叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 更多米滕斯的故事；(more Mittens;) 000001

2. 更多米滕斯的故事；(more Mittens;) 000002

3. 更多米滕斯的故事；(more Mittens;) 000003

4. 更多米滕斯的故事；(more Mittens;) 000004

5. 更多米滕斯的故事；(more Mittens;) 000005

6. 更多米滕斯的故事；(more Mittens;) 000006

7. 更多米滕斯的故事；(more Mittens;) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

更多米滕斯的故事；(More Mittens;)
第1/7页

[ðə; ði] ['mɪtn] ['sɪriːz]
THE MITTEN SERIES
这 手套 系列

手套系列

[aʊt] [stɔːkt] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
Out stalked the Griffin , smoking his Pipe , and with him all the fashionable
出去 跟踪 这 格里芬 , 吸烟 他的 管道 , 和 和 他 全部 这 时髦
[biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
Beasts of the neighborhood .
野兽 的 这 邻里 .

狮鹫叼着烟斗走了出来，附近所有时髦的野兽都和他一起出来了。

[mɔːr] ['mɪtnz] :
MORE MITTENS :
更多的 连指手套 :

更多手套:

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[ðə; ði] ['dɑːlz] ['wedɪŋ]
THE DOLL'S WEDDING
这 娃娃的 婚礼

玩偶的婚礼

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] ['stɔːriz] .
OTHER STORIES .
其他 故事 .

其他故事。

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

[ðə; ði] [θɜːrd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .
THE THIRD BOOK OF THE SERIES .
这 第三 书 的 这 系列 .

本系列第三部。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ænt] ['fæni] ,
AUNT FANNY ,
阿姨 舢 ,

范妮阿姨

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['naɪtkæp] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF THE SIX NIGHTCAP BOOKS , ETC .
作者 的 这 六 睡前小酌 图书 , ETC .

《睡前小酌六杯》等书的作者

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
D . APPLETON AND COMPANY ,
D . 阿普尔顿 和 公司 ,

D. APPLETON AND COMPANY，

- & - ['brɔːdweɪ] .
443 & 445 BROADWAY .
- & - 百老汇 .

百老汇大街443号和445号。

['lʌndən] : - ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] . - .
LONDON : 16 LITTLE BRITAIN . 1863 .
伦敦 : - 小的 英国 . - .

伦敦：小不列颠街16号。1863年。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to act of Congress , in the year 1862 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1862年登记在册。

['fæni] ['bæroʊ] ,
FANNY BARROW ,
舢 巴罗 ,

范妮·巴罗

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这 南方
['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
District of New York .
区 的 新的 约克 .

美国纽约南区地方法院书记官办公室。

[ðɪs] ['vɑːljəm]
THIS VOLUME
这 体积

本卷

[ɪz]
IS
是

是

[əˈfekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
AFFECTIONATELY DEDICATED
亲切地 投入的

深情献礼

[tuː; tə]
TO
到

到

" - ['æni] ,
" ILKEN ANNIE ,
" - 安妮 ,

“ILKEN ANNIE，

" [huː]
" WHO
" WHO

“WHO

[laɪvz; lɪvz][ɑːn] ['stætən] ['aɪlənd] .
LIVES ON STATEN ISLAND .
生活 在 斯塔滕岛 岛 .

居住在斯塔滕岛。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ænt] ['fæni] , ['sɛvən]
A LETTER FROM AUNT FANNY , 7
一个 信 从 阿姨 舢 , 7

范妮阿姨的一封信，7

[ðə; ði] ['dɑːlz] ['wedɪŋ] , -
THE DOLL'S WEDDING , 10
这 娃娃的 婚礼 , -

玩偶的婚礼，10

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] ['dʒipsi] , -
WHAT CAME OF GIPSYING , 25
什么 来了 的 吉普赛人 , -

吉普赛人的结局，25

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['heroʊɪn] , -
THE CHILD HEROINE , 50
这 孩子 女英雄 , -

儿童英雄，50

[ænt] ['meri] , -
AUNT MARY , 69
阿姨 玛丽 , -

玛丽阿姨，69岁

['lɪt(ə)l] ['piːtər] , -
LITTLE PETER , 75
小的 彼得 , -

小彼得，75岁

[ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld] [tuː; tə] ['wɪli] , - [['sɛvən]]
THE STORY TOLD TO WILLIE , 102 [7]
这 故事 讲述 到 威利 , - [7]

威利讲述的故事，102[7]

[ə; eɪ] ['letər]
A LETTER
一个 信

一封信

[frʌm; frəm] [ænt] ['fæni] .
FROM AUNT FANNY .
从 阿姨 舢 .

来自范妮阿姨。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɪldrən] :

My	Darling	Children	:
我的	亲爱的	孩子们	:

我亲爱的孩子们:

[aɪ] [roʊt] [ðiːz] ['stɔːriz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	wrote	these	stories	,	as	I	have	already	told	you	,	some	years	ago	,
我	写道	这些	故事	,	作为	我	有	已经	讲述	你	,	一些	年	前	,

正如我之前告诉过你的，这些故事是我几年前写的。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	took	a	great	deal	of	pains	with	them	.
和	采取	一个	伟大的	交易	的	疼痛	和	他们	.

他们为此花费了大量心血。

[aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] " [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; " [wen] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

I	called	them	"	Life	Among	the	Children	;	"	when	,	lo	and	behold	!
我	称为	他们	"	生活	之中	这	孩子们	;	"	什么时候	,	洛	和	看哪	!

我将它们命名为"与孩子们一起的生活"；然后，瞧!

['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [neɪm] , [bʌt; bət] ['veri]

somebody	else	had	written	a	book	with	the	very	same	name	,	but	very
某人	别的	有	书面	一个	书	和	这	非常	相同的	姓名	,	但	非常

['dɪfrənt] ['stɔːriz] ,

different	stories	,
不同的	故事	,

有人写过一本同名的书，但故事内容却截然不同。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	never	knew	one	word	about	it	.
和	我	绝不	知道	一	单词	关于	它	.

我对此一无所知。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['prɪti] ['taɪt(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd]

You	may	believe	how	sorry	I	was	to	take	this	pretty	title	when	it	belonged
你	可能	相信	如何	对不起	我	曾是	到	拿	这	漂亮的	标题	什么时候	它	属于

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

to	another	;
到	其他	;

你或许能想象到，我多么后悔夺取了这个原本属于别人的漂亮头衔;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get][æt; ət][ðə; ði] ['prɪntər] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

and	I	was	very	thankful	that	I	could	get	at	the	printer	and	have	it
和	我	曾是	非常	感恩	那	我	可以	得到	在	这	打印机	和	有	它

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

我非常庆幸能够去打印机那里修改它。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['dɑːlz] ['wedɪŋ] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪm] ?

What	do	you	think	of	"	The	Doll's	Wedding	"	for	a	name	?
什么	做	你	思考	的	"	这	娃娃的	婚礼	"	为了	一个	姓名	?

你觉得《玩偶的婚礼》这个名字怎么样?

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " ['lɪli] , " [huːz] ['dɑːlz][wɜːr; wər] ['mærid] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [

I	like	it	very	much	,	because	"	Lily	,	"	whose	dolls	were	married	,	is	one	of	my	[
我	喜欢	它	非常	很多	,	因为	"	百合	,	"	谁	娃娃	是	已婚	,	是	一	的	我的	[

[eɪt]]

8	]
8	]

我非常喜欢它，因为"莉莉"（Lily）——她的娃娃们结婚了——是我的[8]

[pər'tɪkjələr] [pets] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] , [tʊk] [pleɪs] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
particular **pets** **;** **and** **what** **I** **have** **related** **,** **took** **place** **precisely** **as** **you** **read** **it**
特别的 宠物 ; 和 什么 我 有 有关的 , 采取 地方 恰恰 作为 你 读 它
.
:
.

特定的宠物；而且我所描述的事情，正如你所读到的那样发生了。

['lɪli] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] ['dɑːrlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] " ['dɑːlz] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] " [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][duː]
Lily **is** **a** **funny** **darling** **;** **she** **had** **a** **"** **doll's** **regatta** **"** **once** **,** **and** **I** **do**
百合 是 一个 有趣的 亲爱的 ; 她 有 一个 " 娃娃的 帆船赛 " 一次 , 和 我 做
[bɪ'liːv] ,
believe **,**
相信 ,

莉莉是个滑稽可爱的小家伙；她曾经举办过一次“娃娃赛艇会”，而且我相信，

[ɪn][maɪ][nekst] [bʊk] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
in **my** **next** **book** **,** **I** **will** **tell** **you** **all** **about** **it** **.**
在 我的 下一个 书 , 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

我的下一本书里会详细讲述这一切。

['miːnwaɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [læf] [ænd; ənd] [groʊ] [fæt][æz; əz] ['lɪli] [dʌz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
Meanwhile **,** **if** **you** **will** **only** **laugh** **and** **grow** **fat** **as** **Lily** **does** **,** **and** **above** **all** **,**
同时 , 如果 你 将要 仅有的 笑 和 生长 胖的 作为 百合 做 , 和 多于 全部 ,

与此同时，如果你只想和莉莉一样开怀大笑、慢慢变胖，而且最重要的是，

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] ['mægi] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['heroʊɪn] [ɪz] ,
try **to** **be** **good** **and** **lovely** **as** **Maggie** **the** **Child** **Heroine** **is** **,**
尝试 到 是 好的 和 迷人的 作为 玛吉 这 孩子 女英雄 是 ,

努力像小女英雄玛吉一样善良可爱。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] ['stɔːriz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['fɪŋgərz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl]
I **will** **write** **stories** **to** **interest** **you** **until** **my** **fingers** **feel** **as** **if** **they** **were** **all**
我 将要 写 故事 到 兴趣 你 直到 我的 手指 感觉 作为 如果 他们 是 全部
[θʌmz] ;
thumbs **;**
拇指 ;

我会一直写故事，直到我的手指都像拇指一样僵硬为止；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [duː] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] .
for **that** **is** **just** **how** **they** **do** **feel** **when** **they** **are** **very** **tired** **.**
为了 那 是 只是 如何 他们 做 感觉 什么时候 他们 是 非常 疲劳的 .

因为他们非常疲惫的时候确实会有这种感觉。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][ɔːl] .
I **wish** **I** **knew** **you** **all** **.**
我 希望 我 知道 你 全部 .

我真希望认识你们所有人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ['tʃɪldrən] [kɔːl][ˌem 'iː] " [ænt] ['fæni] " [naʊ] ,
I **believe** **about** **three** **hundred** **children** **call** **me** **"** **Aunt** **Fanny** **"** **now** **,**
我 相信 关于 三 百 孩子们 称呼 我 " 阿姨 舢 " 现在 ,

我相信现在大约有三百个孩子叫我“芬妮阿姨”。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ruːm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['evər] , ['evər][soʊ] ['meni] [mɔːr] .
but **I** **have** **room** **in** **my** **heart** **for** **ever** **,** **ever** **so** **many** **more** **.**
但 我 有 房间 在 我的 心 为了 曾经 , 曾经 所以 许多 更多的 .

但我心中永远、永远都还有空间容纳更多的人。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ɪ'læstɪk] [hɑːrt] ;
You **see** **I** **have** **a** **patent** **elastic** **heart** **;**
你 看 我 有 一个 专利 松紧带 心 ;

你看，我有一颗弹性极佳的心；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkraʊdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːl] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	when	you	would	think	it	was	so	crowded	that	a	small	doll	could	not
和	什么时候	你	会	思考	它	曾是	所以	挤	那	一个	小的	玩具娃娃	可以	不是

[skwiːz] [ɪn] ,

squeeze	in	,
挤	在	,

当你觉得里面拥挤得连个小娃娃都挤不进去的时候，

[ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli][traɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] ,

if	you	only	try	,	you	would	find	there	was	plenty	of	room	for	one	more	,
如果	你	仅有的	尝试	,	你	会	寻找	那里	曾是	很多	的	房间	为了	一	更多的	,

只要你肯尝试，就会发现还有很多空间可以再容纳一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] .

and	that	one	would	be	you	.
和	那	一	会	是	你	.

而那个人就是你。

[aɪ] [wɪʃ] [gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈsʌmbɑːdi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

I	wish	good	Mr	.	Somebody	would	make	a	telescope	on	purpose	for	me	,
我	希望	好的	先生	.	某人	会	制作	一个	望远镜	在	目的	为了	我	,

我真希望某位好心人能特意为我做一架望远镜。

[ˈpaʊərf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] .

powerful	enough	to	see	all	the	darling	children	at	once	.
强大的	足够的	到	看	全部	这	亲爱的	孩子们	在	一次	.

足够强大，可以同时看到所有可爱的孩子。

[ˈfænsi] [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][wʌn]

Fancy	how	perfectly	delightful	to	see	every	little	innocent	child	in	the	world	with	one
想要	如何	完美	愉快	到	看	每一个	小的	清白的	孩子	在	这	世界	和	一

[aɪ] ! [[naɪn]]

eye	!	[	9	]
眼睛	!	[	9	]

想象一下，世界上每个天真无邪的小孩子都只有一只眼睛，这该是多么美妙的事情啊！[9]

[oʊ] ! [ðæt] [θɔːt] [hæz; həz][kwaɪt] [ˌʌpˈset][ˌem ˈiː] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Oh	!	that	thought	has	quite	upset	me	,	laughing	and	thinking	about	it	.
哦	!	那	想法	有	相当	沮丧的	我	,	笑	和	思维	关于	它	.

哦！想到这件事我就很生气，一边笑一边想。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪsɪz][æt; ət][wʌns] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

So	many	little	smiling	faces	at	once	—	a	great	deal	better	than	staring	at	the
所以	许多	小的	微笑	面孔	在	一次	—	一个	伟大的	交易	更好的	比	凝视	在	这

[mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [muːn] ,

man	in	the	moon	,
男人	在	这	月亮	,

这么多可爱的小脸蛋同时出现——比盯着月亮看好多了。

[huː] [hæz; həz][noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [wɜːrθ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

who	has	no	expression	at	all	worth	talking	about	.
WHO	有	不	表达	在	全部	值得	说	关于	.

他脸上没有任何值得一提的表情。

[wen] [aɪ][get] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [wɪl] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [jɔːrˈselvz] .

When	I	get	it	I	will	invite	you	all	to	come	and	take	a	peep	at	yourselves	.
什么时候	我	得到	它	我	将要	邀请	你	全部	到	来	和	拿	一个	窥视	在	你们自己	.

等我拿到照片后，我会邀请你们都来一睹自己的风采。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

[aɪ] [bloʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɪsɪz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [briːz] [ɪz] [fer] ,

I	blow	you	a	hundred	kisses	;	and	I	hope	the	breeze	is	fair	,
我	吹	你	一个	百	吻	;	和	我	希望	这	微风	是	公平的	,

我送你一百个飞吻；希望微风和煦。

[soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðem; ðəm] [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [wɔːrm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

so	you	will	get	them	all safe	and	warm	from	your	loving
所以	你	将要	得到	他们	全部安全的	和	温暖的	从	你的	爱

所以，你会从你充满爱的地方，安全地、温暖地迎接他们。

[ænt] ['fæni] . [-]

Aunt	Fanny	.	[	10	]
阿姨	舢	.	[	-	]

范妮阿姨。[10]

[ðə; ði] ['dɑːlz] ['wedɪŋ] .

THE	DOLL'S	WEDDING	.
这	娃娃的	婚礼	.

玩偶的婚礼。

[wʌn] [deɪ] , ['ælɪs] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [drɔːr] , [tuː; tə] [pʊt]

One	day	,	Alice	came	home	from	school	,	and	opening	her	drawer	,	to	put
一	天	,	爱丽丝	来了	家	从	学校	,	和	开幕	她	抽屉	,	到	放

[ə'weɪ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

away	her	things	,
离开	她	事物	,

一天，爱丽丝放学回家，打开抽屉准备放东西。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˌpæntə'lets; ˌpæntl'ets] .

she	saw	a	letter	lying	on	the	very	top	of	a	pile	of	pantalets	.
她	锯	一个	信	说谎	在	这	非常	顶部	的	一个	桩	的	灯笼裤	.

她看到一封信放在一堆内裤的最上面。

" [waɪ] , [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [fɔːr; fər] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] .

"	Why	,	who	can	this	be	for	?	"	said	she	,	in	a	tone	of	delighted	surprise	.
"	为什么	,	WHO	能	这	是	为了	?	"	说	她	,	在	一个	语气	的	高兴极了	惊喜	.

“什么？这会是给谁的呢？”她用惊喜的语气问道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['mæmə] ? "

"	Is	it	for	me	,	mamma	?	"
"	是	它	为了	我	,	妈妈	?	"

“妈妈，这是给我的吗？”

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [siːld] [ʌp] [soʊ] [taɪt] ,

"	Yes	,	"	said	her	mother	,	"	and	it	is	sealed	up	so	tight	,
"	是的	,	"	说	她	母亲	,	"	和	它	是	密封	向上	所以	紧的	,

“是的，”她母亲说，“而且密封得非常严实。”

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [pər'hæps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

that	I	expect	it	is	of	the	greatest	importance	;	perhaps	from	the	President	of
那	我	预计	它	是	的	这	最	重要性	;	也许	从	这	总统	的

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

我认为这件事至关重要；或许来自美国总统的指示是：

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

requesting	you	to	come	to	Washington	immediately	,	to	dine	with	him	.
请求	你	到	来	到	华盛顿	立即地	,	到	用餐	和	他	.

"

"

"

他要求你立即前往华盛顿，与他共进晚餐。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈælɪs] .
" Dear me , how delightful ! " exclaimed Alice .
" 亲爱的 我 , 如何 愉快 ! " 惊呼 爱丽丝 .

“天哪，真是太好了！”爱丽丝惊叹道。

" [aɪ] [laɪk] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ɪts] [soʊ] [ˈveri] [ˈoʊldi] , [juː; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst] [laɪk] [groʊn] [ˈpiːp(ə)l] ;
" I like getting a letter , it's so very oldy , you know — just like grown people ;
" 我 喜欢 获得 一个 信 , 它是 所以 非常 老 , 你 知道 — 只是 喜欢 生长 人们 ;

“我喜欢收到信，这感觉很古老，你知道吗——就像成年人一样；

[dɪd] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpoʊstmən] ? " [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
did you pay the postman ? " and in her impatience and excitement ,
做过 你 支付 这 邮差 ? " 和 在 她 不耐烦 和 激动 ,

你付邮递员钱了吗？她焦急又激动地问道。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] . [-]
she tore the envelope all to pieces . [11]
她 撕裂 这 信封 全部 到 件 . [-]

她把信封撕成了碎片。[11]

" [naʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmæmə] , [pliːz] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd]
" Now read it , mamma , please , " and then she began to jump up and
" 现在 读 它 , 妈妈 , 请 , " 和 然后 她 开始 到 跳 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“妈妈，快读给我听吧，”然后她开始上蹿下跳。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌməset] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .
and ended by turning a summerset on the bed .
和 结束 经过 转弯 一个 夏日落 在 这 床 .

最后，他把夏日睡袋铺在了床上。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]
Her mother laughed , and said : " If that is the way you are going to
她 母亲 笑了 , 和 说 : " 如果 那 是 这 方式 你 是 去 到
[bɪˈheɪv] ,
behave ,
表现 ,

她母亲笑着说：“如果你要这样行事，

[wen] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈslaɪtli] [əˈstɑːnɪʃt] ;
when you go to see the President , I think he will be slightly astonished ;
什么时候 你 去 到 看 这 总统 , 我 思考 他 将要 是 轻微地 惊讶 ;

当你去见总统时，我想他会略感惊讶；

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː ˈes] [siː] , [fɜːrst] , [ɪf] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðʌs] : —
but let us see , first , if he wrote it , " and she read thus : —
但 让 我们 看 , 第一的 , 如果 他 写道 它 , " 和 她 读 因此 : —

但首先，让我们看看这是否是他写的，她读道：——

" [dɪr] [ˈælɪs] —
" Dear Alice —
" 亲爱的 爱丽丝 —

亲爱的爱丽丝——

" [maɪ] [dɑːl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] [ɑːn] [nekst] [ˈfraɪdeɪ] , [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] ;
" My doll is to be married on next Friday , at two o'clock ;
" 我的 玩具娃娃 是 到 是 已婚 在 下一个 星期五 , 在 二 点钟 ;

“我的娃娃将于下周五下午两点结婚；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['dɑːlz][æz; əz][juː; jʊ]

and	I	should	be	very	happy	to	see	you	,	and	as	many	dolls	as	you
和	我	应该	是	非常	快乐的	到	看	你	,	和	作为	许多	娃娃	作为	你

[kæn; kən] [brɪŋ] .

can	bring	.
能	带来	.

我很高兴见到你，也欢迎你带尽可能多的娃娃来。

" [jɔːrz] , ['truːli] ,

"	Yours	,	truly	,
"	此致	,	真的	,

“敬上，

['lɪli] .

Lily	.
百合	.

百合。

" ['wenzdeɪ] , ['ɔkt] . 20th , - . "

"	Wednesday	,	Oct	.	20th	,	1858	.	"
"	周三	,	十月	.	20th	,	-	.	"

“1858年10月20日，星期三。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [naɪs] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['lɪt(ə)l] [skriːm] .

"	Isn't	it	too	nice	!	"	cried	Alice	,	with	a	joyful	little	scream	.
"	不是	它	也	好的	!	"	哭	爱丽丝	,	和	一个	快乐	小的	尖叫	.

“太好了！”爱丽丝欢呼着，发出了一声喜悦的尖叫。

" [ə; eɪ] ['wedɪŋ] !

"	A	wedding	!
"	一个	婚礼	!

婚礼！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [baʊnst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [tɪpt] ['oʊvər] ['bækwərdz] .

"	and	she	bounced	into	a	rocking	-	chair	,	and	nearly	tipped	over	backwards	.
"	和	她	弹跳	进入	一个	摇滚	-	椅子	,	和	几乎	倾斜	超过	向后	.

她蹦到摇椅上，差点向后翻倒。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['liːni] - [bæk] [tʃer] !

what	a	leany	-	back	chair	!
什么	一个	瘦弱的	-	后退	椅子	!

好舒服的靠背椅！

[aɪ] ['veri] ['nɪrli] [ˌʌp'set] .

I	very	nearly	upset	.
我	非常	几乎	沮丧的	.

我差点就生气了。

[aɪl] [teɪk] ['ʌnə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [dres] [ɪ'miːdiətli] —

I'll	take	Anna	with	me	;	but	she	must	have	a	new	dress	immediately	—
患病的	拿	安娜	和	我	;	但	她	必须	有	一个	新的	裙子	立即地	—

[ænd; ənd][ə; eɪ] [huːp] ['petɪkoʊt] ;

and	a	hoop	petticoat	;
和	一个	箍	衬裙	;

我会带安娜一起去；但她必须马上有一件新裙子——还有一件撑裙；

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['mæmə] !

and	,	oh	,	mamma	!
和	,	哦	,	妈妈	!

哦，妈妈!

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ; [ðə; ði]['kɑːt(ə)n][ɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

her	hands	are	all	to	pieces	;	the	cotton	is	sticking	out	in	every	direction	;
她	双手	是	全部	到	件	;	这	棉布	是	粘性	出去	在	每一个	方向	;

[kɑːnt][juː; jʊ] [baɪ] [-]

can't	you	buy	[	12	]
不能	你	买	[	-	]

她的双手都碎了；棉花四处乱翘；你不能买[12]

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [per] ?

her	a	new	pair	?
她	一个	新的	一对	?

给她一双新鞋?

[ðiːz] [oʊld] [braʊn] [wʌnz] [wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

these	old	brown	ones	will	never	do	to	go	to	a	wedding	.
这些	老的	棕色的	一个	将要	绝不	做	到	去	到	一个	婚礼	.

这些旧棕色的鞋子绝对不适合去参加婚礼。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

I	am	so	glad	,	"	she	continued	,	clapping	her	hands	,
我	是	所以	高兴的	,	"	她	持续	,	鼓掌	她	双手	,

“我太高兴了，”她一边拍手一边继续说道。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

"	I	won't	have	any	trouble	with	her	hair	,	because	it	is	made	of	china	,
"	我	惯于	有	任何	麻烦	和	她	头发	,	因为	它	是	制成	的	中国	,

“她的头发我不会有任何问题，因为它是瓷器做的。”

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][kɜːrl] - ['pepərz] ,

and	I	need	not	put	it	up	in	curl	-	papers	,
和	我	需要	不是	放	它	向上	在	卷曲	-	文件	,

我无需用卷纸把它卷起来，

[æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['krɔːsli] ,

as	I	did	that	poor	old	thing's	in	the	corner	,	staring	at	me	so	crossly	,
作为	我	做过	那	贫穷的	老的	事物	在	这	角落	,	凝视	在	我	所以	生气	,

当我这样做的时候，那个可怜的老家伙躲在角落里，一脸不高兴地瞪着我。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kʌt] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɔːf] : [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ;

just	because	I	cut	her	nose	off	:	she	can't	go	to	the	wedding	;
只是	因为	我	切	她	鼻子	离开	:	她	不能	去	到	这	婚礼	;

就因为我割掉了她的鼻子：她就不能去参加婚礼了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [braɪd] ['ɪntuː] [fɪts] .

she	would	frighten	the	bride	into	fits	.
她	会	吓唬	这	新娘	进入	适合	.

她会把新娘吓得魂飞魄散。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['ælɪs] [ræn] [ɔːf] , [ænd; ənd] [kəukst] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

"	And	now	Alice	ran	off	,	and	coaxed	her	sister	,
"	和	现在	爱丽丝	跑	离开	,	和	哄骗	她	姐姐	,

于是爱丽丝跑开了，哄着她的妹妹，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ɔːr] ['eni] [wer] [els] ,

who	was	the	very	best	sister	in	the	whole	world	,	or	any	where	else	,
WHO	曾是	这	非常	最好的	姐姐	在	这	所有的	世界	,	或者	任何	在哪里	别的	,

谁是全世界最好的姐姐，或者说，任何地方最好的姐姐?

[tuː; tə] [meɪk] ['ʌnə] [ə; eɪ] [dres] , [grænd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ; [ænd; ənd] , [ˌðerə'pɑːn] ,

to	make	Anna	a	dress	,	grand	enough	for	the	occasion	;	and	,	thereupon	,
到	制作	安娜	一个	裙子	,	盛大	足够的	为了	这	场合	;	和	,	于是	,

为安娜做一件足够隆重的礼服，以迎接这个场合；然后，

[kə'menst] [ə; eɪ] [greɪt] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræg] - [bæg] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [stɑːk]

commenced	a	great	rummaging	in	the	rag	-	bag	,	and	among	their	mother's	stock
开始	一个	伟大的	翻找	在	这	抹布	-	包	,	和	之中	他们的	母亲的	库存

[ʌv; əv][oʊld] ['rɪbənz] ;

of	old	ribbons	;
的	老的	丝带	;

他们开始在破布袋里翻找，并在母亲收藏的旧丝带中寻找；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	in	a	short	time	Anna	was	made	to	look	perfectly	beautiful	.
和	在	一个	短的	时间	安娜	曾是	制成	到	看	完美	美丽的	.

很快，安娜就变得美若天仙。

[ðə; ði] [huːp] ['petɪkoʊt] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪk'striːmli] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] ;

The	hoop	petticoat	gave	her	an	appearance	extremely	like	a	balloon	;
这	箍	衬裙	给予	她	一个	外貌	极其	喜欢	一个	气球	;

裙撑使她看起来像个气球；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['veri] ['kerfəli] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn]

and	she	had	to	sit	down	very	carefully	,	to	prevent	it	from	going	up	in
和	她	有	到	坐	向下	非常	小心	,	到	防止	它	从	去	向上	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

她必须非常小心地坐下，以防止椅子飞起来。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

and	almost	over	her	head	.
和	几乎	超过	她	头	.

几乎要漫过她的头顶了。

[wen] ['fraɪdeɪ] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ;

When	Friday	came	,	it	rained	;
什么时候	星期五	来了	,	它	下雨了	;

星期五那天，下雨了；

[ænd; ənd] ['ælɪsəz] ['sɪstər] ['veri] ['kaɪndli] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] , [reɪn][ɔːr]

and	Alice's	sister	very	kindly	went	to	see	if	the	wedding	would	come	off	,	rain	or
和	爱丽丝的	姐姐	非常	亲切地	去	到	看	如果	这	婚礼	会	来	离开	,	雨	或者

[ʃaɪn] .

shine	.
闪耀	.

爱丽丝的妹妹非常热心地去查看婚礼是否会如期举行，无论晴雨。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [-]

She	came	back	with	the	information	,	that	it	would	not	take	[	13	]
她	来了	后退	和	这	信息	,	那	它	会	不是	拿	[	-	]

她带回了消息，说不需要[13]

[pleɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ;

place	if	it	rained	;
地方	如果	它	下雨了	;

如果下雨就到那里去；

[ðə; ði] ['serəməʊni] [wʊd] [biː; bi] [pəʊ'spəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [fer] [deɪ] — [ə; eɪ] [məʊd] [ʌv; əv]

the	ceremony	would	be	postponed	to	the	first	fair	day	—	a	mode	of
这	仪式	会	是	推迟	到	这	第一的	公平的	天	—	一个	模式	的

[prə'siːdɪŋ] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] ,

proceeding	rather	unusual	,
进行中	相当	异常	,

仪式将推迟到博览会开幕当天举行——这种做法相当不寻常。

[bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , ['veri] ['sensəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ,

but	,	I	think	,	very	sensible	;	and	,	I	have	no	doubt	,
但	,	我	思考	,	非常	明智的	;	和	,	我	有	不	怀疑	,

但我认为这非常明智；而且，我毫不怀疑，

[ðæt] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ;

that	real	live	people	would	be	very	glad	to	do	the	same	;
那	真实的	居住	人们	会	是	非常	高兴的	到	做	这	相同的	;

现实生活中的人们也会非常乐意这样做；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['hæpi] [wen] [ðə; ði][reɪn][ɪz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn]

for	some	find	it	difficult	to	feel	very	happy	when	the	rain	is	pouring	down
为了	一些	寻找	它	难的	到	感觉	非常	快乐的	什么时候	这	雨	是	浇注	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [klaʊdz] .

from	the	great	black	clouds	.
从	这	伟大的	黑色的	云	.

当乌云密布，大雨倾盆而下时，有些人很难感到快乐。

['ælɪs] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] .

Alice	waited	impatiently	until	Saturday	.
爱丽丝	等待	不耐烦地	直到	周六	.

爱丽丝焦急地等待着星期六的到来。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klaʊdi] ; [bʌt; bət] [tɔːrdz] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt]

At	first	it	was	cloudy	;	but	towards	twelve	o'clock	the	sun	shone	bright
在	第一的	它	曾是	多云	;	但	向	十二	点钟	这	太阳	闪耀	明亮的

[ænd; ənd][wɔːrm] ,

and	warm	,
和	温暖的	,

起初是阴天；但到了十二点左右，太阳出来了，阳光明媚，温暖宜人。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɑːl] [wɜːr; wər] [suːn] [drest] ; [ðə; ði][fɜːrst] , [ɔːl] [smaɪlz] ,

and	Alice	and	her	doll	were	soon	dressed	;	the	first	,	all	smiles	,
和	爱丽丝	和	她	玩具娃娃	是	很快	穿着	;	这	第一的	,	全部	微笑	,

爱丽丝和她的娃娃很快就穿好了衣服；第一个娃娃笑容满面，

['duːɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːp] , [skɪp][ænd; ənd][dʒʌmp] ; [waɪl] [mɪs] ['ʌnə] , [huːz] [hɑːrt] ,

doing	every	thing	with	a	hop	,	skip	and	jump	;	while	Miss	Anna	,	whose	heart	,
正在做	每一个	事物	和	一个	跳	,	跳过	和	跳	;	尽管	错过	安娜	,	谁	心	,

她做任何事都蹦蹦跳跳的；而安娜小姐，她的心，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] , [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd] , [nəʊ] [daʊt] , [æz; əz][hɜːr; hər]['tʃaɪnə] [hed] ,

if	she	had	any	,	was	as	hard	,	no	doubt	,	as	her	china	head	,
如果	她	有	任何	,	曾是	作为	难的	,	不	怀疑	,	作为	她	中国	头	,

如果她有的话，那肯定和她那颗瓷脑袋一样坚硬。

[kept] [ðə; ði] [seɪm] [prɪŋkɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]

kept	the	same	prinking	smile	on	her	face	,	as	she	was	violently	twisted	and
保留	这	相同的	洒水	微笑	在	她	脸	,	作为	她	曾是	暴力	扭曲	和

[twɪtʃt] [ə'baʊt] ,

twitched	about	,
抽搐	关于	,

尽管她被剧烈地扭动和抽搐，脸上却始终挂着那副娇羞的笑容。

[ænd; ənd] [pɪnz] [rʌn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ;

and	pins	run	into	her	in	all	directions	;
和	别针	跑步	进入	她	在	全部	方向	;

别针从四面八方射向她;

[nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [θroʊn] [soʊ] ['heɪstɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ,

not	to	speak	of	her	being	thrown	so	hastily	on	the	bed	,
不是	到	说话	的	她	存在	抛掷	所以	草草	在	这	床	,

更别提她被那么匆忙地扔到床上了。

[waɪl] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [taɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [glʌvz] [pʊt] [ɑːn] ,

while	Alice	was	having	her	bonnet	tied	and	her	gloves	put	on	,
尽管	爱丽丝	曾是	拥有	她	引擎盖	系	和	她	手套	放	在	,

当爱丽丝正在系帽子、戴手套的时候,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] ,

that	she	fell	over	on	the	top	of	her	head	,
那	她	跌倒	超过	在	这	顶部	的	她	头	,

她摔倒时头朝下着地。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

and	remained	in	this	painful	position	a	quarter	of	an	hour	.
和	剩余	在	这	痛苦	位置	一个	四分之一	的	一个	小时	.

他保持这个痛苦的姿势长达十五分钟。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ['evri] ['bɑːdi] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kæt] , [fɔːr; fər] "

And	now	,	all	was	ready	,	and	kissing	every	body	,	even	the	cat	,	for	"
和	现在	,	全部	曾是	准备好	,	和	接吻	每一个	身体	,	甚至	这	猫	,	为了	"

[gʊd] - [baɪ] , " ['ælɪs] [set] [-]

good	-	bye	,	"	Alice	set	[	14	]
好的	-	再见	,	"	爱丽丝	放	[	-	]

现在一切都准备就绪,爱丽丝亲吻了每个人,甚至包括猫,向他们道别[14]

[aʊt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [mɪs] ['ʌnə] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] .

out	,	with	her	sister	and	Miss	Anna	,	for	the	scene	of	the	festivities	.
出去	,	和	她	姐姐	和	错过	安娜	,	为了	这	场景	的	这	庆祝活动	.

她和姐姐以及安娜小姐一起前往庆祝活动现场。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,

When	they	arrived	,	they	found	they	were	the	very	first	,
什么时候	他们	到达的	,	他们	成立	他们	是	这	非常	第一的	,

他们到达后发现自己是第一批到达的。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] [baɪ] ['lɪli] .

and	were	received	with	great	ceremony	by	Lily	.
和	是	已收到	和	伟大的	仪式	经过	百合	.

莉莉以隆重的仪式接待了他们。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['ælɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['serəmoʊni]

"	Dear	me	,	Alice	,	"	she	said	,	"	we	were	obliged	to	have	the	ceremony
"	亲爱的	我	,	爱丽丝	,	"	她	说	,	"	我们	是	有义务	到	有	这	仪式

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

“天哪,爱丽丝,”她说,“我们昨天不得不举行仪式。”

[fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [keɪm] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] ;

for	so	many	little	girls	came	we	did	not	like	to	disappoint	them	;
为了	所以	许多	小的	女孩们	来了	我们	做过	不是	喜欢	到	辜负	他们	;

因为来了这么多小女孩,我们不想让她们失望;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] . "

but	there	is	to	be	a	reception	to	-	day	.	"
但	那里	是	到	是	一个	接待	到	-	天	.	"

但今天会有一场招待会。

" [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] !

"	A	reception	!
"	一个	接待	!

一场招待会!

[wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['ælɪs] .

what's	that	?	"	said	Alice	.
是什么	那	?	"	说	爱丽丝	.

“那是什么？”爱丽丝问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [braɪd] [wɪl] [siː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [frendz] .

"	Why	,	the	bride	will	see	all	her	friends	.
"	为什么	,	这	新娘	将要	看	全部	她	朋友们	.

“为什么呢？新娘会见到她所有的朋友。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] ['jestərdeɪ] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] .

I	will	tell	you	about	the	ceremony	that	took	place	yesterday	,	then	you	will	know	every	thing	.
我	将要	告诉	你	关于	这	仪式	那	采取	地方	昨天	,	然后	你	将要	知道	每一个	事物	.

我会把昨天举行的仪式告诉你们，到时候你们就什么都知道了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "

Shall	I	?	"
将	我	?	"

我应该吗?

" [oʊ] , [duː] ! " [kraɪd] ['ælɪs] ; " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	Oh	,	do	!	"	cried	Alice	;	"	have	it	over	again	,	can't	you	?	"
"	哦	,	做	!	"	哭	爱丽丝	;	"	有	它	超过	再次	,	不能	你	?	"

“哦，当然！”爱丽丝喊道，“你难道不想再来一次吗？”

" [oʊ] , [noʊ] ! [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] , " [sed] ['lɪli] .

"	Oh	,	no	!	that	would	not	do	,	"	said	Lily	.
"	哦	,	不	!	那	会	不是	做	,	"	说	百合	.

“哦，不！那可不行，”莉莉说。

" [wel] , [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [ruːm] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ,

"	Well	,	we	put	the	bride	and	groom	in	the	middle	-	room	,	leaning	against	the	door	;	and	,
"	出色地	,	我们	放	这	新娘	和	新郎	在	这	中间	-	房间	,	倾斜	反对	这	门	;	和	,

“嗯，我们让新郎新娘坐在房间中间，靠着门；然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ʌp] [ə'loʊn] , [aɪ] [taɪd] [hɪm; ɪm] [fæst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] ;

as	the	minister	could	not	stand	up	alone	,	I	tied	him	fast	to	a	chair	;
作为	这	部长	可以	不是	站立	向上	独自的	,	我	系	他	快速地	到	一个	椅子	;

由于部长无法独自站立，我便将他牢牢地绑在椅子上；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [laʊd] : [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tæbloʊ] . "

he	did	not	speak	loud	:	so	it	was	a	kind	of	tableau	.	"
他	做过	不是	说话	大声	:	所以	它	曾是	一个	种类	的	画面	.	"

他没有大声说话，所以场面就像一幅静止的画面。

" [oʊ] ! " [sed] ['ælɪs] , " [wɒts] [ðæt] ? "
" Oh ! " said Alice , " what's that ? "
" 哦 ! " 说 爱丽丝 , " 是什么 那 ? "

“哦！”爱丽丝说，“那是什么？”

" [waɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [maɪ] [dɪr] ; " [sed] ['lɪli] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['ælɪs]
" Why , like a picture , my dear ; " said Lily , who was two years older than Alice
" 为什么 , 喜欢 一个 图片 , 我的 亲爱的 ; " 说 百合 , WHO 曾是 二 年 老 比 爱丽丝
, [-]
, [15]
, [-]

“哦，就像一幅画一样，亲爱的；”比爱丽丝大两岁的莉莉说道，[15]

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .
and of course knew a great deal more .
和 的 课程 知道 一个 伟大的 交易 更多的 .

当然，他知道的远不止这些。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] .
She made all her explanations with sweetness and good - nature .
她 制成 全部 她 解释 和 甜味 和 好的 - 自然 .

她用温柔和蔼的语气解释了一切。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] , " [puː] ! [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? — [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] !
She did not say , " Pooh ! don't you know that ? — what a goose !
她 做过 不是 说 , " 呸 ! 不 你 知道 那 ? — 什么 一个 鹅 !

她没有说：“噗！你不知道吗？——真是个笨蛋！”

" [æz; əz] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [duː] .
" as some children do .
" 作为 一些 孩子们 做 .

就像有些孩子那样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [truː] [pə'laɪtnəs] [baɪ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] ,
She had been taught true politeness by her dear mother ,
她 有 到过 教授 真的 礼貌 经过 她 亲爱的 母亲 ,

她从小就受到慈母的教导，懂得真正的礼貌。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [nuː] ['lɪli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .
and every one who knew Lily loved her dearly .
和 每一个 一 WHO 知道 百合 喜爱 她 亲爱的 .

所有认识莉莉的人都非常爱她。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , ['ælɪs] , " [sed] ['lɪli] , " [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,
" Just think , Alice , " said Lily , " when the doors were opened ,
" 只是 思考 , 爱丽丝 , " 说 百合 , " 什么时候 这 门 是 打开 ,

“想想看，爱丽丝，”莉莉说，“当门打开的时候……”

['evri] ['bɑːdi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːm] .
every body burst out laughing at the groom .
每一个 身体 爆裂 出去 笑 在 这 新郎 .

所有人都哄堂大笑，嘲笑新郎。

[naʊ] , [pliːz] [dəunt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [ɔːr] [læf] ;
Now , please don't you make a face or laugh ;
现在 , 请 不 你 制作 一个 脸 或者 笑 ;

现在，请不要做鬼脸或大笑；

" [ænd; ənd] ['lɪli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ,
" and Lily opened the door leading into the reception - room ,
" 和 百合 打开 这 门 领导 进入 这 接待 - 房间 ,

莉莉打开了通往接待室的门。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [tuː] , — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː]

and	Alice	and	her	sister	burst	out	laughing	,	too	,	—	they	could	not	help	it
和	爱丽丝	和	她	姐姐	爆裂	出去	笑	,	也	,	—	他们	可以	不是	帮助	它

;
;
;

爱丽丝和她的妹妹也忍不住大笑起来；

[fɔːr; fər] — [ðoʊ] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['leɪdi] ,

for	—	though	the	bride	was	a	splendid	lady	,
为了	—	尽管	这	新娘	曾是	一个	灿烂	女士	,

虽然新娘是一位光彩照人的女士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːrlətən] [dres] [ænd; ənd] [θred] - [leɪs] [veɪl] — [ðə; ði] [gruːm] — [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [les]

with	a	tarlatan	dress	and	thread	-	lace	veil	—	the	groom	—	who	was	no	less
和	一个	塔拉坦	裙子	和	线	-	蕾丝	面纱	—	这	新郎	—	WHO	曾是	不	较少的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['mɔːrni] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪt] - ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [dɑːl] ,

than	the	Count	de	Morny	—	was	a	knit	-	worsted	doll	,
比	这	数数	德	莫尼	—	曾是	一个	针织	-	最差	玩具娃娃	,

新郎身穿塔拉坦长袍，头戴线绣面纱——他正是莫尔尼伯爵——却像一个针织毛衣娃娃。

[moʊst] ['dɪzməl] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

most	dismal	to	behold	.
最多	惨淡	到	看哪	.

景象极其凄凉。

[hɪz; ɪz] [braʊn] - ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][wɪg][nɑːt] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

His	brown	-	worsted	wig	not	being	finished	on	the	top	,
他的	棕色的	-	最差	假发	不是	存在	完成的	在	这	顶部	,

他的棕色羊毛假发顶部还没完成。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] .

he	had	to	keep	his	cap	on	before	all	the	ladies	.
他	有	到	保持	他的	帽	在	前	全部	这	女士们	.

在女士们面前，他必须一直戴着帽子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] [biːdz] , ['soʊd] [kloʊz] [tə'geðər] ; [wʌn][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

His	eyes	were	made	of	steel	beads	,	sewed	close	together	;	one	was	perfect	,
他的	眼睛	是	制成	的	钢	珠子	,	缝制的	关闭	一起	;	一	曾是	完美的	,

他的眼睛是用钢珠缝制而成的，紧密排列；其中一颗完美无瑕。

[bʌt; bət][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [biːdz] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	half	of	the	beads	had	dropped	out	of	the	other	,
但	一半	的	这	珠子	有	掉落	出去	的	这	其他	,

但另一半珠子已经掉了一半。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

making	him	look	as	if	he	were	winking	at	the	company	.
制作	他	看	作为	如果	他	是	眨眼	在	这	公司	.

这让他看起来像是在向公司眨眼。

[hiː; hi] [wɔːr] [waɪt] - [-]

He	wore	white	-	[	16	]
他	穿着	白色的	-	[	-	]

他身穿白色-[16]

['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['mɪtnz] , [blæk] [ˌpæntə'luːnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪəri] [red] ['dʒækɪt] .

worsted	mittens	,	black	pantaloons	,	and	a	fiery	red	jacket	.
最差	连指手套	,	黑色的	灯笼裤	,	和	一个	火热	红色的	夹克	.

羊毛手套、黑色灯笼裤和一件火红色的外套。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːrd] [nɑːt] ,

His	nose	was	made	by	sewing	the	middle	of	his	face	into	a	hard	knot	,
他的	鼻子	曾是	制成	经过	缝纫	这	中间	的	他的	脸	进入	一个	难的	结	,

他的鼻子是用缝合脸部中央形成一个硬结做成的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] : [ænd; ənd] ,

and	it	was	a	nose	of	a	shape	never	before	seen	on	this	earth	:	and	,
和	它	曾是	一个	鼻子	的	一个	形状	绝不	前	已见	在	这	地球	:	和	,

而且，那是一个地球上从未见过的形状的鼻子：

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [pʊr] [kaʊnt] [diː] ['mɔːrni] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

altogether	,	the	poor	Count	de	Morny	looked	very	much	like	a	monkey	with	the
共	,	这	贫穷的	数数	德	莫尼	看起来	非常	很多	喜欢	一个	猴	和	这

['tuːθeɪk] ;

toothache	;
牙疼	;

总而言之，可怜的德·莫尔尼伯爵看起来就像一只牙疼的猴子；

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

and	must	have	known	it	,	for	he	hung	his	head	as	if	he	were
和	必须	有	已知	它	,	为了	他	悬挂	他的	头	作为	如果	他	是

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

ashamed	of	himself	.
羞愧	的	他自己	.

他肯定也知道这一点，因为他低下了头，好像很羞愧似的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪli] [set] [ʌp] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

And	now	Lily	set	up	the	count	and	his	bride	on	the	sofa	,
和	现在	百合	放	向上	这	数数	和	他的	新娘	在	这	沙发	,

现在莉莉安排伯爵和他的新娘坐在沙发上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd] — [ɔːl] , [ɪn] [greɪt] [steɪt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , ['redi]

with	the	minister	on	her	other	side	—	all	,	in	great	state	and	dignity	,	ready
和	这	部长	在	她	其他	边	—	全部	,	在	伟大的	状态	和	尊严	,	准备好

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

to	receive	the	company	.
到	收到	这	公司	.

部长在她另一边——所有人都仪态万方、庄严肃穆，准备迎接来宾。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] ['veri] [fæst] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ˌfɔːr'tiːn] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ,

They	arrived	very	fast	;	and	,	before	long	,	fourteen	little	girls	,
他们	到达的	非常	快速地	;	和	,	前	长的	,	十四	小的	女孩们	,

她们很快就到了；没过多久，十四个小女孩……

[ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] — [ðə; ði] ['oʊnli] [lɪv; laɪv] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , — [ænd; ənd] [ə'baʊt]

and	three	little	boys	—	the	only	live	gentlemen	of	the	party	,	—	and	about
和	三	小的	男孩们	—	这	仅有的	居住	先生们	的	这	派对	,	—	和	关于

['twenti] ['dɑːlz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .

twenty	dolls	were	assembled	.
二十	娃娃	是	组装	.

还有三个小男孩——聚会上仅有的两位男士——以及大约二十个玩偶。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːmɪk(ə)l] -

When	they	were	ushered	into	the	reception	-	room	,	and	saw	the	comical	-
什么时候	他们	是	引导	进入	这	接待	-	房间	,	和	锯	这	滑稽	-

['lʊkɪŋ] [gruːm] ,

looking	groom	,
寻找	新郎	,

当他们被领进接待室，看到那位滑稽可笑的新郎时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['meri] ,

there	was	such	a	peal	of	merry	,
那里	曾是	这样的	一个	皮尔	的	欢乐	,

那里响起了一片欢声笑语。

['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] -

childish	laughter	that	you	would	have	thought	the	room	was	full	of	singing	-
幼稚	笑声	那	你	会	有	想法	这	房间	曾是	满的	的	歌唱	-

[bɜːrdz] — [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['rɑːlɪkɪŋ] [trɪlz] [ænd; ənd]['kærəlz] ,

birds	—	such	little	rollicking	trills	and	carols	,
鸟类	—	这样的	小的	欢快的	颤音	和	圣诞颂歌	,

孩童般的笑声，仿佛房间里满是鸣唱的小鸟——欢快的颤音和颂歌，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

it	was	perfectly	delightful	to	hear	them	.
它	曾是	完美	愉快	到	听到	他们	.

听到他们的声音真是太令人愉悦了。

[bʌt; bət] ['lɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [greɪv] [er] , [sed] , " ['leɪdiz] , [ðə; ði] [gruːm] [-]

But	Lily	,	with	a	very	solemn	and	grave	air	,	said	,	"	Ladies	,	the	groom	[	17	]
但	百合	,	和	一个	非常	庄严	和	严重	空气	,	说	,	"	女士们	,	这	新郎	[	-	]

但莉莉神情严肃地说：“女士们，新郎[17]

[ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] - [ə'pɪrəns] ,

is	not	of	a	very	prippersessing	appearance	,
是	不是	的	一个	非常	-	外貌	,

外表并不十分引人注目。

[bʌt; bət] ([æz; əz]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ]) [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni]

but	(	as	Mr	.	Curtis	told	me	to	say	)	he	has	a	great	deal	of	money
但	(	作为	先生	.	柯蒂斯	讲述	我	到	说	)	他	有	一个	伟大的	交易	的	钱

.

:

.

但（正如柯蒂斯先生让我转达的那样）他有很多钱。

" [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læf] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

"	This	made	the	children	laugh	more	than	ever	.
"	这	制成	这	孩子们	笑	更多的	比	曾经	.

“这让孩子们笑得比以往任何时候都开心。”

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːr] [ker] [ə'baʊt] ['mʌni] ?

What	did	they	know	or	care	about	money	?
什么	做过	他们	知道	或者	关心	关于	钱	?

他们对金钱了解多少？他们在乎金钱吗？

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔːkt] ['lætn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

You	might	as	well	have	talked	Latin	to	those	innocent	little	ones	,
你	可能	作为	出色地	有	谈话	拉丁	到	那些	清白的	小的	一个	,

你还不如直接跟那些天真的小家伙们说拉丁语呢。

[æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['eni] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	to	try	to	make	them	believe	that	any	body	was	any	better	for	the
作为	到	尝试	到	制作	他们	相信	那	任何	身体	曾是	任何	更好的	为了	这

['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] .

money	they	had	.
钱	他们	有	.

仿佛要让他们相信，他们拥有的钱能让任何人变得更好。

[noʊ] ! [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪz][fɔːr; fər] " ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ] .

No	!	that	sort	of	belief	is	for	"	children	of	a	larger	growth	.
不	!	那	种类	的	信仰	是	为了	"	孩子们	的	一个	更大的	生长	.

不！那种想法是“成长环境更广阔的孩子”才有的。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['lɪli] [tʊk] [ʌp] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [ɪn] [tɜ:rn] ,
" And now Lily took up each little girl , in turn ,
" 和 现在 百合 采取 向上 每个 小的 女孩 , 在 转动 ,

“然后莉莉依次抱起每个小女孩，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['dɑ:lz] [tu:; tə] [ðə; ði] [braɪd] .
and introduced her and her dolls to the bride .
和 介绍 她 和 她 娃娃 到 这 新娘 .

并将她和她的娃娃介绍给了新娘。

[wen] ['ælɪs] [went] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ;
When Alice went , she did not know exactly what to say ;
什么时候 爱丽丝 去 , 她 做过 不是 知道 确切地 什么 到 说 ;

爱丽丝离开时，她不知道该说些什么；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɑ:n] [læst] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
but she recollected what the gentlemen on last New Year's day said to her
但 她 回忆 什么 这 先生们 在 最后的 新的 年 天 说 到 她
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

但她想起了去年元旦那天，那几位先生对她母亲说的话：

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [wʊd] [du:] ['naɪsli] ; [soʊ] , ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rtəsi] ,
and she thought that would do nicely ; so , dropping a pretty little courtesy ,
和 她 想法 那 会 做 很好 ; 所以 , 下降 一个 漂亮的 小的 礼貌 ,

她觉得这样就挺好；于是，她略施小礼节，

[ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði] [waɪt] - [kɪd] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [blʌʃ] ['mæntld] [ɪn]
she pressed the white - kid hand of the bride , and , as a blush mantled in
她 按下 这 白色的 - 孩子 手 的 这 新娘 , 和 , 作为 一个 脸红 披风 在
[hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

她握住新娘白皙的小羊皮手，脸颊泛起红晕。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ?
she said , " How do you do ?
她 说 , " 如何 做 你 做 ?

她说：“你好吗？”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] !
I wish you many happy returns of the season !
我 希望 你 许多 快乐的 返回 的 这 季节 !

祝您生日快乐！

" [baɪ] [wɪtʃ] ['ælɪs] [ment] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] ['evri] [jɪr] .
" by which Alice meant , I suppose , that she ought to be married every year .
" 经过 哪个 爱丽丝 意思是 , 我 认为 , 那 她 应该 到 是 已婚 每一个 年 .

“我想，爱丽丝的意思是，她应该每年都结婚。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɪmɪˌteɪtɪd]
At any rate , it was thought a very fine speech , and was imitated
在 任何 速度 , 它 曾是 想法 一个 非常 美好的 演讲 , 和 曾是 模仿
[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] ['sevrəl] [taɪmz] . [-]
and repeated several times . [18]
和 重复 一些 时代 . [-]

总之，这被认为是一篇非常好的演讲，并被多次模仿和重复。[18]

[aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] ['roʊzəˌliz] [dɑ:l] .
I must describe Rosalie's doll .
我 必须 描述 罗莎莉的 玩具娃娃 .

我必须描述一下罗莎莉的娃娃。

[rɪ'membər] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['riːdər] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [truː] .

Remember	**,**	**dear**	**little**	**reader**	**,**	**this**	**is**	**all**	**true**	**.**
记住	,	亲爱的	小的	读者	,	这	是	全部	真的	.

亲爱的读者朋友们，请记住，这一切都是真的。

[wel] , ['rɔzəli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['tɑːrlətən] , ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər]

Well	**,**	**Rosalie**	**had**	**a**	**beautiful**	**doll**	**,**	**dressed**	**in**	**a**	**white**	**tarlatan**	**,**	**covered**	**all**	**over**
出色地	,	罗莎莉	有	一个	美丽的	玩具娃娃	,	穿着	在	一个	白色的	塔拉坦	,	涵盖	全部	超过

[wɪð; wɪθ] ['spæŋglz] ,

with	**spangles**	**,**
和	亮片	,

罗莎莉有一个漂亮的娃娃，穿着白色粗呢大衣，身上缀满了亮片。

[ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] .

and	**trimmed**	**with**	**scarlet**	**.**
和	修剪过的	和	猩红	.

并以猩红色镶边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['elɪgənt] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] , [kɔːld] [ə; eɪ] [kɔːr'sɑːʒ] ,

She	**had**	**an**	**elegant**	**bouquet**	**of**	**flowers**	**on**	**the**	**waist**	**,**	**called**	**a**	**corsage**	**,**
她	有	一个	优雅的	花束	的	花朵	在	这	腰部	,	称为	一个	胸花	,

她腰间别着一束优雅的鲜花，叫做胸花。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [kʌt] - [glæs] ['daiəmənds][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

and	**the**	**most**	**splendid**	**cut**	**-**	**glass**	**diamonds**	**on**	**her**	**wrists**	**and**	**shoulders**	**.**
和	这	最多	灿烂	切	-	玻璃	钻石	在	她	手腕	和	肩膀	.

她手腕和肩膀上戴着最璀璨夺目的切割水晶钻石。

['roʊzəˌliz] [dɑːl] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Rosalie's	**doll**	**was**	**decidedly**	**the**	**belle**	**of**	**the**	**party**	**.**
罗莎莉的	玩具娃娃	曾是	绝对地	这	美女	的	这	派对	.

罗莎莉的洋娃娃无疑是派对上的焦点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['prez(ə)nt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] ['lɪli] [kɔːld] " [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv]

There	**was**	**a**	**little**	**girl**	**present**	**that**	**was**	**in**	**what**	**Lily**	**called**	**"**	**a**	**peck**	**of**
那里	曾是	一个	小的	女孩	展示	那	曾是	在	什么	百合	称为	"	一个	啄	的

['trʌblz] ,

troubles	**,**
麻烦	,

当时在场的小女孩遇到了莉莉所说的“一大堆麻烦”，

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [ə'fer] ,

"	**for**	**she**	**had**	**had**	**no**	**idea**	**that**	**it**	**was**	**to**	**be**	**such**	**a**	**grand**	**affair**	**,**
"	为了	她	有	有	不	主意	那	它	曾是	到	是	这样的	一个	盛大	事务	,

因为她完全没想到这会是一场如此盛大的盛事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [dɑːl] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] , [waɪt] [dres] , ['ræðər] ['tʌmbld] ,

and	**she**	**had**	**brought**	**her**	**doll**	**in**	**a**	**plain**	**,**	**white**	**dress**	**,**	**rather**	**tumbled**	**,**
和	她	有	带来	她	玩具娃娃	在	一个	清楚的	,	白色的	裙子	,	相当	翻滚	,

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

and	**,**	**what**	**was**	**worse**	**,**
和	,	什么	曾是	更糟	,

她带来了她的娃娃，娃娃穿着一件朴素的白色连衣裙，有点破旧，更糟糕的是，

['ber'fʊtɪd] .

barefooted	**.**
赤足	.

赤足。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] — [ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːkɪŋz] [ɔːr] [ʃuːz] !

Just	**to**	**think**	**—**	**a**	**lady**	**at**	**a**	**party**	**without**	**stockings**	**or**	**shoes**	**!**
只是	到	思考	—	一个	女士	在	一个	派对	没有	长筒袜	或者	鞋	!

想想看——一位女士参加派对竟然没穿丝袜和鞋子！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

If	she	had	been	alive	,	instead	of	being	made	of	china	,
如果	她	有	到过	活	,	反而	的	存在	制成	的	中国	,

如果她还活着，而不是被制成瓷器，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] .

I	am	sure	she	would	have	fainted	.
我	是	当然	她	会	有	昏厥	.

我确信她当时会晕倒。

[wen] ['lɪli] [sɔː] ['bɜːrθəz] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [lend] [jʊr; jər] [dɑːl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,

When	Lily	saw	Bertha's	distress	,	she	said	,	"	I	will	lend	your	doll	a	pair	of	shoes	,
什么时候	百合	锯	伯莎的	痛苦	,	她	说	,	"	我	将要	借	你的	玩具娃娃	一个	一对	的	鞋	,

莉莉看到伯莎难过的样子，便说："我会借给你的娃娃一双鞋。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

and	she	can	be	a	lady	from	the	other	side	of	the	Mississippi	,
和	她	能	是	一个	女士	从	这	其他	边	的	这	密西西比州	,

她可能是来自密西西比河对岸的一位女士。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [pər'tɪkjələr] ; " [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bɜːrθəz] [feɪs] ['braɪtnd] ['ɪntuː]

where	they	are	not	so	particular	;	"	and	little	Bertha's	face	brightened	into
在哪里	他们	是	不是	所以	特别的	;	"	和	小的	伯莎的	脸	明亮	进入

['hæpinəs] [ə'gen] .

happiness	again	.
幸福	再次	.

在那里，他们并不那么讲究;"小贝莎的脸上又露出了幸福的笑容。

['lɪli] ['hændɪŋ] ['bɜːrθə] [hɜːr; hər] [dɑːl] , ['æftər] ['lendɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːz] . [-]

Lily	handing	Bertha	her	Doll	,	after	lending	the	Shoes	.	[	19	]
百合	处理	伯莎	她	玩具娃娃	,	后	贷款	这	鞋	.	[	-	]

莉莉把她的娃娃递给伯莎，把鞋子借给了她。[19]

['dʒesi] , [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] ['feri] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] ['mænərz] , [brɔːt] [tuː]

Jessie	,	a	sweet	little	blue	-	eyed	fairy	,	with	quiet	,	gentle	manners	,	brought	two
杰西	,	一个	甜的	小的	蓝色的	-	眼睛	仙女	,	和	安静的	,	温和的	礼仪	,	带来	二

['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːlz] , [drest] [ɪn] [waɪt] ,

beautiful	dolls	,	dressed	in	white	,
美丽的	娃娃	,	穿着	在	白色的	,

杰西是一位温柔可爱的小仙女，有着一双蓝眼睛，举止安静轻柔。她带来了两个漂亮的娃娃，都穿着白色的衣服。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['velvɪt] .

trimmed	with	black	velvet	.
修剪过的	和	黑色的	天鹅绒	.

饰以黑色天鹅绒。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [kɪst] [ðə; ði]['dɑːlz] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] " [soʊ] [swiːt] ; " [bʌt; bət] ['lɪˌliːz]

The	children	all	kissed	the	dolls	,	they	thought	them	"	so	sweet	;	"	but	Lily's
这	孩子们	全部	亲吻	这	娃娃	,	他们	想法	他们	"	所以	甜的	;	"	但	莉莉的

['mʌðər] [kɪst] ['dʒesi] ,

mother	kissed	Jessie	,
母亲	亲吻	杰西	,

孩子们都亲吻了娃娃，他们觉得娃娃"真可爱"；但莉莉的妈妈亲吻了杰西。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	she	had	the	best	of	it	.
和	我	思考	她	有	这	最好的	的	它	.

我认为她得到了最好的。

['eli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɑːli] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['dʒaɪənt] ,

Ellie	had	a	dolly	that	ought	to	have	married	the	Kentucky	giant	,
艾莉	有	一个	多莉	那	应该	到	有	已婚	这	肯塔基州	巨大的	,

艾莉有个洋娃娃，它本该嫁给肯塔基巨人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [tʃer] [tuː; tə][hɜːr'self] .

for	she	was	so	big	she	had	to	have	a	whole	chair	to	herself	.
为了	她	曾是	所以	大的	她	有	到	有	一个	所有的	椅子	到	她自己	.

因为她个头太大，必须一个人坐一整把椅子。

[ðə; ðiː] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'pɪr] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] ,

The	dear	little	girl	was	so	anxious	to	have	her	appear	to	advantage	that	,
这	亲爱的	小的	女孩	曾是	所以	焦虑的	到	有	她	出现	到	优势	那	,

这个可爱的小女孩非常渴望让自己在公众面前展现优势，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː]['pɑːrti] , [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] ,

before	she	came	to	the	party	,	she	went	with	her	brother	into	the	garden	,
前	她	来了	到	这	派对	,	她	去	和	她	兄弟	进入	这	花园	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在她来参加聚会之前，她和哥哥一起去了花园，然后，

['æftər][ə; eɪ][grænd][ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [pɪkt] [tuː] [ɪ'mens] ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] ,

after	a	grand	consultation	,	they	picked	two	immense	dahlias	,
后	一个	盛大	咨询	,	他们	挑选	二	巨大	大丽花	,

经过一番热烈的商议，他们挑选了两株巨大的大丽花。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɪnd] [ɑːn] ['dɑːliːz] ['ʃəuldəz] ,

which	she	insisted	should	be	pinned	on	dolly's	shoulders	,
哪个	她	坚持	应该	是	已置顶	在	多莉的	肩膀	,

她坚持要把那东西别在娃娃的肩膀上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['dɑːli] [lʊkt] [mʌtʃ]

and	her	mother	had	great	difficulty	in	persuading	her	that	dolly	looked	much
和	她	母亲	有	伟大的	困难	在	说服	她	那	多莉	看起来	很多

['hænsə)m] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

handsomer	without	them	.
更英俊	没有	他们	.

她的母亲费了好大劲才说服她，娃娃没有戴耳环看起来漂亮多了。

[hjuː] , [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['veri] [braɪt] [aɪz] , [brɔːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] - [dɑːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

Hugh	,	a	dear	little	boy	with	very	bright	eyes	,	brought	a	boy	-	doll	,	which	he
休	,	一个	亲爱的	小的	男生	和	非常	明亮的	眼睛	,	带来	一个	男生	-	玩具娃娃	,	哪个	他

[kɔːld] ['mɪstər] . [braʊn] .

called	Mr	.	Brown	.
称为	先生	.	棕色的	.

休是一个可爱的小男孩，他有一双明亮的眼睛，他带来了一个男孩玩偶，并给它取名为布朗先生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][lɪv; laɪv] [dɑːl] [æt; ət][ðə; ðiː]['pɑːrti] .

There	was	one	live	doll	at	the	party	.
那里	曾是	一	居住	玩具娃娃	在	这	派对	.

派对上有一个真人玩偶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['ɛliz] [dɑːl] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [bluː] -

She	was	not	quite	as	high	as	Ellie's	doll	,	and	such	a	sweet	little	blue	-
她	曾是	不是	相当	作为	高的	作为	艾莉的	玩具娃娃	,	和	这样的	一个	甜的	小的	蓝色的	-

[aɪd] ['kriːtʃər] ,

eyed	creature	,
眼睛	生物	,

她没有艾莉的娃娃那么高，但她真是个可爱的小蓝眼睛生物。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɔːft] , ['kɜːrlɪŋ] [her] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [-]

with	such	soft	,	curling	hair	that	,	if	she	had	not	[	20	]
和	这样的	柔软的	,	冰壶	头发	那	,	如果	她	有	不是	[	-	]

她有着如此柔软、卷曲的头发，如果她没有[20]

[bɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['nɪrli] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,

been	jumping	and	laughing	nearly	all	the	time	,
到过	跳	和	笑	几乎	全部	这	时间	,

几乎一直都在蹦蹦跳跳、哈哈大笑，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['ri:əli] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wæks] [dɑ:l] .

you	would	really	have	taken	her	for	a	beautiful	wax	doll	.
你	会	真的	有	已采取	她	为了	一个	美丽的	蜡	玩具娃娃	.

你肯定会把她当成一个漂亮的蜡像娃娃。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] " ['meri] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] .

Her	name	was	little	"	Mary	,	"	and	she	was	about	two	years	old	.
她	姓名	曾是	小的	"	玛丽	,	"	和	她	曾是	关于	二	年	老的	.

她的名字叫小“玛丽”，大约两岁。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] ['lɪt(ə)l] ['meri] [sɪŋ] " [wer] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪti] [gɔ:n] ,

I	wish	you	could	have	heard	little	Mary	sing	"	Where	is	my	little	Kitty	gone	,
我	希望	你	可以	有	听到	小的	玛丽	唱歌	"	在哪里	是	我的	小的	猫咪	已消失	,

我真希望你能听到小玛丽唱的《我的小猫咪去哪儿了》，

" ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [dɑ:l] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

"	sitting	in	a	tiny	chair	with	her	little	doll	in	her	arms	,
"	坐着	在	一个	微小的	椅子	和	她	小的	玩具娃娃	在	她	武器	,

她坐在小椅子上，怀里抱着她的小娃娃。

['bɑ:bɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][læp][tu:; tə] [ki:p] [taɪm] .

bobbing	it	up	and	down	in	her	lap	to	keep	time	.
上下摆动	它	向上	和	向下	在	她	膝	到	保持	时间	.

她把它放在腿上上下晃动来打节拍。

[hɜ:r; hər] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [noʊt] ; [ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,

Her	sweet	little	baby	voice	was	like	a	robin's	note	;	and	I	,	for	one	,
她	甜的	小的	婴儿	嗓音	曾是	喜欢	一个	罗宾的	笔记	;	和	我	,	为了	一	,

她那甜美稚嫩的童音宛如知更鸟的鸣叫；而我，就我个人而言，

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [lɔ:st] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɒprəz] [frʌm; frəm] [hɪr]

would	not	have	lost	that	dear	little	song	for	all	the	Italian	operas	from	here
会	不是	有	丢失的	那	亲爱的	小的	歌曲	为了	全部	这	意大利语	歌剧	从	这里

[tu:; tə] ['tʃaɪnə] .

to	China	.
到	中国	.

就算用从这里到中国的所有意大利歌剧，我也不会失去那首可爱的小歌。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ,

There	were	a	great	many	other	pretty	children	,
那里	是	一个	伟大的	许多	其他	漂亮的	孩子们	,

还有许多其他漂亮的孩子，

[ænd; ənd] ['splendɪd] ['dɑ:lz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ;

and	splendid	dolls	that	I	have	no	time	to	describe	;
和	灿烂	娃娃	那	我	有	不	时间	到	描述	;

还有一些精美的娃娃，我没时间一一描述；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gru:m] [sæt][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

and	the	bride	and	groom	sat	on	the	sofa	and	stared	at	them	all	,
和	这	新娘	和	新郎	卫星	在	这	沙发	和	凝视	在	他们	全部	,

新郎新娘坐在沙发上，目光扫过他们所有人。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] [els] .

as	if	they	never	meant	to	look	at	any	thing	else	.
作为	如果	他们	绝不	意思是	到	看	在	任何	事物	别的	.

仿佛他们原本就没打算看别的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [hæd; həd] [kən'grætjuleitid] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] ,

And	now	that	all	had	congratulated	the	happy	couple	,
和	现在	那	全部	有	恭喜	这	快乐的	夫妻	,

现在大家都已经向这对新人表示了祝贺。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['frɑːlɪk] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]

you	would	have	thought	that	the	queen	of	fun	and	frolic	had	joined	the
你	会	有	想法	那	这	女王	的	乐趣	和	嬉戏	有	加入	这

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

你会以为那位欢乐嬉闹的女王也来参加派对了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [krɔːs] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] ,

and	all	the	cross	children	had	gone	up	to	the	moon	,
和	全部	这	叉	孩子们	有	已消失	向上	到	这	月亮	,

所有那些叛逆的孩子都升到了月球上。

[ænd; ənd] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːlz] [ɑːn]

and	never	meant	to	come	down	again	;	for	the	children	—	putting	the	dolls	on
和	绝不	意思是	到	来	向下	再次	;	为了	这	孩子们	—	推杆	这	娃娃	在

[ðə; ði] [tʃerz] ,

the	chairs	,
这	椅子	,

而且从未想过再下来；为了孩子们——把娃娃放在椅子上，

[tuː; tə] [pleɪ] [groʊn] ['piːp(ə)l] — [ɔːl] ['tʌmbld] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grænd]

to	play	grown	people	—	all	tumbled	down	on	the	carpet	,	and	had	a	grand
到	玩	生长	人们	—	全部	翻滚	向下	在	这	地毯	,	和	有	一个	盛大

[geɪm] [-]

game	[	21	]
游戏	[	-	]

扮演成年人——全都倒在地毯上，玩了一场精彩的游戏[21]

[ʌv; əv] " [hʌnt] [ðə; ði] ['slɪpər] , " [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [ɔːf] [tɪl] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

of	"	hunt	the	slipper	,	"	and	did	not	leave	off	till	supper	was	announced	.
的	"	打猎	这	拖鞋	,	"	和	做过	不是	离开	离开	直到	晚餐	曾是	宣布	.

他们玩起了“寻找拖鞋”的游戏，直到宣布晚餐时间才停止。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [set] [aʊt] [ɪn] — [hem] ! — [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ; [bʌt; bət] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

Supper	was	set	out	in	—	hem	!	—	in	the	garret	;	but	,	let	me	tell	you	,
晚餐	曾是	放	出去	在	—	她们	!	—	在	这	阁楼	;	但	,	让	我	告诉	你	,

晚餐是在——咳！——阁楼里准备的；但是，让我告诉你，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [faɪn] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [soʊ] [haɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

it	is	quite	as	fine	to	go	up	so	high	to	supper	,
它	是	相当	作为	美好的	到	去	向上	所以	高的	到	晚餐	,

到那么高的地方吃晚饭也完全没问题。

[æz; əz] [tuː; tə] [daɪv] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ; [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [soʊ] ,

as	to	dive	down	in	the	basement	;	at	all	events	the	children	thought	so	,
作为	到	潜水	向下	在	这	地下室	;	在	全部	活动	这	孩子们	想法	所以	,

至于潜入地下室；至少孩子们是这么想的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['skʌfəld] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ɔːl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

for	they	scuffled	and	scrambled	up	the	stairs	,	all	laughing	and	talking	,
为了	他们	混战	和	打乱	向上	这	楼梯	,	全部	笑	和	说	,

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['lɪsnɪŋ] ,

and	nobody	listening	,
和	无人	聆听	,

他们跌跌撞撞地爬上楼梯，边跑边笑，却没有人听他们说话。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə][ðer; ðər]['dɑːlz] ,

so	that	they	might	as	well	have	given	their	ears	to	their	dolls	,
所以	那	他们	可能	作为	出色地	有	给定	他们的	耳朵	到	他们的	娃娃	,

所以他们还不如把耳朵给娃娃听。

[fɔːr; fər] ['eni] [juːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] ['bæŋkwɪt] [kwaɪt] ['breθləs] .

for	any	use	they	were	,	and	arrived	at	the	festive	banquet	quite	breathless	.
为了	任何	使用	他们	是	,	和	到达的	在	这	节日	宴会	相当	喘不过气	.

无论它们有什么用途，它们都气喘吁吁地到达了节日宴会。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] !

And	now	,	what	a	splendid	sight	presented	itself	!
和	现在	,	什么	一个	灿烂	视线	呈现	本身	!

眼前展现出一幅多么壮丽的景象啊！

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [ˈɔːnəmentid] , [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [baɪ] [fɔːr] ['kændlz] [ə'baʊt]

The	table	was	beautifully	ornamented	,	and	brilliantly	lighted	by	four	candles	about
这	桌子	曾是	非常漂亮	装饰	,	和	精彩	照明	经过	四	蜡烛	关于

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɪŋgər] ,

as	long	as	your	finger	,
作为	长的	作为	你的	手指	,

桌子装饰精美，四根手指粗细的蜡烛照亮了整张桌子，光线明亮。

[wʌn][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] ; [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wedɪŋ] [keɪk] ,

one	at	each	corner	;	in	the	centre	was	a	large	wedding	cake	,
一	在	每个	角落	;	在	这	中心	曾是	一个	大的	婚礼	蛋糕	,

每个角落各有一个；中央摆放着一个大结婚蛋糕。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][bɪg] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brekfəst] [pleɪt] ,

at	least	as	big	round	as	a	breakfast	plate	,
在	至少	作为	大的	圆形的	作为	一个	早餐	盘子	,

至少和早餐盘子一样大，

[wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] ['liliz] [ænd; ənd] [ˌdæfəˌdaʊn'dɪliz] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

with	roses	and	lilies	and	daffadowndillies	all	over	it	,	perfectly	beautiful	to	look	at	,
和	玫瑰	和	百合花	和	daffadowndillies	全部	超过	它	,	完美	美丽的	到	看	在	,

上面布满了玫瑰、百合和水仙花，看起来非常漂亮。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [iːt] ;

and	perfectly	delicious	to	eat	;
和	完美	可口的	到	吃	;

而且味道非常美味；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

and	there	was	every	thing	else	on	the	table	that	you	can	think	of	.
和	那里	曾是	每一个	事物	别的	在	这	桌子	那	你	能	思考	的	.

桌上还有你能想到的所有东西。

[ɔːl][ðə; ði]['dɑːlz][wɜːr; wər][set] [ʌp] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

All	the	dolls	were	set	up	stiff	and	straight	on	one	side	,
全部	这	娃娃	是	放	向上僵硬的		和	直的	在	一	边	,

所有的娃娃都笔直地摆放在一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [iːt] [fɔːr; fər][bəuθ] [saɪdz] ,

and	the	children	on	the	other	,	and	the	children	eat	for	both	sides	,
和	这	孩子们	在	这	其他	,	和	这	孩子们	吃	为了	两个都	侧面	,

另一边是孩子们，孩子们要替双方都吃饭。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] , [tɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wæks] [-]

and	had	the	most	delightful	time	,	till	the	minister	,	who	was	a	wax	[	22	]
和	有	这	最多	愉快	时间	,	直到	这	部长	,	WHO	曾是	一个	蜡	[	-	]

度过了最愉快的时光，直到牧师，他是一个蜡像[22]

[dɑːl] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [her] [ænd; ənd] ['muːvəbl] [aɪz] , [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][fæst] [ə'sliːp] ,

doll	with	short	hair	and	movable	eyes	,	was	discovered	to	be	fast	asleep	,
玩具娃娃	和	短的	头发	和	活动	眼睛	,	曾是	发现	到	是	快速地	睡着了	,

一个短发、眼睛可以活动的娃娃被发现睡得很沉。

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [pʊt] [aʊt] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər]

or	else	his	eyes	had	been	accidentally	put	out	—	and	,	as	the	candles	were
或者	别的	他的	眼睛	有	到过	偶然	放	出去	—	和	,	作为	这	蜡烛	是

['ɔːlsoʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

also	going	out	,
还	去	出去	,

或者他的眼睛可能不小心被弄瞎了——而且，由于蜡烛也渐渐熄灭了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] .

it	was	high	time	for	supper	to	be	over	.
它	曾是	高的	时间	为了	晚餐	到	是	超过	.

晚餐早就该结束了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] [keɪm] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] ,

The	children	now	came	down	stairs	,	and	,	before	they	left	,
这	孩子们	现在	来了	向下	楼梯	,	和	,	前	他们	左边	,

孩子们这时下了楼，在离开之前，

[wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['lɪli] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['prez(ə)nts] .

were	invited	by	Lily	to	inspect	the	presents	.
是	受邀	经过	百合	到	检查	这	礼物	.

莉莉邀请我来查看礼物。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sɪlvər] [keɪk] - ['bæskɪt] !

"	Oh	,	dear	!	"	cried	Alice	,	"	what	a	splendid	silver	cake	-	basket	!
"	哦	,	亲爱的	!	"	哭	爱丽丝	,	"	什么	一个	灿烂	银	蛋糕	-	篮子	!

“哦，天哪！”爱丽丝喊道，“多么漂亮的银蛋糕篮啊！”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [naɪf] , [fɔːrk] , [ænd; ənd] [spuːn] , [ænd; ənd] , ['gʊdi] !

and	here	is	a	knife	,	fork	,	and	spoon	,	and	,	goody	!
和	这里	是	一个	刀	,	叉	,	和	勺子	,	和	,	好东西	!

这里有刀、叉和勺子，太好了！

[dʒʌst] [siː] [ðiːz] ['ʌðər] [spuːnz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][ðem; ðəm] , [haʊ] ['veri] - .

just	see	these	other	spoons	,	with	her	name	on	them	,	how	very	arittoscratic	.
只是	看	这些	其他	勺子	,	和	她	姓名	在	他们	,	如何	非常	-	.

看看这些其他的勺子，上面都有她的名字，多么有贵族气息啊。

" [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['riːdər] , [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [naɪf] , [fɔːrk][ænd; ənd]

"	Between	you	and	me	,	little	reader	,	the	basket	,	and	knife	,	fork	and
"	之间	你	和	我	,	小的	读者	,	这	篮子	,	和	刀	,	叉	和

[spuːn] , [wɜːr; wər] ['sɪlvər] — [meɪd] [ʌv; əv] ['pjuːtər] ;

spoon	,	were	silver	—	made	of	pewter	;
勺子	,	是	银	—	制成	的	锡	;

“小读者，你我之间，篮子、刀、叉和勺子都是银的——其实是用锡镴做的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bɪ'saɪdz] , [sɪks] " ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [spuːnz] , " [ðæt] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['sɪlvər] ,

but	there	were	,	besides	,	six	"	darling	little	spoons	,	"	that	were	really	silver	,
但	那里	是	,	除了	,	六	"	亲爱的	小的	勺子	,	"	那	是	真的	银	,

此外，还有六把“可爱的小勺子”，它们其实是银制的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lɪli] [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] ; [ænd; ənd] ['lɪli] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd]

which	had	been	given	to	Lily	by	her	aunt	;	and	Lily	had	presented
哪个	有	到过	给定	到	百合	经过	她	阿姨	;	和	百合	有	呈现

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɑːl] ,

them	to	her	doll	,
他们	到	她	玩具娃娃	,

那是莉莉的姑妈送给她的；莉莉又把它们送给了她的娃娃。

[ðə; ði] [braɪd] .

the	bride	.
这	新娘	.

新娘。

" [ænd; ənd]['oʊnli] [siː] [ðɪs] ['tʃaɪnə] ['bæskɪt] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['dʒesi] ; " [bluː] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [red]

"	And	only	see	this	china	basket	,	"	said	little	Jessie	;	"	blue	basket	and	red
"	和	仅有的	看	这	中国	篮子	,	"	说	小的	杰西	;	"	蓝色的	篮子	和	红色的

['hænd(ə)l] ;

handle	;
处理	;

“你只看这个瓷篮子，”小杰西说；“蓝色的篮子，红色的把手；

[haʊ] ['pɜːrfɪkt] ! "

how	perfect	!	"
如何	完美的	!	"

太完美了！

" [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['splendɪd] [im'brɔidəd] ['pɪnkʊʃn] , [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['ælɪs]

"	And	who	gave	her	the	splendid	embroidered	pincushion	,	I	wonder	,	"	said	Alice
"	和	WHO	给予	她	这	灿烂	绣花	针垫	,	我	想知道	,	"	说	爱丽丝

, ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;

,	jumping	up	and	down	;
,	跳	向上	和	向下	;

“我想知道是谁送给她那个精美的刺绣针垫的，”爱丽丝一边说着，一边蹦蹦跳跳；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv][pɪnz] , [-]

"	it	will	hold	a	whole	row	of	pins	,	[	23	]
"	它	将要	抓住	一个	所有的	排	的	别针	,	[	-	]

“它可以容纳一整排别针，[23]

[aɪm] [ʃʊr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪ'zɜːrv] ['dɪʃɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld][wʌn] ['tʃeri] [ə'piːs] ;

I'm	sure	;	and	the	beautiful	preserve	dishes	,	they	would	hold	one	cherry	apiece	;
我是	当然	;	和	这	美丽的	保存	菜肴	,	他们	会	抓住	一	樱桃	一块	;

[dɪr] [ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

我确信；而那些漂亮的果酱碟，每个只能装一颗樱桃；我的天哪！

[haʊ] [naɪs] [ðeɪ] [lʊk] ! "

how	nice	they	look	!	"
如何	好的	他们	看	!	"

它们看起来真漂亮！

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][sɔːlt] - ['seləz] , " ['ænsər] ['lɪli] , ['læfɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['tʃaɪnə]

"	They	are	salt	-	cellars	,	"	answered	Lily	,	laughing	,	"	and	this	is	a	china
"	他们	是	盐	-	地窖	,	"	回答	百合	,	笑	,	"	和	这	是	一个	中国

['kændlstɪk] .

candlestick	.
烛台	.

“它们是盐罐，”莉莉笑着回答，“这是瓷烛台。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['kændlz] [meɪd] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] ;

I	shall	have	to	have	some	candles	made	,	the	size	of	knitting	needles	;
我	将	有	到	有	一些	蜡烛	制成	,	这	尺寸	的	针织	针	;

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , ['leɪdiz] !

but	,	dear	me	,	ladies	!
但	,	亲爱的	我	,	女士们	!

我得订做一些像毛衣针那么大的蜡烛；但是，我的天哪，女士们!

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːm] !

just	look	at	the	groom	!
只是	看	在	这	新郎	!

瞧瞧新郎!

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] !

He	must	be	going	crazy	!
他	必须	是	去	疯狂的	!

他一定是疯了!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ,

"	The	children	all	turned	to	look	,
"	这	孩子们	全部	转向	到	看	,

孩子们都转头看去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['mɔːrni] ['tʌmbld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz]

and	there	was	the	Count	de	Morny	tumbled	over	on	the	sofa	with	his	legs
和	那里	曾是	这	数数	德	莫尼	翻滚	超过	在	这	沙发	和	他的	腿

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] .

up	in	the	air	.
向上	在	这	空气	.

只见德莫尼伯爵摔倒在沙发上，双腿朝天。

" [wʌt] [kən'dʌkt] ! " [kraɪd] ['lɪli] ; " [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

"	What	conduct	!	"	cried	Lily	;	"	he	ought	to	be	ashamed	of	himself	,
"	什么	执行	!	"	哭	百合	;	"	他	应该	到	是	羞愧	的	他自己	,

“他这是什么行为！”莉莉喊道，“他应该感到羞耻！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] ,

"	and	she	marched	up	to	the	sofa	,
"	和	她	行军	向上	到	这	沙发	,

她径直走到沙发前。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['braɪdz] [hænd][ænd; ənd] [bɑːkst] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪrz] [wel] ,

and	took	the	bride's	hand	and	boxed	the	Count's	ears	well	,
和	采取	这	新娘的	手	和	盒装	这	计数	耳朵	出色地	,

然后他抓住新娘的手，狠狠地揍了伯爵一顿。

['seɪɪŋ] [ðæt] " ['bɑːksɪŋ] [ɪrz] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['præktɪst] , [sɪns] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [hæd; həd] [set]

saying	that	"	boxing	ears	was	very	much	practised	,	since	Queen	Victoria	had	set
说	那	"	拳击	耳朵	曾是	非常	很多	已实践	,	自从	女王	维多利亚	有	放

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

the	fashion	.
这	时尚	.

据说“拳击耳朵”这种打耳光的做法非常盛行，因为维多利亚女王开创了这种风尚。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] ,

"	And	now	it	was	getting	late	,
"	和	现在	它	曾是	获得	晚的	,

“现在天色已晚，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [red] [ænd; ənd][ə'slænt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

for	the	sun's	rays	were	coming	red	and	aslant	into	the	room	,
为了	这	太阳的	射线	是	未来	红色的	和	斜体	进入	这	房间	,

因为阳光是红色的，而且是斜射进房间的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˈlɪt(ə)l][wʌnz] ['gæðərd] [ʌp][ðer; ðər]['dɑːlz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs]

and	all	the	little	ones	gathered	up	their	dolls	,	and	prepared	to	leave	this
和	全部	这	小的	一个	聚集	向上	他们的	娃娃	,	和	准备	到	离开	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːrti] .

delightful	party	.
愉快	派对	.

所有的小朋友都收拾好自己的娃娃，准备离开这个愉快的派对。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['kɪsɪz] [ɪks'tʃeindʒd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ;

I	should	think	there	were	about	two	hundred	kisses	exchanged	on	this	occasion	;
我	应该	思考	那里	是	关于	二	百	吻	交换	在	这	场合	;

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɪst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

for	everybody	kissed	everybody	,
为了	大家	亲吻	大家	,

我想当时大概交换了两百个吻；因为每个人都亲吻了每个人。

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɪst] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] ; [ænd; ənd] ['lɪli] [kɪst] [-]

and	then	everybody	kissed	Lily	and	the	bride	;	and	Lily	kissed	[	24	]
和	然后	大家	亲吻	百合	和	这	新娘	;	和	百合	亲吻	[	-	]

然后大家亲吻了莉莉和新娘；莉莉也亲吻了[24]

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [kɪst] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['mɔːrni] ,

everybody	else	,	and	nobody	kissed	the	Count	de	Morny	,
大家	别的	,	和	无人	亲吻	这	数数	德	莫尼	,

其他人，没有一个人亲吻莫尔尼伯爵。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['kɪsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

which	was	quite	as	many	kisses	as	he	deserved	,	for	he	was	a	perfect
哪个	曾是	相当	作为	许多	吻	作为	他	应得的	,	为了	他	曾是	一个	完美的

['skerkroʊ] ,

scarecrow	,
稻草人	,

他得到的吻数完全符合他的期望，因为他是一个完美的稻草人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ; [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ði] [muːn] [aʊt] [ʌv; əv]

and	nothing	else	;	you	might	as	well	have	tried	to	fish	the	moon	out	of
和	没有什么	别的	;	你	可能	作为	出色地	有	尝试	到	鱼	这	月亮	出去	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

仅此而已；你还不如去河里捞月亮。

[æz; əz][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] ,

as	expect	him	to	sit	up	straight	,	and	behave	himself	,
作为	预计	他	到	坐	向上	直的	,	和	表现	他自己	,

希望他坐姿端正，举止得体。

[ɔːr][duː] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wɪŋk] [ænd; ənd] [blɪŋk] , [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l]['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [oʊld] [noʊz] .

or	do	any	thing	but	wink	and	blink	,	and	tumble	over	on	his	ugly	old	nose	.
或者	做	任何	事物	但	眨眼	和	眨	,	和	翻滚	超过	在	他的	丑陋的	老的	鼻子	.

或者做任何事，就是别眨眼，然后摔倒在他那丑陋的老鼻子上。

['æftər][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [hoʊm]

After	the	kissing	,	everybody	said	good	-	bye	,	and	all	the	children	went	home
后	这	接吻	,	大家	说	好的	-	再见	,	和	全部	这	孩子们	去	家

[dɪ'laɪtɪd] ,

delighted	,
高兴极了	,

亲吻过后，大家互相道别，孩子们都兴高采烈地回家了。

[tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ;

to	tell	their	parents	of	the	nice	time	they	had	had	;
到	告诉	他们的	父母	的	这	好的	时间	他们	有	有	;

告诉父母他们玩得很开心；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [hoʊpt] [ðæt] ['lɪli] [wʊd] [suːn] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

and	they	all	hoped	that	Lily	would	soon	take	it	into	her	dear	little	head	,
和	他们	全部	希望	那	百合	会	很快	拿	它	进入	她	亲爱的	小的	头	,

他们都希望莉莉能尽快把这些话记在心里。

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['dɑːlz] ['wedɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dɑːlz]

to	invite	them	to	another	doll's	wedding	,	as	she	had	about	a	dozen	dolls
到	邀请	他们	到	其他	娃娃的	婚礼	,	作为	她	有	关于	一个	打	娃娃

,

,

,

她邀请她们参加另一个娃娃的婚礼，因为她大约有十几个娃娃。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪpər]['dɑːlz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] .

and	more	paper	dolls	than	she	could	count	.
和	更多的	纸	娃娃	比	她	可以	数数	.

还有数不清的纸娃娃。

[biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] . [-

Be	sure	,	if	she	does	,	I	will	give	you	a	faithful	account	of	the	whole	affair	.	[	25
是	当然	,	如果	她	做	,	我	将要	给	你	一个	忠实	帐户	的	这	所有的	事务	.	[	-

]

]

]

如果她真的这么做了，我一定会如实向你汇报整个事件。[25]

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] ['dʒipsi] ;

WHAT	CAME	OF	GIPSYING	;
什么	来了	的	吉普赛人	;

吉普赛人后来怎么样了?

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者，

[θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ækt] .

Think	before	you	Act	.
思考	前	你	行为	.

三思而后行。

[aɪ] [wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , ['hænsəm] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [braʊn] [her] ,

I	once	knew	a	bright	-	eyed	,	handsome	boy	,	with	curling	brown	hair	,
我	一次	知道	一个	明亮的	-	眼睛	,	英俊的	男生	,	和	冰壶	棕色的	头发	,

我曾认识一个眼神明亮、相貌英俊的男孩，他有着棕色的卷发。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

which	he	had	a	habit	of	throwing	,	with	a	quick	jerk	of	his	head	,
哪个	他	有	一个	习惯	的	投掷	,	和	一个	快的	混蛋	的	他的	头	,

他有个习惯，就是会猛地甩头，把那东西扔出去。

[bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæbɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

back	from	his	forehead	;	and	this	habit	was	a	sort	of	type	of	his
后退	从	他的	前额	;	和	这	习惯	曾是	一个	种类	的	类型	的	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

从他的额头向后延伸；而这种习惯某种程度上反映了他的性格。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'petʃuəs] ,

for	he	was	so	impetuous	,
为了	他	曾是	所以	浮躁	,

因为他太冲动了，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ækt][ə'pɑːn][æn; ən][aɪ'diːə][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

that	he	would	act	upon	an	idea	the	very	moment	it	came	into	his	head	,
那	他	会	行为	之上	一个	主意	这	非常	片刻	它	来了	进入	他的	头	,

他一旦有了想法，就会立刻付诸行动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [skreɪps] — [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	this	want	of	reflection	led	him	into	innumerable	scrapes	—	some	of
和	这	想	的	反射	引领	他	进入	无数	刮伤	—	一些	的

[ðem; ðəm] ['prɪti] ['sɪriəs] .

them	pretty	serious	.
他们	漂亮的	严肃的	.

这种缺乏反思的行为让他陷入了无数的困境——其中一些还相当严重。

" ['tʃɑːrli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

"	Charlie	,	"	said	his	father	to	him	one	day	,
"	查理	,	"	说	他的	父亲	到	他	一	天	,

“查理，”有一天，他父亲对他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] ['ʃʊgər] [plʌmz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] [bʊks] [ɪn][jʊr; jər] ['krɪsməs]

"	if	you	expect	to	get	sugar	plums	and	amusing	story	books	in	your	Christmas
"	如果	你	预计	到	得到	糖	李子	和	有趣	故事	图书	在	你的	圣诞节

['stɑːkɪŋ] ,

stocking	,
袜	,

“如果你期待圣诞袜里装着糖梅仙子和有趣的童话故事书，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [rɑːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [mend] [jʊr; jər] [weɪz] [kən'sɪdərəbli] .

instead	of	a	birch	rod	,	you	must	mend	your	ways	considerably	.
反而	的	一个	桦木	杆	,	你	必须	修补	你的	方式	相当	.

与其用桦木棍惩罚自己，不如彻底改过自新。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ə'lɔːŋ] [wen] [juː; jʊ] [-]

How	will	you	get	along	when	you	[	26	]
如何	将要	你	得到	沿着	什么时候	你	[	-	]

当你[26]时，你会如何相处?

[groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːmɪt] ,

grow	up	to	be	a	man	,	if	you	rush	about	the	world	like	a	comet	,
生长	向上	到	是	一个	男人	,	如果	你	匆忙	关于	这	世界	喜欢	一个	彗星	,

如果你像彗星一样在世界上横冲直撞，那就长大成人吧。

[ʌp'setɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] ,

upsetting	every	thing	in	your	way	,
镦	每一个	事物	在	你的	方式	,

扰乱你前进道路上的一切，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][ɪm'pruːd(ə)nt] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] ? "

and	doing	all	manner	of	imprudent	things	without	stopping	to	think	twice	?	"
和	正在做	全部	方式	的	轻率的	事物	没有	停止	到	思考	两次	?	"

做各种轻率的事情，却从不三思而后行?

" [wel] , [naʊ] , [dɪr] ['pɑːpə] , [aɪ] ['riːəli] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	Well	,	now	,	dear	papa	,	I	really	will	try	to	think	twice	before	I	do	a	thing	,
"	出色地	,	现在	,	亲爱的	爸爸	,	我	真的	将要	尝试	到	思考	两次	前	我	做	一个	事物	,

“好了，亲爱的爸爸，我以后做任何事之前都会三思而后行。”

[ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] [ðæt]

if	I	possibly	can	,	though	I	have	just	read	a	very	funny	anecdote	about	that
如果	我	可能	能	,	尽管	我	有	只是	读	一个	非常	有趣的	轶事	关于	那

['veri] ['seɪɪŋ] . "

very	saying	.	"
非常	说	.	"

如果可以的话，虽然我刚刚读到一个关于这句谚语的非常有趣的轶事。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	What	was	it	?	"	said	his	father	.
"	什么	曾是	它	?	"	说	他的	父亲	.

“那是什么？”他父亲问。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] ['sɜːrvənt] ,

"	It	was	this	:	An	old	gentleman	had	a	black	servant	,
"	它	曾是	这	:	一个	老的	绅士	有	一个	黑色的	仆人	,

事情是这样的：一位老先生有一个黑人仆人，

[huː] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hed] ,

who	always	acted	as	if	he	had	no	head	,
WHO	总是	行动	作为	如果	他	有	不	头	,

他总是表现得好像没有脑袋一样，

[ɔːr] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

or	might	as	well	have	been	without	one	—	something	like	me	,	I	suppose	;
或者	可能	作为	出色地	有	到过	没有	一	—	某物	喜欢	我	,	我	认为	;

或者说，没有它就好像没发生过一样——我想，这有点像我吧；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [sens] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

but	his	master	tried	his	best	to	put	some	sense	into	his	head	,
但	他的	掌握	尝试	他的	最好的	到	放	一些	感觉	进入	他的	头	,

但是他的主人竭尽全力想让他明白一些道理。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ə'mɪt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , - [naʊ] , ['keɪtoʊ] ,

and	did	not	omit	to	tell	him	,	at	least	fifty	times	a	day	,	'	Now	,	Cato	,
和	做过	不是	忽略	到	告诉	他	,	在	至少	五十	时代	一个	天	,	-	现在	,	卡托	,

而且每天至少五十次不厌其烦地告诉他：“现在，卡托，

['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [twaɪs] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] [wʌns] , - [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['keɪtoʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

always	think	twice	,	before	you	speak	once	,	'	until	at	last	Cato	got	it	by	heart	.
总是	思考	两次	,	前	你	说话	一次	,	-	直到	在	最后的	卡托	得到	它	经过	心	.

“说话前要三思”，直到最后卡托把这句话牢记于心。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [fel] [fæst] [ə'sliːp] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

One	evening	the	poor	old	gentleman	fell	fast	asleep	,	while	he	was	reading	the
一	晚上	这	贫穷的	老的	绅士	跌倒	快速地	睡着了	,	尽管	他	曾是	阅读	这

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

一天晚上，这位可怜的老先生在看报纸的时候不知不觉睡着了。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .

He	held	in	his	hand	a	lighted	candle	.
他	握住	在	他的	手	一个	照明	蜡烛	.

他手里拿着一支点燃的蜡烛。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [hed] [went] [bɑːb] , [bɑːb] , [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

All	at	once	his	head	went	bob	,	bob	,	right	into	the	candle	,
全部	在	一次	他的	头	去	鲍勃	,	鲍勃	,	正确的	进入	这	蜡烛	,

突然间，他的头一下一下地栽进了蜡烛里。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz][wɪg] [tʊk] ['faɪər] !

and	instantly	his	wig	took	fire	!
和	即刻	他的	假发	采取	火	!

他的假发瞬间着火了!

['keɪtoʊ] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] .

Cato	came	in	at	this	very	instant	.
卡托	来了	在	在	这	非常	立即的	.

就在这时，卡托走了进来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] !

Here	was	a	chance	!
这里	曾是	一个	机会	!

机会来了!

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ə'pruːv(ə)l] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['ædɪʤ]['ɪntuː]

Now	he	could	win	his	master's	approval	,	by	putting	the	oft	-	repeated	adage	into
现在	他	可以	赢	他的	硕士学位	赞同	,	经过	推杆	这	经常	-	重复	谚语	进入

['præktɪs] , [soʊ] [-]

practice	,	so	[	27	]
实践	,	所以	[	-	]

现在他可以通过实践这句常被提及的格言来赢得主人的认可，所以[27]

[hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , - ['mæsə] , [aɪ][tiŋk] [wʌns] — ['mæsə] , [aɪ][tiŋk] [twaɪs] — ['mæsə] , [jʊr; jər][wɪg][ɑːn]

he	cried	aloud	,	'	Massa	,	I	tink	once	—	Massa	,	I	tink	twice	—	Massa	,	your	wig	on
他	哭	大声	,	-	马萨	,	我	叮当	一次	—	马萨	,	我	叮当	两次	—	马萨	,	你的	假发	在

['faɪər] ! -

fire	!	'
火	!	-

他大声喊道："老爷，我敲一下——老爷，我敲两下——老爷，你的假发着火了！"

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , [hɪz; ɪz][wɪg] ['bleɪzɪŋ]

and	then	rushed	to	his	master	,	who	was	now	wide	awake	,	his	wig	blazing
和	然后	匆忙	到	他的	掌握	,	WHO	曾是	现在	宽的	醒	,	他的	假发	炽烈

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] ,

like	a	chimney	,
喜欢	一个	烟囱	,

然后他冲到主人身边，主人这时已经完全清醒，假发像烟囱一样烧了起来。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ðoʊ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

and	tore	it	off	,	though	not	before	the	poor	old	gentleman	had	received	a
和	撕裂	它	离开	,	尽管	不是	前	这	贫穷的	老的	绅士	有	已收到	一个

['prɪti] [sɪ'vɪr] ['skɔːrtʃɪŋ] .

pretty	severe	scorching	.
漂亮的	严重	灼热	.

然后把它撕了下来，不过在此之前，这位可怜的老先生已经被烫得够呛。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['pɑːpə] ? " [kən'tɪnjuːd] ['tʃɑːrli] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] .

Now	what	do	you	think	of	that	,	papa	?	"	continued	Charlie	,	looking	very	mischievous	.
现在	什么	做	你	思考	的	那	,	爸爸	?	"	持续	查理	,	寻找	非常	恶作剧	.

"爸爸，你觉得怎么样？"查理继续说道，一脸调皮。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [læft] , [ænd; ənd] ['ænsər] : " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

His	father	laughed	,	and	answered	:	"	That	was	a	very	unfortunate	application
他的	父亲	笑了	,	和	回答	:	"	那	曾是	一个	非常	不幸	应用

[ʌv; əv] ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

of	very	good	advice	,
的	非常	好的	建议	,

他父亲笑着回答说："那真是把很好的建议用得非常不恰当。"

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [oʊld] ['seɪɪŋ] [ɪz] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] [tuː; tə] ['evri] [ruːl] , " [ænd; ənd] ,

but	another	old	saying	is	,	"	There	are	exceptions	to	every	rule	,	"	and	,
但	其他	老的	说	是	,	"	那里	是	例外情况	到	每一个	规则	,	"	和	,

但还有一句古老的谚语说：“凡事皆有例外”，而且

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][juː; jʊ][mʌst; məst][ækt][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt][tuː; tə][duː]['eni] [gʊd] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]

in	some	cases	you	must	act	on	the	instant	to	do	any	good	;	but	,	with
在	一些	案例	你	必须	行为	在	这	立即的	到	做	任何	好的	;	但	,	和

[ðiːz] [ik'sepʃənz] ,

these	exceptions	,
这些	例外情况	,

在某些情况下，你必须立即采取行动才能取得任何成效；但是，除了这些例外情况之外，

['pruːd(ə)ns] , [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv]

prudence	,	reflection	and	,	above	all	,	a	careful	regard	to	the	whisperings	of
谨慎	,	反射	和	,	多于	全部	,	一个	小心	看待	到	这	耳语	的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

谨慎、深思熟虑，尤其要认真听从良心的指引。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər][ɪn]['hev(ə)n] , [tuː; tə] [gaɪd] [jʊr; jər][steps] [ə'raɪt] ,

and	a	constant	appeal	to	your	Father	in	heaven	,	to	guide	your	steps	aright	,
和	一个	持续的	上诉	到	你的	父亲	在	天堂	,	到	指导	你的	步骤	好的	,

并且要不断祈求天父指引你的道路，

[wɪl] [goʊ][fɑːr] [tɔːrdz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ,

will	go	far	towards	making	you	the	good	boy	,	and	good	man	,
将要	去	远的	向	制作	你	这	好的	男生	,	和	好的	男人	,

这将极大地帮助你成为一个好男孩，一个好男人。

[aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ; [duː][traɪ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] ,

I	hope	and	pray	you	will	become	;	do	try	,	my	dear	son	,
我	希望	和	祈祷	你	将要	变得	;	做	尝试	,	我的	亲爱的	儿子	,

我希望并祈祷你能成为那样的人；努力吧，我亲爱的儿子。

[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [fɔːlt] [ɪn][jʊr; jər] ['kærəktər] .

to	overcome	this	dangerous	fault	in	your	character	.
到	克服	这	危险的	过错	在	你的	特点	.

克服你性格中的这个危险缺陷。

" ['tʃɑːrli] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ,

"	Charlie	looked	very	grave	,
"	查理	看起来	非常	严重	,

查理神情十分严肃，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['pætərn] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns]

and	made	a	great	many	resolutions	to	be	a	perfect	pattern	of	prudence
和	制成	一个	伟大的	许多	决议	到	是	一个	完美的	图案	的	谨慎

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] ,

from	that	time	forth	,
从	那	时间	前进	,

并下定决心从此以后做一个谨慎的完美典范。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðiːz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [-]

these	good	resolutions	must	have	flown	to	the	moon	,	for	he	[	28	]
这些	好的	决议	必须	有	飞行	到	这	月亮	,	为了	他	[	-	]

这些美好的决心一定飞到了月球上，因为他[28]

[kept] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [æz; əz] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɑ:roʊ])

kept	them	but	a	very	short	time	,	as	(	with	great	sorrow	)
保留	他们	但	一个	非常	短的	时间	,	作为	(	和	伟大的	悲哀	)

只留了他们很短的时间，（带着极大的悲伤）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] .

I	shall	tell	you	.
我	将	告诉	你	.

我会告诉你。

[ðə; ði] ['hi:dləs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

The	heedless	boy	was	very	fond	of	reading	,	and	,	as	you	may	suppose	,
这	鲁莽	男生	曾是	非常	喜爱	的	阅读	,	和	,	作为	你	可能	认为	,

这个粗心的男孩非常喜欢读书，而且，正如你可能猜到的那样，

[ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði][moʊst][wɜ:r; wər] " ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] , "

the	books	he	liked	the	most	were	"	Robinson	Crusoe	,	"
这	图书	他	喜欢	这	最多	是	"	罗宾逊	克鲁索	,	"

他最喜欢的书是《鲁滨逊漂流记》。

" ['gʌlɪvərz] ['trævlz] , " [ænd; ənd] " ['pi:tər] ['wɪlkɪnz] ,

"	Gulliver's	Travels	,	"	and	"	Peter	Wilkins	,
"	格列佛的	旅行	,	"	和	"	彼得	威尔金斯	,

《格列佛游记》和《彼得·威尔金斯》

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .

"	because	they	were	so	full	of	adventures	.
"	因为	他们	是	所以	满的	的	冒险	.

因为他们充满了冒险经历。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [derd] ,

He	was	so	excited	by	Robinson	Crusoe	,	that	if	he	had	dared	,
他	曾是	所以	兴奋的	经过	罗宾逊	克鲁索	,	那	如果	他	有	敢于	,

他非常喜欢《鲁滨逊漂流记》，如果他敢的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd] ,

he	would	have	gone	off	to	sea	to	look	for	a	desolate	island	,
他	会	有	已消失	离开	到	海	到	看	为了	一个	荒凉	岛	,

他本会出海寻找一座荒岛，

[ænd; ənd][bi:; bi] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] ['nʌmbər] [tu:] ;

and	be	Robinson	Crusoe	number	two	;
和	是	罗宾逊	克鲁索	数字	二	;

成为第二个鲁滨逊·克鲁索；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,

but	he	was	a	little	too	much	in	awe	of	his	father	for	that	,
但	他	曾是	一个	小的	也	很多	在	敬畏	的	他的	父亲	为了	那	,

但他对父亲过于敬畏，以至于无法做到这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['tʃænst]

and	he	might	never	have	had	an	adventure	if	he	had	not	chanced
和	他	可能	绝不	有	有	一个	冒险	如果	他	有	不是	偶然

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['dʒɪpsi] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,

one	morning	upon	a	party	of	gipsies	sitting	around	a	fire	in	a	wood	,
一	早晨	之上	一个	派对	的	吉普赛人	坐着	大约	一个	火	在	一个	木头	,

如果不是某天早晨偶然遇到一群吉普赛人围坐在树林里的篝火旁，他可能永远不会有这样的冒险经历。

[nɪr] [hɪz; ɪz][hoʊm] .

near	his	home	.
靠近	他的	家	.

离他家很近。

[ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , ['swɔːrði] [kəm'plekʃənz] , [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['kerləs] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['faɪərd]

Their	glittering	eyes	,	swarthy	complexions	,	and	air	of	careless	enjoyment	,	fired
他们的	闪闪发光	眼睛	,	黝黑的	肤色	,	和	空气	的	粗心	享受	,	被解雇

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	boy's	imagination	.
这	男孩们	想像力	.

他们闪亮的眼睛、黝黑的肤色和无忧无虑的快乐神情，激发了男孩的想象力。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

It	gave	him	a	new	idea	.
它	给予	他	一个	新的	主意	.

这给了他一个新想法。

['splendɪd] !

Splendid	!
灿烂	!

灿烂！

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

The	very	thing	!
这	非常	事物	!

正是如此！

[wʌt] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] !

What	perfect	happiness	!
什么	完美的	幸福	!

多么完美的幸福啊！

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɪpsi]

The	woods	were	large	,	and	he	could	run	off	and	be	a	gipsy
这	树林	是	大的	,	和	他	可以	跑步	离开	和	是	一个	吉普赛人

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

森林很大，他可以立刻逃出去，成为一名吉普赛人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ][biː][siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [taɪm] .

It	was	as	plain	as	A	B	C	that	he	would	have	a	first	-	rate	time	.
它	曾是	作为	清楚的	作为	一个	B	C	那	他	会	有	一个	第一的	-	速度	时间	.

很明显，他会玩得非常开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skuːl] [veɪ'keɪʃ(ə)n][dʒʌst] [ðen] — ['lʌvli] ['sʌmər] ['weðər] .

It	was	school	vacation	just	then	—	lovely	summer	weather	.
它	曾是	学校	假期	只是	然后	—	迷人的	夏天	天气	.

当时正值学校假期，天气宜人。

[ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [swiːt] [saʊθ] [wɪnd] [wɑːftid] [ə'lɔːŋ] , ['diːpənd] [baɪ]['kɑːntræst] [-]

The	white	clouds	,	which	the	sweet	south	wind	wafted	along	,	deepened	by	contrast	[	29	]
这	白色的	云	,	哪个	这	甜的	南	风	飘散	沿着	,	加深	经过	对比	[	-	]

]

南风吹拂着白云，与白云形成鲜明对比[29]

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [bluː] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ; [ðə; ði] [swiːt] , ['træŋkwɪl] , ['draʊzi] ['kʌntri] [saʊndz] ; [ðə; ði]

the	glorious	blue	heaven	above	;	the	sweet	,	tranquil	,	drowsy	country	sounds	;	the
这	辉煌	蓝色的	天堂	多于	;	这	甜的	,	宁静	,	昏昏欲睡	国家	声音	;	这

['græsi] ,

grassy	,
草丛	,

头顶是蔚蓝灿烂的天空；乡村里传来甜美、宁静、慵懒的声音；青草，

['deɪzi] - ['spæŋgld] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] , [θɪk] [wʊdz]

daisy	-	spangled	banks	of	the	noisy	little	brook	;	and	the	great	dark	,	thick	woods
雏菊	-	闪闪发光的	银行	的	这	嘈杂	小的	溪	;	和	这	伟大的	黑暗的	,	厚的	树林

,

,

,

喧闹的小溪两岸点缀着雏菊；还有那片幽暗茂密的森林，

[soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['foʊliɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [meɪd] ['oʊnli] ['dɪmplz] [bɪ'niːθ] ,

so	rich	in	foliage	that	the	sun's	rays	made	only	dimples	beneath	,
所以	富有的	在	叶子	那	这	太阳的	射线	制成	仅有的	酒窝	下面	,

树叶茂密，阳光照射下来只在树叶下留下淡淡的凹痕。

[ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [stɜːrd] .

that	came	and	went	as	the	leaves	were	stirred	.
那	来了	和	去	作为	这	树叶	是	搅拌	.

随着树叶被拨动，那声音时而出现，时而消失。

[ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] , [friː] , ['oʊpən] [er] ,

All	these	beautiful	things	made	a	life	in	the	joyous	,	free	,	open	air	,
全部	这些	美丽的	事物	制成	一个	生活	在	这	欢乐	,	自由的	,	打开	空气	,

所有这些美好的事物，共同构成了快乐、自由、开阔的生活。

[siːm] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

seem	the	very	embodiment	of	happiness	,	and	Charlie	,	without	a	thought	of
似乎	这	非常	实施例	的	幸福	,	和	查理	,	没有	一个	想法	的

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

the	consequences	,
这	结果	,

似乎是幸福的化身，而查理却丝毫没有考虑后果。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

determined	to	be	a	gipsy	without	a	moment's	loss	of	time	.
决定	到	是	一个	吉普赛人	没有	一个	瞬间	损失	的	时间	.

决心成为一名吉普赛人，一刻也不想耽搁。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [baɪ] [gʊd] [tʃæns] [ɔːr] [baɪ] [bæd] [tʃæns] — [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,

It	happened	—	by	good	chance	or	by	bad	chance	—	that	,	at	this	very	moment	,
它	发生	—	经过	好的	机会	或者	经过	坏的	机会	—	那	,	在	这	非常	片刻	,

['ɑːrθər] , ['hæri] , ['ritʃəd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,

Arthur	,	Harry	,	Richard	and	George	,
亚瑟	,	哈里	,	理查德	和	乔治	,

碰巧——无论是好是坏——就在这一刻，亚瑟、哈里、理查德和乔治.....

(['hɛriːz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,) [frendz] [ænd; ənd] ['skuːlˌmeɪts] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ,

(	Harry's	little	brother	,	)	friends	and	schoolmates	of	Charlie's	,
(	哈利的	小的	兄弟	,	)	朋友们	和	同学	的	查理的	,

(哈利的弟弟)，查理的朋友和同学，

[keɪm] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

came	to	ask	him	to	go	fishing	with	them	.
来了	到	问	他	到	去	钓鱼	和	他们	.

他们来邀请他一起去钓鱼。

[wʌt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] !

What	an	opportunity	!
什么	一个	机会	!

真是个好机会!

[faɪv] ['dʒɑːli] ['fɛloʊz] [tə'geðər] !

Five	jolly	fellows	together	!
五	快乐的	伙伴们	一起	!

五个快乐的小伙子聚在一起!

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈvaɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [bænd] ,

As	they	went	along	he	would	invite	them	to	be	his	band	,
作为	他们	去	沿着	他	会	邀请	他们	到	是	他的	乐队	,

一路上，他会邀请他们加入他的乐队。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

and	he	would	be	the	captain	.
和	他	会	是	这	队长	.

他会担任队长。

[ˈkæpɪt(ə)l] !

Capital	!
首都	!

首都!

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈʃoʊldərd] [ðer; ðər] [ˈfɪʃɪŋ] [rɑːdz] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , [naʊ] [dɑːtɪŋ] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] ,

The	boys	shouldered	their	fishing	rods	,	and	started	off	,	now	darting	after	a	butterfly	,
这	男孩们	肩部	他们的	钓鱼	杆	,	和	开始	离开	,	现在	飞镖	后	一个	蝴蝶	,

男孩们扛起鱼竿，出发了，现在正追逐着一只蝴蝶。

[naʊ] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈboʊldər] , [æz; əz] [bɔɪz] [ˈɔːlweɪz] [duː] ; [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈspɪrɪts] ,

now	jumping	over	a	boulder	,	as	boys	always	do	;	every	one	in	the	highest	spirits	,
现在	跳	超过	一个	巨石	,	作为	男孩们	总是	做	;	每一个	一	在	这	最高	烈酒	,

现在，孩子们像往常一样跳过一块巨石；每个人都兴高采烈。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fʌn] [ðæt] [ˈɔːfərd] .

and	quite	ready	for	the	first	fun	that	offered	.
和	相当	准备好	为了	这	第一的	乐趣	那	提供	.

并且已经做好了迎接第一个乐趣的准备。

[ðeɪ] [suːn] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [-]

They	soon	arrived	at	the	water	,	and	,	in	a	[	30	]
他们	很快	到达的	在	这	水	,	和	,	在	一个	[	-	]

他们很快到达了水边，并且在[30]

[ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [fɪʃ] , [wen] [ˈtʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] , [bɪˈgæn] —

very	short	time	,	had	caught	a	dozen	fish	,	when	Charlie	,	with	sparkling	eyes	,	began	—
非常	短的	时间	,	有	捕捉	一个	打	鱼	,	什么时候	查理	,	和	闪闪发光	眼睛	,	开始	—

没过多久，查理就钓到了十几条鱼，他双眼闪闪发光，开始——

" [aɪ] [seɪ] , [ˈfɛloʊz] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈdʒɪpsi] .

"	I	say	,	fellows	,	I	am	going	to	turn	gipsy	.
"	我	说	,	伙伴们	,	我	是	去	到	转动	吉普赛人	.

“我说，伙计们，我要去当吉普赛人了。”

[dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [əˈlɔːŋ] ? "

Don't	you	want	to	go	along	?	"
不	你	想	到	去	沿着	?	"

你不想一起去吗?

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [drɔːld] [ˈɑːrθər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [sloʊ] [koʊtʃ] .

"	What	for	?	"	drawled	Arthur	,	who	was	rather	a	slow	coach	.
"	什么	为了	?	"	拖长音	亚瑟	,	WHO	曾是	相当	一个	慢的	教练	.

“为什么？”亚瑟慢吞吞地问道，他是个动作比较慢的教练。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的?

[waɪ] , [fɔːr; fər] [fʌn] .
why , for fun .
为什么 , 为了 乐趣 .

为什么？纯粹为了好玩。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
Who wants to be shut up at home all the time ,
WHO 想要 到 是 关闭 向上 在 家 全部 这 时间 ,

谁愿意一直被关在家里?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [oʊld] ['græni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɜːrs] ['bloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [hændz]
and have an old granny of a nurse blowing him up because his hands
和 有 一个 老的 奶奶 的 一个 护士 吹 他 向上 因为 他的 双手
[ɑːr; ər] ['dɜːrti] ,
are dirty ,
是 肮脏的 ,

然后，一个老奶奶似的护士因为他手脏而对他大发雷霆。

[ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dəunt] [kʌm] [hoʊm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪnər] [bel] [rɪŋz] ,
or because he don't come home , before the dinner bell rings ,
或者 因为 他 不 来 家 , 前 这 晚餐 钟 戒指 ,

或者因为他没在晚餐铃响前回家，

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [her] [brʌʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [twɪtʃt] [streɪt] .
to have his hair brushed and his jacket twitched straight .
到 有 他的 头发 刷过 和 他的 夹克 抽搐 直的 .

让人帮他梳理头发，拉直外套。

[naʊ] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] ['dɜːrti] [æz; əz] [wiː; wi] [pliːz] ,
Now , out in the woods we can be as dirty as we please ,
现在 , 出去 在 这 树林 我们 能 是 作为 肮脏的 作为 我们 请 ,

现在，在树林里，我们可以随心所欲地弄得脏兮兮的。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [seɪ] [buː] !
and nobody can say boo !
和 无人 能 说 嘘 !

谁都不能说嘘!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dinəz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː 'es] ,
and the dinners will come to us ,
和 这 晚餐 将要 来 到 我们 ,

晚餐会送到我们面前。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] . "
and we won't have to run the moment a bell rings . "
和 我们 惯于 有 到 跑步 这 片刻 一个 钟 戒指 . "

这样我们就不用在铃声一响就立刻奔跑了。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['dinəz] [dəunt] [kʌm] ? " [sə'dʒestɪd] ['ritʃəd] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd]
" But suppose the dinners don't come ? " suggested Richard , who was very fond
" 但 认为 这 晚餐 不 来 ? " 建议 理查德 , WHO 曾是 非常 喜爱
[ʌv; əv] ['peɪstri] [ænd; ənd] [keɪks] ,
of pastry and cakes ,
的 糕点 和 蛋糕 ,

“但如果晚餐不来了呢？”理查德提议道，他非常喜欢糕点和蛋糕。

" [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [kɑːnt][lɪv; laɪv][ɑːn] [stuːd] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd] ['mʌstərd] .

"	I	,	for	one	,	can't	live	on	stewed	moonshine	and	mustard	.
"	我	,	为了	一	,	不能	居住	在	炖	私酿酒	和	芥末	.

“就我个人而言，我可不能靠炖私酿酒和芥末过日子。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ʌp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

If	that	is	to	be	served	up	,	I	shall	wish	I	was	out	of	the	woods	,
如果	那	是	到	是	服务	向上	,	我	将	希望	我	曾是	出去	的	这	树林	,

如果真要吃到那种东西，我真希望自己已经脱离险境了。

[ænd; ənd] [hoʊm] [əˈgen] . "

and	home	again	.	"
和	家	再次	.	"

然后就回家了。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] ['hæri] .

"	I'll	go	with	you	,	"	shouted	Harry	.
"	患病的	去	和	你	,	"	喊叫	哈里	.

“我跟你一起去，”哈利喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	And	I	,	"	said	little	George	,	imitating	his	brother	.
"	和	我	,	"	说	小的	乔治	,	模仿	他的	兄弟	.

“还有我，”小乔治模仿着哥哥说道。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] ;

"	Come	along	,	we	are	all	ready	;
"	来	沿着	,	我们	是	全部	准备好	;

“来吧，我们都准备好了；

[ðə; ði] [-]

the	[	31	]
这	[	-	]

[31]

[lɔːŋgər][wiː; wi][stænd] , [ðə; ði] - [wiːl] [biː; bi] .

longer	we	stand	,	the	fearder	we'll	be	.
更长	我们	站立	,	这	-	出色地	是	.

我们站得越久，就越恐惧。

[hʊˈrɑː] ! [hʊˈrɑː] ! "

Hurra	!	hurra	!	"
好啊	!	好啊	!	"

万岁！万岁！

" [ðæts] [juː; jʊ] !

"	That's	you	!
"	那就是	你	!

那就是你！

[ɔːl] [raɪt] !

all	right	!
全部	正确的	!

好的！

" [kraɪd] ['tʃɑːrli] , ['dʒɔɪfəli] .

"	cried	Charlie	,	joyfully	.
"	哭	查理	,	欣喜地	.

“查理高兴地喊道。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] ['evri] [θɪŋ] [fɪkst] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [hed] .

"	I	tell	you	,	I've	every	thing	fixed	,	—	that	is	,	in	my	head	.
"	我	告诉	你	,	我已经	每一个	事物	固定的	,	—	那	是	,	在	我的	头	.

“我告诉你，我已经把一切都安排好了——也就是说，在我的脑子里。”

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɪpsi][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæmp][ɪn][ðə; ðɪ][waɪld] [wʊdz] [friː] ,
for a gipsy life , and a camp in the wild woods free ,
为了 一个 吉普赛人 生活 , 和 一个 营 在 这 荒野 树林 自由的 ,

过吉普赛人的生活，在荒野森林里自由自在地露营，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ket(ə)l] [hʌŋ] [ʌp][ɑːn] [stɪks] , [ænd; ənd][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] ['gʊdiːz] [fɔːr; fər] [tiː] .
with a kettle hung up on sticks , and all sorts of goodies for tea .
和 一个 壶 悬挂 向上 在 棍子 , 和 全部 排序 的 好东西 为了 茶 .

水壶挂在棍子上，还有各种各样的茶点。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['poʊətri][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There's some poetry for you !
有 一些 诗 为了 你 !

给你听首诗!

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , [ɔːf] [ðeɪ] [ɔːl]
" And now , laughing , and excited by their anticipations , off they all
" 和 现在 , 笑 , 和 兴奋的 经过 他们的 预期 , 离开 他们 全部
['stɑːrtɪd] , ['drægɪŋ] [ðer; ðər] [fɪʃ] [ə'lɔːŋ] ,
started , dragging their fish along ,
开始 , 拖拽 他们的 鱼 沿着 ,

“现在，他们笑着，兴奋地期待着，拖着鱼出发了。”

[ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] , [tuː; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [pæðz] ,
and stumbling through the bushes , to get clear of the wood paths ,
和 踉跄 通过 这 灌木丛 , 到 得到 清除 的 这 木头 路径 ,

然后跌跌撞撞地穿过灌木丛，避开林间小路，

[ænd; ənd] ['beri] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .
and bury themselves in the thickest part of the forest .
和 埋葬 他们自己 在 这 最厚 部分 的 这 森林 .

然后把自己埋在森林最茂密的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [siːmd] ['loʊnli] [ɪ'nʌf] ,
It was a long time before they found a place that seemed lonely enough ,
它 曾是 一个 长的 时间 前 他们 成立 一个 地方 那 似乎 孤独 足够的 ,

他们花了很长时间才找到一个足够僻静的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [dɪ'skʌvər] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] [æt; ət] [læst] — [ə; eɪ] [smɔːl] , ['oʊpən][spɑːt] ,
but they did discover just the right place at last — a small , open spot ,
但 他们 做过 发现 只是 这 正确的 地方 在 最后的 — 一个 小的 , 打开 点 ,

但他们最终还是找到了合适的地方——一小块空地。

[swiːt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
sweet enough and secluded enough to have made a ball - room for the
甜的 足够的 和 僻 足够的 到 有 制成 一个 球 - 房间 为了 这
['fɛəriz] ;
fairies ;
仙女 ;

这里风景优美，环境幽静，简直可以作为仙女们的舞厅；

[ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] ['hænsəm] [aɪz] ['ferli] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]
and Charlie's handsome eyes fairly danced with delight , as he threw himself
和 查理的 英俊的 眼睛 相当 跳舞 和 喜 , 作为 他 扔 他自己
[daʊn] , [ænd; ənd][kraɪd] :
down , and cried :
向下 , 和 哭 :

查理英俊的眼睛里闪烁着喜悦的光芒，他扑倒在地，哭了起来：

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [bɔɪz] !
" Here we are , boys !
" 这里 我们 是 , 男孩们 !

“伙计们，我们到了！”

['splendɪd] [pleɪs] [ðɪs] !
splendid place this !
灿烂 地方 这 !

这里真是个好地方！

[triːz] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːft] [mɔːs] . "
Trees all around , and the ground carpeted with beautiful soft moss . "
树木 全部 大约 , 和 这 地面 铺地毯的 和 美丽的 柔软的 苔藓 . "

四周树木环绕，地面铺满了美丽的柔软苔藓。

" [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] , " [grauld] ['ritʃəd] , ['dʒʌmpɪŋ] [-]
" All but the soft , " growled Richard , jumping [32]
" 全部 但 这 柔软的 , " 咆哮 理查德 , 跳 [-]

“除了柔软的部分，”理查德咆哮着，跳了起来[32]

[ʌp] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [raɪ] ['feɪsɪz] .
up , and making a variety of wry faces .
向上 , 和 制作 一个 种类 的 讽刺 面孔 .

站起来，做出各种滑稽的表情。

" ['oʊnli] [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɔːrn] [aɪ][hæv; həv][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] .
" Only look what a great thorn I have sat down upon .
" 仅有的 看 什么 一个 伟大的 刺 我 有 卫星 向下 之上 .

“瞧瞧我坐到了多大的刺上！”

[aɪm][hæf] [kɪld] .
I'm half killed .
我是 一半 被杀 .

我半死了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [θɔːrnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ? "
I wonder what thorns were made for ? "
我 想知道 什么 荆棘 是 制成 为了 ? "

我想知道荆棘是用来做什么的?

" [fɔːr; fər] [fɔːr] - [legd] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɔːŋ] [ɪrz] , " ['ænsər] ['ɑːrθər] .
" For four - legged gentlemen , with very long ears , " answered Arthur .
" 为了 四 - 腿 先生们 , 和 非常 长的 耳朵 , " 回答 亚瑟 .

“是给四条腿、耳朵很长的绅士准备的，”亚瑟回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" They are perfectly devoted to them .
" 他们 是 完美 奉献 到 他们 .

他们对他们非常忠诚。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [ɑːd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [θɔːrnz] ,
I think it's very odd you should be so fond of thorns ,
我 思考 它是 非常 奇怪的 你 应该 是 所以 喜爱 的 荆棘 ,

我觉得你如此喜爱荆棘真是太奇怪了。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['dɑːŋki] . "
as you are not a donkey . "
作为 你 是 不是 一个 驴 . "

你又不是驴。

" [fɑːnd] — ['fɪdlstɪks] !
" Fond — fiddlesticks !
" 喜爱 — 胡说八道 !

“喜欢——胡说八道！”

[let] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə'loʊn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "

Let	a	fellow	alone	,	can't	you	?	"
让	一个	同伴	独自的	,	不能	你	?	"

就不能放过他吗?

" [dəunt] [tiːz] [hɪm; ɪm] , ['ɑːrθər] , " [kraɪd] ['tʃɑːrli] .

"	Don't	tease	him	,	Arthur	,	"	cried	Charlie	.
"	不	逗	他	,	亚瑟	,	"	哭	查理	.

“别戏弄他，亚瑟，”查理喊道。

" [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ges] [ðɪs] : ['mɪstər] . ['mɑːrtənˌgeɪl] [hæz; həz] [ten] [faɪn] ['hɔːrsɪz] ,

"	Here	,	I	say	,	all	of	you	,	guess	this	:	Mr	.	Martingale	has	ten	fine	horses	,
"	这里	,	我	说	,	全部	的	你	,	猜测	这	:	先生	.	鞅	有	十	美好的	马匹	,

“我告诉你们所有人，猜猜看：马丁格尔先生有十匹好马，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] [fiːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] . "

and	there	are	only	twenty	-	four	feet	among	them	all	.	"
和	那里	是	仅有的	二十	-	四	脚	之中	他们	全部	.	"

所有这些加起来也只有二十四英尺长。

" ['twenti] [fɔːr] [fiːt] ! " [sed] ['hæri] ; " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Twenty	four	feet	!	"	said	Harry	;	"	impossible	!
"	二十	四	脚	!	"	说	哈里	;	"	不可能的	!

“二十四英尺！”哈利说；“不可能！”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faɪn] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ten] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

You	say	they	are	fine	horses	,	and	ten	of	them	.
你	说	他们	是	美好的	马匹	,	和	十	的	他们	.

你说它们是好马，而且有十匹。

['evri] [hɔːrs] [hæz; həz] [fɔːr] [fiːt] , [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [ten] [ɑːr; ər] ['fɔːrti] — [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] . "

Every	horse	has	four	feet	,	and	four	times	ten	are	forty	—	that's	certain	.	"
每一个	马	有	四	脚	,	和	四	时代	十	是	四十	—	那就是	肯定	.	"

每匹马都有四只蹄子，而四乘以十等于四十——这是肯定的。

" [pər'hæps] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] [hɔːrs] ;

"	Perhaps	,	"	said	little	George	,	"	some	of	them	are	a	new	style	of	horse	;
"	也许	,	"	说	小的	乔治	,	"	一些	的	他们	是	一个	新的	风格	的	马	;

“也许，”小乔治说，“它们当中有些是新品种的马；

[sɪks] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fiːt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]

six	have	the	right	number	of	feet	,	making	the	twenty	-	four	,	and	the	rest
六	有	这	正确的	数字	的	脚	,	制作	这	二十	-	四	,	和	这	休息

[krɔːl] [ɑːn] [ðer; ðər] ['beliz] ,

crawl	on	their	bellies	,
爬行	在	他们的	肚子	,

其中六只脚的数量正好合适，加上之前的两只，一共二十四只；其余的都用肚子爬行。

[laɪk] [sneɪks] . "

like	snakes	.	"
喜欢	蛇	.	"

像蛇一样。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

“天哪！

[haʊ] [əb'sɜːrd] !

how	absurd	!
如何	荒诞	!

真是荒谬！

" [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrθər] . [-]
" exclaimed Arthur . [33]
" 惊呼 亚瑟 . [-]

“亚瑟惊呼道。[33]

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑrnəmz] ['wʊli] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔː] - [hɔːrs] , [ænd; ənd]
" I have heard of Mr . Barnum's woolly horse , and a saw - horse , and
" 我 有 听到 的 先生 . 巴纳姆 毛茸茸的 马 , 和 一个 锯 - 马 , 和
[ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [hɔːrs] ,
a chestnut horse ,
一个 板栗 马 ,

“我听说过巴纳姆先生的毛马、锯木马和栗色马，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [hɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] - [flaɪ] ;
and a horse - chestnut ; and a flying - horse , and a horse - fly ;
和 一个 马 - 板栗 ; 和 一个 飞行 - 马 , 和 一个 马 - 飞 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊðz] - [hɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] - [klɔːθ] ;
and a clothes - horse , and a horse - cloth ;
和 一个 衣服 - 马 , 和 一个 马 - 布 ;

还有一棵七叶树；还有一匹飞马，一只马蝇；还有一匹晾衣架，一块马布；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] .
and a rocking - horse .
和 一个 摇滚 - 马 .

还有一匹摇摇马。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sneɪk] - [hɔːrs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] . "
But a snake - horse is something new . "
但 一个 蛇 - 马 是 某物 新的 . "

但蛇马却是新奇事物。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? " [sed] ['tʃɑːrli] .
" Give it up ? " said Charlie .
" 给 它 向上 ? " 说 查理 .

“放弃吗？”查理说。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ]['ɔːltər][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" Suppose you alter the spelling a little . "
" 认为 你 改变 这 拼写 一个 小的 . "

“假设你稍微改动一下拼写。”

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ɑːrθər] .
" Oh ! I have it ! " shouted Arthur .
" 哦 ! 我 有 它 ! " 喊叫 亚瑟 .

“哦！我找到了！”亚瑟喊道。

" [ðə; ði]['hɔːrsɪz][hæd; həd] ['twenti] [fɔːr] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['twenti] [haɪnd] [fiːt] .
" The horses had twenty fore feet , and they also had twenty hind feet .
" 这 马匹 有 二十 前 脚 , 和 他们 还 有 二十 后 脚 .

“这些马有二十个前蹄，也有二十个后蹄。”

[ðæts] [ðə; ði][best] [kætʃ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .
That's the best catch I ever heard .
那就是 这 最好的 抓住 我 曾经 听到 .

这是我听过最棒的接球。

[dʒʌst] [siː] , ['fɛloʊz] , [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hed] - [bɔɪ] [ɪn] ['spelɪŋ] - [klæs] .
Just see , fellows , what comes of being head - boy in spelling - class .
只是 看 , 伙伴们 , 什么 来 的 存在 头 - 男生 在 拼写 - 班级 .

瞧瞧，伙计们，当拼写课的班长会有什么下场。

[aɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] !

I'm	the	boy	for	learning	!
我是	这	男生	为了	学习	!

我是个爱学习的孩子!

[aɪ] [der] [seɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪz] ['kraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	dare	say	Dr	.	Addup	is	crying	his	eyes	out	,	because	it	is	vacation	,
我	敢	说	博士	.	-	是	哭泣	他的	眼睛	出去	,	因为	它	是	假期	,

我敢说阿杜普博士肯定哭得稀里哗啦，因为现在是假期。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

and	he	won't	see	me	for	a	month	.	"
和	他	惯于	看	我	为了	一个	月	.	"

他一个月内都不会见我。

" [aɪv] [gɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ['æpitaits] , " [sed] ['ritʃəd] ; " [wen] [ɪz][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ['kʌmɪŋ]

"	I've	got	twenty	-	four	appetites	,	"	said	Richard	;	"	when	is	the	plum	-	pudding	coming
"	我已经	得到	二十	-	四	食欲	,	"	说	理查德	;	"	什么时候	是	这	李子	-	布丁	未来

[ʌp] ? "

up	?	"
向上	?	"

“我有二十四个胃口，”理查德说，“什么时候才能吃到圣诞布丁呢？”

" [ðə; ði] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['tʃɑːrli] .

"	The	fish	for	the	first	course	,	and	here	they	are	,	"	said	Charlie	.
"	这	鱼	为了	这	第一的	课程	,	和	这里	他们	是	,	"	说	查理	.

“第一道菜是鱼，它们就在这里，”查理说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] [rɔː] [fɪʃ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ; " [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [kʊk] -

"	But	I	don't	like	raw	fish	,	"	said	George	;	"	and	where	is	the	fire	to	cook	'
"	但	我	不	喜欢	生的	鱼	,	"	说	乔治	;	"	和	在哪里	是	这	火	到	厨师	-

[ɪm] ? "

em	?	"
呃	?	"

“可是我不喜欢生鱼片，”乔治说，“哪里有火可以煮鱼呢？”

" [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Don't	be	in	a	hurry	,	"	said	the	captain	.
"	不	是	在	一个	匆忙	,	"	说	这	队长	.

“别着急，”船长说。

" [aɪl] [fɪks] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ;

"	I'll	fix	that	in	a	minute	;	I	know	all	about	it	—	read	it	in	a	book	;
"	患病的使固定		那	在	一个	分钟	;	我	知道	全部	关于	它	—	读	它	在	一个	书	;

“我马上就解决；我知道是怎么回事——我在书里读到过；

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] , [-]

all	you	have	to	do	,	[	34	]
全部	你	有	到	做	,	[	-	]

你只需要做[34]

[ɪz] , [tuː; tə][faɪnd] [tuː] [stɪks] , [ænd; ənd] [rʌb] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['faɪər] [raɪt]

is	,	to	find	two	sticks	,	and	rub	them	together	,	and	there's	your	fire	right
是	,	到	寻找	二	棍子	,	和	擦	他们	一起	,	和	有	你的	火	正确的

[ɔːf] .

off	.
离开	.

就是找两根木棍，摩擦生火。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['dʒɪpsi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ] [tuː]
" But our young gipsy soon found the difference between a fire with two
" 但 我们的 年轻的 吉普赛人 很快 成立 这 不同之处 之间 一个 火 和 二
[stɪks] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
sticks in a book ,
棍子 在 一个 书 ,

“但我们这位年轻的吉普赛人很快就发现，用两根木棍在书里生火和用其他东西生火是有区别的，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ] [tuː] [stɪks] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .
and a fire with two sticks in a wood .
和 一个 火 和 二 棍子 在 一个 木头 .

在树林里用两根木棍生起一堆火。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tuː] [stɪks] [tə'geðər] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He rubbed his two sticks together , until he was in a perfect blaze with the
他 摩擦 他的 二 棍子 一起 , 直到 他 曾是 在 一个 完美的 火焰 和 这
[ɪg'zɜːrʃn] ,
exertion ,
用力 ,

他摩擦两根木棍，直到它们因用力而燃起熊熊烈火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
but the blaze he wanted would not come .
但 这 火焰 他 通缉 会 不是 来 .

但他想要的那场大火却始终没有到来。

" [hæŋ] [ðə; ði] [stɪks] !
" Hang the sticks !
" 悬挂 这 棍子 !

“把棍子挂起来！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzəli] ,
" he exclaimed ; " the people in the books always did it so easily ,
" 他 惊呼 ; " 这 人们 在 这 图书 总是 做过 它 所以 容易地 ,

他惊呼道：“书里的人总是能轻而易举地做到这一切。”

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ] ?
why can't I ?
为什么 不能 我 ?

为什么我不能?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

更多米滕斯的故事；(More Mittens;)
第2/7页

" ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi]['pɑːrti] ,
" Luckily for the success of the gipsy party ,
" 幸运的是 为了 这 成功 的 这 吉普赛人 派对 ,

“吉普赛派对的成功，多亏了这一点，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd][dʒʌst] [ðen] ['hæpənd] [tuː; tə][spaɪ][ə; eɪ] [mætʃ] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [tʃæns]
one of the band just then happened to spy a match , which some chance
一 的 这 乐队 只是 然后 发生 到 间谍 一个 匹配 , 哪个 一些 机会
['wɑːndərər][hæd; həd] [drɑːpt] ,
wanderer had dropped ,
流浪者 有 掉落 ,

乐队成员中有人碰巧发现了一根火柴，那是某个路过的行人掉落的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] [stɪks] ['hævɪŋ] [bɪn] ['heɪstɪli] [kə'lektɪd] ,
and a few dry sticks having been hastily collected ,
和 一个 很少 干燥 棍子 拥有 到过 草草 集 ,

匆匆收集了一些干树枝，

[ə; eɪ] [faɪn] ['faɪər][wʌz; wəz] [suːn] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] ['merəli] .
a fine fire was soon crackling and snapping merrily .
一个 美好的 火 曾是 很快 噼啪作响 和 啪啪 兴高采烈地 .

很快，一堆篝火噼啪作响，发出欢快的噼啪声。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sək'ses] , [ðeɪ] [nekst][held][ə; eɪ][grænd][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l]
Delighted with their success , they next held a grand consultation , on the noble
高兴极了 和 他们的 成功 , 他们 下一个 握住 一个 盛大 咨询 , 在 这 高贵
['saɪəns] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] .
science of cooking .
科学 的 烹饪 .

他们对取得的成功感到非常高兴，接下来召开了一次盛大的研讨会，主题是烹饪这门高尚的科学。

" [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæŋ] [ə; eɪ]['ket(ə)l][ɑːn] [fɔːrkt] [stɪks] , " [sed] ['ritʃəd] ; " [ænd; ənd] [fɪʃ] , [fleʃ] ,
" The gipsies hang a kettle on forked sticks , " said Richard ; " and fish , flesh ,
" 这 吉普赛人 悬挂 一个 壶 在 分叉 棍子 , " 说 理查德 ; " 和 鱼 , 肉 ,

“吉普赛人把水壶挂在分叉的棍子上，”理查德说；“还有鱼、肉，

[ænd; ənd] [faʊl] [ɑːr; ər][ɔːl] [pʊt][ɪn] [tə'geðər] , ['meɪkɪŋ] , [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] , [stuːd] [hɔdʒ] - [pɑːdʒ]
and fowl are all put in together , making , what I should call , stewed hodge - podge
和 鸡 是 全部 放 在 一起 , 制作 , 什么 我 应该 称呼 , 炖 霍奇 - 杂物
. "
: "
. "

所有家禽都放在一起，做成了我所谓的炖杂烩。

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['naɪnti] - [naɪn] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [-]
" Well , there are ninety - nine reasons why [35]
" 出色地 , 那里 是 九十 - 九 原因 为什么 [-]

“嗯，有九十九个理由[35]

[wiː; wi][wəʊnt][juːz][ðə; ði]['ket(ə)l] , " [sed] ['ɑːrθər] , [huː] [kən'sɪdərd] [hɪm'self][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
we won't use the kettle , " said Arthur , who considered himself the wit of the
我们 惯于 使用 这 壶 , " 说 亚瑟 , WHO 经过考虑的 他自己 这 有 的 这
['pɑːrti] ,
party ,
派对 ,

“我们不用那个水壶，”自认为是聚会上最幽默的人的亚瑟说道。

— " [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['ket(ə)l] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— " and the first is , we have no kettle , so I won't trouble you with the
— " 和 这 第一的 是 , 我们 有 不 壶 , 所以 我 惯于 麻烦 你 和 这
[rest] .
rest .
休息 .

“首先，我们没有水壶，所以剩下的事情我就不麻烦你了。”

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪm][soʊ] ['hʌŋgri] , [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [wʌt] [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [heɪt] ,
" he continued , " I'm so hungry , I could eat what I perfectly hate ,
" 他 持续 , " 我是 所以 饥饿的 , 我 可以 吃 什么 我 完美 恨 ,

他接着说：“我饿极了，就算是我最讨厌的东西，我也能吃下去。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['kæfs] [hed] . "
and that's a boiled calf's head . "
和 那就是 一个 煮沸 小牛的 头 . "

那是一颗煮熟的小牛头。

" [ænd; ənd][aɪ] ['fɔːrti] ['saʊər] ['æplz] , " [kraɪd] ['hæri] .
" And I forty sour apples , " cried Harry .
" 和 我 四十 酸的 苹果 , " 哭 哈里 .

“我还有四十个酸苹果，”哈利喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɑːt]['dʒɪndʒər] - [bred] , ['wʊdnt]
" I wish one of these trees could be turned into hot ginger - bread , wouldn't
" 我 希望 一 的 这些 树木 可以 是 转向 进入 热的 姜 - 面包 , 不会
[wiː; wi] [pɪtʃ] [ɪn] ?
we pitch in ?
我们 沥青 在 ?

“我真希望这些树中的一棵能变成热乎乎的姜饼，我们大家难道不应该一起出一份力吗？”

" [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ket(ə)l][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,
" As there was no kettle to be had ,
" 作为 那里 曾是 不 壶 到 是 有 ,

“因为没有水壶可用，

[ðeɪ] [en'devəd] [tuː; tə][fraɪ][ðə; ði] [fɪʃ] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [fɔːrkt] [stɪks] .
they endeavored to fry the fish by sticking them on the top of forked sticks .
他们 努力 到 炒 这 鱼 经过 粘性 他们 在 这 顶部 的 分叉 棍子 .

他们尝试将鱼串在叉子上煎炸。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [fɪʃ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] " [stʌk] .
But , somehow , the fish would not stay " stuck .
但 , 不知何故 , 这 鱼 会 不是 停留 " 卡住 .

但是，不知何故，这条鱼却无法“卡住”。

" [ðeɪ] [fel] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd] [smoʊkt] , [ænd; ənd] " ['sɪzəld] ,
" They fell off into the blaze , and smoked , and " sizzled ,
" 他们 跌倒 离开 进入 这 火焰 , 和 熏制 , 和 " 滋滋作响 ,

它们掉进火里，冒着烟，发出嘶嘶声。

" [ænd; ənd] [smelt] [laɪk] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['skɔːrtʃɪŋ]
" and smelt like any thing but delicious food ; and there was great scorching
" 和 冶炼 喜欢 任何 事物 但 可口的 食物 ; 和 那里 曾是 伟大的 灼热
[ʌv; əv] ['fɪŋgərz] ,
of fingers ,
的 手指 ,

“闻起来一点也不像美味的食物；而且手指被烫得厉害。”

[ænd; ənd] ['sɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [her] , [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [kʊks] [traɪd] [tuː; tə] [twɪtʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

and	singeing	of	hair	,	as	the	new	cooks	tried	to	twitch	them	out	.
和	烧焦	的	头发	,	作为	这	新的	厨师	尝试	到	抽搐	他们	出去	.

新来的厨师们试图把头发抽出来，结果却把头发烧焦了。

[æt; ət] [læst] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] [pleɪts] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]

At	last	,	covered	with	ashes	,	and	,	of	course	,	without	plates	or	any	other
在	最后的	,	涵盖	和	灰烬	,	和	,	的	课程	,	没有	盘子	或者	任何	其他

['sɪvəlaɪzd] ['kʌmfərt] ,

civilized	comfort	,
文明	舒适	,

最后，全身覆盖着灰烬，当然，也没有餐具或其他任何文明的舒适用品。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] " [sɜːrvd] " [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [tiː]

the	banquet	was	"	served	"	in	the	young	gentlemen's	fingers	,	and	tea
这	宴会	曾是	"	服务	"	在	这	年轻的	绅士的	手指	,	和	茶

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

宴席上的佳肴由年轻绅士们用手指"呈上"，茶会开始了。

['rɪtʃəd] [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] .

Richard	declaring	he	was	"	hungry	enough	to	eat	a	rhinoceros	.
理查德	声明	他	曾是	"	饥饿的	足够的	到	吃	一个	犀牛	.

理查德宣称他"饿得能吃下一头犀牛"。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['maʊθfʊl] ['teɪstɪd] " [fɜːrst] [reɪt] , " [bʌt; bət] , [-]

"	The	first	mouthful	tasted	"	first	rate	,	"	but	,	[	36	]
"	这	第一的	一口气	尝过	"	第一的	速度	,	"	但	,	[	-	]

"第一口味道'一流'，但是，[36]

['prez(ə)ntli] ['ɑːrθər] [sæŋ] [aʊt] , " ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

presently	Arthur	sang	out	,	"	Hollo	!
目前	亚瑟	唱	出去	,	"	你好	!

这时，亚瑟高声喊道："你好！"

[aɪm] ['tʃoʊkɪŋ] !

I'm	choking	!
我是	窒息	!

我噎住了！

[maɪ] [maʊθs] [fʊl] [ʌv; əv] [skeɪlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [fɪʃ] ,

my	mouth's	full	of	scales	,	and	there	is	something	inside	of	this	fish	,
我的	嘴巴	满的	的	秤	,	和	那里	是	某物	里面	的	这	鱼	,

我嘴里全是鱼鳞，而且这条鱼肚子里好像有什么东西。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [æt; ət] [hoʊm] . "

that	I	never	saw	at	home	.	"
那	我	绝不	锯	在	家	.	"

我在家从来没见过这样的景象。

" [oʊ] , ['gʊdnəs] !

"	Oh	,	goodness	!
"	哦	,	善良	!

"哦，天哪！"

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [ðem; ðəm] ; [haʊ] ['stuːpɪd] ! " [sed] ['tʃɑːrli] ; " ['nevər] [maɪnd] , [bɔɪz] !

I	never	thought	of	cleaning	them	;	how	stupid	!	"	said	Charlie	;	"	Never	mind	,	boys	!
我	绝不	想法	的	打扫	他们	;	如何	愚蠢的	!	"	说	查理	;	"	绝不	头脑	,	男孩们	!

!
!

"我从来没想过要清洗它们；真是太蠢了！"查理说；"没关系，孩子们！"

[wiːl] [noʊ] ['betər] [nekst] [taɪm] . "
we'll know better next time . "
出色地 知道 更好的 下一个 时间 . "

下次我们会做得更好。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][sɔːlt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ;
" But I want some salt , and some bread and butter , " said little George ;
" 但 我 想 一些 盐 , 和 一些 面包 和 黄油 , " 说 小的 乔治 ;

“但我想要一些盐，还有一些面包和黄油，”小乔治说；

" ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] . "
" Robinson Crusoe had them . "
" 罗宾逊 克鲁索 有 他们 . "

“鲁滨逊漂流记里有它们。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [ʃɪp] , [tuː; tə][get] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , " [sed] ['tʃɑːrli] ; " [wɪə(r)] [nɑːt][ɑːn][æn; ən]
" Where's my ship , to get all these things , " said Charlie ; " we're not on an
" 在哪里? 我的 船 , 到 得到 全部 这些 事物 , " 说 查理 ; " 是 不是 在 一个
['aɪlənd] . "
island . "
岛 . "

“我的船在哪儿？我怎么才能把这些东西运过来？”查理说，“我们又不是在岛上。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [fɪkst] . "
" But I thought you said you had every thing fixed . "
" 但 我 想法 你 说 你 有 每一个 事物 固定的 . "

“但我以为你说过一切都安排好了。”

" [soʊ][aɪ][dɪd] — [ɪn][maɪ] [hed] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — " ['ænsər] ['tʃɑːrli] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd]
" So I did — in my head ; but you see — " answered Charlie , hesitating and
" 所以 我 做过 — 在 我的 头 ; 但 你 看 — " 回答 查理 , 犹豫不决 和
['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
scratching his head ,
抓挠 他的 头 ,

“我的确在脑子里想过；但是你知道——”查理犹豫了一下，挠了挠头回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['bɑːðərd] — " [juː; jʊ] [siː] — "
and looking very much bothered — " you see — "
和 寻找 非常 很多 烦恼 — " 你 看 — "

他看起来很烦恼——“你看——”

" [kʌm] , [kʌm] , [bɔɪz] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['hæri] , " [noʊ] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ;
" Come , come , boys , " interposed Harry , " no fighting in the camp ;
" 来 , 来 , 男孩们 , " 插入 哈里 , " 不 斗争 在 这 营 ;

“来，来，孩子们，”哈里插话道，“营地里不许打架；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['griːnhɔːrn] ['dʒɪpsi] , [naʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [baɪ] -
we are a sort of greenhorn gipsies , now , but we shall be all right by -
我们 是 一个 种类 的 菜鸟 吉普赛人 , 现在 , 但 我们 将 是 全部 正确的 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] ,
and - bye ,
和 - 再见 ,

我们现在就像一群初出茅庐的吉普赛人，但过段时间一切都会好起来的。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [taɪm] .
and have a first - rate time .
和 有 一个 第一的 - 速度 时间 .

并度过一段美好的时光。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
I wish I had a drink of water — but never mind .
我 希望 我 有 一个 喝 的 水 — 但 绝不 头脑 .

我真想喝杯水——不过算了。

[hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] [sək'ses] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][saɪd] !

Hurrah	for	the	gipsies	,	and	success	to	our	side	!
欢呼	为了	这	吉普赛人	,	和	成功	到	我们的	边	!

吉普赛人万岁！我们这边必胜！

" ['hɛri:z] [gʊd] ['hju:mər] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

"	Harry's	good	humor	infected	the	rest	of	the	[	37	]
"	哈利的	好的	幽默	已感染	这	休息	的	这	[	-	]

“哈利的幽默感感染了其他人[37]

['pɑ:rti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hʌŋgər] ['bi:ɪŋ] ['kwaiətid][baɪ][ðə; ði] [mi:l] , [bæd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

party	,	and	their	hunger	being	quieted	by	the	meal	,	bad	as	it	was	,
派对	,	和	他们的	饥饿	存在	安静	经过	这	一顿饭	,	坏的	作为	它	曾是	,

聚会，以及那顿虽然难以下咽却暂时缓解了他们饥饿感的饭菜，

[ðeɪ] [paɪld] [mɔ:r] [stɪks] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][bɜ:rn] ,

they	piled	more	sticks	on	the	fire	,	just	for	the	pleasure	of	seeing	them	burn	,
他们	堆积	更多的	棍子	在	这	火	,	只是	为了	这	乐趣	的	看到	他们	烧伤	,

他们往火堆里堆了更多木柴，只是为了看它们燃烧的乐趣。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [tu:; tə] [tel] ['stɔ:riz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ʌv; əv][ɔ:l]

and	sat	down	at	a	little	distance	,	to	tell	stories	to	each	other	,	of	all
和	卫星	向下	在	一个	小的	距离	,	到	告诉	故事	到	每个	其他	,	的	全部

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

the	gipsies	,
这	吉普赛人	,

他们隔着一段距离坐了下来，互相讲述着吉普赛人的故事。

[ænd; ənd][waɪld] [əd'ventʃəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

and	wild	adventures	they	could	remember	.
和	荒野	冒险	他们	可以	记住	.

以及他们至今难忘的精彩冒险经历。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['restɪd] [ə'pɑ:n] ['evri] [θɪŋ] .

By	this	time	the	glorious	flush	of	sunset	rested	upon	every	thing	.
经过	这	时间	这	辉煌	冲洗	的	日落	休息	之上	每一个	事物	.

此时，绚丽的夕阳余晖笼罩着万物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] [gleɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ɪts] ['sentər] ; [ðə; ði] ['hænsəm] ,

The	little	fairy	glade	,	with	the	fire	in	its	centre	;	the	handsome	,
这	小的	仙女	林间空地	,	和	这	火	在	它是	中心	;	这	英俊的	,

那片小小的仙境，中央燃着篝火；英俊的，

['ænɪmeɪtɪd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔ:tləs] [bɔɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [gru:pt] [tə'geðər] [ɪn] ['kerləs]

animated	faces	of	the	thoughtless	boys	,	as	they	sat	grouped	together	in	careless
动画	面孔	的	这	轻率	男孩们	,	作为	他们	卫星	分组	一起	在	粗心

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'greɪsfəl] ['ætitju:dz] ;

but	not	ungraceful	attitudes	;
但	不是	不优雅的	态度	;

这些懵懂的男孩们聚在一起，姿态随意却不失优雅，脸上洋溢着生动的表情；

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] , ['pɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd]['goʊldən] [klaʊdz] [ə'bʌv] , [ˌɔ:ltə'geðər] , [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]

the	crimson	,	purple	,	and	golden	clouds	above	,	altogether	,	made	a	very
这	赤红	,	紫色的	,	和	金的	云	多于	,	共	,	制成	一个	非常

['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r] ,

charming	picture	,	and	,	so	far	,
迷人	图片	,	和	,	所以	远的	,

头顶上绯红、紫色和金色的云朵交织在一起，构成了一幅非常迷人的画面，而且，到目前为止，

['dʒɪpsi] [laɪf] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [kʌ'lɜ:r] [di:] [roʊz] .

gipsy	life	certainly	seemed	coleur	de	rose	.
吉普赛人	生活	当然	似乎	颜色	德	玫瑰	.

吉普赛人的生活确实像是玫瑰色的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['grædʒuəli]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ; [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kʌlɚz] [bɪ'keɪm] ['feɪntɚ] ;

But	the	shadows	gradually	lengthened	;	the	glowing	colors	became	fainter	;
但	这	阴影	逐步地	加长	;	这	发光	颜色	成为	较暗	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ɑːn] .

and	the	gray	twilight	came	stealing	on	.
和	这	灰色的	暮	来了	偷窃	在	.

但阴影渐渐拉长；绚丽的色彩渐渐黯淡；灰蒙蒙的暮色悄然降临。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['twɪtɚ] ,

Occasionally	a	dissipated	little	bird	would	give	a	faint	twitter	,
偶尔	一个	消散	小的	鸟	会	给	一个	头晕的	叽叽喳喳	,

偶尔会有迷茫的小鸟发出微弱的鸣叫，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [gluːm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnɚ] ['pɑːrti]

as	he	was	hurrying	home	in	the	deepening	gloom	,	from	a	late	dinner	party
作为	他	曾是	匆忙	家	在	这	加深	愁云	,	从	一个	晚的	晚餐	派对

.

:
.

他匆匆赶回家，天色渐暗，他刚参加完一个晚宴。

[ɪn'sensəbli] [ðə; ði] [bɔɪz] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ]

Insensibly	the	boys	relapsed	into	silence	,	and	,	wearied	with	their	long
无意识地	这	男孩们	复发	进入	沉默	,	和	,	疲惫	和	他们的	长的

[træmp] ,

tramp	,
流浪汉	,

男孩们不知不觉地再次陷入沉默，长途跋涉让他们疲惫不堪。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ; [bʌt; bət] [hɪr] [kə'menst] [nuː] ['trʌblz] .

began	to	think	of	going	to	bed	;	but	here	commenced	new	troubles	.
开始	到	思考	的	去	到	床	;	但	这里	开始	新的	麻烦	.

开始想着上床睡觉；但新的麻烦却随之而来。

" [ðə; ði][bedz] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [tents] !

"	The	beds	!	and	the	tents	!
"	这	床	!	和	这	帐篷	!

“床！还有帐篷！”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['riːəl] [-]

Even	the	real	[	38	]
甚至	这	真实的	[	-	]

即使是真实的[38]

['dʒɪpsi] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [graʊnd] — [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

gipsies	did	not	sleep	upon	the	bare	ground	—	what	was	to	be	done	?	"
吉普赛人	做过	不是	睡觉	之上	这	裸	地面	—	什么	曾是	到	是	完毕	?	"

吉普赛人不会睡在裸露的地面上——那该怎么办呢?

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊ] - [diː] - [duː] ! " [kraɪd] ['ɑːrθər] ; " [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪʃ]

"	Here's	a	pretty	how	-	de	-	do	!	"	cried	Arthur	;	"	this	is	worse	than	the	fish
"	这里是	一个	漂亮的	如何	-	德	-	做	!	"	哭	亚瑟	;	"	这	是	更糟	比	这	鱼

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ;

and	the	fire	;
和	这	火	;

“这可真是个糟糕的主意！”亚瑟喊道；“这比鱼和火还要糟糕；

[mætʃɪz] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [bʌt; bət] ['mætrəsɪz] ['nevər] ,

matches	may	be	sometimes	dropped	in	the	woods	,	but	mattresses	never	,
比赛	可能	是	有时	掉落	在	这	树林	,	但	床垫	绝不	,

火柴有时会掉落在树林里，但床垫绝不会。

" [ænd; ənd] [hɪr] [pʊr] ['tʃɑːrli] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ['kɔːrəs] [frʌm; frəm] ['evri] ['bɑːdi] .

"	and	here	poor	Charlie	came	in	for	a	scolding	chorus	from	every	body	.
"	和	这里	贫穷的	查理	来了	在	为了	一个	责骂	合唱	从	每一个	身体	.

于是可怜的查理遭到了大家的一致责骂。

" [lets] [get] [sʌm; səm] [bɪg] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [liːn] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , " [sed] ['lɪt(ə)l]

"	Let's	get	some	big	branches	,	and	lean	them	against	a	tree	,	"	said	little
"	我们来吧	得到	一些	大的	分支	,	和	倾斜	他们	反对	一个	树	,	"	说	小的

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

“我们去弄些粗树枝，靠在树上吧，”小乔治说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][æks][tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] , " [sed] ['rɪtʃəd] .

"	Where's	the	axe	to	cut	them	with	,	"	said	Richard	.
"	在哪里?	这	斧头	到	切	他们	和	,	"	说	理查德	.

“斧子在哪儿呢？”理查德说。

" [dɪg][ə; eɪ] [keɪv] , " [kraɪd] ['hæri] .

"	Dig	a	cave	,	"	cried	Harry	.
"	挖	一个	洞穴	,	"	哭	哈里	.

“挖个山洞！”哈利喊道。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] — ['aʊər; ɑːr] [neɪlz] ?

"	What	with	—	our	nails	?
"	什么	和	—	我们的	指甲	?

“我们的指甲怎么办？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒæknaɪf] , " [sed] ['rɪtʃəd] , " [aɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [sə'poʊz] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .

I	have	a	jackknife	,	"	said	Richard	,	"	I'll	lend	it	to	you	;	suppose	you	begin	.
我	有	一个	折叠刀	,	"	说	理查德	,	"	患病的	借	它	到	你	;	认为	你	开始	.

“我有一把折叠刀，”理查德说，“我可以借给你；假设你先开始。”

" ['tʃɑːrliːz] [feɪs] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz][blæŋk][æz; əz] [ðɪs] [oʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .

"	Charlie's	face	looked	about	as	blank	as	this	O	,	while	the	boys	were	talking	.
"	查理的	脸	看起来	关于	作为	空白的	作为	这	哦	,	尽管	这	男孩们	是	说	.

“男孩们说话的时候，查理的表情就像这个O一样茫然。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌnɑːn'plʌst] , [ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	completely	nonplussed	,	and	too	proud	to	acknowledge	it	.
他	曾是	完全地	不知所措	,	和	也	自豪的	到	承认	它	.

他完全不知所措，而且自尊心太强，不肯承认这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

And	now	,	for	the	first	time	,	his	father's	warning	voice	rose	in	his	memory	,
和	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	他的	父亲的	警告	嗓音	玫瑰	在	他的	记忆	,

而现在，父亲的警告之声第一次在他记忆中响起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vekˈseɪʃn] , [ə'nʌðər] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] " [ʌv; əv]

and	in	the	midst	of	his	vexation	,	another	voice	,	"	the	still	small	voice	"	of
和	在	这	中间	的	他的	烦恼	,	其他	嗓音	,	"	这	仍然	小的	嗓音	"	的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

在他烦躁不安之时，另一个声音响起，那是良心的“微小声音”。

[riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['æktɪd][wɪð; wɪθ] ['sɪli] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi]

reproached	him	for	having	acted	with	silly	impetuosity	;	and	this	time	he
受责备	他	为了	拥有	行动	和	愚蠢的	冲动	;	和	这	时间	他

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

had	brought	his	friends	,
有	带来	他的	朋友们	,

他们斥责他行事愚蠢冲动；而这一次，他带来了他的朋友们。

[æz; əz] [wel] [-]
as well [39]
作为 出色地 [-]

以及[39]

[æz; əz] [hɪm'self] , ['ɪntuː] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
as himself , into discomfort and trouble .
作为 他自己 , 进入 不适 和 麻烦 .

就像他自己一样，陷入了不适和麻烦。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [rɪ'pentənt] [ter; tɪ(ə)r] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['heɪstɪli] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
A bitter repentant tear came into his eye , but he hastily dashed it away ,
一个 苦的 悔改的 撕 来了 进入 他的 眼睛 , 但 他 草草 虚线 它 离开 ,

一滴充满悔恨的泪水涌上他的眼眶，但他迅速地将其擦去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] .
with the cuff of his sleeve .
和 这 袖口 的 他的 袖子 .

用他的袖口。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz] ,
By this time all was dark ; there was no moon that night , and the stars ,
经过 这 时间 全部 曾是 黑暗的 ; 那里 曾是 不 月亮 那 夜晚 , 和 这 明星 ,

这时天色已黑；那晚没有月亮，星星也……

['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][fɑːr] - [ɔːf] ['hoʊmz] , [geɪv] ['skersli] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt]
blinking and twinkling in their far - off homes , gave scarcely a glimmer of light
眨眼 和 闪烁 在 他们的 远的 - 离开 房屋 , 给予 几乎 一个 微光 的 光
[ɪn][ðə; ðɪ] [dens] ['fɔːrɪst] .
in the dense forest .
在 这 稠密 森林 .

在遥远的家园里闪烁的光芒，在茂密的森林中却几乎看不到一丝光亮。

[ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [twɪgz] [ə'loʊn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ðə; ðɪ] ['wɪrid] , [vekst] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The burning twigs alone revealed to Charlie the wearied , vexed faces of his
这 燃烧 树枝 独自的 揭晓 到 查理 这 疲惫 , 烦恼 面孔 的 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

仅凭燃烧的树枝，查理就看到了同伴们疲惫、恼怒的脸庞。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [baɪ][ðə; ðɪ] [kwɪk] , [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['muːvmənt]
Throwing his hair back from his forehead , by the quick , characteristic movement
投掷 他的 头发 后退 从 他的 前额 , 经过 这 快的 , 特征 移动
[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
I have mentioned ,
我 有 提及 ,

他用我之前提到的那种快速而标志性的动作，将头发从额前甩到脑后。

[hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] :
he said cheerfully :
他 说 愉快地 :

他兴高采烈地说：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['fɛloʊz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] -
" I tell you what , fellows , we are here , and we must stay here to -
" 我 告诉 你 什么 , 伙伴们 , 我们 是 这里 , 和 我们 必须 停留 这里 到 -
[naɪt] , [æt; ət] [liːst] .
night , at least .
夜晚 , 在 至少 .

“伙计们，我告诉你们，我们在这里，至少今晚我们必须待在这里。”

[wiː; wi] [kɑːnt] ['bɜːroʊ] [laɪk] ['ræbəts] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ruːstɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [fʊt] [laɪk]

We	can't	burrow	like	rabbits	,	and	we	don't	understand	roosting	on	one	foot	like
我们	不能	洞穴	喜欢	兔子	,	和	我们	不	理解	栖息	在	一	脚	喜欢

[bɜːrdz] ;

birds	;
鸟类	;

我们不会像兔子那样挖洞，也不懂得像鸟儿那样单脚栖息；

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [ɔːl] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] , [wʌn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ,

suppose	we	all	lie	down	in	a	heap	,	one	top	of	the	other	,	and	,
认为	我们	全部	说谎	向下	在	一个	堆	,	一	顶部	的	这	其他	,	和	,

假设我们都叠罗汉般地躺下，一个叠在另一个上面，然后，

[wen] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪz] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn]

when	the	bottom	one	of	all	is	warm	enough	,	take	him	out	and	put	him	on
什么时候	这	底部	一	的	全部	是	温暖的	足够的	,	拿	他	出去	和	放	他	在

[tɑːp] .

top	.
顶部	.

当最下面的那个足够暖和时，把他拿出来放在最上面。

" [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðeɪ]

"	This	made	the	boys	roar	with	laughter	,	and	at	last	,	somehow	or	other	,	they
"	这	制成	这	男孩们	吼	和	笑声	,	和	在	最后的	,	不知何故	或者	其他	,	他们

[skwiːzd] ,

squeezed	,
挤压	,

“这让男孩们哄堂大笑，最后，不知怎么的，他们挤了进去。”

[ænd; ənd] [pʊʃt] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] , [ænd; ənd] ['dʒʌmbld] [ðəm'selvz] [tə'geðər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fæməli]

and	pushed	,	and	tumbled	,	and	jumbled	themselves	together	,	like	a	family
和	推动	,	和	翻滚	,	和	错杂	他们自己	一起	,	喜欢	一个	家庭

[ʌv; əv] ['kɪtnz] ,

of	kittens	,
的	小猫	,

它们推推搡搡，翻滚嬉戏，像一群小猫一样混在一起。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz] [ɔːr] [legz] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʌk]

and	not	a	soul	could	tell	which	were	his	own	arms	or	legs	,	as	they	stuck
和	不是	一个	灵魂	可以	告诉	哪个	是	他的	自己的	武器	或者	腿	,	作为	他们	卡住

[aʊt] ,

out	,
出去	,

而且，没有人能分辨出哪些是他自己的胳膊哪些是他的腿，因为它们都伸了出来。

['oʊvər] , ['ʌndər] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [iːtʃ] [-]

over	,	under	,	and	across	each	[	40	]
超过	,	在下面	,	和	穿过	每个	[	-	]

在每[40]上方、下方和横跨

['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] .

other	,	and	then	they	shut	their	eyes	,	and	tried	to	fall	asleep	.
其他	,	和	然后	他们	关闭	他们的	眼睛	,	和	尝试	到	落下	睡着了	.

然后他们闭上眼睛，试图入睡。

[bʌt; bət] [hɪr] [nuː] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .

But	here	new	troubles	began	.
但	这里	新的	麻烦	开始	.

但新的麻烦也随之而来。

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [keɪm] ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Myriads	**of**	**insects**	**came**	**buzzing**	**around**	**them**	**,**
无数	的	昆虫	来了	嗡嗡声	大约	他们	,

无数昆虫在他们周围嗡嗡乱飞。

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [oʊld] [bʊl] - [frɑːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [be'ləuɪŋ] ,

a	**superannuated**	**old**	**bull**	**-**	**frog**	**and**	**his**	**wife**	**set**	**up**	**a**	**dismal**	**bellowing**	**,**
一个	退休	老的	公牛	-	青蛙	和	他的	妻子	放	向上	一个	惨淡	咆哮	,

一只年迈的老牛蛙和它的妻子发出凄厉的吼叫声。

[ɪn][ə; eɪ] ['swɑːmpi] [spɑːt] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] ,

in	**a**	**swampy**	**spot**	**close**	**by**	**,**	**and**	**,**	**apparently**	**,**
在	一个	沼泽地	点	关闭	经过	,	和	,	显然	,

在附近的一片沼泽地里，而且，显然，

['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [haɪ] - ['tempərd] [aulz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] , [ɔːl] ['hutɪŋ]

any	**quantity**	**of**	**high**	**-**	**tempered**	**owls**	**were**	**holding**	**a**	**mass**	**meeting**	**,**	**all**	**hooting**
任何	数量	的	高的	-	淬火	猫头鹰	是	保持	一个	大量的	会议	,	全部	倒彩

[ænd; ənd] ['tuːtɪŋ] ,

and	**tooting**	**,**
和	嘟嘟	,

一群脾气暴躁的猫头鹰正在举行一场大型集会，它们叽叽喳喳地叫个不停。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

and	**talking**	**at**	**once**	**.**
和	说	在	一次	.

同时说话。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] [baɪ][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv]

A	**general**	**attack**	**was**	**made**	**on**	**the**	**poor**	**little**	**gipsies**	**by**	**a**	**nimble**	**army**	**of**
一个	一般的	攻击	曾是	制成	在	这	贫穷的	小的	吉普赛人	经过	一个	灵活	军队	的

,

musquitoes	**,**
蚊子	,

一群行动敏捷的蚊子对可怜的吉普赛人发动了全面攻击。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] ['sʌpər] [prə'vaɪdɪd]

who	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**a**	**perfect**	**frenzy**	**of**	**delight**	**,**	**at**	**the**	**fine**	**supper**	**provided**
WHO	似乎	到	是	在	一个	完美的	狂热	的	喜	,	在	这	美好的	晚餐	假如

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	**them**	**.**
为了	他们	.

他们似乎对为他们准备的丰盛晚餐欣喜若狂。

[ðə; ði] [bɔɪz] [slæpt] , [ænd; ənd] [wækt] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][hɪt] [iːtʃ] ['ʌðər]

The	**boys**	**slapped**	**,**	**and**	**whacked**	**,**	**and**	**kicked**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**and**	**hit**	**each**	**other**
这	男孩们	被掌掴	,	和	猛击	,	和	踢	在	这	黑暗的	,	和	打	每个	其他

,

,
,

男孩们在黑暗中互相扇耳光、拍打、踢踹，互相殴打。

[θriː] [taɪmz] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][foʊz] .

three	**times**	**as**	**often**	**as**	**they**	**did**	**their**	**foes**	**.**
三	时代	作为	经常	作为	他们	做过	他们的	敌人	.

他们攻击敌人的次数是他们的三倍。

" [oʊ] , - ! " [ɪk'skleɪmd] [pʊr] ['tʃɑːrli] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]
" **Oh** , **murderation** ! " **exclaimed** **poor** **Charlie** , " **what** **shall** **we** **do** — **what** **shall** **we**
" 哦 , - ! " 惊呼 贫穷的 查理 , " 什么 将 我们 做 — 什么 将 我们
[duː] ?
do **?**
做 ?

“哦，谋杀！”可怜的查理惊呼道，“我们该怎么办——我们该怎么办？”

" [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['tɔːrment] ['eni] [lɔːŋgər] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,
" **as** **the** **boys** **,** **unable** **to** **bear** **the** **torment** **any** **longer** **,** **started** **to** **their** **feet** **,**
" 作为 这 男孩们 , 无法 到 熊 这 折磨 任何 更长 , 开始 到 他们的 脚 ,

“男孩们再也无法忍受这种折磨，开始站了起来，”

['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ['ferli] ['blʌbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][veɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
little **George** **fairly** **blubbering** **with** **distress** **,** **and** **rummaging** **in** **vain** **in** **his** **pocket** **,**
小的 乔治 相当 呜咽 和 痛苦 , 和 翻找 在 徒劳 在 他的 口袋 ,
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,
for **his** **pocket** **-** **handkerchief** **,**
为了 他的 口袋 - 手帕 ,

小乔治伤心得几乎要哭出来了，他在口袋里徒劳地摸索着，想找到他的手帕。

[tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [terz] , [ænd; ənd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ʌp] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn'veriəbli] [duː] .
to **wipe** **away** **his** **tears** **,** **and** **rub** **his** **nose** **up** **,** **as** **little** **boys** **invariably** **do** **.**
到 擦拭 离开 他的 眼泪 , 和 擦 他的 鼻子 向上 , 作为 小的 男孩们 总是 做 .

擦掉他的眼泪，揉揉他的鼻子，就像小男孩们总是做的那样。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] , " [-]
" **Suppose** **we** **try** **to** **find** **some** **other** **place** **,** " **[** **41** **]**
" 认为 我们 尝试 到 寻找 一些 其他 地方 , " [-]

“假设我们尝试寻找其他地方，”[41]

[sed] ['ritʃəd] , " [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ɔːl][ðə; ði]
said **Richard** **,** " **we** **seem** **to** **have** **come** **to** **the** **very** **spot** **where** **all** **the**
说 理查德 , " 我们 似乎 到 有 来 到 这 非常 点 在哪里 全部 这
[lɪv; laɪv] . "
musquitoes **live** **.** **"**
蚊子 居住 . "

理查德说：“我们似乎来到了蚊子最密集的地方。”

" [oʊ] ! [dəunt] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [dəunt][goʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" **Oh** **!** **don't** **,** " **cried** **little** **George** **,** " **don't** **go** **running** **about** **the** **woods** **in** **the** **dark** **.**
" 哦 ! 不 , " 哭 小的 乔治 , " 不 去 跑步 关于 这 树林 在 这 黑暗的 .

“哦！别，”小乔治喊道，“别在黑夜里到树林里乱跑。”

[huː] [noʊz] [haʊ] ['meni] [berz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triːz] . "
Who **knows** **how** **many** **bears** **there** **may** **be** **up** **in** **the** **trees** **.** **"**
WHO 知道 如何 许多 熊 那里 可能 是 向上 在 这 树木 . "

谁知道树上可能有多少只熊。

" [ænd; ənd] ['rɔbəz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['pistlz] , " [sed] ['ɑːrθər] .
" **And** **robbers** **,** **too** **,** **with** **guns** **and** **pistols** **,** " **said** **Arthur** **.**
" 和 强盗 , 也 , 和 枪支 和 手枪 , " 说 亚瑟 .

“还有持枪歹徒，”亚瑟说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [laɪt] [ə'nʌðər] ['faɪər] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] ? " [sed] ['ritʃəd] ,
" **And** **how** **can** **we** **light** **another** **fire** **,** **if** **we** **leave** **this** **?** **"** **said** **Richard** **,**
" 和 如何 能 我们 光 其他 火 , 如果 我们 离开 这 ? " 说 理查德 ,

“如果我们就此放弃，又该如何点燃另一把火呢？”理查德说道。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
who **was** **more** **practical** **than** **the** **rest** **.**
WHO 曾是 更多的 实际的 比 这 休息 .

他比其他人更务实。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [smoʊk] [wɪl] [draɪv] [əˈweɪ] ;
" By - the - way , I think I've heard that smoke will drive away musquitoes ;
" 经过 - 这 - 方式 , 我 思考 我已经 听到 那 抽烟 将要 驾驶 离开 蚊子 ;

“顺便说一句，我好像听说烟可以驱赶蚊子；

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [pʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] [griːn] [wʊd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [smʌdʒ] .
suppose we put on some green wood , and make a great smudge .
认为 我们 放 在 一些 绿色的 木头 , 和 制作 一个 伟大的 弄脏 .

假设我们放上一些绿色的木头，做一个很棒的熏香。

" ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['bɪtn] ;
" Any thing was better than being bitten ;
" 任何 事物 曾是 更好的 比 存在 被咬 ;

“任何事都比被咬好；

[soʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [poʊkt] [ænd; ənd] [grəupt] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər]
so the boys poked and groped around in the uncertain light , for the fire
所以 这 男孩们 戳 和 摸索 大约 在 这 不确定 光 , 为了 这 火
[wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] ,
was very low ,
曾是 非常 低的 ,

因为火势很小，男孩们只能在昏暗的光线下摸索前进。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [ænd; ənd] [hiːpt] [ðem; ðəm] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
and picked up all the branches they could find , and heaped them upon the
和 挑选 向上 全部 这 分支 他们 可以 寻找 , 和 堆积如山 他们 之上 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

他们捡起所有能找到的树枝，堆放在火堆上。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] " [smʌdʒ] , " [ænd; ənd] [set] ['evri] ['bɑːdi]
and , sure enough , they did make a great " smudge , " and set every body
和 , 当然 足够的 , 他们 做过 制作 一个 伟大的 " 弄脏 , " 和 放 每一个 身体
['kɔːfɪŋ] ,
coughing ,
咳嗽 ,

果不其然，他们真的制造了一场“大骚乱”，让每个人都咳嗽起来。

['tʃoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] ['kreɪzi] .
choking , and crying , until they were half crazy .
窒息 , 和 哭泣 , 直到 他们 是 一半 疯狂的 .

他们哽咽着，哭喊着，直到半疯。

[baɪ] [dɪˈgriːz] [ðə; ði] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
By degrees the musquitoes did seem to be driven off a little ,
经过 学位 这 蚊子 做过 似乎 到 是 驱动 离开 一个 小的 ,

渐渐地，蚊子似乎确实被驱散了一些。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wɜːr; wər] [soʊ] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [ðæt] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [fiːl] [
or else the gipsies were so tired and sleepy that they ceased to hear or feel [
或者 别的 这 吉普赛人 是 所以 疲劳的 和 困 那 他们 停止 到 听到 或者 感觉 [
-]
42]
-]

或者，吉普赛人太累太困，以至于听不见、感觉不到了[42]

[ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [bɪ'keɪm] , [fɜːrst]['saɪlənt] , [ðen] ['draʊzi] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

them	,	for	one	after	another	became	,	first	silent	,	then	drowsy	,	and	,	finally	,
他们	,	为了	一	后	其他	成为	,	第一的	沉默的	,	然后	昏昏欲睡	,	和	,	最后	,

[drɑːpt] [ɔːf]['ɪntuː] ['slʌmbər] ,

dropped	off	into	slumber	,
掉落	离开	进入	睡眠	,

他们一个接一个地渐渐安静下来，然后昏昏欲睡，最后沉沉睡去。

[tuː] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['broʊkən] .

too	sound	to	be	easily	broken	.
也	声音	到	是	容易地	破碎的	.

结构非常坚固，不易损坏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] .

It	was	now	midnight	.
它	曾是	现在	午夜	.

现在已经是午夜了。

[ðə; ði] ['wɪri] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['θɔːtləs] ,

The	weary	faces	of	these	thoughtless	,
这	厌倦	面孔	的	这些	轻率	,

这些粗心大意之人的疲惫面孔，

['nɔːti] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'viːld] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər]

naughty	boys	were	now	and	then	revealed	by	a	fitful	gleam	of	the	dying	fire
淘气	男孩们	是	现在	和	然后	揭晓	经过	一个	断断续续	闪耀	的	这	垂死	火

;

;

;

顽皮的男孩们偶尔会从即将熄灭的篝火闪烁的光芒中显露出来；

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] ;

the	leaves	of	the	trees	were	motionless	;
这	树叶	的	这	树木	是	静止不动	;

树叶一动不动；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] , [tuː]

and	there	was	a	sudden	hush	and	stillness	in	the	air	,	as	if	nature	,	too
和	那里	曾是	一个	突然	嘘	和	寂静	在	这	空气	,	作为	如果	自然	,	也

,

,

,

空气中突然一片寂静，仿佛大自然也……

[wʌz; wəz] ['wɪri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] [sliːp] .

was	weary	,	and	had	sunk	into	a	deathlike	sleep	.
曾是	厌倦	,	和	有	沉没	进入	一个	死气沉沉	睡觉	.

他疲惫不堪，陷入了如同死人般的沉睡。

['prez(ə)ntli] [feɪnt] ['mʌtɚɪŋz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ; [ðə; ði][stɑːrz] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

Presently	faint	mutterings	were	heard	;	the	stars	disappeared	,	and	the	darkness
目前	头晕的	低语	是	听到	;	这	明星	消失	,	和	这	黑暗

[bɪ'keɪm] [ɪn'tens] ;

became	intense	;
成为	激烈的	;

这时，隐隐约约传来低语声；星星消失了，黑暗变得浓重；

[greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [klaʊdz] [roʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,

great	masses	of	black	clouds	rolled	up	to	the	zenith	,
伟大的	群众	的	黑色的	云	滚动	向上	到	这	天顶	,

大片大片的黑云滚滚升至天顶，

[ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ðə; ði] [er] ['freʃənd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

and	came	swiftly	down	on	the	other	side	;	the	air	freshened	,	and	,	in	a
和	来了	迅速地	向下	在	这	其他	边	;	这	空气	清新	,	和	,	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

然后迅速降落到另一边；空气变得清新起来，片刻之后，

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [triːz] [bent] [ðer; ðər] [praʊd] ['hedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] ,

the	tops	of	the	giant	trees	bent	their	proud	heads	,	and	a	rustling	,	rushing	,
这	最高额	的	这	巨大的	树木	弯曲	他们的	自豪的	头部	,	和	一个	沙沙声	,	匆忙	,

参天大树的树梢低下了它们骄傲的头颅，一阵沙沙的、奔腾的声响，

['kræʃɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [θruː] [ðer; ðər] ['brɑːntʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [swept] [baɪ] ,

crashing	sound	came	through	their	branches	as	the	wind	swept	by	,
崩溃	声音	来了	通过	他们的	分支	作为	这	风	扫荡	经过	,

风吹过时，树枝间传来噼啪作响的声音。

[ɪn][ɪts] ['fjʊri] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [smɔːl] [twɪgz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [nɔɪz] ,

in	its	fury	breaking	off	small	twigs	with	a	crackling	noise	,
在	它是	愤怒	打破	离开	小的	树枝	和	一个	噼啪作响	噪音	,

它愤怒地折断小树枝，发出噼啪声。

[ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	hurling	them	with	innumerable	leaves	to	the	ground	.
和	投掷	他们	和	无数	树叶	到	这	地面	.

并将它们连同无数树叶一起扔到地上。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fɪrs] , [ʃɑːrp] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , ['ɪnstəntli]

Suddenly	a	fierce	,	sharp	flash	of	lightning	leaped	from	the	clouds	,	instantly
突然	一个	凶猛的	,	锋利的	闪光	的	闪电	跳跃	从	这	云	,	即刻

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ,

succeeded	by	a	tremendous	,
成功了	经过	一个	巨大的	,

突然，一道猛烈而尖锐的闪电从云层中跃出，紧接着是一阵巨大的.....

['rætlɪŋ] [klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [skriːmz] [ʌv; əv] [-]

rattling	clap	of	thunder	awakening	the	boys	,	who	,	with	screams	of	[	43	]
嘎嘎作响	拍	的	雷	唤醒	这	男孩们	,	WHO	,	和	尖叫	的	[	-	]

一声震耳欲聋的雷声惊醒了男孩们，他们尖叫着[43]

['hɔːrər] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['terər] .

horror	,	started	to	their	feet	and	clung	to	each	other	in	terror	.
恐怖	,	开始	到	他们的	脚	和	紧紧抓住	到	每个	其他	在	恐怖	.

惊恐万分，他们猛地站起身来，惊恐地抱在一起。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] , ['sɑːləm] ['saɪləns] ,

For	an	instant	after	there	was	a	dead	,	solemn	silence	,
为了	一个	立即的	后	那里	曾是	一个	死的	,	庄严	沉默	,

随后，现场陷入了死寂般的肃穆之中。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] ['pætərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ,

and	then	came	the	first	great	drops	of	rain	pattering	through	the	leaves	,
和	然后	来了	这	第一的	伟大的	滴	的	雨	打节拍	通过	这	树叶	,

然后，第一场瓢泼大雨落了下来，雨滴噼里啪啦地打在树叶上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [baɪ][ðə; ði][blæst] [laɪk] [ðə; ði] ['æŋgri] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	again	the	trees	were	tossed	by	the	blast	like	the	angry	waves	of	a
和	再次	这	树木	是	抛掷	经过	这	爆炸	喜欢	这	生气的	波浪	的	一个

['stɔːrmi] [siː] .

stormy	sea	.
暴风雨	海	.

树木再次被爆炸掀翻，如同暴风雨中汹涌的波涛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [reɪn] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['tɔrənts] , [fɔ:rkt] ['laɪtnɪŋ] ['blaɪndɪd] [ðə; ði] [aɪz] ,

And	now	the	rain	descended	in	torrents	,	forked	lightning	blinded	the	eyes	,
和	现在	这	雨	下降	在	种子	,	分叉	闪电	失明	这	眼睛	,

此刻，暴雨倾盆而下，闪电划破夜空，刺得人睁不开眼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

and	the	crashing	thunder	was	deafening	.
和	这	崩溃	雷	曾是	震耳欲聋	.

隆隆的雷声震耳欲聋。

[hɑ:rt] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒɪpsi] [klʌŋ] [tə'geðər] , [ðə; ði]

Heart	-	stricken	,	and	wild	with	terror	,	the	unhappy	gipsies	clung	together	,	the
心	-	受打击的	,	和	荒野	和	恐怖	,	这	不开心	吉普赛人	紧紧抓住	一起	,	这

[reɪn] ['drentʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [skɪn] ;

rain	drenching	them	to	the	skin	;
雨	浸透	他们	到	这	皮肤	;

悲痛欲绝、惊恐万分的吉普赛人紧紧抱在一起，雨水淋湿了他们的皮肤；

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ri:ld] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	poor	little	George	,	dizzy	with	fright	,	reeled	and	fell	to	the	ground	,
和	贫穷的	小的	乔治	,	晕眩的	和	惊吓	,	卷曲	和	跌倒	到	这	地面	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

and	the	boys	,
和	这	男孩们	,

可怜的小乔治吓得头晕目眩，踉跄着摔倒在地，男孩们也跟着摔倒了。

[ɪn] [ðer; ðər] ['ægəni] , [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

in	their	agony	,	thought	he	was	dead	.
在	他们的	痛苦	,	想法	他	曾是	死的	.

他们悲痛欲绝，以为他已经死了。

['tʃɑ:rli] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['stri:mɪŋ] [daʊn]

Charley	,	broken	-	hearted	,	fell	on	his	knees	and	,	with	tears	streaming	down
查理	,	破碎的	-	心地	,	跌倒	在	他的	膝盖	和	,	和	眼泪	流媒体	向下

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

查理心碎了，跪倒在地，泪流满面。

[ɪm'plɔ:d] [gɑ:d] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [bæk] [tu:; tə] [laɪf] ,

implored	God	to	forgive	him	,	and	bring	George	back	to	life	,
恳求	上帝	到	原谅	他	,	和	带来	乔治	后退	到	生活	,

他恳求上帝原谅他，并让乔治复活。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] — ['ɔ:f(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

and	not	inflict	upon	him	this	awful	—	awful	punishment	.
和	不是	造成	之上	他	这	可怕	—	可怕	惩罚	.

不要对他施加这种可怕的惩罚。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .

He	felt	like	a	murderer	.
他	毛毡	喜欢	一个	凶手	.

他觉得自己像个杀人犯。

[hi:; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bleɪm] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['temptər] ,

He	alone	was	to	blame	;	he	had	been	the	tempter	,
他	独自的	曾是	到	责备	;	他	有	到过	这	诱惑者	,

这一切都是他的错；是他诱惑了别人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]['truːli][sed][ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː][θɪŋz][ðæt]['fɑːloʊd][ðə; ði]

and	his	father	had	truly	said	that	there	were	two	things	that	followed	the
和	他的	父亲	有	真的	说	那	那里	是	二	事物	那	随后	这

['jiːldɪŋ][tuː; tə][temp'teɪʃ(ə)n] — [sɪn][ænd; ənd][rɪ'pentəns] . [-]

yielding	to	temptation	—	sin	and	repentance	.	[	44	]
屈服	到	诱惑	—	罪	和	悔改	.	[	-	]

他的父亲确实说过，屈服于诱惑之后会有两件事——罪恶和悔改。[44]

[hiː; hi][dɪd][rɪ'pent] .

He	did	repent	.
他	做过	悔改	.

他确实忏悔了。

[ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][bæk][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪr][kəm'pænjənz] ,

If	he	could	only	get	back	home	with	his	dear	companions	,
如果	他	可以	仅有的	得到	后退	家	和	他的	亲爱的	同伴	,

如果他能回到家乡，与他亲爱的伙伴们团聚就好了。

[hiː; hi][wʊd] — [hiː; hi][wʊd][biː; bi][ə; eɪ]['stedi][bɔɪ]['evər]['æftər] .

he	would	—	he	would	be	a	steady	boy	ever	after	.
他	会	—	他	会	是	一个	稳定的	男生	曾经	后	.

他会的——他会从此成为一个稳重可靠的男孩。

[wɪð; wɪθ]['tremblɪŋ][hændz][hiː; hi]['lɪftɪd][ʌp]['lɪt(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][hed] ,

With	trembling	hands	he	lifted	up	little	George's	head	,
和	发抖	双手	他	抬起	向上	小的	乔治的	头	,

他颤抖着双手抬起小乔治的头，

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][spiːk][wʌn][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — " ['oʊnli][wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

and	entreated	him	to	speak	one	word	to	him	—	"	only	one	single	word	.
和	恳求	他	到	说话	一	单词	到	他	—	"	仅有的	一	单身的	单词	.

并恳求他对他说一句话——“就一句话。

" [ə; eɪ][loʊ][groʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] " [oʊ] , ['hæri] , [teɪk][ˌem 'iː][hoʊm] !

"	A	low	groan	,	and	a	faint	"	Oh	,	Harry	,	take	me	home	!
"	一个	低的	呻吟	,	和	一个	头晕的	"	哦	,	哈里	,	拿	我	家	!

一声低沉的呻吟，以及一声微弱的“哦，哈利，带我回家！”

" ['ɪʃuːd][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪldɪʃ][lɪps] , [tuː; tə]['tʃɑːrliːz][greɪt][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðər]

"	issued	from	the	childish	lips	,	to	Charley's	great	joy	;	and	his	brother
"	发布	从	这	幼稚	嘴唇	,	到	查理的	伟大的	喜悦	;	和	他的	兄弟

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][hʌŋ][raʊnd] ,

and	the	rest	hung	round	,
和	这	休息	悬挂	圆形的	,

“这话从孩子的嘴里说出来，让查理非常高兴；他的兄弟和其他人围了过来。”

['traɪɪŋ][tuː; tə][kiːp][ðə; ði][reɪn][ɔːf] , [ænd; ənd]['seɪɪŋ] , " [dəunt][gɪv][ʌp] , ['lɪt(ə)l]['feloʊ] !

trying	to	keep	the	rain	off	,	and	saying	,	"	Don't	give	up	,	little	fellow	!
尝试	到	保持	这	雨	离开	,	和	说	,	"	不	给	向上	,	小的	同伴	!

努力挡雨，并说：“小家伙，别放弃！”

[traɪ][tuː; tə][ber][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ; [ðə; ði][stɔːrm][ɪz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] .

try	to	bear	it	a	little	longer	;	the	storm	is	almost	over	.
尝试	到	熊	它	一个	小的	更长	;	这	风暴	是	几乎	超过	.

再坚持一下吧，暴风雨快要过去了。

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] ?

what	was	that	they	heard	?
什么	曾是	那	他们	听到	?

他们听到了什么?

[ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] , ['dɪstənt] [ʃaʊt] .

A	far	-	off	,	distant	shout	.
一个	远的	-	离开	,	遥远	喊	.

一声遥远的喊叫。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ɪn'tentnɪs] .

They	listened	with	painful	intentness	.
他们	听着	和	痛苦	专注	.

他们全神贯注地听着。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['feɪntli] [ə'gen] : " [hɔl] - [loʊ] !

It	came	faintly	again	:	"	Hol	-	lo	!
它	来了	淡淡的	再次	:	"	霍尔	-	洛	!

它又微弱地传来:“你好!

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [jes] — ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

"	It	must	be	—	it	was	—	yes	—	somebody	was	calling	them	;	and	,
"	它	必须	是	—	它	曾是	—	是的	—	某人	曾是	呼叫	他们	;	和	,

[ˌɔːltə'geðər] , [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] !

altogether	,	they	gave	a	shrill	cry	of	joy	!
共	,	他们	给予	一个	尖锐	哭	的	喜悦	!

“一定是——就是——是的——有人在呼唤他们;于是,他们齐声发出了一声尖锐的欢呼声!”

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] ['waɪldli] .

Their	hearts	beat	wildly	.
他们的	心	打	疯狂地	.

他们心跳得剧烈。

[ðə; ði] [ʃaʊts] ['saʊndɪd] ['laʊdər] .

The	shouts	sounded	louder	.
这	喊叫	听起来	更大声	.

喊叫声听起来更大了。

[ðeɪ] [hɪr] [ðer; ðər] [neɪmz] [kɔːld] : [tʃɑːr] - [leɪ] — ['hɑːr] - [raɪ] !

They	hear	their	names	called	:	Char	-	ley	—	Har	-	ry	!
他们	听到	他们的	姓名	称为	:	查尔	-	利	—	哈尔	-	ry	!

他们听到自己的名字被叫:查理——哈里!

[ðeɪ] ['ænsər] [ə'gen] , ['tremblɪŋ] — [ðer; ðər] [hoʊl] [freɪmz] ['θrɪlɪŋ] .

They	answer	again	,	trembling	—	their	whole	frames	thrilling	.
他们	回答	再次	,	发抖	—	他们的	所有的	框架	惊险	.

他们再次回答,浑身颤抖——整个人都颤抖不已。

[laɪts] [kʌm] ['dænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Lights	come	dancing	through	the	trees	at	a	distance	.
灯	来	跳舞	通过	这	树木	在	一个	距离	.

远处,灯光在树丛间跳跃闪烁。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , ['teɪkɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , ['strʌg(ə)l] [-

They	are	coming	nearer	;	and	the	boys	,	taking	George	in	their	arms	,	struggle	[	45
他们	是	未来	更近	;	和	这	男孩们	,	采取	乔治	在	他们的	武器	,	斗争	[	-

]

]

他们越来越近了;男孩们抱着乔治,挣扎着[45]

[θruː] [ðə; ði] [wet] ['bræntʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] .

through	the	wet	branches	with	which	the	wind	has	covered	the	ground	.
通过	这	湿的	分支	和	哪个	这	风	有	涵盖	这	地面	.

透过被风吹得湿漉漉的树枝，树枝覆盖了地面。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrn] [tuː] [men] ['kæriɪŋ] ['læntərnz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['rekəgnaɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] .

In	another	moment	they	can	dimly	discern	two	men	carrying	lanterns	,	and	Charley	recognizes	his	father's	voice	.
在	其他	片刻	他们	能	依稀	辨别	二	男人	携带	灯笼	,	和	查理	认可	他的	父亲的	嗓音	.

片刻之后，他们隐约看到两个提着灯笼的男人，查理认出了他父亲的声音。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

"	Here	they	are	!
"	这里	他们	是	!

“它们就在这里！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] !

they	are	found	!
他们	是	成立	!

他们找到了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] !

they	are	safe	!
他们	是	安全的	!

它们很安全！

" [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [liːps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

"	and	Charley	,	gasping	for	breath	,	leaps	into	his	father's	arms	.
"	和	查理	,	喘息	为了	气息	,	跳跃	进入	他的	父亲的	武器	.

“查理大口喘着气，跳进了父亲的怀里。”

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [hɑːt] [terz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['hiːrz] [ðə; ði] ['broʊkən] [vɔɪs] [seɪ] , " [oʊ] ,

He	feels	the	hot	tears	on	his	cheek	,	and	hears	the	broken	voice	say	,	"	Oh	,
他	感觉	这	热的	眼泪	在	他的	脸颊	,	和	听到	这	破碎的	嗓音	说	,	"	哦	,

他感到滚烫的泪水滑过脸颊，听到破碎的声音说：“哦，

[maɪ] [sʌn] — [maɪ] [sʌn] !

my	son	—	my	son	!
我的	儿子	—	我的	儿子	!

我的儿子——我的儿子！

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] .

Thank	God	,	I	have	found	you	at	last	.
感谢	上帝	,	我	有	成立	你	在	最后的	.

感谢上帝，我终于找到你了。

" [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [terz] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	Not	one	word	of	reproach	;	but	those	dreadful	tears	—	his	father	crying	,	and	for	him	.
"	不是	一	单词	的	责备	;	但	那些	可怕	眼泪	—	他的	父亲	哭泣	,	和	为了	他	.

“没有一句责备的话；但那些可怕的眼泪——他父亲的眼泪，是为了他而哭。”

[hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] ['hɑːrts] [kɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [ʌn'greɪtfl] [bɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] .

He	felt	to	his	very	heart's	core	what	a	wicked	,	ungrateful	boy	he	had	been	.
他	毛毡	到	他的	非常	心脏的	核	什么	一个	邪恶	,	忘恩负义	男生	他	有	到过	.

他从心底里感到自己曾经是多么邪恶、多么忘恩负义。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɒbz][ænd; ənd]['broʊkən][wɜːrdz] , [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [fər'gɪvnəs] .

With	many	sobs	and	broken	words	,	he	implored	forgiveness	.
和	许多	啜泣	和	破碎的	字	,	他	恳求	饶恕	.

他泣不成声，语无伦次地恳求原谅。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər] [wʊd] ['oʊnli] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

If	his	dear	father	would	only	love	him	as	he	did	before	,
如果	他的	亲爱的	父亲	会	仅有的	爱	他	作为	他	做过	前	,

如果他亲爱的父亲能像以前那样爱他该多好啊

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] — ['nevər] [griːv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

he	would	never	—	never	grieve	him	again	.
他	会	绝不	—	绝不	悲伤	他	再次	.

他永远不会——永远不会再让他伤心了。

['hɛriːz] ['fɑːðər] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][bəuθ] ['perənts] [ʃʊk]

Harry's	father	embraced	his	lost	boys	with	thankful	joy	;	and	both	parents	shook
哈利的	父亲	拥抱	他的	丢失的	男孩们	和	感恩	喜悦	;	和	两个都	父母	摇晃

[hændz] ,

hands	,
双手	,

哈利的父亲满怀感激地拥抱了失散的儿子们；两位父母握手言和。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['ritʃəd] .

and	spoke	kindly	to	Arthur	and	Richard	.
和	辐	亲切地	到	亚瑟	和	理查德	.

他友好地和亚瑟、理查德交谈。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ; [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðɝz]

No	word	of	reproach	was	uttered	;	and	George	,	excited	by	his	beloved	father's
不	单词	的	责备	曾是	说出	;	和	乔治	,	兴奋的	经过	他的	心爱	父亲的

[vɔɪs] , ['rælid] ,

voice	,	rallied	,
嗓音	,	集结	,

没有一句责备的话；乔治听到他敬爱的父亲的声音，顿时振作起来。

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [wel] [ə'gen] . [-]

and	seemed	for	the	time	almost	well	again	.	[	46	]
和	似乎	为了	这	时间	几乎	出色地	再次	.	[	-	]

当时看起来几乎又完全康复了。[46]

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'stensɪv] ,

The	forest	was	very	extensive	,
这	森林	曾是	非常	广泛的	,

这片森林非常广阔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [prɪ'zentɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn]

and	the	woods	presented	so	little	variety	that	you	might	go	round	and	round	in
和	这	树林	呈现	所以	小的	种类	那	你	可能	去	圆形的	和	圆形的	在

[ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

a	circuit	for	days	,
一个	电路	为了	天	,

而且这片树林景色单调乏味，你可能会连续几天绕着圈子走。

['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][də'rekt] [pæθ] [aʊt] .

thinking	you	were	taking	the	most	direct	path	out	.
思维	你	是	采取	这	最多	直接的	小路	出去	.

你以为自己走的是最直接的出口。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðʌs] [faʊnd] , [θruː] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]
If **the** **little** **gipsies** **had** **not** **been** **thus** **found** **,** **through** **the** **guidance** **of** **a** **divine**
如果 这 小的 吉普赛人 有 不是 到过 因此 成立 , 通过 这 指导 的 一个 神圣的
['prɑːvɪdəns] ,
Providence **,**
普罗维登斯 ,

如果不是在神圣天意的指引下，这些小吉普赛人就这样被找到了，

[ðeɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] [wʊd] , [hæv; həv] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ə'sɪstəns]
they **might** **,** **and** **very** **probably** **would** **,** **have** **starved** **to** **death** **before** **assistance**
他们 可能 , 和 非常 大概 会 , 有 饥饿 到 死亡 前 协助
[keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
came **to** **them** **.**
来了 到 他们 .

在获得援助之前，他们很可能已经饿死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɑːn] .
And **now** **the** **day** **begins** **to** **dawn** **.**
和 现在 这 天 开始 到 黎明 .

现在，黎明开始来临。

['roʊzi] [striːks] [ʃuːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['ziːnɪθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ]
Rosy **streaks** **shoot** **up** **into** **the** **zenith** **;** **and** **the** **birds** **sing** **with** **a** **rollicking**
红润 连胜 射击 向上 进入 这 天顶 ; 和 这 鸟类 唱歌 和 一个 欢快的
['glædnəs] ,
gladness **,**
欢乐 ,

玫瑰色的光芒直冲云霄；鸟儿们欢快地歌唱着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ri'dʒɔist] ['oʊvər][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['dʒɪpsi] — [suːn]
as **if** **they** **rejoiced** **over** **the** **rescue** **of** **the** **weary** **little** **band** **of** **gipsies** **—** **soon**
作为 如果 他们 欣喜若狂 超过 这 救援 的 这 厌倦 小的 乐队 的 吉普赛人 — 很快
[tuː; tə][biː; bi] ['dʒɪpsi] [noʊ][lɔːŋgər] .
to **be** **gipsies** **no** **longer** **.**
到 是 吉普赛人 不 更长 .

仿佛他们为这群疲惫不堪的吉普赛人获救而欢欣鼓舞——而这些吉普赛人很快将不再是吉普赛人了。

[ænd; ənd] , ['truːli] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][moʊst]['dɪzməl][ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] [ə'pɪrəns] ,
And **,** **truly** **,** **they** **presented** **a** **most** **dismal** **and** **bedraggled** **appearance** **,**
和 , 真的 , 他们 呈现 一个 最多 惨淡 和 邋遢的 外貌 ,

的确，他们看起来十分狼狈不堪。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [fʊl] [ʌv; əv]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] [draɪd] [liːvz] ,
with **their** **hair** **full** **of** **broken** **bits** **of** **dried** **leaves** **,**
和 他们的 头发 满的 的 破碎的 比特 的 干燥 树叶 ,

他们的头发上沾满了干枯的树叶碎片，

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [striːkt] [ænd; ənd] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz]
their **faces** **streaked** **and** **disfigured** **with** **traces** **of** **tears** **,** **and** **their** **clothes**
他们的 面孔 条纹 和 毁容 和 痕迹 的 眼泪 , 和 他们的 衣服
[sɔɪld] [ænd; ənd][wet] .
soiled **and** **wet** **.**
脏的 和 湿的 .

他们脸上满是泪痕，面目全非，衣服又脏又湿。

['wɪrəli] [ðeɪ] ['tɔɪld] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['bræntʃɪz] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Wearily **they** **toiled** **through** **the** **broken** **and** **tangled** **branches** **that** **lay** **upon** **the**
疲劳 他们 辛勤劳作 通过 这 破碎的 和 纠缠不清 分支 那 躺 之上 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

他们疲惫地穿过散落在地上的断枝和缠绕的树枝，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ['veri] [su:n] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] ['tendərli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rmz] .

and	little	George	very	soon	had	to	be	lifted	tenderly	into	his	father's	arms	.
和	小的	乔治	非常	很快	有	到	是	抬起	温柔地	进入	他的	父亲的	武器	.

很快，小乔治就不得不被小心翼翼地抱进父亲的怀里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɔ:rs] , [æz; əz][hi:; hi] ['mɝ:mɝd] , " [oʊ] , ['pɑ:pə] ,

His	face	grew	flushed	and	his	voice	hoarse	,	as	he	murmured	,	"	Oh	,	papa	,
他的	脸	生长	酡	和	他的	嗓音	嘶哑	,	作为	他	低声说道	,	"	哦	,	爸爸	,

他脸涨得通红，声音嘶哑，喃喃道：“哦，爸爸，

[maɪ] [θroʊt] [hɜ:rts] [ˌem 'i:][soʊ] !

my	throat	hurts	me	so	!
我的	喉	疼痛	我	所以	!

我的嗓子好痛！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [-]

"	and	his	father	saw	with	anguish	[	47	]
"	和	他的	父亲	锯	和	痛苦	[	-	]

“他的父亲痛苦地看着[47]

[ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jet] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi]

that	his	little	boy	was	very	ill	,	and	they	were	yet	,	as	well	as	he
那	他的	小的	男生	曾是	非常	患病的	,	和	他们	是	然而	,	作为	出色地	作为	他

[kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

could	judge	,
可以	法官	,

他的小儿子病得很重，而他们一家人，据他判断，情况还算不错。

[sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

some	miles	from	home	.
一些	英里	从	家	.

离家还有几英里。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðərz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [left]

But	how	can	I	depict	the	sufferings	of	the	poor	mothers	,	who	were	left
但	如何	能	我	描绘	这	苦难	的	这	贫穷的	母亲们	,	WHO	是	左边

[æt; ət] [hoʊm] ['mɔ:rnɪŋ] ,

at	home	mourning	,
在	家	丧	,

但我该如何描绘那些留在家中哀悼的可怜母亲们的痛苦呢?

['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['peɪlər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hoʊpləs] [æz; əz][ðə; ði]

watching	,	and	waiting	,	and	becoming	paler	and	more	hopeless	as	the
观看	,	和	等待	,	和	成为	肤色较浅	和	更多的	绝望	作为	这

[naɪt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [wɔ:r] [ɑ:n] !

night	slowly	and	painfully	wore	on	!
夜晚	缓慢地	和	痛苦地	穿着	在	!

看着，等着，随着夜色缓慢而痛苦地流逝，脸色变得越来越苍白，越来越绝望！

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv]

The	gray	light	of	morning	broke	through	the	crevices	of	the	closed	shutters	of
这	灰色的	光	的	早晨	打破	通过	这	缝隙	的	这	关闭	百叶窗	的

[ðoʊz] ['desəlitid] ['hoʊmz] ,

those	desolated	homes	,
那些	荒凉的	房屋	,

清晨灰蒙蒙的光线透过那些荒凉房屋紧闭的百叶窗缝隙照射进来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðem; ðəm] [si:m] ['oʊnli][ðə; ði]['dɑ:rkər] , [fɔ:r; fər] " [ðeɪ] " [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .

but	it	made	them	seem	only	the	darker	,	for	"	they	"	had	not	come	.
但	它	制成	他们	似乎	仅有的	这	较暗	,	为了	"	他们	"	有	不是	来	.

但这反而让他们显得更加阴暗，因为“他们”还没有到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] ['sʌnraɪz] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][stɜːr][ænd; ənd]

And	it	was	nearly	two	hours	after	sunrise	before	an	unusual	stir	and
和	它	曾是	几乎	二	小时	后	日出	前	一个	异常	搅拌	和

['bʌs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [kwɪk] [taɪdz] [θruː] [ðə; ði] [freɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['mʌðərz]

bustle	outside	sent	the	blood	in	quick	tides	through	the	frames	of	these	poor	mothers
忙碌	外部	发送	这	血	在	快的	潮汐	通过	这	框架	的	这些	贫穷的	母亲们

.

:

.

日出后将近两个小时，外面才传来一阵不寻常的骚动和喧嚣，这让这些可怜的母亲们热血沸腾。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] !

Suddenly	they	hear	a	joyful	shout	!
突然	他们	听到	一个	快乐	喊	!

突然，他们听到一声欢呼!

[ðeɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ðeɪ] [siː] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] .

they	rush	to	the	windows	;	they	see	their	children	coming	.
他们	匆忙	到	这	视窗	;	他们	看	他们的	孩子们	未来	.

他们冲到窗边，看到孩子们正朝他们走来。

[ænd; ənd] [naʊ] — ['oʊnli] [naʊ] , [dʌz] [ðə; ði] [deɪ] ['braɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

And	now	—	only	now	,	does	the	day	brighten	for	them	.
和	现在	—	仅有的	现在	,	做	这	天	提亮	为了	他们	.

而现在——只有现在，他们的日子才终于迎来了曙光。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

I	have	no	words	to	describe	the	meeting	.
我	有	不	字	到	描述	这	会议	.

我无法用语言来形容那次会面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [peɪl] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['feɪsɪz] ,

I	am	sure	the	boys	will	never	forget	the	pale	,	tear	-	stained	faces	,
我	是	当然	这	男孩们	将要	绝不	忘记	这	苍白	,	撕	-	染色	面孔	,

我确信孩子们永远不会忘记那些苍白、泪痕斑斑的脸庞。

[wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ɔːr][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kɪsɪz] [ðeɪ]

which	told	of	so	much	anguish	suffered	for	them	,	or	the	trembling	kisses	they
哪个	讲述	的	所以	很多	痛苦	遭受	为了	他们	,	或者	这	发抖	吻	他们

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

讲述了他们所遭受的巨大痛苦，或是他们所得到的颤抖的吻，

[waɪl] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ə'sendɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌnz] [wɜːr; wər]

while	a	prayer	of	thankfulness	ascended	to	heaven	that	the	lost	ones	were
尽管	一个	祷告	的	感恩	上升	到	天堂	那	这	丢失的	一个	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

与此同时，感谢上苍赐予迷失者重获新生的感恩祷告升腾至天庭。

[stɪl] , [-]

Still	,	[	48	]
仍然	,	[	-	]

尽管如此，[48]

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

not	a	word	of	reproach	.
不是	一个	单词	的	责备	.

没有一句责备的话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl]

With	a	mixture	of	remorse	and	happiness	,	they	hastened	to	remove	all
和	一个	混合物	的	悔恨	和	幸福	,	他们	加快	到	消除	全部

['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒɪpsi] [laɪf] ,

vestige	of	their	gipsy	life	,
痕迹	的	他们的	吉普赛人	生活	,

他们既感到懊悔又感到欣慰，赶紧清除掉所有吉普赛生活的痕迹。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [kliːn] ['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] ['hɑːrts] ,

and	,	with	clean	faces	and	hands	,	and	thankful	hearts	,
和	,	和	干净的	面孔	和	双手	,	和	感恩	心	,

并且，面带洁净的脸庞和双手，怀着感恩的心，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪsli] [sɜːrvd] [ænd; ənd][moʊst] ['welkəm] ['brekfəst] .

sat	down	to	a	nicely	served	and	most	welcome	breakfast	.
卫星	向下	到	一个	很好	服务	和	最多	欢迎	早餐	.

坐下来享用了一顿精心准备、令人非常满意的早餐。

[ɔːl] [bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .

All	but	poor	little	George	.
全部	但	贫穷的	小的	乔治	.

除了可怜的小乔治。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,

He	was	ill	for	a	long	,	long	time	,
他	曾是	患病的	为了	一个	长的	,	长的	时间	,

他病了很久很久。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ʃed] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] [waɪl] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn]

and	Charlie	shed	many	a	bitter	tear	of	self	-	reproach	while	his	life	was	in
和	查理	棚	许多	一个	苦的	撕	的	自己	-	责备	尽管	他的	生活	曾是	在

['deɪndʒər] ;

danger	;
危险	;

查理在生命受到威胁时，流下了许多充满自责的苦涩泪水；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['betər] ,

and	,	when	he	began	to	get	better	,
和	,	什么时候	他	开始	到	得到	更好的	,

当他病情开始好转时，

[ðə; ði] [rɪ'pentənt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪrid] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['plez(ə)nt] ['stɔːriz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	repentant	boy	was	unwearied	in	coming	to	read	pleasant	stories	to	him	,
这	悔改的	男生	曾是	不知疲倦	在	未来	到	读	令人愉快的	故事	到	他	,

悔过的男孩不厌其烦地来给他读有趣的故事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [naɪs] [tɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	to	bring	him	every	nice	toy	of	his	own	,
和	到	带来	他	每一个	好的	玩具	的	他的	自己的	,

并给他买他自己喜欢的所有玩具，

[ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz] ['sɪkli] ['æpɪtaɪt] .

and	beg	his	mother	for	little	delicacies	to	tempt	his	sickly	appetite	.
和	求	他的	母亲	为了	小的	美味佳肴	到	诱惑	他的	病弱的	食欲	.

他会央求母亲给他一些美味佳肴，以满足他病弱的食欲。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wen] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] , [hɪz; ɪz]

In	a	few	days	,	when	Charlie	had	somewhat	recovered	his	cheerfulness	,	his
在	一个	很少	天	,	什么时候	查理	有	有些	恢复	他的	愉悦	,	他的

['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] ,

father	had	a	kind	,
父亲	有	一个	种类	,

几天后，查理的心情稍稍恢复了一些，他的父亲好心地

['frendli] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , ([siː] ['pɪktʃə]) ;

friendly	talk	with	him	in	his	library	,	(	see	picture	)	;
友好的	讲话	和	他	在	他的	图书馆	,	(	看	图片	)	;

在他的图书馆里和他进行了友好的交谈（见图）；

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ðɪ] ['fɑːli] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['evri]

he	pointed	out	to	his	son	the	folly	and	danger	of	yielding	to	every
他	尖	出去	到	他的	儿子	这	蠢事	和	危险	的	屈服	到	每一个

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

他向儿子指出，屈服于一切冲动是多么愚蠢和危险。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [gʊd] [rɪ'zʌlts] .

without	first	finding	out	whether	it	would	lead	to	good	results	.
没有	第一的	寻找	出去	无论	它	会	带领	到	好的	结果	.

事先没有弄清楚这样做是否会带来好的结果。

['tʃɑːrli] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

Charlie	listened	to	all	his	father	said	with	respectful	attention	,	and	,	I	am
查理	听着	到	全部	他的	父亲	说	和	尊重	注意力	,	和	,	我	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

查理恭敬地听着父亲说的每一句话，而且，我确信，

[hiː; hi] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [əd'vaɪs] ,

he	profited	by	his	excellent	advice	,
他	获利	经过	他的	出色的	建议	,

他凭借自己出色的建议获益匪浅。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

for	all	this	that	I	am	telling	you	happened	some	years	ago	,
为了	全部	这	那	我	是	讲述	你	发生	一些	年	前	,

我告诉你的这一切都发生在几年前了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] ['tʃɑːrli] ['ɪntɪmətli] ,

and	though	I	know	Charlie	intimately	,
和	尽管	我	知道	查理	亲密	,

虽然我与查理关系非常密切，

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [raɪt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

and	believe	that	it	is	impossible	to	do	right	all	at	once	,
和	相信	那	它	是	不可能的	到	做	正确的	全部	在	一次	,

并且相信不可能一次性做到所有正确的事情，

[stɪl] [hɪz; ɪz][pæst][sæd] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

still	his	past	sad	experience	has	had	a	wonderful	effect	,	and	when	he
仍然	他的	过去的	伤心	经验	有	有	一个	精彩的	影响	,	和	什么时候	他

[fiːlz] ['temptɪd] ,

feels	tempted	,
感觉	受诱惑	,

不过，他过去那段悲伤的经历却产生了奇妙的影响，当他感到受到诱惑时，

[baɪ][ə; eɪ] ['heɪsti] ['ɪmpʌls] , [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] ,

by	a	hasty	impulse	,	to	do	any	thing	particularly	head	-	over	-	heels	,
经过	一个	仓促	冲动	,	到	做	任何	事物	特别	头	-	超过	-	高跟鞋	,

一时冲动，全心全意地去做某件事

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [ɪn] [taɪm] , [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] ['hwispəz] ,

he	is	sure	to	be	arrested	in	time	,	by	a	still	small	voice	within	,	which	whispers	,
他	是	当然	到	是	被捕	在	时间	,	经过	一个	仍然	小的	嗓音	之内	,	哪个	低语	,

他终究会被内心深处一个微小的声音阻止，那声音低语道：

[rɪ'membər] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] ['dʒipsi] . [-]
Remember **what** **came** **of** **gipsying** **.** **[** **49** **]**
记住 什么 来了 的 吉普赛人 . [-]

记住吉普赛人的下场。[49]

['tʃɑ:rli:z] ['fɑ:ðər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . [-]
Charlie's **Father** **talking** **to** **him** **.** **[** **50** **]**
查理的 父亲 说 到 他 . [-]

查理的父亲和他说话。[50]

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['heroʊɪn] .
THE **CHILD** **HEROINE** **.**
这 孩子 女英雄 .

儿童女英雄。

[ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] ['bɑ:mi] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tu:] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sti:mboʊt] ,
On **a** **clear** **balmy** **morning** **in** **July** **,** **six** **years** **ago** **,** **two** **magnificent** **steamboats** **,**
在 一个 清除 芳香 早晨 在 七月 , 六 年 前 , 二 壮丽 汽船 ,

六年前七月一个晴朗温暖的早晨，两艘宏伟的蒸汽船，

[ðə; ði] ['henri] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkə] , [left] ['ɔ:lbəni] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k]
the **Henry** **Clay** **and** **the** **America** **,** **left** **Albany** **at** **the** **same** **time** **,** **for** **New** **York**
这 亨利 黏土 和 这 美国 , 左边 奥尔巴尼 在 这 相同的 时间 , 为了 新的 约克
.
:
.

“亨利·克莱”号和“美国”号同时离开奥尔巴尼，前往纽约。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bri:z] [dʒʌst] [kɜ:rld] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['hʌdsn]
A **gentle** **breeze** **just** **curled** **the** **waters** **of** **the** **noble** **and** **beautiful** **Hudson**
一个 温和的 微风 只是 卷曲 这 水 的 这 高贵 和 美丽的 哈德逊
['rɪvər] .
River **.**
河 .

一阵微风轻拂，美丽的哈德逊河水波光粼粼。

[bəuθ] ['boʊts] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv]
Both **boats** **were** **filled** **with** **happy** **-** **looking** **people** **,** **and** **the** **bustle** **of**
两个都 船 是 已填 和 快乐的 - 寻找 人们 , 和 这 忙碌 的
[dɪ'pɑ:rtʃər] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
departure **,** **the** **laughing** **voices** **,**
离开 , 这 笑 声音 ,

两艘船上都坐满了看起来很开心的人，出发时的喧闹声和笑声此起彼伏。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][hɪ'lærəti] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] , [blu:] [skaɪ] [ə'bʌv] , [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]
and **general** **hilarity** **,** **combined** **with** **the** **bright** **,** **blue** **sky** **above** **,** **contributed** **to**
和 一般的 欢闹 , 合并 和 这 明亮的 , 蓝色的 天空 多于 , 贡献 到
[reɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ,
raise **the** **spirits** **,**
增加 这 烈酒 ,

大家的欢声笑语，再加上头顶湛蓝的天空，都让人精神振奋。

[ænd; ənd] [fɪl] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['glædnəs] ,
and **fill** **every** **one** **with** **that** **exhilarating** **gladness** **,**
和 充满 每一个 一 和 那 令人振奋 欢乐 ,

让每个人都充满那种令人振奋的喜悦，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] .
which **makes** **the** **mere** **physical** **sense** **of** **living** **and** **breathing** **a** **happiness** **.**
哪个 制作 这 仅仅 身体的 感觉 的 活的 和 呼吸 一个 幸福 .

这使得仅仅是活着和呼吸的生理意义就成为了一种幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [stiːm] [əˈroʊz] ;

And	now	the	rush	and	roar	of	steam	arose	;
和	现在	这	匆忙	和	吼	的	蒸汽	出现	;

这时，蒸汽的呼啸声和轰鸣声响起；

[ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [wiːlz] [meɪk] [greɪt] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈtræŋkwɪl] [taɪd] , [ænd; ənd] ,

the	ponderous	wheels	make	great	waves	in	the	hitherto	tranquil	tide	,	and	,
这	沉重的	车轮	制作	伟大的	波浪	在	这	迄今为止	宁静	潮	,	和	,

沉重的车轮在原本平静的海面上掀起巨浪，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [ɔːl] [əˈbɔːrd] , " [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈboʊts] [kliːv] [ðer; ðər] [pæðz] [-]

with	the	cry	of	"	All	aboard	,	"	the	stately	boats	cleave	their	paths	[	51	]
和	这	哭	的	"	全部	船上	,	"	这	庄严	船	劈开	他们的	路径	[	-	]

伴随着“全体登船”的喊声，庄严的船只划出航线[51]

[θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd] [muːv] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] .

through	the	waters	,	and	move	swiftly	down	the	river	.
通过	这	水	,	和	移动	迅速地	向下	这	河	.

穿过水面，顺流而下。

[tuː] [ˈswɪftli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈhenri] [kleɪ] , [ɪˈspeʃəli] , [ðə; ði]

Too	swiftly	,	for	they	were	racing	,	and	on	the	Henry	Clay	,	especially	,	the
也	迅速地	,	为了	他们	是	赛车	,	和	在	这	亨利	黏土	,	尤其	,	这

[ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈɑːfəsərz] ,

captain	and	officers	,
队长	和	警官	,

速度太快了，因为他们在赛跑，尤其是“亨利·克莱”号上的船长和船员们。

[ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈrekləs] , [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [ɑːn] [stiːm] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə]

excited	and	reckless	,	were	crowding	on	steam	,	and	forcing	the	boat	to
兴奋的	和	鲁莽	,	是	拥挤	在	蒸汽	,	和	强制	这	船	到

[hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst] [spiːd] .

her	utmost	speed	.
她	极致	速度	.

兴奋而鲁莽的人们，在蒸汽的刺激下，将船开到了最大速度。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [reɪs] ,

For	a	while	some	of	the	passengers	enjoyed	the	race	,
为了	一个	尽管	一些	的	这	乘客	享受	这	种族	,

有一段时间，一些乘客还挺享受这场比赛的。

[ænd; ənd] [ˈɝːdʒd] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [tuː; tə] " [goʊ] [əˈhed] , " [ænd; ənd] [wʌn]

and	urged	and	encouraged	the	officers	to	"	go	ahead	,	"	and	one
和	敦促	和	鼓励	这	警官	到	"	去	前方	,	"	和	一

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [fæt][oʊld][ˈleɪdi] ,

comfortable	,	fat	old	lady	,
舒服的	,	胖的	老的	女士	,

并敦促和鼓励警官们“继续前进”，还有一位身材丰腴、神态自若的老太太

[huː] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] " [jɔːk] [ˈmɑːrkɪt] , [wɪð; wɪθ][fɑːrm] [prəˈduːs] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][fæt]

who	was	going	down	to	"	York	market	,	with	farm	produce	,	consisting	of	fat
WHO	曾是	去	向下	到	"	约克	市场	,	和	农场	生产	,	由	的	胖的

[pɔːrk] , [ˈbʌtər] ,

pork	,	butter	,
猪肉	,	黄油	,

他正要去约克市场，带着农产品，包括肥猪肉、黄油，

[ænd; ənd] [ˈveriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [sæs] ,

and	various	kinds	of	sass	,
和	各种各样的	种类	的	傲娇	,

以及各种各样的傲慢、

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ,

"	and	who	was	certainly	old	enough	and	ugly	enough	to	know	better	,
"	和	WHO	曾是	当然	老的	足够的	和	丑陋的	足够的	到	知道	更好的	,

“而且他年纪够大，长得也够丑，应该更懂事才对。”

[wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	in	such	a	high	state	of	exhilaration	at	the	bustle	and	fun	of	the
曾是	在	这样的	一个	高的	状态	的	兴奋	在	这	忙碌	和	乐趣	的	这

[reɪs] ,

race	,
种族	,

比赛的热闹和乐趣让我兴奋不已。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

that	she	could	not	keep	still	an	instant	.
那	她	可以	不是	保持	仍然	一个	立即的	.

她一刻也静不下来。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['evri] ['bɑːdiːz] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] , ['weðər] [ə'drest] [tuː; tə]

She	answered	every	body's	questions	she	chanced	to	hear	,	whether	addressed	to
她	回答	每一个	身体的	问题	她	偶然	到	听到	,	无论	已解决	到

[hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ,

her	or	not	,
她	或者	不是	,

她回答了所有她偶然听到的问题，无论这些问题是不是问她的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['henri] [kleɪ] [fel] [bæk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [soʊl] [twɪtʃt] [ɔːf]

and	when	the	Henry	Clay	fell	back	a	very	little	the	foolish	old	soul	twitched	off
和	什么时候	这	亨利	黏土	跌倒	后退	一个	非常	小的	这	愚蠢	老的	灵魂	抽搐	离开

[hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

her	spectacles	,
她	眼镜	,

当亨利·克莱号稍微后退时，那个愚蠢的老太太抽搐了一下，摘下了眼镜。

[set] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ] - ['kɪmboʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] " [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːd] [zɪç] [ə; eɪ] ['guːsi] ['gændər]

set	her	arms	a	-	kimbo	,	and	declared	"	she	never	seed	sich	a	goosey	gander
放	她	武器	一个	-	金博	,	和	声明	"	她	绝不	种子	sich	一个	鹅	鹅

[ʌv; əv][ə; eɪ] ,

of	a	capting	,
的	一个	捕获	,

她双手叉腰，宣称“她从未见过如此愚蠢的俘虏”，

" [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fel] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ðæt] [ə; eɪ]

"	and	straightway	fell	into	such	a	state	of	worry	and	excitement	,	that	a
"	和	立刻	跌倒	进入	这样的	一个	状态	的	担心	和	激动	,	那	一个

['wægɪʃ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

waggish	young	gentleman	,
滑稽的	年轻的	绅士	,

“他立刻陷入了如此的担忧和兴奋之中，以至于一位爱开玩笑的年轻绅士……”

['stændɪŋ] [nɪr] , ['sɑːləmli] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [laɪk] [ə'nʌðər] ['sɪli] [oʊld]['leɪdi] , ['ʌndər] ['sɪmələr]

standing	near	,	solemnly	advised	her	to	do	like	another	silly	old	lady	,	under	similar
常设	靠近	,	庄严地	建议	她	到	做	喜欢	其他	愚蠢的	老的	女士	,	在下面	相似的

[-]

[	52	]

[-]

站在附近，郑重地劝告她像另一个傻老太太一样，在类似的[52]

['sɜːrkəmstænsɪz] , [huː] ['hɔbəld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , "

circumstances	**,**	**who**	**hobbled**	**up**	**to**	**the**	**captain**	**and**	**screamed**	**in**	**his**	**ears**	**,**	**"**
情况	,	WHO	跛行	向上	到	这	队长	和	尖叫	在	他的	耳朵	,	"

,

Capting	**,**
捕获	,

情况是这样的，一个蹒跚的人走到船长面前，对着他的耳朵大喊："船长，

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [naʊ] ; [naʊ] , [dəunt] [naʊ] ; [ˌiː'ɛf][ɔːl][jʊr; jər] [wʊd] [ɪz][aʊt] , ,

now	**don't**	**you**	**give**	**it**	**up**	**now**	**;**	**now**	**,**	**don't**	**now**	**;**	**ef**	**all**	**your**	**wood**	**is**	**out**	**,**	**capting**	**,**
现在	不	你	给	它	向上	现在	;	现在	,	不	现在	;	ef	全部	你的	木头	是	出去	,	捕获	,

现在千万别放弃；现在，千万别放弃；如果你所有的木头都用完了，封顶，

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] - [ʌv; əv][fæt][pɔːrk] [ə'bɔːrd] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][help]

I've	**got**	**a**	**bar'l**	**of**	**fat**	**pork**	**aboard**	**—**	**could**	**you**	**put**	**that**	**on**	**the**	**fire**	**to**	**help**
我已经	得到	一个	-	的	胖的	猪肉	船上	—	可以	你	放	那	在	这	火	到	帮助

[ɑːn][ðə; ði] [stiːm] ?

on	**the**	**steam**	**?**
在	这	蒸汽	?

我船上有一大块肥猪肉——你能把它放到火上烤一下，帮助产生蒸汽吗?

" ['swɪftli] [ðə; ði]['boʊts] [sped][pæst][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlɪdʒəz] ['dɑːtɪŋ] [iːtʃ] [saɪd] ,

"	**Swiftly**	**the**	**boats**	**sped**	**past**	**the**	**smiling**	**,**	**picturesque**	**villages**	**dotting**	**each**	**side**	**,**
"	迅速地	这	船	加速	过去的	这	微笑	,	如画	村庄	点缀	每个	边	,

"船只飞快地掠过两岸点缀着的那些面带笑容、风景如画的村庄，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['boʊldər][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['rɪvər] ,

and	**entered**	**the**	**bolder**	**parts**	**of**	**the**	**majestic**	**river**	**,**
和	进入	这	更大胆	部分	的	这	雄伟	河	,

然后进入了这条雄伟河流较为险峻的河段，

[wer] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] [kɜːrv] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] ['ɪntuː]['mɪmɪk] [beɪz] .

where	**the**	**high**	**banks**	**curve**	**sharply**	**round**	**into**	**mimic**	**bays**	**.**
在哪里	这	高的	银行	曲线	尖锐地	圆形的	进入	模仿	海湾	.

高耸的河岸在此处急转弯，形成类似海湾的形状。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][ɪn] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [tɜːrnz] ,

And	**now**	**the**	**passengers**	**,**	**seeing**	**the**	**great**	**danger**	**in**	**these**	**sudden**	**turns**	**,**
和	现在	这	乘客	,	看到	这	伟大的	危险	在	这些	突然	转弯	,

而现在，乘客们意识到这些突如其来的转弯带来的巨大危险，

['veɪnli] [en'triːtid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['henri] [kleɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [reɪs] ,

vainly	**entreated**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**Henry**	**Clay**	**to**	**give**	**up**	**the**	**race**	**,**
徒劳地	恳求	这	队长	的	这	亨利	黏土	到	给	向上	这	种族	,

他徒劳地恳求"亨利·克莱"号的船长放弃比赛。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	**have**	**a**	**regard**	**for**	**their**	**lives**	**.**
和	有	一个	看待	为了	他们的	生活	.

他们尊重自己的生命。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðer; ðər]

But	**his**	**passions**	**were**	**aroused**	**,**	**and**	**he**	**turned**	**a**	**deaf**	**ear**	**to**	**their**
但	他的	激情	是	被唤醒	,	和	他	转向	一个	聋	耳朵	到	他们的

[rɪ'mɑːnstrənsɪz] ;

remonstrances	**;**
抗议	;

但他的情绪被激起，对他们的劝阻充耳不闻；

[hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['preʃəs] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['biːtn] [baɪ]

he	cared	nothing	for	their	precious	lives	in	comparison	with	being	beaten	by
他	关心	没有什么	为了	他们的	宝贵的	生活	在	比较	和	存在	被打败	经过

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ;

his	opponent	;
他的	对手	;

与被对手击败相比，他根本不在乎他们宝贵的生命；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən] [trʌst] ,

and	he	was	only	awakened	to	a	sense	of	his	broken	trust	,
和	他	曾是	仅有的	觉醒	到	一个	感觉	的	他的	破碎的	相信	,

他这才意识到自己信任的破裂。

[baɪ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kræʃ] !

by	a	shriek	of	horror	and	a	simultaneous	crash	!
经过	一个	尖叫	的	恐怖	和	一个	同时	碰撞	!

一声恐怖的尖叫和一声巨响同时响起!

[æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkə] [keɪm] ['ɪntuː]['vaɪələnt] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['henri] [kleɪ] .

as	the	America	came	into	violent	collision	with	the	Henry	Clay	.
作为	这	美国	来了	进入	暴力	碰撞	和	这	亨利	黏土	.

美国号与亨利·克莱号发生了激烈的碰撞。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] ;

Fortunately	the	damage	done	was	not	great	;
幸运的是	这	损害	完毕	曾是	不是	伟大的	;

所幸损失并不大；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['henri] [kleɪ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fraɪt]

but	the	people	on	the	Henry	Clay	had	not	recovered	from	their	fright
但	这	人们	在	这	亨利	黏土	有	不是	恢复	从	他们的	惊吓

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [-]

and	excitement	,	as	she	[	53	]
和	激动	,	作为	她	[	-	]

但亨利·克莱号上的人们还没有从惊恐和兴奋中恢复过来，因为她[53]

[stɑːpt] [æt; ət] [pəu'kipsi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mɔːr] ['pæsndʒə˞] .

stopped	at	Poughkeepsie	to	receive	more	passengers	.
停止	在	波基普西	到	收到	更多的	乘客	.

在波基普西停留，以便接载更多乘客。

['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [fer] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['leɪdi] .

Waiting	at	the	wharf	was	a	tall	,	fair	and	graceful	lady	.
等待	在	这	码头	曾是	一个	高的	,	公平的	和	优美	女士	.

在码头等候的是一位身材高挑、容貌白皙、气质优雅的女士。

[ʃiː; ʃi] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [huːz] [lɑːrdʒ] ,

She	held	by	the	hand	a	sweet	little	girl	,	about	ten	years	of	age	,	whose	large	,
她	握住	经过	这	手	一个	甜的	小的	女孩	,	关于	十	年	的	年龄	,	谁	大的	,

她牵着一个大约十岁左右的可爱小女孩的手，小女孩个子很高，

[dɑːrk] , ['driːmi] [aɪz] , [træns'pærənt]['pjʊrəti][ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [greɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][fɔːrm] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] ,

dark	,	dreamy	eyes	,	transparent	purity	of	complexion	,	and	great	delicacy	of	form	and	feature	,
黑暗的	,	梦幻般的	眼睛	,	透明的	纯度	的	肤色	,	和	伟大的	美味	的	形式	和	特征	,

深邃迷人的双眸，清澈透亮的肌肤，以及精致细腻的五官。

[kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːm] ['skersli] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [æn; ən] -

caused	her	to	seem	scarcely	an	inhabitant	of	earth	,	but	rather	an	ærial
导致	她	到	似乎	几乎	一个	居民	的	地球	,	但	相当	一个	-

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

这使她看起来几乎不像是一个地球居民，而更像是一个空中生物。

[huːm] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [maɪt] [melt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] [klaʊd] .

whom	a	breath	of	wind	might	melt	away	like	a	summer	cloud	.
谁	一个	气息	的	风	可能	熔化	离开	喜欢	一个	夏天	云	.

一阵微风就能像夏日的云朵一样消散。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] ['iːðər] [sæd][ɔːr] [greɪv] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Not	that	the	little	one	was	either	sad	or	grave	;	on	the	contrary	,
不是	那	这	小的	一	曾是	任何一个	伤心	或者	严重	;	在	这	相反	,

倒不是说小家伙很悲伤或很严肃；恰恰相反，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hænd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

as	she	held	her	mother's	hand	a	continual	little	dancing	motion	,	and	a
作为	她	握住	她	母亲的	手	一个	持续的	小的	跳舞	运动	,	和	一个

['tʃaɪldɪʃ] [sɔːŋ] ,

childish	song	,
幼稚	歌曲	,

她牵着妈妈的手，不停地做着小小的舞蹈动作，还唱着稚嫩的歌。

[ðæt] [keɪm] [ɪn]['broʊkən] ['snætʃɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['roʊzi][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] ,

that	came	in	broken	snatches	from	her	rosy	and	beautiful	mouth	,
那	来了	在	破碎的	抢夺	从	她	红润	和	美丽的	嘴	,

那声音断断续续地从她红润美丽的嘴唇里吐出来，

[kɔːzd] ['meni] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt]

caused	many	to	turn	and	smile	upon	her	,	and	rejoice	in	her	innocent
导致	许多	到	转动	和	微笑	之上	她	,	和	麾	在	她	清白的

['^eiəti] .

gayety	.
同性恋	.

她的天真烂漫让许多人转过头来，对她露出微笑，并为她的快乐而感到高兴。

" [naʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] ['mægi] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] , " [let] [ju: 'es] ['hɜːri] [ɑːn]

"	Now	,	dear	mother	,	"	said	Maggie	,	in	a	sweet	coaxing	voice	,	"	let	us	hurry	on
"	现在	,	亲爱的	母亲	,	"	说	玛吉	,	在	一个	甜的	哄骗	嗓音	,	"	让	我们	匆忙	在

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

“亲爱的妈妈，”玛吉用甜美哄劝的声音说，“我们快点上船吧。”

[ɔːr][ðə; ði] [boʊt] [wɪl] [liːv] [ju: 'es] .

or	the	boat	will	leave	us	.
或者	这	船	将要	离开	我们	.

否则船就会离开我们。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

I	want	to	see	my	dear	father	this	very	night	.
我	想	到	看	我的	亲爱的	父亲	这	非常	夜晚	.

我今晚就要见到我亲爱的父亲。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][goʊ]

"	But	the	mother	had	a	vague	presentiment	that	made	her	reluctant	to	go
"	但	这	母亲	有	一个	模糊的	预感	那	制成	她	不情愿的	到	去

.

:

.

“但母亲隐隐约约地感到不安，所以不愿前往。”

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ə'pærənt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [boʊt] ,

She	observed	the	excitement	,	and	apparent	confusion	,	on	the	crowded	boat	,
她	观察到	这	激动	,	和	明显	困惑	,	在	这	挤	船	,

她观察到拥挤的船上既有兴奋的气氛，也有明显的混乱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] [-]

and	if	she	had	not	thought	that	[	54	]
和	如果	她	有	不是	想法	那	[	-	]

如果她没有想到这一点[54]

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] .

yielding	to	a	presentiment	was	foolish	,	she	would	have	turned	back	.
屈服	到	一个	预感	曾是	愚蠢	,	她	会	有	转向	后退	.

听从预感是愚蠢的，她本可以回头的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] ,

As	it	was	,	after	hesitating	until	the	last	moment	,	she	stepped	on	board	,
作为	它	曾是	,	后	犹豫不决	直到	这	最后的	片刻	,	她	步	在	木板	,

最终，她犹豫了很久，直到最后一刻才登上了船。

['tremblɪŋ] [æt; ət][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪət][wɜːr; wər] ['greɪtli]

trembling	at	she	knew	not	what	,	and	her	feelings	of	disquiet	were	greatly
发抖	在	她	知道	不是	什么	,	和	她	情怀	的	忧虑	是	非常

[ɪn'kriːst] ,

increased	,
增加	,

她浑身颤抖，却不知为何，不安的感觉也愈发强烈。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

when	the	ladies	in	the	saloon	informed	her	of	the	disaster	that	had	already
什么时候	这	女士们	在	这	酒吧	知情的	她	的	这	灾难	那	有	已经

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

当酒吧里的女士们告诉她已经发生的灾难时。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mægi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɪr]

But	little	Maggie	,	in	her	childlike	and	happy	ignorance	of	any	thing	to	fear
但	小的	玛吉	,	在	她	孩子气	和	快乐的	无知	的	任何	事物	到	害怕

,

,

,

但是小玛吉，她天真无邪，快乐无忧，对任何可怕的事情都一无所知。

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] .

was	delighted	with	all	she	saw	.
曾是	高兴极了	和	全部	她	锯	.

她对所看到的一切都感到欣喜不已。

[ʃiː; ʃi] [flitid] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [step] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɜːrd] -

She	flitted	hither	and	thither	,	with	her	little	dancing	step	,	and	her	bird	-
她	飞掠	这里	和	那里	,	和	她	小的	跳舞	步	,	和	她	鸟	-

[laɪk] [sɔːŋ] ,

like	song	,
喜欢	歌曲	,

她迈着轻快的舞步，唱着鸟儿般悦耳的歌，来回穿梭。

[naʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪmənd] ['spɑːklz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

now	gazing	at	the	diamond	sparkles	in	the	river	,
现在	凝视	在	这	钻石	闪光	在	这	河	,

现在正凝视着河水中闪烁的钻石光芒，

[naʊ] ['pɪrɪŋ] ['fɪrfəli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn]['mɑːnstər] [huː] ,

now	peering	fearfully	down	into	the	raging	depths	of	the	great	iron	monster	who	,
现在	窥视	恐惧地	向下	进入	这	愤怒	深度	的	这	伟大的	铁	怪物	WHO	,

现在，他正恐惧地向下凝视着那巨大钢铁怪物的咆哮深渊，

[wɪð; wɪθ] ['siːðɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd] [hɔːrs] [graʊnz] , [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] .

with	seething	sighs	and	hoarse	groans	,	was	bearing	them	along	.
和	沸腾	叹息	和	嘶哑	呻吟	,	曾是	轴承	他们	沿着	.

他一边发出愤怒的叹息和沙哑的呻吟，一边带着他们前行。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Many	were	the	smiles	and	blessings	that	followed	the	dainty	little	lady	as	she
许多	是	这	微笑	和	祝福	那	随后	这	纤巧	小的	女士	作为	她

[glaidid] [ə'baʊt] ,

glided	about	,
滑翔	关于	,

这位娇小玲珑的女士翩翩起舞时，引来无数微笑和祝福。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]

and	if	any	sought	to	detain	her	she	answered	their	questions	with	a	kind
和	如果	任何	寻求	到	扣留	她	她	回答	他们的	问题	和	一个	种类

[ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪk] ['dɪgnəti] ,

of	child	-	like	dignity	,
的	孩子	-	喜欢	尊严	,

如果有人试图拘留她，她会像孩子一样保持尊严地回答他们的问题。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɪn'tʃæntɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə]

mingled	with	bashfulness	enchanting	to	behold	,	and	then	darted	back	to
混合	和	臊	妖娆	到	看哪	,	和	然后	飞镖	后退	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她羞涩中带着一丝迷人的神情，然后飞快地跑回了母亲身边。

[huːz] ['meləŋkɑːli] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

whose	melancholy	eyes	were	always	on	the	watch	.
谁	忧郁	眼睛	是	总是	在	这	手表	.

他那双忧郁的眼睛总是警惕地注视着。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hɪr] ?

What	is	that	they	hear	?
什么	是	那	他们	听到	?

他们听到了什么?

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " ['faɪər] ! ['faɪər] !

A	cry	of	"	fire	!	fire	!
一个	哭	的	"	火	!	火	!

一声"着火了！着火了！"的喊声

[ðə; ði] [boʊt] [ɪz] [ɑːn] ['faɪər] !
The **boat** **is** **on** **fire** **!**
这 船 是 在 火 !

船着火了!

" ['mægi] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] . [-]
" **Maggie** **on** **board** **the** **Steamer** **.** **[** **55** **]**
" 玛吉 在 木板 这 汽船 . [-]

“Maggie 在轮船上。[55]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði]
With **a** **thrill** **of** **horror** **every** **person** **in** **the** **saloon** **arose** **and** **rushed** **to** **the**
和 一个 刺激 的 恐怖 每一个 人 在 这 酒吧 出现 和 匆忙 到 这
[dɔːz] ,
doors **,**
门 ,

酒吧里所有人都惊恐万分，纷纷起身冲向门口。

[ænd; ənd] ['mægi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] , [fel] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .
and **Maggie** **,** **with** **a** **shrill** **scream** **of** **terror** **,** **fell** **into** **her** **mother's** **arms** **.**
和 玛吉 , 和 一个 尖锐 尖叫 的 恐怖 , 跌倒 进入 她 母亲的 武器 .

玛吉发出一声惊恐的尖叫，扑进了母亲的怀里。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['ruːdli] [pʊʃt] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,
The **ladies** **were** **rudely** **pushed** **back** **by** **the** **men** **in** **charge** **of** **the** **boat** **,**
这 女士们 是 粗鲁地 推动 后退 经过 这 男人 在 收费 的 这 船 ,

船上的男船员粗鲁地推开了女士们。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] " [noʊ] ['deɪndʒər] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] " [kiːp]
with **an** **assurance** **that** **there** **was** **"** **no** **danger** **,** **"** **and** **they** **must** **"** **keep**
和 一个 保证 那 那里 曾是 " 不 危险 , " 和 他们 必须 " 保持
['kwaɪət] ,
quiet **,**
安静的 ,

并被告知“没有危险”，他们必须“保持安静”。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
" **and** **the** **doors** **were** **shut** **upon** **them** **.**
" 和 这 门 是 关闭 之上 他们 .

于是，大门在他们面前关上了。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fræntɪk] [kraɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dens] [smoʊk] [keɪm] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
They **heard** **the** **frantic** **cries** **outside** **,** **and** **a** **dense** **smoke** **came** **in** **upon** **them** **.**
他们 听到 这 疯狂的 哭泣 外部 , 和 一个 稠密 抽烟 来了 在 之上 他们 .

他们听到外面传来惊恐的呼喊声，一股浓烟扑面而来。

[bɪ'wɪldərd] , [dɪ'sperɪŋ] , ['feɪntɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'stres]
Bewildered **,** **despairing** **,** **fainting** **on** **every** **side** **,** **a** **scene** **of** **indescribable** **distress**
困惑 , 绝望 , 昏厥 在 每一个 边 , 一个 场景 的 无法形容 痛苦
[ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [in'sjuːd] .
and **confusion** **ensued** **.**
和 困惑 随后 .

周围一片混乱，人们惊慌失措，有人甚至晕倒，现场一片混乱，令人难以形容。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .
The **flames** **were** **approaching** **.**
这 火焰 是 接近 .

火焰正在逼近。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [felt] [ðer; ðər] ['skɔːrtʃɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Already	**they**	**felt**	**their**	**scorching**	**breath**	**,**	**and**	**the**	**distracted**	**mother**	**,**	**with**	**a**
已经	他们	毛毡	他们的	灼热	气息	,	和	这	愣	母亲	,	和	一个

[bɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [terz] ,

burst	**of**	**passionate**	**tears**	**,**
爆裂	的	热情的	眼泪	,

他们已经感觉到了对方灼热的呼吸，心不在焉的母亲突然涌出激动的泪水。

['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [swiːt] ['mɑːrgrət] , [hɜːr; hər] " [pɜːrl] " — [soʊ] ['truːli] [neɪmd] — [ɪn]

folded	**her**	**child**	**,**	**her**	**sweet**	**Margaret**	**,**	**her**	**"**	**pearl**	**"**	**—**	**so**	**truly**	**named**	**—**	**in**
折叠	她	孩子	,	她	甜的	玛格丽特	,	她	"	珍珠	"	—	所以	真的	命名	—	在

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [deθ] .

her	**arms**	**,**	**and**	**prepared**	**for**	**death**	**.**
她	武器	,	和	准备	为了	死亡	.

她将自己的孩子，她亲爱的玛格丽特，她的"珍珠"(这个名字真是名副其实)，紧紧抱在怀里，准备迎接死亡。

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɒbz] , [bʌt; bət] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ]

Choked	**with**	**her**	**sobs**	**,**	**but**	**struggling**	**to**	**speak**	**calmly**	**,**	**she**	**said**	**,**	**"**	**My**	**darling**
窒息	和	她	啜泣	,	但	挣扎	到	说话	平静地	,	她	说	,	"	我的	亲爱的

[tʃaɪld] — [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['mægi] ,

child	**—**	**my**	**own**	**little**	**Maggie**	**,**
孩子	—	我的	自己的	小的	玛吉	,

她哽咽着，努力让自己平静下来，说道："我亲爱的孩子——我自己的小玛吉，

— [laɪf] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] : [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [daɪ] !

—	**life**	**is**	**sweet**	**to**	**both**	**of**	**us**	**:**	**but**	**we**	**must**	**die**	**!**
—	生活	是	甜的	到	两个都	的	我们	:	但	我们	必须	死	!

—生命对我们俩来说都很美好：但我们终将一死！

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fleɪmz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ['evri] ['moʊmənt] .

The	**awful**	**flames**	**are**	**coming**	**nearer**	**every**	**moment**	**.**
这	可怕	火焰	是	未来	更近	每一个	片刻	.

可怕的火焰每时每刻都在逼近。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['faɪər] .

I	**cannot**	**bear**	**to**	**think**	**,**	**that**	**my**	**darling**	**should**	**die**	**by**	**the**	**torture**	**of**	**fire**	**.**
我	不能	熊	到	思考	,	那	我的	亲爱的	应该	死	经过	这	酷刑	的	火	.

我无法忍受我的爱人被烈火折磨致死。

[let] [juː 'es] [bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [baɪ] , ['mægi] , [ænd; ənd] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] . [-]

Let	**us**	**bid**	**each**	**other**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**Maggie**	**,**	**and**	**jump**	**into**	**the**	**water**	**.**	**[**	**56**	**]**
让	我们	出价	每个	其他	好的	-	再见	,	玛吉	,	和	跳	进入	这	水	.	[	-	]

玛吉，让我们互相道别，然后跳进水里吧。[56]

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['sʌfər] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !

We	**shall**	**not**	**suffer**	**long**	**;**	**but**	**,**	**oh**	**!**
我们	将	不是	遭受	长的	;	但	,	哦	!

我们不会遭受太久的苦难；但是，哦！

[haʊ] ['bɪtər] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [mɔːr] [lʊk] [ə'pɑːn] [maɪ] ['hʌzbəndz] [feɪs] — ['nevər] [ɪm'breɪs]

how	**bitter**	**to**	**think**	**I**	**shall**	**never**	**more**	**look**	**upon**	**my**	**husband's**	**face**	**—**	**never**	**embrace**
如何	苦的	到	思考	我	将	绝不	更多的	看	之上	我的	丈夫的	脸	—	绝不	拥抱

[maɪ] [tuː] ['nɔʊb(ə)l] [bɔɪz] !

my	**two**	**noble**	**boys**	**!**
我的	二	高贵	男孩们	!

想到我再也见不到我丈夫的脸，再也拥抱不到我两个高贵的儿子，真是痛苦不堪！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [waɪt] , ['pɑ:rtɪd][lɪps] , ['mægi]

"	With	a	wild	,	despairing	cry	issuing	from	her	white	,	parted	lips	,	Maggie
"	和	一个	荒野	,	绝望	哭	发行	从	她	白色的	,	分手了	嘴唇	,	玛吉

[klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

clung	to	her	mother	,
紧紧抓住	到	她	母亲	,

“玛吉张开苍白的嘴唇，发出绝望的哭喊，紧紧地抱住了她的母亲。”

[ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] , " [oʊ] , ['mʌðər] !

and	sobbed	out	,	"	Oh	,	mother	!
和	啜泣	出去	,	"	哦	,	母亲	!

然后抽泣着说：“哦，妈妈！”

[aɪ] ['kænɑ:t] [dʒʌmp] — [aɪ] ['kænɑ:t] [dʒʌmp] !

I	cannot	jump	—	I	cannot	jump	!
我	不能	跳	—	我	不能	跳	!

我不会跳——我不会跳！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] !

I	am	afraid	!
我	是	害怕的	!

恐怕！

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [gru:] [mɔ:r] ['gæstli] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

"	and	her	sweet	little	face	grew	more	ghastly	with	terror	.
"	和	她	甜的	小的	脸	生长	更多的	阴森	和	恐怖	.

“她那张甜美的小脸因恐惧而变得更加狰狞。”

" [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] , [dɪr] ['mʌðər] ;

"	Some	one	will	surely	come	,	dear	mother	;
"	一些	一	将要	一定	来	,	亲爱的	母亲	;

“亲爱的母亲，一定会有人来的；

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][ˌju: 'es][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ˌju: 'es] .

they	will	not	let	us	die	without	trying	to	save	us	.
他们	将要	不是	让	我们	死	没有	尝试	到	节省	我们	.

他们不会眼睁睁地看着我们死去而不去救我们。

[oʊ] ! [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [kʌm] !

Oh	!	they	will	try	to	come	!
哦	!	他们	将要	尝试	到	来	!

哦！他们会想办法来的！

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][bɜ:rn] [ʌp] [ɪn] [ði:z] ['dredf(ə)l] [fleɪmz] !

They	will	not	let	a	poor	little	girl	burn	up	in	these	dreadful	flames	!
他们	将要	不是	让	一个	贫穷的	小的	女孩	烧伤	向上	在	这些	可怕	火焰	!

他们不会让一个可怜的小女孩葬身于这可怕的火焰之中！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [seɪv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] !

and	if	they	save	me	,	I	will	save	you	,	mother	!
和	如果	他们	节省	我	,	我	将要	节省	你	,	母亲	!

如果他们救了我，我也会救你，妈妈！

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] !

I	will	never	go	without	you	!
我	将要	绝不	去	没有	你	!

我永远不会没有你！

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !

"	But	,	alas	!
"	但	,	唉	!

“但是，唉！

[ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] , [ðə; ði][moʊst]['fræntɪk][kən'fjuːʒ(ə)n] .

all	was	in	the	wildest	,	the	most	frantic	confusion	.
全部	曾是	在	这	最狂野的	,	这	最多	疯狂的	困惑	.

一切都陷入了最混乱、最疯狂的混乱之中。

[ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] ['pæsndʒə˞] , ['presɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɜːr; wər]['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd]

The	panic	-	stricken	passengers	,	pressing	upon	each	other	,	were	jumping	and
这	恐慌	-	受打击的	乘客	,	紧迫	之上	每个	其他	,	是	跳	和

['fɔːlɪŋ] ['oʊvərbɔːrd][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

falling	overboard	in	every	direction	.
坠落	落水	在	每一个	方向	.

惊慌失措的乘客们互相推搡，四处跳跃、跌落船外。

[ðə; ði]['faɪər] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][noʊ][help][ɔːr] ['sʌkər] [wʌz; wəz]

The	fire	separated	the	two	extremes	of	the	boat	,	and	no	help	or	succor	was
这	火	分开	这	二	极端情况	的	这	船	,	和	不	帮助	或者	救助	曾是

[nɪr] .

near	.
靠近	.

大火将船上的两端隔开，附近没有任何救援或援助。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

And	now	came	the	pang	of	parting	.
和	现在	来了	这	疼痛	的	离别	.

离别的痛苦随之而来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] , ['ægənaɪzɪŋ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['mʌðər] [held][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

For	a	brief	,	agonizing	moment	,	the	mother	held	her	child	in	her	arms	,
为了	一个	简短的	,	痛苦的	片刻	,	这	母亲	握住	她	孩子	在	她	武器	,

短暂而痛苦的一刻，母亲将孩子抱在怀里。

[ðen] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] . [-]

then	drew	her	to	one	of	the	windows	.	[	57	]
然后	画	她	到	一	的	这	视窗	.	[	-	]

然后把她拉到其中一扇窗户前。[57]

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tendər] [tʃaɪld] .

All	at	once	,	a	wonderful	change	came	over	the	little	tender	child	.
全部	在	一次	,	一个	精彩的	改变	来了	超过	这	小的	投标	孩子	.

突然间，这个娇嫩的小女孩身上发生了奇妙的变化。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ə; eɪ]['reɪdiənt] [flʌʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [ə'weɪ]

For	one	moment	,	a	radiant	flush	lighted	up	the	sweet	face	,	and	then	died	away
为了	一	片刻	,	一个	辐射状	冲洗	照明	向上	这	甜的	脸	,	和	然后	死亡	离开

,

,

,

那一瞬间，甜美的脸上闪过一丝红晕，随即又消失了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['deθli] ['peɪlnəs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ræpt] , [æn'dʒelɪk]

leaving	a	deathly	paleness	as	before	,	but	with	it	a	rapt	,	angelic
离开	一个	致命的	苍白	作为	前	,	但	和	它	一个	欣喜若狂	,	天使般的

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ,

expression	,	as	if	,
表达	,	作为	如果	,

脸上依旧是死一般的苍白，但同时却带着一种陶醉的、天使般的神情，仿佛.....

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pjʊr] ['spɪrɪt][ə; eɪ] [glɪmps]
in 在 **that** 那 **moment** 片刻 **,** ， **a** 一个 **loving** 爱 **,** ， **merciful** 仁慈 **Father** 父亲 **had** 有 **given** 给定 **the** 这 **pure** 纯的 **spirit** 精神 **a** 一个 **glimpse** 一瞥
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
of 的 **heaven** 天堂 **.** .

在那一刻，慈爱怜悯的天父让纯洁的灵魂瞥见了天堂的一角。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['gɑːrmənts] ['kloʊsli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ]
Drawing 绘画 **her** 她 **garments** 服装 **closely** 密切 **about** 关于 **her** 她 **,** ， **she** 她 **said** 说 **,** ， **"** " **Kiss** 吻 **me** 我 **,** ， **dear** 亲爱的 **mother** 母亲 **,** ， **I** 我
[ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ;
am 是 **going** 去 **;** ;

她将衣服裹紧，说道："亲爱的母亲，吻我吧，我要走了；

" [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] — [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
" " **and** 和 **,** ， **climbing** 攀登 **through** 通过 **the** 这 **window** 窗户 **,** ， **she** 她 **leapt** 跳跃 **into** 进入 **the** 这 **water** 水 **—** — **in** 在 **her** 她 **eyes** 眼睛
[ðə; ði] [seɪm] [ˌʌp'lɪftɪd] ,
the 这 **same** 相同的 **uplifted** 提升 **,** ,

然后，她爬出窗户，跳入水中——在她眼中，那是一种同样的昂扬之感。

[sə'lestʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] .
celestial 天体 **expression** 表达 **,** ， **as** 作为 **she** 她 **sank** 沉没 **beneath** 下面 **the** 这 **wave** 海浪 **.** .

她面带天籁之音，沉入波涛之下。

[gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] .
God 上帝 **,** ， **in** 在 **His** 他的 **mercy** 怜悯 **,** ， **had** 有 **taken** 已采取 **away** 离开 **the** 这 **sting** 蜇 **of** 的 **death** 死亡 **.** .

上帝出于怜悯，除去了死亡的毒钩。

['lɪt(ə)l] ['mægi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
Little 小的 **Maggie** 玛吉 **was** 曾是 **going** 去 **Home** 家 **.** .

小玛吉要回家了。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn]['ægəni] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ðæt] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz]
The 这 **poor** 贫穷的 **mother** 母亲 **turned** 转向 **away** 离开 **in** 在 **agony** 痛苦 **;** ； **then** 然后 **,** ， **with** 和 **a** 一个 **prayer** 祷告 **that** 那 **their** 他们的 **sufferings** 苦难
[maɪt] [biː; bi] [ʃɔːrt] ,
might 可能 **be** 是 **short** 短的 **,** ,

可怜的母亲痛苦地转过身去；然后，她祈祷他们的苦难能够尽快过去。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
she 她 **followed** 随后 **her** 她 **child** 孩子 **,** ， **and** 和 **the** 这 **waves** 波浪 **closed** 关闭 **over** 超过 **her** 她 **.** .

她跟着孩子，然后被海浪吞没。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [weɪz] , [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] .
But 但 **now** 现在 **the** 这 **ways** 方式 **of** 的 **God** 上帝 **,** ， **which** 哪个 **are** 是 **not** 不是 **our** 我们的 **ways** 方式 **,** ， **became** 成为 **manifest** 显现 **.** .

但如今，神的道路与我们的道路截然不同，这道显明了出来。

['mæˌgiːz] ['bɔɪənt] [fɔːrm] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Maggie's	buoyant	form	rose	out	of	the	water	directly	under	one	of	the
玛吉的	浮力	形式	玫瑰	出去	的	这	水	直接地	在下面	一	的	这

['stɑːnʃənz] ,

stanchions	,
支柱	,

玛吉轻盈的身躯从水中升起，正好位于其中一根支柱的正下方。

[wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [prə'dʒektɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hʌl] . [-]

which	supported	that	part	of	the	deck	projecting	beyond	the	hull	.	[	58	]
哪个	有	那	部分	的	这	甲板	投影	超过	这	船体	.	[	-	]

它支撑着船体突出部分的甲板。[58]

['gæspɪŋ] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sensləs] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd]

Gasping	,	panting	,	and	almost	senseless	,	she	instinctively	clutched	at	this	,	and
喘息	,	喘息	,	和	几乎	无意义的	,	她	本能地	紧握	在	这	,	和

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

passing	her	arm	around	it	,
通过	她	手臂	大约	它	,

她喘着粗气，几乎失去知觉，本能地抓住了它，并用手臂环抱住它。

[hʌŋ] [ðer; ðər] , [hæf][ɪn] , [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

hung	there	,	half	in	,	half	out	of	the	water	.
悬挂	那里	,	一半	在	,	一半	出去	的	这	水	.

半身浸在水里，半身露出水面，悬在那里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri:'geɪnd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veɪnli] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

As	she	regained	her	consciousness	,	she	looked	vainly	around	for	her	mother	,
作为	她	恢复	她	意识	,	她	看起来	徒劳地	大约	为了	她	母亲	,

她恢复意识后，徒劳地四处寻找母亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

and	the	poor	little	child	became	convulsed	with	terror	,
和	这	贫穷的	小的	孩子	成为	抽搐	和	恐怖	,

可怜的小孩吓得浑身抽搐。

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

at	finding	herself	alone	in	this	painful	and	fearful	position	.
在	寻找	她自己	独自的	在	这	痛苦	和	可怕	位置	.

她发现自己独自一人处于这种痛苦和恐惧的境地。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mægi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ]

At	this	moment	,	Maggie	felt	something	coming	to	the	surface	directly	beneath
在	这	片刻	,	玛吉	毛毡	某物	未来	到	这	表面	直接地	下面

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,

her	,	and	to	her	joy	,
她	,	和	到	她	喜悦	,

这时，玛吉感觉到脚下有什么东西浮了出来，令她欣喜的是，

['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bɑːnɪt] .

recognized	her	mother's	bonnet	.
认可	她	母亲的	引擎盖	.

她认出了母亲的帽子。

['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [streŋθ] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]

Grasping	it	with	all	her	little	strength	,	what	was	her	horror	to	feel	it
抓握	它	和	全部	她	小的	力量	,	什么	曾是	她	恐怖	到	感觉	它

[gɪv] [wei] ,

give	way	,
给	方式	,

她用尽全力紧紧抓住它，却惊恐地发现它松开了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæŋk] ['sloʊli] [daʊn] [ə'gen] [aʊt][ʌv; əv]
and **remain** **in** **her** **hand** **,** **while** **her** **mother** **sank** **slowly** **down** **again** **out** **of**
和 保持 在 她 手 , 尽管 她 母亲 沉没 缓慢地 向下 再次 出去 的
[saɪt] !
sight **!**
视线 !

并留在她手中，而她的母亲则慢慢地再次沉入水中，消失不见！

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['enərdʒi] , [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər]
Coming **up** **the** **second** **time** **,** **the** **child** **,** **with** **desperate** **energy** **,** **clutched** **at** **her**
未来 向上 这 第二 时间 , 这 孩子 , 和 绝望的 活力 , 紧握 在 她
[her] ,
hair **,**
头发 ,

第二次，孩子绝望地抓住了自己的头发。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .
and **this** **time** **raised** **her** **mother's** **head** **above** **the** **water** **.**
和 这 时间 提高 她 母亲的 头 多于 这 水 .

这一次，她把母亲的头抬出了水面。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] !
" **Mother** **,** **mother** **!**
" 母亲 , 母亲 !

“妈妈，妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['mægi] .
" **she** **cried** **,** **"** **here** **I** **am** **—** **your** **own** **little** **Maggie** **.**
" 她 哭 , " 这里 我 是 — 你的 自己的 小的 玛吉 .

她哭着说：“我来了——你的小玛吉。”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [oʊ] !
Speak **to** **me** **,** **oh** **!**
说话 到 我 , 哦 !

跟我说话吧，哦！

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌðər] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
speak **to** **me** **,** **mother** **,** **or** **I** **shall** **die** **!**
说话 到 我 , 母亲 , 或者 我 将 死 !

母亲，请跟我说话，否则我会死！

" [ðə; ði][lɑːrdʒ]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌn'kloʊzd] , [ænd; ənd] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **The** **large** **hazel** **eyes** **of** **the** **mother** **unclosed** **,** **and** **,** **struggling** **with** **the**
" 这 大的 榛 眼睛 的 这 母亲 未关闭 , 和 , 挣扎 和 这
['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ,
water **that** **was** **choking** **her** **,**
水 那 曾是 窒息 她 ,

“母亲那双大大的淡褐色眼睛睁着，她挣扎着，不让水呛到自己，

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , — " [θæŋk] [gɑːd] !
she **murmured** **,** **—** **"** **Thank** **God** **!**
她 低声说道 , — " 感谢 上帝 !

她低声说道：“感谢上帝！”

[θæŋk] [gɑːd] !
thank **God** **!**
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [seɪvd] . " [-]
we **may** **yet** **be** **saved** **.** **"** **[** **59** **]**
我们 可能 然而 是 已保存 . " [-]

我们或许还有得救的可能。[59]

" [oʊ] , [jes] , ['mʌðər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , " [gɑːd][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ]

"	Oh	,	yes	,	mother	,	"	answered	the	little	one	,	"	God	did	not	mean	that	we	should	die
"	哦	,	是的	,	母亲	,	"	回答	这	小的	一	,	"	上帝	做过	不是	意思是	那	我们	应该	死

.

:

.

“哦，是的，妈妈，”小家伙回答说，“上帝并不是要我们死的。”

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ][ʌp] , [ʌn'tɪl][maɪ][ɑːrm] [bɜːrn] [ɔːf] .

I	will	hold	you	up	,	until	my	arm	burns	off	.
我	将要	抓住	你	向上	,	直到	我的	手臂	烧伤	离开	.

我会一直支撑着你，直到我的手臂烧断为止。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] — [aɪ] [wɪl] ['nevər] [let][juː; jʊ][goʊ] .

Don't	be	afraid	—	I	will	never	let	you	go	.
不	是	害怕的	—	我	将要	绝不	让	你	去	.

别害怕——我永远不会放你走。

['oʊnli] [siː] , [dɪr] ['mʌðər] , [haʊ] [strɔːŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Only	see	,	dear	mother	,	how	strong	I	am	.
仅有的	看	,	亲爱的	母亲	,	如何	强的	我	是	.

亲爱的母亲，请看看我有多坚强。

[aɪ][hæv; həv] [wuːnd] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [her] [ɔːl] [raʊnd] [maɪ][hænd] .

I	have	wound	your	long	hair	all	round	my	hand	.
我	有	伤口	你的	长的	头发	全部	圆形的	我的	手	.

我把你的长发缠绕在我的手上。

[duː][nɑːt] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [dɪr] ['mʌðər] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Do	not	shut	your	eyes	,	dear	mother	—	look	at	me	.
做	不是	关闭	你的	眼睛	,	亲爱的	母亲	—	看	在	我	.

亲爱的妈妈，请不要闭上眼睛——看着我。

[waɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [ber] ['eni] [θɪŋ] .

While	you	look	at	me	,	I	can	bear	any	thing	.
尽管	你	看	在	我	,	我	能	熊	任何	事物	.

只要你看着我，我什么都能忍受。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['kruːəl] , ['hʌŋgri] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] , [ænd; ənd]

"	And	now	,	the	cruel	,	hungry	flames	were	bursting	through	the	hull	,	and
"	和	现在	,	这	残忍的	,	饥饿的	火焰	是	爆发	通过	这	船体	,	和

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

“而现在，残酷而饥饿的火焰正冲破船体，可怜的人们，

['lɪt(ə)l] [streɪnd] [ɑːrm] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm][bəuθ] , [wʌz; wəz] ['skɔːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

little	strained	arm	that	supported	them	both	,	was	scorching	,	and	the
小的	紧张	手臂	那	有	他们	两个都	,	曾是	灼热	,	和	这

[hænd][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] !

hand	was	burning	!
手	曾是	燃烧	!

支撑着他们俩的那条细小而酸痛的手臂火辣辣地疼，手都烫伤了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [flɪntʃt] [nɑːt] ; ['ɜːrθli] [peɪn][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər]

but	the	brave	heart	of	the	child	flinched	not	;	earthly	pain	had	no	power	over
但	这	勇敢的	心	的	这	孩子	畏缩	不是	;	尘世的	疼痛	有	不	力量	超过

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

但是，这孩子勇敢的心没有丝毫退缩；人间的痛苦对她来说毫无力量；

[æn; ən] [əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [səˈsteɪnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪrɪt] .

an	overshadowing	presence	sustained	the	little	spirit	.
一个	遮蔽	在场	持续	这	小的	精神	.

一股强大的力量支撑着这渺小的生命。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [smaɪld] — [ðæt] [breɪv] [tʃaɪld] ! — [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [fɪrs]

She	even	smiled	—	that	brave	child	!	—	that	her	mother	should	not	know	the	fierce
她	甚至	微笑	—	那	勇敢的	孩子	!	—	那	她	母亲	应该	不是	知道	这	凶猛的

[peɪn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʊrɪŋ] .

pain	she	was	enduring	.
疼痛	她	曾是	持久	.

她甚至还笑了——多么勇敢的孩子！——她不想让母亲知道她正在承受多么剧烈的痛苦。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [feɪl] ; [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈæʃ(ə)n] [ˈpeɪlnəs]

But	at	last	,	her	strength	began	to	fail	;	an	intense	ashen	paleness
但	在	最后的	,	她	力量	开始	到	失败	;	一个	激烈的	铁青	苍白

[ˌoʊvərˈspred] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] ,

overspread	her	lovely	face	,
蔓延	她	迷人的	脸	,

但最终，她的体力开始衰竭；她美丽的脸上泛起了一片惨白的灰白。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] , [soʊl] - [lɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [bent] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ]

and	the	large	,	soul	-	lit	eyes	were	now	bent	upon	the	shore	with	a	look	so
和	这	大的	,	灵魂	-	点燃	眼睛	是	现在	弯曲	之上	这	支撑	和	一个	看	所以

[ˈpɪtiəs] — [soʊ] [əˈpiːlɪŋ] !

piteous	—	so	appealing	!
可怜的	—	所以	上诉	!

那双明亮的大眼睛此刻正望着岸边，眼神如此可怜，如此动人！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] !

how	long	it	seemed	!
如何	长的	它	似乎	!

感觉时间过得好漫长啊！

[wʊd] [help] [ˈnevər] — [ˈnevər] [kʌm] ?

Would	help	never	—	never	come	?
会	帮助	绝不	—	绝不	来	?

帮助永远不会到来吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [-]

A	few	moments	more	,	and	it	would	be	too	[	60	]
一个	很少	时刻	更多的	,	和	它	会	是	也	[	-	]

再过一会儿，就太[60]了

[leɪt] .

late	.
晚的	.

晚的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɑːn] [ʃɔːr] .

But	now	they	are	seen	by	a	gentleman	on	shore	.
但	现在	他们	是	已见	经过	一个	绅士	在	支撑	.

但现在他们被岸上的一位绅士看到了。

[hiː; hi] [ˈrʌʃɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [boʊt] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːk] ,

He	rushes	to	a	boat	lying	at	the	dock	,
他	冲刺	到	一个	船	说谎	在	这	码头	,

他冲向停泊在码头的一艘船，

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [roʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['leɪdi]

and	offers	the	owner	a	reward	if	he	will	row	him	to	the	drowning	lady
和	优惠	这	所有者	一个	报酬	如果	他	将要	排	他	到	这	溺水	女士

[ænd; ənd] [tʃaɪld] .

and	child	.
和	孩子	.

并承诺，如果船主能划船救他去救溺水的女子和孩子，就给他奖励。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	I	can't	go	,	"	said	the	man	.
"	我	不能	去	,	"	说	这	男人	.

“我不能去，”那人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

"	It	is	too	dangerous	.
"	它	是	也	危险的	.

“太危险了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɔɪlər] [bɜːrst] .

I	am	waiting	to	see	the	boiler	burst	.
我	是	等待	到	看	这	锅炉	爆裂	.

我等着看锅炉爆炸呢。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɜːrst] ['evri] ['moʊmənt] . "

I	expect	it	to	burst	every	moment	.	"
我	预计	它	到	爆裂	每一个	片刻	.	"

我感觉它随时都会爆炸。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ðoʊz] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə] ['perɪʃ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [juː; jʊ] ['hɑːrtləs] ['feloʊ] ?

"	Will	you	suffer	those	poor	unfortunates	to	perish	before	our	eyes	,	you	heartless	fellow	?
"	将要	你	遭受	那些	贫穷的	不幸的	到	沦	前	我们的	眼睛	,	你	狠心	同伴	?

“你这个冷血无情的人，难道要眼睁睁地看着那些可怜的不幸者在我们眼前死去吗？”

" [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	remonstrated	the	other	.
"	抗议	这	其他	.

另一人抗议道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'loʊn] . "

"	Give	me	the	oars	—	I	will	go	alone	.	"
"	给	我	这	桨	—	我	将要	去	独自的	.	"

“把桨给我——我要独自前行。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [grauld] [ðə; ði] [mæn] .

"	I	will	not	,	"	growled	the	man	.
"	我	将要	不是	,	"	咆哮	这	男人	.

“我不会，”那人咆哮道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] .

"	It	is	no	use	.
"	它	是	不	使用	.

“没用。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .

You	can't	save	them	,	and	you	will	lose	your	own	life	.
你	不能	节省	他们	,	和	你	将要	失去	你的	自己的	生活	.

你救不了他们，而且你还会失去自己的性命。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['bɔɪlər] [wɪl] [bɜːrst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] .

I	tell	you	,	the	boiler	will	burst	,	and	you	will	be	killed	.
我	告诉	你	,	这	锅炉	将要	爆裂	,	和	你	将要	是	被杀	.

我告诉你，锅炉会爆炸，你会没命的。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊərf(ə)l][ɑːrm] , [ðɪs] [gʊd] [sə'mærɪtən] [həːld] [ðə; ði]

"	But	with	one	effort	of	his	powerful	arm	,	this	good	Samaritan	hurled	the
"	但	和	一	努力	的	他的	强大的	手臂	,	这	好的	撒玛利亚人	投掷	这

['boʊtmən] [ə'weɪ] ,

boatman	away	,
船工	离开	,

“但这位好心的撒玛利亚人只用他强壮的手臂一挥，就把船夫扔了出去。”

[ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

and	jumping	into	the	boat	,	and	springing	to	the	oars	,
和	跳	进入	这	船	,	和	弹簧	到	这	桨	,

然后跳进船里，奋力划桨。

[hiː; hi] [suːn] [rəud] [tuː; tə] [wer] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [hʌŋ] , [hɜːr; hər][ɑːrm] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [rentʃt] ,

he	soon	rowed	to	where	little	Maggie	hung	,	her	arm	,	by	this	time	,	wrenched	,
他	很快	划船	到	在哪里	小的	玛吉	悬挂	,	她	手臂	,	经过	这	时间	,	扭动	,

[streɪnd] ,

strained	,
紧张	,

他很快划船来到小玛吉吊着的地方，这时她的手臂已经扭伤、拉伤了。

[ænd; ənd] [bəːnd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

and	burned	,	beyond	the	endurance	of	many	a	strong	man	.
和	烧伤	,	超过	这	耐力	的	许多	一个	强的	男人	.

烈火熊熊，连许多壮汉都无法忍受。

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['tendərli] ['lɪftɪd] [ðə; ði]

Supporting	the	mother	with	one	arm	,	with	the	other	,	he	tenderly	lifted	the
支持	这	母亲	和	一	手臂	,	和	这	其他	,	他	温柔地	抬起	这

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [-]

poor	little	[	61	]
贫穷的	小的	[	-	]

他用一只胳膊扶着母亲，另一只胳膊温柔地抱起了可怜的小[61]

['sʌfərər] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

sufferer	into	the	boat	.
患者	进入	这	船	.

受害者上了船。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] ,

Her	mother	was	so	much	exhausted	,
她	母亲	曾是	所以	很多	筋疲力尽的	,

她母亲当时非常疲惫。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;

that	it	was	with	the	utmost	difficulty	he	raised	her	out	of	the	water	;
那	它	曾是	和	这	极致	困难	他	提高	她	出去	的	这	水	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他费了九牛二虎之力才把她从水里拉出来；而且，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [rəud] [ˈkwɪkli] [bæk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsensləs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd]

although	**he**	**rowed**	**quickly**	**back**	**,**	**she**	**was**	**perfectly**	**senseless**	**when**	**she**	**was**	**laid**
虽然	他	划船	迅速地	后退	,	她	曾是	完美	无意义的	什么时候	她	曾是	铺设

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

on	**the**	**beach**	**.**
在	这	海滩	.

虽然他迅速划船返回，但当她躺在沙滩上时，她已经完全失去了意识。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	**now**	**,**
和	现在	,

现在，

[ˈmægi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][ðə; ði] [miːnz] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər]

Maggie	**watched**	**with**	**alarm**	**and**	**anxiety**	**the**	**means**	**used**	**to**	**bring**	**her**	**mother**
玛吉	观看	和	警报	和	焦虑	这	方法	用过的	到	带来	她	母亲

[bæk] [tuː; tə][laɪf] .

back	**to**	**life**	**.**
后退	到	生活	.

玛吉惊恐而焦虑地看着人们用各种方法让她的母亲复活。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səkˈsesf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [draɪ] [kloʊðz] [æz; əz]

After	**a**	**while**	**they**	**were**	**successful**	**,**	**and**	**then**	**,**	**with**	**such**	**dry**	**clothes**	**as**
后	一个	尽管	他们	是	成功的	,	和	然后	,	和	这样的	干燥	衣服	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈheɪstɪli] [prəʊˈkjʊəd] ,

could	**be**	**hastily**	**procured**	**,**
可以	是	草草	采购	,

过了一段时间，他们成功了，然后，用匆忙弄到的干衣服，

[ðə; ði] [ˈgreɪtf(ə)l] [per] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [ˈrɪvər] [ˈreɪlroʊd] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ,

the	**grateful**	**pair**	**departed**	**,**	**on**	**the**	**Hudson**	**River**	**Railroad**	**for**	**New**	**York**	**,**
这	感激的	一对	已离开	,	在	这	哈德逊	河	铁路	为了	新的	约克	,

这对心怀感激的夫妇乘坐哈德逊河铁路前往纽约。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈdʒenərəsli] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv]

accompanied	**by**	**the**	**gentleman**	**who**	**had**	**so**	**generously**	**risked**	**his**	**life**	**to**	**save**
伴随	经过	这	绅士	WHO	有	所以	慷慨地	冒险	他的	生活	到	节省

[ðerz] .

theirs	**.**
他们的	.

还有那位冒着生命危险慷慨解囊救了他们一命的绅士陪同。

[ɪn][ðə; ði][reɪl] - [kɑːr] , [ˈmæˌgiːz] [ˈmʌðər] [ˈfeɪntɪd] .

In	**the**	**rail**	**-**	**car**	**,**	**Maggie's**	**mother**	**fainted**	**.**
在	这	轨	-	车	,	玛吉的	母亲	昏厥	.

在火车车厢里，玛吉的母亲晕倒了。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [gɔːn] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪkˈspoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

Her	**strength**	**was**	**utterly**	**gone**	**,**	**from**	**long**	**exposure**	**to**	**the**	**water**	**.**
她	力量	曾是	完全地	已消失	,	从	长的	接触	到	这	水	.

由于长时间浸泡在水中，她已经完全失去了力气。

[wɪð; wɪθ] [ˈɜːrnɪst] [ˈsɪmpəθi] , [ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌns] [mɔːr] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]

With	**earnest**	**sympathy**	**,**	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**gentleman**	**once**	**more**	**came**	**to**	**their**
和	认真	同情	,	这	种类	-	心地	绅士	一次	更多的	来了	到	他们的

[rɪˈliːf] .

relief	**.**
宽慰	.

这位心地善良的先生再次伸出援手，表达了他真挚的同情。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

He	took	off	his	coat	and	wrapped	it	around	her	,
他	采取	离开	他的	外套	和	包装	它	大约	她	,

他脱下外套披在她身上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [wɔːrmθ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːd] [suːn] [rɪˈstɔːrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

and	the	increased	warmth	it	afforded	soon	restored	her	to	consciousness	.
和	这	增加	温暖	它	提供	很快	恢复	她	到	意识	.

温暖的环境很快让她恢复了意识。

[ə; eɪ] [dɪm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [krɔːst] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [θæŋk] [ðer; ðər] " [frend]

A	dim	recollection	crossed	her	mind	,	as	she	looked	up	to	thank	their	"	friend
一个	暗淡	回忆	交叉	她	头脑	,	作为	她	看起来	向上	到	感谢	他们的	"	朋友

[ɪn] [niːd] .

in	need	.
在	需要	.

她抬起头，想要感谢这位“患难之交”，这时，一个模糊的记忆闪过她的脑海。

" [əˈnʌðər] [lʊk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] , [wʌn]

"	Another	look	,	and	she	recognized	,	to	her	great	surprise	and	pleasure	,	one
"	其他	看	,	和	她	认可	,	到	她	伟大的	惊喜	和	乐趣	,	一

[huːm] [-]

whom	[	62	]
谁	[	-	]

“她又看了一眼，令她非常惊讶和高兴的是，她认出了[62]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [wel] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ;

she	had	known	well	many	years	ago	;
她	有	已知	出色地	许多	年	前	;

她多年前就很清楚这一点；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] , [ɪn] [ðə; ði]

and	he	was	doubly	thankful	that	he	had	been	an	instrument	,	in	the
和	他	曾是	双倍	感恩	那	他	有	到过	一个	乐器	,	在	这

[hændz] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

hands	of	God	,
双手	的	上帝	,

他格外感激自己曾是上帝手中的工具。

[ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [deθ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [fɔːr; fər] [huːm] , [θruː] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]

of	saving	from	a	violent	death	a	lady	for	whom	,	through	long	years	of
的	保存	从	一个	暴力	死亡	一个	女士	为了	谁	,	通过	长的	年	的

[ˌsepəˈreɪʃn] ,

separation	,
分离	,

救了一位因多年分离而与她分离的女士，使她免于死于暴力，

[hiː; hi] [hæd; həd] [riˈteind] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] .

he	had	retained	the	highest	esteem	and	friendship	.
他	有	保留	这	最高	尊重	和	友谊	.

他始终保持着极高的声望和友谊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːdər] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,

And	now	,	dear	little	reader	,	I	must	tell	you	,
和	现在	,	亲爱的	小的	读者	,	我	必须	告诉	你	,

现在，亲爱的小读者，我必须告诉你，

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['telɪgræf] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmboʊt]

the	wonderful	telegraph	had	sent	the	news	of	the	burning	of	the	steamboat
这	精彩的	电报	有	发送	这	消息	的	这	燃烧	的	这	汽船

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

to	New	York	,
到	新的	约克	,

神奇的电报将汽船着火的消息传到了纽约。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [deθ]

while	yet	the	panic	-	stricken	passengers	were	making	their	awful	choice	of	death
尽管	然而	这	恐慌	-	受打击的	乘客	是	制作	他们的	可怕	选择	的	死亡

[baɪ] ['faɪər] [ɔːr] ['wɔːtər] ,

by	fire	or	water	,
经过	火	或者	水	,

当惊恐万分的乘客们还在艰难地抉择——是葬身火海还是溺水身亡时，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['mæˌgiːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [siːn] .

and	little	Maggie's	father	was	one	of	the	first	at	the	terrible	scene	.
和	小的	玛吉的	父亲	曾是	一	的	这	第一的	在	这	糟糕的	场景	.

小玛吉的父亲是最早到达惨案现场的人之一。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ðɪs] [boʊt] ,

He	knew	that	his	wife	and	daughter	were	to	return	in	this	boat	,
他	知道	那	他的	妻子	和	女儿	是	到	返回	在	这	船	,

他知道他的妻子和女儿将乘这艘船回来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [səːtʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪsɪz]

and	with	anguish	he	searched	upon	the	beach	,	and	looked	into	the	faces
和	和	痛苦	他	搜索	之上	这	海滩	,	和	看起来	进入	这	面孔

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

of	the	dead	,
的	这	死的	,

他悲痛欲绝地在海滩上搜寻，凝视着死者的面容。

['dredɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

dreading	to	find	his	loved	ones	among	them	.
恐惧	到	寻找	他的	喜爱	一个	之中	他们	.

他害怕在他们之中发现自己的亲人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] .

But	they	were	not	there	.
但	他们	是	不是	那里	.

但他们不在那里。

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] ,

Then	he	went	down	to	the	water	side	,	and	,	nearly	all	that	dreadful	night	,
然后	他	去	向下	到	这	水	边	,	和	,	几乎	全部	那	可怕	夜晚	,

然后他走到水边，在那可怕的夜晚，几乎整个晚上，

[hiː; hi] [daɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['vɪktɪm] ,

he	dived	to	the	bottom	again	and	again	,	bringing	up	many	a	poor	victim	,
他	潜水	到	这	底部	再次	和	再次	,	带来	向上	许多	一个	贫穷的	受害者	,

他一次又一次潜入水底，救起了许多可怜的受害者。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] ['peɪlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [mɔːr] ['waɪldli] .

and	every	time	his	cheek	grew	paler	and	his	heart	throbbed	more	wildly	.
和	每一个	时间	他的	脸颊	生长	肤色较浅	和	他的	心	悸动	更多的	疯狂地	.

每一次，他的脸颊都变得更加苍白，心脏也跳得更加剧烈。

[æt; ət] [læst] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [-]

At	last	,	exhausted	and	despairing	,	he	gave	up	the	dreadful	[	63	]
在	最后的	,	筋疲力尽的	和	绝望	,	他	给予	向上	这	可怕	[	-	]

最后，他筋疲力尽，绝望地放弃了可怕的[63]

[tæsk] .
task .
任务 .

任务。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ded] ['feɪsɪz][ʌv; əv]
They **were** **gone** **for** **ever** **—** **he** **should** **never** **again** **see** **even** **the** **dead** **faces** **of**
他们 是 已消失 为了 曾经 — 他 应该 绝不 再次 看 甚至 这 死的 面孔 的
[hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] " [pɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] .
his **dear** **wife** **and** **his** **sweet** **little** **"** **pearl** **of** **great** **price** **.**
他的 亲爱的 妻子 和 他的 甜的 小的 " 珍珠 的 伟大的 价格 .

她们永远地离开了——他再也见不到他亲爱的妻子和他心爱的"无价之宝"的遗容了。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] , [laɪk] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [stɑːr] , [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" **Suddenly** **a** **faint** **hope** **,** **like** **a** **far** **-** **off** **star** **,** **dawned** **upon** **his** **heart** **.**
" 突然 一个 头晕的 希望 , 喜欢 一个 远的 - 离开 星星 , 黎明 之上 他的 心 .

"突然，一丝微弱的希望，如同遥远的星辰，在他心中升起。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mægi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn]
It **was** **just** **possible** **that** **Maggie** **and** **her** **mother** **were** **safe** **in**
它 曾是 只是 可能的 那 玛吉 和 她 母亲 是 安全的 在
[pəu'kipsi] ;
Poughkeepsie **;**
波基普西 ;

玛吉和她母亲或许在波基普西很安全;

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .
they **might** **have** **changed** **their** **minds** **at** **the** **last** **moment** **.**
他们 可能 有 已更改 他们的 思想 在 这 最后的 片刻 .

他们可能在最后一刻改变了主意。

[æn; ən] ['endʒɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
An **engine** **was** **there** **ready** **to** **start** **;** **it** **was** **offered** **to** **him** **.**
一个 引擎 曾是 那里 准备好 到 开始 ; 它 曾是 提供 到 他 .

那里有一台随时可以启动的发动机，已经递给了他。

[hiː; hi] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɑːr] ,
He **gratefully** **accepted** **,** **and** **,** **without** **a** **single** **car** **,**
他 感激不尽 公认 , 和 , 没有 一个 单身的 车 ,

他欣然接受，而且，他自己连一辆车都没有。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] [hɪm'self] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['aɪərn]['mɑːnstər][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
the **engineer** **and** **himself** **jumped** **upon** **the** **panting** **iron** **monster** **and** **almost**
这 工程师 和 他自己 跳了起来 之上 这 喘息 铁 怪物 和 几乎
[fluː] [bæk] [tuː; tə] [pəu'kipsi] .
flew **back** **to** **Poughkeepsie** **.**
飞翔 后退 到 波基普西 .

工程师和他一起跳上了喘着粗气的钢铁怪物，几乎飞回了波基普西。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .
they **had** **gone** **.**
他们 有 已消失 .

他们走了。

[ðiːz] ['terəb(ə)l] [wɜːrdz] [blæntʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [hoʊp] ['dezətɪŋ] [hɪm; ɪm] —

These	terrible	words	blanched	his	cheek	again	,	and	,	all	hope	deserting	him	—
这些	糟糕的	字	焯水	他的	脸颊	再次	,	和	,	全部	希望	逃兵	他	—

['ʌtərli] ['broʊkən] [daʊn] ,

utterly	broken	down	,
完全地	破碎的	向下	,

这些可怕的话语再次让他脸色苍白，所有的希望都离他而去——他彻底崩溃了。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃənət]

the	strong	man	covered	his	face	with	his	hands	and	burst	into	a	passionate
这	强的	男人	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	和	爆裂	进入	一个	热情的

[flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

flood	of	tears	.
洪水	的	眼泪	.

这位壮汉双手捂住脸，顿时泪如雨下。

[hɪz; ɪz] [waɪf] — [hɪz; ɪz] [dɪr] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrgrət] — [hɪz; ɪz] ['tendər] , ['delɪkət]

His	wife	—	his	dear	companion	,	and	his	little	Margaret	—	his	tender	,	delicate
他的	妻子	—	他的	亲爱的	伴侣	,	和	他的	小的	玛格丽特	—	他的	投标	,	精美的

[bʌd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [bəːnd] — [bəːnd] ,

bud	of	promise	,	to	be	burned	—	burned	,
芽	的	承诺	,	到	是	烧伤	—	烧伤	,

他的妻子——他亲爱的伴侣，还有他的小玛格丽特——他娇嫩脆弱、充满希望的花蕾，都要被焚烧——被焚烧。

[tɪl] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [els] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'niːθ]

till	nothing	human	was	left	of	them	,	or	else	now	lying	among	the	rocks	beneath
直到	没有什么	人类	曾是	左边	的	他们	,	或者	别的	现在	说谎	之中	这	岩石	下面

[ðə; ði] ['wɔːtərz] .

the	waters	.
这	水	.

直到他们身上再也没有人类的痕迹，或者现在躺在水下的岩石之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .

It	was	too	horrible	.
它	曾是	也	可怕	.

太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] .

It	must	not	be	.
它	必须	不是	是	.

绝不可能是这样。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] ; [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [wʌns] [-]

He	would	go	back	;	he	would	try	once	[	64	]
他	会	去	后退	;	他	会	尝试	一次	[	-	]

他会回去；他会尝试一次[64]

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

更多的。

['ʃʊrli] , [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [draʊnd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel]

Surely	,	this	time	,	he	would	recover	the	drowned	bodies	of	those	he	loved	so	well
一定	,	这	时间	,	他	会	恢复	这	溺水	身体	的	那些	他	喜爱	所以	出色地

;

;

;

这一次，他一定能找回他深爱的那些溺亡者的遗体；

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [liːst] ,

and	then	,	at	least	,
和	然后	,	在	至少	,

然后，至少，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tendərli]

he	would	have	the	melancholy	comfort	of	knowing	that	they	were	tenderly
他	会	有	这	忧郁	舒适	的	会心	那	他们	是	温柔地

[ænd; ənd] ['revərəntli] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	reverently	laid	in	the	earth	.
和	虔诚地	铺设	在	这	地球	.

他会带着一丝忧伤的慰藉，因为他知道他们被温柔而虔诚地安葬在了大地里。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['jɔŋkəz] ,

In	the	gray	dawn	of	the	morning	he	came	back	to	Yonkers	,
在	这	灰色的	黎明	的	这	早晨	他	来了	后退	到	扬克斯	,

在清晨灰蒙蒙的黎明中，他回到了扬克斯。

[wer] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ['stiːmər] [leɪ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

where	the	remains	of	the	still	burning	steamer	lay	,	and	hastened	once	more	to
在哪里	这	遗迹	的	这	仍然	燃烧	汽船	躺	,	和	加快	一次	更多的	到

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	beach	.
这	海滩	.

在仍在燃烧的汽船残骸所在之处，他们再次匆匆赶往海滩。

[prɪ'peərɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] [ə'gen] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ɑːbdʒekt] — [ə; eɪ] ['tʃaɪldz]

Preparing	once	more	to	dive	into	the	river	again	,	a	simple	object	—	a	child's
准备	一次	更多的	到	潜水	进入	这	河	再次	,	一个	简单的	目的	—	一个	孩子的

['bɑːnɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

bonnet	met	his	eye	,
引擎盖	遇见	他的	眼睛	,

正当他准备再次跳入河中时，一个简单的物件——一顶儿童帽——映入了他的眼帘。

['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

floating	on	the	water	.
漂浮的	在	这	水	.

漂浮在水面上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mæˌgiːz] ['bɑːnɪt] .

It	was	Maggie's	bonnet	.
它	曾是	玛吉的	引擎盖	.

那是玛吉的帽子。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [blʌd] [froʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ;

His	heart	stood	still	;	his	blood	froze	in	his	veins	;
他的	心	站立	仍然	;	他的	血	冻住了	在	他的	静脉	;

他的心脏停止了跳动；他的血液在血管里凝固了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] ['waɪldli]['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [lɔːs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd]

his	eyes	strained	wildly	after	the	little	token	of	his	dreadful	loss	,	as	it	floated
他的	眼睛	紧张	疯狂地	后	这	小的	令牌	的	他的	可怕	损失	,	作为	它	漂浮

['aɪdli][baɪ] ,

idly	by	,
闲散地	经过	,

他的目光疯狂地追随着那件象征着他可怕损失的小物件，它静静地漂浮在空中。

[ɪts] [wet] [ænd; ənd] [steɪnd] [bluː] ['rɪbənz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] .

its	wet	and	stained	blue	ribbons	fluttering	in	the	summer	breeze	.
它是	湿的	和	染色	蓝色的	丝带	飘动	在	这	夏天	微风	.

湿漉漉、沾满污渍的蓝色丝带在夏日微风中飘扬。

[hiː; hi] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [stɜːrd] ; [hiː; hi] [siːmd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] ; [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspt]

He	neither	spoke	nor	stirred	;	he	seemed	turned	into	stone	;	his	hands	clasped
他	两者都不	辐	也不	搅拌	;	他	似乎	转向	进入	石头	;	他的	双手	紧握

['taɪtli] [tə'geðər] ,

tightly	together	,
紧紧	一起	,

他既不说话也不动弹；他仿佛变成了石头；他的双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['taɪni] ,

and	his	gaze	fastened	upon	that	tiny	,
和	他的	目光	系紧	之上	那	微小的	,

他的目光紧紧地盯着那个小小的……

[bʌt; bət]['terəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

but	terrible	sign	of	the	hapless	fate	of	his	wife	and	child	.
但	糟糕的	符号	的	这	不幸的	命运	的	他的	妻子	和	孩子	.

但这却是他妻子和孩子不幸命运的可怕预兆。

[ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['baɪstændəz] [traɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ænd; ənd] [drɔː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

The	pitying	bystanders	tried	to	arouse	and	draw	him	away	.
这	怜悯	旁观者	尝试	到	引起	和	画	他	离开	.

旁观者们出于同情，试图唤醒他，把他拉走。

[ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] ['faɪndɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['bɑːdɪz] —

They	assured	him	that	it	was	useless	to	attempt	finding	any	more	bodies	—
他们	保证	他	那	它	曾是	无用	到	试图	寻找	任何	更多的	身体	—

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ;

every	possible	effort	had	been	made	;
每一个	可能的	努力	有	到过	制成	;

他们向他保证，再寻找尸体也是徒劳的——已经尽了一切可能的努力；

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [hɑːrt] - [-]

and	,	at	length	,	the	heart	-	[	65	]
和	,	在	长度	,	这	心	-	[	-	]

最后，心脏-[65]

['broʊkən][mæn] [went] ['sædli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['desəlitid] [hoʊm] .

broken	man	went	sadly	away	to	return	to	his	desolated	home	.
破碎的	男人	去	令人遗憾的是	离开	到	返回	到	他的	荒凉的	家	.

心灰意冷的男人悲伤地离开了，回到了他那荒凉的家。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [haʊs]

When	he	arrived	in	the	street	where	he	lived	,	and	drew	near	the	familiar	house
什么时候	他	到达的	在	这	街道	在哪里	他	居住地	,	和	画	靠近	这	熟悉的	房子

,

,

,

当他来到自己居住的街道，靠近那栋熟悉的房子时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

更多米滕斯的故事；(More Mittens;)
第3/7页

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
a **shudder** **came** **over** **him** **.**
一个 不寒而栗 来了 超过 他 .

他浑身一颤。

['lɪt(ə)l] ['mægi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Little **Maggie** **had** **always** **watched** **for** **him** **at** **the** **door** **,**
小的 玛吉 有 总是 观看 为了 他 在 这 门 ,

小玛吉总是守在门口等他，

[tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [rɪ'siːv] " [ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] .
to **spring** **into** **his** **arms** **and** **receive** **"** **the** **first** **kiss** **.**
到 春天 进入 他的 武器 和 收到 " 这 第一的 吻 .

扑进他的怀里，接受"初吻"。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðəd] [groʊn] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,
" **With** **a** **keen** **pang** **at** **his** **heart** **and** **a** **smothered** **groan** **,** **he** **murmured** **,**
" 和 一个 敏锐的 疼痛 在 他的 心 和 一个 窒息 呻吟 , 他 低声说道 ,

他心头一阵剧痛，压抑着呻吟，喃喃道：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .
" **They** **are** **gone** **—** **they** **are** **dead** **.**
" 他们 是 已消失 — 他们 是 死的 .

"他们走了——他们死了。"

[oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][ðer; ðər] !
Oh **,** **I** **cannot** **go** **there** **!**
哦 , 我 不能 去 那里 !

哦，我不能去那里！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mæd] [ɪf] [aɪ][duː] .
I **shall** **be** **mad** **if** **I** **do** **.**
我 将 是 疯狂的 如果 我 做 .

如果我那样做，我会疯掉的。

" [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
" **But** **suddenly** **One** **stood** **by** **his** **side** **invisible** **to** **mortal** **eyes** **,** **and** **there**
" 但 突然 一 站立 经过 他的 边 无形的 到 凡人 眼睛 , 和 那里
[keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
came **into** **his** **heart** **,**
来了 进入 他的 心 ,

"但突然间，有一位凡人看不见的身影出现在他身边，进入了他的内心，

[laɪk] [ə; eɪ][sɔːft] , [swiːt] [streɪn] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] , [ðiːz] [wɜːrdz] , " ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ]
like **a** **soft** **,** **sweet** **strain** **of** **heavenly** **music** **,** **these** **words** **,** **"** **Blessed** **are** **they**
喜欢 一个 柔软的 , 甜的 拉紧 的 天上 音乐 , 这些 字 , " 蒙福 是 他们
[ðæt] [mɔːrn] ,
that **mourn** **,**
那 哀悼 ,

如同天籁之音般柔和甜美的歌词："哀恸的人有福了，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kʌmfətid] .
for **they** **shall** **be** **comforted** **.**
为了 他们 将 是 安慰 .

因为他们必得安慰。

" [greɪt] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðə; ðɪ] [fɪrs] [peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
" Great tears came to his relief , and softened the fierce pain at his heart ;
" 伟大的 眼泪 来了 到 他的 宽慰 , 和 软化 这 凶猛的 疼痛 在 他的 心 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

“他如释重负，泪水夺眶而出，缓解了心中的剧痛；而现在，

[wɪð; wɪθ] [diːp] - [drɔːn] [saɪz] ,
with deep - drawn sighs ,
和 深的 - 绘制 叹息 ,

伴随着深深的叹息，

[hiː; hi] ['entərd] [fɜːrst][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] [tuː; tə] [siːk] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɔːrli]
he entered first a neighbor's house to seek that sympathy which his sorely
他 进入 第一的 一个 邻居 房子 到 寻找 那 同情 哪个 他的 非常
['strɪkən] [soʊl][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
stricken soul had before refused ,
受打击的 灵魂 有 前 拒绝 ,

他先是走进邻居家，寻求他那颗饱受折磨的灵魂之前一直拒绝的同情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
and which would give him strength to enter the home where they were not .
和 哪个 会 给 他 力量 到 进入 这 家 在哪里 他们 是 不是 .

这将给他力量进入他们不在家的那所房子。

[hɪz; ɪz] [frendz] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hændz][ænd; ənd][glæd] ['vɔɪsɪz] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , " [oʊ] ,
His friends met him with extended hands and glad voices , exclaiming , " Oh ,
他的 朋友们 遇见 他 和 扩展 双手 和 高兴的 声音 , 惊呼 , " 哦 ,
[haʊ] [glæd] [-]
how glad [66]
如何 高兴的 [-]

他的朋友们张开双臂，欢呼雀跃地迎接他，说道：“哦，真高兴[66]

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
we are that you have come !
我们 是 那 你 有 来 !

我们很高兴你们来了！

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] [wʌnz] [ɑːr; ər] [seɪf] . "
We rejoice with you that your dear ones are safe . "
我们 麾 和 你 那 你的 亲爱的 一个 是 安全的 . "

我们与你一同庆幸你的亲人平安无事。

" [seɪf] — [seɪf] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , " [duː][juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['mɪzəri] ? "
" Safe — SAFE ? " he cried , " do you mock me in my misery ? "
" 安全的 — 安全的 ? " 他 哭 , " 做 你 嘲笑 我 在 我的 苦难 ? "

“安全——安全？”他喊道，“你是在嘲笑我的痛苦吗？”

" [waɪ] , " [ðeɪ] ['ænsər] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ,
" Why , " they answered , " do you not know that they have returned ,
" 为什么 , " 他们 回答 , " 做 你 不是 知道 那 他们 有 返回 ,

“为什么？”他们回答说，“难道你不知道他们已经回来了吗？”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ?
and are safe in your house ?
和 是 安全的 在 你的 房子 ?

你在家安全吗?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [rent] [ðə; ðɪ] [er] ,
" With a cry that rent the air ,
" 和 一个 哭 那 租 这 空气 ,

“伴随着一声撕裂空气的呐喊，

['mæˌgiːz] ['fɑːðər] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

Maggie's	father	rushed	out	of	the	door	and	into	his	own	house	,
玛吉的	父亲	匆忙	出去	的	这	门	和	进入	他的	自己的	房子	,

玛吉的父亲冲出家门，跑进了自己的房子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [taɪt] [ɪn]

and	in	a	moment	his	wife	and	his	dear	little	child	were	clasped	tight	in
和	在	一个	片刻	他的	妻子	和	他的	亲爱的	小的	孩子	是	紧握	紧的	在

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] — [hɪz; ɪz] [ʃriːks] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] ,

his	arms	—	his	shrieks	of	hysterical	laughter	,
他的	武器	—	他的	尖叫	的	歇斯底里的	笑声	,

片刻之后，他的妻子和心爱的小孩子都被他紧紧地抱在怀里——他发出歇斯底里的笑声，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɒbz] [ðæt] [kən'vʌlst] [hɪz; ɪz] [freɪm] , ['ʃoʊɪŋ] , [tuː] ['pleɪnli] , [ə'læs] !

mingled	with	the	great	sobs	that	convulsed	his	frame	,	showing	,	too	plainly	,	alas	!
混合	和	这	伟大的	啜泣	那	抽搐	他的	框架	,	显示	,	也	显然	,	唉	!

他抽泣着，身体剧烈颤抖，这声音也混杂着他的悲伤，太明显地表明，唉！

[ðæt] [dʒɔɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [griːf] [bɪ'gæn] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

that	joy	had	finished	what	grief	began	;	for	now	he	had	indeed	lost	his
那	喜悦	有	完成的	什么	悲伤	开始	;	为了	现在	他	有	的确	丢失的	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

那份喜悦终结了悲伤所开始的一切；因为此刻他真的失去了理智。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

The	sudden	revulsion	had	been	too	much	;	but	,	after	a	while	,
这	突然	厌恶	有	到过	也	很多	;	但	,	后	一个	尽管	,

突如其来的厌恶感太过强烈；但是，过了一会儿，

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['suːðɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kə'resɪs] [ʌv; əv] ['mægi] [rɪ'stɔːrd]

the	gentle	soothings	of	his	wife	and	the	loving	caresses	of	Maggie	restored
这	温和的	舒缓	的	他的	妻子	和	这	爱	爱抚	的	玛吉	恢复

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

him	to	himself	;
他	到	他自己	;

妻子的温柔安慰和玛吉的慈爱抚慰让他恢复了自我；

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	soon	he	was	ready	to	listen	to	the	wonderful	account	of	their
和	很快	他	曾是	准备好	到	听	到	这	精彩的	帐户	的	他们的

[ɪ'skeɪp] — ['meni] [taɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [tuː; tə] [foʊld] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mægi] ,

escape	—	many	times	interrupting	the	narrative	to	fold	his	little	Maggie	,
逃脱	—	许多	时代	打断	这	叙述	到	折叠	他的	小的	玛吉	,

很快，他就准备好聆听他们精彩的逃亡故事——期间多次打断讲述，把他的小玛吉叠好。

[wɪð; wɪθ] [terz] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,

with	tears	,	to	his	breast	,
和	眼泪	,	到	他的	胸部	,

他含泪扑向自己的胸膛

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . [-

and	to	thank	God	again	and	again	for	the	blessing	of	such	a	child	.	[	67
和	到	感谢	上帝	再次	和	再次	为了	这	祝福	的	这样的	一个	孩子	.	[	-

]

]

并要反复感谢上帝赐予这样一个孩子。[67]

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['riːdər] , ['mægi] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

And	now	,	dear	little	reader	,	Maggie	has	grown	up	to	be	a	young	lady	.
和	现在	,	亲爱的	小的	读者	,	玛吉	有	生长	向上	到	是	一个	年轻的	女士	.

亲爱的读者朋友们，现在玛吉已经长成了一位年轻的女士。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] , ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [træns'pærənt] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] .

She	has	the	same	dark	,	thoughtful	eyes	and	transparent	purity	of	complexion	.
她	有	这	相同的	黑暗的	,	周到	眼睛	和	透明的	纯度	的	肤色	.

她有着同样深邃、深邃的眼睛和清澈透明的肤色。

[ʃiː; ʃi] [flɪts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , ['brɪŋɪŋ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː]

She	flits	about	her	father's	house	like	a	sunbeam	,	bringing	joy	and	delight	into
她	飞掠	关于	她	父亲的	房子	喜欢	一个	阳光	,	带来	喜悦	和	喜	进入

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

她像一缕阳光般在父亲的家中翩翩起舞，给他带来欢乐和喜悦。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] [ðæt]

and	her	voice	issues	from	her	beautiful	mouth	so	sweet	and	clear	that
和	她	嗓音	问题	从	她	美丽的	嘴	所以	甜的	和	清除	那

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrk] .

it	seems	like	the	singing	of	a	lark	.
它	似乎	喜欢	这	歌唱	的	一个	云雀	.

她那甜美清澈的声音从她美丽的嘴里发出，宛如云雀的歌声。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

With	the	thrilling	memory	of	the	past	ever	before	him	,
和	这	惊险	记忆	的	这	过去的	曾经	前	他	,

过往的激动人心的回忆始终萦绕在他心头。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːfntaɪmz ˌɔːftəntaɪmz] [geiziz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst]

her	father	oftentimes	gazes	into	her	sweet	young	face	with	an	earnest
她	父亲	经常	凝视	进入	她	甜的	年轻的	脸	和	一个	认真

['tendərnəs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

tenderness	impossible	to	describe	.
压痛	不可能的	到	描述	.

她的父亲常常用一种难以言喻的真挚温柔凝视着她甜美的少女脸庞。

[aɪ] [wɪʃ] ['evri] [gɜːrl] [ænd; ənd] [bɔɪ] [ðæt] [wɪl] [riːd] [ðɪs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] ['mægi] [wen] [ʃiː; ʃi]

I	wish	every	girl	and	boy	that	will	read	this	could	have	known	Maggie	when	she
我	希望	每一个	女孩	和	男生	那	将要	读	这	可以	有	已知	玛吉	什么时候	她

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

was	a	child	;
曾是	一个	孩子	;

我希望每个读到这篇文章的男孩女孩都能在玛吉小时候就认识她；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʃoʊn]

they	would	have	wondered	how	such	a	delicate	little	creature	could	have	shown
他们	会	有	想知道	如何	这样的	一个	精美的	小的	生物	可以	有	所示

[soʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] .

so	much	courage	and	endurance	.
所以	很多	勇气	和	耐力	.

他们会感到惊奇，如此娇弱的小家伙怎么会展现出如此大的勇气和毅力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ['evri] [wɜːrd] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪz] [truː] .

It	seems	incredible	,	and	yet	every	word	I	have	written	is	true	.
它	似乎	极好的	,	和	然而	每一个	单词	我	有	书面	是	真的	.

这听起来难以置信，但我写的每一个字都是真的。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [hoʊl] [neɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] ,

I	also	wish	that	I	could	tell	them	her	whole	name	;	but	I	promised	,
我	还	希望	那	我	可以	告诉	他们	她	所有的	姓名	;	但	我	承诺	,

我也希望我能告诉他们她的全名；但我答应过他们，

[wen] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

when	permission	was	given	me	to	write	this	account	of	heroism	,	I	would	not
什么时候	允许	曾是	给定	我	到	写	这	帐户	的	英雄主义	,	我	会	不是

[tel] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

tell	her	name	,
告诉	她	姓名	,

当我获准撰写这篇英雄事迹时，我没有透露她的名字。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

or	even	where	she	lived	.
或者	甚至	在哪里	她	居住地	.

或者甚至她住在哪里。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ðɪs] [mʌtʃ] : [-]

But	I	will	tell	this	much	:	[	68	]
但	我	将要	告诉	这	很多	:	[	-	]

但我可以透露一点：[68]

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] , ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

She	lives	,	at	this	very	moment	,	on	a	beautiful	island	,	very	near	the	city	of
她	生活	,	在	这	非常	片刻	,	在	一个	美丽的	岛	,	非常	靠近	这	城市	的

[nuː] [jɔːk] ;

New	York	;
新的	约克	;

此刻，她就居住在纽约市附近的一座美丽岛屿上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [dʌz] [nɑːt]

and	she	is	so	modest	and	retiring	that	her	very	next	-	door	neighbor	does	not
和	她	是	所以	谦虚的	和	退休	那	她	非常	下一个	-	门	邻居	做	不是

[sə'spekt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ['heroʊɪn] ! [-]

suspect	he	is	living	close	to	THE	CHILD	HEROINE	!	[	69	]
怀疑	他	是	活的	关闭	到	这	孩子	女英雄	!	[	-	]

她为人谦逊低调，甚至连隔壁邻居都没有想到，自己就住在女主角——小童星——的隔壁！[69]

[ænt] ['meri] .

AUNT	MARY	.
阿姨	玛丽	.

玛丽阿姨。

[ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ][ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .

A	SKETCH	BY	A	GIRL	OF	FIFTEEN	.
一个	草图	经过	一个	女孩	的	十五	.

一位十五岁女孩的素描。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

It	is	my	opinion	,	that	in	spite	of	my	being	quite	a	simple	young	girl	,
它	是	我的	观点	,	那	在	尽管如此	的	我的	存在	相当	一个	简单的	年轻的	女孩	,

我认为，尽管我只是一个很单纯的年轻女孩，

[aɪ] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [mʌtʃ] [sər'praɪz] , ['pəːsəneit] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

I	might	,	without	exciting	much	surprise	,	personate	the	character	of	a	respectable
我	可能	,	没有	激动人心	很多	惊喜	,	角色	这	特点	的	一个	可敬

[oʊld]['leɪdi] ;

old	lady	;
老的	女士	;

我或许可以扮演一位受人尊敬的老太太，这并不会引起太多人的惊讶；

[fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][æn'tɪkwətiːz] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] [ɪk'striːmli] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

for	all	kinds	of	antiquities	seem	to	agree	extremely	well	with	me	.
为了	全部	种类	的	古董	似乎	到	同意	极其	出色地	和	我	.

各种各样的古董似乎都非常适合我。

[ðʌs] , [æn; ən][oʊld] [bʊk] [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Thus	,	an	old	book	has	a	peculiar	charm	for	me	;
因此	,	一个	老的	书	有	一个	奇特	魅力	为了	我	;

因此，旧书对我来说有一种独特的魅力；

[æn; ən][oʊld] [dres] ['ɔːlweɪz] [sets] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ; [ænd; ənd] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['evri] [wʌn]

an	old	dress	always	sets	better	than	a	new	one	;	and	,	certainly	,	every	one
一个	老的	裙子	总是	套	更好的	比	一个	新的	一	;	和	,	当然	,	每一个	一

[wɪl] [ə'laʊ] ,

will	allow	,
将要	允许	,

旧衣服总比新衣服好看；而且，当然，每个人都会同意。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] ['slɪpərz] .

that	there	is	no	comfort	in	the	world	equal	to	a	pair	of	old	slippers	.
那	那里	是	不	舒适	在	这	世界	平等的	到	一个	一对	的	老的	拖鞋	.

世界上没有什么比一双旧拖鞋更让人感到舒适了。

[bʌt; bət][moʊst] [pər'tɪkjələrli] [ˌeɪ 'em][aɪ][fɑːnd][ʌv; əv][oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

But	most	particularly	am	I	fond	of	old	ladies	and	gentlemen	,
但	最多	特别	是	我	喜爱	的	老的	女士们	和	先生们	,

但我尤其喜欢老先生和老太太们。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kweɪnt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ; [ðoʊz] ['mædʒɪk(ə)l]

with	their	quaint	stories	of	the	days	when	they	were	young	;	those	magical
和	他们的	古雅	故事	的	这	天	什么时候	他们	是	年轻的	;	那些	神奇

[deɪz] ,

days	,
天	,

他们讲述着自己年轻时那些充满奇趣的故事；那些神奇的日子，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [naʊ] — " [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [braitə]

when	the	sun	shone	quite	differently	from	now	—	"	so	much	longer	and	brighter
什么时候	这	太阳	闪耀	相当	不同	从	现在	—	"	所以	很多	更长	和	更亮

; " [ðə; ði][sɔːft] [-]

;	"	the	soft	[	70	]
;	"	这	柔软的	[	-	]

那时太阳的照耀方式与现在截然不同——“时间更长，光线更明亮；”柔和的[70]

['sʌmər] ['briːzɪz] [wɜːr; wər] [swiːtər] [ænd; ənd] ['kuːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [snəuz] [wɜːr; wər][nɑːt]

summer	breezes	were	sweeter	and	cooler	,	and	the	winter	snows	were	not
夏天	微风	是	更甜	和	冷却器	,	和	这	冬天	雪	是	不是

[ðə; ði][sɪks] - [ɪntʃ] - [diːp] [ə'ferz] ,

the	six	-	inch	-	deep	affairs	,
这	六	-	英寸	-	深的	事务	,

夏日的微风更加清爽宜人，冬日的积雪也不像往常那样厚达六英寸。

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊz] ;

we	have	at	present	,	but	were	up	to	the	second	-	story	windows	;
我们	有	在	展示	,	但	是	向上	到	这	第二	-	故事	视窗	;

我们现在有，但已经做到二楼的窗户了；

[ðen] [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər][duː] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] :

then	the	birds	sang	far	more	sweetly	than	they	ever	do	now	-	a	-	days	:
然后	这	鸟类	唱	远的	更多的	甜蜜地	比	他们	曾经	做	现在	-	一个	-	天	:

那时鸟儿的歌声比现在甜美得多：

[ðə; ði] ['piːtʃɪz] [wɜːr; wər] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ] , [ðə; ði] ['æplz] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

the	peaches	were	twice	as	large	,	the	apples	three	times	,	and	the	gentlemen
这	桃子	是	两次	作为	大的	,	这	苹果	三	时代	,	和	这	先生们

[boʊd] [fɔːr] [taɪmz] ['loʊər] ,

bowed	four	times	lower	,
鞠躬	四	时代	降低	,

桃子比以前大了一倍，苹果比以前大了三倍，绅士们鞠躬的幅度也比以前低了四倍。

[ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] [mɔːr] [rɪ'spektfəli] .

and	twenty	times	more	respectfully	.
和	二十	时代	更多的	尊敬	.

而且态度要恭敬二十倍。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['eldərli] ['relətɪvz] , [ɪz][maɪ] ['mʌðɝz] [ænt] — [maɪ] [greɪt] - [ænt] ['meri] .

The	dearest	of	all	my	elderly	relatives	,	is	my	mother's	aunt	—	my	Great	-	aunt	Mary	.
这	亲爱的	的	全部	我的	老年	亲属	,	是	我的	母亲的	阿姨	—	我的	伟大的	-	阿姨	玛丽	.

在我所有的年长亲戚中，我最亲爱的是我的母亲的姑姑——我的姨婆玛丽。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

I	wish	you	could	see	her	sitting	in	a	corner	of	the	fireplace	,
我	希望	你	可以	看	她	坐着	在	一个	角落	的	这	壁炉	,

我真希望你能看到她坐在壁炉角落里的样子。

[ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ðæt] [ɪz] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [oʊld] ,

in	a	funny	little	black	rocking	-	chair	of	hers	,	that	is	,	no	one	knows	how	old	,
在	一个	有趣的	小的	黑色的	摇滚	-	椅子	的	她的	,	那	是	,	不	一	知道	如何	老的	,

她坐在她那把滑稽的小黑摇椅上，那把摇椅没人知道它有多旧了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk] [pætʃ] - [wɜːrk] ['kʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ]

with	a	mosaic	patch	-	work	cover	on	the	back	,	always	busy	with	her	knitting
和	一个	马赛克	修补	-	工作	覆盖	在	这	后退	,	总是	忙碌的	和	她	针织

[ɔːr] ['soʊɪŋ] ,

or	sewing	,
或者	缝纫	,

背面是马赛克拼布封面，她总是忙着织毛衣或缝纫。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] ['dɪrɪst] , [swiːtəst] ['lɪt(ə)l][oʊld][soʊl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [greɪt]

and	just	the	dearest	,	sweetest	little	old	soul	in	the	world	;	though	she	is	my	great
和	只是	这	亲爱的	,	最甜美的	小的	老的	灵魂	在	这	世界	;	尽管	她	是	我的	伟大的

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

她是我见过最亲切、最可爱的老太太；虽然她是我的姑婆，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ] [pliːzd] ,

I	am	so	much	larger	and	stronger	,	that	I	could	,	if	I	pleased	,
我	是	所以	很多	更大的	和	更强	,	那	我	可以	,	如果	我	高兴	,

我的体型和力量都远胜于他们，如果我愿意，我可以做到。

[kætʃ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [rʌn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

catch	her	up	in	my	arms	,	and	run	all	over	the	house	with	her	,
抓住	她	向上	在	我的	武器	,	和	跑步	全部	超过	这	房子	和	她	,

我一把抱起她，抱着她在房子里到处跑，

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [hɜːr'self] .

without	her	being	able	to	help	herself	.
没有	她	存在	有能力的	到	帮助	她自己	.

她自己却无能为力。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪm] .

I	mean	to	try	it	,	sometime	.
我	意思是	到	尝试	它	,	有时	.

我打算找个时间试试。

[ænt] ['mɛriːz] [feɪs] [ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ,

Aunt	Mary's	face	is	wrinkled	,
阿姨	玛丽的	脸	是	皱	,

玛丽阿姨的脸上布满了皱纹。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] — [hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [her] [ɪz]['pɑːrtɪd]

but	her	blue	eyes	are	still	clear	and	bright	—	her	soft	gray	hair	is	parted
但	她	蓝色的	眼睛	是	仍然	清除	和	明亮的	—	她	柔软的	灰色的	头发	是	分手了

['oʊvər][ə; eɪ]['plæsɪd] [braʊ] ,

over	a	placid	brow	,
超过	一个	平静	眉头	,

但她湛蓝的眼睛依然清澈明亮——她柔软的灰发垂在平静的额头上，

[hɜːr; hər] [smaɪl] [ɪz] ['veri] [swiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [-]

her	smile	is	very	sweet	,	and	her	voice	so	pleasant	and	kindly	,	[	71	]
她	微笑	是	非常	甜的	,	和	她	嗓音	所以	令人愉快的	和	亲切地	,	[	-	]

她的笑容非常甜美，声音也十分悦耳动听，[71]

[ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

that	you	feel	as	though	you	could	never	do	enough	for	her	,	and	you
那	你	感觉	作为	尽管	你	可以	绝不	做	足够的	为了	她	,	和	你

[lʌv] [hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

love	her	instinctively	,
爱	她	本能地	,

你觉得你永远也无法为她做得足够多，而且你本能地爱着她。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] .

the	very	first	time	you	see	her	.
这	非常	第一的	时间	你	看	她	.

你第一次见到她的时候。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] " [ænt] ['meri] ;

I	believe	that	is	the	reason	everybody	calls	her	"	Aunt	Mary	;
我	相信	那	是	这	原因	大家	呼叫	她	"	阿姨	玛丽	;

我相信这就是大家都叫她“玛丽阿姨”的原因；

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] .

"	it	seems	as	if	they	could	not	help	it	,	but	I	think	it	a	great	liberty	.
"	它	似乎	作为	如果	他们	可以	不是	帮助	它	,	但	我	思考	它	一个	伟大的	自由	.

“他们似乎别无选择，但我认为这是一种极大的自由。”

[ænt] ['meri] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][oʊld] ['leɪdiz] ,

Aunt	Mary	is	not	one	of	those	old	old	ladies	,
阿姨	玛丽	是	不是	一	的	那些	老的	老的	女士们	,

玛丽阿姨可不是那种老太太。

[huː] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][foʊks] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] ,

who	think	little	folks	should	sit	upright	on	a	hard	wooden	bench	,
WHO	思考	小的	各位	应该	坐	直立	在	一个	难的	木制的	长椅	,

那些认为身材矮小的人应该笔直地坐在硬木长凳上的人

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['taɪərd] [spaɪnz] [ə'genst] ,

with	nothing	to	rest	their	poor	little	tired	spines	against	,
和	没有什么	到	休息	他们的	贫穷的	小的	疲劳的	脊柱	反对	,

它们疲惫的小脊椎没有任何东西可以倚靠。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][twɜːrl][ðer; ðər] [θʌmz] .

and	nothing	to	do	but	stare	at	the	fire	,	and	twirl	their	thumbs	.
和	没有什么	到	做	但	盯	在	这	火	,	和	捻	他们的	拇指	.

他们除了盯着火堆发呆，转着大拇指之外，什么也做不了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] - ['nefjuː] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]

She	took	a	great	-	nephew	of	hers	to	church	,	not	long	ago	,	a	little	bit	of
她	采取	一个	伟大的	-	侄子	的	她的	到	教会	,	不是	长的	前	,	一个	小的	少量	的

[ə; eɪ] ['feloʊ] ,

a	fellow	,
一个	同伴	,

不久前，她带她的一个侄孙去教堂，那孩子还小呢。

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dɑːrlɪŋ] .

and	,	I	think	,	a	perfect	darling	.
和	,	我	思考	,	一个	完美的	亲爱的	.

而且，我觉得，他简直是个完美的小可爱。

['stæni] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ]

Stanny	had	never	been	to	church	before	,	and	he	was	so	surprised	with
斯坦尼	有	绝不	到过	到	教会	前	,	和	他	曾是	所以	惊讶	和

[ðə; ði] [greɪt] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] ,

the	great	painted	windows	,
这	伟大的	绘	视窗	,

斯坦尼以前从未去过教堂，他被教堂里精美的彩绘窗户惊呆了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][sæt][ʌp] , [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] , [æz; əz] [greɪv]

and	the	quantity	of	people	,	that	he	sat	up	,	in	wondering	silence	,	as	grave
和	这	数量	的	人们	,	那	他	卫星	向上	,	在	好奇	沉默	,	作为	严重

[æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ;

as	a	judge	;
作为	一个	法官	;

人太多了，他坐直身子，一脸惊讶和沉默，神情严肃，像个法官。

[ænd; ənd] [ænt] ['meri] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr'self] , " [haʊ] [wel] ['stæni] [bi'heivz] !

and	Aunt	Mary	was	just	thinking	,	to	herself	,	"	How	well	Stanny	behaves	!
和	阿姨	玛丽	曾是	只是	思维	,	到	她自己	,	"	如何	出色地	斯坦尼	行为	!

玛丽阿姨心里想着："斯坦尼真乖！"

['riːəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " — [wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['ɔːrgən] [strʌk] [ʌp] ['veri]

really	,	I	am	quite	proud	of	him	,	"	—	when	,	suddenly	,	the	organ	struck	up	very
真的	,	我	是	相当	自豪的	的	他	,	"	—	什么时候	,	突然	,	这	器官	击	向上	非常

[laʊd] ,

loud	,
大声	,

"真的，我为他感到非常自豪，"——这时，管风琴突然响起，声音非常响亮。

[ænd; ənd] ['stæni] , [wel] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

and	Stanny	,	well	remembering	the	organs	in	the	street	,
和	斯坦尼	,	出色地	记住	这	器官	在	这	街道	,

斯坦尼清楚地记得街上的管风琴，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [laʊd] : " [waɪ] , [ænt] ['meri]

which	he	always	ran	to	the	window	to	see	,	shouted	out	loud	:	"	Why	,	Aunt	Mary
哪个	他	总是	跑	到	这	窗户	到	看	,	喊叫	出去	大声	:	"	为什么	,	阿姨	玛丽

!

!
!

他总是跑到窗边去看，大声喊道："为什么，玛丽阿姨！"

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɔːrgən] !

there	is	an	organ	!
那里	是	一个	器官	!

这里有一台管风琴！

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌŋki] ? " [-]

but	where	is	the	monkey	?	"	[	72	]
但	在哪里	是	这	猴	?	"	[	-	]

但是猴子在哪里呢？[72]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raʊnd] [læft] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

Of	course	,	everybody	round	laughed	;	how	could	they	help	it	?
的	课程	,	大家	圆形的	笑了	;	如何	可以	他们	帮助	它	?

当然，周围的人都笑了；他们怎么可能不笑呢?

[ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] [ænt] ['meri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] — [æz; əz]

and	dear	old	Aunt	Mary	,	instead	of	wanting	to	shake	his	head	off	—	as
和	亲爱的	老的	阿姨	玛丽	,	反而	的	想要	到	摇	他的	头	离开	—	作为

[sʌm; səm][oʊld] ['leɪdiz] [wʊd] — [læft] ,

some	old	ladies	would	—	laughed	,
一些	老的	女士们	会	—	笑了	,

而亲爱的老姨妈玛丽，非但没有像有些老太太那样想把他摇头叹息，反而笑了。

[tuː] , [bʌt; bət] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['sɔːftli] [nekst] [taɪm] ,

too	,	but	whispered	to	him	to	speak	more	softly	next	time	,
也	,	但	低声说道	到	他	到	说话	更多的	轻轻	下一个	时间	,

我也这么做了，但还是小声叮嘱他下次说话小声点。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʌm] - [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

and	gave	him	a	gum	-	drop	out	of	her	pocket	.
和	给予	他	一个	胶	-	降低	出去	的	她	口袋	.

然后从口袋里掏出一颗软糖递给他。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

She	loves	all	the	children	,
她	爱	全部	这	孩子们	,

她爱所有的孩子。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] ,

and	is	the	soul	of	indulgence	to	all	her	little	nephews	and	nieces	,
和	是	这	灵魂	的	放纵	到	全部	她	小的	侄子们	和	侄女	,

她对所有的小侄子侄女都宠爱有加。

[ænd; ənd][dəunt][skoʊld][ə; eɪ][bɪt] [wen] [ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [snʌf] - [bɑːks] ,

and	don't	scold	a	bit	when	they	run	away	with	her	snuff	-	box	,
和	不	骂	一个	少量	什么时候	他们	跑步	离开	和	她	鼻烟	-	盒子	,

即使他们偷走了她的鼻烟盒，也不要责怪她。

[æz; əz] ['fæni] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dʌn] ; [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [kwɪk] - ['tempərd]

as	Fanny	and	I	have	often	done	;	although	she	is	naturally	very	quick	-	tempered
作为	舢	和	我	有	经常	完毕	;	虽然	她	是	自然	非常	快的	-	淬火

,

,

,

就像我和范妮经常做的那样；尽管她天生脾气很急躁，

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .

her	patience	and	forbearance	are	beautiful	to	observe	.
她	耐心	和	宽容	是	美丽的	到	观察	.

她的耐心和宽容令人钦佩。

[ænt] ['meri] ['nevər] ['juːzɪz] ['spektəklz] ; [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði]['faɪnɪst] [prɪnt] ,

Aunt	Mary	never	uses	spectacles	;	she	reads	the	finest	print	,
阿姨	玛丽	绝不	用途	眼镜	;	她	阅读	这	最好的	打印	,

玛丽阿姨从不戴眼镜；她能看懂最小的字。

[ænd; ənd] ['stɪtʃɪz] [fɑːr] [mɔːr] ['niːtli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ;

and	stitches	far	more	neatly	than	I	can	,	without	them	;
和	针脚	远的	更多的	整齐地	比	我	能	,	没有	他们	;

用它们缝出来的针脚比我不用它们缝出来的要整齐得多；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['feɪdɪd][bʌt; bət][smɔːl][ænd; ənd] ['prɪti] [hændz] , [hæv; həv] [nɪt] [mɔːr] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər]

and	those	faded	but	small	and	pretty	hands	,	have	knit	more	stockings	for
和	那些	褪色	但	小的	和	漂亮的	双手	,	有	针织	更多的	长筒袜	为了

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

那双虽然有些褪色但小巧漂亮的手，又为穷人织了更多袜子。

[ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] [pætʃ] - [wɜːrk] [bed] - [kwɪlts] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kaʊnt] .

and	made	more	patch	-	work	bed	-	quilts	,	than	I	have	time	to	count	.
和	制成	更多的	修补	-	工作	床	-	被子	,	比	我	有	时间	到	数数	.

我还做了数不清的拼布被子。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['laɪvli] , [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ; [hɜːr; hər]

Then	she	is	very	lively	,	and	has	often	made	me	shout	with	laughter	;	her
然后	她	是	非常	热闹	,	和	有	经常	制成	我	喊	和	笑声	;	她

['kɑːmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃənz] ,

comical	expressions	,
滑稽	表达式	,

她那时非常活泼，常常逗得我哈哈大笑；她滑稽的表情，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['kwaɪət][slaɪ] [kʌt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] [ænd; ənd][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] , [ænd; ənd]

with	many	a	quiet	sly	cut	at	our	faults	and	nonsensical	notions	,	and
和	许多	一个	安静的	狡猾	切	在	我们的	故障	和	荒谬的	概念	,	和

[hɜːr; hər] ['fʌni] ['stɔːriz] ,

her	funny	stories	,
她	有趣的	故事	,

她常常以不经意的讽刺挖苦我们的缺点和荒谬的想法，还讲了很多有趣的故事。

[ɑːr; ər][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['ɔːθər] ,

are	far	better	than	the	writings	of	many	an	author	,
是	远的	更好的	比	这	著作	的	许多	一个	作者	,

比许多作家的作品都要好得多。

[huː] [traɪz] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fʌn] [wʌz; wəz] [-]

who	tries	to	write	as	though	his	fun	was	[	73	]
WHO	尝试	到	写	作为	尽管	他的	乐趣	曾是	[	-	]

他试图写作，就好像他的乐趣是[73]

[nɑːt][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [raɪt]

not	the	hardest	work	in	the	world	for	him	,	instead	of	coming	right
不是	这	最难	工作	在	这	世界	为了	他	,	反而	的	未来	正确的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

from	his	heart	,
从	他的	心	,

对他来说，这并非世上最难的工作，而是发自内心的。

[laɪk][maɪ] [dɪr] [ænt] ['mɛriːz] .

like	my	dear	Aunt	Mary's	.
喜欢	我的	亲爱的	阿姨	玛丽的	.

就像我亲爱的玛丽阿姨家的一样。

[taɪm] [hæz; həz][nɑːt] ['sauəd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [sʌm; səm][oʊld] ['piːp(ə)l] ; [juː; jʊ] ['nevər] [siː]

Time	has	not	soured	her	,	as	it	does	some	old	people	;	you	never	see
时间	有	不是	变质	她	,	作为	它	做	一些	老的	人们	;	你	绝不	看

[hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ,

her	going	about	,
她	去	关于	,

岁月并没有让她变得像一些老人那样变得脾气暴躁；你从没见过她四处走动。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] — [oʊ] !

with	her	brows	tied	up	in	—	oh	!
和	她	眉毛	系	向上	在	—	哦	!

她眉头紧锁——哦!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwerələs] [moʊn] [ʌv; əv] : " ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [iː] - [ɑːr] - [iː] - - [es]

such	a	hard	knot	—	with	a	querulous	moan	of	:	"	W	-	h	-	e	-	r	-	e	-	'	s
这样的	一个	难的	结	—	和	一个	抱怨的	呻吟	的	:	"	W	-	h	-	e	-	r	-	e	-	-	s

[maɪ] ['spektəklz] ?

my	spectacles	?
我的	眼镜	?

如此难解的结——伴随着一声抱怨的呻吟："我的眼镜在哪儿？"

[waɪ] [diː] - [oʊ] - [en] - - [tiː][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [laɪt] [maɪ]['faɪər] ?

why	d	-	o	-	n	-	'	t	you	come	and	light	my	fire	?
为什么	d	-	o	-	n	-	-	t	你	来	和	光	我的	火	?

你为什么不来帮我点燃火焰呢?

[huːz] [gɑːt][maɪ] [snʌf] - [bɑːks] ?

who's	got	my	snuff	-	box	?
谁是	得到	我的	鼻烟	-	盒子	?

谁拿了我的鼻烟盒?

[oʊ] , [dɪr] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

"	Not	at	all	!
"	不是	在	全部	!

"一点也不!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : " [duː][let][ˌem 'iː] [riːd] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpər] " — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ækt][ʌv; əv]

but	it	is	:	"	Do	let	me	read	you	this	in	the	paper	"	—	a	noble	act	of
但	它	是	:	"	做	让	我	读	你	这	在	这	纸	"	—	一个	高贵	行为	的

['heroʊɪzəm] ,

heroism	,
英雄主义	,

但这却是："请让我把报纸上的这段话读给你听"——一种高尚的英雄行为，

[ɔːr][ə; eɪ] ['fʌni] ['ænɪkdoʊt] , [ðæt] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['læftər] ; [ænd; ənd] ,

or	a	funny	anecdote	,	that	has	excited	her	admiration	,	or	laughter	;	and	,
或者	一个	有趣的	轶事	,	那	有	兴奋的	她	钦佩	,	或者	笑声	;	和	,

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

或者一个让她赞叹或发笑的有趣轶事；然后，不久，

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ədˈmaɪərɪŋ] , [ɔːr] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪˈmens]

we	will	all	be	admiring	,	or	laughing	with	her	,	to	her	immense
我们	将要	全部	是	钦佩	, 或者		笑	和	她	,	到	她	巨大

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

我们都会欣赏她，或者和她一起欢笑，这让她感到无比欣慰。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ænt] [ˈmeri] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [huːp] [ˈpetɪkoʊt] , [ɔːr] [wer] [ˈgeɪtər] [buːts] .

You	can't	get	Aunt	Mary	to	put	on	a	hoop	petticoat	,	or	wear	gaiter	boots	.
你	不能	得到	阿姨	玛丽	到	放	在	一个	箍	衬裙	, 或者		穿	护腿套	靴子	.

你不可能让玛丽阿姨穿上裙撑，也不可能让她穿绑腿靴。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [ˈstedfæstli] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [skəːts][ænd; ənd] [pruːˈnelə] [ʃuːz] .

She	remains	steadfastly	by	her	narrow	skirts	and	prunella	shoes	.
她	遗迹	坚定不移	经过	她	狭窄的	裙子	和	夏枯草	鞋	.

她始终坚持穿窄裙和普鲁内拉鞋。

[wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈfeɪvər] , [ʃiː; ʃi] [pərˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][traɪ][ɑːn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

Once	,	as	a	very	great	favor	,	she	permitted	me	to	try	on	a	dress	of	hers	,
一次	,	作为	一个	非常	伟大的	偏爱	,	她	允许	我	到	尝试	在	一个	裙子	的	她的	,

她曾慷慨地允许我试穿她的一件裙子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] .

which	she	wore	to	her	first	ball	,	when	she	was	about	sixteen	years	old	.
哪个	她	穿着	到	她	第一的	球	, 什么时候		她	曾是	关于	十六	年	老的	.

她大约十六岁时，穿着这件衣服参加了她的第一次舞会。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈfɪgjər] [aɪ] [meɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

You	may	imagine	what	a	singular	figure	I	made	in	it	,
你	可能	想象	什么	一个	单数	数字	我	制成	在	它	,

你可以想象我在其中扮演了多么独特的角色，

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [brɛdθs] [ɪn][ðə; ðɪ][skɜːrt] ,

when	I	tell	you	that	there	were	but	two	breadths	in	the	skirt	,
什么时候	我	告诉	你	那	那里	是	但	二	宽度	在	这	裙子	,

当我告诉你裙子只有两片布料时，

[ænd; ənd]['taɪni] [gɔːz] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] [sliːvz] [stʊd] [aʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [-]

and	tiny	gores	at	the	side	;	while	the	sleeves	stood	out	,	as	though	they	[	74	]
和	微小的	血腥	在	这	边	;	尽管	这	袖子	站立	出去	,	作为	尽管	他们	[	-	]

侧面有细小的拼接；袖子则很突出，仿佛它们[74]

[wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌkrəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈweɪstbænd] [keɪm] [dʒʌst] [ˈʌndər] [maɪ][ɑːrmz] .

were	lined	with	buckram	,	and	the	waistband	came	just	under	my	arms	.
是	衬里	和	粗麻布	,	和	这	腰带	来了	只是	在下面	我的	武器	.

裤子内衬是粗麻布，腰带刚好到腋下。

[ðə; ðɪ] [məˈtɪriəl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvli] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv][ˈroʊziz][ɔːl]

The	material	was	the	thickest	of	white	silk	,	with	lovely	bunches	of	roses	all
这	材料	曾是	这	最厚	的	白色的	丝绸	,	和	迷人的	成捆	的	玫瑰	全部

[ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

over	it	.
超过	它	.

面料是厚厚的白色丝绸，上面绣满了漂亮的玫瑰花。

[juː; jʊ] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˈfæʃənz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [kənˈsɪdərəbli] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ;

You	perceive	that	fashions	have	changed	considerably	since	she	was	a	girl	;
你	感知	那	时尚	有	已更改	相当	自从	她	曾是	一个	女孩	;

[ænd; ənd] , [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] ,

and	,	I	often	think	,
和	,	我	经常	思考	,

你意识到，自从她还是个小女孩以来，时尚潮流已经发生了很大的变化；而且，我常常想，

[haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [siːm] ,
how **queer** **it** **must** **seem** **,**
如何 酷儿 它 必须 似乎 ,

这看起来一定很奇怪，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['fæʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [sɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst]
for **her** **to** **look** **back** **on** **all** **the** **fashions** **that** **have** **come** **up** **since** **her** **first**
为了 她 到 看 后退 在 全部 这 时尚 那 有 来 向上 自从 她 第一的
[bɔːl] [dres] .
ball **dress** **.**
球 裙子 .

让她回顾自她第一件舞会礼服以来出现的所有时尚潮流。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ə'baʊt] [ænt] ['meri] .
And **now** **,** **I** **will** **tell** **you** **something** **very** **interesting** **,** **indeed** **,** **about** **Aunt** **Mary** **.**
和 现在 , 我 将要 告诉 你 某物 非常 有趣的 , 的确 , 关于 阿姨 玛丽 .

现在，我要告诉你们一件关于玛丽阿姨的非常有趣的事情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] , [ə'laɪv] ;
She **has** **seen** **the** **great** **General** **Washington** **,** **alive** **;**
她 有 已见 这 伟大的 一般的 华盛顿 , 活 ;

她亲眼见过伟大的华盛顿将军；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][oʊld] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
and **I** **would** **be** **willing** **to** **be** **just** **as** **old** **,** **if** **I** **could** **say** **the** **same** **.**
和 我 会 是 愿意的 到 是 只是 作为 老的 , 如果 我 可以 说 这 相同的 .

如果可以的话，我愿意活到和他们一样的年纪。

[jes] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [ænt] [ɪz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][pæst] ['sentʃəri] .
Yes **,** **my** **dear** **old** **aunt** **is** **of** **another** **and** **past** **century** **.**
是的 , 我的 亲爱的 老的 阿姨 是 的 其他 和 过去的 世纪 .

是的，我亲爱的老姑妈是上个世纪的人了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊdər] ,
It **always** **seems** **to** **me** **,** **as** **though** **she** **should** **be** **dressed** **with** **the** **powder** **,**
它 总是 似乎 到 我 , 作为 尽管 她 应该 是 穿着 和 这 粉末 ,
[haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ,
high **-** **heeled** **shoes** **,**
高的 - 高跟鞋 鞋 ,

我总觉得她应该化着妆，穿上高跟鞋。

[ænd; ənd] ['rʌflz] [ʌv; əv] ['riːəl] [leɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
and **ruffles** **of** **real** **lace** **that** **she** **wore** **long** **ago** **.**
和 褶边 的 真实的 蕾丝 那 她 穿着 长的 前 .

还有她很久以前穿过的真正的蕾丝花边。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [dres] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ;
But **in** **any** **dress** **we** **shall** **always** **love** **her** **dearly** **;**
但 在 任何 裙子 我们 将 总是 爱 她 亲爱的 ;

但无论她穿什么衣服，我们都会永远深爱她；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ][kaɪnd]['mɑːnɪtər] , [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,
for **she** **is** **to** **us** **a** **kind** **monitor** **,** **a** **sincere** **friend** **,** **and** **a** **simple** **,**
为了 她 是 到 我们 一个 种类 监视器 , 一个 真诚 朋友 , 和 一个 简单的 ,
['ɜːrnɪst] ['krɪstʃən] .
earnest **Christian** **.**
认真 基督教 .

因为她对我们来说是一位和蔼的监督者、一位真诚的朋友，以及一位朴实虔诚的基督徒。

[gɑːd] [bles] [dɪr] [ænt] ['meri] . [-]
God **bless** **dear** **Aunt** **Mary** **.** **[** **75** **]**
上帝 保佑 亲爱的 阿姨 玛丽 . [-]

愿上帝保佑亲爱的玛丽阿姨。[75]

['lɪt(ə)l] ['piːtər] .

LITTLE	**PETER**	**.**
小的	彼得	.

小彼得。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ðæt][aɪ]['evər] [nuː] , ['lɪt(ə)l]['piːtər] , [æt; ət][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Of	**all**	**the**	**funny**	**little**	**fellows**	**that**	**I**	**ever**	**knew**	**,**	**little**	**Peter**	**,**	**at**	**six**	**years**	**of**	**age**	**,**
的	全部	这	有趣的	小的	伙伴们	那	我	曾经	知道	,	小的	彼得	,	在	六	年	的	年龄	,

在我认识的所有有趣的小家伙中，六岁的小彼得.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ænd; ənd] ['fʌniːəst] .

was	**the**	**quaintest**	**and**	**funniest**	**.**
曾是	这	最古怪的	和	最搞笑	.

是最古怪、最有趣的。

[naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːriz] , [ɪz][ə; eɪ] " ['riːəl] [truː] " ['stɔːri] ,

Now	**,**	**as**	**this**	**,**	**like**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**stories**	**,**	**is**	**a**	**"**	**real**	**true**	**"**	**story**	**,**
现在	,	作为	这	,	喜欢	全部	这	休息	的	我的	故事	,	是	一个	"	真实的	真的	"	故事	,

现在，就像我所有其他故事一样，这是一个“真正的”故事，

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] ['piːtər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] —

I	**dare**	**say**	**you**	**would**	**like**	**to**	**know**	**who**	**Peter**	**was**	**,**	**and**	**where**	**he**	**lived**	**—**
我	敢	说	你	会	喜欢	到	知道	WHO	彼得	曾是	,	和	在哪里	他	居住地	—

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

我敢说你一定很想知道彼得是谁，他住在哪里——而且，

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

as	**I**	**did**	**not**	**promise**	**to**	**keep**	**it**	**a**	**secret**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**.**
作为	我	做过	不是	承诺	到	保持	它	一个	秘密	,	我	将要	告诉	你	.

既然我没有承诺保守秘密，我就告诉你吧。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [pleɪs] ,

In	**the**	**very**	**first**	**place**	**,**
在	这	非常	第一的	地方	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

it	**will**	**give**	**you**	**the**	**most**	**delightful**	**feeling**	**of**	**interest**	**in**	**the**	**world**	**,**
它	将要	给	你	这	最多	愉快	感觉	的	兴趣	在	这	世界	,

它将带给你世界上最令人愉悦的兴趣体验。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [tʃaɪld]

and	**convince**	**you**	**that**	**he**	**was**	**,**	**or**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**,**	**the**	**happiest**	**child**
和	说服	你	那	他	曾是	,	或者	应该	到	有	到过	,	这	最快乐	孩子

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

并让你相信他曾经是，或者本该是最幸福的孩子。

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] , ['veri] [nɪr] [nuː] [jɔːk] ,

when	**you**	**read**	**that**	**he**	**lived**	**on**	**a**	**beautiful**	**island**	**,**	**very**	**near**	**New**	**York**	**,**
什么时候	你	读	那	他	居住地	在	一个	美丽的	岛	,	非常	靠近	新的	约克	,

当你读到他居住在一个美丽的小岛上，离纽约很近时，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [klɪr] ['kʌmfərt] .

and	**in**	**a**	**beautiful**	**place**	**that**	**was**	**called**	**"**	**Clear**	**Comfort**	**.**
和	在	一个	美丽的	地方	那	曾是	称为	"	清除	舒适	.

在一个叫做“清爽舒适”的美丽地方。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] " [klɪr] ['kʌmfərt] " [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [grænd] , ['gluːmi]

"	You	may	be	sure	that	"	Clear	Comfort	"	was	not	one	of	those	grand	,	gloomy
"	你	可能	是	当然	那	"	清除	舒适	"	曾是	不是	一	的	那些	盛大	,	阴沉

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

“你可以肯定，《清爽舒适》绝不是那种宏伟而阴郁的地方。”

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] [krɔːs] [oʊld] ['gɑːdnəz] [trɔtɪŋ] [ə'baʊt] [kən'tɪnjuəli] , [-]

with	forty	cross	old	gardeners	trotting	about	continually	,	[	76	]
和	四十	叉	老的	园丁	小跑	关于	持续	,	[	-	]

四十个脾气暴躁的老园丁不停地走来走去[76]

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [reɪks] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] ['evri] ['flaʊər] [ɪn]

and	scratching	at	the	walks	with	their	rakes	,	and	counting	every	flower	in
和	抓挠	在	这	散步	和	他们的	耙子	,	和	计数	每一个	花	在

[ðə; ði][bedz] ,

the	beds	,
这	床	,

他们用耙子耙松小路，数着花坛里的每一朵花。

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [ɪr] - [drɑːp] , [ɔːr][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['slɪpər] ,

so	that	,	if	you	happened	to	pick	a	lady's	ear	-	drop	,	or	a	lady's	slipper	,
所以	那	, 如果		你	发生	到	挑选	一个	女士的	耳朵	-	降低	, 或者		一个	女士的	拖鞋	,

所以，如果你碰巧捡到了女士的耳坠，或者女士的拖鞋，

[ɔːr][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪli] , [ɔːr][ə; eɪ] [red] [roʊz] , [æz; əz] ['piːtər] ['ɔːf(ə)n][dɪd] ,

or	a	white	lily	,	or	a	red	rose	,	as	Peter	often	did	,
或者	一个	白色的	百合	, 或者		一个	红色的	玫瑰	,	作为	彼得	经常	做过	,

或者像彼得经常做的那样，送一朵白百合或一朵红玫瑰。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] .

they	would	find	it	out	immediately	,	and	be	ready	to	cut	your	head	off	.
他们	会	寻找	它	出去	立即地	,	和	是	准备好	到	切	你的	头	离开	.

他们会立即发现，并准备砍掉你的脑袋。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] [wɜːrk] , ['piːtɚz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdnər]

With	occasional	assistance	for	the	rough	work	,	Peter's	mother	was	the	gardener
和	偶然	协助	为了	这	粗糙的	工作	,	彼得的	母亲	曾是	这	园丁

[ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːt] ,

in	this	charming	spot	,
在	这	迷人	点	,

彼得的母亲偶尔会帮忙做些粗活，她负责照料这片迷人的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊərz] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

and	it	really	seemed	as	if	the	flowers	loved	her	as	much	as	she	loved
和	它	真的	似乎	作为	如果	这	花朵	喜爱	她	作为	很多	作为	她	喜爱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

花儿们似乎也像她爱它们一样爱着她。

[ænd; ənd] [gruː] [ʌp] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz][ænd; ənd] ['deɪnti] [ker] , [ɪn] [sʌtʃ] [prə'fjuːʒn]

and	grew	up	,	under	her	beautiful	hands	and	dainty	care	,	in	such	profusion
和	生长	向上	,	在下面	她	美丽的	双手	和	纤巧	关心	,	在	这样的	丰富

[ænd; ənd] ['splendər] ,

and	splendor	,
和	辉煌	,

在她美丽的双手和细心的照料下，在如此丰盛和辉煌的环境中茁壮成长。

[æz; əz][ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] ['gɑːdnəz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pleɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðer; ðər]

as	the	cross	old	gardeners	in	the	neighboring	places	would	have	given	all	their
作为	这	叉	老的	园丁	在	这	邻接	地方	会	有	给定	全部	他们的

[aɪz] [ænd; ənd] ['elbəuz] [tuː; tə][hæv; həv] ['biːtn] ;

eyes	and	elbows	to	have	beaten	;
眼睛	和	肘部	到	有	被打败	;

就像邻近地区那些脾气暴躁的老园丁们恨不得用尽一切办法来教训他一样；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪnsəm] , ['koʊksɪŋ] [weɪz] ,

but	,	unfortunately	,	they	did	not	happen	to	have	the	winsome	,	coaxing	ways	,
但	,	很遗憾	,	他们	做过	不是	发生	到	有	这	迷人的	,	哄骗	方式	,

但不幸的是，他们并不擅长甜言蜜语、哄骗手段。

[ænd; ənd] [swiːt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	sweet	smile	of	Peter's	mother	;	and	I	suppose	the	flowers	knew	it	,
和	甜的	微笑	的	彼得的	母亲	;	和	我	认为	这	花朵	知道	它	,

还有彼得母亲甜美的笑容；我想花儿们也知道这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [naɪn] [taɪmz]

and	that	was	the	reason	why	every	thing	in	her	garden	was	nine	times
和	那	曾是	这	原因	为什么	每一个	事物	在	她	花园	曾是	九	时代

['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .

handsomer	than	anywhere	else	.
更英俊	比	任何地方	别的	.

这就是为什么她花园里的一切比其他地方的都要漂亮九倍的原因。

[ðə; ði] [haʊs] ['piːtər] [lɪvd] [ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [wʌn] ['stɔːrid] ['kɑːtɪdʒ] ,

The	house	Peter	lived	in	was	a	long	,	low	,	one	storied	cottage	,
这	房子	彼得	居住地	在	曾是	一个	长的	,	低的	,	一	有故事的	小屋	,

彼得居住的房子是一栋长长的、低矮的单层小屋。

[wɪð; wɪθ]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] ['piːpɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

with	dormer	windows	peeping	up	here	and	there	,
和	天窗	视窗	偷窥	向上	这里	和	那里	,

不时露出几扇老虎窗，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['sʌmər] [hæd; həd][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [freɪm] ['klɪŋɪŋ] [-]

and	every	one	of	them	in	summer	had	an	ornamental	frame	clinging	[	77	]
和	每一个	一	的	他们	在	夏天	有	一个	装饰	框架	依恋	[	-	]

夏天，它们每个人都挂着装饰性的框架[77]

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv]['skɑːrlət] - [rʌnəːz] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [vaɪn] .

around	it	,	of	scarlet	-	runners	or	some	other	beautiful	vine	.
大约	它	,	的	猩红	-	跑步者	或者	一些	其他	美丽的	藤	.

周围环绕着猩红蔓藤或其他美丽的藤蔓。

[wʌn] [naɪt] ,

One	night	,
一	夜晚	,

一天晚上，

[wʌn][ʌv; əv] ['piːʇɜ-z] ['sɪstər] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [æz; əz][æn; ən]

one	of	Peter's	sisters	chanced	to	look	through	one	of	these	windows	as	an
一	的	彼得的	姐妹	偶然	到	看	通过	一	的	这些	视窗	作为	一个

['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

artist	was	passing	,
艺术家	曾是	通过	,

彼得的一个妹妹偶然间透过其中一扇窗户向外看，当时一位艺术家正路过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [her] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['blendɪd]

and	he	declared	that	the	maiden	with	her	fair	hair	,	and	the	blended
和	他	声明	那	这	少女	和	她	公平的	头发	,	和	这	混合

['roʊziz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

roses	of	her	cheek	,
玫瑰	的	她	脸颊	,

他宣称，那位有着金发碧眼、脸颊红润如玫瑰的少女，

[ɪn][ðə; ðɪ] [freɪm] [ʌv; əv] ['delɪkət] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [soʊ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ,

in	the	frame	of	delicate	leaves	and	flowers	,	so	graceful	and	appropriate	,
在	这	框架	的	精美的	树叶	和	花朵	,	所以	优美	和	合适的	,

在精致的树叶和花朵的映衬下，如此优雅而恰当。

[wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] ['eni] [goʊld] - [bɪ'dekt] ['pɔːrtrət] [hiː; hi]

were	far	more	lovely	and	picturesque	than	any	gold	-	bedecked	portrait	he
是	远的	更多的	迷人的	和	如画	比	任何	金子	-	装饰	肖像	他

[hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] .

had	seen	in	the	Academy	of	Design	.
有	已见	在	这	学院	的	设计	.

比他在设计学院见过的任何一幅镶满金饰的肖像画都要可爱、优美得多。

[ɔːl][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər][ɪg'zæktlɪ][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪz] ,

All	the	rooms	in	this	delightful	cottage	were	exactly	the	right	size	,
全部	这	房间	在	这	愉快	小屋	是	确切地	这	正确的	尺寸	,

这间迷人小屋的所有房间大小都刚刚好。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][æz; əz][wʌz; wəz][dʒʌst]

for	you	could	have	as	many	people	in	them	at	once	as	was	just
为了	你	可以	有	作为	许多	人们	在	他们	在	一次	作为	曾是	只是

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

因为你可以同时容纳任意数量的人，只要人数合适即可。

['evri] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst]

Every	room	was	filled	with	handsome	,	comfortable	furniture	,	and	the	most
每一个	房间	曾是	已填	和	英俊的	,	舒服的	家具	,	和	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [bɪ'saɪdz] ;

beautiful	things	imaginable	,	besides	;
美丽的	事物	可以想象的	,	除了	;

每个房间里都摆满了漂亮舒适的家具，除此之外，还有你能想象到的最美好的事物；

[nɑːt] [sʌtʃ] [faɪn] [θɪŋz] [æz; əz]['mɪstər] . ['mɑːkɔt] , [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['kæbɪnət] - ['meɪkər] , [ɪn'vents] .

not	such	fine	things	as	Mr	.	Marcotte	,	the	French	cabinet	-	maker	,	invents	.
不是	这样的	美好的	事物	作为	先生	.	马科特	,	这	法语	内阁	-	制造商	,	发明	.

不像法国家具制造商马科特先生发明的那样精巧。

[oʊ] , [noʊ] ! [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ɪn][wʌn]

Oh	,	no	!	they	were	far	more	wonderful	and	admirable	;	for	there	,	in	one
哦	,	不	!	他们	是	远的	更多的	精彩的	和	令人钦佩的	;	为了	那里	,	在	一

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

哦，不！它们远比这更奇妙、更令人钦佩；因为就在那里，在一个角落里，

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['taɪni]['bɜ˞ːdz] [nest] ,

you	would	come	upon	a	tiny	bird's	nest	,
你	会	来	之上	一个	微小的	鸟类	巢	,

你会发现一个很小的鸟巢，

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	marvellous	construction	of	which	would	fill	you	with	admiration	for	the
这	奇妙	建造	的	哪个	会	充满	你	和	钦佩	为了	这

['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrkɪtekt] .

cunning	little	architect	.
狡猾	小的	建筑师	.

这座精妙绝伦的建筑会让你对这位足智多谋的小建筑师充满敬佩。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['rɛnwɪk] , [huː] [bɪlt] [greɪs] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]

Even	Mr	.	Renwick	,	who	built	Grace	Church	and	the	Smithsonian
甚至	先生	.	伦威克	,	WHO	建造	优雅	教会	和	这	史密森尼

['ɪnstɪtuːt] ,

Institute	,
研究所	,

就连建造了格雷斯教堂和史密森尼学会的伦威克先生，

[kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] . [-]

could	never	make	one	like	it	if	he	tried	all	his	life	.	[	78	]
可以	绝不	制作	一	喜欢	它	如果	他	尝试	全部	他的	生活	.	[	-	]

即使他穷尽一生也做不出一个像它一样的东西。[78]

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːt(ə)n]['boʊlz][ʌv; əv] [siː] - ['aɪlənd]['kɑːt(ə)n] , [ðə; ði][sɔːft] ,

In	another	corner	would	be	a	few	cotton	bolls	of	sea	-	island	cotton	,	the	soft	,
在	其他	角落	会	是	一个	很少	棉布	棉铃	的	海	-	岛	棉布	,	这	柔软的	,

另一个角落里会放着几颗海岛棉的棉铃，柔软的，

['snoʊi] [mæs] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

snowy	mass	bursting	from	within	,	a	perfect	marvel	to	behold	.
下雪的	大量的	爆发	从	之内	,	一个	完美的	奇迹	到	看哪	.

皑皑雪山从内部喷涌而出，蔚为壮观。

[ðen] ['piːtɜ˞z] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

Then	Peter's	father	and	sister	would	take	long	walks	in	the	woods	,
然后	彼得的	父亲	和	姐姐	会	拿	长的	散步	在	这	树林	,

然后，彼得的父亲和姐姐会去树林里散步。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['fɜ˞ːnz] , [ænd; ənd]

and	bring	from	thence	great	bunches	of	strange	and	splendid	ferns	,	and
和	带来	从	因此	伟大的	成捆	的	奇怪的	和	灿烂	蕨类植物	,	和

[waɪld] ['flaʊərz] ,

wild	flowers	,
荒野	花朵	,

从那里采摘大束奇特而美丽的蕨类植物和野花。

['groʊɪŋ] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnri'gɑːdid] , [seɪv] [baɪ] [sʌtʃ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərəz][ʌv; əv]

growing	unseen	and	unregarded	,	save	by	such	refined	and	ardent	admirers	of
生长	看不见	和	不被重视	,	节省	经过	这样的	精制	和	热心	仰慕者	的

['neɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

除了那些眼光独到、热爱大自然的人们之外，它默默无闻地生长着，无人问津。

[hɪz; ɪz]['eldər] ['sɪstər] ['skɛtʃt] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn]['wɔːtər] ['kʌlɜ˞z] ,

His	elder	sister	sketched	beautifully	,	and	painted	in	water	colors	,
他的	长老	姐姐	草图	非常漂亮	,	和	绘	在	水	颜色	,

他的姐姐素描画得很好，也擅长水彩画。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] " [ˈbɪts] " [ʌv; əv] [ˈlændskeɪp] , [soʊ]

and	the	walls	were	adorned	with	lovely	little	"	bits	"	of	landscape	,	so
和	这	墙壁	是	装饰	和	迷人的	小的	"	比特	"	的	景观	,	所以

[kəˈrektli] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈtɪntɪd] ,

correctly	drawn	and	softly	tinted	,
正确	绘制	和	轻轻	有色	,

墙上装饰着精美的小幅风景画，描绘得栩栩如生，色彩柔和。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ˌɔːltəˈgeðər] ,

that	the	eye	delighted	to	rest	upon	them	,	and	,	altogether	,
那	这	眼睛	高兴极了	到	休息	之上	他们	,	和	,	共	,

目光乐于停留在它们身上，总而言之，

" [klɪr] [ˈkʌmfərt] " [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈɜːrvɪŋ] , [en] . [piː] . [ˈwɪlɪs] ,

"	Clear	Comfort	"	was	just	such	a	house	as	Washington	Irving	,	N	.	P	.	Willis	,
"	清除	舒适	"	曾是	只是	这样的	一个	房子	作为	华盛顿	欧文	,	N	.	P	.	威利斯	,

[ˈkɜːrtɪs] ,

Curtis	,
柯蒂斯	,

“Clear Comfort”正是华盛顿·欧文、N.P.威利斯、柯蒂斯等人的住所。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtʃæntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

or	any	person	of	great	taste	and	refinement	would	be	enchanted	to	live	in	.
或者	任何	人	的	伟大的	品尝	和	精炼	会	是	迷人的	到	居住	在	.

或者任何有品位、有修养的人都会喜欢住在这里。

[ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊz] [ˈstriːmd] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ; [ˈɑːpəzɪt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlʌvli]

The	waters	of	the	Narrows	streamed	past	the	windows	;	opposite	,	were	the	lovely
这	水	的	这	狭窄处	流媒体	过去的	这	视窗	;	对面的	,	是	这	迷人的

[ʃɔːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] ,

shores	of	Long	Island	,
海岸	的	长的	岛	,

窗外是海峡的溪水；对面是长岛美丽的海岸线。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [waɪd] [ətˈlæntɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] .

and	beyond	,	the	wide	Atlantic	Ocean	.
和	超过	,	这	宽的	大西洋	海洋	.

更远处，便是广阔的大西洋。

[ˈevri] [ˈstiːmʃɪp] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈves(ə)l] [pæst] [baɪ][soʊ][kloʊz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪvd] [jʊr; jər]

Every	steamship	and	other	vessel	passed	by	so	close	,	that	if	you	waved	your
每一个	轮船	和	其他	血管	通过了	经过	所以	关闭	,	那	如果	你	挥手	你的

[ˈhæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

每艘轮船和其他船只都从旁边经过，距离非常近，以至于如果你挥动手帕，

[ˈpæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [pəˈlaɪtnəs] .

passengers	were	sure	to	return	the	politeness	.
乘客	是	当然	到	返回	这	礼貌	.

乘客们也一定会以礼貌回应。

[ˈpiːtər] [wʌns] [weɪvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæt][æt; ət] [-]

Peter	once	waved	a	large	cat	at	[	79	]
彼得	一次	挥手	一个	大的	猫	在	[	-	]

彼得曾挥舞着一只大猫[79]

[ðə; ði] [ˈpəːʃə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsteɪtli] [ˈgrændʒər] ,

the	Persia	,	as	she	went	by	in	her	stately	grandeur	,
这	波斯	,	作为	她	去	经过	在	她	庄严	宏伟	,

波斯，她以庄严的姿态经过，

[wɪð; wɪθ][flægz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['sʌmər] [wɪnd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd] ,

with	flags	flying	in	the	sweet	summer	wind	,	and	some	one	on	board	,
和	旗帜	飞行	在	这	甜的	夏天	风	,	和	一些	一	在	木板	,

旗帜在和煦的夏风中飘扬，船上似乎有人。

['si:ɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊk] , [held] [ʌp] [ə; eɪ][pɪg][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] ,

seeing	and	enjoying	the	joke	,	held	up	a	pig	by	the	ears	by	way	of	return	,
看到	和	享受	这	开玩笑	,	握住	向上	一个	猪	经过	这	耳朵	经过	方式	的	返回	,

看到这个笑话，觉得很有趣，于是揪着猪的耳朵把它举了起来作为回应。

[ænd; ənd] ['pi:tər] [ræn] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæt] [hi:; hi]

and	Peter	ran	into	the	house	laughing	,	and	declared	to	his	sister	that	he
和	彼得	跑	进入	这	房子	笑	,	和	声明	到	他的	姐姐	那	他

[hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] " [kri:k] ,

heard	it	"	creek	,
听到	它	"	溪	,

彼得笑着跑进屋里，告诉他妹妹他听到了“吱呀”一声。

" [baɪ] [wɪtʃ] [kwɪr] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [ment] " [skwi:k] .

"	by	which	queer	word	,	he	meant	"	squeak	.
"	经过	哪个	酷儿	单词	,	他	意思是	"	吱	.

他用那个奇怪的词来指代“吱吱声”。

" [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['pi:tər] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [krɪb] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	One	morning	Peter	jumped	out	of	his	little	crib	,	which	was	close	to	his
"	一	早晨	彼得	跳了起来	出去	的	他的	小的	婴儿床	,	哪个	曾是	关闭	到	他的

['mʌðɚz] [bed] ,

mother's	bed	,
母亲的	床	,

一天早晨，彼得从他那靠近妈妈床的小婴儿床里跳了出来。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['spɪrɪts] , [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,

and	felt	in	such	excellent	spirits	,	that	he	turned	to	his	mother	,	and	cried	,
和	毛毡	在	这样的	出色的	烈酒	,	那	他	转向	到	他的	母亲	,	和	哭	,

" [du:] [weɪk] [ʌp] ,

"	Do	wake	up	,
"	做	唤醒	向上	,

他感觉精神焕发，于是转向母亲，喊道：“快醒醒！”

['mæmə] ! [weɪk] [ʌp] , ['pɑ:pə] !

mamma	!	wake	up	,	papa	!
妈妈	!	唤醒	向上	,	爸爸	!

妈妈！爸爸，醒醒！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] !

it	is	so	pleasant	!
它	是	所以	令人愉快的	!

真是太愉快了！

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

I	could	jump	out	of	the	window	with	joy	.
我	可以	跳	出去	的	这	窗户	和	喜悦	.

我高兴得恨不得跳窗逃走。

[aɪ] [wɪl] , [tu:] !

I	will	,	too	!
我	将要	,	也	!

我也会！

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,

"	and	before	his	mother	could	spring	from	the	bed	to	prevent	him	,
"	和	前	他的	母亲	可以	春天	从	这	床	到	防止	他	,

“在他母亲来得及从床上跳起来阻止他之前，

['piːtər] [hæd; həd] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [iːvz]

Peter	had	scrambled	out	of	the	window	,	and	was	running	along	the	eaves
彼得	有	打乱	出去	的	这	窗户	,	和	曾是	跑步	沿着	这	檐

,

,

,

彼得从窗户爬了出去，沿着屋檐跑了起来。

[hɪz; ɪz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrmənt] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] ['sʌmər] [briːz] .

his	one	little	garment	fluttering	behind	him	in	the	soft	summer	breeze	.
他的	一	小的	服装	飘动	在后面	他	在	这	柔软的	夏天	微风	.

他身上那件单薄的衣物在夏日微风中飘动。

[hiː; hi] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['mɪniːz] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

He	came	presently	to	the	window	of	his	sister	Minnie's	room	,	and	,	as
他	来了	目前	到	这	窗户	的	他的	姐姐	米妮的	房间	,	和	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

it	was	open	,
它	曾是	打开	,

他随即来到妹妹明妮房间的窗前，窗户开着，

[dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmərˌsɛts] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

jumped	in	,	and	commenced	dancing	about	and	turning	somersets	in	a	perfect
跳了起来	在	,	和	开始	跳舞	关于	和	转弯	萨默塞特郡	在	一个	完美的

['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

ecstasy	of	delight	,
狂喜	的	喜	,

他跳了进去，开始在萨默塞特郡的草地上跳舞、旋转，欣喜若狂。

[iks'kleimɪŋ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['hæpi] !

exclaiming	,	"	I	am	so	happy	!
惊呼	,	"	我	是	所以	快乐的	!

惊呼道：“我太高兴了！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['hæpi] !

I	am	so	happy	!
我	是	所以	快乐的	!

我太高兴了！

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] !

I	don't	know	what	to	do	!
我	不	知道	什么	到	做	!

我不知道该怎么办！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] [-]

I	wish	I	could	sit	up	the	whole	time	,	and	never	go	to	[	80	]
我	希望	我	可以	坐	向上	这	所有的	时间	,	和	绝不	去	到	[	-	]

我希望我能一直坐着，永远不要去[80]

[bed] ['eni] [mɔːr] , [ɔːr] [hæv; həv] [tuː; tə] [spel] [lɔːŋ] [wɜːrdz] , [ɔːr] [lɜːrn] [ðæt] ['stuːpɪd] ['mʌlti] - ['sʌmθɪŋ] -

bed	any	more	,	or	have	to	spell	long	words	,	or	learn	that	stupid	multi	-	something	-
床	任何	更多的	,	或者	有	到	拼写	长的	字	,	或者	学习	那	愚蠢的	多	-	某物	-

['kætaɪən] ['teɪbl] ;

cation	table	;
阳离子	桌子	;

不用再睡床了，也不用再拼写长单词了，或者学习那个愚蠢的多词表了；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [iːt] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] . "

but	just	eat	lumps	of	sugar	,	and	play	the	whole	time	.	"
但	只是	吃	肿块	的	糖	,	和	玩	这	所有的	时间	.	"

但只要吃些方糖，然后一直玩下去就行了。

" [waɪ] , ['pi:tər] ! " [sed] ['mɪni] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Why	,	Peter	!	"	said	Minnie	,	who	was	now	awake	,	and	laughing	at	his
"	为什么	,	彼得	!	"	说	米妮	,	WHO	曾是	现在	醒	,	和	笑	在	他的

['kɑ:mɪk(ə)l]['æntɪks] ,

comical	antics	,
滑稽	滑稽动作	,

"哎呀，彼得！"米妮醒了过来，笑着看着他滑稽的举动说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['laɪkli] [ju:; jʊ] [wɪl] ['evər] [daɪ][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .

"	I	don't	think	it	very	likely	you	will	ever	die	of	learning	.
"	我	不	思考	它	非常	可能	你	将要	曾经	死	的	学习	.

"我不认为你会因为学习而死。"

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wen] [ju:; jʊ] [groʊ] [ʌp] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [lɜ:rn] ,

What	are	you	going	to	do	when	you	grow	up	,	if	you	don't	learn	,
什么	是	你	去	到	做	什么时候	你	生长	向上	,	如果	你	不	学习	,

如果你不学习，长大后你打算做什么?

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [tu:; tə] [ri:d] , [raɪt] , [ænd; ənd] ['saɪfər] ? "

while	you	are	young	,	to	read	,	write	,	and	cipher	?	"
尽管	你	是	年轻的	,	到	读	,	写	,	和	密码	?	"

趁年轻，学习读书、写作和密码?

" [oʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər]

"	Oh	,	there	will	always	be	plenty	of	people	to	read	to	me	,	just	as	there
"	哦	,	那里	将要	总是	是	很多	的	人们	到	读	到	我	,	只是	作为	那里

[ɑ:r; ər] [naʊ] .

are	now	.
是	现在	.

"哦，总会有很多人愿意给我读书，就像现在一样。"

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə]['haɪər] [tu:] [bɪg]['gɜ:lz][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

I	mean	to	hire	two	big	girls	to	do	nothing	else	but	to	read	to	me	;
我	意思是	到	聘请	二	大的	女孩们	到	做	没有什么	别的	但	到	读	到	我	;

我打算雇两个年纪大点的女孩，让她们只负责给我读书;

[wen] [wʌn][ɪz]['taɪərd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] .

when	one	is	tired	,	the	other	shall	begin	.
什么时候	一	是	疲劳的	,	这	其他	将	开始	.

当一个人累了的时候，另一个人就接替他。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [maʊs] , ['mɪni] : [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑ:rd]

Just	look	at	my	little	white	mouse	,	Minnie	:	I	dare	say	it	is	nothing	but	hard
只是	看	在	我的	小的	白色的	老鼠	,	米妮	:	我	敢	说	它	是	没有什么	但	难的

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

瞧瞧我的小白鼠米妮：我敢说，这绝对是辛勤劳动的成果。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['stʌdiɪŋ] , [ðæt] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [her] [waɪt] !

and	that	dreadful	studying	,	that	has	turned	his	hair	white	!
和	那	可怕	学习	,	那	有	转向	他的	头发	白色的	!

还有那可怕的学习，都把他的头发都弄白了!

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] , [maɪ] [dɪr] ,

I	mean	to	take	care	of	my	health	,	my	dear	,
我	意思是	到	拿	关心	的	我的	健康	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我打算好好照顾自己的健康。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['fæʃ(ə)n] ,

"	and	the	queer	little	fellow	shook	his	head	at	her	in	a	solemn	fashion	,
"	和	这	酷儿	小的	同伴	摇晃	他的	头	在	她	在	一个	庄严	时尚	,

那个古怪的小家伙一本正经地朝她摇了摇头。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [ðen] ['skæmpəd] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] [tuː; tə] [biː; bi]

looking	at	least	fifty	,	and	then	scampered	off	to	his	mother's	room	to	be
寻找	在	至少	五十	,	和	然后	四处逃窜	离开	到	他的	母亲的	房间	到	是

[drest] .

dressed	.
穿着	.

他看起来至少有五十岁了，然后跑到他母亲的房间去换衣服。

[waɪl] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , ['piːtər] [sɔː] [ə; eɪ] ['spaɪdər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " ['oʊnli]

While	the	dressing	was	going	on	,	Peter	saw	a	spider	,	and	exclaimed	,	"	Only
尽管	这	敷料	曾是	去	在	,	彼得	锯	一个	蜘蛛	,	和	惊呼	,	"	仅有的

[lʊk] , ['mæmə] !

look	,	mamma	!
看	,	妈妈	!

包扎的时候，彼得看到了一只蜘蛛，惊呼道："妈妈，快看！"

[æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['dædi] [lɔːŋ] - [legz] ['sterɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [-]

at	that	great	daddy	long	-	legs	staring	in	at	the	[	81	]
在	那	伟大的	爸爸	长的	-	腿	凝视	在	在	这	[	-	]

伟大的长腿爸爸盯着[81]

['wɪndoʊ] !

window	!
窗户	!

窗户！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [lɔːŋ] .

I	should	think	his	legs	were	about	two	miles	long	.
我	应该	思考	他的	腿	是	关于	二	英里	长的	.

我想他的腿大概有两英里长。

[ænd; ənd] , [siː] !

And	,	see	!
和	,	看	!

瞧！

[hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːr] [teɪlz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ! "

he	has	four	tails	sticking	out	behind	!	"
他	有	四	尾巴	粘性	出去	在后面	!	"

他身后伸出四条尾巴！

" [tuː] [ɪntʃɪz] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrər] , ['piːtər] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪlz]

"	Two	inches	would	be	nearer	,	Peter	,	"	answered	his	mother	,	"	and	his	tails
"	二	英寸	会	是	更近	,	彼得	,	"	回答	他的	母亲	,	"	和	他的	尾巴

[ɑːr; ər] [ɔːl] [legz] .

are	all	legs	.
是	全部	腿	.

"两英寸就更近了，彼得，"他妈妈回答说，"而且他的尾巴都是腿。"

[aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [sʌm; səm] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] - [flaɪ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] ,

I	expect	he	is	looking	in	to	invite	some	poor	little	lady	-	fly	into	his	parlor	,
我	预计	他	是	寻找	在	到	邀请	一些	贫穷的	小的	女士	-	飞	进入	他的	客厅	,

我猜他正打算邀请一只可怜的小苍蝇到他的客厅里来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [wɪl] [paʊns] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]

and	when	he	has	her	there	,	he	will	pounce	upon	his	company	and
和	什么时候	他	有	她	那里	,	他	将要	猛扑	之上	他的	公司	和

[iːt] [hɜːr; hər] [ʌp] . "

eat	her	up	.	"
吃	她	向上	.	"

等他把她弄到手后，他就会扑向他的同伴，把她吃掉。

" [ðə; ði] ['heɪtfl] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] ; " [aɪl] [dʒʌst][taɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	hateful	thing	!	"	exclaimed	Peter	;	"	I'll	just	tie	a	string	to	one	of	his
"	这	可恶	事物	!	"	惊呼	彼得	;	"	患病的	只是	领带	一个	细绳	到	一	的	他的

[legz] ,

legs	,
腿	,

“这可恶的东西！”彼得喊道，“我真想用绳子绑住它的一条腿。”

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	throw	him	into	the	water	.
和	扔	他	进入	这	水	.

然后把他扔进水里。

[aɪv] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [strɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I've	a	first	-	rate	string	in	my	pocket	.
我已经	一个	第一的	-	速度	细绳	在	我的	口袋	.

我口袋里有一根一流的琴弦。

[bʌt; bət] [hɪr] !

But	here	!
但	这里	!

但是这里！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

what's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

[wʌt] [eɪlz][maɪ] [ˌpæntə'luːnz] ?

what	ails	my	pantaloons	?
什么	疾病	我的	灯笼裤	?

我的裤子怎么了？

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['pɑːkəts] ?

where's	my	pockets	?
在哪里?	我的	口袋	?

我的口袋在哪儿?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['bægi] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	he	continued	,	looking	down	in	dismay	at	the	strange	,	baggy	appearance	of	the
"	他	持续	,	寻找	向下	在	沮丧	在	这	奇怪的	,	宽松的	外貌	的	这

['gɑːrmənt] .

garment	.
服装	.

他继续说道，沮丧地低头看着那件衣服奇怪而宽松的样子。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['piːtɚz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['spaɪdər] ,

The	truth	is	,	Peter's	mother	had	been	so	busy	looking	at	the	spider	,
这	真相	是	,	彼得的	母亲	有	到过	所以	忙碌的	寻找	在	这	蜘蛛	,

事实上，彼得的妈妈当时正忙着观察那只蜘蛛，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [bɪ'fɔːr] .

that	she	had	put	on	and	buttoned	his	pantaloons	the	wrong	side	before	.
那	她	有	放	在	和	纽扣	他的	灯笼裤	这	错误的	边	前	.

她之前曾把他的裤子穿反，扣子也扣反了。

['piːtər] [went] [ɑːn] ['seɪɪŋ] , " [waɪ] , ['mʌðər] , [wɒts] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][duː] ?

Peter	went	on	saying	,	"	Why	,	mother	,	what's	a	fellow	to	do	?
彼得	去	在	说	,	"	为什么	,	母亲	,	是什么	一个	同伴	到	做	?

彼得接着说：“母亲，一个人该怎么办呢？”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] ?

How	am	I	to	get	my	hands	in	my	pockets	?
如何	是	我	到	得到	我的	双手	在	我的	口袋	?

我该如何把手插进口袋里?

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	twisted	his	head	over	his	shoulders	till	he	made	a	terrible	kink	in	his
"	他	扭曲	他的	头	超过	他的	肩膀	直到	他	制成	一个	糟糕的	纠结	在	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他扭过头，越过肩膀，直到脖子扭曲成一个可怕的形状。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [-]

and	turned	his	arms	nearly	out	of	their	[	82	]
和	转向	他的	武器	几乎	出去	的	他们的	[	-	]

并将他的手臂几乎从他们的[82]中伸出

['sɑːkəts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [daɪv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ;

sockets	in	his	efforts	to	dive	into	his	pockets	;
插座	在	他的	努力	到	潜水	进入	他的	口袋	;

他试图把手伸进口袋，但却失败了;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['trædʒɪkl]

and	there	came	over	his	childish	face	such	a	ridiculously	solemn	and	tragical
和	那里	来了	超过	他的	幼稚	脸	这样的	一个	荒谬地	庄严	和	悲剧

[er] ,

air	,
空气	,

他那张稚嫩的脸上突然浮现出一种滑稽的庄严和悲怆的神情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nɪrli] [daɪd] [ʌv; əv] ['læftər] .

that	his	mother	nearly	died	of	laughter	.
那	他的	母亲	几乎	死亡	的	笑声	.

他妈妈差点笑死。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['piːtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

When	she	could	speak	she	said	,	"	You	must	excuse	me	,	Peter	,	it	was	an
什么时候	她	可以	说话	她	说	,	"	你	必须	原谅	我	,	彼得	,	它	曾是	一个

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

当她能说话的时候，她说：“彼得，请原谅，这是一场意外。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [jʊr; jər] [hed] [dəunt] [kʌm] [ɔːf] .

It	is	very	fortunate	your	head	don't	come	off	.
它	是	非常	幸运	你的	头	不	来	离开	.

你的脑袋没掉下来真是万幸。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['bʌtnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [bɪ'fɔːr] ,

If	I	had	buttoned	that	the	wrong	side	before	,
如果	我	有	纽扣	那	这	错误的	边	前	,

如果我之前扣错了扣子，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][ə; eɪ][kræb] ; [ðeɪ] [wɔːk] ['saɪdweɪz] ,

you	would	have	been	worse	off	than	a	crab	;	they	walk	sideways	,
你	会	有	到过	更糟	离开	比	一个	螃蟹	;	他们	走	侧身	,

你比螃蟹还惨；螃蟹是横着走的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] ['bækwərdz] .

but	you	would	have	had	to	have	walked	backwards	.
但	你	会	有	有	到	有	步行	向后	.

但你必须倒着走。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz] [wɜːr; wər] [dɑːnst] [ɔːf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə'gen] ;

"	In	a	few	moments	the	pantaloons	were	danced	off	,	and	put	on	again	;
"	在	一个	很少	时刻	这	灯笼裤	是	跳舞	离开	,	和	放	在	再次	;

“片刻之后，灯笼裤被脱了下来，又重新穿上了；

[ðɪs] [taɪm] " [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪt] , " [æz; əz] ['piːtər] [sed] .

this	time	"	all	right	and	tight	,	"	as	Peter	said	.
这	时间	"	全部	正确的	和	紧的	,	"	作为	彼得	说	.

正如彼得所说，这一次“一切都很顺利，很完美”。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] , [tɪl] [ðeɪ] ['pɜːrfɪktli] [ʃoʊn] ,

Then	his	mother	washed	his	face	and	hands	,	till	they	perfectly	shone	,
然后	他的	母亲	洗过	他的	脸	和	双手	,	直到	他们	完美	闪耀	,

然后他的母亲给他洗脸洗手，直到它们闪闪发亮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] , [ʃiː; ʃi] [brʌʃt]

they	were	so	bright	and	clean	;	and	,	at	his	earnest	request	,	she	brushed
他们	是	所以	明亮的	和	干净的	;	和	,	在	他的	认真	要求	,	她	刷过

[hɪz; ɪz] [her] ['veri] ['kerfəli] ,

his	hair	very	carefully	,
他的	头发	非常	小心	,

它们又亮又干净；而且，应他的恳求，她非常仔细地梳理了他的头发。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [siːm] [daʊn] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kɜːrl] [ɑːn] [tɑːp] , " [laɪk] [ðə; ði] ['dændiz] .

with	a	seam	down	behind	,	and	a	flourishing	curl	on	top	,	"	like	the	dandies	.
和	一个	接缝	向下	在后面	,	和	一个	茸茸	卷曲	在	顶部	,	"	喜欢	这	花花公子	.

后面有一条缝，头顶有一缕蓬松的卷发，“像那些花花公子一样”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] , ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] ,

"	And	now	the	little	boy's	face	assumed	a	serious	,	thoughtful	expression	,	as	,
"	和	现在	这	小的	男孩们	脸	假定	一个	严肃的	,	周到	表达	,	作为	,

“这时，小男孩的脸上露出了严肃而沉思的表情，

['niːlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mæmə] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [prer] : —

kneeling	by	the	side	of	his	good	mamma	,	he	repeated	this	little	prayer	:	—
跪着	经过	这	边	的	他的	好的	妈妈	,	他	重复	这	小的	祷告	:	—

他跪在慈母身旁，重复着这段简短的祷告：

" [er] [frʌm; frəm] [maɪ] [ruːm] [aɪ] [wend] [maɪ] [weɪ] ,

"	Ere	from	my	room	I	wend	my	way	,
"	埃雷	从	我的	房间	我	温德	我的	方式	,

“我从房间出发，

[gɑːd] [grænt] [ˌem 'iː] [greɪs] [maɪ] [prerz] [tuː; tə] [seɪ] : [-]

God	grant	me	grace	my	prayers	to	say	:	[	83	]
上帝	授予	我	优雅	我的	祈祷	到	说	:	[	-	]

上帝赐予我恩典，让我祈祷说：[83]

[oʊ] [gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['mʌðər] [dɪr] ,

preserve	my	mother	dear	,
保存	我的	母亲	亲爱的	,

请保佑我亲爱的母亲。

[ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;

In	strength	and	health	,	for	many	a	year	;
在	力量	和	健康	,	为了	许多	一个	年	;

多年来一直保持强壮和健康；

[ænd; ənd][oʊ] ! [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['fɑːðər] , [tuː] ,

And	O	!	preserve	my	father	,	too	,
和	哦	!	保存	我的	父亲	,	也	,

哦！也请保佑我的父亲！

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['revərəns] [duː] ;

And	may	I	pay	him	reverence	due	;
和	可能	我	支付	他	尊敬	到期的	;

愿我对他致以应有的敬意；

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][maɪ] [best] [θɔːts] [ɪm'plɔɪ] ,

And	may	I	my	best	thoughts	employ	,
和	可能	我	我的	最好的	想法	采用	,

愿我运用我最美好的想法，

[tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['perənts] - [hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] :

To	be	my	parents	'	hope	and	joy	:
到	是	我的	父母	-	希望	和	喜悦	:

成为父母的希望和快乐：

[ænd; ənd][oʊ] ! [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['sɪstər] [dɪr] ,

And	O	!	preserve	my	sisters	dear	,
和	哦	!	保存	我的	姐妹	亲爱的	,

哦！请保佑我亲爱的姐妹们！

[frʌm; frəm] ['evri] ['hɜːrtfl] ['ɪnfluəns] [hɪr] :

From	every	hurtful	influence	here	:
从	每一个	伤人的	影响	这里	:

这里所有有害的影响：

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

And	may	we	always	love	each	other	,
和	可能	我们	总是	爱	每个	其他	,

愿我们永远相爱。

['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ;

Our	sisters	,	father	,	and	our	mother	;
我们的	姐妹	,	父亲	,	和	我们的	母亲	;

我们的姐妹、父亲和母亲；

[ænd; ənd] [stɪl] , [oʊ] [lɔːrd] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪm'pɑːrt]

And	still	,	O	Lord	,	to	me	impart
和	仍然	,	哦	主	,	到	我	传授

主啊，求你仍然赐予我

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ,

An	innocent	and	grateful	heart	,
一个	清白的	和	感激的	心	,

一颗纯真而感恩的心

[ðæt] , ['æftər][maɪ] [læst] [sliːp] , [aɪ] [meɪ]

That	,	after	my	last	sleep	,	I	may
那	,	后	我的	最后的	睡觉	,	我	可能

或许，在我最后一次睡眠之后，我就会……

[ə'weɪk] [tuː; tə] [ðaɪ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] .

Awake	to	thy	eternal	day	.
醒	到	你的	永恒	天	.

醒来迎接你的永恒之日。

" [[ə; eɪ]]

"	[	A	]
"	[	一个	]

“[一个]

[[ə; eɪ]] [es] . [tiː] . [ˈkəulridʒ] .
[A] S . T . Coleridge .
[一个] S . T . 柯尔律治 .

[A] ST 柯勒律治。

[ˈæftər] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [prer] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ,
After saying this beautiful prayer he ran down stairs , and out into the sweet ,
后 说 这 美丽的 祷告 他 跑 向下 楼梯 , 和 出去 进入 这 甜的 ,
[freʃ] [er] ,
fresh air ,
新鲜的 空气 ,

念完这段优美的祷告词后，他跑下楼，奔向清新的空气。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈskæmpər] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and had a glorious scamper , which gave him a famous appetite for his
和 有 一个 辉煌 疾走 , 哪个 给予 他 一个 著名的 食欲 为了 他的
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

他跑了个痛快，这让他对早餐充满了好胃口。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf]
I am obliged to tell you that my little friend Peter was as full of mischief
我 是 有义务 到 告诉 你 那 我的 小的 朋友 彼得 曾是 作为 满的 的 恶作剧
[æz; əz][æn; ən] [eg] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] ,
as an egg is full of meat ,
作为 一个 蛋 是 满的 的 肉 ,

我不得不告诉你，我的小伙伴彼得就像鸡蛋里装满了肉一样，充满了恶作剧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [went] [soʊ] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
and he always went so seriously to work , with such a grave twinkle in his
和 他 总是 去 所以 严重地 到 工作 , 和 这样的 一个 严重 闪烁 在 他的
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

他总是那么认真地去上班，明亮的眼睛里闪烁着严肃的光芒。

[bluː] [aɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlæfɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈevər] [soʊ] [ˈæŋgri] .
blue eyes , that you could not help laughing if you were ever so angry .
蓝色的 眼睛 , 那 你 可以 不是 帮助 笑 如果 你 是 曾经 所以 生气的 .

那双蓝眼睛，即使你再生气也会忍不住笑出来。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɑːrm] - [tʃer] ;
One morning he was alone in the parlor , sitting in his little arm - chair ;
一 早晨 他 曾是 独自的 在 这 客厅 , 坐着 在 他的 小的 手臂 - 椅子 ;

一天早晨，他独自一人坐在客厅里的小扶手椅上；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [ˈspektəklz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ˈsʌmwer] ,
a pair of old spectacles , which he had picked up somewhere ,
一个 一对 的 老的 眼镜 , 哪个 他 有 挑选 向上 某处 ,

他戴着一副旧眼镜，是他不知从哪儿捡来的。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [noʊz] , [ænd; ənd][wʌn] [-]
perched on the end of his little nose , and one [84]
栖息 在 这 结尾 的 他的 小的 鼻子 , 和 一 [-]

栖息在他小鼻子的末端，还有一只[84]

[leg] [nəːst] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [dʒʌst] [laɪk] [ˈgrænpɑː] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
leg nursed up on the other , " just like grandpa , " as he said .
腿 护理 向上 在 这 其他 , " 只是 喜欢 爷爷 , " 作为 他 说 .

他说，一条腿搭在另一条腿上，“就像爷爷那样”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] .

He	was	pretending	to	read	the	newspaper	.
他	曾是	假装	到	读	这	报纸	.

他假装在看报纸。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [legz] , ([ænd; ənd] [ˈveri] [faɪn] [legz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Presently	he	rose	up	,	stretched	his	little	legs	,	(	and	very	fine	legs	they	were	,
目前	他	玫瑰	向上	,	拉伸	他的	小的	腿	,	(	和	非常	美好的	腿	他们	是	,

这时他站了起来，伸了伸小腿（他的腿真漂亮！）

) [ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [ˈgɑːrtərd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niː] ,

)	the	stockings	upon	which	were	tightly	gartered	above	the	knee	,
)	这	长筒袜	之上	哪个	是	紧紧	吊袜带	多于	这	膝盖	,

）长筒袜，袜口紧紧地系在膝盖以上，

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈspektəklz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

and	pushing	the	spectacles	up	on	the	top	of	his	forehead	,
和	推动	这	眼镜	向上	在	这	顶部	的	他的	前额	,

他把眼镜往额头上推了推，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [duː] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [dɪr] [ˌem ˈiː] !

as	he	had	seen	his	grandfather	do	,	he	said	to	himself	,	"	Dear	me	!
作为	他	有	已见	他的	祖父	做	,	他	说	到	他自己	,	"	亲爱的	我	!

他像看到祖父那样，对自己说："我的天哪！"

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [nuːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [tuː; tə] - [deɪ] !

very	little	news	in	the	paper	to	-	day	!
非常	小的	消息	在	这	纸	到	-	天	!

今天的报纸上几乎没什么新闻！

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈkwɔːrəntiːn] [bəːnd] [daʊn] .

Only	the	quarantine	burned	down	.
仅有的	这	隔离	烧伤	向下	.

只有隔离区被烧毁了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] !

I	wish	I	had	been	there	!
我	希望	我	有	到过	那里	!

我真希望当时我也在场！

[wʌt] [fʌn] !

What	fun	!
什么	乐趣	!

真有趣！

[tuː; tə] [rʌn] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] !

to	run	all	round	with	my	little	pail	full	of	water	,	and	help	to	put	it	out	!
到	跑步	全部	圆形的	和	我的	小的	桶	满的	的	水	,	和	帮助	到	放	它	出去	!

提着装满水的小桶到处跑，帮忙把火扑灭！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [set] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɑːn] [ˈfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [taɪm] ,

I	wish	they	would	set	something	else	on	fire	in	the	day	time	,
我	希望	他们	会	放	某物	别的	在	火	在	这	天	时间	,

我希望他们白天能放点别的东西火烧。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !

and	give	a	man	a	chance	to	see	it	!
和	给	一个	男人	一个	机会	到	看	它	!

给男人一个机会去看看！

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [nekst] ?

I	wonder	what	I	shall	do	next	?
我	想知道	什么	我	将	做	下一个	?

我不知道接下来该做什么？

" [ænd; ənd] ['piːtər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	and	Peter	approached	the	window	and	looked	out	.
"	和	彼得	接近	这	窗户	和	看起来	出去	.

于是彼得走到窗边，向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] , ['lʌvli] [deɪ] ; [ðə; ði] [sʌn] [seɪld] ['sloʊli] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

It	was	a	still	,	lovely	day	;	the	sun	sailed	slowly	up	in	the	heavens	,
它	曾是	一个	仍然	,	迷人的	天	;	这	太阳	航行	缓慢地	向上	在	这	天	,

这是一个宁静美好的日子；太阳缓缓升起在天空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] [biːmz] .

and	the	blue	and	rippling	waters	caught	his	richest	beams	.
和	这	蓝色的	和	涟漪	水	捕捉	他的	最富有的	光束	.

碧蓝的湖水映照着他最灿烂的光芒。

['nuːmərəs] [kræfts] [krept] ['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] , [ðer; ðər] ['snoʊi] [seɪlz] ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Numerous	crafts	crept	lazily	along	,	their	snowy	sails	looking	,	in	the	distance	,
很多的	工艺	悄悄地爬	懒洋洋	沿着	,	他们的	下雪的	帆	寻找	,	在	这	距离	,

无数船只懒洋洋地缓缓前行，雪白的船帆向远方望去。

[laɪk] [ðə; ði] ['lɪstləs] [wɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [waɪt] [bɜːrdz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .

like	the	listless	wings	of	great	white	birds	resting	upon	the	waves	.
喜欢	这	蔫	翅膀	的	伟大的	白色的	鸟类	休息	之上	这	波浪	.

就像大白鸟无精打采地停泊在海浪上的翅膀。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ðə; ði] [vaɪnz] [hʌŋ] [ɪn] [rɪtʃ] [fesˈtuːnz] ,

Upon	the	pillars	of	the	piazza	the	vines	hung	in	rich	festoons	,
之上	这	柱子	的	这	广场	这	藤蔓	悬挂	在	富有的	花环	,

广场的柱子上垂挂着枝繁叶茂的葡萄藤，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪkɪd] [ɑːrmz][ʌv; əv][wʌn] [greɪt] [triː] [-]

and	the	naked	arms	of	one	great	tree	[	85	]
和	这	裸	武器	的	一	伟大的	树	[	-	]

以及一棵大树的裸露枝干[85]

[nɪr] [baɪ] ([wɪtʃ] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] ,

near	by	(	which	,	from	some	cause	,
靠近	经过	(	哪个	,	从	一些	原因	,

附近（由于某种原因，

[wʌz; wəz] [ded]) [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l][ænd; ənd] ['splendɪd] ['flaʊərɪŋ]

was	dead	)	were	perfectly	covered	with	a	prodigal	and	splendid	flowering
曾是	死的	)	是	完美	涵盖	和	一个	浪子	和	灿烂	开花

[vaɪn] ,

vine	,
藤	,

（已死亡的）完全被一种繁茂绚丽的藤蔓植物覆盖着，

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

presenting	a	strange	but	graceful	and	beautiful	appearance	,
呈现	一个	奇怪的	但	优美	和	美丽的	外貌	,

呈现出一种奇特而优雅美丽的外观，

[ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [teɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sperd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

a	monument	to	the	exquisite	and	subtle	taste	which	had	spared	it	for
一个	纪念碑	到	这	精美的	和	微妙的	品尝	哪个	有	幸存	它	为了

[ðɪs] ['pɜːrpəs] .

this	purpose	.
这	目的	.

这是对那种精妙绝伦、细腻入微的品味的最好证明，正是这种品味才使它得以保存下来用于此用途。

['piːtər] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [felt][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [siːn] .

Peter	,	young	as	he	was	,	felt	the	witching	influence	of	this	lovely	scene	.
彼得	,	年轻的	作为	他	曾是	,	毛毡	这	女巫	影响	的	这	迷人的	场景	.

彼得虽然年纪小，但也感受到了这美丽景象的魔力。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][bɜːrdz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

He	watched	,	with	intense	interest	,	a	flock	of	birds	high	up	in	the	heavens	,
他	观看	,	和	激烈的	兴趣	,	一个	群	的	鸟类	高的	向上	在	这	天	,

['wiːlɪŋ] ['swɪftli] [raʊnd] ,

wheeling	swiftly	round	,
惠灵	迅速地	圆形的	,

他饶有兴致地看着一群鸟儿在高高的天空中快速盘旋。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hæpi] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [friː] ;

and	darting	here	and	there	,	happy	,	joyous	and	free	;
和	飞镖	这里	和	那里	,	快乐的	,	欢乐	和	自由的	;

欢快地、自由自在地四处奔跑；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ,

and	then	he	turned	to	look	at	a	little	singing	bird	of	his	sister's	,
和	然后	他	转向	到	看	在	一个	小的	歌唱	鸟	的	他的	姐妹	,

然后他转头去看他妹妹的一只会唱歌的小鸟。

[ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

imprisoned	in	a	cage	,	hanging	in	the	window	.
被监禁	在	一个	笼	,	绞刑	在	这	窗户	.

被囚禁在笼子里，悬挂在窗户上。

" [wel] , " [sed] ['piːtər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [ʃeɪm] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] ,

"	Well	,	"	said	Peter	,	"	it	is	a	real	shame	to	lock	up	this	little	bird	,
"	出色地	,	"	说	彼得	,	"	它	是	一个	真实的	耻辱	到	锁	向上	这	小的	鸟	,

“唉，”彼得说，“把这只小鸟关起来真是太可惜了。”

[wen] [ɪts] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] , ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] ,

when	its	father	and	mother	,	uncles	and	aunts	,	godfathers	and	godmothers	,
什么时候它是		父亲	和	母亲	,	叔叔们	和	姑姑们	,	教父们	和	教母	,

[ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni] ['kʌznz] ,

and	ever	so	many	cousins	,
和	曾经	所以	许多	表兄弟姐妹	,

当它的父母、叔叔阿姨、教父教母，以及数不清的堂表兄弟姐妹.....

[ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['duːɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] — [ðæts] [ə; eɪ][fækt] !

are	running	about	in	the	sky	,	doing	exactly	as	they	please	—	that's	a	fact	!
是	跑步	关于	在	这	天空	,	正在做	确切地	作为	他们	请	—	那就是	一个	事实	!

它们在天空中自由翱翔，随心所欲——这是事实！

[aɪl] [dʒʌst][let][hɪm; ɪm][aʊt] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

I'll	just	let	him	out	,	"	and	he	opened	the	door	of	the	cage	.
患病的	只是	让	他	出去	,	"	和	他	打开	这	门	的	这	笼	.

“我把他放出来就行了，”说着，他打开了笼子的门。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [fluː] [aʊt] , ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	an	instant	the	little	bird	flew	out	,	darted	through	the	window	,
在	一个	立即的	这	小的	鸟	飞翔	出去	,	飞镖	通过	这	窗户	,

小鸟瞬间飞了出去，嗖地一下穿过窗户。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	was	lost	in	the	distance	.
和	曾是	丢失的	在	这	距离	.

消失在了远处。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['piːtər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ] ,

When	he	had	watched	until	it	had	disappeared	,	Peter	looked	at	the	cage	,
什么时候	他	有	观看	直到	它	有	消失	,	彼得	看起来	在	这	笼	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [-]

and	his	face	[	86	]
和	他的	脸	[	-	]

当他一直看着它消失后，彼得看着笼子，他的脸[86]

[gruː] [blæŋk] .

grew	blank	.
生长	空白的	.

一片空白。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

All	at	once	he	began	to	think	it	barely	possible	that	his	sister	would	not	be
全部	在	一次	他	开始	到	思考	它	仅仅	可能的	那	他的	姐姐	会	不是	是

[kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]

quite	as	delighted	at	the	loss	of	her	bird	as	he	had	at	first
相当	作为	高兴极了	在	这	损失	的	她	鸟	作为	他	有	在	第一的

['fænsɪd] .

fancied	.
幻想	.

他突然觉得，妹妹失去爱鸟后可能不会像他最初想象的那样高兴。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ˌrezər'veʃən] .

To	be	sure	this	was	a	free	country	,	but	with	certain	reservations	.
到	是	当然	这	曾是	一个	自由的	国家	,	但	和	肯定	预订	.

诚然，这是一个自由的国家，但也存在一些限制。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kwɪr] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

He	began	to	feel	queer	and	frightened	.
他	开始	到	感觉	酷儿	和	害怕	.

他开始感到怪异和害怕。

" ['gʊdi] !

"	Goody	!
"	古迪	!

“好极了！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	he	said	to	himself	,	burying	his	hands	in	his	pockets	,	and	standing	in	a
"	他	说	到	他自己	,	埋葬	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	常设	在	一个

[kən'templətɪv] ['ætɪtuːd] ,

contemplative	attitude	,
沉思的	态度	,

他双手插进口袋，若有所思地站着，自言自语道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [legz] ['veri] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [ðə; ði] ['spektəklz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

with	his	chubby	little	legs	very	wide	apart	,	the	spectacles	still	on	the	top	of
和	他的	胖乎乎的	小的	腿	非常	宽的	除	,	这	眼镜	仍然	在	这	顶部	的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他胖乎乎的小腿张得大大的，眼镜还架在头顶上。

" ['gʊdi] ! ['mɪni] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ɔ:l][maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [toʊz] [fɔ:r; fər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]

"	Goody	!	Minnie	will	want	to	cut	off	all	my	fingers	and	toes	for	opening	the
"	古迪	!	米妮	将要	想	到	切	离开	全部	我的	手指	和	脚趾	为了	开幕	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

“太好了！米妮肯定会因为我开门而砍掉我的手指和脚趾的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] !

I	am	sure	she	will	!
我	是	当然	她	将要	!

我相信她会的！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ] [noʊ] ; [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ;

I	know	;	I'll	just	go	and	catch	a	chicken	,	and	put	it	in	the	cage	;
我	知道	;	患病的	只是	去	和	抓住	一个	鸡	,	和	放	它	在	这	笼	;

我知道了；我只要去抓只鸡，把它放进笼子里就行了；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][bɜ:rd] .

it	will	be	all	the	same	as	the	bird	.
它	将要	是	全部	这	相同的	作为	这	鸟	.

最终的结果都和鸟一样。

" [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skæmp] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][kɔ:rn] ,

"	So	the	little	scamp	rushed	into	the	kitchen	for	a	handful	of	corn	,
"	所以	这	小的	恶棍	匆忙	进入	这	厨房	为了	一个	少数	的	玉米	,

于是，这个小家伙冲进厨房，抓了一把玉米粒。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɜ:r; wər] ['veri] [teɪm] , [ænd; ənd] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	as	the	chickens	were	very	tame	,	and	clustered	around	him	the
和	作为	这	鸡	是	非常	驯服	,	和	聚类	大约	他	这

['moʊmənt][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,

moment	he	called	them	,
片刻	他	称为	他们	,

由于这些鸡非常温顺，他一叫它们，它们就立刻围拢在他身边。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [waɪt] [hen] .

he	had	no	difficulty	in	capturing	a	small	,	white	hen	.
他	有	不	困难	在	捕捉	一个	小的	,	白色的	母鸡	.

他毫不费力地就抓到了一只小白母鸡。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪz] , ['pi:tər] [went] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:p] , [skɪp] [ænd; ənd][dʒʌmp] , [bæk] [tu:; tə]

Laden	with	his	prize	,	Peter	went	,	with	a	hop	,	skip	and	jump	,	back	to
拉登	和	他的	奖	,	彼得	去	,	和	一个	跳	,	跳过	和	跳	,	后退	到

[ðə; ði]['pɑ:rlər] ,

the	parlor	,
这	客厅	,

彼得抱着他的战利品，蹦蹦跳跳地回到了客厅。

[ænd; ənd][baɪ] [meɪn] [fɔ:rs] [pʊʃt] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

and	by	main	force	pushed	and	jammed	the	poor	thing	through	the	door	of
和	经过	主要的	力量	推动	和	卡住	这	贫穷的	事物	通过	这	门	的

[ðə; ði][keɪdʒ] ,

the	cage	,
这	笼	,

然后，他用蛮力将那可怜的家伙推搡着塞进了笼门里。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sesɪvli] [red] ,

and	shut	it	,	and	then	sat	down	,	his	face	excessively	red	,
和	关闭	它	,	和	然后	卫星	向下	,	他的	脸	过度	红色的	,

他关上门，然后坐了下来，脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [soʊ][hɑːrd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [-]

and	breathing	so	hard	you	would	have	thought	[	87	]
和	呼吸	所以	难的	你	会	有	想法	[	-	]

呼吸如此急促，你会以为[87]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] .

it	was	a	porpoise	come	out	of	the	water	to	make	a	call	upon	the	family	.
它	曾是	一个	海豚	来	出去	的	这	水	到	制作	一个	称呼	之上	这	家庭	.

那是一只跃出水面的海豚，它似乎在向这家人发出求救信号。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ʌp][fɜːrst][wʌn][leg][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	chicken	,	meanwhile	,	was	lifting	up	first	one	leg	and	then	the	other	,
这	鸡	,	同时	,	曾是	举重	向上	第一的	一	腿	和	然后	这	其他	,

与此同时，那只鸡先抬起一条腿，然后又抬起另一条腿。

[ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] ,

in	her	very	close	quarters	,
在	她	非常	关闭	四分之一	,

在她狭小的空间里，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] — [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gɪvɪŋ]

with	an	expression	of	perfect	astonishment	and	disgust	—	occasionally	giving
和	一个	表达	的	完美的	惊讶	和	厌恶	—	偶尔	给予

[vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪzməl] " [skwɔːk] ,

vent	to	her	displeasure	by	a	dismal	"	squawk	,
发泄	到	她	不满	经过	一个	惨淡	"	发牢骚	,

她脸上带着极度惊讶和厌恶的表情——偶尔还会发出凄厉的“嘎嘎”声来表达她的不满。

" ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [swiːt] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] .

"	very	unlike	the	sweet	tones	of	a	singing	bird	.
"	非常	与此不同	这	甜的	音调	的	一个	歌唱	鸟	.

与鸟儿甜美的歌声截然不同。

['piːtər] [θɔːt] [ðə; ði] [nuː] [bɜːrd] [maɪt] , [pər'hæps] , [biː; bi] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ]

Peter	thought	the	new	bird	might	,	perhaps	,	be	hungry	,	and	was	scolding
彼得	想法	这	新的	鸟	可能	,	也许	,	是	饥饿的	,	和	曾是	责骂

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

him	about	it	;
他	关于	它	;

彼得认为这只新来的鸟可能饿了，所以责备它；

[soʊ][hiː; hi] [went] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [loʊf]

so	he	went	again	into	the	kitchen	,	and	walked	off	with	nearly	a	whole	loaf
所以	他	去	再次	进入	这	厨房	,	和	步行	离开	和	几乎	一个	所有的	面包

[ʌv; əv] [bred] ,

of	bread	,
的	面包	,

于是他又走进厨房，拿着几乎一整个面包走了出去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['krʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

which	he	crumbled	in	a	great	heap	in	a	corner	of	the	cage	.
哪个	他	崩溃了	在	一个	伟大的	堆	在	一个	角落	的	这	笼	.

他把它们揉成一大堆，扔在笼子的角落里。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['oʊnli] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz]['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

The	chicken	only	kicked	it	out	in	all	directions	over	the	carpet	,
这	鸡	仅有的	踢	它	出去	在	全部	方向	超过	这	地毯	,

那只鸡只是把它踢得四处乱飞，散落在地毯上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːrs] [nɔɪz] [ðæn; ðən] ['evər] , [wɪtʃ] ['pleɪnli] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] !

and	made	a	worse	noise	than	ever	,	which	plainly	said	,	"	I	want	to	get	out	!
和	制成	一个	更糟	噪音	比	曾经	,	哪个	显然	说	,	"	我	想	到	得到	出去	!

发出比以往更糟糕的噪音，清楚地表达了“我想出去！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] !

I	want	to	get	out	!
我	想	到	得到	出去	!

我想离开！

" [pʊr] ['piːtər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [skreɪp] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

"	Poor	Peter	felt	that	he	was	in	a	terrible	scrape	when	he	heard	this	abominable
"	贫穷的	彼得	毛毡	那	他	曾是	在	一个	糟糕的	刮	什么时候	他	听到	这	可恶

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

“可怜的彼得听到这可怕的声音时，觉得自己处境非常糟糕。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['mɪni] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər]

I	wish	you	could	have	seen	his	face	when	his	sister	Minnie	came	into	the	parlor
我	希望	你	可以	有	已见	他的	脸	什么时候	他的	姐姐	米妮	来了	进入	这	客厅

,

,
,

我真希望你能看到他妹妹米妮走进客厅时他的表情。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] , [tuː; tə] ['præktɪs] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] .

a	few	moments	after	,	to	practise	her	music	.
一个	很少	时刻	后	,	到	实践	她	音乐	.

几分钟后，她开始练习音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] [wæks][ɔːr][ə; eɪ] ['faɪrmənz] [ʃɜːrt] ,

It	was	just	the	color	of	a	stick	of	sealing	wax	or	a	fireman's	shirt	,
它	曾是	只是	这	颜色	的	一个	戳	的	密封	蜡	或者	一个	消防员的	衬衫	,

它的颜色就像封蜡棒或者消防员的衬衫一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪv] ['sensɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	looked	frightened	out	of	his	five	senses	,	and	the	whole	of	his
和	他	看起来	害怕	出去	的	他的	五	感官	,	和	这	所有的	的	他的

[wɪts] . [-]

wits	.	[	88	]
智慧	.	[	-	]

他吓得魂飞魄散，神志也完全崩溃了。[88]

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,

At	first	she	did	not	notice	that	any	thing	was	amiss	,
在	第一的	她	做过	不是	注意	那	任何	事物	曾是	错误	,

起初她并没有注意到任何异常。

[æz; əz][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

as	the	piano	was	at	the	other	end	of	the	room	,
作为	这	钢琴	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,

由于钢琴在房间的另一头，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊvərtʃər] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [laʊd] , ['æŋgri]

and	she	commenced	playing	a	beautiful	overture	,	when	,	suddenly	,	a	loud	,	angry
和	她	开始	玩耍	一个	美丽的	序曲	,	什么时候	,	突然	,	一个	大声	,	生气的

" [klʌk] ! [klʌk] !

"	cluck	!	cluck	!
"	咕	!	咕	!

于是她开始演奏一首优美的序曲，突然，传来一声响亮而愤怒的“咯咯！咯咯！”

" [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .

"	caused	her	to	jump	up	,	with	a	little	scream	.
"	导致	她	到	跳	向上	,	和	一个	小的	尖叫	.

这让她吓得跳了起来，发出了一声小小的尖叫。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [waɪ] , [wʌt] [ɑːn]

Looking	round	at	the	cage	,	she	exclaimed	in	great	astonishment	,	"	Why	,	what	on
寻找	圆形的	在	这	笼	,	她	惊呼	在	伟大的	惊讶	,	"	为什么	,	什么	在

[ɜːrθ] !

earth	!
地球	!

她环顾四周，看着笼子，惊愕地喊道："这到底是怎么回事！"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[hæz; həz][ðə; ði][bɜːrd][gɑːt][ðə; ði]['drɑːpsi][ænd; ənd] [sweld] [aʊt][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mænər] ?

Has	the	bird	got	the	dropsy	and	swelled	out	in	that	dreadful	manner	?
有	这	鸟	得到	这	浮肿	和	肿胀	出去	在	那	可怕	方式	?

这只鸟是不是得了水肿，肿得那么厉害?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

['gʊdnəs] !

Goodness	!
善良	!

天哪!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [kraɪ] ,

"	she	exclaimed	again	,	as	the	chicken	gave	vent	to	another	cry	,
"	她	惊呼	再次	,	作为	这	鸡	给予	发泄	到	其他	哭	,

"她又惊呼了一声，这时小鸡又发出了一声啼叫。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][bɜːrd][æt; ət][ɔːl] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

"	It	is	not	the	bird	at	all	!	—	it	is	a	chicken	.
"	它	是	不是	这	鸟	在	全部	!	—	它	是	一个	鸡	.

"根本不是鸟！——是只鸡。"

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðer; ðər] ?

But	how	did	it	come	there	?
但	如何	做过	它	来	那里	?

但它是怎么到那儿的呢?

[waɪ] , ['piːtər] !

Why	,	Peter	!
为什么	,	彼得	!

彼得，你好啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [red] [feɪs] !

what	a	red	face	!
什么	一个	红色的	脸	!

脸都红透了!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['piːtər] ?

Do	you	know	,	Peter	?
做	你	知道	,	彼得	?

你知道吗，彼得?

['ænsər] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['moʊmənt] !
Answer me , this moment !
回答 我 , 这 片刻 !

现在就回答我!

" [ænd; ənd] [naʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] ['ferli] [geɪv] [weɪ] .
" And now poor little Peter fairly gave way .
" 和 现在 贫穷的 小的 彼得 相当 给予 方式 .

“可怜的小彼得现在彻底屈服了。”

[hɪz; ɪz] [lɪps] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['trembliŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
His lips , which had been trembling all the time she was speaking ,
他的 嘴唇 , 哪个 有 到过 发抖 全部 这 时间 她 曾是 请讲 ,

在她说话的整个过程中，他的嘴唇一直在颤抖。

[wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] , ['nɪrli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['spɒbd] [aʊt] , "
were drawn down at the corners , nearly under his chin , as he sobbed out , "
是 绘制 向下 在 这 角落 , 几乎 在下面 他的 下巴 , 作为 他 啜泣 出去 , "
[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

他的嘴角被拉低，几乎垂到下巴底下，他抽泣着说：“为什么？”

['mɪni] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [bɜːrd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Minnie , I thought the bird wanted to run up into the sky ,
米妮 , 我 想法 这 鸟 通缉 到 跑步 向上 进入 这 天空 ,

米妮，我以为那只鸟想飞到天上去。

[wer] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] , [soʊ] [aɪ] [dʒʌst] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
where all the other birds were , so I just opened the door .
在哪里 全部 这 其他 鸟类 是 , 所以 我 只是 打开 这 门 .

其他鸟都在那里，所以我打开了门。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [maɪlz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I thought he would not go more than fifty miles , you know ,
我 想法 他 会 不是 去 更多的 比 五十 英里 , 你 知道 ,

我以为他不会走超过五十英里，你知道的。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [noʊ] !
and then come back you know !
和 然后 来 后退 你 知道 !

然后你就会回来了!

[aɪ] [-]
I [89]
我 [-]

我[89]

[ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] , ['mɪni] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːrti] ['mɪljən] ['pitiz] [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [kʌm] [bæk] .
am so sorry , Minnie , it is forty million pities if he don't come back .
是 所以 对不起 , 米妮 , 它 是 四十 百万 可惜 如果 他 不 来 后退 .

米妮，我很抱歉，如果他不回来，那真是太可惜了。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ;
I put the chicken in the cage on purpose to please you ;
我 放 这 鸡 在 这 笼 在 目的 到 请 你 ;

我故意把鸡放进笼子里，是为了讨你欢心;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [sɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] - [klʌk] , [klʌk] ! -
but she can't sing any thing but that old ' cluck , cluck ! '
但 她 不能 唱歌 任何 事物 但 那 老的 - 咕 , 咕 ! -

但她除了那老掉牙的“咯咯咯”声，什么歌都不会唱!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ɔːl][ðə; ði] [bred] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] [hɜːr; hər] .

and	she	kicked	all	the	bread	in	my	face	,	and	I	can't	bear	her	.
和	她	踢	全部	这	面包	在	我的	脸	,	和	我	不能	熊	她	.

她把面包全踢到我脸上了，我受不了她。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] !

oh	,	dear	me	!
哦	,	亲爱的	我	!

哦，天哪!

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] ['mɪni] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

"	For	her	life	Minnie	could	not	help	laughing	,	and	,	besides	,
"	为了	她	生活	米妮	可以	不是	帮助	笑	,	和	,	除了	,

“米妮终其一生都忍不住笑出声来，而且，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [breɪv] ['mænər] ([ɪf] [hiː; hi][dɪd][kraɪ][ə'baʊt]) [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

she	could	not	help	admiring	the	brave	manner	(	if	he	did	cry	about	)	with	which
她	可以	不是	帮助	钦佩	这	勇敢的	方式	（	如果	他	做过	哭	关于	）	和	哪个

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

her	little	brother	told	the	truth	.
她	小的	兄弟	讲述	这	真相	.

她不禁钦佩弟弟勇敢地（即使他为此哭泣）说出真相的方式。

['piːtər][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [æn; ən]['oʊnli][sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pet] ;

Peter	was	the	baby	of	the	family	,	an	only	son	,	and	a	great	pet	;
彼得	曾是	这	婴儿	的	这	家庭	,	一个	仅有的	儿子	,	和	一个	伟大的	宠物	;

彼得是家里的老幺，独子，也是家里的宝贝宠物;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['mɪstʃɪvəs] [hiː; hi]['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] , [ænd; ənd]

but	if	he	was	dreadfully	mischievous	he	never	did	a	mean	thing	,	and
但	如果	他	曾是	极其糟糕	恶作剧	他	绝不	做过	一个	意思是	事物	,	和

['nevər] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] !

never	told	a	lie	!
绝不	讲述	一个	说谎	!

但他虽然顽劣不堪，却从未做过坏事，也从未说过谎!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

Think	of	that	,	boys	and	girls	,	and	take	example	by	the	little	fellow	.
思考	的	那	,	男孩们	和	女孩们	,	和	拿	例子	经过	这	小的	同伴	.

孩子们，想想这件事，向这个小家伙学习。

['mɪni] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [dɪ'strest] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , ['dʒenərəsli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ,

Minnie	,	when	she	saw	how	distressed	he	really	was	,	generously	forgave	him	,
米妮	,	什么时候	她	锯	如何	苦恼	他	真的	曾是	,	慷慨地	原谅了	他	,

米妮看到他如此伤心难过，便宽容地原谅了他。

[ænd; ənd] [beɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][bɜːrd] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [terz] ,

and	bade	good	-	by	to	her	bird	,	though	not	without	some	tears	,
和	巴德	好的	-	经过	到	她	鸟	,	尽管	不是	没有	一些	眼泪	,

她向她的鸟儿道别，虽然临别时不时会流下眼泪。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['dɪrli] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] ['piːtər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn]

for	she	loved	the	little	creature	dearly	;	and	to	comfort	Peter	took	him	in
为了	她	喜爱	这	小的	生物	亲爱的	;	和	到	舒适	彼得	采取	他	在

[hɜːr; hər][læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

因为她非常疼爱这个小家伙；为了安慰彼得，她把他抱在膝上。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌentərˈteɪnɪŋ] ['stɔːri] .

and	told	him	an	entertaining	story	.
和	讲述	他	一个	娱乐	故事	.

然后给他讲了一个有趣的故事。

[wʌn] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ;

One	day	,	his	mother	said	,	"	I	am	going	to	New	York	for	a	few	days	;
一	天	,	他的	母亲	说	,	"	我	是	去	到	新的	约克	为了	一个	很少	天	;

有一天，他母亲说："我要去纽约几天；

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ? "

what	shall	I	bring	you	,	my	darling	,	when	I	return	?	"
什么	将	我	带来	你	,	我的	亲爱的	,	什么时候	我	返回	?	"

亲爱的，我回去的时候该给你带些什么呢?

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	Oh	,	mother	!
"	哦	,	母亲	!

"哦，母亲!

[ə; eɪ] ['pennaɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [-]

a	penknife	and	a	pair	of	skates	[	90	]
一个	小刀	和	一个	一对	的	冰鞋	[	-	]

一把小刀和一双溜冰鞋[90]

[fɔːr; fər][nekst] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pennaɪf] ! [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['lɛmənz] , [tuː; tə]

for	next	winter	,	and	a	penknife	!	and	a	basketfull	of	lemons	,	to
为了	下一个	冬天	,	和	一个	小刀	!	和	一个	-	的	柠檬	,	到

[meɪk] [ˌlemə'neɪd] !

make	lemonade	!
制作	柠檬水	!

为下一个冬天做准备，还要带上一把小刀！以及满满一篮子柠檬，用来做柠檬水!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ə; eɪ] ['pennaɪf] ; [duː] , [pliːz] , ['mæmə] !

and	—	and	—	if	you	please	,	a	penknife	;	do	,	please	,	mamma	!
和	—	和	—	如果	你	请	,	一个	小刀	;	做	,	请	,	妈妈	!

还有——还有——如果您愿意的话，请给我一把小刀；拜托了，妈妈!

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pennaɪf] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [ɔːl]

"	His	mother	laughed	at	the	great	desire	for	a	penknife	,	without	which	,	all
"	他的	母亲	笑了	在	这	伟大的	欲望	为了	一个	小刀	,	没有	哪个	,	全部

[bɔɪz] [fiːl] ,

boys	feel	,
男孩们	感觉	,

"他的母亲嘲笑他如此渴望一把小刀，没有小刀，所有男孩都会觉得……"

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [raɪt]

I	believe	,	that	they	are	very	much	abused	,	and	deprived	of	their	peculiar	right
我	相信	,	那	他们	是	非常	很多	受虐	,	和	被剥夺的	的	他们的	奇特	正确的

.

:
.

我认为，他们受到了严重的虐待，被剥夺了他们应有的权利。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ɔːl][jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['pennaɪf]

"	I	will	remember	all	your	wishes	,	my	dear	boy	,	"	she	said	,	"	particularly	the	penknife
"	我	将要	记住	全部	你的	愿望	,	我的	亲爱的	男生	,	"	她	说	,	"	特别	这	小刀

. "

:	"
.	"

"我会记住你所有的愿望，我亲爱的孩子，"她说，"特别是那把小刀。"

" [wel] , ['mæmə] , [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [fər'get] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] ,

"	Well	,	mamma	,	for	fear	you	might	forget	,	I	will	write	you	a	letter	,
"	出色地	,	妈妈	,	为了	害怕	你	可能	忘记	,	我	将要	写	你	一个	信	,

“妈妈，我怕您忘记，所以给您写封信。”

[ænd; ənd]['pɑːpə][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	papa	shall	take	it	to	-	morrow	.
和	爸爸	将	拿	它	到	-	明天	.

爸爸明天会把它带走。

" [soʊ] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , ['piːtər] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

"	So	that	very	afternoon	,	Peter	took	a	large	sheet	of	paper	out	of	his	mother's
"	所以	那	非常	下午	,	彼得	采取	一个	大的	床单	的	纸	出去	的	他的	母亲的

['raɪtɪŋ] - [desk] ,

writing	-	desk	,
写作	-	桌子	,

于是当天下午，彼得从母亲的书桌里拿出一张大纸，

[ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ælɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [dik'teitid] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] :

and	,	pressing	his	sister	Alice	into	his	service	,	dictated	the	following	epistle	:
和	,	紧迫	他的	姐姐	爱丽丝	进入	他的	服务	,	口述	这	下列的	书信	:

于是，他强迫妹妹爱丽丝为他效力，并口述了以下这封信：

" [maɪ] [dɪr] ['dɑːrlɪŋ] ['mæmə] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] !

"	My	Dear	Darling	Mamma	,	—	I	am	very	sorry	you	have	gone	away	!
"	我的	亲爱的	亲爱的	妈妈	,	—	我	是	非常	对不起	你	有	已消失	离开	!

“我亲爱的妈妈，——我很遗憾你离开了！”

['veri] ['sɑːri] , [ɪn'diːd] ; [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['sɜːrt(ə)nli] .

very	sorry	,	indeed	;	so	I	am	,	certainly	.
非常	对不起	,	的确	;	所以	我	是	,	当然	.

非常抱歉；我的确很抱歉。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bʌmpt] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] ['veri] [mʌtʃ] — [nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	have	just	bumped	my	head	,	and	it	hurts	very	much	—	not	so	very	much	,
我	有	只是	撞	我的	头	,	和	它	疼痛	非常	很多	—	不是	所以	非常	很多	,

[ðoʊ] — ['hɑːrdli] ['eni] .

though	—	hardly	any	.
尽管	—	几乎	任何	.

我刚才撞到头了，很疼——不过也没那么疼——几乎感觉不到疼。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

I	wish	you	were	here	,	and	,	besides	,	I	want	to	see	you	very	much	indeed	.
我	希望	你	是	这里	,	和	,	除了	,	我	想	到	看	你	非常	很多	的确	.

我希望你在这里，而且，我真的非常想见到你。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pennaɪf] .

I	want	you	to	buy	me	a	penknife	.
我	想	你	到	买	我	一个	小刀	.

我想让你给我买一把小刀。

[wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['plez(ə)nt] ['weðər] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [-]

We	have	very	pleasant	weather	here	,	and	I	[	91	]
我们	有	非常	令人愉快的	天气	这里	,	和	我	[	-	]

这里天气非常宜人，而且[91]

[hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plez(ə)nt] ['weðər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [aɪ] ['riːəli] [duː] [hoʊp] [soʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] ,

hope	you	have	pleasant	weather	in	New	York	;	I	really	do	hope	so	,	that's	a	fact	,
希望	你	有	令人愉快的	天气	在	新的	约克	;	我	真的	做	希望	所以	,	那就是	一个	事实	,

['sɜːrt(ə)nli] .

certainly	.
当然	.

希望纽约天气宜人；我真心希望如此，这是肯定的。

[aɪ] - [spɛkt] [juː; jʊ] [wɪl] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pennaɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] .

I	'	spect	you	will	buy	me	a	penknife	and	a	pair	of	skates	.
我	-	光谱	你	将要	买	我	一个	小刀	和	一个	一对	的	冰鞋	.

我希望你能给我买一把小刀和一双溜冰鞋。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ,

"	I	wish	I	could	come	to	see	you	;	but	,	unluckily	,	I	am	too	little	,	and	,
"	我	希望	我	可以	来	到	看	你	;	但	,	不幸的是	,	我	是	也	小的	,	和	,

“我真希望我能来看你；但是，不幸的是，我太小了，而且，

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] , ['oʊnli][bʌt; bət][wʌn] ['peni] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] ,

besides	,	I	have	no	money	,	only	but	one	penny	;	of	course	that	would	not	do	,
除了	,	我	有	不	钱	,	仅有的	但	一	一分钱	;	的	课程	那	会	不是	做	,

此外，我身无分文，只有一便士；当然，那远远不够。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [aɪ]

as	I	have	not	enough	money	to	go	to	and	fro	—	of	course	not	—	I
作为	我	有	不是	足够的	钱	到	去	到	和	弗	—	的	课程	不是	—	我

[hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['peni] .

have	only	one	penny	.
有	仅有的	一	一分钱	.

我没有足够的钱来回走——当然没有——我只有一便士。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [maɪ] ['pennaɪf] ?

"	Have	you	money	enough	to	buy	my	penknife	?
"	有	你	钱	足够的	到	买	我的	小刀	?

你有足够的钱买我的小刀吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bɔɪ] , [ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] —

I	have	been	a	pretty	good	boy	,	except	sometimes	,	when	I	was	cross	—
我	有	到过	一个	漂亮的	好的	男生	,	除了	有时	,	什么时候	我	曾是	叉	—

['sʌmtaɪmz] , [læst] [naɪt] ,

sometimes	,	last	night	,
有时	,	最后的	夜晚	,

我一直是个很乖的孩子，除了有时候生气的时候——比如昨晚。

[wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [keɪk] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [ə'gen] ,

when	I	wanted	two	pieces	of	cake	;	but	I	don't	mean	to	be	cross	again	,
什么时候	我	通缉	二	件	的	蛋糕	;	但	我	不	意思是	到	是	叉	再次	,

我想要两块蛋糕；但我无意再次生气。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ʌv; əv] — [meɪ] [biː; bi] .

not	that	I	know	of	—	may	be	.
不是	那	我	知道	的	—	可能	是	.

据我所知没有——也许有。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] ['pennaɪf] .

I	hope	you	will	bring	my	penknife	.
我	希望	你	将要	带来	我的	小刀	.

希望你能带上我的小刀。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	think	that	is	long	enough	—	of	course	it	is	.
我	思考	那	是	长的	足够的	—	的	课程	它	是	.

我觉得时间已经够长了——当然够长了。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mæmə] .

Good	-	by	,	my	dear	mamma	.
好的	-	经过	,	我的	亲爱的	妈妈	.

再见了，我亲爱的妈妈。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] ['pennaɪf] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] .

I	hope	you	will	come	back	soon	,	and	bring	my	penknife	the	same	day	.
我	希望	你	将要	来	后退	很快	,	和	带来	我的	小刀	这	相同的	天	.

希望您能尽快回来，并当天就把我的小刀带过来。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [ʃʌt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [taɪd] ,

Bring	it	in	your	pocket	,	shut	up	,	with	a	paper	round	it	,	and	tied	,
带来	它	在	你的	口袋	,	关闭	向上	,	和	一个	纸	圆形的	它	,	和	系	,

把它放在口袋里，封好，用纸包起来，系好。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] ,

and	I	am	your	affectionate	son	,
和	我	是	你的	亲热	儿子	,

我是你疼爱的儿子，

" ['piːtər] . "

"	Peter	.	"
"	彼得	.	"

“彼得。”

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] ? " [sed] ['ælɪs] . [-]

"	Shall	I	write	a	postscript	?	"	said	Alice	.	[	92	]
"	将	我	写	一个	后记	?	"	说	爱丽丝	.	[	-	]

“我该写个后记吗？”爱丽丝说。[92]

" [wɒts] [ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] ? " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .

"	What's	a	postscript	?	"	said	Peter	,	with	his	head	on	one	side	.
"	是什么	一个	后记	?	"	说	彼得	,	和	他的	头	在	一	边	.

“什么是附言？”彼得歪着头问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [θɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] ['leɪdiz] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɪn] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪz] ['fɪnɪʃt] . "

"	It	is	some	thing	very	particular	indeed	,	which	ladies	always	put	in	after	the	letter	is	finished	.	"
"	它	是	一些	事物	非常	特别的	的确	,	哪个	女士们	总是	放	在	后	这	信	是	完成的	.	"

“这确实是一个非常特别的小细节，女士们总是在信写完后加上去。”

" [oʊ] , [jes] ! " [kraɪd] ['piːtər] , " [aɪm] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] — ['sɜːrt(ə)nli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " " " "

"	Oh	,	yes	!	"	cried	Peter	,	"	I'm	the	boy	for	a	postscript	—	certainly	,	of	course	!
"	哦	,	是的	!	"	哭	彼得	,	"	我是	这	男生	为了	一个	后记	—	当然	,	的	课程	!
"																					
"																					

“哦，是的！”彼得喊道，“我就是那个要写后记的人——当然，当然！”

" [wel] , " [sed] ['ælɪs] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [pen] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] .

"	Well	,	"	said	Alice	,	holding	her	pen	over	the	paper	.
"	出色地	,	"	说	爱丽丝	,	保持	她	笔	超过	这	纸	.

“嗯，”爱丽丝说着，把笔放在纸上。

" [wel] , " [rɪ'piːtɪd] ['piːtər] , " ['poʊstskrɪpt] , [pʊt] [ðæt] !

"	Well	,	"	repeated	Peter	,	"	Postscript	,	put	that	!
"	出色地	,	"	重复	彼得	,	"	后记	,	放	那	!

“好吧，”彼得重复道，“附言，把它写进去！”

[gɑːt] [ðæt] [daʊn] ? "

Got	that	down	?	"
得到	那	向下	?	"

明白了吗?

" [jes] , [ɔːl] ['rɪt(ə)n] ['bjuːtɪfli] ! " ['ænsər] ['ælɪs] .

"	Yes	,	all	written	beautifully	!	"	answered	Alice	.
"	是的	,	全部	书面	非常漂亮	!	"	回答	爱丽丝	.

“是的，写得真好！”爱丽丝回答道。

" [dɪr] ['mæmə] , [pliːz] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pennaɪf] [ænd; ənd] — " [oʊ] , ['ælɪs] ,

"	Dear	mamma	,	please	pertikerlary	to	bring	me	a	penknife	and	—	"	oh	,	Alice	,
"	亲爱的	妈妈	,	请	-	到	带来	我	一个	小刀	和	—	"	哦	,	爱丽丝	,

“亲爱的妈妈，请你帮我拿一把小刀和——”哦，爱丽丝，

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pennaɪf] !

"	a	pair	of	skates	and	a	penknife	!
"	一个	一对	的	冰鞋	和	一个	小刀	!

“一双溜冰鞋和一把小刀！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	and	then	the	wonderful	letter	was	finished	and	sent	the	next	morning	;
"	和	然后	这	精彩的	信	曾是	完成的	和	发送	这	下一个	早晨	;

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

and	let	me	tell	you	,
和	让	我	告诉	你	,

“然后，这封精彩的信就写好了，并在第二天早上寄了出去；让我告诉你，

['piːtɜ-z] ['mʌðər] [læft] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['letər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Peter's	mother	laughed	over	and	enjoyed	this	letter	more	than	she	would	have
彼得的	母亲	笑了	超过	和	享受	这	信	更多的	比	她	会	有

[dʌn] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

done	the	finest	complimentary	epistle	from	the	President	of	the	United	States	.
完毕	这	最好的	免费	书信	从	这	总统	的	这	团结的	各州	.

彼得的母亲读了这封信后哈哈大笑，她觉得这封信比美国总统写给她的最美好的赞扬信还要好。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['piːtər] [gɑːt] [ðə; ði] ['pennaɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skeɪts] , [tuː] .

You	may	be	sure	that	Peter	got	the	penknife	and	his	skates	,	too	.
你	可能	是	当然	那	彼得	得到	这	小刀	和	他的	冰鞋	,	也	.

可以肯定的是，彼得也拿到了小刀和他的溜冰鞋。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] , [laɪk] [bɔɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [kʌt] [hɪm'self] [ə'baʊt] [-]

With	the	first	,	like	boys	in	general	,	he	cut	himself	about	[	93	]
和	这	第一的	,	喜欢	男孩们	在	一般的	,	他	切	他自己	关于	[	-	]

第一次，像一般男孩一样，他割伤了自己[93]

[wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

once	a	day	;	but	he	did	not	care	a	button	for	that	,
一次	一个	天	;	但	他	做过	不是	关心	一个	按钮	为了	那	,

一天一次；但他对此毫不在意。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [taɪd] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt]

but	just	had	his	finger	tied	up	by	one	of	his	kind	sisters	,	and	marched
但	只是	有	他的	手指	系	向上	经过	一	的	他的	种类	姐妹	,	和	行军

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

但他的手指被他善良的姐姐之一绑了起来，然后就离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

without	even	making	a	wry	face	,	with	his	precious	knife	in	his	pocket	.
没有	甚至	制作	一个	讽刺	脸	,	和	他的	宝贵的	刀	在	他的	口袋	.

他脸上连一丝嘲讽的表情都没有，口袋里装着他珍贵的刀。

[ðə; ði] [skeɪts] [keɪm] , [tuː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [aɪs] [æz; əz] [jet] ,

The	skates	came	,	too	;	but	,	as	there	had	been	no	ice	as	yet	,
这	冰鞋	来了	,	也	;	但	,	作为	那里	有	到过	不	冰	作为	然而	,

溜冰鞋也带来了；但是，由于当时还没有冰，

['piːtər] [hæd; həd] ['oʊnli] [traɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [draɪ] [graʊnd] ,

Peter	**had**	**only**	**tried**	**them**	**on**	**dry**	**ground**	**,**
彼得	有	仅有的	尝试	他们	在	干燥	地面	,

彼得只在干燥的地面上试穿过它们。

[wɪtʃ] ['ælɪs] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [staɪl] [ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

which	**Alice**	**told**	**him**	**was**	**far**	**the**	**best**	**and**	**safest**	**style**	**of**	**skating**	**,**	**and**
哪个	爱丽丝	讲述	他	曾是	远的	这	最好的	和	最安全	风格	的	溜冰	,	和

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	**,**
重复	,

爱丽丝告诉他，这是迄今为止最好、最安全的滑冰方式，并重复道：

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , ['mʌðər] ['gusɪz] ['sɑːləm] ['poʊəm] [ʌv; əv] —

for	**his**	**edification**	**,**	**Mother**	**Goose's**	**solemn**	**poem**	**of**	**—**
为了	他的	启迪	,	母亲	鹅的	庄严	诗	的	—

为了启迪他，鹅妈妈庄严的诗歌——

" [θriː] ['tʃɪldrən] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [aɪs] —

"	**Three**	**children**	**sliding**	**on**	**the**	**ice**	**—**
"	三	孩子们	滑动	在	这	冰	—

三个孩子在冰上滑行——

[ɔːl] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] —

All	**,**	**on**	**a**	**summer's**	**day**	**—**
全部	,	在	一个	夏季	天	—

在一个夏日里——

[ðə; ðɪ] [aɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] ; [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ɪn] ;

The	**ice**	**was**	**thin**	**;**	**they**	**all**	**fell**	**in**	**;**
这	冰	曾是	薄的	;	他们	全部	跌倒	在	;

冰层很薄，他们都掉进去了。

[ðə; ðɪ] [rest] , [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] .

The	**rest**	**,**	**they**	**ran**	**away**	**.**
这	休息	,	他们	跑	离开	.

其余的人都逃跑了。

[naʊ] , [hæd; həd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,

Now	**,**	**had**	**these**	**children**	**been**	**at**	**home**	**,**
现在	,	有	这些	孩子们	到过	在	家	,

如果这些孩子当时在家，

[ɔːr] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn] [draɪ] [graʊnd] ,

Or	**sliding**	**on**	**dry**	**ground**	**,**
或者	滑动	在	干燥	地面	,

或者在干燥的地面上滑行，

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [wʌn] ['peni]

Ten	**thousand**	**pounds**	**to**	**one**	**penny**
十	千	磅	到	一	一分钱

万英镑等于一便士

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɔːl] [bɪn] [draʊnd] .

They	**had**	**not**	**all**	**been**	**drowned**	**.**
他们	有	不是	全部	到过	溺水	.

他们并非全部溺水身亡。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hiːðn] [griːk] [tuː; tə] ['piːtər] , [ɔːr] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , " [stʌf] !

"	**All**	**of**	**which**	**was**	**heathen**	**Greek**	**to**	**Peter**	**,**	**or**	**,**	**as**	**he**	**called**	**it**	**,**	**"**	**Stuff**	**!**
"	全部	的	哪个	曾是	异教徒	希腊语	到	彼得	,	或者	,	作为	他	称为	它	,	"	东西	!

“所有这些对彼得来说都是异教的希腊语，或者，正如他所说，‘乱七八糟的东西！

" [wʌn] [deɪ] , [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,
" One day , soon after her return ,
" 一 天 , 很快 后 她 返回 ,

“有一天，在她回来后不久，

['piːtɜ-z] ['mʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən] ['eksələnt] ['leɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Peter's mother took him with her to visit an excellent lady of her
彼得的 母亲 采取 他 和 她 到 访问 一个 出色的 女士 的 她
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

彼得的母亲带他去拜访一位她认识的优秀女士。

[huː] [lɪvd] [nɪr] [baɪ] .
who lived near by .
WHO 居住地 靠近 经过 .

住在附近的人。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,
They found her sitting in the parlor , with her eldest son and daughter ,
他们 成立 她 坐着 在 这 客厅 , 和 她 长子 儿子 和 女儿 ,

他们发现她和她的大儿子及大女儿坐在客厅里。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] , [kɔːld] ['meləˌdiz] [fɔːr; fər] ['tʃaɪldhʊd] .
looking over a new and beautiful book , called Melodies for Childhood .
寻找 超过 一个 新的 和 美丽的 书 , 称为 旋律 为了 童年 .

翻阅一本名为《童年旋律》的精美新书。

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ðə; ðɪ] [-]
Soon after they were seated the [94]
很快 后 他们 是 坐着 这 [-]

他们入座后不久[94]

['leɪdi] [sed] , " ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ['hæpənd] [ʌp] - [sterz] [dʒʌst] [naʊ] .
lady said , " Something very amusing happened up - stairs just now .
女士 说 , " 某物 非常 有趣 发生 向上 - 楼梯 只是 现在 .

女士说：“刚才楼上发生了一件非常有趣的事情。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [hɪr] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
I have a friend here spending the day ,
我 有 一个 朋友 这里 开支 这 天 ,

我有个朋友今天在这里待一天。

[huː] [brɔːt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ʌv; əv] [fɔːr] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
who brought her little baby of four months with her .
WHO 带来 她 小的 婴儿 的 四 几个月 和 她 .

她带着自己四个月大的小宝宝一起来的。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] .
My little girl is just the same age .
我的 小的 女孩 是 只是 这 相同的 年龄 .

我的小女儿也正好这个年纪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['frɛndz] ['beɪbi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər][næp] ,
Of course my friend's baby must have her nap ,
的 课程 我的 朋友们 婴儿 必须 有 她 午睡 ,

当然，我朋友的宝宝需要午睡。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['kreɪd(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .
and I gave her my little one's cradle to sleep in .
和 我 给予 她 我的 小的 一个人的 摇篮 到 睡觉 在 .

我把我的小婴儿摇篮给了她睡觉。

[bʌt; bət][maɪ]['beɪbi][wʌz; wəz][soʊ]['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl]

But	my	baby	was	so	very	much	put	out	at	this	that	she	could	not	sleep	at	all
但	我的	婴儿	曾是	所以	非常	很多	放	出去	在	这	那	她	可以	不是	睡觉	在	全部

;

;

;

但我的宝宝对此非常不满，以至于彻夜难眠；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hæri] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	little	Harry	,	who	,	as	you	know	,	is	not	quite	three	years	old	,
和	小的	哈里	,	WHO	,	作为	你	知道	,	是	不是	相当	三	年	老的	,

还有小哈利，你知道，他还没满三岁。

[wʌz; wəz][soʊ] [griːvd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	so	grieved	at	what	he	supposed	was	the	wickedness	of	the
曾是	所以	伤心	在	什么	他	据称	曾是	这	邪恶	的	这

['ʌðər] ['beɪbi] ,

other	baby	,
其他	婴儿	,

他为他认为是另一个婴儿的邪恶行为而感到无比悲痛。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['prɑːpərti] , [ðæt] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] — [hɪz; ɪz]

in	taking	away	his	sister's	property	,	that	he	marched	up	to	the	cradle	—	his
在	采取	离开	他的	姐妹	财产	,	那	他	行军	向上	到	这	摇篮	—	他的

['lɪt(ə)l] [brest] ['hiːvɪŋ] ,

little	breast	heaving	,
小的	胸部	起伏	,

他夺走了妹妹的财产，径直走到摇篮前——他小小的胸膛剧烈起伏，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] , [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] , [hiː; hi]

his	eyes	flashing	,	and	his	hand	raised	,	while	,	with	high	,	indignant	voice	,	he
他的	眼睛	闪烁	,	和	他的	手	提高	,	尽管	,	和	高的	,	愤怒	嗓音	,	他

[æskt] , " ['mæmə] ,

asked	,	"	Mamma	,
问	,	"	妈妈	,

他双眼闪闪发光，举起手，用高亢而愤慨的声音问道："妈妈，

['sɔl] [aɪ] ['sæp] [hɜːr; hər] ?

sall	I	SAPP	her	?
萨尔	我	萨普	她	?

我该给她发短信吗?

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [bloʊ]

"	and	I	had	to	run	to	save	the	little	innocent	from	the	impending	blow
"	和	我	有	到	跑步	到	节省	这	小的	清白的	从	这	即将到来的	吹

. "

:	"
.	"

"我不得不跑过去，救那个无辜的小家伙，让他免受即将到来的打击。"

" ['mæmə] , ['sɔl] [aɪ] ['sæp] [hɜːr; hər] ? " [-]

"	Mamma	,	sall	I	SAPP	her	?	"	[	95	]
"	妈妈	,	萨尔	我	萨普	她	?	"	[	-	]

"妈妈，我可以给她发短信吗？"[95]

['piːtər] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ,

Peter	listened	to	all	this	with	very	large	eyes	and	all	the	ears	he	had	,
彼得	听着	到	全部	这	和	非常	大的	眼睛	和	全部	这	耳朵	他	有	,

彼得睁大了眼睛，竖起耳朵，把这一切都听了个遍。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [smɔːl] ; [ænd; ənd] [wen] ['hæri] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] ,

which	were	only	two	,	and	quite	small	;	and	when	Harry	came	into	the	room	,
哪个	是	仅有的	二	,	和	相当	小的	;	和	什么时候	哈里	来了	进入	这	房间	,

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ,

a	moment	after	,
一个	片刻	后	,

只有两个，而且很小；哈利走进房间后，过了一会儿，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " ['hæri] , [dɪd][juː; jʊ]

he	rushed	up	to	him	,	in	a	prodigious	hurry	,	and	cried	,	"	Harry	,	did	you
他	匆忙	向上	到	他	,	在	一个	惊人	匆忙	,	和	哭	,	"	哈里	,	做过	你

[slæp][hɜːr; hər] ?

slap	her	?
拍击	她	?

他急忙冲到他面前，喊道："哈利，你打她了吗？"

[aɪ] [wʊd] !

I	would	!
我	会	!

我愿意！

[lets] [bəuθ][goʊ] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Let's	both	go	up	-	stairs	and	do	it	now	.
我们来吧	两个都	去	向上	-	楼梯	和	做	它	现在	.

咱们俩现在就上楼去做吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

更多米滕斯的故事；(More Mittens;)
第4/7页

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ˈsɪksti] , [fɔːr; fər] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈsɪstɚz] [bed] !

Give	it	to	her	like	sixty	,	for	sleeping	in	your	sister's	bed	!
给	它	到	她	喜欢	六十	,	为了	睡眠	在	你的	姐妹	床	!

给她六十块钱，因为她睡了你姐姐的床!

" [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈhæri] [ðæt] , [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][goʊ][aʊt] ,

"	This	proposal	so	delighted	Harry	that	,	in	turning	round	suddenly	to	go	out	,
"	这	提议	所以	高兴极了	哈里	那	,	在	转弯	圆形的	突然	到	去	出去	,

“哈里对这个提议欣喜若狂，他突然转身要出去，

[hiː; hi] [fel] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

he	fell	over	a	chair	and	bumped	his	nose	.
他	跌倒	超过	一个	椅子	和	撞	他的	鼻子	.

他从椅子上摔下来，撞到了鼻子。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðɪs] [ˈæksɪdənt] [kept] [bəuθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Fortunately	,	this	accident	kept	both	the	children	in	the	room	,
幸运的是	,	这	事故	保留	两个都	这	孩子们	在	这	房间	,

幸运的是，这场意外让两个孩子都待在了房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][poʊˈspoʊnd] .

and	the	slapping	of	the	baby	had	to	be	postponed	.
和	这	拍打	的	这	婴儿	有	到	是	推迟	.

因此，打婴儿的行动不得不推迟。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [taɪm] , [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [hoʊld] [ˈsoʊɪŋ] [ˈmiːtiŋz] , [ænd; ənd] [soʊ]

In	the	winter	time	,	on	the	island	,	the	ladies	hold	sewing	meetings	,	and	sew
在	这	冬天	时间	,	在	这	岛	,	这	女士们	抓住	缝纫	会议	,	和	缝

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ;

for	the	poor	;
为了	这	贫穷的	;

冬天，岛上的妇女们会举行缝纫聚会，为穷人缝制衣物；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][wɔːrm][ˈgɑːrmənt][ænd; ənd][naɪs] [hʊd] [ɪz] [meɪd] ,

and	many	a	warm	garment	and	nice	hood	is	made	,
和	许多	一个	温暖的	服装	和	好的	兜帽	是	制成	,

而且制作了很多保暖的衣服和漂亮的帽子。

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈʌðərwaɪz] [wʊd] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪtər] [koʊld] .

and	given	away	to	those	who	otherwise	would	suffer	from	the	bitter	cold	.
和	给定	离开	到	那些	WHO	否则	会	遭受	从	这	苦的	寒冷的	.

并赠送给那些原本会遭受严寒之苦的人们。

[ðə; ði] [ˈplɛzəntɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmiːtiŋz] , [ˈevri] [wʌn] [sed] , [wʌz; wəz][æt; ət] " [klɪr] [ˈkʌmfərt] .

The	pleasantest	of	these	meetings	,	every	one	said	,	was	at	"	Clear	Comfort	.
这	最令人愉悦的	的	这些	会议	,	每一个	一	说	,	曾是	在	"	清除	舒适	.

每个人都说，这些会议中最令人愉快的是在“Clear Comfort”。

" [ðeɪ] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [swiːt] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

"	They	,	all	seemed	to	feel	and	acknowledge	the	sweet	spell	of	the	place	;
"	他们	,	全部	似乎	到	感觉	和	承认	这	甜的	拼写	的	这	地方	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“他们似乎都感受到了这个地方的迷人魅力；然后，

['mɪni]	[meɪd]	[sʌtʃ]	['wʌndərf(ə)l]	[keɪks]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɑːt]	['bɪskɪt]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[laɪt]	[ænd; ənd]
Minnie	**made**	**such**	**wonderful**	**cakes**	**,**	**and**	**the**	**hot**	**biscuit**	**were**	**so**	**light**	**and**
米妮	制成	这样的	精彩的	蛋糕	,	和	这	热的	饼干	是	所以	光	和

['feðəri]	,
feathery	**,**
羽毛状的	,

米妮做的蛋糕太好吃了，热乎乎的饼干又轻又松软。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɜːrt(ə)nli]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['veri]	['klɪrɪst]	['kʌmfərt]	[ænd; ənd]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[tuː; tə]	[iːt]	[ðem; ðəm]
that	**it**	**certainly**	**was**	**the**	**very**	**clearest**	**comfort**	**and**	**enjoyment**	**to**	**eat**	**them**
那	它	当然	曾是	这	非常	最清晰	舒适	和	享受	到	吃	他们

,
,
,

毫无疑问，食用它们带来了最纯粹的慰藉和享受。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪn'duːsmənt]	[tuː; tə]	[soʊ]	['evər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['fæstər]	['æftərwərdz]	.
and	**an**	**inducement**	**to**	**sew**	**ever**	**so**	**much**	**faster**	**afterwards**	**.**
和	一个	诱导	到	缝	曾经	所以	很多	快点	然后	.

并促使人们之后缝纫速度更快。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['miːtiŋz]	[ðæt]	[aɪ]	[fɜːrst]	[met]	['piːtər]	,
It	**was**	**at**	**one**	**of**	**these**	**delightful**	**meetings**	**that**	**I**	**first**	**met**	**Peter**	**,**
它	曾是	在	一	的	这些	愉快	会议	那	我	第一的	遇见	彼得	,

正是在一次愉快的聚会上，我第一次见到了彼得。

['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['splendɪd]	[wʊd]	['faɪər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['lɪt(ə)l]	[ɑːrm]	-	[tʃer]	,
sitting	**in**	**front**	**of**	**the**	**splendid**	**wood**	**fire**	**in**	**his**	**own**	**little**	**arm**	**-**	**chair**	**,**
坐着	在	正面	的	这	灿烂	木头	火	在	他的	自己的	小的	手臂	-	椅子	,

他坐在自己的小扶手椅里，面前是温暖的柴火炉。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kɪt(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[læp]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɪ'mjʊr]	['twɪŋk(ə)l]	[	-	]
with	**his**	**kitten**	**in**	**his**	**lap**	**and**	**a**	**demure**	**twinkle**	**[**	**96**	**]**
和	他的	小猫	在	他的	膝	和	一个	端庄	闪烁	[	-	]

他怀里抱着小猫，眼神羞涩地闪烁着光芒[96]

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bluː]	[aɪ]	,
in	**his**	**blue**	**eye**	**,**
在	他的	蓝色的	眼睛	,

在他那双蓝色的眼睛里，

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[ə'bæʃt]	[æt; ət]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['dʒent(ə)lmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	.
but	**not**	**in**	**the**	**least**	**abashed**	**at**	**being**	**the**	**only**	**gentleman**	**in**	**the**	**party**	**.**
但	不是	在	这	至少	羞愧	在	存在	这	仅有的	绅士	在	这	派对	.

但他丝毫不为自己是派对上唯一的绅士而感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	[sər'praɪzɪŋ]	[haʊ]	['meni]	['kɪsɪz]	[wɜːr; wər]	[bi'stəu]	[ə'pɑːn]	['piːtər]	,
It	**was**	**perfectly**	**surprising**	**how**	**many**	**kisses**	**were**	**bestowed**	**upon**	**Peter**	**,**
它	曾是	完美	奇怪	如何	许多	吻	是	授予	之上	彼得	,

彼得得到的吻的数量之多，着实令人惊讶。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðem; ðəm]	,
and	**how**	**like**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**he**	**took**	**them**	**,**
和	如何	喜欢	一个	事情	的	课程	他	采取	他们	,

他接受它们时就像理所当然一样。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['riːəl]	['lɪt(ə)l]	['dʒent(ə)lmən]	[hiː; hi]	['ænsər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kwestʃənz]	[ðə; ði]	['leɪdiz]
and	**how**	**like**	**a**	**real**	**little**	**gentleman**	**he**	**answered**	**all**	**the**	**questions**	**the**	**ladies**
和	如何	喜欢	一个	真实的	小的	绅士	他	回答	全部	这	问题	这	女士们

[æskt]	[hɪm; ɪm]	;
asked	**him**	**;**
问	他	;

他像个真正的小绅士一样回答了女士们提出的所有问题；

[wɪtʃ] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] ,
which **so** **delighted** **a** **very** **short** **,**
哪个 所以 高兴极了 一个 非常 短的 ,

这让一个非常短小的人感到如此高兴，

[braʊn] [ˈleɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] ;
brown **lady** **that** **she** **wanted** **to** **give** **him** **a** **houseful** **of** **books** **and** **toys** **;**
棕色的 女士 那 她 通缉 到 给 他 一个 满屋 的 图书 和 玩具 ;
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

一位棕色皮肤的女士说她想送给他满屋子的书籍和玩具；但是，

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðæt] ,
not **being** **quite** **able** **to** **afford** **that** **,**
不是 存在 相当 有能力的 到 买得起 那 ,

暂时负担不起，

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn] [læst] [ˈkrɪsməs] [iːv] [sʌm; səm] [ˈstɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈmeni] [ˈjɪrz]
she **sent** **him** **on** **last** **Christmas** **eve** **some** **stories** **she** **had** **written** **many** **years**
她 发送 他 在 最后的 圣诞节 前夕 一些 故事 她 有 书面 许多 年
[bɪˈfɔːr] ,
before **,**
前 ,

去年圣诞前夜，她寄给他一些她多年前写的故事。

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [ðɪs] [strɪŋ] [ʌv; əv] [raɪmz] , [iːtʃ] [vɜːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [riːd] [ɪn][wʌn]
accompanied **by** **this** **string** **of** **rhymes** **,** **each** **verse** **of** **which** **must** **be** **read** **in** **one**
伴随 经过 这 细绳 的 韵律 , 每个 诗 的 哪个 必须 是 读 在 一
[breθ] ;
breath **;**
气息 ;

伴随着这串韵文，每一节都必须一口气读完；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈteɪkɪŋ] [lɔːŋ] [breθs] [ɪz] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋz] ,
and **,** **as** **taking** **long** **breaths** **is** **beneficial** **to** **the** **lungs** **,**
和 , 作为 采取 长的 呼吸 是 有利 到 这 肺 ,

而且，由于深呼吸对肺部有益，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmerɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] .
I **may** **as** **well** **say** **that** **this** **is** **about** **all** **the** **merit** **they** **have** **.**
我 可能 作为 出色地 说 那 这 是 关于 全部 这 优点 他们 有 .

我几乎可以断言，这就是他们全部的功绩了。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Here **it** **is** **.**
这里 它 是 .

这里是。

[ˈpiːtər] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] " [ˈpɑːtəri] " [ˈletər] : —
Peter **calls** **it** **his** **"** **Pottery** **"** **letter** **:** **—**
彼得 呼叫 它 他的 " 陶器 " 信 : —

彼得称之为他的“陶艺”信：——

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] - -
My **dear** **little** **Pēt** **-**
我的 亲爱的 小的 - -

我亲爱的小佩特

[ɜːr; ər] , [soʊ] ['veri] [niːt] ,

Er	,	so	very	neat	,
呃	,	所以	非常	整洁的	,

呃，真整洁。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['taɪni] [fiːt]

With	such	tiny	feet
和	这样的	微小的	脚

如此小的脚

[æz; əz] [kɑːnt] [wel] [biː; bi] [biːt] ;

As	can't	well	be	beat	;
作为	不能	出色地	是	打	;

几乎无可匹敌；

[ænd; ənd] [drest] [ʌp] [soʊ] [swiːt] [-]

And	dressed	up	so	sweet	[	97	]
和	穿着	向上	所以	甜的	[	-	]

打扮得如此甜美[97]

[ðæt] [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [triːt]

That	it's	quite	a	treat
那	它是	相当	一个	对待

这真是一种享受。

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

To	walk	up	the	street	,
到	走	向上	这	街道	,

沿着街道走下去，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kuːl] [siːt]

And	take	a	cool	seat
和	拿	一个	凉爽的	座位

找个凉爽的座位坐下

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hiːt] ,

Away	from	the	heat	,
离开	从	这	热	,

远离炎热，

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [miːt]

On	purpose	to	meet
在	目的	到	见面

特意来见

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [tuː; tə] [griːt]

And	kindly	to	greet
和	亲切地	到	迎接

并亲切地问候

(['ɔːlmoʊst] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [iːt])

(	Almost	wishing	to	eat	)
(	几乎	祝	到	吃	)

（几乎想吃东西）

[ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [piːt] ,

This	dear	little	Pete	,
这	亲爱的	小的	皮特	,

可爱的小皮特，

[huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n]

Who	lives	in	the	mansion
WHO	生活	在	这	大厦

谁住在豪宅里

[kɔːld] " ['kʌmfərt] [kəm'pliːt] .
Called **"** **Comfort** **Complete** **.**
称为 " 舒适 完全的 .

名为“舒适至上”。

" [iː] .
" **II** **.**
" 二 .

“二、

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli] [lʊk] !
And **now** **only** **look** **!**
和 现在 仅有的 看 !

现在只剩下看啦!

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk]
I **send** **you** **this** **book**
我 发送 你 这 书

我寄给你这本书。

[baɪ] ['daɪnə] , [ðə; ði] [kʊk] ,
By **Dinah** **,** **the** **cook** **,**
经过 迪娜 , 这 厨师 ,

厨师迪娜

[huː] [ɪz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [rʊk] ;
Who **is** **black** **as** **a** **rook** **;**
WHO 是 黑色的 作为 一个 车 ;

谁像车一样黑?

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˌʌndər'tʊk] ,
And **she's** **undertook** **,**
和 她是 承担 ,

她已经着手做了,

[baɪ] [hʊk] [ɔːr] [baɪ] [krʊk] ,
By **hook** **or** **by** **crook** **,**
经过 钩 或者 经过 骗子 ,

不择手段,

[ɔːr] [baɪ] [krʊk] [ɔːr] [baɪ] [hʊk] ,
Or **by** **crook** **or** **by** **hook** **,**
或者 经过 骗子 或者 经过 钩 ,

或者用不正当的手段,

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] ;
To **take** **you** **this** **book** **;**
到 拿 你 这 书 ;

带你读这本书;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊk]
And **she** **shall** **be** **shook**
和 她 将 是 摇晃

她必将惊恐万分

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [mɪ'stʊk] ,
If **she** **says** **she's** **mistook** **,**
如果 她 说道 她是 误 ,

如果她说她弄错了,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['piːtər]
And **to** **the** **wrong** **Peter**
和 到 这 错误的 彼得

而错给了彼得

[hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [bʊk] .

Has	given	this	book	.
有	给定	这	书	.

已赠送此书。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [-]

III	.	[	98	]
三、	.	[	-	]

III.[98]

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'fekt]

I	do	not	affect
我	做	不是	影响

我不受影响

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [kə'rekt] ,

To	be	quite	correct	,
到	是	相当	正确的	,

准确地说，

[bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt]

But	I've	tried	to	collect
但	我已经	尝试	到	收集

但我已经尝试收集

[ðiːz] ['stɔːriz] [də'rekt] ;

These	stories	direct	;
这些	故事	直接的	;

这些故事具有指导意义；

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'dʒekt] ,

Which	you	may	reject	,
哪个	你	可能	拒绝	,

你可以拒绝，

[ɪf] [ðə; ði] [liːst] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,

If	the	least	disrespect	,
如果	这	至少	不尊重	,

如果哪怕是最轻微的不尊重，

[ɔːr][ðə; ði] [smɔːlɪst] [nɪ'glekt] ,

Or	the	smallest	neglect	,
或者	这	最小	忽视	,

或者哪怕是最轻微的疏忽，

[ɔːr][wɜːrd] [ˌɪnkə'rekt]

Or	word	incorrect
或者	单词	错误

或者用词错误

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ɪ'lekt]

On	the	subjects	elect
在	这	主题	选

关于所选主题

[juː; jʊ][kæn; kən]['evər] [dɪ'tekt] .

You	can	ever	detect	.
你	能	曾经	探测	.

你永远无法察觉。

[ænd; ənd] [pliːz] [ˌrekə'lekt] ,

And	please	recollect	,
和	请	追忆	,

请记住，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [səˈspekt]
That you may suspect
那 你 可能 怀疑

你可能怀疑

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prəˈtekt] ,
That I wish to protect ,
那 我 希望 到 保护 ,

我希望保护的，

[ænd; ənd] [kiːp] [kwaɪt] [sɪˈlekt] ,
And keep quite select ,
和 保持 相当 选择 ,

而且要保持相当的选择性，

[maɪ] [ˈstɔːriz] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən]
My stories for children
我的 故事 为了 孩子们

我为孩子们讲的故事

[aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] .
I love and respect .
我 爱 和 尊重 .

我爱他，也尊重他。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðen] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
Then , what will you do ?
然后 , 什么 将要 你 做 ?

那么，你打算怎么做?

[waɪ] , [juːl] [taɪ] [ʌp] [wʌn] [ʃuː] ;
Why , you'll tie up one shoe ;
为什么 , 你会 领带 向上 一 鞋 ;

为什么，你要系好一只鞋带；

[ðen] [əˈnʌðər] — [ðæts] [tuː]
Then another — that's two
然后 其他 — 那就是 二

然后又来一个——那就是两个

[juːd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][ʌnˈduː] ;
You'd begun to undo ;
你会 开始 到 撤销 ;

你已经开始瓦解了；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː]
For all the world knew
为了 全部 这 世界 知道

世人皆知

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sliːpi] " [ə; eɪ][fjuː] . " [-]
You were sleepy " a few . " [99]
你 是 困 " 一个 很少 . " [-]

你有点困。[99]

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈskjuː]
And looking askew
和 寻找 歪斜

斜视着

[æt; ət][ðə; ði][kæt] , [huː] [sed] " [mjuː] !
At the cat , who said " Mew !
在 这 猫 , WHO 说 " 喵喵 !

那只猫说：“喵！”

" ['miːnɪŋ] " [gʊd] - [naɪt] , " [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Meaning " Good - night , " to you .
" 意义 " 好的 - 夜晚 , " 到 你 .

意思是“晚安”。

[juːl] [weɪk] [ʌp] [ə'nuː] ,
You'll wake up anew ,
你会 唤醒 向上 重新 ,

你会焕然一新，

[ænd; ənd] [seɪ] , " ['mæmə] , [huː]
And say , " Mamma , who
和 说 , " 妈妈 , WHO

然后说：“妈妈，谁？”

[sent] [ðɪs] [bʊk] [ɑːn] [vjuː] ?
Sent this book on view ?
发送 这 书 在 看法 ?

把这本书送去展出了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [kluː] ?
Have you the least clue ?
有 你 这 至少 线索 ?

你哪怕有一点点线索吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ʃruː] ,
I'm afraid she's a shrew ,
我是 害怕的 她是 一个 泼妇 ,

恐怕她是个泼妇。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz] [bluː] .
As the color is blue .
作为 这 颜色 是 蓝色的 .

因为颜色是蓝色。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [truː] ,
The stories are true ,
这 故事 是 真的 ,

这些故事都是真的。

[aɪ] [sə'pəuziz] ; [dəunt][juː; jʊ] ?
I supposes ; don't you ?
我 假设 ; 不 你 ?

我想也是，你不觉得吗?

" [viː] .
" V .
" V .

“V.

[ðen] [ʃiːl] [seɪ] , " [maɪ] [dɪr] ,
Then she'll say , " My dear ,
然后 壳 说 , " 我的 亲爱的 ,

然后她会说：“亲爱的，

- [tɪz] [ænt] ['fæni] , [aɪ] [hɪr] .
' Tis Aunt Fanny , I hear .
- 的 阿姨 舢 , 我 听到 .

我听说是范妮阿姨。

[ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sker] ,
She's nothing to scare ,
她是 没有什么 到 吓 ,

她没什么可怕的。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sper] :
For she's little and spare :
为了 她是 小的 和 空闲的 :

因为她身材娇小瘦弱:

[ʃiːz] [nɑːt] ['veri] [fer] ,
She's not very fair ,
她是 不是 非常 公平的 ,

她不太公平。

[ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃer] .
And as high as a chair .
和 作为 高的 作为 一个 椅子 .

高度和椅子一样高。

" [ðen] [juːl] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [er] —
" Then you'll put on an air —
" 然后 你会 放 在 一个 空气 —

然后你就会装出一副——

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [ə'fer]
For in this affair
为了 在 这 事务

因为在这件事中

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃer] —
You have a great share —
你 有 一个 伟大的 分享 —

你拥有很大一部分股份——

[ænd; ənd] [seɪ] , " [aɪ][dəunt] [ker]
And say , " I don't care
和 说 , " 我 不 关心

然后说:“我不在乎。”

[ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] ['veri] [fer] ,
If she's not very fair ,
如果 她是 不是 非常 公平的 ,

如果她不太公平,

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sper] , [-]
And so little and spare , [100]
和 所以 小的 和 空闲的 , [-]

而且数量很少,而且很稀少[100]

[ɔːr][æz; əz] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] :
Or as cross as a bear :
或者 作为 叉 作为 一个 熊 :

或者像熊一样愤怒:

[aɪ]['proʊtest][ænd; ənd] [dɪ'kler]
I protest and declare
我 反对 和 宣布

我抗议并声明

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [naʊ] — [ðer; ðər] !
I like her , now — there !
我 喜欢 她 , 现在 — 那里 !

我现在喜欢她了——就是这样!

" ['vaɪ, 'viː] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[ænd; ənd] [naʊ] , ['piːtər] , [ə'tend] !
And now , Peter , attend !
和 现在 , 彼得 , 出席 !

现在，彼得，请起立！

[tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [ɪr] [lend] .
To me your ear lend .
到 我 你的 耳朵 借 .

请你听我说。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] [bend] ,
Your little head bend ,
你的 小的 头 弯曲 ,

你微微低下头，

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] !
My dear little friend !
我的 亲爱的 小的 朋友 !

我亲爱的小朋友！

[ænd; ənd] ['nevər] [prɪ'tend]
And never pretend
和 绝不 假装

永远不要假装

[juː; jʊ][dəunt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;
You don't comprehend ;
你 不 理解 ;

你不明白；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ˌkɑːndɪ'send] ,
But just condescend ,
但 只是 屈尊 ,

但只要居高临下地对待就行了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [end] ,
For a very good end ,
为了 一个 非常 好的 结尾 ,

为了一个非常好的结局，

[ðæt] [feɪs] [tuː; tə] [ˌʌn'bend] ,
That face to unbend ,
那 脸 到 伸直 ,

那张脸不再弯曲，

[ðoʊz] ['fɪŋgərz] [ɪk'stend] ;
Those fingers extend ;
那些 手指 延长 ;

手指伸了出来；

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [kə'mend]
And , smiling , commend
和 , 微笑 , 表彰

然后，面带微笑地称赞道。

[ænd; ənd] , ['fraʊnɪŋ] , [dɪ'fend]
And , frowning , defend
和 , 皱眉 , 保卫

然后，皱着眉头，辩解道。

[ðɪs] [bʊk] [ðæt] [aɪ] [send] .
This book that I send .
这 书 那 我 发送 .

我寄出的这本书。

[seɪ] , " [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'pɪnjən]
Say , " Sir , your opinion
说 , " 先生 , 你的 观点

就说："先生，您的意见是什么？"

[jʊə(r)] [æskt] [tuː; tə] [sə'spend] .
You're asked to suspend .
你是 问 到 暂停 .

请您暂停操作。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" VII .
" 七 .

七、

[ðen] [aɪl] [seɪ] , " [(h)weər'eə]
Then I'll say , " Where'er
然后 患病的 说 , " 哪里

然后我会说，"无论在哪里"

[juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd] , [hwen'eə(r),hwən-]
You go , and , whene'er
你 去 , 和 , 无论何时

你走吧，无论何时

[æt; ət] - [klɪr] ['kʌmfərt] , - [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [-]
At ' Clear Comfort , ' whate'er [101]
在 - 清除 舒适 , - 什么 [-]

在"清晰舒适"中，什么[101]

[juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd] [hau'eə] ,
You do , and howe'er ,
你 做 , 和 然而 ,

确实如此，然而，

[ðə; ði] ['raɪtər] [wɪl] [nɛə]
The writer will ne'er
这 作家 将要 从未

作者永远不会

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ter; tɪ(ə)r]
From her inmost heart tear
从 她 最 心 撕

从她内心深处流下的泪

['lɪt(ə)l] ['piːtər] ; [bʌt; bət] [wer]
Little Peter ; but wear
小的 彼得 ; 但 穿

小彼得；但要穿

[ə; eɪ] [swiːt] [ˌsuːvə'nɪr] [ðer; ðər]
A sweet souvenir there
一个 甜的 纪念品 那里

那里有一份甜蜜的纪念品。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] [dɪr] ,
Of her little friend dear ,
的 她 小的 朋友 亲爱的 ,

她亲爱的小朋友，

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [ʃer]
Which no one shall share
哪个 不 一 将 分享

任何人都不得分享

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiːz] [hɪr] .
As long as she's here .
作为 长的 作为 她是 这里 .

只要她在这里。

" [ðɪs] " ['pɑːtəri] " [pliːzd] ['piːtər] ['veri] [mʌtʃ] ,
" This " Pottery " pleased Peter very much ,
" 这 " 陶器 " 高兴 彼得 非常 很多 ,

彼得非常喜欢这件"陶器"。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['bɪzi] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and he kept his sisters busy reading the stories in the little book to him .
和 他 保留 他的 姐妹 忙碌的 阅读 这 故事 在 这 小的 书 到 他 .

他让妹妹们忙着给他读那本小册子里的故事。

[æz; əz] ['piːtər] [ɪz]['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
As Peter is only six years old at present ,
作为 彼得 是 仅有的 六 年 老的 在 展示 ,

由于彼得目前只有六岁，

[aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
I cannot possibly tell you the whole of his history ;
我 不能 可能 告诉 你 这 所有的 的 他的 历史 ;

我不可能把他的全部经历都告诉你；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [jɪr] , [ænd; ənd][nekst] ['krɪsməs] ,
but I will keep my eye upon him all this coming year , and next Christmas ,
但 我 将要 保持 我的 眼睛 之上 他 全部 这 未来 年 , 和 下一个 圣诞节 ,

但在接下来的一年里，以及明年的圣诞节，我会密切关注他。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] ; [ɔːr] ,
if you like , I will make another story about his funny doings and sayings ; or ,
如果 你 喜欢 , 我 将要 制作 其他 故事 关于 他的 有趣的 行为 和 谚语 ; 或者 ,

如果你喜欢，我可以再写一篇关于他滑稽事迹和言论的故事；或者，

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , ['pɜːrsənəli] , [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs]
if you prefer , you can make his acquaintance , personally , in that charming place
如果 你 更喜欢 , 你 能 制作 他的 熟人 , 亲自 , 在 那 迷人 地方
[kɔːld] [klɪr] ['kʌmfərt] . [-]
called Clear Comfort . [102]
称为 清除 舒适 . [-]

如果你愿意，你可以在那个名为清澈舒适（Clear Comfort）的迷人地方亲自结识他。[102]

[ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld] [tuː; tə] ['wɪli] .
THE STORY TOLD TO WILLIE .
这 故事 讲述 到 威利 .

讲给威利的故事。

" [oʊ] , [dɪr] ['mæmə] ! " [sed] ['wɪli] , [wʌn] ['plez(ə)nt] ['sʌmɚz] [ˌæftər'nuːn] , " [duː] , [pliːz] , [tel]
" Oh , dear mamma ! " said Willie , one pleasant summer's afternoon , " do , please , tell
" 哦 , 亲爱的 妈妈 ! " 说 威利 , 一 令人愉快的 夏季 下午 , " 做 , 请 , 告诉
[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] — [ɑː] ,
me a story — ah ,
我 一个 故事 — 啊 ,

在一个宜人的夏日午后，威利说："哦，亲爱的妈妈！请给我讲个故事吧——啊，

[diː] - [oʊ] ! " [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz]['roʊzi] [maʊθ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

d	-	o	!	"	and	the	little	fellow	put	up	his	rosy	mouth	and	kissed	his	mother	;
d	-	o	!	"	和	这	小的	同伴	放	向上	他的	红润	嘴	和	亲吻	他的	母亲	;

“好！”于是小家伙抬起红扑扑的小嘴，亲吻了他的妈妈；

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːti] , [bækt] [baɪ][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ][braɪb] .

well	knowing	that	she	could	not	resist	his	entreaty	,	backed	by	so	sweet	a	bribe	.
出色地	会心	那	她	可以	不是	抵抗	他的	恳求	,	支持的	经过	所以	甜的	一个	贿赂	.

她很清楚自己无法抗拒他的恳求，更何况还有如此诱人的贿赂。

[wʌt] ['mʌðər] [kæn; kən] ?

What	mother	can	?
什么	母亲	能	?

哪位母亲能做到?

" [oʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [roʊg] ! " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'res] ,

"	Oh	,	you	little	rogue	!	"	answered	his	mother	,	returning	the	caress	,
"	哦	,	你	小的	流氓	!	"	回答	他的	母亲	,	返回	这	抚摸	,

“哦，你这个小淘气！”他的母亲一边回应着，一边抚摸着他。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['evri] ['stɔːri] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] , [æt; ət] [liːst] ['twenti] [taɪmz] [iːtʃ] .

"	I	have	told	you	every	story	I	can	recollect	,	at	least	twenty	times	each	.
"	我	有	讲述	你	每一个	故事	我	能	追忆	,	在	至少	二十	时代	每个	.

“我能回忆起的每个故事，我都至少讲过二十遍了。”

[waɪ] [nɑːt] [rʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [naɪs] [nuː] [bɔːl] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

Why	not	run	out	in	the	garden	with	your	nice	new	ball	,	lying	there	on	the	floor	,
为什么	不是	跑步	出去	在	这	花园	和	你的	好的	新的	球	,	说谎	那里	在	这	地面	,

为什么不拿着你漂亮的新球跑到花园里去玩呢？球就躺在地板上。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [haɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ?

and	see	how	high	you	can	throw	it	up	in	the	air	?
和	看	如何	高的	你	能	扔	它	向上	在	这	空气	?

看看你能把它扔多高?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [mɔːr] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] .

You	must	take	more	exercise	in	the	open	air	,	my	dear	little	Willie	.
你	必须	拿	更多的	锻炼	在	这	打开	空气	,	我的	亲爱的	小的	威利	.

亲爱的小威利，你应该多到户外锻炼。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .

Let	us	make	a	bargain	.
让	我们	制作	一个	便宜货	.

我们来做个交易吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['roʊzi] [tʃiːks] ,

If	you	will	play	half	an	hour	,	and	come	in	with	a	pair	of	rosy	cheeks	,
如果	你	将要	玩	一半	一个	小时	,	和	来	在	和	一个	一对	的	红润	脸颊	,

如果你玩半小时，然后带着红扑扑的脸颊进来，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] . "

I	will	try	to	have	a	story	ready	for	you	—	a	new	story	.	"
我	将要	尝试	到	有	一个	故事	准备好	为了	你	—	一个	新的	故事	.	"

我会尽量为你准备一个故事——一个全新的故事。

" [ʃeɪk] [ə; eɪ] [pɔː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . " [-]

"	Shake	a	Paw	on	it	.	"	[	103	]
"	摇	一个	爪子	在	它	.	"	[	-	]

“摇摇爪子。”[103]

" [oʊ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	Oh	,	delightful	!
"	哦	,	愉快	!

“哦，太好了！”

" [kraɪd] ['wɪli] , [ænd; ənd] — [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪnstənt] [ə'biːdiəns] — [hiː; hi]

"	cried	Willie	,	and	—	accustomed	to	give	his	mother	instant	obedience	—	he
"	哭	威利	,	和	—	习惯	到	给	他的	母亲	立即的	服从	—	他

[kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [ænd; ənd] [ræn] [ɔːf] ,

caught	up	his	ball	and	ran	off	,
捕捉	向上	他的	球	和	跑	离开	,

“威利叫了一声，他习惯了立刻服从母亲，于是他捡起球就跑了。”

[tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] , ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	obey	her	,	with	a	sweet	,	pleasant	expression	in	his	face	.
到	服从	她	,	和	一个	甜的	,	令人愉快的	表达	在	他的	脸	.

他面带微笑，听从她的吩咐。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪfrəns] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['perənts]

Dear	little	children	,	it	makes	such	a	wonderful	difference	how	you	obey	your	parents
亲爱的	小的	孩子们	,	它	制作	这样的	一个	精彩的	不同之处	如何	你	服从	你的	父母

.

:

.

亲爱的小朋友们，你们是否听父母的话，真的会产生非常美好的影响。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ri'kwestid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'pɑːn] [æn; ən]

If	a	boy	is	requested	by	his	mother	to	leave	his	play	and	go	upon	an
如果	一个	男生	是	请求	经过	他的	母亲	到	离开	他的	玩	和	去	之上	一个

['erənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

errand	for	her	,
差事	为了	她	,

如果母亲要求男孩停止玩耍，去帮她办点事，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [goʊz] ['sloʊli] , ['meɪkɪŋ] ['dredf(ə)l] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [dɪr]

and	he	goes	slowly	,	making	dreadful	faces	,	and	muttering	to	himself	,	"	Dear
和	他	去	缓慢地	,	制作	可怕	面孔	,	和	喃喃自语	到	他自己	,	"	亲爱的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他走得很慢，脸上露出可怕的表情，喃喃自语道：“天哪，

[waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ; [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [goʊ] !

why	couldn't	she	send	some	one	else	;	I	hate	to	go	!
为什么	不能	她	发送	一些	一	别的	;	我	恨	到	去	!

为什么她不能派别人来？我真不想去！

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [sez] , " [jes]

"	do	you	think	he	gives	his	mother	as	much	pleasure	as	when	he	says	,	"	Yes
"	做	你	思考	他	给予	他的	母亲	作为	很多	乐趣	作为	什么时候	他	说道	,	"	是的

,

,

,

你认为当他回答“是的”时，他能给他的母亲带来同样的快乐吗？

['mæmə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !

mamma	,	of	course	I	will	!
妈妈	,	的	课程	我	将要	!

妈妈，我当然会！

" [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['plez(ə)nt] ['dɪmplz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ?

"	and	runs	off	to	do	her	bidding	with	two	pleasant	dimples	in	his	cheeks	?
"	和	跑步	离开	到	做	她	投标	和	二	令人愉快的	酒窝	在	他的	脸颊	?

“然后带着两个可爱的酒窝跑去听她的话？”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] ?
Which is the best way ?
哪个 是 这 最好的 方式 ?

哪种方法最好?

[aɪ] [θɪŋk] ['wɪli] [nuː] .
I think Willie knew .
我 思考 威利 知道 .

我觉得威利知道。

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

['wɪli] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .
Willie was an only child .
威利 曾是 一个 仅有的 孩子 .

威利是独生子。

[hiː; hi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] , [fer] ['kɜːrlɪŋ] [her] , [ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃiːks] ;
He had large blue eyes , fair curling hair , and dimpled cheeks ;
他 有 大的 蓝色的 眼睛 , 公平的 冰壶 头发 , 和 凹陷的 脸颊 ;

他有一双湛蓝的大眼睛，一头金色的卷发，还有酒窝；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz]
but I am sorry to say his cheeks were pale , for his constitution was
但 我 是 对不起 到 说 他的 脸颊 是 苍白 , 为了 他的 宪法 曾是
['veri] ['delɪkət] ,
very delicate ,
非常 精美的 ,

但很遗憾，他的脸色苍白，因为他体质很弱。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [hiː; hi] ['veri] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv] [pleɪ] , [ænd; ənd]
and , though a frolicksome little fellow , he very soon tired of play , and
和 , 尽管 一个 嬉戏 小的 同伴 , 他 非常 很快 疲劳的 的 玩 , 和
[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [-]
his greatest [104]
他的 最 [-]

虽然他是个爱玩爱闹的小家伙，但他很快就厌倦了玩耍，而且他最大的[104]

['pleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] .
pleasure was to sit by his mother and listen to some interesting story .
乐趣 曾是 到 坐 经过 他的 母亲 和 听 到 一些 有趣的 故事 .

他的乐趣在于坐在母亲身边，听她讲一些有趣的故事。

['sɑːləmən][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [ðæt] " ['iːv(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz]
Solomon has written in the Good Book that " even a child is known by his doings
所罗门 有 书面 在 这 好的 书 那 " 甚至 一个 孩子 是 已知 经过 他的 行为
,
,
,

所罗门在《圣经》中写道："即使是孩童，也能从他的行为中被认出来。"

['weðər] [hɪz; ɪz][wɜːrk][biː; bi] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] .
whether his work be pure , and whether it be right .
无论 他的 工作 是 纯的 , 和 无论 它 是 正确的 .

他的作品是否纯正，是否正确。

" ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] .
" Children should never forget this .
" 孩子们 应该 绝不 忘记 这 .

孩子们永远不应该忘记这一点。

['wɪli] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'biːdiənt] , [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] ,

Willie	tried	to	remember	it	;	for	he	was	so	obedient	,	so	thoughtful	,
威利	尝试	到	记住	它	;	为了	他	曾是	所以	听话	,	所以	周到	,

[ænd; ənd][soʊ] ['lʌvɪŋ] ,

and	so	loving	,
和	所以	爱	,

威利努力回忆着；因为他那么听话，那么体贴，那么有爱心。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

that	I	am	sure	,	if	he	is	permitted	to	live	,	he	will	grow	up	a	good	man	.
那	我	是	当然	,	如果	他	是	允许	到	居住	,	他	将要	生长	向上	一个	好的	男人	.

我确信，如果他能活下来，他一定会成长为一个好人。

[waɪl] ['wɪli] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['mʌðər] , [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [went] ['ɪntuː]

While	Willie	was	playing	,	his	kind	mother	,	true	to	her	promise	,	went	into
尽管	威利	曾是	玩耍	,	他的	种类	母亲	,	真的	到	她	承诺	,	去	进入

[ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

the	next	room	,
这	下一个	房间	,

威利玩耍的时候，他善良的母亲信守承诺，走进了隔壁房间。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] - [keɪs] ,

where	was	a	large	book	-	case	,
在哪里	曾是	一个	大的	书	-	案件	,

那里曾经有一个大书柜，

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] ['stɔːri] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .

to	try	and	find	some	story	that	would	interest	and	amuse	her	little	son	.
到	尝试	和	寻找	一些	故事	那	会	兴趣	和	娱乐	她	小的	儿子	.

想找一些能引起她小儿子兴趣、让他开心的故事。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Presently	she	opened	a	book	,
目前	她	打开	一个	书	,

她随即打开了一本书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][soʊ]['sɪmplɪfaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

in	which	she	chanced	upon	a	story	which	she	thought	she	could	so	simplify	to	his
在	哪个	她	偶然	之上	一个	故事	哪个	她	想法	她	可以	所以	简化	到	他的

['tʃaɪldɪʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .

childish	understanding	as	to	interest	him	exceedingly	.
幼稚	理解	作为	到	兴趣	他	非常	.

她偶然发现了一个故事，她认为可以把它简化到他孩子般的理解力能够让他非常感兴趣。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['wɪli] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɪn] — [ə; eɪ] ['delɪkət] [bluːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

At	this	moment	,	Willie	came	bounding	in	—	a	delicate	bloom	on	his	cheeks	,
在	这	片刻	,	威利	来了	边界	在	—	一个	精美的	盛开	在	他的	脸颊	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .

and	his	blue	eyes	sparkling	.
和	他的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	.

这时，威利蹦蹦跳跳地走了进来——脸颊上泛起淡淡的红晕，蓝色的眼睛闪闪发光。

" [wel] , [dɪr] ['mæmə] , " [hiː; hi][kraɪd] ['iːgərli] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	Well	,	dear	mamma	,	"	he	cried	eagerly	,	and	catching	his	breath	,
"	出色地	,	亲爱的	妈妈	,	"	他	哭	急切地	,	和	捕捉	他的	气息	,

“好啊，亲爱的妈妈，”他急切地喊道，同时喘着气说。

" [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [bɔːl] [tɪl] [maɪ] [breθ] [ɪz][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][maɪ] [noʊz] .

"	I	have	played	ball	till	my	breath	is	as	short	as	my	nose	.
"	我	有	玩	球	直到	我的	气息	是	作为	短的	作为	我的	鼻子	.

“我打球打到气喘吁吁，鼻子都快断了。”

[ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? " [-]
Is that enough ? " [105]
是 那 足够的 ? " [-]

这样够吗？[105]

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['læfɪŋ] .
" Quite enough , " said his mother , laughing .
" 相当 足够的 , " 说 他的 母亲 , 笑 .

“足够了，”他母亲笑着说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [aɪ] [hoʊp] ,
" Come and sit down , and in a few minutes , I hope ,
" 来 和 坐 向下 , 和 在 一个 很少 分钟 , 我 希望 ,

“请坐，我希望几分钟后，

[jʊr; jər] [breθ] [wɪl] [groʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [ɑːrm] .
your breath will grow as long as your arm .
你的 气息 将要 生长 作为 长的 作为 你的 手臂 .

你的呼吸会变得和你的手臂一样长。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I think I have a very nice story for you .
我 思考 我 有 一个 非常 好的 故事 为了 你 .

我想我有一个非常好的故事要跟你讲。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɑːks] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ænɪmlz] .
It is about a fox and some other animals .
它 是 关于 一个 狐狸 和 一些 其他 动物 .

故事讲述的是一只狐狸和其他一些动物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːθər] .
It was written by a great author .
它 曾是 书面 经过 一个 伟大的 作者 .

这是出自一位伟大作家之手。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ,
As it is written , it will be almost too old for a little fellow like you ,
作为 它 是 书面 , 它 将要 是 几乎 也 老的 为了 一个 小的 同伴 喜欢 你 ,

按照书上的描述，这本书对你这样的小家伙来说几乎太旧了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['jʌŋgər] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] . "
but I will make it younger if I can . "
但 我 将要 制作 它 年轻 如果 我 能 . "

但如果可以的话，我会把它做得更年轻一些。

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['eksələnt] ! " [sed] ['wɪli] ,
" Oh , that will be excellent ! " said Willie ,
" 哦 , 那 将要 是 出色的 ! " 说 威利 ,

“哦，那太好了！”威利说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
sitting down by his mother and rubbing his hands in a great state of delight .
坐着 向下 经过 他的 母亲 和 擦 他的 双手 在 一个 伟大的 状态 的 喜 .

他坐在母亲身边，高兴地搓着手。

" [ə; eɪ] [fɑːks] — ['oʊnli] [θɪŋk] !
" A fox — only think !
" 一个 狐狸 — 仅有的 思考 !

“一只狐狸——只会思考！”

[wɪl] [hiː; hi] [tɔːk] ?
Will he talk ?
将要 他 讲话 ?

他会开口吗?

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈdʒaiənts] [ænd; ənd] [ˈfɛəriz] , [ænd; ənd] —

I	hope	he	will	;	and	I	hope	there	will	be	giants	and	fairies	,	and	—
我	希望	他	将要	;	和	我	希望	那里	将要	是	巨人	和	仙女	,	和	—

[ænd; ənd] [ˈveri] [gʊd] [ˈtʃɪldrən] ,

and	very	good	children	,
和	非常	好的	孩子们	,

我希望他会；我希望那里会有巨人、仙女，还有——还有非常乖巧的孩子们。

[ænd; ənd] [ˈveri] [bæd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [ˈevri] [θɪŋ] !

and	very	bad	boys	,	and	—	oh	,	every	thing	!
和	非常	坏的	男孩们	,	和	—	哦	,	每一个	事物	!

还有非常坏的男孩，以及——哦，所有的一切！

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [ˈænɪmlz] [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,

"	His	mother	laughed	again	,	and	said	,	"	There	are	only	animals	in	this	story	,
"	他的	母亲	笑了	再次	,	和	说	,	"	那里	是	仅有的	动物	在	这	故事	,

他的母亲又笑了，说道："这个故事里只有动物。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [lɔːŋ] . "

but	it	is	very	long	.	"
但	它	是	非常	长的	.	"

但是它很长。

" [ðæts] [ˈpɜːrfɪkt] , " [kraɪd] [ˈwɪli] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈstɔːriz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] ;

"	That's	perfect	,	"	cried	Willie	,	"	I	could	listen	to	stories	all	day	and	all	night	;
"	那就是	完美的	,	"	哭	威利	,	"	我	可以	听	到	故事	全部	天	和	全部	夜晚	;

"太好了，"威利喊道，"我可以整天整夜地听故事；

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [wɪl] [læst] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [aɪ] [miːn] , " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] ,

I	hope	this	will	last	twice	as	long	as	possible	—	I	mean	,	"	continued	he	,
我	希望	这	将要	最后的	两次	作为	长的	作为	可能的	—	我	意思是	,	"	持续	他	,

我希望这种情况能持续尽可能长的时间——我的意思是，"他继续说道，"

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [læft] [æt; ət] " [ˈpɑːsəb(ə)l] , "

as	his	mother	laughed	at	"	possible	,	"
作为	他的	母亲	笑了	在	"	可能的	,	"

当他母亲笑着说"可能"时，

" [ˈveri] [lɔːŋ] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	very	long	,	indeed	,	you	know	.
"	非常	长的	,	的确	,	你	知道	.

确实很长，你知道的。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [-]

"	And	now	he	settled	himself	on	his	little	[	106	]
"	和	现在	他	定居	他自己	在	他的	小的	[	-	]

"现在他安顿在他的小[106]

[bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

bench	by	the	side	of	his	mother	,	and	,	folding	his	hands	,
长椅	经过	这	边	的	他的	母亲	,	和	,	折叠式的	他的	双手	,

他坐在母亲身旁的椅子上，双手交叠，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] :

fixed	his	blue	eyes	upon	her	face	as	she	began	:
固定的	他的	蓝色的	眼睛	之上	她	脸	作为	她	开始	:

她开口说话时，他湛蓝的眼睛紧紧盯着她的脸：

[ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] [ˈmæstər] [fɑːks] .

THE	WOOING	OF	MASTER	FOX	.
这	求爱	的	掌握	狐狸	.

狐狸大师的求爱。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [tuː] ['veri] [rɪ'spektəbl] [kæts] , [ʌv; əv] ['veri] [oʊld]['fæməli] , [hæd; həd][æn; ən]
" Once upon a time two very respectable cats , of very old family , had an
" 一次 之上 一个 时间 二 非常 可敬 猫 , 的 非常 老的 家庭 , 有 一个
['oʊnli] ['dɔːtər] ,
only daughter ,
仅有的 女儿 ,

从前，有两只非常受人尊敬、家世古老的猫，它们有一个独生女。

[soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "
so amiable and beautiful that she was quite the belle of the place . "
所以 可亲 和 美丽的 那 她 曾是 相当 这 美女 的 这 地方 . "

她既和蔼可亲又美丽动人，简直是当地最耀眼的明星。

" [haʊ] - [bel] ? - " [sed] ['wɪli] .
" How ' belle ? ' " said Willie .
" 如何 - 美女 ? - " 说 威利 .

“怎么样，美女？”威利问道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɔːl]
" Why , she was the best and most beautiful young lady , and received all
" 为什么 , 她 曾是 这 最好的 和 最多 美丽的 年轻的 女士 , 和 已收到 全部
[ðə; ði]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [ə'tenʃnz] . "
the presents and attentions . "
这 礼物 和 注意 . "

“她是最优秀、最漂亮的年轻女士，收到了所有的礼物和关注。”

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] ['wɪli] .
" Oh , yes ! " said Willie .
" 哦 , 是的 ! " 说 威利 .

“哦，是的！”威利说道。

" [hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel] ; [hɜːr; hər] [pɔːz] [wɜːr; wər]
" Her skin was of the most delicate tortoiseshell ; her paws were
" 她 皮肤 曾是 的 这 最多 精美的 玳瑁 ; 她 爪子 是
['smuːðər] [ðæn; ðən] ['velvɪt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] ,
smoother than velvet ; and her fine ,
更平滑 比 天鹅绒 ; 和 她 美好的 ,

“她的皮肤如同最精致的玳瑁；她的爪子比天鹅绒还要光滑；她那纤细的，

[waɪt] ['wɪskərz] [wɜːr; wər] [twelv] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
white whiskers were twelve inches long , at the least ; and then , above all ,
白色的 胡须 是 十二 英寸 长的 , 在 这 至少 ; 和 然后 , 多于 全部 ,
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她的白色胡须至少有十二英寸长；然后，最重要的是，她的眼睛，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [griːn] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌvli] ['heɪz(ə)l] ,
instead of being green , were a lovely hazel ,
反而 的 存在 绿色的 , 是 一个 迷人的 榛 ,

它们不是绿色的，而是漂亮的榛子色。

[ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæt] .
and so gentle that it was quite astonishing in a cat .
和 所以 温和的 那 它 曾是 相当 惊人 在 一个 猫 .

猫的性子如此温柔，令人惊叹。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] —
" When she was about two years and a half old she was left an orphan —
" 什么时候 她 曾是 关于 二 年 和 一个 一半 老的 她 曾是 左边 一个 孤儿 —
[pʊr] [θɪŋ] !
poor thing !
贫穷的 事物 !

“她两岁半的时候就成了孤儿——可怜的孩子！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .
with a large fortune .
和 一个 大的 财富 .

拥有巨额财富。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [-]
Of course , she had a [107]
的 课程 , 她 有 一个 [-]

当然，她有一个[107]

[greɪt] ['meni] ['lʌvəz] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
great many lovers who wanted to marry her ; but , without troubling you with
伟大的 许多 恋人 WHO 通缉 到 结婚 她 ; 但 , 没有 令人不安的 你 和
[ɔːl][ðə; ði][rest] ,
all the rest ,
全部 这 休息 ,

有很多爱慕者想娶她；但是，为了不打扰您了解其他情况，我就不赘述了。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['raɪvlz] — [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] .
I will come at once to the two rivals — the dog and the fox .
我 将要 来 在 一次 到 这 二 竞争对手 — 这 狗 和 这 狐狸 .

我将立即前往这两个对手——狗和狐狸那里。

" [naʊ] ['bɛpoʊ] , [ðə; ði][dɔːg] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['ɑːnɪst] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ə'fekʃənət]
" Now Beppo , the dog , was a handsome , honest , straightforward , affectionate
" 现在 贝波 , 这 狗 , 曾是 一个 英俊的 , 诚实的 , 直截了当 , 亲热
['feloʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
fellow ; and he knew it ,
同伴 ; 和 他 知道 它 ,

“贝波是一条英俊、诚实、直率、深情的狗；而且它自己也知道这一点。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] :
for he said :
为了 他 说 :

他说：

" - [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] ['kʌzənz] [ri'fjuːzɪŋ] ['bruːɪn][ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]
" ' I don't wonder at my cousin's refusing Bruin the bear , and Gauntgrim the
" - 我 不 想知道 在 我的 表亲 拒绝 布鲁因 这 熊 , 和 - 这
[wʊlf] .
wolf .
狼 .

“我一点也不奇怪我的表弟会拒绝熊布鲁因和狼高特格林。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] [greɪt] ['ɛrz] , [ænd; ənd][kɔːl] [ðəm'selvz] " ['noʊb(ə)l] ; "
To be sure , they give themselves great airs , and call themselves " noble ; "
到 是 当然 , 他们 给 他们自己 伟大的 播出 , 和 称呼 他们自己 " 高贵 ; "
[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
but what then ?
但 什么 然后 ?

诚然，他们自视甚高，自称“高贵”；但那又如何呢?

— ['bruːɪn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌlks] , [ænd; ənd] - ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

—	Bruin	is	always	in	the	sulks	,	and	Gauntgrim	always	in	a	passion	.
—	布鲁因	是	总是	在	这	生闷气	,	和	-	总是	在	一个	热情	.

—布鲁因总是闷闷不乐，而高特格林总是怒气冲冲。

[ə; eɪ][kæt] , [ʌv; əv] ['eni] [sens] , [wʊd] [liːd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

A	cat	,	of	any	sense	,	would	lead	a	miserable	life	with	them	.
一个	猫	,	的	任何	感觉	,	会	带领	一个	悲惨的	生活	和	他们	.

任何有理智的猫，和它们生活在一起都会过得很悲惨。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [gʊd] - ['tempərd] — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][pʊt] [aʊt] ; [ænd; ənd][aɪ]

As	for	me	,	I	am	very	good	-	tempered	—	when	I	am	not	put	out	;	and	I
作为	为了	我	,	我	是	非常	好的	-	淬火	—	什么时候	我	是	不是	放	出去	;	和	我

[hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] ,

have	no	fault	,
有	不	过错	,

至于我，我脾气很好——只要我不生气；而且我没有任何过错，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] ,

that	I	know	of	,	except	that	of	being	angry	,
那	我	知道	的	,	除了	那	的	存在	生气的	,

据我所知，除了生气之外，还有什么其他的。

[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][maɪ] [miːlz] .

and	growling	when	I	am	disturbed	at	my	meals	.
和	咆哮	什么时候	我	是	不安	在	我的	餐	.

吃饭时被打扰就会发出低吼声。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [fɑːnd][ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ; [ænd; ənd] ,

I	am	young	and	very	good	-	looking	,	fond	of	play	and	amusement	;	and	,
我	是	年轻的	和	非常	好的	-	寻找	,	喜爱	的	玩	和	娱乐	;	和	,

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

我年轻英俊，喜欢玩乐；总而言之，

[æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] .

as	amiable	a	husband	as	a	cat	could	find	in	a	summer's	day	.
作为	可亲	一个	丈夫	作为	一个	猫	可以	寻找	在	一个	夏季	天	.

他是夏日里猫咪能找到的最和蔼可亲的丈夫。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ˌem 'iː] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ɪf] [nɑːt] ,

If	she	marries	me	,	well	and	good	;	if	not	,
如果	她	结婚	我	,	出色地	和	好的	;	如果	不是	,

如果她嫁给我，那很好；如果不嫁，

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [kæts][ɪn]

I	hope	I	shan't	be	so	much	in	love	as	to	forget	that	there	are	other	cats	in
我	希望	我	不会	是	所以	很多	在	爱	作为	到	忘记	那	那里	是	其他	猫	在

[ðə; ði][wɜːrld] . -

the	world	.	'
这	世界	.	-

我希望我不会爱得太深，以至于忘记世界上还有其他的猫。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['bɛpoʊ] [θruː] [hɪz; ɪz][teɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [-]

"	So	saying	,	Beppo	threw	his	tail	over	his	[	108	]
"	所以	说	,	贝波	扔	他的	尾巴	超过	他的	[	-	]

“说着，贝波把尾巴甩到了他的[108]

[bæk] , [ænd; ənd][set] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kæt] , [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

back	,	and	set	off	to	see	the	cat	,	as	gay	as	a	lark	in	the	spring	.
后退	,	和	放	离开	到	看	这	猫	,	作为	同性恋	作为	一个	云雀	在	这	春天	.

回来后，他兴高采烈地去看那只猫，就像春天里的云雀一样快乐。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɑːks][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːks][ɪz] ['ɔːlweɪz]

"	But	the	fox	had	heard	him	talking	to	himself	—	for	a	fox	is	always
"	但	这	狐狸	有	听到	他	说	到	他自己	—	为了	一个	狐狸	是	总是

['miːnli] ['piːpɪŋ] [ə'baʊt] ,

meanly	peeping	about	,
卑鄙地	偷窥	关于	,

“但是狐狸听到了他自言自语——因为狐狸总是卑鄙地四处窥视，

['ɪntuː] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] ,

into	holes	and	corners	,
进入	孔	和	角落	,

进入孔洞和角落，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst] [aʊt][ə; eɪ] - ['læfɪŋ]

and	listening	where	he	has	no	business	—	and	he	burst	out	a	-	laughing
和	聆听	在哪里	他	有	不	商业	—	和	他	爆裂	出去	一个	-	笑

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

as	soon	as	Beppo	was	out	of	sight	.
作为	很快	作为	贝波	曾是	出去	的	视线	.

他偷听了不该听的地方——贝波一离开他的视线，他就哈哈大笑起来。

" - [hoʊ] — [hoʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ! - [sed] [hiː; hi] , - [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [fæst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

"	'	Ho	—	ho	,	my	fine	fellow	!	'	said	he	,	'	not	quite	so	fast	,	if	you	please	;
"	-	何	—	何	,	我的	美好的	同伴	!	-	说	他	,	-	不是	相当	所以	快速地	,	如果	你	请	;

“‘嚯嚯，我的好伙计！’他说，‘请不要这么快；

[juːv] [gɑːt][ðə; ði][fɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . -

you've	got	the	fox	for	a	rival	,	let	me	tell	you	.	'
你已经	得到	这	狐狸	为了	一个	竞争对手	,	让	我	告诉	你	.	-

我跟你说，你有个狐狸一样厉害的对手。

" [naʊ] , [ðə; ði][fɑːks][ɪz][ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [duː] ['eni] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] ;

"	Now	,	the	fox	is	a	beast	that	can	never	do	any	thing	without	a	mean	trick	;
"	现在	,	这	狐狸	是	一个	兽	那	能	绝不	做	任何	事物	没有	一个	意思是	诡计	;

“狐狸是一种不耍阴招就什么事都做不了的野兽；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] - [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][baɪ]

and	the	cunning	fellow	was	determined	to	put	Beppo's	nose	out	of	joint	by
和	这	狡猾	同伴	曾是	决定	到	放	-	鼻子	出去	的	联合的	经过

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæts] [haʊs] [fɜːrst] .

arriving	at	the	cat's	house	first	.
抵达	在	这	猫的	房子	第一的	.

这个狡猾的家伙决心要抢先一步到达猫咪贝波的家，以此来激怒贝波。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] — "

But	this	was	no	easy	matter	;	for	though	Reynard	—	"
但	这	曾是	不	简单的	事情	;	为了	尽管	雷纳德	—	"

但这并非易事；因为尽管雷纳德——”

" ['renəd; -nɑːd; 'rei-] ? " [sed] ['wɪli] .

"	Reynard	?	"	said	Willie	.
"	雷纳德	?	"	说	威利	.

“雷纳德？”威利问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːksəz] [neɪm] .

"	That	was	the	fox's	name	.
"	那	曾是	这	狐狸的	姓名	.

那是那只狐狸的名字。

['renəd; -nɑːd; 'rei-][kʊd; kəd] [rʌn] ['fæstər][ðæn; ðən] ['bɛpoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

Reynard	could	run	faster	than	Beppo	for	a	little	way	,
雷纳德	可以	跑步	快点	比	贝波	为了	一个	小的	方式	,

雷纳德短距离跑得比贝波快。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] . -

but	he	was	no	match	for	him	in	a	long	journey	.	'
但	他	曾是	不	匹配	为了	他	在	一个	长的	旅行	.	-

但在长途跋涉中，他根本不是他的对手。

[haʊ'evər] , - [sed] ['renəd; -nɑːd; 'rei-][tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðoʊz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ['nevər]

However	,	'	said	Reynard	to	himself	,	'	those	good	-	natured	creatures	are	never
然而	,	-	说	雷纳德	到	他自己	,	-	那些	好的	-	自然	生物	是	绝不

['veri] [waɪz] ;

very	wise	;
非常	明智的	;

“然而，”雷纳德自言自语道，“那些心地善良的生物从来都不太聪明；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [hɪm; ɪm] . -

I	think	I	know	how	to	fix	him	.	'
我	思考	我	知道	如何	到	使固定	他	.	-

我想我知道该怎么治好他了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][fɑːks] [trɔtid] [ɔːf] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ,

With	that	the	fox	trotted	off	,	by	a	short	cut	in	the	woods	,	and	,
和	那	这	狐狸	小跑	离开	,	经过	一个	短的	切	在	这	树林	,	和	,

说完，狐狸便沿着林中的捷径小跑而去。

['getɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɔːg] , [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

getting	before	the	dog	,	laid	himself	down	by	a	hole	in	the	earth	,
获得	前	这	狗	,	铺设	他自己	向下	经过	一个	洞	在	这	地球	,

走到狗跟前，趴在地上的一个洞旁。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['haʊlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

and	began	to	make	such	a	dismal	howling	that	you	could	have	heard	him
和	开始	到	制作	这样的	一个	惨淡	嚎叫	那	你	可以	有	听到	他

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .

a	mile	off	.
一个	英里	离开	.

然后他开始发出凄厉的嚎叫，一英里外都能听到。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] [hoʊl] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] . " [

"	My	poor	little	sister	has	fallen	into	this	hole	,	and	I	can't	get	her	out	.	"	[
"	我的	贫穷的	小的	姐姐	有	倒下	进入	这	洞	,	和	我	不能	得到	她	出去	.	"	[

-]

109	]
-	]

“我可怜的小妹妹掉进这个洞里了，我救不了她。”[109]

" ['bɛpoʊ] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['dɪzməl] [nɔɪz] , [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Beppo	,	on	hearing	this	dismal	noise	,	was	terribly	frightened	.
"	贝波	,	在	听力	这	惨淡	噪音	,	曾是	可怕	害怕	.

贝波听到这凄厉的声响，吓坏了。

- [siː] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [fɑːks][hæz; həz][nɑːt][gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː][sʌm; səm] [skreɪp] .

'	See	now	,	'	said	he	,	'	if	the	poor	fox	has	not	got	himself	into	some	scrape	.
-	看	现在	,	-	说	他	,	-	如果	这	贫穷的	狐狸	有	不是	得到	他自己	进入	一些	刮	.

“瞧瞧，”他说，“这只可怜的狐狸是不是给自己惹了点麻烦。”

[ðoʊz] ['kʌnɪŋ] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['mɪstʃɪf] ;

Those	cunning	creatures	are	always	in	mischief	;
那些	狡猾	生物	是	总是	在	恶作剧	;

这些狡猾的家伙总是惹是生非；

[aɪm] ['θæŋkfl] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʌmz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌnɪŋ] ,

I'm	thankful	it	never	comes	into	my	head	to	be	cunning	,
我是	感恩	它	绝不	来	进入	我的	头	到	是	狡猾	,

我很庆幸自己从来没有耍狡诈的念头。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [ræn][ɔ:f][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

'	and	the	good	-	natured	fellow	ran	off	as	fast	as	he	could	,
-	和	这	好的	-	自然	同伴	跑	离开	作为	快速地	作为	他	可以	,

于是，这位心地善良的家伙拔腿就跑。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:ks] .

to	see	what	was	the	matter	with	the	fox	.
到	看	什么	曾是	这	事情	和	这	狐狸	.

看看这只狐狸出了什么事。

" - [oʊ] [dɪr] !

"	'	Oh	dear	!
"	-	哦	亲爱的	!

"'哦亲爱的!

[oʊ] ['mɜ:rdər] ! -

Oh	murder	!	'
哦	谋杀	!	-

哦，谋杀!

[kraɪd] ['renəd; -nɑ:d; 'rei-] , - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

cried	Reynard	,	'	what	shall	I	do	,	what	shall	I	do	?
哭	雷纳德	,	-	什么	将	我	做	,	什么	将	我	做	?

雷纳德喊道："我该怎么办？我该怎么办？"

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæz; həz] ['gɑ:tn] ['ɪntu:] [ðɪs] [hoʊl] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [get][hɜ:r; hər][aʊt] ;

my	poor	little	sister	has	gotten	into	this	hole	,	and	I	can't	get	her	out	;
我的	贫穷的	小的	姐姐	有	获得	进入	这	洞	,	和	我	不能	得到	她	出去	;

我可怜的小妹妹掉进这个洞里了，我救不了她出来；

[ʃi:l] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] ['smʌðəd] , - [ænd; ənd][hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [ə'gen] , [mɔ:r]

she'll	certainly	be	smothered	,	'	and	he	burst	out	a	howling	again	,	more
壳	当然	是	窒息	,	-	和	他	爆裂	出去	一个	嚎叫	再次	,	更多的

['pɪtiəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

piteously	than	before	.
可怜地	比	前	.

"她肯定会被闷死的，"他又嚎啕大哭起来，比之前更加凄惨。

" - [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['renəd; -nɑ:d; 'rei-] , - [sed] ['bɛpoʊ] , - [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][ɪn]['æftər][jʊr; jər]

"	'	But	,	my	dear	Reynard	,	'	said	Beppo	,	'	why	don't	you	go	in	after	your
"	-	但	,	我的	亲爱的	雷纳德	,	-	说	贝波	,	-	为什么	不	你	去	在	后	你的

['sɪstər] ? -

sister	?	'
姐姐	?	-

"但是，我亲爱的雷纳德，"贝波说，"你为什么不跟着你姐姐进去呢？"

" - [ɑ:] !

"	'	Ah	!
"	-	啊	!

"'啊!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði][fɑ:ks] ; - [bʌt; bət][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ɪn] ,

you	may	well	ask	that	,	'	said	the	fox	;	'	but	in	trying	to	get	in	,
你	可能	出色地	问	那	,	-	说	这	狐狸	;	-	但	在	尝试	到	得到	在	,

"你问得好，"狐狸说，"但是，在试图进入的时候，

[dəunt][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spreɪnd] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [stɜːr] ?

don't	you	perceive	that	I	have	sprained	my	back	,	and	can't	stir	?
不	你	感知	那	我	有	扭伤	我的	后退	,	和	不能	搅拌	?

你难道没看出我扭伤了背，动弹不得吗?

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !

O	dear	me	!
哦	亲爱的	我	!

我的天哪!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ɪf] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [gets] ['smʌðəd] ? -

what	shall	I	do	if	my	poor	little	sister	gets	smothered	?	'
什么	将	我	做	如果	我的	贫穷的	小的	姐姐	获得	窒息	?	-

如果我可怜的小妹妹被闷死了怎么办?

" - [preɪ] [dəunt][veks] [jɔːr'self] , - ['ænsər] ['bɛpoʊ] , [-]

"	'	Pray	don't	vex	yourself	,	'	answered	Beppo	,	[	110	]
"	-	祈祷	不	烦恼	你自己	,	-	回答	贝波	,	[	-	]

“请不要为此烦恼，’贝波回答道，[110]

- [aɪl] [get][hɜːr; hər][aʊt][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ; - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]

'	I'll	get	her	out	in	an	instant	;	'	and	with	that	he	forced	himself	,	with
-	患病的	得到	她	出去	在	一个	立即的	;	-	和	和	那	他	强制	他自己	,	和

[greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

great	difficulty	,
伟大的	困难	,

“我马上就把她救出去;”说完，他强迫自己，费了好大劲才开口说道。

['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] .

into	the	hole	.
进入	这	洞	.

进入洞中。

" [noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði][fɑːks] [siː] [ðæt] [pʊr] ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn] ,

"	No	sooner	did	the	fox	see	that	poor	Beppo	was	fairly	in	,
"	不	很快	做过	这	狐狸	看	那	贫穷的	贝波	曾是	相当	在	,

“狐狸刚一看到可怜的贝波已经陷进去了，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ,

than	he	rolled	a	great	stone	to	the	mouth	of	the	hole	,
比	他	滚动	一个	伟大的	石头	到	这	嘴	的	这	洞	,

然后他把一块大石头滚到洞口，

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [taɪt] [ðæt] ['bɛpoʊ] ,

and	fitted	it	so	tight	that	Beppo	,
和	适配	它	所以	紧的	那	贝波	,

而且穿得那么紧，以至于贝波，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [skrætʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] ,

not	being	able	to	turn	round	and	scratch	against	it	with	his	fore	paws	,
不是	存在	有能力的	到	转动	圆形的	和	划痕	反对	它	和	他的	前	爪子	,

他无法转身用前爪挠它，

[wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] , [pʊr] ['feloʊ] .

was	made	a	close	prisoner	,	poor	fellow	.
曾是	制成	一个	关闭	囚犯	,	贫穷的	同伴	.

可怜的家伙，被关进了重刑室。

" - [hɑ:] , [hɑ:] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [fɑ:ks] , ['læfɪŋ] , [ˌaʊt'saɪd] ; - [ə'mju:z] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

" ' Ha , ha , ' cried the wicked fox , laughing , outside ; ' amuse yourself with my

" - 哈 , 哈 , - 哭 这 邪恶 狐狸 , 笑 , 外部 ; - 娱乐 你自己 和 我的

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

poor little sister ,

贫穷的 小的 姐姐 ,

"哈哈,"邪恶的狐狸在外面大笑着叫道，"尽情戏弄我可怜的小妹妹吧！"

[waɪl] [aɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [bæd] [neɪmz] , [tu:; tə] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ðə; ði] [kæt] . -

while I go and call you all sorts of bad names , to your cousin the cat . '

尽管 我 去 和 称呼 你 全部 排序 的 坏的 姓名 , 到 你的 表哥 这 猫 . -

我一边去骂你，一边跟你的猫表亲说各种难听的话。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ;

" Of course you know that the poor little sister was not in the hole ;

" 的 课程 你 知道 那 这 贫穷的 小的 姐姐 曾是 不是 在 这 洞 ;

"你当然知道可怜的小妹妹并没有被关进洞里；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mi:n] ['fɔ:lshʊd] [ʌv; əv] ['reɪˌnɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] ['feloʊ] [trɔtid] [ɔ:f] ,

it was a mean falsehood of Reynard's , and the bad fellow trotted off ,

它 曾是 一个 意思是 谬误 的 雷纳德的 , 和 这 坏的 同伴 小跑 离开 ,

这是雷纳德的卑鄙谎言，那个坏家伙扬长而去。

['nevər] ['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [dɔ:g] .

never troubling his head what became of the poor dog .

绝不 令人不安的 他的 头 什么 成为 的 这 贫穷的 狗 .

他从没想过那只可怜的狗后来怎么样了。

" [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [nɪr] [ðə; ði] ['kæts] [haʊs] ,

" When he arrived near the cat's house ,

" 什么时候 他 到达的 靠近 这 猫的 房子 ,

"当他走到猫窝附近时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [fɜ:rst] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [æn; ən] [oʊld] ['mægpaɪ]

he thought he would first pay a visit to a friend of his , an old magpie

他 想法 他 会 第一的 支付 一个 访问 到 一个 朋友 的 他的 , 一个 老的 鹊

,

,

,

他想先去拜访一下他的朋友，一只老喜鹊。

[ðæt] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd] [nu:] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] ['bɑ:di] . -

that lived in a tree , and knew every thing about every body . '

那 居住地 在 一个 树 , 和 知道 每一个 事物 关于 每一个 身体 . -

它住在树上，对每个人的一切都了如指掌。

[fɔ:r; fər] , - [θɔ:t] ['renəd; -nɑ:d; 'rei-] ,

For , ' thought Reynard ,

为了 , - 想法 雷纳德 ,

"因为,"雷纳德心想，

- [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [wi:k] [saɪd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [fɑ:ks] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

' I may as well know the weak side of Mrs . Fox that is to be ,

- 我 可能 作为 出色地 知道 这 虚弱的 边 的 太太 . 狐狸 那 是 到 是 ,

我最好还是了解一下福克斯太太的弱点吧。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['mærid] . -

before we are married . '

前 我们 是 已婚 . -

在我们结婚之前。

" - [waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? - [sed] [ðə; ði]['mægpaɪ] , - [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]
" ' Why , how do you do ? ' said the magpie , ' what brought you so far from
" - 为什么 , 如何 做 你 做 ? - 说 这 鹊 , - 什么 带来 你 所以 远的 从
[hoʊm] ? - [-]
home ? ' [111]
家 ? - [-]

“你好，你好吗？”喜鹊问道，“是什么把你从家乡带到这里来了？”[111]

" - [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , - [sed] [ðə; ði][fɑːks] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" ' Upon my word , ' said the fox , laying his paw on his heart ,
" - 之上 我的 单词 , - 说 这 狐狸 , 躺下 他的 爪子 在 他的 心 ,

“我发誓，”狐狸说着，把爪子放在胸口。

- ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ,
' nothing so much as the pleasure of seeing your ladyship ,
- 没有什么 所以 很多 作为 这 乐趣 的 看到 你的 夫人 ,

“没有什么比见到夫人更让我感到荣幸了。”

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] [ə'griːəb(ə)l] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [telz] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ; [bʌt; bət] ,
and hearing those agreeable stories which your ladyship tells so delightfully ; but ,
和 听力 那些 同意 故事 哪个 你的 夫人 讲述 所以 令人愉悦 ; 但 ,

聆听夫人讲述的那些引人入胜的故事，真是妙趣横生；但是，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] — [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][goʊ] ['fɜːrðər] . -
to tell you a great secret — be sure it don't go further . '
到 告诉 你 一个 伟大的 秘密 — 是 当然 它 不 去 更远 . -

我要告诉你一个天大的秘密——但千万别泄露出去。

" - [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
" ' Oh , certainly not !
" - 哦 , 当然 不是 !

“哦，当然不是！”

[ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mægpaɪ] . -
on the word of a magpie . '
在 这 单词 的 一个 鹊 . -

仅凭一只喜鹊的话。

" - [ɑː] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['mægpaɪ]['nevər] [telz] ['siːkrɪts] , -
" ' Ah ! of course , I should have recollected that a magpie never tells secrets , '
" - 啊 ! 的 课程 , 我 应该 有 回忆 那 一个 鹊 绝不 讲述 秘密 , -
[sed] [ðə; ði][fɑːks] ,
said the fox ,
说 这 狐狸 ,

“啊！我当然应该记得喜鹊从不泄露秘密，”狐狸说道。

[aɪ'rɑːnɪkli] , - [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði]['laɪənes] . -
ironically , ' but , as I was saying , you know her majesty the lioness . '
讽刺的是 , - 但 , 作为 我 曾是 说 , 你 知道 她 威严 这 母狮 . -

具有讽刺意味的是，“但是，正如我刚才所说，你知道女王陛下，那头母狮。”

" - ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [ðə; ði]['mægpaɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" ' Certainly , ' said the magpie , with an air of great importance .
" - 当然 , - 说 这 鹊 , 和 一个 空气 的 伟大的 重要性 .

“当然，”喜鹊一本正经地说。

" - [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] — [tuː; tə] — [teɪk] [ə; eɪ]
" ' Well , she was pleased to fall in — that is to say , to — to — take a
" - 出色地 , 她 曾是 高兴 到 落下 在 — 那 是 到 说 , 到 — 到 — 拿 一个
['fænsi][tuː; tə][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,
fancy to your humble servant ,
想要 到 你的 谦逊的 仆人 ,

“嗯，她很高兴能——也就是说，——喜欢上你卑微的仆人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [gruː] [soʊ] ['dʒeləs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtər] [tuː; tə] [seɪv]

and	the	lion	grew	so	jealous	that	I	had	to	run	like	a	lamplighter	to	save
和	这	狮子	生长	所以	嫉妒的	那	我	有	到	跑步	喜欢	一个	点灯人	到	节省

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

狮子嫉妒得发狂，我不得不拼命奔跑才能保住性命。

[ə; eɪ] ['dʒeləs] ['laɪən][ɪz][noʊ][dʒoʊk] , [let][ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .

A	jealous	lion	is	no	joke	,	let	me	assure	your	ladyship	.
一个	嫉妒的	狮子	是	不	开玩笑	,	让	我	保证	你的	夫人	.

夫人，我可以向您保证，嫉妒的狮子可不是闹着玩的。

[bʌt; bət] ['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] . -

But	mum's	the	word	.	'
但	妈妈的	这	单词	.	-

但必须守口如瓶。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['mægpaɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [tel] -

"	Such	a	fine	piece	of	news	delighted	the	magpie	,	who	was	the	greatest	tell	-
"	这样的	一个	美好的	片	的	消息	高兴极了	这	鹊	,	WHO	曾是	这	最	告诉	-

[teɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

tale	in	the	world	,
故事	在	这	世界	,

“这则好消息让喜鹊欣喜若狂，它是世界上最会报信的动物。”

[soʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi][toʊld]['renəd; -nɑːd; 'rei-][ɔːl] [ə'baʊt] ['bruːɪn][ænd; ənd] - ,

so	in	return	she	told	Reynard	all	about	Bruin	and	Gauntgrim	,
所以	在	返回	她	讲述	雷纳德	全部	关于	布鲁因	和	-	,

所以作为回报，她把布鲁因和高特格林的事都告诉了雷纳德。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [θɪŋz]

and	then	she	began	to	say	all	manner	of	unkind	and	ill	-	natured	things
和	然后	她	开始	到	说	全部	方式	的	不友善	和	患病的	-	自然	事物

[ə'baʊt] [-]

about	[	112	]
关于	[	-	]

然后她开始说各种刻薄恶毒的话[112]

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [kæt] .

the	poor	young	cat	.
这	贫穷的	年轻的	猫	.

这只可怜的小猫。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sper] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

She	did	not	spare	a	single	fault	,	you	may	be	sure	.
她	做过	不是	空闲的	一个	单身的	过错	,	你	可能	是	当然	.

你可以肯定，她毫不留情地指出了她的每一个缺点。

[ðə; ði][fɑːks] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ,

The	fox	listened	with	all	the	ears	he	had	,
这	狐狸	听着	和	全部	这	耳朵	他	有	,

狐狸竖起耳朵仔细听着。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] ['ræðər] [veɪn]

and	he	learned	enough	to	convince	him	that	the	cat	was	rather	vain
和	他	学习	足够的	到	说服	他	那	这	猫	曾是	相当	徒劳

[ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['flætəri] .

and	very	fond	of	flattery	.
和	非常	喜爱	的	奉承	.

他了解到足够的信息，足以让他相信这只猫相当虚荣，非常喜欢奉承。

" [wen] [ðə; ði]['mægpaɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['ʌgli] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr]

" When the magpie had finished her ugly speech she said : ' But , my dear

" 什么时候 这 鹊 有 完成的 她 丑陋的 演讲 她 说 : - 但 , 我的 亲爱的

['mɪstər] . ['renəd; -nɑːd; 'rei-] ,

Mr . Reynard ,

先生 . 雷纳德 ,

“喜鹊说完那番难听的话后说道：‘但是，我亲爱的雷纳德先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][soʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ] [kɔːrt] [æz; əz] [ðæt]

you are very unfortunate to be banished from so splendid a court as that

你 是 非常 不幸 到 是 被放逐 从 所以 灿烂 一个 法庭 作为 那

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] . -

of the lion . '

的 这 狮子 . -

你真是非常不幸，竟然被逐出了狮子王的宫廷这样辉煌的场所。

" - [oʊ] ! [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , - ['ænsər] [ðə; ði][fɑːks] , - [aɪ] [fiːl] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

" ' Oh ! as to that , ' answered the fox , ' I feel some consolation ,

" - 哦 ! 作为 到 那 , - 回答 这 狐狸 , - 我 感觉 一些 安慰 ,

“哦！至于这件事，”狐狸回答说，“我感到有些安慰，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ; ['neɪmli] ,

for his majesty made me a handsome present at parting ; namely ,

为了 他的 威严 制成 我 一个 英俊的 展示 在 离别 ; 即 ,

陛下临别之际赠予我一份贵重的礼物，那就是：

[θriː] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] [leg] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

three hairs from the inside of the ninth leg of the amoranthologosphorus .

三 头发 从 这 里面 的 这 第九 腿 的 这 - .

来自阿莫龙托洛戈斯福鲁斯第九条腿内侧的三根毛发。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] . -

Only think of that , ma'am . '

仅有的 思考 的 那 , 女士 . -

夫人，你只要想想这件事就好。

['wɪli] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [lɔːŋ] [wɜːrd] .

Willie laughed at this long word .

威利 笑了 在 这 长的 单词 .

威利被这个长词逗笑了。

" - [ðə; ði] [wʌt] ? - [kraɪd] [ðə; ði]['mægpaɪ] , ['kɑːkɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [left] [ɪr] .

" ' The what ? ' cried the magpie , cocking down her left ear .

" - 这 什么 ? - 哭 这 鹊 , 上膛 向下 她 左边 耳朵 .

“什么？”喜鹊叫道，歪着左耳。

" - [ðə; ði] - . -

" ' The amoranthologosphorus . '

" - 这 - . -

“‘爱慕者’

" - [lɑː] ! - [sed] [ðə; ði]['mægpaɪ] , - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [trə'mendəs] [lɔːŋ] [wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] .

" ' La ! ' said the magpie , ' and what is that tremendous long word , my dear Mr .

" - 拉 ! - 说 这 鹊 , - 和 什么 是 那 巨大的 长的 单词 , 我的 亲爱的 先生 .

['renəd; -nɑːd; 'rei-] ? -

Reynard ? '

雷纳德 ? -

“‘啦！’喜鹊说，‘亲爱的雷纳德先生，那又是什么又长又大的词呢？’”

" - [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl]
" ' The amoronthologosphorus is a beast that lives on the top of the North Pole
" - 这 - 是 一个 兽 那 生活 在 这 顶部 的 这 北 极
,
,
,
"阿莫隆托洛戈斯福鲁斯是一种生活在北极顶端的野兽，"

[ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['eni] [lænd] ; [ˌaɪ 'tiː]
fifteen miles from any water , and the same distance from any land ; it
十五 英里 从 任何 水 , 和 这 相同的 距离 从 任何 土地 ; 它
[hæz; həz] [naɪn] [legz] ,
has nine legs ,
有 九 腿 ,
距任何水源十五英里，距任何陆地也十五英里；它有九条腿。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] [leg][ɑːr; ər] [-]
and on the ninth leg are [113]
和 在 这 第九 腿 是 [-]
第九条腿是[113]

[θriː] [her] , [ænd; ənd] [huːˈevər] [hæz; həz] [ðoʊz] [θriː] [her] [kæn; kən][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd]
three hairs , and whoever has those three hairs can be young and
三 头发 , 和 谁 有 那些 三 头发 能 是 年轻的 和
['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər]['evər] . - "
beautiful for ever . ' "
美丽的 为了 曾经 . - "
"只要拥有三根头发，谁就能永远青春美丽。"

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] ['wɪli] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðoʊz] [θriː] [her] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr]
" Dear me , " said Willie , " I wish I could get those three hairs for my dear
" 亲爱的 我 , " 说 威利 , " 我 希望 我 可以 得到 那些 三 头发 为了 我的 亲爱的
['grænmɑː] . "
grandma . "
奶奶 . "
"哎呀，"威利说，"我真希望我能为我亲爱的奶奶弄到那三根头发。"

" [soʊ][duː][aɪ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['mægpaɪ]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] , [tuː] ,
" So do I , " answered his mother , " and the magpie wanted them , too ,
" 所以 做 我 , " 回答 他的 母亲 , " 和 这 鹊 通缉 他们 , 也 ,
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] :
for she exclaimed :
为了 她 惊呼 :
"我也是，"他母亲回答说，"喜鹊也想要它们，因为它喊道："

- [bles] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [siː] [ðem; ðəm] ,
' Bless me , I wish you would let me see them ,
- 保佑 我 , 我 希望 你 会 让 我 看 他们 ,
"请您保佑，我真希望您能让我看看他们。"

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [poʊkt] [aʊt][hɜːr; hər] [klɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [her] .
' and she poked out her claw for the three hairs .
- 和 她 戳 出去 她 爪 为了 这 三 头发 .
她伸出爪子去抓那三根毛发。

" - ['riːəli] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [wʊd] [əˈblaɪdʒ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , - [sed] [ðə; ði] ['wɪkɪd]
" ' Really , ma'am , I would oblige you with pleasure , ' said the wicked
" - 真的 , 女士 , 我 会 必须 你 和 乐趣 , - 说 这 邪恶
['feloʊ] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [her] ,
fellow , who had no hairs ,
同伴 , WHO 有 不 头发 ,
"真的吗，夫人，我非常乐意为您效劳，"那个没有头发的恶棍说道。

[ænd; ənd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [neɪm] ,

and	never	heard	of	the	animal	with	the	long	name	,
和	绝不	听到	的	这	动物	和	这	长的	姓名	,

我从未听说过这种名字很长的动物。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət]

'	but	it	is	as	much	as	my	life	is	worth	to	show	them	to	any	but
-	但	它	是	作为	很多	作为	我的	生活	是	值得	到	展示	他们	到	任何	但

[ðə; ði]['leɪdi][aɪ] ['mæri] .

the	lady	I	marry	.
这	女士	我	结婚	.

“但我绝不会把这些照片给除了我未来的妻子以外的任何人看。”

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . -

But	you'll	be	sure	not	to	mention	it	.	'
但	你会	是	当然	不是	到	提到	它	.	-

但你肯定不会提起这件事。

" - [ə; eɪ]['mægpaɪ]['gɑːsɪp] , [ɪn'diːd] ! - [kraɪd][ðə; ði][oʊld] [tel] - [teɪl] .

"	'	A	magpie	gossip	,	indeed	!	'	cried	the	old	tell	-	tale	.
"	-	一个	鹊	闲话	,	的确	!	-	哭	这	老的	告诉	-	故事	.

“真是个爱嚼舌根的喜鹊啊！”老告密者喊道。

" [ðə; ði][fɑːks] [ðen] [wɪʃt] [ðə; ði]['mægpaɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

"	The	fox	then	wished	the	magpie	good	-	night	,
"	这	狐狸	然后	希望	这	鹊	好的	-	夜晚	,

狐狸随后向喜鹊道了晚安。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊl][tuː; tə] [sliːp] [ɔːf][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	retired	to	a	hole	to	sleep	off	the	fatigues	of	the	day	,
和	退休	到	一个	洞	到	睡觉	离开	这	疲劳	的	这	天	,

然后他们躲进山洞里睡了一觉，以消除一天的疲劳。

[æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæt][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ]

as	he	meant	to	present	himself	to	the	beautiful	cat	as	fine	as	a
作为	他	意思是	到	展示	他自己	到	这	美丽的	猫	作为	美好的	作为	一个

['brɔːdweɪ] ['dændi] .

Broadway	dandy	.
百老汇	花花公子	.

他想让自己看起来像个百老汇的花花公子，去讨好那只美丽的猫咪。

" [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] (['noʊbɑːdi] [nuː] [haʊ]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt]

"	The	very	next	morning	(	nobody	knew	how	)	it	was	all	over	the	place	that
"	这	非常	下一个	早晨	(	无人	知道	如何	)	它	曾是	全部	超过	这	地方	那

['renəd; -nɑːd; 'rei-][hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪənz] [kɔːrt] ,

Reynard	had	been	banished	from	the	lion's	court	,
雷纳德	有	到过	被放逐	从	这	狮子的	法庭	,

“第二天早上（没人知道是怎么回事），雷纳德被逐出狮子宫廷的消息就传遍了各地。”

[huː] , [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [θriː] [her] ,

who	,	to	console	him	,	had	made	him	a	present	of	three	hairs	,
WHO	,	到	安慰	他	,	有	制成	他	一个	展示	的	三	头发	,

为了安慰他，有人送给他三根头发作为礼物。

[ðæt] [wʊd] ['mædʒɪkli] [kən'vɜːrt][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] , [-]

that	would	magically	convert	the	one	that	he	married	,	[	114	]
那	会	神奇地	转变	这	一	那	他	已婚	,	[	-	]

那会神奇地改变他所娶的那个人[114]

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['skerkroʊ] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi][fɔ:r; fər]

even	if	she	was	a	perfect	scarecrow	,	into	a	young	and	beautiful	lady	for
甚至	如果	她	曾是	一个	完美的	稻草人	,	进入	一个	年轻的	和	美丽的	女士	为了

['evər] . "

ever	.	"
曾经	.	"

即使她原本是个完美的稻草人，也会永远变成一位年轻美丽的女士。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['mægpaɪ] [ðæt] [toʊld] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['wɪli] .

"	It	was	the	magpie	that	told	,	wasn't	it	?	"	asked	Willie	.
"	它	曾是	这	鹊	那	讲述	,	不是	它	?	"	问	威利	.

“是喜鹊告的密，对吧？”威利问道。

" [aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	I	suspect	it	was	,	"	answered	his	mother	,
"	我	怀疑	它	曾是	,	"	回答	他的	母亲	,

“我怀疑是的，”他母亲回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [nu:z] ,

"	and	the	cat	was	the	very	first	to	learn	the	news	,
"	和	这	猫	曾是	这	非常	第一的	到	学习	这	消息	,

“而猫是第一个知道这个消息的。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['kreɪzi][tu:; tə] [si:] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [θri:]

and	she	was	perfectly	crazy	to	see	so	interesting	a	stranger	,	with	three
和	她	曾是	完美	疯狂的	到	看	所以	有趣的	一个	陌生人	,	和	三

[sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [her] .

such	wonderful	hairs	.
这样的	精彩的	头发	.

她简直疯了，竟然会见到这样一个有趣的陌生人，还有三根如此漂亮的头发。

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ! -

'	I	tell	you	what	!	'
-	我	告诉	你	什么	!	-

我告诉你！

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][meɪd] , - [aɪl] [hæv; həv] [ðoʊz] [θri:] [her] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θri:] [deɪz]

she	said	to	her	maid	,	'	I'll	have	those	three	hairs	before	I	am	three	days
她	说	到	她	女佣	,	-	患病的	有	那些	三	头发	前	我	是	三	天

['oʊldər] . -

older	.	'
老	.	-

她对女仆说：“我不到三天就能长出这三根头发。”

" [ðen] [ðə; ði][kæt][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] ['bɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ][ten] ['ɑ:strɪtʃ] ['fɛðɚz] ['fɑ:sənd] [ɔ:l]

"	Then	the	cat	put	on	a	white	satin	bonnet	with	ten	ostrich	feathers	fastened	all
"	然后	这	猫	放	在	一个	白色的	缎	引擎盖	和	十	鸵鸟	羽毛	系紧	全部

['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

over	it	,
超过	它	,

然后，那只猫戴上了一顶白色缎子帽子，帽子上缀满了十根鸵鸟毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θred] - [leɪs] [veɪl] , [hɜ:r; hər][pɪŋk]['sætn] [ʃu:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:n] ['pærəsɔ:l] ,

and	a	thread	-	lace	veil	,	her	pink	satin	shoes	,	and	a	green	parasol	,
和	一个	线	-	蕾丝	面纱	,	她	粉色的	缎	鞋	,	和	一个	绿色的	阳伞	,

还有一条蕾丝面纱、一双粉色缎面鞋和一把绿色阳伞。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .

and	set	out	for	a	walk	.
和	放	出去	为了	一个	走	.

于是出发去散步。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði][fɑːks][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] ;
Of **course** **,** **she** **met** **the** **fox** **the** **very** **first** **thing** **;**
的 课程 , 她 遇见 这 狐狸 这 非常 第一的 事物 ;

当然，她遇到的第一件事就是那只狐狸；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [krækt] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
and **he** **made** **her** **such** **a** **low** **bow** **that** **he** **very** **nearly** **cracked** **his** **spine** **.**
和 他 制成 她 这样的 一个 低的 弓 那 他 非常 几乎 裂纹 他的 脊柱 .

他向她鞠躬的幅度非常大，差点把脊椎都压断了。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['sɪmpəd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði][fɑːks][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pɪŋk] [ʌv; əv]
She **blushed** **,** **and** **simpered** **,** **and** **thought** **the** **fox** **was** **the** **very** **pink** **of**
她 脸红了 , 和 谄媚地 , 和 想法 这 狐狸 曾是 这 非常 粉色的 的
[pə'laɪtnəs] ;
politeness **;**
礼貌 ;

她脸红了，谄媚地笑着，心想这只狐狸真是彬彬有礼的典范；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['flætərd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and **he** **flattered** **her** **until** **she** **was** **quite** **ready** **to** **believe** **he** **was** **,**
和 他 受宠若惊 她 直到 她 曾是 相当 准备好 到 相信 他 曾是 ,
['ɔːlsoʊ] ,
also **,**
还 ,

他百般奉承，直到她完全相信他也是那样的人。

[ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
the **pink** **of** **perfection** **.**
这 粉色的 的 完美 .

完美中的粉红色。

" ['miːnwaɪl] , [let] [juː 'es] [siː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [pʊr] ['bɛpoʊ] . " [-]
" **Meanwhile** **,** **let** **us** **see** **what** **became** **of** **his** **rival** **,** **poor** **Beppo** **.** **"** **[** **115** **]**
" 同时 , 让 我们 看 什么 成为 的 他的 竞争对手 , 贫穷的 贝波 . " [-]

“与此同时，让我们看看他的对手，可怜的贝波，后来怎么样了。”[115]

" [ɑː] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ! " [kraɪd] ['wɪli] , " [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['berid] [ə'laɪv] !
" **Ah** **,** **the** **poor** **fellow** **!** **"** **cried** **Willie** **,** **"** **no** **chance** **for** **him** **—** **buried** **alive** **!**
" 啊 , 这 贫穷的 同伴 ! " 哭 威利 , " 不 机会 为了 他 — 埋葬 活 !

“啊，可怜的家伙！”威利喊道，“他没机会了——被活埋了！”

[dʒʌst] [θɪŋk] . "
just **think** **.** **"**
只是 思考 . "

想想看。

" [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][end] .
" **Wait** **till** **the** **end** **.**
" 等待 直到 这 结尾 .

“等到最后。”

[wen] ['bɛpoʊ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] [træp] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .
When **Beppo** **found** **that** **he** **was** **in** **this** **dismal** **trap** **,** **he** **gave** **himself** **up** **for** **lost** **.**
什么时候 贝波 成立 那 他 曾是 在 这 惨淡 陷阱 , 他 给予 他自己 向上 为了 丢失的 .

贝波发现自己陷入了这个可怕的陷阱后，就认命了。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [kɪkt] , [ænd; ənd] [skrætʃt] , [ænd; ənd] ['bæŋd] [hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] [ə'genst] [ðə; ði]
In **vain** **he** **kicked** **,** **and** **scratched** **,** **and** **banged** **his** **hind** **legs** **against** **the**
在 徒劳 他 踢 , 和 刮痕 , 和 砰的一声 他的 后 腿 反对 这
['hevi] [stoʊn] ,
heavy **stone** **,**
重的 石头 ,

他徒劳地踢打、抓挠，并用后腿猛击那块沉重的石头。

[hiː; hi]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bruːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	only	succeeded	in	bruising	his	paws	;	and	,	at	length	,	he	was
他	仅有的	成功了	在	瘀伤	他的	爪子	;	和	,	在	长度	,	他	曾是

[fɔːrst] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

forced	to	lie	down	,
强制	到	说谎	向下	,

他只弄伤了爪子；最后，他被迫躺了下来。

[soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hʌŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

so	exhausted	that	his	tongue	hung	a	quarter	of	a	yard	out	of	his	mouth	,
所以	筋疲力尽的	那	他的	舌头	悬挂	一个	四分之一	的	一个	院子	出去	的	他的	嘴	,

他累得舌头都伸出了嘴外四分之一码。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [laɪk] [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] . -

and	he	breathed	like	a	locomotive	.	'
和	他	呼吸	喜欢	一个	机车	.	-

他呼吸急促，像火车头一样。

[dɪr] [ˌem 'iː] ! -

Dear	me	!	'
亲爱的	我	!	-

天哪！

[hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][biː; bi] [stɑːrvd] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

he	said	,	'	it	won't	do	to	be	starved	here	,	without	trying	my	best	to	escape	;
他	说	,	-	它	惯于	做	到	是	饥饿	这里	,	没有	尝试	我的	最好的	到	逃脱	;

他说："我不能在这里饿死，我必须想办法逃出去；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðɪs] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

'	and	he	repeated	to	himself	this	fine	piece	of	poetry	,
-	和	他	重复	到	他自己	这	美好的	片	的	诗	,

于是他一遍遍地默念这首优美的诗句。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] , [pruːvd] : —

the	comfort	and	truth	of	which	he	had	often	,	proved	:	—
这	舒适	和	真相	的	哪个	他	有	经常	,	已证实	:	—

他曾多次证明，他所言的安慰和真理是真实的：

" - [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər][tæsk][ɪz][hɑːrd] ,

"	'	If	you	find	your	task	is	hard	,
"	-	如果	你	寻找	你的	任务	是	难的	,

"如果你发现你的任务很困难，

[traɪ] — [traɪ] [ə'gen] ;

Try	—	try	again	;
尝试	—	尝试	再次	;

再试一次；

[taɪm] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] ;

Time	will	bring	you	your	reward	;
时间	将要	带来	你	你的	报酬	;

时间会给你带来回报；

[traɪ] — [traɪ] [ə'gen] .

Try	—	try	again	.
尝试	—	尝试	再次	.

再试一次。

[ɔːl] [ðæt] ['ʌðər] [dɔːgz][kæn; kən][duː] ,

All	that	other	dogs	can	do	,
全部	那	其他	狗	能	做	,

其他狗能做的一切，

[waɪ] , [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][juː; jʊ] ?

Why	**,**	**with**	**patience**	**,**	**should**	**not**	**you**	**?**
为什么	,	和	耐心	,	应该	不是	你	?

只要有耐心，你为什么不应该呢?

['oʊnli] [kiːp] [ðɪs] [ruːl] [ɪn] [vjuː] —

Only	**keep**	**this**	**rule**	**in**	**view**	**—**
仅有的	保持	这	规则	在	看法	—

只需牢记这条规则——

[traɪ] — [traɪ] [ə'gen] . -

Try	**—**	**try**	**again**	**.**	**'**
尝试	—	尝试	再次	.	-

再试一次。

" - [naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] — [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [wʌn] [wei] ,

"	**'**	**Now**	**,**	**let**	**me**	**see**	**—**	**if**	**I**	**can't**	**get**	**out**	**one**	**way**	**,**
"	-	现在	,	让	我	看	—	如果	我	不能	得到	出去	一	方式	,

“现在，让我想想——如果我一条路走不通，

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] . -

I	**will**	**try**	**if**	**there**	**is**	**not**	**a**	**hole**	**at**	**the**	**other**	**end**	**.**	**'**
我	将要	尝试	如果	那里	是	不是	一个	洞	在	这	其他	结尾	.	-

如果另一端没有洞的话，我会试试。

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] , [-]

Thus	**saying**	**,**	**his**	**courage**	**returned**	**,**	**[**	**116**	**]**
因此	说	,	他的	勇气	返回	,	[	-	]

就这样，他的勇气又回来了[116]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	**he**	**began**	**to**	**push**	**on**	**in**	**the**	**same**	**straightforward**	**way**	**in**	**which**	**he**	**had**
和	他	开始	到	推	在	在	这	相同的	直截了当	方式	在	哪个	他	有

['ɔːlweɪz] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] .

always	**conducted**	**himself**	**.**
总是	实施	他自己	.

他开始以他一贯的直截了当的方式继续前进。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [skwiːzd] ['ɔːlməʊst]

At	**first**	**the**	**path**	**was**	**exceedingly**	**narrow**	**,**	**and**	**he**	**was**	**squeezed**	**almost**
在	第一的	这	小路	曾是	非常	狭窄的	,	和	他	曾是	挤压	几乎

[æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pænkeɪk] ,

as	**flat**	**as**	**a**	**pancake**	**,**
作为	平坦的	作为	一个	饼子	,

起初，这条路非常狭窄，他几乎被挤得像张煎饼一样扁平。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [wʊd] [biː; bi] ['broʊkən] [ɪn] ['piːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɑːkəri]

besides	**being**	**in**	**mortal**	**fear**	**that**	**his**	**ribs**	**would**	**be**	**broken**	**in**	**pieces**	**like**	**a**	**crockery**
除了	存在	在	凡人	害怕	那	他的	肋骨	会	是	破碎的	在	件	喜欢	一个	陶器

[tiː] - [pɑːt] ,

tea	**-**	**pot**	**,**
茶	-	锅	,

除了极度害怕自己的肋骨会像瓷茶壶一样被摔得粉碎之外，

[ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [prə'dʒektid] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɜːr; wər] [soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [rʌf] .

the	**stones**	**that**	**projected**	**on**	**either**	**side**	**were**	**so**	**sharp**	**and**	**rough**	**.**
这	石头	那	预计	在	任何一个	边	是	所以	锋利的	和	粗糙的	.

两侧突出的石头又尖又粗糙。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ,

If	**he**	**had**	**been**	**a**	**cat**	**,**	**it**	**would**	**not**	**have**	**made**	**so**	**much**	**difference**	**,**
如果	他	有	到过	一个	猫	,	它	会	不是	有	制成	所以	很多	不同之处	,

如果他是一只猫，那就没什么区别了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][naɪn][laɪvz; lɪvz] .

as	they	are	said	to	have	nine	lives	.
作为	他们	是	说	到	有	九	生活	.

据说他们有九条命。

[bʌt; bət]['bɛpoʊ] [ˌpəːsi'viəd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] ; [fɔːr; fər] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

But	Beppo	persevered	,	and	,	at	last	,	was	rewarded	;	for	,	by	degrees	,
但	贝波	坚持不懈	,	和	,	在	最后的	,	曾是	奖励	;	为了	,	经过	学位	,

[ðə; ði] [wei] [bɪ'keɪm] ['brɔːdər] ,

the	way	became	broader	,
这	方式	成为	更广泛	,

但贝波坚持不懈，最终得到了回报；因为，道路渐渐变得宽阔起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	he	went	on	with	great	ease	and	comfort	till	he	arrived	at	a	large
和	他	去	在	和	伟大的	舒适	和	舒适	直到	他	到达的	在	一个	大的

['kævərn] ,

cavern	,
洞穴	,

他一路轻松自在地前行，直到到达一个大洞穴。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [æn; ən] [ɪ'mens] ['grɪfɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪp] .

and	beheld	an	immense	griffin	sitting	on	his	tail	and	smoking	a	huge	pipe	.
和	观看	一个	巨大	格里芬	坐着	在	他的	尾巴	和	吸烟	一个	巨大的	管道	.

他看到一只巨大的狮鹫坐在尾巴上，叼着一根巨大的烟斗。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [pʊr] ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz][ɪn] !

"	What	a	fright	poor	Beppo	was	in	!
"	什么	一个	惊吓	贫穷的	贝波	曾是	在	!

“可怜的贝波吓坏了！”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːnstər][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

for	the	monster	had	only	to	open	his	mouth	,	to	swallow	him	up	,
为了	这	怪物	有	仅有的	到	打开	他的	嘴	,	到	吞	他	向上	,

[wɪ'ðaʊt] ['pepər] [ɔːr][sɔːlt] ,

without	pepper	or	salt	,
没有	胡椒	或者	盐	,

因为怪物只需要张开嘴，就能把他吞下去，不需要胡椒粉或盐。

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [æn; ən] ['ɔɪstər] .

as	easily	as	you	would	an	oyster	.
作为	容易地	作为	你	会	一个	牡蛎	.

就像吃牡蛎一样简单。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][boʊld][feɪs][ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [rɪ'spektfəli] [ʌp]

However	,	he	put	a	bold	face	upon	the	danger	,	and	walking	respectfully	up
然而	,	他	放	一个	大胆的	脸	之上	这	危险	,	和	步行	尊敬	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['grɪfɪn] ,

to	the	griffin	,
到	这	格里芬	,

然而，他却装出一副无所畏惧的样子，恭敬地走向狮鹫。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [sed] , - [sɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd]

he	made	a	very	low	bow	,	and	said	,	'	Sir	,	I	should	be	very	much	obliged
他	制成	一个	非常	低的	弓	,	和	说	,	-	先生	,	我	应该	是	非常	很多	有义务

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

他深深鞠了一躬，说道：“先生，我将不胜感激。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈfɔːrm] [-]
if **you** **would** **inform** **[** **117** **]**
如果 你 会 通知 [-]

如果您愿意告知[117]

[ˌem ˈiː]
me
我

我

[haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [hoʊlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈgen] ? -
how **to** **find** **the** **way** **out** **of** **these** **holes** **into** **the** **world** **again** **?** **'**
如何 到 寻找 这 方式 出去 的 这些 孔 进入 这 世界 再次 ? -

如何才能从这些洞穴中走出去，重新回到现实世界?

" [ðə; ði] [ˈgrɪfɪn] [tʊk] [ðə; ði] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **The** **griffin** **took** **the** **pipe** **out** **of** **his** **mouth** **,**
" 这 格里芬 采取 这 管道 出去 的 他的 嘴 ,

“狮鹫从嘴里拿出了烟斗，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbɛpoʊ] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːrvɪŋ] - [naɪf] .
and **looked** **at** **Beppo** **as** **sharp** **as** **a** **carving** **-** **knife** **.**
和 看起来 在 贝波 作为 锋利的 作为 一个 雕刻 - 刀 .

他像一把锋利的雕刻刀一样盯着贝波。

" - [hoʊ] , [retʃ] ! - [sed] [hiː; hi] , - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
" **'** **Ho** **,** **wretch** **!** **'** **said** **he** **,** **'** **how** **did** **you** **come** **here** **?**
" - 何 , 可怜虫 ! - 说 他 , - 如何 做过 你 来 这里 ?

“喂，可怜虫！”他说，“你怎么会来到这里？”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [ˈtreʒər] ;
I **suppose** **you** **want** **to** **steal** **my** **treasure** **;**
我 认为 你 想 到 偷 我的 宝藏 ;

我猜你是想偷走我的宝藏；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] [ˈvægəˌbɔndz] [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [iːt]
but **I** **know** **how** **to** **treat** **such** **vagabonds** **as** **you** **,** **and** **I** **shall** **certainly** **eat**
但 我 知道 如何 到 对待 这样的 流浪汉 作为 你 , 和 我 将 当然 吃
[juː; jʊ] [ʌp] . -
you **up** **.** **'**
你 向上 . -

但我知道该如何处置你这样的流浪汉，我一定会把你吃掉。

" - [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , - [sed] [ˈbɛpoʊ] ,
" **'** **You** **can** **do** **that** **if** **you** **choose** **,** **'** **said** **Beppo** **,**
" - 你 能 做 那 如果 你 选择 , - 说 贝波 ,

“如果你愿意，你可以那样做，”贝波说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈhænsəm] [kənˈdʌkt] [ɪn][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [ˈfɔːrti] [taɪmz] [bɪgə(r)]
' **but** **it** **would** **be** **very** **unhandsome** **conduct** **in** **an** **animal** **forty** **times** **bigger**
- 但 它 会 是 非常 相貌平平 执行 在 一个 动物 四十 时代 大
[ðæn; ðən][maɪˈself] .
than **myself** **.**
比 我 .

但对于体型比我大四十倍的动物来说，这种行为是非常不雅的。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [ˈnevər] [əˈtæk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [saɪz] :
For **my** **own** **part** **,** **I** **never** **attack** **a** **dog** **that** **is** **not** **of** **my** **own** **size** **:**
为了 我的 自己的 部分 , 我 绝不 攻击 一个 狗 那 是 不是 的 我的 自己的 尺寸 :

就我个人而言，我绝不会攻击体型比我小的狗：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [dɪd] .

I	should	be	very	much	ashamed	of	myself	if	I	did	.
我	应该	是	非常	很多	羞愧	的	我	如果	我	做过	.

如果我真的那样做了，我会感到非常羞愧。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['treʒər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [dɔːg] , [sɜːr] , [æz; əz] [ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] ,

And	as	to	your	treasure	,	I	am	an	honest	dog	,	sir	,	as	is	very	well	known	,
和	作为	到	你的	宝藏	,	我	是	一个	诚实的	狗	,	先生	,	作为	是	非常	出色地	已知	,

至于您的宝贝，先生，我是一条诚实的狗，这是众所周知的。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['mæroʊ] - [boʊnz] . -

and	would	not	touch	it	if	it	was	all	composed	of	marrow	-	bones	.	'
和	会	不是	触碰	它	如果	它	曾是	全部	由	的	骨髓	-	骨头	.	-

即使它全是骨髓，我也不会碰它。

" - [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , - [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

"	'	Upon	my	word	,	'	said	the	griffin	,	who	could	not	help	smiling	,	for	the	life	of	him	,
"	-	之上	我的	单词	,	-	说	这	格里芬	,	WHO	可以	不是	帮助	微笑	,	为了	这	生活	的	他	,

“‘我发誓，’狮鹫说道，他忍不住露出了笑容，真是的。”

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [friː] , [ænd; ənd] ['rædər] ['sɔːsi] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? -

'	you	are	very	free	,	and	rather	saucy	;	but	,	I	say	,	how	did	you	come	here	?	'
-	你	是	非常	自由的	,	和	相当	风骚的	;	但	,	我	说	,	如何	做过	你	来	这里	?	-

“你很自由奔放，而且相当放荡不羁；不过，我想问，你是怎么来到这里的？”

" [ðen] [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪ] [wʌz; wəz] ,

"	Then	the	good	fellow	,	who	did	not	know	what	a	lie	was	,
"	然后	这	好的	同伴	,	WHO	做过	不是	知道	什么	一个	说谎	曾是	,

“然后，那个善良的人，他不知道什么是谎言，

([aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [-]

(	I	hope	all	the	boys	and	[	118	]
(	我	希望	全部	这	男孩们	和	[	-	]

（我希望所有的男孩和[118]

['gɜːlz] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ,

girls	reading	this	can	say	the	same	,
女孩们	阅读	这	能	说	这	相同的	,

读到这篇文章的女孩们也会有同样的感受。

) [toʊld] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ðə; ði] [kæt] ,

)	told	the	griffin	his	whole	history	—	how	he	had	set	off	to	see	his	cousin	the	cat	,
)	讲述	这	格里芬	他的	所有的	历史	—	如何	他	有	放	离开	到	看	他的	表哥	这	猫	,

他把自己的身世告诉了狮鹫——他是如何出发去看望他的猫表亲的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [skæmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [hæd; həd] [en'træpt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊl] . : .

and	how	that	scamp	of	a	Reynard	had	entrapped	him	into	the	hole	.	:	.
和	如何	那	恶棍	的	一个	雷纳德	有	被困	他	进入	这	洞			

以及那只狡猾的狐狸是如何把他诱入洞里的。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['grɪfɪn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [maɪ] [frend] ,

"	When	he	had	finished	,	the	griffin	said	to	him	,	'	My	friend	,
"	什么时候	他	有	完成的	,	这	格里芬	说	到	他	,	-	我的	朋友	,

“说完之后，狮鹫对他说：‘我的朋友，

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

I	see	that	you	know	how	to	speak	the	truth	.
我	看	那	你	知道	如何	到	说话	这	真相	.

我看得出来你懂得说真话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ;

I	am	very	much	in	want	of	just	such	a	servant	as	you	will	make	me	;
我	是	非常	很多	在	想	的	只是	这样的	一个	仆人	作为	你	将要	制作	我	;

我非常需要像你这样一位仆人；

['ðerfɔːr] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['bɛpoʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] ['oʊvər][maɪ] ['treʒər] [wen] [aɪ] [sliːp]

therefore	,	stay	with	me	,	Beppo	,	and	keep	watch	over	my	treasure	when	I	sleep
所以	,	停留	和	我	,	贝波	,	和	保持	手表	超过	我的	宝藏	什么时候	我	睡觉

. -

: '

. -

所以，贝波，你留下来陪着我，在我睡觉的时候帮我看管好我的宝物。

" - [hʌm] ! [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði][dɔːg] .

"	'	Hum	!	two	words	to	that	,	'	said	the	dog	.
"	-	哼	!	二	字	到	那	,	-	说	这	狗	.

“哼！对此我只想说两句，”狗说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt][maɪ] ['fiːlɪŋz] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θiːf] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

'	You	have	hurt	my	feelings	very	much	by	calling	me	a	thief	;	and	,	besides	,
-	你	有	伤害	我的	情怀	非常	很多	经过	呼叫	我	一个	贼	;	和	,	除了	,

“你骂我是小偷，这让我非常伤心；而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [θræʃ] [ðæt]

I	am	perfectly	wild	with	impatience	to	go	back	to	the	wood	to	thrash	that
我	是	完美	荒野	和	不耐烦	到	去	后退	到	这	木头	到	鞭挞	那

['skaʊndrəl] [ðə; ði][fɑːks] .

scoundrel	the	fox	.
恶棍	这	狐狸	.

我迫不及待地想回到树林里去痛揍那只可恶的狐狸。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] ['treʒərz] ;

I	do	not	wish	to	serve	you	,	even	if	you	gave	me	all	your	treasures	;
我	做	不是	希望	到	服务	你	,	甚至	如果	你	给予	我	全部	你的	宝藏	;

即使你把所有的财富都给我，我也不愿为你效力；

[soʊ][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] ,

so	I	beg	you	to	let	me	go	,
所以	我	求	你	到	让	我	去	,

所以我求求你放我走吧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði][kæt] . -

and	to	show	me	the	way	to	my	cousin	the	cat	.	'
和	到	展示	我	这	方式	到	我的	表哥	这	猫	.	-

并带我去找我的猫表亲。

" - [lʊk] [hɪr] , [oʊld] ['feloʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ,

"	'	Look	here	,	old	fellow	,	'	answered	the	griffin	,
"	-	看	这里	,	老的	同伴	,	-	回答	这	格里芬	,

“听着，老伙计，”狮鹫回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] ,

'	I	am	not	very	fond	of	making	speeches	a	mile	long	,
-	我	是	不是	非常	喜爱	的	制作	演讲	一个	英里	长的	,

我不太喜欢发表冗长的演讲，

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃɔɪs] — [biː; bi][maɪ]['sɜːrvənt] , [ɔːr] ([ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs]) [biː; bi][maɪ]

and	I	give	you	your	choice	—	be	my	servant	,	or	(	in	a	terrible	voice	)	BE	MY
和	我	给	你	你的	选择	—	是	我的	仆人	,	或者	(	在	一个	糟糕的	嗓音	)	是	我的

['brekfəst] ;

BREAKFAST	;
早餐	;

我给你选择——做我的仆人，或者（用可怕的声音）做我的早餐；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	is	just	the	same	to	me	.
它	是	只是	这	相同的	到	我	.

对我来说都一样。

[aɪ] [-]

I	[	119	]
我	[	-	]

I[119]

[gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [smoʊkt] [aʊt] [maɪ] [paɪp] ,

give	you	time	to	decide	till	I	have	smoked	out	my	pipe	,
给	你	时间	到	决定	直到	我	有	熏制	出去	我的	管道	,

给你时间做决定，等我把烟斗抽完。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . - "

and	that's	the	short	and	the	long	of	it	.	'	"
和	那就是	这	短的	和	这	长的	的	它	.	-	"

事情就是这样，长话短说。

" [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl][oʊld] ['grɪfɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] ; " [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kætʃ] [æn; ən] ['elɪfənt] ,

"	What	a	cruel	old	griffin	!	"	exclaimed	Willie	;	"	why	didn't	he	catch	an	elephant	,
"	什么	一个	残忍的	老的	格里芬	!	"	惊呼	威利	;	"	为什么	没有	他	抓住	一个	大象	,

“多么残忍的老狮鹫啊！”威利惊呼道，“它为什么不去抓大象呢？”

[ænd; ənd] [iːt] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːg] ?

and	eat	him	instead	of	the	dog	?
和	吃	他	反而	的	这	狗	?

把他吃掉而不是吃狗?

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌem 'iː] , ['mæmə] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? "

Suppose	it	had	been	me	,	mamma	,	what	would	I	have	done	?	"
认为	它	有	到过	我	,	妈妈	,	什么	会	我	有	完毕	?	"

妈妈，如果换作是我，我会怎么做?

" [dʒʌst] [wʌt] ['bɛpoʊ] [dɪd] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wiːk] [mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ,

"	Just	what	Beppo	did	,	my	dear	,	for	the	weak	must	yield	to	the	strong	,
"	只是	什么	贝波	做过	,	我的	亲爱的	,	为了	这	虚弱的	必须	屈服	到	这	强的	,

“就像贝波那样，亲爱的，弱者必须向强者屈服。”

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [laɪf][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] .

in	a	case	where	life	can	be	saved	without	sin	.
在	一个	案件	在哪里	生活	能	是	已保存	没有	罪	.

在无需犯罪即可挽救生命的情况下。

[soʊ][ðə; ðɪ][dɔːg] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

So	the	dog	said	to	himself	,	'	Of	course	,
所以	这	狗	说	到	他自己	,	-	的	课程	,

于是狗自言自语道：“当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][oʊld] ['grɪfɪn] ;

it	is	a	dreadful	misfortune	to	live	in	a	cave	with	this	abominable	old	griffin	;
它	是	一个	可怕	不幸	到	居住	在	一个	洞穴	和	这	可恶	老的	格里芬	;

与这只可憎的老狮鹫住在山洞里，真是一件可怕的不幸事；

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][duː][maɪ]['duːti][ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

but	,	perhaps	,	if	I	do	my	duty	and	serve	him	faithfully	,	he	will	take	pity	on	me	,
但	,	也许	,	如果	我	做	我的	责任	和	服务	他	忠实	,	他	将要	拿	遗憾	在	我	,

但是，或许如果我尽职尽责地忠诚侍奉他，他会怜悯我。

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

总有一天，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [tel] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [roʊg] [ðə; ði][fɑːks][ɪz] ;

and	let	me	go	back	to	the	world	and	tell	my	cousin	what	a	good	-	for	-	nothing	rogue	the	fox	is	;
和	让	我	去	后退	到	这	世界	和	告诉	我的	表哥	什么	一个	好的	-	为了	-	没有什么	流氓	这	狐狸	是	;

让我回到现实世界，告诉我的表弟，那只狐狸是多么没用的无赖；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [faɪt] [laɪk] ['fɔːrti] ['indiəns][ɔːr]['dʒen(ə)rəl]['dʒæksən] ,

and	,	besides	,	though	I	would	fight	like	forty	Indians	or	General	Jackson	,
和	,	除了	,	尽管	我	会	斗争	喜欢	四十	印度人	或者	一般的	杰克逊	,

而且，即便我能像四十个印第安人或杰克逊将军那样战斗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] ,

it	is	impossible	to	conquer	a	griffin	,
它	是	不可能的	到	征服	一个	格里芬	,

征服狮鹫是不可能的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][soʊ] ['mɑːnstrəs] [ə; eɪ][saɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] - [dɔːr] . -

with	a	mouth	of	so	monstrous	a	size	—	it	is	twice	the	size	of	a	barn	-	door	.	'
和	一个	嘴	的	所以	滔天	一个	尺寸	—	它	是	两次	这	尺寸	的	一个	谷仓	-	门	.	-

它的嘴巴大得惊人——足足有谷仓门的两倍大。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪfɪn] .

In	short	,	he	decided	to	stay	with	the	griffin	.
在	短的	,	他	决定	到	停留	和	这	格里芬	.

总之，他决定留在狮鹫身边。

" - [ʃeɪk] [ə; eɪ] [pɔː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [grɪm] [oʊld]['smoʊkər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [ʃʊk] [pɔːz] . [-]

"	'	Shake	a	paw	on	it	,	'	said	the	grim	old	smoker	,	and	the	dog	shook	paws	.	[	120	]
"	-	摇	一个	爪子	在	它	,	-	说	这	严峻	老的	吸烟者	,	和	这	狗	摇晃	爪子	.	[	-	]

“跟它握手吧，’那位面色阴沉的老烟民说道，那条狗就跟它握手了。[120]

" - [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , - [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] — [lʊk]
" - 和 现在 , - 说 这 格里芬 , - 我 将要 告诉 你 什么 你 是 到 做 — 看
[hɪr] ;
这里 ;

“现在，”狮鹫说，“我将告诉你们该怎么做——看这里；

- [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fæn] - [laɪk] [teɪl] ,
- 和 , 移动 他的 伟大的 扇子 - 喜欢 尾巴 ,

然后，他摆动着巨大的扇形尾巴，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði][dɔːg][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [hiːp] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]
他 显示 这 狗 一个 巨大的 堆 的 金子 和 银 , 在 一个 洞 在 这
[graʊnd] ,
地面 ,

他向狗展示了地上一个洞里堆积如山的金银。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ; [ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] ,
那 他 有 涵盖 和 这 折叠 的 他的 尾巴 ; 和 , 还 ,

他用尾巴的褶皱遮盖住了；而且，

[wʌt] [ðə; ði][dɔːg] [θɔːt] [fɑːr] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [boʊnz] ,
什么 这 狗 想法 远的 更多的 有价值的 , 一个 伟大的 堆 的 骨头 ,

狗认为更有价值的东西是一大堆骨头。

[ʌv; əv] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] [smel] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .
的 非常 可口的 闻 和 外貌 .

闻起来和看起来都非常美味。

" - [naʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ,
" - 现在 , 老的 同伴 , - 说 这 格里芬 ,

“‘老伙计，’狮鹫说道，

- [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [naɪt] ,
- 在 这 天 - 时间 我 能 拿 非常 好的 关心 的 这些 我 ; 但 , 在 夜晚 ,

白天我可以自己很好地照顾好这些；但是到了晚上，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] ,
我 是 所以 疲劳的 那 我 不能 保持 我的 眼睛 打开 ,

我太累了，眼睛都睁不开了。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sliːp] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɪfti] - [naɪn]
所以 什么时候 我 睡觉 你 必须 手表 超过 他们 , 作为 如果 你 有 五十 - 九
[aɪz] . -
眼睛 . -

所以当我睡觉的时候，你必须守护着他们，就好像你有五十九只眼睛一样。

" - ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði][dɔːg] , - [aɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] !
" - 非常 出色地 , - 说 这 狗 , - 我是 这 男生 为了 观看 !

“很好，”狗说，“我就是负责看守的男孩！”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ][bæŋk] ;

and	as	to	the	gold	and	silver	,	they	will	be	as	safe	as	a	bank	;
和	作为	到	这	金子	和	银	,	他们	将要	是	作为	安全的	作为	一个	银行	;

至于黄金和白银，它们将像银行一样安全；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði][boʊnz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [smel] ['veri] [naɪs] ,

but	I	would	rather	you	would	lock	up	the	bones	,	for	they	smell	very	nice	,
但	我	会	相当	你	会	锁	向上	这	骨头	,	为了	他们	闻	非常	好的	,

但我更希望你把骨头锁起来，因为它们闻起来很香。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] ['hʌŋgri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — -

and	,	as	I	am	often	hungry	of	a	night	,	I	am	afraid	—	'
和	,	作为	我	是	经常	饥饿的	的	一个	夜晚	,	我	是	害怕的	—	-

而且，由于我经常在夜里感到饥饿，我害怕——

" - [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] ,

"	'	Hold	your	tongue	,	'	interrupted	the	griffin	,	looking	as	cross	as	two	sticks	,
"	-	抓住	你的	舌头	,	-	中断	这	格里芬	,	寻找	作为	叉	作为	二	棍子	,

“闭嘴！”狮鹫打断道，一脸怒容。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['kænən] ['goʊɪŋ][ɔːf] .

and	in	a	voice	like	a	cannon	going	off	.
和	在	一个	嗓音	喜欢	一个	大炮	去	离开	.

声音如同炮弹爆炸一般。

" - [bʌt; bət] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][dɔːg] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi]['evər]

"	'	But	,	sir	,	'	said	the	dog	,	after	a	short	silence	,	'	I	am	sure	nobody	ever
"	-	但	,	先生	,	-	说	这	狗	,	后	一个	短的	沉默	,	-	我	是	当然	无人	曾经

[kʌmz] [hɪr] :

comes	here	:
来	这里	:

“但是，先生，”狗沉默片刻后说道，“我敢肯定从来没有人来过这里：

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θiːvz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][æsk] ? - [-]

who	are	the	thieves	,	if	I	may	be	so	bold	as	to	ask	?	'	[	121	]
WHO	是	这	窃贼	,	如果	我	可能	是	所以	大胆的	作为	到	问	?	-	[	-	]

恕我冒昧，请问这些窃贼是谁？[121]

" - [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['grɪfɪn] . -

"	'	Well	,	I	will	tell	you	,	'	answered	the	griffin	.	'
"	-	出色地	,	我	将要	告诉	你	,	-	回答	这	格里芬	.	-

“好吧，我会告诉你的，”狮鹫回答道。

[ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɜːpənts] , ['regjələr][ˌænə'kɑːndəz] , [ænd; ənd] ,

In	this	neighborhood	there	are	a	great	many	serpents	,	regular	anacondas	,	and	,
在	这	邻里	那里	是	一个	伟大的	许多	蛇	,	常规的	蟒蛇	,	和	,

这个街区有很多蛇，包括常见的水蟒，还有……

[ðoʊ] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['rɪrɪŋ] [ʌp] ,

though	they	haven't	a	leg	to	stand	on	,	they	are	always	rearing	up	,
尽管	他们	还没有	一个	腿	到	站立	在	,	他们	是	总是	饲养	向上	,

虽然他们毫无立足之地，却总是高高在上。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃauldəz] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['treʒər] ; [ænd; ənd] [ɪf]

looking	over	their	own	shoulders	,	and	trying	to	steal	my	treasure	;	and	if
寻找	超过	他们的	自己的	肩膀	,	和	尝试	到	偷	我的	宝藏	;	和	如果

[ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['næpɪŋ] ,

they	caught	me	napping	,
他们	捕捉	我	打盹	,

他们时刻警惕，试图偷走我的宝藏；如果他们发现我打盹，

[ðeɪ] [wʊd] [stɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kaʊnt] [faɪv] ;

they	would	sting	me	to	death	before	you	count	five	;
他们	会	蜇	我	到	死亡	前	你	数数	五	;

在你数到五之前，它们就会把我蛰死；

[soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [aɪ] ['oʊpən][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][wɔːrn]['ɪntuː] [hoʊlz]

so	I	have	to	keep	one	eye	open	all	night	,	and	I	am	almost	worn	into	holes
所以	我	有	到	保持	一	眼睛	打开	全部	夜晚	,	和	我	是	几乎	磨损	进入	孔

. -
: '
: -
. -

所以我不得不整夜睁着一只眼，现在我都快累垮了。

" - [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði][dɔːg] ; - [wel] , [aɪ][dəunt] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['treʒər] , [sɜːr] . -

"	'	You	don't	say	so	,	'	said	the	dog	;	'	well	,	I	don't	envy	you	your	treasure	,	sir	.	'
" -		你	不	说	所以	, -		说	这	狗	; -		出色地	,	我	不	嫉妒	你	你的	宝藏	,	先生	. -	

“你可真这么说，”狗说道，“好吧，先生，我一点也不羡慕您的财宝。”

" [wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [ðə; ði] ['grɪfɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kjuːt] ['feloʊ] ,

"	When	the	night	came	,	the	griffin	,	who	was	a	very	cute	fellow	,
"	什么时候	这	夜晚	来了	,	这	格里芬	,	WHO	曾是	一个	非常	可爱的	同伴	,

“夜幕降临之时，那只非常可爱的狮鹫……”

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	saw	that	the	dog	was	so	perfectly	honest	that	he	was	to	be
和	锯	那	这	狗	曾是	所以	完美	诚实的	那	他	曾是	到	是

[ɪn'taɪərli] ['trʌstɪd] ,

entirely	trusted	,
完全	可信	,

并发现这只狗非常诚实，完全值得信任。

[leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['snɔːrɪŋ] [laɪk] ['twenti] [fæt] ['ɔːldəmən] [roʊld] ['ɪntuː]

laid	down	to	sleep	,	and	was	soon	snoring	like	twenty	fat	aldermen	rolled	into
铺设	向下	到	睡觉	,	和	曾是	很快	打鼾	喜欢	二十	胖的	市议员	滚动	进入

[wʌn] ,

one	,
一	,

他躺下准备睡觉，很快就鼾声如雷，仿佛二十个肥胖的市议员挤成一团。

[ænd; ənd] ['bɛpoʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

and	Beppo	,	shaking	himself	almost	out	of	his	skin	,	so	as	to	be	quite
和	贝波	,	摇晃	他自己	几乎	出去	的	他的	皮肤	,	所以	作为	到	是	相当

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

贝波使劲甩了甩头，几乎要把自己甩出皮囊，彻底清醒过来。

[tʊk] [waːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['treʒər] .

took	watch	over	the	treasure	.
采取	手表	超过	这	宝藏	.

看守宝藏。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtərd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][pɑːnd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]

His	mouth	watered	till	it	made	quite	a	pond	at	his	feet	,	at	the	delightful
他的	嘴	浇水	直到	它	制成	相当	一个	池塘	在	他的	脚	,	在	这	愉快

[boʊnz] ,

bones	,
骨头	,

他口水直流，流到脚边，流到那些诱人的骨头上，汇成了一滩水洼。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [smelɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

and	he	could	not	help	smelling	at	them	now	and	then	;
和	他	可以	不是	帮助	闻起来	在	他们	现在	和	然后	;

他时不时会忍不住闻一闻它们;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ə; eɪ] [-] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ,

but	the	honest	fellow	said	to	himself	,	'	A	bargain's	a	bargain	,
但	这	诚实的	同伴	说	到	他自己	,	-	一个	便宜货	一个	便宜货	,

但这位诚实的人心想：“便宜就是便宜，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [pɔːz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	since	I	have	promised	to	serve	the	griffin	,	and	shaken	paws	on	it	,
和	自从	我	有	承诺	到	服务	这	格里芬	,	和	摇晃	爪子	在	它	,

[aɪ] [-]

I	[	122	]
我	[	-	]

既然我已经答应侍奉狮鹫，并且与它握手，我[122]

[mʌst; məst] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [dɔːg] [ɔːt] [tuː; tə] [sɜːrv] . - "

must	serve	him	as	an	honest	dog	ought	to	serve	.	'	"
必须	服务	他	作为	一个	诚实的	狗	应该	到	服务	.	-	"

必须像一条忠诚的狗应该做的那样服侍他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] ! " [sed] ['wɪli] ; " [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

"	What	a	good	dog	!	"	said	Willie	;	"	I	like	him	.	"
"	什么	一个	好的	狗	!	"	说	威利	;	"	我	喜欢	他	.	"

“真是条好狗！”威利说，“我喜欢它。”

" [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

"	In	the	very	middle	of	the	night	,
"	在	这	非常	中间	的	这	夜晚	,

“在深夜，

[ə; eɪ] [greɪt] [sneɪk] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][spaɪd] [hɪm; ɪm] ,

a	great	snake	came	creeping	in	by	the	side	of	the	cave	,	but	the	dog	spied	him	,
一个	伟大的	蛇	来了	爬行	在	经过	这	边	的	这	洞穴	,	但	这	狗	间谍	他	,

一条大蛇从洞边悄悄爬了进来，但被狗发现了。

[ænd; ənd][set][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['faɪər] - ['krækərz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

and	set	up	such	a	barking	that	you	would	have	thought	a	whole	pack	of	the	largest	fire	-	crackers	was	going	off	all	at	once	.
和	放	向上	这样的	一个	叫声	那	你	会	有	想法	一个	所有的	盒	的	这	最大	火	-	饼干	曾是	去	离开	全部	在	一次	.

发出如此响亮的吠叫声，仿佛一整包最大的鞭炮同时爆炸一样。

[ðə; ði] ['grɪfɪn] [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

The	griffin	woke	up	with	a	start	,
这	格里芬	觉醒	向上	和	一个	开始	,

狮鹫猛然惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [krept] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .

and	the	snake	crept	away	with	all	his	might	and	main	.
和	这	蛇	悄悄地爬	离开	和	全部	他的	可能	和	主要的	.

于是，那条蛇拼尽全力地爬走了。

[ðen] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] ,

Then	the	griffin	was	very	much	pleased	,
然后	这	格里芬	曾是	非常	很多	高兴	,

狮鹫听后非常高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][dɔːg][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [boʊnz] [tuː; tə] [iːt] ;

and	he	gave	the	dog	one	of	the	delicious	bones	to	eat	;
和	他	给予	这	狗	一	的	这	可口的	骨头	到	吃	;

他给了狗一根美味的骨头吃;

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ðə; ði][dɔːg] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['treʒər] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] ,

and	every	night	the	dog	watched	the	treasure	,	and	did	it	so	well	,
和	每一个	夜晚	这	狗	观看	这	宝藏	,	和	做过	它	所以	出色地	,

每天晚上，狗狗都守护着宝藏，而且做得非常好。

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sneɪk] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [poʊk] [ɪts] [noʊz] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn])

that	not	a	single	snake	would	have	dared	to	poke	its	nose	(	if	it	had	one	)
那	不是	一个	单身的	蛇	会	有	敢于	到	戳	它是	鼻子	(	如果	它	有	一	)

['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] ,

into	the	cave	,
进入	这	洞穴	,

即使有蛇，也绝不会胆敢把鼻子伸进洞穴里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

更多米滕斯的故事；(More Mittens;)
第5/7页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfɪn] [gruː] [soʊ][fæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksələnt] [rest] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ,

and	the	griffin	grew	so	fat	,	with	the	excellent	rest	he	enjoyed	,
和	这	格里芬	生长	所以	胖的	,	和	这	出色的	休息	他	享受	,

由于休息充足，狮鹫变得非常肥胖。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

that	he	could	hardly	see	out	of	his	eyes	,
那	他	可以	几乎	看	出去	的	他的	眼睛	,

他双眼几乎看不见东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['dʌb(ə)l] [tʃɪnz] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['dʒeli] .

and	his	three	double	chins	shook	like	a	bowl	of	jelly	.
和	他的	三	双倍的	下巴	摇晃	喜欢	一个	碗	的	果冻	.

他那三层双下巴像一碗果冻一样颤抖着。

" [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti] ['feɪθfəli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən]

" When	we	try	to	do	our	duty	faithfully	we	are	more	comfortable	than
" 什么时候	我们	尝试	到	做	我们的	责任	忠实	我们	是	更多的	舒服的	比

[wiː; wi][ɪk'spekt] ,

we	expect	,
我们	预计	,

“当我们忠实地履行自己的职责时，我们会比预期的更舒适。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['duːti] [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

even	if	the	duty	is	disagreeable	.
甚至	如果	这	责任	是	令人不快的	.

即使这项任务令人不快。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [soʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frend] ['bɛpoʊ] .

It	happened	so	with	our	friend	Beppo	.
它	发生	所以	和	我们的	朋友	贝波	.

我们的朋友贝波也遇到了同样的情况。

[ðə; ði] ['grɪfɪn] ['regjələrli] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['elɪgənt] [boʊn][fɔːr; fər] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [-]

The	griffin	regularly	gave	him	an	elegant	bone	for	supper	,	which	did	not	[	123	]
这	格里芬	经常	给予	他	一个	优雅的	骨	为了	晚餐	,	哪个	做过	不是	[	-	]

狮鹫经常给他一块精致的骨头当晚餐，但这并没有[123]

[niːd] ['mʌstərd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['reliʃ] , [ænd; ənd] [pliːzd] ['bɛpoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['haʊsfʊl]

need	mustard	to	make	it	relishing	,	and	pleased	Beppo	more	than	a	houseful
需要	芥末	到	制作	它	享受	,	和	高兴	贝波	更多的	比	一个	满屋

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] - ['kændi] ;

of	sugar	-	candy	;
的	糖	-	糖果	;

需要芥末才能让它更美味，比一屋子的糖果更能让贝波高兴；

[ænd; ənd] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ,

and	,	pleased	with	his	honesty	,
和	,	高兴	和	他的	诚实	,

并且，对他的诚实感到满意，

[meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [oʊld] ['grɪfɪn]
made **himself** **as** **agreeable** **as** **it** **was** **possible** **for** **a** **savage** **old** **griffin**
制成 他自己 作为 同意 作为 它 曾是 可能的 为了 一个 野蛮的 老的 格里芬
[tuː; tə][duː] .
to **do** **.**
到 做 .

对于一只凶猛的老狮鹫来说，他尽可能地表现得和蔼可亲。

[stɪl] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər] ,
Still **the** **poor** **dog** **was** **very** **anxious** **to** **return** **to** **the** **world** **,** **for** **,**
仍然 这 贫穷的 狗 曾是 非常 焦虑的 到 返回 到 这 世界 , 为了 ,

可怜的狗狗仍然非常渴望回到人间，因为……

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət][tuː; tə][doʊz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
having **nothing** **to** **do** **all** **day** **but** **to** **doze** **on** **the** **ground** **,**
拥有 没有什么 到 做 全部 天 但 到 瞌睡 在 这 地面 ,

整天无所事事，只能躺在地上打盹儿。

[hiː; hi] [driːmd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n][ðə; ði][kæt] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['fænsi] ,
he **dreamed** **all** **the** **time** **of** **his** **beautiful** **cousin** **the** **cat** **;** **and** **,** **in** **fancy** **,**
他 梦见 全部 这 时间 的 他的 美丽的 表哥 这 猫 ; 和 , 在 想要 ,

他总是梦见他那美丽的猫表亲；而且，在幻想中，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ræskl] ['renəd; -nɑːd; 'rei-][æz; əz] ['hɑːrti] [ə; eɪ] ['wɜːrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːks]['evər]
he **gave** **the** **rascal** **Reynard** **as** **hearty** **a** **worrying** **as** **a** **fox** **ever**
他 给予 这 恶棍 雷纳德 作为 爽朗 一个 令人担忧 作为 一个 狐狸 曾经
[hæd; həd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔgz] [pɔːz] .
had **from** **a** **dog's** **paws** **.**
有 从 一个 狗的 爪子 .

他给了狡猾的雷纳德一个痛快淋漓的教训，就像狐狸被狗爪子抓到一样。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉！

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] ['pæntɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .
when **he** **awoke** **panting** **,** **it** **was** **nothing** **but** **a** **dream** **.**
什么时候 他 醒来 喘息 , 它 曾是 没有什么 但 一个 梦 .

当他气喘吁吁地醒来时，发现那只是一场梦。

" [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl]['oʊvər][ðə; ði] ['treʒər] , [wʌt] [wʌz; wəz]
" **One** **night** **,** **as** **he** **was** **watching** **as** **usual** **over** **the** **treasure** **,** **what** **was**
" 一 夜晚 , 作为 他 曾是 观看 作为 通常 超过 这 宝藏 , 什么 曾是
[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
his **surprise** **,**
他的 惊喜 ,

“一天晚上，当他像往常一样守护着宝藏时，他惊讶地发现……”

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [dɔːg] ['entər] [ðə; ði] [keɪv] :
to **see** **a** **most** **beautiful** **little** **black** **and** **white** **dog** **enter** **the** **cave** **:**
到 看 一个 最多 美丽的 小的 黑色的 和 白色的 狗 进入 这 洞穴 :

看到一只非常漂亮的小黑白狗走进洞穴：

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['fɔːnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] [frend] , ['wægɪŋ] [ɪts] [teɪl] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . "
it **came** **fawning** **to** **our** **honest** **friend** **,** **wagging** **its** **tail** **with** **pleasure** **.** **"**
它 来了 谄媚 到 我们的 诚实的 朋友 , 摇尾巴 它是 尾巴 和 乐趣 . "

它谄媚地来到我们这位诚实的朋友面前，高兴地摇着尾巴。

" - [ɑː] ! ['lɪt(ə)l] [wʌn] , - [sed] ['bɛpoʊ] , - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [træks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
" **'** **Ah** **!** **little** **one** **,** **'** **said** **Beppo** **,** **'** **you** **had** **better** **make** **tracks** **out** **of** **this** **place** **,**
" - 啊 ! 小的 一 , - 说 贝波 , - 你 有 更好的 制作 轨道 出去 的 这 地方 ,

“啊！小家伙，”贝波说，“你最好赶紧离开这里。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[siː] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['grɪfɪn] [ə'sliːp] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər]['oʊvər] ['jɑːndər] ,
See — there is a great griffin asleep in that corner over yonder ,
看 — 那里 是 一个 伟大的 格里芬 睡着了 在 那 角落 超过 远处 ,

瞧——那边角落里睡着一只巨大的狮鹫，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'weiks] [hiː; hi] [wɪl] [iːt] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
and if he awakes he will eat you up in half a second ,
和 如果 他 醒来 他 将要 吃 你 向上 在 一半 一个 第二 ,

如果他醒过来，半秒钟就能把你吃掉。

[ɔːr] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] . -
or make you his servant , as he has made me . '
或者 制作 你 他的 仆人 , 作为 他 有 制成 我 . -

或者使你成为他的仆人，就像他使我成为他的仆人一样。

" - [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] [frend] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ,
" ' I know all that very well , my dear friend , ' said the little dog ,
" - 我 知道 全部 那 非常 出色地 , 我的 亲爱的 朋友 , - 说 这 小的 狗 ,

“我非常清楚这一切，我亲爱的朋友，”小狗说。

- [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [-]
' and I have come down here [124]
- 和 我 有 来 向下 这里 [-]

我已经来到这里[124]

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] .
on purpose to deliver you .
在 目的 到 递送 你 .

特意为你服务。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,
The stone is taken away from the mouth of the cave ,
这 石头 是 已采取 离开 从 这 嘴 的 这 洞穴 ,

石头被从洞口移走了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
and you have nothing to do but to go back with me .
和 你 有 没有什么 到 做 但 到 去 后退 和 我 .

你除了跟我回去之外别无选择。

[kʌm] , [dɪr] ['brʌðər] , [kʌm] ,
Come , dear brother , come ,
来 , 亲爱的 兄弟 , 来 ,

来吧，亲爱的兄弟，来吧。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [pʊt] [ɑːn] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
' and the little dog put on an air of entreaty very hard to resist .
- 和 这 小的 狗 放 在 一个 空气 的 恳求 非常 难的 到 抵抗 .

“小狗摆出一副恳求的姿态，让人很难拒绝。”

" [pʊr] ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]
" Poor Beppo was in the greatest state of excitement at this speech , and
" 贫穷的 贝波 曾是 在 这 最 状态 的 激动 在 这 演讲 , 和
[ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [lʊk] ,
the pleading look ,
这 恳求 看 ,

可怜的贝波听到这番演讲激动不已，脸上带着恳求的神情，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] : - [dəunt][æsk][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] ;

but	he	said	:	'	Don't	ask	me	,	for	goodness	'	sake	,	my	dear	little	friend	;
但	他	说	:	-	不	问	我	,	为了	善良	-	清酒	,	我的	亲爱的	小的	朋友	;

但他说道：“看在上帝的份上，别问我，我亲爱的小朋友；

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wæg][ʌv; əv][maɪ][teɪl] ,

I	would	give	every	thing	I	have	,	except	the	wag	of	my	tail	,
我	会	给	每一个	事物	我	有	,	除了	这	摇摆	的	我的	尾巴	,

我愿意付出我所拥有的一切，除了摇尾巴。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪzməl] [keɪv] , [ænd; ənd][roʊl][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] [wʌns] [mɔːr] ;

to	escape	out	of	this	dismal	cave	,	and	roll	on	the	soft	grass	once	more	;
到	逃脱	出去	的	这	惨淡	洞穴	,	和	卷	在	这	柔软的	草	一次	更多的	;

逃离这个阴森的洞穴，再次在柔软的草地上翻滚；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [liːv] [maɪ]['mæstər][ðə; ði] ['grɪfɪn] , [ðoʊz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][s'kæmps][ʌv; əv] ['sɜːpənts] ,

but	if	I	leave	my	master	the	griffin	,	those	abominable	scamps	of	serpents	,
但	如果	我	离开	我的	掌握	这	格里芬	,	那些	可恶	流浪者	的	蛇	,

但如果我离开我的主人狮鹫，那些可恶的蛇形恶棍，

[huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['rɪgl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['treʒər] , [ænd; ənd]

who	are	always	on	the	watch	,	will	come	in	and	wriggle	off	his	treasure	,	and
WHO	是	总是	在	这	手表	,	将要	来	在	和	扭动	离开	他的	宝藏	,	和

,

,

,

那些时刻警惕的人会进来，挣脱他的财物，然后

[bɪ'saɪdz] , [stɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

besides	,	sting	him	to	death	.
除了	,	蜇	他	到	死亡	.

此外，把他蜇死。

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] .

I	cannot	go	.
我	不能	去	.

我不能去。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] !

I	cannot	go	!
我	不能	去	!

我不能去!

[aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] . -

I	must	,	and	I	will	be	faithful	.	'
我	必须	,	和	我	将要	是	忠实	.	-

我必须，而且我一定会忠诚。

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [keɪm] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə] ['bɛpoʊ] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

"	Then	the	little	dog	came	up	close	to	Beppo	,	and	put	his	fore	paws	round	his
"	然后	这	小的	狗	来了	向上	关闭	到	贝波	,	和	放	他的	前	爪子	圆形的	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

“然后小狗走到贝波跟前，用前爪搂住他的脖子，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['lʌstrəs] [ɔːbz] ,

and	looked	into	his	eyes	with	his	large	lustrous	orbs	,
和	看起来	进入	他的	眼睛	和	他的	大的	光泽的	球体	,

他用那双明亮动人的大眼睛凝视着他，

[ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ([wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ][dɔːgz][æz; əz] ['kɪsɪŋ]) ;

and	licked	his	face	(	which	is	all	the	same	with	dogs	as	kissing	)	;
和	舔过	他的	脸	(	哪个	是	全部	这	相同的	和	狗	作为	接吻	)	;

然后舔了舔他的脸（这对于狗来说和亲吻是一样的）；

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [en'devəd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

and	then	gently	taking	his	ear	in	his	mouth	,	endeavored	to	draw	him	away
和	然后	轻轻地	采取	他的	耳朵	在	他的	嘴	,	努力	到	画	他	离开

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['treʒər] ;

from	the	treasure	;
从	这	宝藏	;

然后轻轻地把他的耳朵含在嘴里，试图把他从宝藏旁拉开；

[bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['bɛpoʊ] [-]

but	honest	Beppo	[	125	]
但	诚实的	贝波	[	-	]

但诚实的贝波[125]

[wʊd] [nɑːt][stɜːr][ə; eɪ][step] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ] . "

would	not	stir	a	step	,	though	his	heart	beat	,	and	he	longed	to	go	.	"
会	不是	搅拌	一个	步	,	尽管	他的	心	打	,	和	他	渴望	到	去	.	"

虽然心脏还在跳动，他渴望离开，但他却一步也迈不动。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][veɪn] , [sed] : - [wel] , [ðen] , [ɪf] [aɪ]

"	At	length	the	little	dog	,	finding	it	all	in	vain	,	said	:	-	Well	,	then	,	if	I
"	在	长度	这	小的	狗	,	寻找	它	全部	在	徒劳	,	说	:	-	出色地	,	然后	,	如果	我

[mʌst; məst] [liːv] ,

must	leave	,
必须	离开	,

最后，小狗发现一切都徒劳无功，说道："好吧，既然我必须离开，

[æt; ət] [liːst] [ʃeɪk] [pɔːz] [fɔːr; fər] [gʊd] - [baɪ] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ]

at	least	shake	paws	for	good	-	bye	;	but	let	me	tell	you	,	I	have	become	so
在	至少	摇	爪子	为了	好的	-	再见	;	但	让	我	告诉	你	,	我	有	变得	所以

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

至少握手道别吧；不过说真的，我已经饿得不行了。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] ['æftər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

in	coming	down	all	this	way	after	you	,	and	talking	so	much	,
在	未来	向下	全部	这	方式	后	你	,	和	说	所以	很多	,

千里迢迢赶来，跟你说了这么多，

[ðæt] [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊnz] : [dɪr] [ˌem 'iː] !

that	I	do	wish	you	would	give	me	one	of	those	bones	:	dear	me	!
那	我	做	希望	你	会	给	我	一	的	那些	骨头	:	亲爱的	我	!

我多么希望你能给我一根那样的骨头啊！天哪！

[haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [smel] ; [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]

how	good	they	smell	;	come	,	give	me	one
如何	好的	他们	闻	;	来	,	给	我	一

它们闻起来真香；来，给我一个

— [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [wʌn] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [mɪst] . -

—	that's	a	good	fellow	;	one	will	never	be	missed	.	'
—	那就是	一个	好的	同伴	;	一	将要	绝不	是	错过	.	-

"——他是个好人，走了以后没人会想念他。"

" - [əˈlæs] ! - [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['bɛpoʊ] ,

"	-	Alas	!	-	said	the	good	Beppo	,
"	-	唉	!	-	说	这	好的	贝波	,

“唉！”善良的贝波说道。

- [haʊ] [ʌnˈlʌki] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][hæv; həv] [ˈiːtn] [ʌp][ðə; ði][boʊn][maɪ]['mæstər] [geɪv] [ˌem ˈiː] !

'	how	unlucky	I	am	to	have	eaten	up	the	bone	my	master	gave	me	!
-	如何	倒霉	我	是	到	有	吃	向上	这	骨	我的	掌握	给予	我	!

“我真倒霉，竟然把主人给我的骨头吃掉了！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn] [wɪˈðaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	would	have	given	it	to	you	,	and	have	gone	without	with	the
我	会	有	给定	它	到	你	,	和	有	已消失	没有	和	这

['gretɪst] ['pleʒər] .

greatest	pleasure	.
最	乐趣	.

我本想把它给你，但我宁愿没有它，而且我非常乐意这样做。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ;

But	I	cannot	give	you	one	of	these	;
但	我	不能	给	你	一	的	这些	;

但我无法给你其中任何一个；

[maɪ]['mæstər] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] ,

my	master	made	me	promise	to	watch	over	them	all	,
我的	掌握	制成	我	承诺	到	手表	超过	他们	全部	,

我的主人让我发誓要守护他们所有人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ] [pɔː] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] : [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] .

and	I	have	given	him	my	paw	on	it	:	it	would	be	stealing	.
和	我	有	给定	他	我的	爪子	在	它	:	它	会	是	偷窃	.

我已经把爪子伸向他了：那样做就是偷窃。

[ˌem ˈiː] [stiːl] ?

Me	steal	?
我	偷	?

我偷?

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt]

I	am	sure	a	little	dog	of	your	respectable	appearance	will	say	nothing	more	about
我	是	当然	一个	小的	狗	的	你的	可敬	外貌	将要	说	没有什么	更多的	关于

[ˌaɪ ˈtiː] . -

it	.	'
它	.	-

我相信像你这样体面的小狗不会再多说什么了。

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][pet][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['veri] [red] — ['oʊnli][ðə; ði] [her]

"	Then	the	little	dog	got	into	a	pet	and	turned	very	red	—	only	the	hair
"	然后	这	小的	狗	得到	进入	一个	宠物	和	转向	非常	红色的	—	仅有的	这	头发

[priˈventid] [wʌnz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [spoʊk] [laʊd] ,

prevented	one's	seeing	it	—	and	spoke	loud	,
阻止	一个人的	看到	它	—	和	辐	大声	,

“然后小狗和人亲热起来，脸涨得通红——只有毛发遮住了它的脸——它大声叫着，

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [pets] [duː] , [ænd; ənd] [sed] : - [puː] !

as	people	in	pets	do	,	and	said	:	'	Pooh	!
作为	人们	在	宠物	做	,	和	说	:	-	呸	!

就像人们对待宠物一样，说道：“噗！”

[ʃɔː] !
pshaw **!**
呸 !

呸!

[wʌt] ['stuːpɪd] ['nɑːnsens] [-]
what **stupid** **nonsense** **[** **126** **]**
什么 愚蠢的 废话 [-]

真是愚蠢的胡说八道[126]

[juː; jʊ] [tɔːk] !
you **talk** **!**
你 讲话 !

你说话!

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['grɪfɪn] [wʊd] [mɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊn] ; ['pɜːrfɪkt] [stʌf] ! -
just **as** **if** **a** **great** **griffin** **would** **miss** **a** **little** **bone** **;** **perfect** **stuff** **!** **'**
只是 作为 如果 一个 伟大的 格里芬 会 错过 一个 小的 骨 ; 完美的 东西 ! -

就像一只巨大的狮鹫会错过一根小骨头一样；真是完美!

[ænd; ənd] , ['nestlɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [noʊz] ['ʌndər] ['bɛpoʊ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv]
and **,** **nestling** **his** **little** **black** **nose** **under** **Beppo** **,** **he** **tried** **to** **bring** **up** **one** **of**
和 , 雏鸟 他的 小的 黑色的 鼻子 在下面 贝波 , 他 尝试 到 带来 向上 一 的
[ðə; ði] [boʊnz] . "
the **bones** **.** **"**
这 骨头 . "

于是，他把小黑鼻子贴在贝波身下，试图叼起一根骨头。

" [wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [ðə; ði] [gʊd] ['bɛpoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] !
" **What** **a** **look** **the** **good** **Beppo** **gave** **him** **!**
" 什么 一个 看 这 好的 贝波 给予 他 !

“贝波给了他一个多么可怕的眼神啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] : [hiː; hi] [gruː] ['æŋgri] [naʊ] ,
it **ought** **to** **have** **almost** **cut** **him** **in** **two** **:** **he** **grew** **angry** **now** **,**
它 应该 到 有 几乎 切 他 在 二 : 他 生长 生气的 现在 ,

那东西本该几乎把他拦腰斩断：他现在怒火中烧了。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
and **seized** **the** **little** **dog** **by** **the** **nape** **of** **the** **neck** **,**
和 查获 这 小的 狗 经过 这 颈背 的 这 脖子 ,

然后一把抓住小狗的后颈，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ɔːf] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and **threw** **him** **about** **ten** **feet** **off** **,** **though** **without** **hurting** **him** **.**
和 扔 他 关于 十 脚 离开 , 尽管 没有 受伤 他 .

把他扔出大约十英尺远，但没有伤到他。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ? "
And **now** **what** **do** **you** **think** **happened** **?** **"**
和 现在 什么 做 你 思考 发生 ? "

那么现在发生了什么?

" ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [tiː] , " [sed] ['wɪli] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" **W** **-** **h** **-** **a** **-** **t** **,** **"** **said** **Willie** **,** **snapping** **his** **eyes** **,** **and** **clapping** **his** **hands** **,**
" W - h - 一个 - t , " 说 威利 , 啪啪 他的 眼睛 , 和 鼓掌 他的 双手 ,
[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
for **he** **was** **deeply** **interested** **.**
为了 他 曾是 深 感兴趣的 .

“什么？”威利说着，瞪大了眼睛，拍了拍手，因为他非常感兴趣。

" ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [tiː] — [dɪd] — ['hæpən] ? "

"	W	-	h	-	一个	-	t	—	做过	—	发生	?	"

到底发生了什么?

" [waɪ] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['sɜːrpənt] ,

"	Why	suddenly	,	like	a	flash	,	the	little	dog	changed	into	a	monstrous	serpent	,
"	为什么	突然	,	喜欢	一个	闪光	,	这	小的	狗	已更改	进入	一个	滔天	蛇	,

“为什么突然间，就像闪电一样，那只小狗变成了一条可怕的巨蛇？”

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['grɪfɪn] — [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['reɪnboʊ] , [ænd; ənd]

bigger	than	the	griffin	—	his	skin	was	all	the	colors	of	the	rainbow	,	and
大	比	这	格里芬	—	他的	皮肤	曾是	全部	这	颜色	的	这	彩虹	,	和

,

,

,

比狮鹫还要大——他的皮肤五彩斑斓，如同彩虹一般，而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fɔːrkt] [tʌŋ] , [hiː; hi] [hist] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi] [ʌv; əv]

as	he	stuck	out	his	long	forked	tongue	,	he	hissed	like	a	whole	army	of
作为	他	卡住	出去	他的	长的	分叉	舌头	,	他	嘶嘶作响	喜欢	一个	所有的	军队	的

[giːs] .

geese	.
鹅	.

他伸出长长的分叉舌头，发出像一群大雁一样的嘶嘶声。

['bɛpoʊ] [wʌz; wəz] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ,

Beppo	was	desperately	frightened	,	and	,
贝波	曾是	绝望地	害怕	,	和	,

贝波吓坏了，而且，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːr] ,

though	his	heart	beat	like	the	thumping	of	the	waves	on	a	shore	,
尽管	他的	心	打	喜欢	这	怦	的	这	波浪	在	一个	支撑	,

虽然他的心跳像海浪拍打海岸一样剧烈，

[hiː; hi] [bɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] — [greɪt] [diːp] - [maʊðd] [bɑːks] , [wɪtʃ] [woʊk] [ðə; ðɪ] ['grɪfɪn]

he	barked	with	all	his	might	—	great	deep	-	mouthed	barks	,	which	woke	the	griffin
他	吠叫	和	全部	他的	可能	—	伟大的	深的	-	嘴巴	树皮	,	哪个	觉醒	这	格里芬

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

他使出浑身解数吠叫——发出低沉而响亮的吠叫声，立刻惊醒了狮鹫。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,

He	rose	up	in	a	great	hurry	,
他	玫瑰	向上	在	一个	伟大的	匆忙	,

他急忙起身，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrpənt] [ɪ'miːdiətli] [riəd] [hɪz; ɪz] [krest] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk]

and	the	serpent	immediately	reared	his	crest	and	sprang	upon	him	like
和	这	蛇	立即地	饲养	他的	波峰	和	弹簧	之上	他	喜欢

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

那条蛇立刻竖起脊背，像闪电一样扑向他。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [-]

what	a	[	127	]
什么	一个	[	-	]

什么[127]

['hɔːrəb(ə)l]['bæt(ə)l][bɪ'gæn] !

horrible	battle	began	!
可怕	战斗	开始	!

惨烈的战斗开始了!

[haʊ] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrpənt] [kɔɪld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['dʌb(ə)l]

how	the	griffin	and	the	serpent	coiled	and	twisted	themselves	into	double
如何	这	格里芬	和	这	蛇	卷曲	和	扭曲	他们自己	进入	双倍的

[baʊ; boʊ] - [nɑːts] , [ænd; ənd][bɪt] ,

bow	-	knots	,	and	bit	,
弓	-	绳结	,	和	少量	,

狮鹫和蛇如何盘绕扭动，缠成双蝴蝶结，然后互相撕咬

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ðer; ðər]['faɪəri] [tʌŋz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] !

and	darted	their	fiery	tongues	at	each	other	!
和	飞镖	他们的	火热	舌头	在	每个	其他	!

他们互相伸出火热的舌头!

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði]['sɜːrpənt][gɑːt] ['ʌpərmoʊst] ,

All	at	once	,	the	serpent	got	uppermost	,
全部	在	一次	,	这	蛇	得到	最上层	,

突然间，蛇占据了上风。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [fæŋz] ['ɪntuː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	was	about	to	plunge	his	sharp	and	poisoned	fangs	into	that	part	of
和	曾是	关于	到	暴跌	他的	锋利的	和	中毒	獠牙	进入	那	部分	的

[ðə; ði] ['grɪfɪnz] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ] [skeɪlz] ,

the	griffin's	body	which	is	unprotected	by	scales	,
这	格里芬的	身体	哪个	是	未受保护	经过	秤	,

它正要将锋利而有毒的獠牙刺入狮鹫身上没有鳞片保护的部位。

[wen] ['bɛpoʊ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][teɪl] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ]

when	Beppo	rushed	to	him	,	and	,	seizing	him	by	the	tail	,	gave	him	such
什么时候	贝波	匆忙	到	他	,	和	,	抓住	他	经过	这	尾巴	,	给予	他	这样的

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [baɪt] ,

a	tremendous	bite	,
一个	巨大的	咬	,

贝波冲向他，一把抓住他的尾巴，狠狠地咬了他一口。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'seɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

that	he	could	not	help	turning	round	to	kill	his	new	assailant	,	and	then	the
那	他	可以	不是	帮助	转弯	圆形的	到	杀	他的	新的	袭击者	,	和	然后	这

['grɪfɪn] ,

griffin	,
格里芬	,

他忍不住转身杀死了新的袭击者，然后又杀死了狮鹫。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [kɔːt] [ðə; ði]['sɜːrpənt][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [wɪð; wɪθ][bəuθ]

taking	advantage	of	the	opportunity	,	caught	the	serpent	by	the	throat	,	with	both
采取	优势	的	这	机会	,	捕捉	这	蛇	经过	这	喉	,	和	两个都

[klɔːz] ,

claws	,
爪子	,

他抓住机会，用双爪掐住了蛇的喉咙。

[ænd; ənd] ['ferli] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] .

and	fairly	strangled	him	.
和	相当	被勒死	他	.

然后几乎把他勒死了。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] ,

"	As	soon	as	he	had	recovered	his	breath	and	composure	,
"	作为	很快	作为	他	有	恢复	他的	气息	和	镇定	,

“他缓过气来，恢复了镇定之后，

[hiː; hi] [hiːpt] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kə'resɪs] [ɑːn] ['bɛpoʊ] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	heaped	all	manner	of	caresses	on	Beppo	for	saving	his	life	.
他	堆积如山	全部	方式	的	爱抚	在	贝波	为了	保存	他的	生活	.

他为了感谢贝波救了他的命，对贝波百般宠爱。

['bɛpoʊ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

Beppo	told	him	the	whole	story	,
贝波	讲述	他	这	所有的	故事	,

贝波把整个故事都告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfɪn] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['sɜːrpənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	the	griffin	then	explained	that	the	dead	serpent	was	the	king	of	all	the
和	这	格里芬	然后	解释	那	这	死的	蛇	曾是	这	国王	的	全部	这

['sɜːpənts] ,

serpents	,
蛇	,

于是狮鹫解释说，那条死蛇是所有蛇类之王。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['eni] [ʃeɪp] [hiː; hi] [pliːzd] .

and	had	the	power	to	change	himself	into	any	shape	he	pleased	.
和	有	这	力量	到	改变	他自己	进入	任何	形状	他	高兴	.

他有能力随意改变自己的形状。

- [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['temptɪd] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['treʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

'	If	he	had	tempted	you	,	'	said	he	,	'	to	leave	the	treasure	for	a	single
-	如果	他	有	受诱惑	你	,	-	说	他	,	-	到	离开	这	宝藏	为了	一个	单身的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“如果他诱惑你，”他说，“哪怕片刻，让你放弃那份宝藏，

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊn][hiː; hi] ['bɛgd]

or	to	have	given	him	any	part	of	it	,	even	the	little	bone	he	begged
或者	到	有	给定	他	任何	部分	的	它	,	甚至	这	小的	骨	他	乞求

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

或者哪怕给他一点点，哪怕是他乞求的那一点点骨头，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [ˌem 'iː] [-]

he	would	have	crushed	you	in	an	instant	,	and	stung	me	[	128	]
他	会	有	碎	你	在	一个	立即的	,	和	被蜇了	我	[	-	]

他本可以瞬间碾碎你，然后刺伤我[128]

[tuː; tə] [deθ] [waɪl] [aɪ] [slept] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] , ['bɛpoʊ] , [nʌn] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði]

to	death	while	I	slept	;	but	I	see	,	Beppo	,	none	have	power	to	hurt	the
到	死亡	尽管	我	睡着了	;	但	我	看	,	贝波	,	没有任何	有	力量	到	伤害	这

['ɑːnɪst] . -

honest	.	'
诚实的	.	-

在我睡梦中被杀害；但我明白了，贝波，没有人能伤害诚实的人。

" - [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [bɪ'liːf] , - ['ænsər] ['bɛpoʊ] .
" ' That has always been my belief , ' answered Beppo .
" - 那 有 总是 到过 我的 信仰 , - 回答 贝波 .

“我一直都是这么认为的，”贝波回答道。

- ['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði][best]['pɑːləsi] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] ,
' Honesty is the best policy , all the world over , and now , sir ,
- 诚实 是 这 最好的 政策 , 全部 这 世界 超过 , 和 现在 , 先生 ,

“诚实是最好的策略，无论在世界任何地方都是如此，现在，先生，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] . -
you had better go to sleep again , and I will watch as before . '
你 有 更好的 去 到 睡觉 再次 , 和 我 将要 手表 作为 前 . -

你最好还是再去睡觉吧，我会像以前一样看着你。

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ,
" ' Thank you , my good fellow , ' said the griffin ,
" - 感谢 你 , 我的 好的 同伴 , - 说 这 格里芬 ,

“谢谢你，我的好伙伴，”狮鹫说道。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
' I have no longer any need of a servant ,
- 我 有 不 更长 任何 需要 的 一个 仆人 ,

我不再需要仆人了，

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] [ɪz] [ded] , [ðə; ði] [rest] [wɪl] ['nevər] [mə'lest] [ˌem 'iː] .
for now that the king of the serpents is dead , the rest will never molest me .
为了 现在 那 这 国王 的 这 蛇 是 死的 , 这 休息 将要 绝不 骚扰 我 .

既然蛇王已死，其余的蛇也休想再骚扰我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][tuː; tə][get][æt; ət][maɪ] ['treʒər] ,
It was only by his orders , and to get at my treasure ,
它 曾是 仅有的 经过 他的 订单 , 和 到 得到 在 我的 宝藏 ,

这只是奉他的命令，为了得到我的宝藏。

[ðæt] [ðeɪ] [derd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði][den][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪfɪn] . -
that they dared to brave the den of a griffin . '
那 他们 敢于 到 勇敢的 这 丹 的 一个 格里芬 . -

他们竟敢冒险闯入狮鹫的巢穴。

" [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
" Upon hearing this , the dog was in a perfect ecstasy of delight ,
" 之上 听力 这 , 这 狗 曾是 在 一个 完美的 狂喜 的 喜 ,

听到这话，狗狗欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] [tə'geðər] ,
and standing on his hind legs and clasping his fore paws together ,
和 常设 在 他的 后 腿 和 紧握 他的 前 爪子 一起 ,

他后腿站立，前爪并拢。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['eləkwənt] [spiːtʃ] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] ['riːəl] [terz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
he made a most eloquent speech , enough to bring real tears into the eyes of
他 制成 一个 最多 雄辩 演讲 , 足够的 到 带来 真实的 眼泪 进入 这 眼睛 的
[ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] ,
a crocodile ,
一个 鳄鱼 ,

他发表了一篇极其精彩的演讲，足以让鳄鱼热泪盈眶。

[ænd; ənd] [en'tri:tid] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] , [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]

and	entreated	the	griffin	to	let	him	return	to	the	world	,	to	visit	his
和	恳求	这	格里芬	到	让	他	返回	到	这	世界	,	到	访问	他的

['kʌz(ə)n][ðə; ði][kæt] ,

cousin	the	cat	,
表哥	这	猫	,

他恳求狮鹫让他回到人间，去探望他的猫表亲。

[ænd; ənd] ['wɜ:ri] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ðə; ði][fɑ:ks] .

and	worry	his	rival	the	fox	.
和	担心	他的	竞争对手	这	狐狸	.

并让他的对手狐狸感到担忧。

" - [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , - [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] ,

"	'	Well	,	I	am	not	ungrateful	,	'	answered	the	griffin	,	'	you	shall	return	,
"	-	出色地	,	我	是	不是	忘恩负义	,	-	回答	这	格里芬	,	-	你	将	返回	,

“好吧，我并不忘恩负义，”狮鹫回答说，“你会回来的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [trɪks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] ,

and	I	will	teach	you	all	the	cunning	tricks	of	our	race	,
和	我	将要	教	你	全部	这	狡猾	技巧	的	我们的	种族	,

我会教你们我们种族所有的狡诈伎俩，

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmskʌl] [ðə; ði][fɑ:ks] ,

which	is	much	more	cunning	than	the	race	of	that	numskull	the	fox	,
哪个	是	很多	更多的	狡猾	比	这	种族	的	那	笨蛋	这	狐狸	,

这比那只笨狐狸的种族狡猾得多。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃi:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][jʊr; jər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] . - [-]

so	that	you	will	be	able	to	cheat	him	to	your	heart's	content	.	'	[	129	]
所以	那	你	将要	是	有能力的	到	欺骗	他	到	你的	心脏的	内容	.	-	[	-	]

这样你就可以尽情地欺骗他了。[129]

" - [ɑ:] ! [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , - [sed] ['bɛpoʊ] , ['heɪstɪli] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	'	Ah	!	excuse	me	,	'	said	Beppo	,	hastily	,	'	I	am	just	as	much	obliged	to	you	,
"	-	啊	!	原谅	我	,	-	说	贝波	,	草草	,	-	我	是	只是	作为	很多	有义务	到	你	,

“啊！对不起，”贝波急忙说道，“我也同样感激你。”

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] ['ɑ:nəsti] [ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] ['kʌnɪŋ] ['eni] [deɪ] ;

but	I	fancy	honesty	is	a	match	for	cunning	any	day	;
但	我	想要	诚实	是	一个	匹配	为了	狡猾	任何	天	;

但我认为诚实永远胜过狡诈；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi][ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

I	would	rather	be	a	dog	of	honor	,
我	会	相当	是	一个	狗	的	荣誉	,

我宁愿做一只忠诚的狗，

[ðæn; ðən][tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [trɪks] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . -

than	to	know	and	practise	all	the	tricks	in	the	world	.	'
比	到	知道	和	实践	全部	这	技巧	在	这	世界	.	-

胜过了解和练习世界上所有的技巧。

" - [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt][æt; ət]

"	'	Well	,	'	said	the	griffin	,	making	a	wry	face	—	for	he	was	put	out	at
"	-	出色地	,	-	说	这	格里芬	,	制作	一个	讽刺	脸	—	为了	他	曾是	放	出去	在

- ['blʌntnəs] — - [wel] ,

Beppo's	bluntness	—	'	well	,
-	钝	—	-	出色地	,

“‘好吧，’狮鹫说道，脸上露出一丝嘲讽的表情——因为他被贝波的直率惹恼了——‘好吧，

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

do	as	you	please	;	it	is	all	the	same	to	me	.
做	作为	你	请	;	它	是	全部	这	相同的	到	我	.

随你便吧，对我来说都一样。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[ʃeɪk] [ə; eɪ] [pɔː] .

Shake	a	paw	.
摇	一个	爪子	.

握手。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [sək'ses] . -

I	wish	you	all	possible	success	.	'
我	希望	你	全部	可能的	成功	.	-

祝你们一切顺利。

" [ðə; ði] ['grɪfɪn] [naʊ] ['oʊpənd][ə; eɪ]['siːkrət] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,

"	The	griffin	now	opened	a	secret	door	in	the	side	of	the	cavern	,
"	这	格里芬	现在	打开	一个	秘密	门	在	这	边	的	这	洞穴	,

“狮鹫打开了洞穴侧面的一扇秘密之门，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [sɔː] [ə; eɪ] [brɔːd] [pæθ] , [ðæt] [led][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

and	the	dog	saw	a	broad	path	,	that	led	at	once	into	the	woods	.
和	这	狗	锯	一个	广阔	小路	,	那	引领	在	一次	进入	这	树林	.

狗看到一条宽阔的小路，直通树林深处。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Before	he	went	,	he	thanked	the	griffin	with	his	paw	on	his	heart	,
前	他	去	,	他	谢谢	这	格里芬	和	他的	爪子	在	他的	心	,

临走前，他用爪子按着胸口，向狮鹫道谢。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɔːf] ['wægɪŋ]

and	wished	him	a	long	life	and	a	merry	one	,	and	then	ran	off	wagging
和	希望	他	一个	长的	生活	和	一个	欢乐	一	,	和	然后	跑	离开	摇尾巴

[hɪz; ɪz][teɪl] .

his	tail	.
他的	尾巴	.

并祝他长寿快乐，然后摇着尾巴跑开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]

It	was	a	beautiful	moonlight	evening	;	and	the	sweet	breath	of	the	wild
它	曾是	一个	美丽的	月光	晚上	;	和	这	甜的	气息	的	这	荒野

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

那是一个美丽的月夜；野花的气息甜美芬芳。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][wɪnd] [went] ['floʊtɪŋ] [baɪ] , [fɪld] [ðə; ði] ['dɔgz] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; [hiː; hi]

as	the	gentle	wind	went	floating	by	,	filled	the	dog's	senses	with	delight	;	he
作为	这	温和的	风	去	漂浮的	经过	,	已填	这	狗的	感官	和	喜	;	他

[wʌz; wəz] ['hæpi] ,

was	happy	,
曾是	快乐的	,

微风轻拂，给狗狗带来了愉悦的感受；它很开心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] ,

because	he	was	honest	,	and	he	said	to	himself	as	he	trotted	along	,
因为	他	曾是	诚实的	,	和	他	说	到	他自己	作为	他	小跑	沿着	,

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

因为他为人诚实，他一边小跑一边自言自语道："啊！

['mɪstər] . [fɑːks] , [ðeəz; ðəz][noʊ][træp][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [dɔːg] , [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [tuː] [dɔːz] [tuː; tə]

Mr	.	Fox	,	there's	no	trap	for	an	honest	dog	,	that	has	not	two	doors	to
先生	.	狐狸	,	有	不	陷阱	为了	一个	诚实的	狗	,	那	有	不是	二	门	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

狐狸先生，没有哪个陷阱能困住诚实的狗，除非它有两个门。

[smɑːrt][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] . - " [-]

smart	as	you	think	yourself	.	'	"	[	130	]
聪明的	作为	你	思考	你自己	.	-	"	[	-	]

你自认为很聪明。[130]

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][hiː; hi][ɪz] [aʊt] , " [kraɪd] ['wɪli] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; " [goʊ][ɑːn] ,

"	Oh	!	I	am	so	glad	he	is	out	,	"	cried	Willie	,	clapping	his	hands	;	"	go	on	,
"	哦	!	我	是	所以	高兴的	他	是	出去	,	"	哭	威利	,	鼓掌	他的	双手	;	"	去	在	,

"哦！我真高兴他出来了，"威利拍着手喊道；"继续，

['mæmə] , [pliːz] . "

mamma	,	please	.	"
妈妈	,	请	.	"

"妈妈，求求你了。"

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Why	,	my	dear	little	boy	,	"	answered	his	mother	,	"	do	you	know	what	time	it	is	?
"	为什么	,	我的	亲爱的	小的	男生	,	"	回答	他的	母亲	,	"	做	你	知道	什么	时间	它	是	?

"我的宝贝儿子，"他的母亲回答说，"你知道现在几点了吗？"

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

the	sun	is	setting	,	"	and	she	took	out	her	watch	.
这	太阳	是	环境	,	"	和	她	采取	出去	她	手表	.

"太阳快落山了，"她拿出手表。

" [waɪ] , ['oʊnli] [siː] !

"	Why	,	only	see	!
"	为什么	,	仅有的	看	!

"为什么，只看！"

['æftər]['sɛvən][ə'klɔk, əu-] !

after	7	o'clock	!
后	7	点钟	!

7点以后!

[wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp] [naʊ] .

we	must	stop	now	.
我们	必须	停止	现在	.

我们必须立即停止。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv]

I	had	no	idea	we	had	been	reading	some	and	making	up	some	of
我	有	不	主意	我们	有	到过	阅读	一些	和	制作	向上	一些	的

[ðɪs] ['stɔːri] [soʊ] [lɔːŋ] ;

this	story	so	long	;
这	故事	所以	长的	;

我完全不知道我们竟然读了这么久的故事，还编造了其中的一些情节；

[kʌm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [taɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ; [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] [dɔːg] [ɪz] [seɪf] ,

come	,	**little**	**boy**	,	**time**	**for**	**your**	**bread**	**and**	**milk**	;	**as**	**the**	**good**	**dog**	**is**	**safe**	,
来	,	小的	男生	,	时间	为了	你的	面包	和	牛奶	;	作为	这	好的	狗	是	安全的	,

来吧，小男孩，该吃面包和牛奶了；好狗狗很安全。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] -

we	**will**	**bid**	**him**	**good**	-	**bye**	**to**	-	**night**	,	**and**	**I**	**will**	**read**	**you**	**the**	**rest**	**to**	-
我们	将要	出价	他	好的	-	再见	到	-	夜晚	,	和	我	将要	读	你	这	休息	到	-

['mɔːroʊ] . "

morrow	.	"
明天	.	"

今晚我们将向他道别，明天我再把剩下的部分读给你听。

" [dɪr] ['bɛpoʊ] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['wɪli] , ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	**Dear**	**Beppo**	,	**I**	**love**	**him**	,	"	**said**	**Willie**	,	**skipping**	**about**	**the**	**room**	;
"	亲爱的	贝波	,	我	爱	他	,	"	说	威利	,	跳过	关于	这	房间	;

“亲爱的贝波，我爱他，”威利一边说着，一边在房间里蹦来蹦去；

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [dɔːg] — [æn; ən] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi]

"	**I**	**hope**	**I**	**shall**	**always**	**be**	**an**	**honest**	**dog**	**—**	**an**	**honest**	**boy**	**I**	**mean**	,	"	**he**
"	我	希望	我	将	总是	是	一个	诚实的	狗	—	一个	诚实的	男生	我	意思是	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] , ['læfɪŋ] .

continued	,	**laughing**	.
持续	,	笑	.

“我希望我永远都是一条诚实的狗——我是说，一个诚实的男孩，”他笑着继续说道。

" [haʊ] ['splendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evri] ['bɑːdi] [trʌst] [juː; jʊ] ,

"	**How**	**splendid**	**to**	**have**	**every**	**body**	**trust**	**you**	,
"	如何	灿烂	到	有	每一个	身体	相信	你	,

“能得到大家的信任，真是太好了！”

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['treʒər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] !

and	**leave**	**all**	**kinds**	**of**	**treasure**	**for**	**you**	**to**	**take**	**care**	**of**	**!**
和	离开	全部	种类	的	宝藏	为了	你	到	拿	关心	的	!

并留下各种各样的宝物等着你来保管！

['mæmə] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['grændˌmɑːz] ['pɔːrtrət] ?

Mamma	,	**would**	**you**	**like**	**me**	**to**	**take**	**care**	**of**	**grandma's**	**portrait**	**?**
妈妈	,	会	你	喜欢	我	到	拿	关心	的	奶奶的	肖像	?

妈妈，您愿意让我帮忙照看奶奶的画像吗？

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['treʒər] :

I	**know**	**that**	**is**	**a**	**great**	**treasure**	**:**
我	知道	那	是	一个	伟大的	宝藏	:

我知道那是一件非常珍贵的宝物：

[aɪ] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [deɪ] . "

I	**would**	**put**	**it**	**under**	**my**	**bed**	**and**	**stare**	**at**	**it**	**all**	**day**	**.**	**"**
我	会	放	它	在下面	我的	床	和	盯	在	它	全部	天	.	"

我会把它放在床底下，整天盯着它看。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [æt; ət] [naɪt] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['læfɪŋ] .

"	**But**	**what**	**would**	**you**	**do**	**at**	**night**	**?**	**"**	**said**	**his**	**mother**	,	**laughing**	.
"	但	什么	会	你	做	在	夜晚	?	"	说	他的	母亲	,	笑	.

“可是你晚上做什么呢？”他母亲笑着说。

" [oʊ] ! " [sed] ['wɪli] , " [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Willie**	,	**"**	**to**	**be**	**sure**	**!**
"	哦	!	"	说	威利	,	"	到	是	当然	!

“哦！”威利说，“当然！”

[waɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg][laɪk] ['bɛpoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

why	,	we	must	have	a	dog	like	Beppo	,	you	know	.
为什么	,	我们	必须	有	一个	狗	喜欢	贝波	,	你	知道	.

为什么呢？我们一定要养一只像贝波一样的狗。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [-]

I	am	[	131	]
我	是	[	-	]

我是[131]

[ðə; ði] ['grɪfɪn] , [siː] [haʊ] [fɪrs] [aɪ] [lʊk] !

the	griffin	,	see	how	fierce	I	look	!
这	格里芬	,	看	如何	凶猛的	我	看	!

狮鹫，看看我多凶猛！

" [ænd; ənd] ['wɪli] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['terəbli]

"	and	Willie	looked	so	fierce	,	that	his	mother	pretended	to	be	terribly
"	和	威利	看起来	所以	凶猛的	,	那	他的	母亲	假装	到	是	可怕

['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ,

frightened	,	and	ran	away	,
害怕	,	和	跑	离开	,

“威利看起来非常凶狠，以至于他的母亲假装吓坏了，跑开了。”

['wɪli] ['terɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] ,

Willie	tearing	after	her	,	his	blue	eyes	dancing	with	fun	,
威利	撕裂	后	她	,	他的	蓝色的	眼睛	跳舞	和	乐趣	,

威利追着她跑去，他那双蓝眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['skæmpər] , [wen] ['wɪliːz] ['fɑːðər] [stʊd] ['læfɪŋ]

and	they	were	both	having	a	fine	scamper	,	when	Willie's	father	stood	laughing
和	他们	是	两个都	拥有	一个	美好的	疾走	,	什么时候	威利的	父亲	站立	笑

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

他们俩正玩得不亦乐乎，这时威利的父亲站在门口哈哈大笑。

[ænd; ənd] [naʊ] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] ; ['wɪliːz] [tiː] [wʌz; wəz] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

And	now	tea	was	ready	;	Willie's	tea	was	bread	and	milk	.
和	现在	茶	曾是	准备好	;	威利的	茶	曾是	面包	和	牛奶	.

现在茶已经准备好了；威利的茶是面包和牛奶。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [rɪtʃ] [keɪk] , [ɔːr] [swiːt'miːts] , [ɔːr] [strɔːŋ] [tiː] , [ɔːr][hɑːt] [bred] ,

He	never	had	rich	cake	,	or	sweetmeats	,	or	strong	tea	,	or	hot	bread	,
他	绝不	有	富有的	蛋糕	,	或者	甜食	,	或者	强的	茶	,	或者	热的	面包	,

他从没吃过香浓的蛋糕、甜点、浓茶或热面包。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [faɪn] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

which	are	all	very	fine	while	you	are	eating	them	,
哪个	是	全部	非常	美好的	尽管	你	是	吃	他们	,

吃的时候感觉都非常好。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kri'eɪt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['raɪət][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] ,

but	which	create	quite	a	riot	in	the	stomach	of	a	delicate	child	,
但	哪个	创造	相当	一个	暴动	在	这	胃	的	一个	精美的	孩子	,

但这却会让体弱多病的婴儿肠胃非常难受。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] - [lɔːŋ] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

and	often	lay	the	foundation	of	life	-	long	indigestion	.
和	经常	躺	这	基础	的	生活	-	长的	消化不良	.

而且往往会埋下终身消化不良的隐患。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kaɪnd] ,

He	had	a	mother	who	was	really	kind	,
他	有	一个	母亲	WHO	曾是	真的	种类	,

他有一位非常善良的母亲。

[ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['bɑːdɪli] [peɪn] ,

and	did	her	utmost	to	save	him	from	bodily	pain	,
和	做过	她	极致	到	节省	他	从	身体上的	疼痛	,

她竭尽全力让他免受肉体上的痛苦，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌn'wɪrid] [peɪnz] [ɪn] ['stɔːriŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [θɔːts] , [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]

and	took	unwearied	pains	in	storing	his	mind	with	noble	thoughts	,	a	love	of
和	采取	不知疲倦	疼痛	在	存储	他的	头脑	和	高贵	想法	,	一个	爱	的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

他孜孜不倦地努力将高尚的思想和对真理的热爱铭记于心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [miːn] .

and	a	contempt	for	every	thing	mean	.
和	一个	鄙视	为了	每一个	事物	意思是	.

并且鄙视一切卑鄙的事物。

[hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['aʊərli] [prer] [wʌz; wəz] ,

Her	almost	hourly	prayer	was	,
她	几乎	每小时	祷告	曾是	,

她几乎每小时都会祈祷，

[ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [maɪt] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] — " [tuː; tə] [lʌv]

that	her	only	son	and	child	might	grow	up	to	be	a	Christian	—	"	to	love
那	她	仅有的	儿子	和	孩子	可能	生长	向上	到	是	一个	基督教	—	"	到	爱

[gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

God	with	all	his	heart	,
上帝	和	全部	他的	心	,

希望她唯一的儿子和孩子长大后能成为一名基督徒——“全心全意爱上帝，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æz; əz] [hɪm'self] " — [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr] , [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd]

and	his	neighbor	as	himself	"	—	and	,	so	far	,	the	dear	little	fellow	had
和	他的	邻居	作为	他自己	"	—	和	,	所以	远的	,	这	亲爱的	小的	同伴	有

['rɪtʃli] [ri'wɔːdid] [hɜːr; hər] [ker] .

richly	rewarded	her	care	.
丰富	奖励	她	关心	.

他的邻居也视他如己出”——到目前为止，这个可爱的小家伙已经用实际行动回报了她的悉心照料。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['wɪli] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd]

The	next	day	Willie	studied	his	lessons	,	and	knew	them	perfectly	,	and
这	下一个	天	威利	研究	他的	课程	,	和	知道	他们	完美	,	和

[pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [-]

played	on	the	[	132	]
玩	在	这	[	-	]

第二天，威利认真学习了课程内容，并且完全掌握了它们，并在[132]上演奏。

[lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

lawn	before	the	house	.
草地	前	这	房子	.

房子前面的草坪。

[ɔːlˈðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest]

Although	more	than	once	his	eyes	sparkled	with	impatience	to	hear	the	rest
虽然	更多的	比	一次	他的	眼睛	闪闪发光	和	不耐烦	到	听到	这	休息

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['stɔːri] ,

of	the	delightful	story	,
的	这	愉快	故事	,

虽然他不止一次眼中闪烁着不耐烦的光芒，渴望听到接下来精彩的故事，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əˈnɔɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [duː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪkˈspreʃənz]

he	did	not	annoy	his	mother	,	as	some	children	do	,	with	such	expressions
他	做过	不是	烦人	他的	母亲	,	作为	一些	孩子们	做	,	和	这样的	表达式

[æz; əz] [ðiːz] :

as	these	:
作为	这些	:

他不像有些孩子那样，会用这样的言语惹恼他的母亲：

" [kʌm] , [naʊ] — [raɪt] [əˈweɪ] .

"	Come	,	now	—	right	away	.
"	来	,	现在	—	正确的	离开	.

“快点，马上。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] .

I	want	to	hear	the	rest	of	that	story	.
我	想	到	听到	这	休息	的	那	故事	.

我想听听故事的后续。

[oʊ] ! [dɪr] [ˌem ˈiː] !

Oh	!	dear	me	!
哦	!	亲爱的	我	!

哦！我的天哪！

[haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

how	long	you	are	!
如何	长的	你	是	!

你有多长?

[aɪ] — [wɪʃ] — [juː; jʊ] — [wʊd] — [kʌm] .

I	—	wish	—	you	—	would	—	COME	.
我	—	希望	—	你	—	会	—	来	.

我希望你能来。

" [oʊ] , [noʊ] ; ['wɪli] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] [hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] ,

"	Oh	,	no	;	Willie	knew	that	his	dear	mother	had	many	things	to	do	,
"	哦	,	不	;	威利	知道	那	他的	亲爱的	母亲	有	许多	事物	到	做	,

“哦，不；威利知道他亲爱的母亲有很多事情要做，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [əˈbaʊt] ['bɛpoʊ] [tɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [nekst]

and	he	did	not	say	one	word	about	Beppo	till	about	the	same	time	the	next
和	他	做过	不是	说	一	单词	关于	贝波	直到	关于	这	相同的	时间	这	下一个

[ˌæftərˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

直到第二天下午差不多同一时间，他才提起贝波。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt]

as	his	mother	took	her	seat	by	the	large	and	pleasant	window	which	looked
作为	他的	母亲	采取	她	座位	经过	这	大的	和	令人愉快的	窗户	哪个	看起来

[aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] ;

out	upon	the	lawn	;
出去	之上	这	草地	;

他的母亲坐在那扇可以俯瞰草坪的大而舒适的窗户旁；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

then	he	went	up	to	her	,	and	put	his	arms	round	her	neck	,
然后	他	去	向上	到	她	,	和	放	他的	武器	圆形的	她	脖子	,

然后他走到她面前，搂住了她的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [sed] : " [ˈmæmə] , [ˈmɪstər] . [ˈfaʊlər] , [ðə; ði]

and	kissed	her	as	before	,	and	said	:	"	Mamma	,	Mr	.	Fowler	,	the
和	亲吻	她	作为	前	,	和	说	:	"	妈妈	,	先生	.	福勒	,	这

[frəˈnɑːlədʒɪst] ,

Phrenologist	,
颅相学家	,

然后像以前一样吻了她，说道："妈妈，福勒先生，那位颅相学家，

[sez] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [bʌmps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

says	you	can	tell	all	about	a	boy	,	by	the	bumps	on	his	head	.
说道	你	能	告诉	全部	关于	一个	男生	,	经过	这	颠簸	在	他的	头	.

有人说，从男孩头上的疙瘩就能看出他的一切。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [bʌmp] [ʌv; əv] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈstɔːriz] [riːd] [ɔːr]

I	think	I	must	have	a	prodigious	bump	of	liking	to	have	stories	read	or
我	思考	我	必须	有	一个	惊人	撞	的	喜欢	到	有	故事	读	或者

[toʊld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

told	to	me	.
讲述	到	我	.

我想我一定是特别喜欢听人读故事或讲故事。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl] [deɪ] [əˈbaʊt] [ˈbɛpoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [oʊld] [ˈgrɪfɪn] ;

I	have	thought	all	day	about	Beppo	and	the	hateful	old	griffin	;
我	有	想法	全部	天	关于	贝波	和	这	可恶	老的	格里芬	;

我一整天都在想贝波和那只可恶的老狮鹫；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [sed] [ˈeni] [θɪŋ] [ɔːr] [tiːzd] [juː; jʊ] — [hæv; həv] [aɪ] , [ˈmæmə] ?

but	I	have	not	said	any	thing	or	teased	you	—	have	I	,	mamma	?
但	我	有	不是	说	任何	事物	或者	戏弄	你	—	有	我	,	妈妈	?

但我并没有说过什么话，也没有取笑你，对吧，妈妈?

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [drʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈhævnt] [aɪ] , [ˈmæmə] ? "

I	have	been	as	quiet	as	a	drum	with	a	hole	in	it	—	haven't	I	,	mamma	?	"
我	有	到过	作为	安静的	作为	一个	鼓	和	一个	洞	在	它	—	还没有	我	,	妈妈	?	"

我一直像个没洞的鼓一样安静，对吧，妈妈?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdli] [niːdz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [-]

"	It	hardly	needs	a	tongue	to	understand	you	,	[	133	]
"	它	几乎	需求	一个	舌头	到	理解	你	,	[	-	]

"它几乎不需要舌头就能理解你，[133]

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [jʊr; jər] [aɪz] [tɔːk] [soʊ] [fæst] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌmps] ,

my	dear	boy	,	your	eyes	talk	so	fast	;	and	as	to	the	bumps	,
我的	亲爱的	男生	,	你的	眼睛	讲话	所以	快速地	;	和	作为	到	这	颠簸	,

我亲爱的孩子，你的眼神传递信息的速度真快；至于那些疙瘩，

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɜːrt(ə)n] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ]

there	is	one	very	large	one	of	loving	me	,	I	am	certain	;	for	you	are	a
那里	是	一	非常	大的	一	的	爱	我	,	我	是	肯定	;	为了	你	是	一个

[gʊd] ,

good	,
好的	,

我确信，爱我这件事本身就非常重大；因为你是一个好人，

['θɔːtf(ə)l] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['skæmpər] [ænd; ənd] ['frɑːlɪk]

thoughtful	child	,	but	rather	a	small	one	for	wanting	to	scamper	and	frolic
周到	孩子	,	但	相当	一个	小的	一	为了	想要	到	疾走	和	嬉戏

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

in	the	open	air	.
在	这	打开	空气	.

他是个心思细腻的孩子，但个子比较小，不太喜欢在户外奔跑嬉戏。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['bɑːrgən] [æz; əz] ['jestərdeɪ] ; [hæf] [æn; ən] ['aʊɚ-z] ['eksərsaɪz] ,

Come	,	I	will	make	the	same	bargain	as	yesterday	;	half	an	hour's	exercise	,
来	,	我	将要	制作	这	相同的	便宜货	作为	昨天	;	一半	一个	小时	锻炼	,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] . "

and	then	the	story	.	"
和	然后	这	故事	.	"

来吧，我跟昨天一样，先做半小时运动，然后讲故事。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['wɪli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn]

"	Certainly	,	"	said	Willie	,	with	a	pleasant	laugh	;	"	if	you	asked	me	to	stand	on
"	当然	,	"	说	威利	,	和	一个	令人愉快的	笑	;	"	如果	你	问	我	到	站立	在

[maɪ] [hed] ,

my	head	,
我的	头	,

“当然，”威利笑着说，“如果你让我倒立，

[aɪ] [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] — [ɔːr] [traɪ] , ['eni] [weɪ] .

I	would	do	it	,	mamma	—	or	try	,	any	way	.
我	会	做	它	,	妈妈	—	或者	尝试	,	任何	方式	.

妈妈，我会做的——或者至少会尝试。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [gʊd] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , " [ænd; ənd] ['wɪli] [pʊt] [hɪz; ɪz]

I	wish	your	ladyship	good	afternoon	for	half	an	hour	,	"	and	Willie	put	his
我	希望	你的	夫人	好的	下午	为了	一半	一个	小时	,	"	和	威利	放	他的

[fiːt] [tə'geðər] ,

feet	together	,
脚	一起	,

“我祝夫人下午愉快，半小时时间到。”威利说着，把脚并拢。

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [toʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

turning	out	his	toes	,	and	made	such	a	very	low	and	polite	bow	to	his
转弯	出去	他的	脚趾	,	和	制成	这样的	一个	非常	低的	和	有礼貌的	弓	到	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他踮起脚尖，向母亲行了一个非常低而有礼貌的鞠躬。

[ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] ['tʌmbld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .

that	he	nearly	tumbled	on	his	nose	,	and	then	ran	out	on	the	lawn	.
那	他	几乎	翻滚	在	他的	鼻子	,	和	然后	跑	出去	在	这	草地	.

他差点摔倒，鼻子着地，然后跑到了草坪上。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self]

As	his	mother	watched	him	,	she	smiled	,	and	sighed	,	and	said	to	herself
作为	他的	母亲	观看	他	,	她	微笑	,	和	叹了口气	,	和	说	到	她自己

,

,

,

他的母亲看着他，脸上露出微笑，叹了口气，自言自语道：

" [ɪf] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wɜːr; wər]['oʊnli] [strɔːŋgər] , ['evri] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [fʊl'fɪld]
" If my little Willie were only stronger , every desire of my heart would be fulfilled
" 如果 我的 小的 威利 是 仅有的 更强 , 每一个 欲望 的 我的 心 会 是 已完成
;
;
;

“如果我的小威利更强壮一些，我心中的每一个愿望都会实现；

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɪlɪs] : —
" and then she repeated to herself those pleasant words of Willis : —
" 和 然后 她 重复 到 她自己 那些 令人愉快的 字 的 威利斯 : —

然后她默默地重复着威利斯那些令人愉悦的话语：——

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] —
" There's something in a noble boy —
" 有 某物 在 一个 高贵 男生 —

“一个高贵的男孩身上有某种特质——”

[ə; eɪ] [breɪv] , [friː] - ['hɑrtɪd] , ['kerləs] [wʌn] ,
A brave , free - hearted , careless one ,
一个 勇敢的 , 自由的 - 心地 , 粗心 一 ,

一个勇敢、自由、无忧无虑的人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'tʃekt] , [ʌn'bɪd(ə)n] [dʒɔɪ] —
With his unchecked , unbidden joy —
和 他的 未经核实 , 未邀请的 喜悦 —

他那毫无保留、不请自来的喜悦——

[hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [fʌn] [-]
His dread of books , and love of fun [134]
他的 恐惧 的 图书 , 和 爱 的 乐趣 [-]

他害怕读书，却热爱玩乐[134]

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] ['redi] [smaɪl] ,
And in his clear and ready smile ,
和 在 他的 清除 和 准备好 微笑 ,

他脸上带着清晰而灿烂的笑容，

[ˌʌn'ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [gaɪl] ,
Unshaded by a thought of guile ,
未着色 经过 一个 想法 的 诡计 ,

毫无一丝狡诈之念，

[ænd; ənd] [ˌʌnri'prest] [baɪ] ['sædnəs] —
And unrepressed by sadness —
和 未受抑制的 经过 悲伤 —

而悲伤却并未被压抑——

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [bæk] ,
Which brings me to my childhood back ,
哪个 带来 我 到 我的 童年 后退 ,

这让我想起了我的童年。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][trɑːd][ɪts] ['veri] [træk] ,
As if I trod its very track ,
作为 如果 我 践踏 它是 非常 追踪 ,

仿佛我亲身走过了它的足迹，

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['veri] ['glædnəs] .
And felt its very gladness .
和 毛毡 它是 非常 欢乐 .

并感受到了它的喜悦。

" [wen] [ðə; ði][hæf] ['aʊər][wʌz; wəz]['oʊvər][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['wɪli] ,
" When the half hour was over she called Willie ,
" 什么时候 这 一半 小时 曾是 超过 她 称为 威利 ,

半小时后，她给威利打了电话，

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɪn] — [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] ;
and he came bounding in — his cheeks flushed and his eyes sparkling ;
和 他 来了 边界 在 — 他的 脸颊 酡 和 他的 眼睛 闪闪发光 ;
[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] ,
and it did not take long ,
和 它 做过 不是 拿 长的 ,

他蹦蹦跳跳地进来了——双颊通红，双眼闪闪发光；没过多久，

[let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [bentʃ] [ænd; ənd][sɪt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
let me tell you , to arrange his bench and sit close beside his mother ,
让 我 告诉 你 , 到 安排 他的 长椅 和 坐 关闭 旁 他的 母亲 ,

我告诉你，他安排好长椅，坐在他母亲旁边。

['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][faɪn] [tri:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] .
ready for the fine treat she had promised him .
准备好 为了 这 美好的 对待 她 有 承诺 他 .

她已经准备好享用她答应给他的美味佳肴了。

" [wer] [dɪd][aɪ] [li:v] [ɔ:f] , ['wɪli] ? "
" Where did I leave off , Willie ? "
" 在哪里 做过 我 离开 离开 , 威利 ? "

“我刚才说到哪儿了，威利？”

" [wer] [ðə; ði][dɔ:g] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['grɪfɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt]
" Where the dog bade good - bye to the griffin , and came out in the moonlight
" 在哪里 这 狗 巴德 好的 - 再见 到 这 格里芬 , 和 来了 出去 在 这 月光
, " [sed] ['wɪli] ,
, " said Willie ,
, " 说 威利 ,

“狗狗向狮鹫告别，在月光下走了出来的地方，”威利说道。

[hu:z] ['memərɪ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .
whose memory was excellent .
谁 记忆 曾是 出色的 .

他的记忆力非常好。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wel] , ['bɛpoʊ] [naʊ] [kɜ:rld] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['verɪ] [læst] ['fæʃ(ə)n] , ['oʊvər][hɪz; ɪz][leg] ,
Well , Beppo now curled his tail , in the very last fashion , over his leg ,
出色地 , 贝波 现在 卷曲 他的 尾巴 , 在 这 非常 最后的 时尚 , 超过 他的 腿 ,

贝波最后把尾巴卷了起来，搭在腿上。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ɔ:f] [ɪn] [faɪn] [staɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['kæts] [haʊs] .
and trotted off in fine style to the cat's house .
和 小跑 离开 在 美好的 风格 到 这 猫的 房子 .

然后潇洒地小跑着去了猫窝。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
When he was within sight of it ,
什么时候 他 曾是 之内 视线 的 它 ,

当他进入它的视线范围时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæθ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːnd] [nɪr] [baɪ] ;

he	stopped	to	take	a	drink	and	a	bath	in	a	pond	near	by	;
他	停止	到	拿	一个	喝	和	一个	洗澡	在	一个	池塘	靠近	经过	;

他停下来喝水，并在附近的池塘里洗了个澡；

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['mægpaɪ] !

and	who	should	be	there	,	to	be	sure	,	but	the	old	magpie	!
和	WHO	应该	是	那里	,	到	是	当然	,	但	这	老的	鹊	!

当然，最应该出现在那里的就是那只老喜鹊！

" - [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [frend] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	'	And	what	do	you	want	,	friend	?	'	said	she	,
"	-	和	什么	做	你	想	,	朋友	?	-	说	她	,

“你想要什么，朋友？”她问道。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊz] — [fɔːr; fər] ['bɛpoʊ] [lʊkt] ['ræðər] ['ʃæbi] ['æftər] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ɪn]

turning	up	her	nose	—	for	Beppo	looked	rather	shabby	after	his	confinement	in
转弯	向上	她	鼻子	—	为了	贝波	看起来	相当	破旧	后	他的	监禁	在

[ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] . [-]

the	cave	and	his	long	journey	.	[	135	]
这	洞穴	和	他的	长的	旅行	.	[	-	]

她不屑地撇了撇嘴——因为贝波在山洞里被囚禁了一段时间，又经历了漫长的旅程，看起来相当狼狈。[135]

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ðə; ði] [kæt] , - ['ænsər] [hiː; hi] .

"	'	I	am	going	to	see	my	cousin	the	cat	,	'	answered	he	.
"	-	我	是	去	到	看	我的	表哥	这	猫	,	-	回答	他	.

“我要去看我的猫表亲，”他回答道。

" - [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] — ['prɪti] [wel] , [ɪn'diːd] ! - [sed] [ðə; ði] ['mægpaɪ] ;

"	'	Your	cousin	—	pretty	well	,	indeed	!	'	said	the	magpie	;
"	-	你的	表哥	—	漂亮的	出色地	,	的确	!	-	说	这	鹊	;

“‘你的表亲——确实很不错！’喜鹊说道；

- [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [ðə; ði] [fɑːks] ?

'	don't	you	know	she	is	going	to	be	married	to	Reynard	the	fox	?
-	不	你	知道	她	是	去	到	是	已婚	到	雷纳德	这	狐狸	?

难道你不知道她要嫁给狐狸雷纳德吗？

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['feloʊ] [laɪk]

This	is	not	the	time	for	her	to	receive	the	visits	of	a	clumsy	fellow	like
这	是	不是	这	时间	为了	她	到	收到	这	访问	的	一个	笨拙	同伴	喜欢

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

现在不是她接待你这种笨手笨脚的家伙的时候。

" [ðiːz] [ˌʌn'sɪvl] [wɜːrdz] [pʊt] [ðə; ði] [dɔːg] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [bɪt] [ðə; ði]

"	These	uncivil	words	put	the	dog	in	such	a	passion	that	he	very	nearly	bit	the
"	这些	不文明	字	放	这	狗	在	这样的	一个	热情	那	他	非常	几乎	少量	这

['mægpaɪ] .

magpie	.
鹊	.

“这些粗鲁的话语激怒了那条狗，它差点咬了喜鹊一口。”

[sʌtʃ] [bæd] [nuːz] , [tuː] !

Such	bad	news	,	too	!
这样的	坏的	消息	,	也	!

真是个坏消息！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .

It	was	too	bad	.
它	曾是	也	坏的	.

太糟糕了。

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] — [æz; əz][dɔːgz][ænd; ənd] ['evri] ['bɑːdi] [els] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][duː] —

keeping	**his**	**temper**	**—**	**as**	**dogs**	**and**	**every**	**body**	**else**	**should**	**always**	**try**	**to**	**do**	**—**
保持	他的	脾气	—	作为	狗	和	每一个	身体	别的	应该	总是	尝试	到	做	—

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	**without**	**answering**	**a**	**word**	**,**
和	没有	回答	一个	单词	,

他控制住了自己的脾气——就像狗和其他人应该做的那样——一言不发，

[hiː; hi] [went] , [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['rezɪdəns] .

he	**went**	**,**	**at**	**once**	**,**	**to**	**his**	**cousin's**	**residence**	**.**
他	去	,	在	一次	,	到	他的	表亲	住宅	.

他立即前往他表兄的住处。

" [ðə; ðiː][kæt][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , [fʊl] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] - [tʃerz] , [ænd; ənd]

"	**The**	**cat**	**had**	**a**	**beautiful**	**house**	**,**	**full**	**of**	**comfortable**	**arm**	**-**	**chairs**	**,**	**and**
"	这	猫	有	一个	美丽的	房子	,	满的	的	舒服的	手臂	-	椅子	,	和

['səufəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['sætn] .

sofas	**covered**	**with**	**pink**	**satin**	**.**
沙发	涵盖	和	粉色的	缎	.

“这只猫住在一栋漂亮的房子里，里面摆满了舒适的扶手椅和铺着粉色缎子的沙发。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] , [huː] [prɪ'perd] [ðə; ðiː][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [maɪs] [ænd; ənd]

She	**kept**	**a**	**French**	**cook**	**,**	**who**	**prepared**	**the**	**most**	**delicious**	**dishes**	**of**	**mice**	**and**
她	保留	一个	法语	厨师	,	WHO	准备	这	最多	可口的	菜肴	的	小鼠	和

[smɔːl] [bɜːrdz] ,

small	**birds**	**,**
小的	鸟类	,

她雇佣了一位法国厨师，专门烹制美味的老鼠和小鸟菜肴。

['smoʊkɪŋ] [hɑːt] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [kriːm] ,

smoking	**hot**	**,**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**;**	**and**	**you**	**would**	**think**	**it**	**rained**	**cream**	**,**
吸烟	热的	,	从	早晨	直到	夜晚	;	和	你	会	思考	它	下雨了	奶油	,

从早到晚都热得像蒸笼一样；感觉就像下起了奶油雨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hænd] .

she	**had**	**such**	**a**	**quantity**	**always**	**on**	**hand**	**.**
她	有	这样的	一个	数量	总是	在	手	.

她总是备着这么多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt] [heɪts] ['wɔːtər] — [ðoʊ] , [streɪndʒ]

There	**was**	**no**	**water**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**for**	**a**	**cat**	**hates**	**water**	**—**	**though**	**,**	**strange**
那里	曾是	不	水	到	是	已见	,	为了	一个	猫	讨厌	水	—	尽管	,	奇怪的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	**say**	**,**
到	说	,

周围没有水，因为猫讨厌水——虽然，说来奇怪，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [fɪʃ] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][kæt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔɪld]

she	**is**	**particularly**	**fond**	**of**	**fish**	**;**	**and**	**our**	**cat**	**would**	**have**	**had**	**a**	**broiled**
她	是	特别	喜爱	的	鱼	;	和	我们的	猫	会	有	有	一个	烤制

[weɪl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [-]

whale	**for**	**breakfast**	**,**	**[**	**136**	**]**
鲸	为了	早餐	,	[	-	]

她特别喜欢吃鱼；我们的猫早餐会吃烤鲸鱼[136]。

[noʊ] [daʊt] , [ɪf] ['smɔːlər] [fraɪ][wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self] ['nʌθɪŋ] .

no	doubt	,	if	smaller	fry	were	wanting	—	for	she	denied	herself	nothing	.
不	怀疑	, 如果		较小的	炒	是	想要	—	为了	她	否认	她自己	没有什么	.

毫无疑问，如果小孩子缺少什么——因为她从不亏待自己。

" [wen] ['bɛpoʊ] [ə'raɪvd] , [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][flaɪ]

"	When	Beppo	arrived	,	the	cat	was	sitting	at	the	window	trying	to	catch	a	fly
"	什么时候	贝波	到达的	,	这	猫	曾是	坐着	在	这	窗户	尝试	到	抓住	一个	飞

.

:

.

“贝波到达时，这只猫正坐在窗边试图捉一只苍蝇。”

[hɜːr; hər] ['məuʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] ['bɛpoʊ] [lɔːst]

Her	motions	were	so	graceful	,	and	she	looked	so	beautiful	,	that	Beppo	lost
她	运动	是	所以	优美	,	和	她	看起来	所以	美丽的	,	那	贝波	丢失的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪ'miːdiətli] .

his	heart	immediately	.
他的	心	立即地	.

她举止优雅，容貌美丽，贝波立刻就被她迷住了。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ][kæt] [bɪ'fɔːr] .

Never	had	he	seen	so	charming	a	cat	before	.
绝不	有	他	已见	所以	迷人	一个	猫	前	.

他以前从未见过如此迷人的猫。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]

So	he	came	up	,	wagging	his	tail	at	a	great	rate	,	and	with	his	most
所以	他	来了	向上	,	摇尾巴	他的	尾巴	在	一个	伟大的	速度	,	和	和	他的	最多

['eɪmiəb(ə)l] [er] ;

amiable	air	;
可亲	空气	;

于是他走了过来，尾巴摇得飞快，一副和蔼可亲的样子；

[wen] [ðə; ði][kæt] , ['getɪŋ] [ʌp] , [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [loʊ] !

when	the	cat	,	getting	up	,	shut	the	window	in	his	face	,	and	,	lo	!
什么时候	这	猫	,	获得	向上	,	关闭	这	窗户	在	他的	脸	,	和	,	洛	!

这时，猫起身，在他面前关上了窗户，瞧！

['renəd; -nɑːd; 'rei-][ðə; ði][fɑːks] [ə'pɪrd] [ɪn'sted] .

Reynard	the	fox	appeared	instead	.
雷纳德	这	狐狸	出现	反而	.

取而代之的是狐狸雷纳德。

" - [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [juː; jʊ] ['ræskl] ! - [grauld] ['bɛpoʊ] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — - [kʌm] [aʊt] , [aɪ]

"	'	Come	out	here	,	you	rascal	!	'	growled	Beppo	,	showing	his	teeth	—	'	come	out	,	I
"	-	来	出去	这里	,	你	恶棍	!	-	咆哮	贝波	,	显示	他的	牙齿	—	-	来	出去	,	我

[seɪ] , [juː; jʊ] [miːn] ['feloʊ] ,

say	,	you	mean	fellow	,
说	,	你	意思是	同伴	,

“出来，你这无赖！”贝波龇牙咧嘴地咆哮道，“我说出来，你这混蛋！”

[ænd; ənd][get] [wʌt] [juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] .

and	get	what	you	richly	deserve	.
和	得到	什么	你	丰富	应得	.

得到你应得的一切。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fə'givn] [juː; jʊ][jʊr; jər] [trɪk] ,

I	have	not	forgiven	you	your	trick	,
我	有	不是	已原谅	你	你的	诡计	,

我还没有原谅你的诡计。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,

and	you	see	I	am	no	longer	shut	up	in	a	cave	,
和	你	看	我	是	不	更长	关闭	向上	在	一个	洞穴	,

你看，我不再被困在山洞里了。

[ɔːr][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [jʊr; jər] ['wɪkɪdnəs] . -

or	unable	to	punish	your	wickedness	.	'
或者	无法	到	惩治	你的	邪恶	.	-

或者无法惩罚你的罪恶。

" - [oʊ] , [goʊ][hoʊm] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['feloʊ] ! - [sniəd] [ðə; ði][fɑːks] , - [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [hɪr]

"	'	Oh	,	go	home	,	you	silly	fellow	!	'	sneered	the	fox	,	'	you	have	no	business	here
"	-	哦	,	去	家	,	你	愚蠢的	同伴	!	-	冷笑	这	狐狸	,	-	你	有	不	商业	这里

;

;

;

“哦，回家去吧，你这个傻瓜！”狐狸嘲笑道，“你在这里没有存在的意义；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [juː; jʊ] — [ʃɔː] ! -

and	,	as	for	fighting	you	—	pshaw	!	'
和	,	作为	为了	斗争	你	—	呸	!	-

至于跟你打架——呸！

[ðen] [ðə; ði][fɑːks][left][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

Then	the	fox	left	the	window	,	and	disappeared	.
然后	这	狐狸	左边	这	窗户	,	和	消失	.

然后狐狸离开了窗户，消失了。

[bʌt; bət] ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ɪn'reɪdʒd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [skrætʃ] [æt; ət]

But	Beppo	was	dreadfully	enraged	,	and	began	to	kick	and	scratch	at
但	贝波	曾是	极其糟糕	愤怒	,	和	开始	到	踢	和	划痕	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

但贝波勃然大怒，开始踢打抓挠房门。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

and	made	such	a	[	137	]
和	制成	这样的	一个	[	-	]

并制造了这样的[137]

['rækɪt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][kæt][hɜːr'self] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

racket	that	presently	the	cat	herself	came	to	the	window	.
球拍	那	目前	这	猫	她自己	来了	到	这	窗户	.

一阵喧闹声后，猫咪自己走到了窗边。

" - [haʊ] [naʊ] ? -

"	'	How	now	?	'
"	-	如何	现在	?	-

“现在怎么办？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋgrəli] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] ['ruːdnəs] ?

she	said	,	angrily	,	'	what	do	you	mean	by	such	rudeness	?
她	说	,	愤怒地	,	-	什么	做	你	意思是	经过	这样的	粗鲁	?

她生气地说：“你这话是什么意思？你这话太无礼了！”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][æt; ət][maɪ] [haʊs] ? -

Who	are	you	,	and	what	do	you	want	at	my	house	?	'
WHO	是	你	,	和	什么	做	你	想	在	我的	房子	?	-

你是谁？来我家做什么？

" - [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ! - [sed] ['bɛpoʊ] , - [du:][nɑ:t] [spi:k] [soʊ] [sɪ'vɪrli] ;

"	'	Oh	,	my	dear	cousin	!	'	said	Beppo	,	'	do	not	speak	so	severely	;
"	-	哦	,	我的	亲爱的	表哥	!	-	说	贝波	,	-	做	不是	说话	所以	严重	;

"哦，我亲爱的表哥！"贝波说，"别这么严厉地说话；

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

I	have	come	here	on	purpose	to	pay	you	a	visit	,
我	有	来	这里	在	目的	到	支付	你	一个	访问	,

我特意前来拜访您。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] ['vɪlən] ['renəd; -nɑ:d; 'rei-] .

and	to	entreat	you	not	to	listen	to	that	villain	Reynard	.
和	到	恳求	你	不是	到	听	到	那	恶棍	雷纳德	.

并恳请你不要听信那个恶棍雷纳德的话。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] [hi:; hi][ɪz] . -

You	have	no	idea	what	a	bad	fellow	he	is	.	'
你	有	不	主意	什么	一个	坏的	同伴	他	是	.	-

你根本不知道他有多坏。

" - [wʌt] ! - [sed] [ðə; ði][kæt] , ['blʌʃɪŋ] , - [du:][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][ə'bju:s][jʊr; jər] ['bɛtɜ-z] [ɪn] [ðɪs]

"	'	What	!	'	said	the	cat	,	blushing	,	'	do	you	dare	to	abuse	your	betters	in	this
"	-	什么	!	-	说	这	猫	,	脸红	,	-	做	你	敢	到	虐待	你的	博彩公司	在	这

['fæʃ(ə)n] ?

fashion	?
时尚	?

"什么！"猫脸红着说，"你竟敢这样辱骂你的上等人？"

[aɪ] [si:] ['veri] [wel] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

I	see	very	well	you	have	a	design	on	me	.
我	看	非常	出色地	你	有	一个	设计	在	我	.

我很清楚你对我另有所图。

[goʊ] , [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔ:r] — -

Go	,	this	instant	,	or	—	'
去	,	这	立即的	,	或者	—	-

立刻走，否则——

" - [ɪ'nʌf] , ['mædəm] ! - [sed] [ðə; ði][dɔ:g] , ['praʊdli] ,

"	'	Enough	,	madam	!	'	said	the	dog	,	proudly	,
"	-	足够的	,	女士	!	-	说	这	狗	,	自豪地	,

"够了，夫人！"狗骄傲地说。

— [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['wu:ndɪd] — - [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [spi:k] [twaɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

—	for	he	was	very	much	wounded	—	'	you	need	not	speak	twice	to	me	.
—	为了	他	曾是	非常	很多	受伤	—	-	你	需要	不是	说话	两次	到	我	.

因为他伤得很重——"你不用跟我说两遍话了。"

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] . -

I	wish	you	good	morning	.	'
我	希望	你	好的	早晨	.	-

祝你早安。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] ,

"	And	he	turned	slowly	away	,	and	went	under	a	tree	,
"	和	他	转向	缓慢地	离开	,	和	去	在下面	一个	树	,

于是他慢慢转身，走到一棵树下。

[wer] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

where	he	took	up	his	lodgings	for	the	night	.
在哪里	他	采取	向上	他的	住宿	为了	这	夜晚	.

他当晚就住在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

But	the	very	next	morning	there	was	a	great	excitement	in	the	neighborhood	.
但	这	非常	下一个	早晨	那里	曾是	一个	伟大的	激动	在	这	邻里	.

但第二天早上，附近街区就热闹非凡。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [staɪl] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

A	stranger	,	of	a	very	different	style	of	travelling	from	that	of	the	dog	,
一个	陌生人	,	的	一个	非常	不同的	风格	的	旅行	从	那	的	这	狗	,

一个陌生人，他的旅行方式与那条狗截然不同。

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [-]

had	arrived	in	the	middle	of	the	night	,	and	fixed	[	138	]
有	到达的	在	这	中间	的	这	夜晚	,	和	固定的	[	-	]

已于半夜抵达，并修复了[138]

[hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kævərn] , ['hɔləud] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [rɑːk] .

his	abode	in	a	large	cavern	,	hollowed	out	of	a	steep	rock	.
他的	住所	在	一个	大的	洞穴	,	空心的	出去	的	一个	陡	岩石	.

他的住所位于一个从陡峭岩石中凿出的巨大洞穴里。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] , [ɪn] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

The	noise	he	made	,	in	flying	through	the	air	,
这	噪音	他	制成	,	在	飞行	通过	这	空气	,

他在空中飞行时发出的声音，

[wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['evri] [bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

was	so	great	that	he	had	awakened	every	bird	and	beast	in	the	parish	;
曾是	所以	伟大的	那	他	有	觉醒	每一个	鸟	和	兽	在	这	教区	;

他的威力如此之大，以至于惊醒了教区里所有的鸟兽；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] [krəuɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] , [ænd; ənd] [mjuːɪŋ] , [ænd; ənd]

and	such	a	twittering	,	and	crowing	,	and	barking	,	and	mewing	,	and
和	这样的	一个	推特	,	和	鸣叫	,	和	叫声	,	和	舌尖轻触	,	和

['graʊlɪŋ] ,

growling	,
咆哮	,

还有那样一阵啁啾、啼叫、吠叫、喵喵叫和咆哮声，

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [wen] ['ɑːnɪst] [foʊks][ɑːr; ər]

and	roaring	were	never	heard	in	the	night	before	,	when	honest	folks	are
和	咆哮	是	绝不	听到	在	这	夜晚	前	,	什么时候	诚实的	各位	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] .

supposed	to	be	sleeping	.
据称	到	是	睡眠	.

前一晚，老实人本该睡觉，却从未听到过咆哮声。

['renəd; -nɑːd; 'rei-] , [huːz] [bæd] ['kɑːnʃəns] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] ['veri] ['saʊndli] ,

Reynard	,	whose	bad	conscience	never	let	him	sleep	very	soundly	,
雷纳德	,	谁	坏的	良心	绝不	让	他	睡觉	非常	稳固地	,

雷纳德良心不安，始终无法安睡。

[pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pər'siːvd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'lɑːrm] ,

put	his	head	out	of	the	window	and	perceived	,	to	his	great	alarm	,
放	他的	头	出去	的	这	窗户	和	感知	,	到	他的	伟大的	警报	,

他把头伸出窗外，惊恐地发现：

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['grɪfɪn] .

that	the	stranger	was	nothing	less	than	a	monstrous	griffin	.
那	这	陌生人	曾是	没有什么	较少的	比	一个	滔天	格里芬	.

原来，这个陌生人竟然是一只可怕的狮鹫。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['grɪfɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

"	You	must	know	that	the	griffins	are	the	richest	beasts	in	the	whole	world	.
"	你	必须	知道	那	这	狮鹫	是	这	最富有的	野兽	在	这	所有的	世界	.

你必须知道，狮鹫是全世界最富有的动物。

[ðeɪ] ['pɜːrfɪktli] [roʊl][ɪn]['daiəmənds] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mæroʊ] - [boʊnz] ;

They	perfectly	roll	in	diamonds	—	not	to	speak	of	any	quantity	of	marrow	-	bones	;
他们	完美	卷	在	钻石	—	不是	到	说话	的	任何	数量	的	骨髓	-	骨头	;

它们完美地裹满了钻石——更不用说还有大量的骨髓骨了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [laɪk] ['maɪzəz] , [ðeɪ] [kiːp] [soʊ] [kloʊz] [æt; ət] [hoʊm] .

and	that	is	the	reason	why	,	like	misers	,	they	keep	so	close	at	home	.
和	那	是	这	原因	为什么	,	喜欢	守财奴	,	他们	保持	所以	关闭	在	家	.

这就是为什么他们像守财奴一样，总是待在家里的原因。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['hæpən] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

Whenever	it	does	happen	that	they	go	to	the	expense	of	travelling	,
每当	它	做	发生	那	他们	去	到	这	费用	的	旅行	,

每当他们需要花费钱去旅行时，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

all	the	world	is	sure	to	know	it	,	and	talk	about	it	.
全部	这	世界	是	当然	到	知道	它	,	和	讲话	关于	它	.

全世界肯定都会知道这件事，并且谈论这件事。

" [ðə; ði][oʊld]['mægpaɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	The	old	magpie	was	in	the	most	delightful	state	of	agitation	.
"	这	老的	鹊	曾是	在	这	最多	愉快	状态	的	搅动	.

“那只老喜鹊处于一种非常令人愉悦的激动状态。”

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['grɪfɪn] [wɑːnt] ?

What	could	the	griffin	want	?
什么	可以	这	格里芬	想	?

狮鹫想要什么呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ɪf] ['eni] ['bɑːdi][kʊd; kəd][get][æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] ,

she	would	give	her	ears	if	any	body	could	get	at	him	to	know	,	and	,
她	会	给	她	耳朵	如果	任何	身体	可以	得到	在	他	到	知道	,	和	,

如果有人能联系到他，让她知道真相，她愿意付出一切。

['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [hɑːpt] [ʌp] [ðə; ði] [rɑːk] ,

being	determined	to	find	out	,	she	hopped	up	the	rock	,
存在	决定	到	寻找	出去	,	她	跳跃	向上	这	岩石	,

她决心要弄清楚真相，于是跳上了岩石。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [stɪks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nest] .

and	pretended	to	be	picking	up	sticks	for	her	nest	.
和	假装	到	是	挑选	向上	棍子	为了	她	巢	.

她假装在捡树枝筑巢。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

"	Hollo	!
"	你好	!

你好！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['leɪdi] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] . " [-]

you	are	the	very	Lady	I	want	to	see	.	"	[	139	]
你	是	这	非常	女士	我	想	到	看	.	"	[	-	]

你正是我梦寐以求的女士。[139]

" - ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ! - [kraɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [vɔɪs] ,

"	-	Hollo	,	ma'am	!	-	cried	a	very	rough	voice	,
"	-	你好	,	女士	!	-	哭	一个	非常	粗糙的	嗓音	,

“你好，女士！”一个粗犷的声音喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

and	she	saw	the	griffin	putting	his	head	out	of	the	cavern	.
和	她	锯	这	格里芬	推杆	他的	头	出去	的	这	洞穴	.

她看见狮鹫把头探出了洞穴。

- ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

'	Hollo	!
-	你好	!

你好!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['leɪdi][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪr] ,

you	are	the	very	lady	I	want	to	see	;	you	know	all	the	people	about	here	,
你	是	这	非常	女士	我	想	到	看	;	你	知道	全部	这	人们	关于	这里	,

你正是我最想见到的那位女士；你认识这里所有人。

[dəunt][juː; jʊ] ? -

don't	you	?	'
不	你	?	-

难道不是吗?

" - [ɔːl][ðə; ði][best] ['kʌmpəni] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː] , - ['ænsər] [ðə; ði]['mægpaɪ] ,

"	'	All	the	best	company	,	your	lordship	,	I	certainly	do	,	'	answered	the	magpie	,
"	-	全部	这	最好的	公司	,	你的	领主	,	我	当然	做	,	-	回答	这	鹊	,

“‘大人，我当然乐意与您作伴。’喜鹊回答道。”

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['kɜːrtəsi] .

putting	her	head	on	one	side	,	and	dropping	a	very	low	courtesy	.
推杆	她	头	在	一	边	,	和	下降	一个	非常	低的	礼貌	.

她把头歪向一边，深深地行了个礼。

" [ðen] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ['mɑːtʃt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , [tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði]

"	Then	the	griffin	marched	out	,	with	great	dignity	,	to	smoke	his	pipe	in	the
"	然后	这	格里芬	行军	出去	,	和	伟大的	尊严	,	到	抽烟	他的	管道	在	这

['oʊpən] [er] ;

open	air	;
打开	空气	;

“然后，狮鹫昂首阔步地走了出去，到户外抽起了烟斗；

[ænd; ənd] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði]['mægˌpaɪz] [feɪs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][set][hɜːr; hər][kwaɪt][æt; ət]

and	,	blowing	the	smoke	in	the	magpie's	face	,	in	order	to	set	her	quite	at
和	,	吹	这	抽烟	在	这	喜鹊的	脸	,	在	命令	到	放	她	相当	在

[hɜːr; hər] [iːz] ,

her	ease	,
她	舒适	,

然后，他朝喜鹊脸上吹了一口烟，让她彻底放松下来。

[kən'tɪnjuːd] —

continued	—
持续	—

持续-

" - [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [rɪ'spektəbl] [biːsts] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli][ɪn] [ðɪs]

"	'	My	dear	madam	,	are	there	any	respectable	beasts	of	good	family	in	this
"	-	我的	亲爱的	女士	,	是	那里	任何	可敬	野兽	的	好的	家庭	在	这

['neɪbərhʊd] ? -

neighborhood	?	'
邻里	?	-

“夫人，请问这附近有家境良好的体面牲畜吗？”

" - [oʊ] [dɪr] !

"	'	Oh	dear	!
"	-	哦	亲爱的	!

“‘哦亲爱的!

[ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [sə'saɪəti] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , - [kraɪd] [ðə; ði]['mægpaɪ] .

the	most	elegant	society	,	I	assure	your	lordship	,	'	cried	the	magpie	.
这	最多	优雅的	社会	,	我	保证	你的	领主	,	-	哭	这	鹊	.

“我向您保证，这是最优雅的社交圈，”喜鹊叫道。

- [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [maɪ'self] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	I	have	lived	here	myself	these	ten	years	,	'	she	continued	,
-	我	有	居住地	这里	我	这些	十	年	,	-	她	持续	,

“我本人在这里住了十年，”她继续说道。

['drɔːɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [twaɪs] [hɜːr; hər][saɪz] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['erəs] [ðə; ði]

drawing	up	and	trying	to	look	twice	her	size	,	'	and	the	great	heiress	the
绘画	向上	和	尝试	到	看	两次	她	尺寸	,	-	和	这	伟大的	女继承人	这

[kæt] ['jɑːndər] ,

cat	yonder	,
猫	远处	,

她挺直身子，试图让自己看起来大一倍，“还有那只猫，那位伟大的女继承人。”

[ə'trækts] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] . -

attracts	a	vast	number	of	strangers	.	'
吸引	一个	广阔的	数字	的	陌生人	.	-

吸引了大量陌生人。

" - [puː] ! ['fɪdlstɪks] ! - [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , - [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['erəs] ; [ðer; ðər][ɪz]

"	'	Pooh	!	fiddlesticks	!	'	said	the	griffin	,	'	much	you	know	about	heiresses	;	there	is
"	-	呸	!	胡说八道	!	-	说	这	格里芬	,	-	很多	你	知道	关于	女继承人	;	那里	是

['oʊnli][wʌn] [-]

only	one	[	140	]
仅有的	一	[	-	]

“呸！胡说！’狮鹫说，‘你对女继承人了解很多；只有一个[140]

['erəs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] . -

heiress	in	the	whole	world	,	and	that	is	my	daughter	.	'
女继承人	在	这	所有的	世界	,	和	那	是	我的	女儿	.	-

全世界最大的继承人，那就是我的女儿。

" - [bles] [ˌem 'iː] !

"	'	Bless	me	!
"	-	保佑	我	!

“保佑我！”

[hæz; həz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə; eɪ]['fæməli] ?

has	your	lordship	a	family	?
有	你的	领主	一个	家庭	?

阁下有家室吗?

[aɪ][beg][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

I	beg	you	a	thousand	pardons	,	I	thought	you	were	a	bachelor	.
我	求	你	一个	千	赦免	,	我	想法	你	是	一个	学士	.

请原谅，我以为你是单身汉。

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [jʊr; jər] ['lɔːrdɪps] [oʊn] ['kærɪdʒ] [læst] [naɪt] ,

I	only	saw	your	lordship's	own	carriage	last	night	,
我	仅有的	锯	你的	领主的	自己的	运输	最后的	夜晚	,

我昨晚只看到了您大人的马车。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [brɔːt] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

and	did	not	know	you	brought	any	one	with	you	.	'
和	做过	不是	知道	你	带来	任何	一	和	你	.	-

我不知道你带了人来。

" - [maɪ] ['dɔːtər] [went] [fɜːrst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪvd] .
" ' My daughter went first , and was all settled before I arrived .
" - 我的 女儿 去 第一的 , 和 曾是 全部 定居 前 我 到达的 .

“我女儿先去了，在我到达之前就已经安顿好了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
She did not disturb you , I dare say , as I did ,
她 做过 不是 打扰 你 , 我 敢 说 , 作为 我 做过 ,

我敢说，她并没有像我一样打扰到你。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][seɪlz] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ][swɑːn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [gaʊt] [ɪn][maɪ] [left] [klɔː] ,
for she sails along like a swan ; but I have the gout in my left claw ,
为了 她 帆 沿着 喜欢 一个 天鹅 ; 但 我 有 这 痛风 在 我的 左边 爪 ,

因为她像天鹅一样优雅地航行；但我左爪却得了痛风。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ˌæpə'plektɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [pʌf] [ænd; ənd] [groʊn] [laɪk]
and am rather apoplectic , and that is the reason I puff and groan like
和 是 相当 中风 , 和 那 是 这 原因 我 噗 和 呻吟 喜欢
[æn; ən] [ɪk'spres] ['endʒɪn] ,
an express engine ,
一个 表达 引擎 ,

我简直要气疯了，这就是我像高速火车一样喘着粗气、发出呻吟声的原因。

[wen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] . -
when I take a journey . '
什么时候 我 拿 一个 旅行 . -

当我外出旅行时。

" - [ɑː] , [ɪn'diːd] !
" ' Ah , indeed !
" - 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[kwaɪt] ['sɑːri] , [aɪ] [dɪ'kler] !
quite sorry , I declare !
相当 对不起 , 我 宣布 !

非常抱歉！

[ʃæl; ʃəl][aɪ][drɑːp][ɪn][ə'pɑːn] [mɪs] ['grɪfɪn] ,
Shall I drop in upon Miss Griffin ,
将 我 降低 在 之上 错过 格里芬 ,

我是否应该顺道拜访格里芬小姐?

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['æftər][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ? - [sed] [ðə; ði]['mægpaɪ] ,
and see how she is after the fatigue of her journey ? ' said the magpie ,
和 看 如何 她 是 后 这 疲劳 的 她 旅行 ? - 说 这 鹊 ,
['wɔːkɪŋ] [ʌp] .
walking up .
步行 向上 .

“看看她旅途劳顿之后怎么样了？”喜鹊边说边走上前去。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [waɪl] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ;
" ' You are too kind , but I don't intend her to be seen while I stay here ;
" - 你 是 也 种类 , 但 我 不 打算 她 到 是 已见 尽管 我 停留 这里 ;

“您太客气了，但我在这里的时候并不打算让她被人看到；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] [θɪŋ] ,
she is such a wild young thing ,
她 是 这样的 一个 荒野 年轻的 事物 ,

她真是个野性十足的年轻女孩，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [biːsts] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	am	afraid	of	the	young	beasts	running	away	with	her	,
我	是	害怕的	的	这	年轻的	野兽	跑步	离开	和	她	,

我害怕那些小畜生会把她带走。

[ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [hɜːrd] [haʊ] ['veri] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

if	they	once	heard	how	very	handsome	she	is	;	she	is	the	very	picture	of	me	,
如果	他们	一次	听到	如何	非常	英俊的	她	是	;	她	是	这	非常	图片	的	我	,

如果他们听说她非常漂亮，就会知道她简直就是我的翻版。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['terəbli] ['gɪdi] !

but	she	is	so	terribly	giddy	!
但	她	是	所以	可怕	头晕	!

但她却兴奋得不得了！

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [-]

not	that	I	should	care	,	if	she	went	off	with	a	rich	and	[	141	]
不是	那	我	应该	关心	,	如果	她	去	离开	和	一个	富有的	和	[	-	]

我倒也不该在意，如果她跟一个有钱人走了[141]

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [ɪz]

fashionable	young	fellow	,	if	I	did	not	have	to	give	her	her	fortune	,	which	is
时髦	年轻的	同伴	,	如果	我	做过	不是	有	到	给	她	她	财富	,	哪个	是

[ɪ'nɔːrməs] ,

enormous	,
巨大的	,

如果我不用把她那笔巨额财产给她，我真想娶个时髦的年轻人。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [mæm, mɑːm, məm] , [wen] [aɪ][hæv; həv][wʌns][gɑːt]

and	I	don't	like	parting	with	money	,	ma'am	,	when	I	have	once	got
和	我	不	喜欢	离别	和	钱	,	女士	,	什么时候	我	有	一次	得到

[ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

it	,	that's	a	fact	.
它	,	那就是	一个	事实	.

夫人，我一旦有了钱，就不喜欢把它花掉，这是事实。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[hoʊ] , [hoʊ] ! -

ho	,	ho	!	'
何	,	何	!	-

嚯，嚯！

" - [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	'	Dear	me	!
"	-	亲爱的	我	!

“天哪！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['wɪti] , [maɪ][lɔːrd] .

you	are	too	witty	,	my	lord	.
你	是	也	机智	,	我的	主	.

大人，您真是太机智了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][jʊr; jər] [kən'sent] , [wʌt] [ðen] ? - [sed] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mægpaɪ] ,

But	,	if	you	refused	your	consent	,	what	then	?	'	said	the	curious	magpie	,
但	,	如果	你	拒绝	你的	同意	,	什么	然后	?	-	说	这	好奇的	鹊	,

“但是，如果你拒绝同意呢？”好奇的喜鹊问道。

[huː] [wʌz; wəz]['kreɪzi][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][soʊ][grænd][ə; eɪ]['fæməli] .

who	was	crazy	to	know	all	about	so	grand	a	family	.
WHO	曾是	疯狂的	到	知道	全部	关于	所以	盛大	一个	家庭	.

谁会疯狂地想要了解这样一个显赫家族的一切呢?

" - [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðiˌ] [seɪm] , [mæm, mɑːm, məm] ;

"	'	Oh	,	I	should	have	to	pay	it	all	the	same	,	ma'am	;
"	-	哦	,	我	应该	有	到	支付	它	全部	这	相同的	,	女士	;

“哦，夫人，无论如何我都应该付钱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ðiˌ]['drægən] .

it	was	left	to	her	by	her	uncle	,	the	dragon	.
它	曾是	左边	到	她	经过	她	叔叔	,	这	龙	.

这是她叔叔，也就是那条龙留给她的。

[bʌt; bət][dəunt] [tel] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] . -

But	don't	tell	,	I	beg	of	you	.	'
但	不	告诉	,	我	求	的	你	.	-

但求你了，别告诉别人。

" - [oʊ] [maɪ] ! [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][wɜːrld] ; [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [meɪ] [biː; biˌ] [kwaɪt] ['iːzi] .

"	'	Oh	my	!	not	for	the	world	;	your	lordship	may	be	quite	easy	.
"	-	哦	我的	!	不是	为了	这	世界	;	你的	领主	可能	是	相当	简单的	.

“哦，我的天！这可不是天方夜谭；大人，您或许很容易。”

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . -

I	wish	your	lordship	a	very	good	morning	.	'
我	希望	你的	领主	一个	非常	好的	早晨	.	-

祝阁下早安。

" [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ðiˌ]['mægpaɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðiˌ]['kæts] [haʊs] .

"	Away	flew	the	magpie	,	and	she	did	not	stop	till	she	got	to	the	cat's	house	.
"	离开	飞翔	这	鹊	,	和	她	做过	不是	停止	直到	她	得到	到	这	猫的	房子	.

喜鹊飞走了，直到飞到猫窝才停下来。

[ðə; ðiˌ][kæt][ænd; ənd][ðə; ðiˌ][fɑːks][wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [kriːm] , [frːkəsiːd] ['tʃɪkɪn]

The	cat	and	the	fox	were	at	breakfast	;	they	had	cream	,	fricaseed	chicken
这	猫	和	这	狐狸	是	在	早餐	;	他们	有	奶油	,	炖煮	鸡

, [stuːd] [maɪs] ,

,	stewed	mice	,
,	炖	小鼠	,

猫和狐狸正在吃早餐；它们吃了奶油、炖鸡和炖老鼠。

[fraɪd] ['ɔɪstər] , [bɔɪld] [fɪʃ] , ['roʊstɪd] ['bʌtərflaɪz] , [beɪkt] ['græsˌhɔpəz] , [ænd; ənd] ['frɪzld] ['frɑːgz] ;

fried	oysters	,	boiled	fish	,	roasted	butterflies	,	baked	grasshoppers	,	and	frizzled	frogs	;
油煎	牡蛎	,	煮沸	鱼	,	烤	蝴蝶	,	烘焙	蚱蜢	,	和	蓬松的	青蛙	;

[ə; eɪ] ['brekfəst] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .

a	breakfast	fit	for	a	king	.
一个	早餐	合身	为了	一个	国王	.

炸牡蛎、煮鱼、烤蝴蝶、烤蚱蜢和炸青蛙；一顿堪比国王的早餐。

[ðə; ðiˌ][fɑːks][wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tendər] [spiːtʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	fox	was	just	making	a	tender	speech	,	for	he	had	his	paw	on	his
这	狐狸	曾是	只是	制作	一个	投标	演讲	,	为了	他	有	他的	爪子	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

狐狸只是在发表一段感人的演讲，因为它把爪子放在了心口。

- ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] ! - [kraɪd] [ðə; ðiˌ]['mægpaɪ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðiˌ][kæt][tɜːrn]['skɑːrlət] ,

'	Beautiful	scene	!	'	cried	the	magpie	,	which	made	the	cat	turn	scarlet	,
-	美丽的	场景	!	-	哭	这	鹊	,	哪个	制成	这	猫	转动	猩红	,

“好美的景色！”喜鹊叫道，吓得猫的脸涨得通红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['mægpaɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .

and	she	invited	the	magpie	to	take	a	seat	.
和	她	受邀	这	鹊	到	拿	一个	座位	.

她邀请喜鹊坐下。

" [ðen] [ɔːf] [went] [ðə; ði]['mæg,paɪz] [tʌŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [-]

"	Then	off	went	the	magpie's	tongue	,	like	a	[	142	]
"	然后	离开	去	这	喜鹊的	舌头	,	喜欢	一个	[	-	]

“然后喜鹊的舌头就伸了出去，就像[142]

['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] , - [glɪb] , [glɪb] , [glɪb] ; ['tʃætər] , ['tʃætər] , ['tʃætər] ; [klʌp] , [klʌp] , [klʌp] ;

sewing	machine	,	'	glib	,	glib	,	glib	;	chatter	,	chatter	,	chatter	;	clup	,	clup	,	clup	;
缝纫	机器	,	-	油嘴滑舌	,	油嘴滑舌	,	油嘴滑舌	;	喋喋不休	,	喋喋不休	,	喋喋不休	;	团块	,	团块	,	团块	;

[tɪk] - [ə; eɪ] , [tɪk] - [ə; eɪ] , [tɪkə] . -

tick	-	a	,	tick	-	a	,	ticka	.	'
打钩	-	一个	,	打钩	-	一个	,	蒂卡	.	-

缝纫机，“轻快，轻快，轻快；咔哒，咔哒，咔哒；咚，咚，咚；滴答，滴答，滴答。”

" [ðɪs] [meɪd] ['wɪli] [læf] .

"	This	made	Willie	laugh	.
"	这	制成	威利	笑	.

这让威利笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

"	What	a	tell	-	tale	,	"	he	cried	,	rising	up	in	his	seat	and	bumping	down	again	,
"	什么	一个	告诉	-	故事	,	"	他	哭	,	上升	向上	在	他的	座位	和	碰撞	向下	再次	,

“真是个蛛丝马迹！”他喊道，从座位上站起来，又重重地坐了下去。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

two	or	three	times	.
二	或者	三	时代	.

两三次。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Yes	,	indeed	,	"	continued	his	mother	,
"	是的	,	的确	,	"	持续	他的	母亲	,

“是的，的确如此，”他母亲继续说道。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪn] [ænd; ənd]

"	for	she	did	not	stop	till	she	had	related	the	whole	story	of	the	griffin	and
"	为了	她	做过	不是	停止	直到	她	有	有关的	这	所有的	故事	的	这	格里芬	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

因为她非要把狮鹫和它女儿的整个故事讲完才肯罢休。

[ænd; ənd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [hæd; həd]['nevər][toʊld][hɜːr; hər] .

and	ever	so	much	besides	,	that	the	griffin	had	never	told	her	.
和	曾经	所以	很多	除了	,	那	这	格里芬	有	绝不	讲述	她	.

还有很多其他的事情，是狮鹫从未告诉过她的。

" [ðə; ði][kæt] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	The	cat	listened	with	the	greatest	attention	.
"	这	猫	听着	和	这	最	注意力	.

猫咪全神贯注地听着。

[ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Another	young	lady	in	the	place	,	and	richer	than	her	—	she	felt	a	little
其他	年轻的	女士	在	这	地方	,	和	更富有	比	她	—	她	毛毡	一个	小的

['dʒeləs] .

jealous	.
嫉妒的	.

那里还有另一位年轻女子，比她富有——她感到有些嫉妒。

- [bʌt; bət][ɪz] [mɪs] ['grɪfɪn] ['hænsəm] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːŋ] ['wɪskərz] .

'	But	is	Miss	Griffin	handsome	?	'	said	she	,	smoothing	her	beautiful	long	whiskers	.
-	但	是	错过	格里芬	英俊的	?	-	说	她	,	平滑	她	美丽的	长的	胡须	.

“但是格里芬小姐长得帅吗？”她一边说着，一边抚摸着自己漂亮的长胡须。

" - ['hænsəm] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['mægpaɪ] , - [oʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnlɪ] [siː] [ðə; ði] ['fɑːðər] !

"	'	Handsome	!	'	cried	the	magpie	,	'	O	if	you	could	only	see	the	father	!
"	-	英俊的	!	-	哭	这	鹊	,	-	哦	如果	你	可以	仅有的	看	这	父亲	!

“‘英俊！’喜鹊喊道，‘哦，如果你能见到他的父亲就好了！’

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [maʊθ] !

such	a	splendid	mouth	!
这样的	一个	灿烂	嘴	!

多么漂亮的嘴巴！

[ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] ; [sʌtʃ] [aɪz] !

a	mile	wide	;	such	eyes	!
一个	英里	宽的	;	这样的	眼睛	!

一眼望不到边；多么迷人的眼睛！

[æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] !

as	yellow	as	an	orange	;	and	such	a	complexion	!
作为	黄色的	作为	一个	橙子	;	和	这样的	一个	肤色	!

像橙子一样黄；肤色真好！

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

all	manner	of	colors	—	and	he	declares	she	is	the	very	image	of	him	!
全部	方式	的	颜色	—	和	他	声明	她	是	这	非常	图像	的	他	!

五彩缤纷——他还宣称她简直就是他的翻版！

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['renəd; -nɑːd; 'rei-] ?

But	what	do	you	say	,	Mr	.	Reynard	?
但	什么	做	你	说	,	先生	.	雷纳德	?

雷纳德先生，您怎么看？

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['trævld] [soʊ] [mʌtʃ] , [hæv; həv] , [pər'hæps] , [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] . -

You	,	who	have	travelled	so	much	,	have	,	perhaps	,	seen	the	young	lady	.	'
你	,	WHO	有	旅行	所以	很多	,	有	,	也许	,	已见	这	年轻的	女士	.	-

你游历四方，或许见过这位年轻女士。

" - [waɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] , - ['ænsər] [ðə; ði] [fɑːks] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn]

"	'	Why	,	I	can't	say	I	have	,	'	answered	the	fox	,	who	had	been	in	a	brown
"	-	为什么	,	我	不能	说	我	有	,	-	回答	这	狐狸	,	WHO	有	到过	在	一个	棕色的

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

“‘我可不能说我有，’”狐狸回答道，它一直在棕色的房间里学习；

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [-]

'	but	she	[	143	]
-	但	她	[	-	]

但她[143]

[mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərfəli] [rɪtʃ] !

must	be	wonderfully	rich	!
必须	是	太棒了	富有的	!

他一定非常富有！

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] ['dʒækəneɪps] , [ðə; ði][dɔːg] , [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

I	dare	say	that	jackanapes	,	the	dog	,	will	be	making	up	to	her	.	'
我	敢	说	那	杰克纳佩斯	,	这	狗	,	将要	是	制作	向上	到	她	.	-

我敢说，那条叫杰克纳佩斯的狗会补偿她的。

" - [ɑː] ! [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ðə; ði]['mægpaɪ] ,
" ' Ah ! by the way , my dear , ' said the magpie ,
" - 啊 ! 经过 这 方式 , 我的 亲爱的 , - 说 这 鹊 ,

“啊！对了，亲爱的，”喜鹊说道。

- [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ['jestərdeɪ] ; [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [pər'mɪt]
' what a fuss he made at your door yesterday ; why would you not permit
- 什么 一个 大惊小怪 他 制成 在 你的 门 昨天 ; 为什么 会 你 不是 允许
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] ? -
him to enter ? '
他 到 进入 ? -

“他昨天在你家门口闹了那么大，你为什么不让他进来呢？”

" - [oʊ] ! - [sed] [ðə; ði][kæt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɑːpər][ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] ,
" ' Oh ! ' said the cat , looking very proper and demure ,
" - 哦 ! - 说 这 猫 , 寻找 非常 恰当的 和 端庄 ,

“哦！”猫说道，看起来非常端庄矜持。

- ['mɪstər] . ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [sez] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] ['veri] [bæd] ['kærəktər] — [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]
' Mr . Reynard says he is a dog of very bad character — pretending to
- 先生 . 雷纳德 说道 他 是 一个 狗 的 非常 坏的 特点 — 假装 到
[biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
be good - natured ,
是 好的 - 自然 ,

雷纳德先生说他是一条品行非常恶劣的狗——假装性情温顺，

[ænd; ənd] [ðen] ['baɪtɪŋ] [jʊr; jər] [noʊz] [ɔːf] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
and then biting your nose off , if he can .
和 然后 咬 你的 鼻子 离开 , 如果 他 能 .

如果可以的话，他还会咬掉你的鼻子。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] . -
I hope he won't quarrel with you , dear Reynard . '
我 希望 他 惯于 争吵 和 你 , 亲爱的 雷纳德 . -

我希望他不会和你吵架，亲爱的雷纳德。

" - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" ' With me !
" - 和 我 !

“'与我一起！

[oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] , [noʊ] !
O , the poor wretch , no !
哦 , 这 贫穷的 可怜虫 , 不 !

哦，可怜的人儿，不！

[hiː; hi] [maɪt] ['blʌstər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] [wel] [noʊz] ,
he might bluster a little ; but he very well knows ,
他 可能 虚张声势 一个 小的 ; 但 他 非常 出色地 知道 ,

他或许会虚张声势，但他心里很清楚：

[ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] ['æŋgri][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['gɔːnər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [mɪns] [miːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
that if I am once angry he is a goner — I should make mince meat of him ;
那 如果 我 是 一次 生气的 他 是 一个 倒霉蛋 — 我 应该 制作 剁碎 肉 的 他 ;

如果我生气一次，他就完蛋了——我会把他剁成肉酱；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][maɪ'self] . -

but	I	did	not	mean	to	boast	of	myself	.	'
但	我	做过	不是	意思是	到	夸	的	我	.	-

但我并非有意自夸。

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

"	In	the	evening	,	Reynard	would	have	given	his	ears	to	go	to	see	the
"	在	这	晚上	,	雷纳德	会	有	给定	他的	耳朵	到	去	到	看	这

['grɪfɪn] ,

griffin	,
格里芬	,

“到了晚上，雷纳德宁愿付出自己的耳朵也要去看狮鹫。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

but	what	could	he	do	?
但	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [triː] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

There	was	the	dog	,	sitting	under	the	opposite	tree	,	watching	for	him	,
那里	曾是	这	狗	,	坐着	在下面	这	对面的	树	,	观看	为了	他	,

那条狗就坐在对面树下，等着他。

[ænd; ənd]['renəd; -nɑːd; 'rei-][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['boʊstɪd] ['kɜːrɪdʒ] .

and	Reynard	had	no	wish	to	prove	his	boasted	courage	.
和	雷纳德	有	不	希望	到	证明	他的	吹嘘	勇气	.

而雷纳德并不想证明他所吹嘘的勇气。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv] ['bɛpoʊ] .

But	,	as	usual	,	he	resolved	on	a	trick	to	get	rid	of	Beppo	.
但	,	作为	通常	,	他	已解决	在	一个	诡计	到	得到	摆脱	的	贝波	.

但是，和往常一样，他决定用计除掉贝波。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌntri] [-]

"	A	young	buck	of	a	rabbit	,	a	sort	of	country	[	144	]
"	一个	年轻的	巴克	的	一个	兔子	,	一个	种类	的	国家	[	-	]

“一只年轻的雄兔，一种乡村[144]

[boʊ] , [hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði][kæt] , [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

beau	,	had	called	in	upon	his	cousin	the	cat	,	to	pay	her	his
帅哥	,	有	称为	在	之上	他的	表哥	这	猫	,	到	支付	她	他的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ænd; ənd]['renəd; -nɑːd; 'rei-] ,

respects	,	and	Reynard	,
尊重	,	和	雷纳德	,

博阿曾召唤他的表妹猫来向她致敬，而雷纳德，

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [sed] : - [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

taking	him	aside	,	said	:	'	Look	here	,	my	young	friend	,
采取	他	旁边	,	说	:	-	看	这里	,	我的	年轻的	朋友	,

把他拉到一边，说：“听着，我的年轻朋友，

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [dɔːg] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ?

do	you	see	that	shabby	-	looking	dog	under	the	tree	?
做	你	看	那	破旧	-	寻找	狗	在下面	这	树	?

你看到树下那只看起来很邋遢的狗了吗?

[wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [in'sʌltid] [ðə; ði][kæt] , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

Well	,	he	has	insulted	the	cat	,	your	cousin	,	and	you	ought	to	punish
出色地	,	他	有	受辱	这	猫	,	你的	表哥	,	和	你	应该	到	惩治

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他侮辱了猫，也就是你的表弟，你应该惩罚他。

[ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ;

In	my	situation	,	you	know	,	I	can	do	nothing	;
在	我的	情况	,	你	知道	,	我	能	做	没有什么	;

你知道，就我的情况而言，我什么也做不了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['hɔːrɪd] [oʊld]['mægpaɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ]

but	if	you	do	not	notice	it	you	will	have	that	horrid	old	magpie	calling	you
但	如果	你	做	不是	注意	它	你	将要	有	那	可怕的	老的	鹊	呼叫	你

[ə; eɪ] ['kaʊərd] . -

a	coward	.	'
一个	懦夫	.	-

但如果你不注意，那只讨厌的老喜鹊就会骂你是懦夫。

" [ðə; ðiː] ['ræbɪt] [lʊkt] ['veri] ['fuːlɪʃ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

"	The	rabbit	looked	very	foolish	;	he	was	a	timid	little	fellow	,
"	这	兔子	看起来	非常	愚蠢	;	他	曾是	一个	胆小	小的	同伴	,

“这只兔子看起来很傻；它是个胆小的小家伙，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] ; [hiː; hi][toʊld][ðə; ðiː][fɑːks][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər]

and	he	did	not	want	to	fight	;	he	told	the	fox	he	was	no	match	for
和	他	做过	不是	想	到	斗争	;	他	讲述	这	狐狸	他	曾是	不	匹配	为了

['bɛpoʊ] ,

Beppo	,
贝波	,

他不想打架；他告诉狐狸，他不是贝波的对手。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

and	,	although	he	was	very	fond	of	his	cousin	,
和	,	虽然	他	曾是	非常	喜爱	的	他的	表哥	,

虽然他非常喜欢他的表弟，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [də'mestɪk] [ə'ferz] ,

he	did	not	wish	to	interfere	in	her	domestic	affairs	,
他	做过	不是	希望	到	干扰	在	她	国内的	事务	,

他不想干涉她的家事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [skreɪp] ;

and	he	tried	every	possible	way	to	get	out	of	the	scrape	;
和	他	尝试	每一个	可能的	方式	到	得到	出去	的	这	刮	;

他想尽一切办法摆脱困境；

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['ɑːrtf(ə)l][fɑːks] ['flætərd] [hɪm; ɪm] ,

but	the	artful	fox	flattered	him	,
但	这	巧	狐狸	受宠若惊	他	,

但狡猾的狐狸却奉承了他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [bɪgɪst] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ðiː] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd]

and	told	him	that	Beppo	was	the	biggest	coward	in	the	whole	world	,	and
和	讲述	他	那	贝波	曾是	这	最大	懦夫	在	这	所有的	世界	,	和

[wʊd] [nɑːt] [faɪt] ,

would	not	fight	,
会	不是	斗争	,

然后告诉他，贝波是全世界最大的懦夫，根本不会战斗。

[bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən]['hʌmb(ə)l][ə'pɑːlədʒi] ,

but	would	make	him	an	humble	apology	,
但	会	制作	他	一个	谦逊的	道歉	,

但他会向他做出谦卑的道歉。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ([ðə; ðiː] ['ræbɪts]) [kæp] ,

which	would	be	a	great	feather	in	his	(	the	rabbit's	)	cap	,
哪个	会	是	一个	伟大的	羽毛	在	他的	(	这	兔子的	)	帽	,

那将是它（兔子）的一大荣耀。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['ræbɪt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [faɪt] .

and	at	last	the	rabbit	promised	to	go	and	ask	the	dog	to	fight	.
和	在	最后的	这	兔子	承诺	到	去	和	问	这	狗	到	斗争	.

最后，兔子答应去请狗和它打架。

" - [wel] , - [sed] [ðə; ði][fɑːks] , - [ɔːl] [raɪt] ;

"	-	Well	,	-	said	the	fox	,	-	all	right	;
"	-	出色地	,	-	说	这	狐狸	,	-	全部	正确的	;

“好吧，”狐狸说，“好吧；

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [fiːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

go	to	the	great	field	the	other	side	of	the	woods	,
去	到	这	伟大的	场地	这	其他	边	的	这	树林	,

去树林另一边的大田野，

[ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːloʊ] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] — [hɑːrk] !

and	I'll	follow	in	half	an	hour	;	and	,	I	say	—	hark	!
和	患病的	跟随	在	一半	一个	小时	;	和	,	我	说	—	听着	!

我半小时后跟上；而且，我说——听！

[ɪn] [-]

In	[	145	]
在	[	-	]

[145]

[keɪs] [hiː; hi] [dʌz] [ə'griː] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] ,

case	he	does	agree	to	fight	,	and	you	feel	the	least	afraid	,
案件	他	做	同意	到	斗争	,	和	你	感觉	这	至少	害怕的	,

如果他同意应战，而你又丝毫不会感到害怕，

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][jʊr; jər][hændz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .

I'll	be	there	and	take	it	off	your	hands	,	with	the	greatest	pleasure	.
患病的	是	那里	和	拿	它	离开	你的	双手	,	和	这	最	乐趣	.

我会到场，非常乐意帮你解决这个问题。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] . -

Depend	upon	me	,	my	dear	sir	.	'
依赖	之上	我	,	我的	亲爱的	先生	.	-

相信我，我亲爱的先生。

" [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['ræbɪt] .

"	Away	went	the	rabbit	.
"	离开	去	这	兔子	.

兔子跑掉了。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ;

The	dog	was	astonished	at	the	great	show	of	courage	;
这	狗	曾是	惊讶	在	这	伟大的	展示	的	勇气	;

狗狗对这英勇无畏的举动感到惊叹不已；

[bʌt; bət][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɑːks] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [kən'sentid] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

but	on	hearing	that	the	fox	would	be	present	,	he	consented	in	a	moment
但	在	听力	那	这	狐狸	会	是	展示	,	他	同意	在	一个	片刻

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

但一听说狐狸也会在场，他就立刻同意前往。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['ræbɪt] ['veri] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [went] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [noʊ]

This	did	not	gratify	the	rabbit	very	much	;	he	went	very	slowly	,	and	,	seeing	no
这	做过	不是	满足	这	兔子	非常	很多	;	他	去	非常	缓慢地	,	和	,	看到	不

[fɑːks][ðer; ðər] ,

fox	there	,
狐狸	那里	,

这并没有让兔子很满意；它走得很慢，而且，也没看到狐狸，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔːz] ;

his	heart	sank	down	to	his	paws	;
他的	心	沉没	向下	到	他的	爪子	;

他的心沉到了脚底；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [smel] [ɪf] [ðə; ði][fɑːks]

and	while	the	dog	had	his	nose	to	the	ground	to	smell	if	the	fox
和	尽管	这	狗	有	他的	鼻子	到	这	地面	到	闻	如果	这	狐狸

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

was	coming	,
曾是	未来	,

当狗把鼻子贴在地上嗅探狐狸是否靠近时，

[ðə; ði] ['ræbɪt] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] , [ænd; ənd] [left] ['bɛpoʊ] [tuː; tə] [wɔːk]

the	rabbit	took	to	his	heels	,	slipped	into	a	burrow	,	and	left	Beppo	to	walk
这	兔子	采取	到	他的	高跟鞋	,	滑倒了	进入	一个	洞穴	,	和	左边	贝波	到	走

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

兔子拔腿就跑，钻进一个洞穴，留下贝波自己走回去。

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði][fɑːks] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['veri] ['kerfəli] ,

"	Meanwhile	,	the	fox	went	softly	to	the	rock	;	he	looked	about	very	carefully	,
"	同时	,	这	狐狸	去	轻轻	到	这	岩石	;	他	看起来	关于	非常	小心	,

“与此同时，狐狸悄悄地走到岩石旁，仔细地环顾四周，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] ['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə]

for	he	had	a	notion	that	a	griffin	papa	would	not	be	very	civil	to
为了	他	有	一个	概念	那	一个	格里芬	爸爸	会	不是	是	非常	民用	到

[fɔksiz] .

foxes	.
狐狸	.

因为他觉得狮鹫爸爸对狐狸不会很友善。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] — [wʌn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd] [waɪl]

"	There	were	two	holes	in	the	rock	—	one	below	,	and	one	above	;	and	while
"	那里	是	二	孔	在	这	岩石	—	一	以下	,	和	一	多于	;	和	尽管

['renəd; -nɑːd; 'rei-][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] ,

Reynard	was	peering	about	,
雷纳德	曾是	窥视	关于	,

“岩石上有两个洞——一个在下面，一个在上面；当雷纳德四处张望时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [klɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [hoʊl] ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	saw	a	great	claw	from	the	upper	hole	beckoning	to	him	.
他	锯	一个	伟大的	爪	从	这	上	洞	招手	到	他	.

他看到上方洞穴里伸出一只巨大的爪子，似乎在向他招手。

" - [ɑː] ! [oʊ] ! - [sed] [ðə; ði][fɑːks] , - [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [mɪs] ['grɪfɪn] ; - [soʊ][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

"	'	Ah	!	oh	!	'	said	the	fox	,	'	that	must	be	Miss	Griffin	;	'	so	he	approached	,
"	-	啊	!	哦	!	-	说	这	狐狸	,	-	那	必须	是	错过	格里芬	;	-	所以	他	接近	,

“啊！哦！”狐狸说，“那一定是格里芬小姐；”于是他走近了她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : - ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mɪstər] . ['renəd; -nɑ:d; 'rei-] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔkt] [ʌp][ɪn] [-]

and	a	voice	said	:	'	Charming	Mr	.	Reynard	,	I	am	locked	up	in	[	146	]
和	一个	嗓音	说	:	-	迷人	先生	.	雷纳德	,	我	是	已锁定	向上	在	[	-	]

一个声音说："迷人的雷纳德先生，我被关在[146]

[ðɪs] ['dɪzməl] [hoʊl] ; [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'i:] ? -

this	dismal	hole	;	do	you	not	think	you	could	contrive	to	deliver	me	?	'
这	惨淡	洞	;	做	你	不是	思考	你	可以	精心策划	到	递送	我	?	-

这个阴森恐怖的洞穴；难道你认为你不能想办法把我救出来吗?

" - [oʊ] ['gʊdnəs] ! - [kraɪd][ðə; ði][fɑ:ks] , ['tendərli] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɑ:] !

"	'	O	goodness	!	'	cried	the	fox	,	tenderly	,	'	what	a	beautiful	voice	,	and	ah	!
"	-	哦	善良	!	-	哭	这	狐狸	,	温柔地	,	-	什么	一个	美丽的	嗓音	,	和	啊	!

"哦，天哪！"狐狸温柔地喊道，"多么美妙的声音啊，啊！"

[maɪ] [pʊr] [hɑ:rt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [klɔ:] !

my	poor	heart	,	what	a	lovely	claw	!
我的	贫穷的	心	,	什么	一个	迷人的	爪	!

我的天哪，多么可爱的爪子啊!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ][lɔ:rd] , [ðə; ði] ['grɪfɪn] ? -

Is	it	possible	that	I	hear	the	daughter	of	my	lord	,	the	griffin	?	'
是	它	可能的	那	我	听到	这	女儿	的	我的	主	,	这	格里芬	?	-

我怎能听见我主人——狮鹫——的女儿的声音?

" - [hʌʃ] , ['flætərər] !

"	'	Hush	,	flatterer	!
"	-	嘘	,	奉承者	!

"嘘，奉承者！"

[nɑ:t][soʊ] [laʊd] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

not	so	loud	if	you	please	.
不是	所以	大声	如果	你	请	.

请不要太大声。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [kwɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

My	father	is	taking	a	walk	,	and	is	very	quick	of	hearing	.
我的	父亲	是	采取	一个	走	,	和	是	非常	快的	的	听力	.

我父亲正在散步，他的听力非常好。

[hi:; hi][hæz; həz][taɪd] [ˌem 'i:][ʌp][baɪ][maɪ] [pʊr] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

He	has	tied	me	up	by	my	poor	wings	in	the	corner	,
他	有	系	我	向上	经过	我的	贫穷的	翅膀	在	这	角落	,

他把我可怜的翅膀绑在了角落里。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['terəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

for	he	is	terribly	afraid	of	some	one	running	away	with	me	.
为了	他	是	可怕	害怕的	的	一些	一	跑步	离开	和	我	.

因为他非常害怕有人会把我抢走。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ɔ:l][maɪ] ['fɔ:rtʃən] ['setld] [ɑ:n][maɪ'self] . -

You	know	,	I	have	all	my	fortune	settled	on	myself	.	'
你	知道	,	我	有	全部	我的	财富	定居	在	我	.	-

你知道，我所有的财产都留给了我自己。

" - [tɔ:k] [nɑ:t][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , - [kraɪd][ðə; ði][fɑ:ks] , - [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'lɪvər] [ju:; jʊ] ?

"	'	Talk	not	of	fortune	,	'	cried	the	fox	,	'	but	how	can	I	deliver	you	?
"	-	讲话	不是	的	财富	,	-	哭	这	狐狸	,	-	但	如何	能	我	递送	你	?

"别谈什么命运，"狐狸喊道，"可是我该如何救你呢？"

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['entər] , [ænd; ənd] [nɔ:] [ðə; ði][kɔ:rd] ? -

Shall	I	enter	,	and	knaw	the	cord	?	'
将	我	进入	,	和	啃咬	这	绳索	?	-

我能否进去，咬断那根绳子?

" - [ə'læs] ! - ['ænsər] [mɪs] ['grɪfɪn] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [tʃeɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] .

"	'	Alas	!	'	answered	Miss	Griffin	,	'	it	is	an	immense	chain	I	am	bound	with	.
"	-	唉	!	-	回答	错过	格里芬	,	-	它	是	一个	巨大	链	我	是	边界	和	.

“唉！”格里芬小姐回答说，“我被一条巨大的锁链束缚着。”

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tɔːk] [mɔːr] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] . -

However	,	you	may	come	in	and	talk	more	at	your	ease	.	'
然而	,	你	可能	来	在	和	讲话	更多的	在	你的	舒适	.	-

不过，您可以进来后更轻松地详谈。

" [ðə; ði][fɑːks] [piːpt] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪn] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

"	The	fox	peeped	all	round	,	and	seeing	no	sign	of	the	griffin	,	he	entered	the
"	这	狐狸	偷窥	全部	圆形的	,	和	看到	不	符号	的	这	格里芬	,	他	进入	这

['loʊər] [keɪv] ,

lower	cave	,
降低	洞穴	,

“狐狸四处张望，没看到狮鹫的踪影，便钻进了下面的洞穴。”

[ænd; ənd] [stoʊl] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

and	stole	up	-	stairs	to	the	upper	story	;	but	,	as	he	went	on	,
和	偷窃	向上	-	楼梯	到	这	上	故事	;	但	,	作为	他	去	在	,

他偷偷溜上楼，到了楼上；但是，当他继续往前走时，

[hiː; hi] [sɔː] [sʌtʃ] [ɪ'mens] [paɪlz] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

he	saw	such	immense	piles	of	jewels	and	gold	,	and	all	sorts	of
他	锯	这样的	巨大	堆	的	珠宝	和	金子	,	和	全部	排序	的

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

他看到了堆积如山的珠宝和黄金，以及各种各样的宝藏。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['grɪfɪn] ['sniriŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæts] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr'self]

that	he	did	not	wonder	at	the	old	griffin	sneering	at	the	cat's	calling	herself
那	他	做过	不是	想知道	在	这	老的	格里芬	冷笑	在	这	猫的	呼叫	她自己

[æn; ən] ['erəs] .

an	heiress	.
一个	女继承人	.

他并不惊讶于老狮鹫嘲笑那只自称女继承人的猫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [-]

He	was	so	delighted	[	147	]
他	曾是	所以	高兴极了	[	-	]

他非常高兴[147]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [welθ] , [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌpər] [keɪv] ,

with	this	wealth	,	that	he	entered	the	upper	cave	,
和	这	财富	,	那	他	进入	这	上	洞穴	,

他带着这些财富进入了上层洞穴。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [mɪs] ['grɪfɪn] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

resolved	to	consider	Miss	Griffin	the	most	beautiful	creature	in	the	world	.
已解决	到	考虑	错过	格里芬	这	最多	美丽的	生物	在	这	世界	.

决心将格里芬小姐视为世界上最美丽的生物。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

"	There	was	,	unfortunately	,
"	那里	曾是	,	很遗憾	,

“很遗憾，确实存在这种情况。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['kæzəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
a great chasm between the landing - place and the spot where the young lady
一个 伟大的 深渊 之间 这 降落 - 地方 和 这 点 在哪里 这 年轻的 女士
[wʌz; wəz] [tʃeɪnd] ,
was chained ,
曾是 连锁 ,

登陆点和那位年轻女子被锁链束缚的地方之间，隔着一道巨大的鸿沟。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [pæs] .
and he found it impossible to pass .
和 他 成立 它 不可能的 到 经过 .

他发现自己根本无法通过。

[ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [mɪs] ['grɪfɪnz] ['fɪgjər] [tu:; tə]
The cavern was very dark , but he saw enough of Miss Griffin's figure to
这 洞穴 曾是 非常 黑暗的 , 但 他 锯 足够的 的 错过 格里芬的 数字 到
[pər'si:v] ,
perceive ,
感知 ,

洞穴里很黑，但他还是看到了格里芬小姐的身影，足以辨认出她是谁。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:pt] ['petɪkoʊt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
in spite of her hooped petticoat , that she was the image of her father ,
在 尽管如此 的 她 箍 衬裙 , 那 她 曾是 这 图像 的 她 父亲 ,

尽管她穿着撑裙，但她看起来却像极了她的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] ['skerkroʊ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['evər] [sɔ:] .
and the most hideous scarecrow the earth ever saw .
和 这 最多 可怕 稻草人 这 地球 曾经 锯 .

还有地球上见过的最丑陋的稻草人。

" [haʊ'evər] , [hi:; hi] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt]
" However , he concealed his disgust , and began to compliment her about
" 然而 , 他 暗 他的 厌恶 , 和 开始 到 赞扬 她 关于
[hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

然而，他掩饰了自己的厌恶，开始称赞她的美貌。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [wel] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ]
and did it so well , that she was , or pretended to be , enchanted with
和 做过 它 所以 出色地 , 那 她 曾是 , 或者 假装 到 是 , 迷人的 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她演得太好了，以至于她真的（或者假装）被他迷住了。

[hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪnd] .
He implored her to run away with him the moment she was unchained .
他 恳求 她 到 跑步 离开 和 他 这 片刻 她 曾是 挣脱束缚 .

他恳求她一被解开锁链就跟他私奔。

" - [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" ' That is impossible , ' said she ,
" - 那 是 不可能的 , - 说 她 ,

“那不可能，”她说。

- [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ][noʊz] ,
' you might as well ask me for a piece of my nose ,
- 你 可能 作为 出色地 问 我 为了 一个 片 的 我的 鼻子 ,

你还不如直接问我要一块我的鼻子呢。

[fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər]['nevər] ['ʌn'tʃeinz] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ,

for	my	father	never	unchains	me	except	in	his	presence	,
为了	我的	父亲	绝不	解开锁链	我	除了	在	他的	在场	,

因为我父亲只有在他面前才会解开我的锁链。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['kænɑːt][stɜːr][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] . -

and	then	I	cannot	stir	out	of	his	sight	.	'
和	然后	我	不能	搅拌	出去	的	他的	视线	.	-

然后我就无法离开他的视线了。

" - [ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [retʃ] ! - [sed] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] ; - [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['rɑːks] [wʊd]

"	'	The	good	-	for	-	nothing	wretch	!	'	said	Reynard	;	'	I	wish	the	rocks	would
"	-	这	好的	-	为了	-	没有什么	可怜虫	!	-	说	雷纳德	;	-	我	希望	这	岩石	会

[kʌm] [daʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] :

come	down	about	his	ears	:
来	向下	关于	他的	耳朵	:

“‘这个没用的家伙！’雷纳德说；‘我真希望石头掉下来砸在他的耳朵上！’”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? -

what	is	to	be	done	?	'
什么	是	到	是	完毕	?	-

该怎么办?

" - [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , - ['ænsər] [mɪs] ['grɪfɪn] , - [wɪtʃ] [ɪz]

"	'	Why	,	there	is	only	one	thing	that	I	know	of	,	'	answered	Miss	Griffin	,	'	which	is
"	-	为什么	,	那里	是	仅有的	一	事物	那	我	知道	的	,	-	回答	错过	格里芬	,	-	哪个	是

[ðɪs] :

this	:
这	:

“我只知道一件事，”格里芬小姐回答说，“那就是：

[aɪ]['ɔːlweɪz] [-]

I	always	[	148	]
我	总是	[	-	]

我总是[148]

[meɪk] [hɪz; ɪz] [suːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

make	his	soup	for	him	,
制作	他的	汤	为了	他	,

给他做汤吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][mɪks] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][fæst] [ə'sliːp] ,

and	if	I	could	mix	something	in	it	that	would	put	him	fast	asleep	,
和	如果	我	可以	混合	某物	在	它	那	会	放	他	快速地	睡着了	,

如果我能在里面加点什么让他很快入睡的话，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'gen] , [aɪ] [maɪt] [slɪp] ['sɔːftli] [daʊn] ,

before	he	had	time	to	chain	me	up	again	,	I	might	slip	softly	down	,
前	他	有	时间	到	链	我	向上	再次	,	我	可能	滑	轻轻	向下	,

在他来得及再次把我锁起来之前，我可能会轻轻地滑下去。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒər] [ɑːn][maɪ] [bæk] . -

and	carry	off	all	the	treasure	on	my	back	.	'
和	携带	离开	全部	这	宝藏	在	我的	后退	.	-

背上所有财宝，把一切都带走。

- [oʊ] ! [dɪ'laɪtf(ə)l] ! -

'	Oh	!	delightful	!	'
-	哦	!	愉快	!	-

“哦！太好了！”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-] , - [wʌt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] !

exclaimed	**Reynard**	**,**	**'**	**what**	**invention**	**!**
惊呼	雷纳德	,	-	什么	发明	!

雷纳德惊呼道：“这是什么发明！”

[wʌt] [wɪt] !

what	**wit**	**!**
什么	有	!

什么智慧！

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [ˈpɔpiːz] , [ðæt] [wɪl] [set][hɪm; ɪm] [ˈsnɔːrɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] . -

I	**will**	**go**	**and**	**get**	**some**	**poppies**	**,**	**that**	**will**	**set**	**him**	**snoring**	**directly**	**.**	**'**
我	将要	去	和	得到	一些	罂粟花	,	那	将要	放	他	打鼾	直接地	.	-

我去摘些罂粟花，那肯定能让他立刻打鼾。

" - [əˈlæs] ! - [said] [mɪs] [ˈgrɪfɪn] , - [ˈpɔpiːz] [hæv; həv][noʊ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈgrɪfɪn] ;

"	**'**	**Alas**	**!**	**'**	**sighed**	**Miss**	**Griffin**	**,**	**'**	**poppies**	**have**	**no**	**effect**	**upon**	**griffins**	**;**
"	-	唉	!	-	叹了口气	错过	格里芬	,	-	罂粟花	有	不	影响	之上	狮鹫	;

“唉！”格里芬小姐叹了口气，“罂粟花对狮鹫没有作用；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][ˈevər] [pʊt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [fæst] [əˈsliːp] ,

the	**only**	**thing**	**that**	**can**	**ever**	**put**	**my**	**father**	**fast**	**asleep**	**,**
这	仅有的	事物	那	能	曾经	放	我的	父亲	快速地	睡着了	,

唯一能让我父亲安然入睡的东西，

[ɪz][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [kæt] [bɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [suːp] ;

is	**a**	**nice**	**young**	**cat**	**boiled**	**in**	**his**	**soup**	**;**
是	一个	好的	年轻的	猫	煮沸	在	他的	汤	;

一只可爱的小猫被煮在了他的汤里；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

it	**is**	**perfectly**	**astonishing**	**what**	**a**	**charm**	**it**	**is**	**.**
它	是	完美	惊人	什么	一个	魅力	它	是	.

它的魅力真是令人惊叹。

[bʌt; bət] [wer] [tuː; tə][get][ə; eɪ][kæt] ?

But	**where**	**to**	**get**	**a**	**cat**	**?**
但	在哪里	到	得到	一个	猫	?

但是去哪里才能领养一只猫呢?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][kæt] , [tuː] ! -

it	**must**	**be**	**a**	**young**	**lady**	**cat**	**,**	**too**	**!**	**'**
它	必须	是	一个	年轻的	女士	猫	,	也	!	-

肯定是只年轻的母猫！

" [ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːrtld] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] ; [soʊ] [ˈveri] [ˈsɪŋgjələr] ,

"	**Reynard**	**was**	**a**	**little**	**startled**	**when**	**he**	**heard**	**this**	**;**	**so**	**very**	**singular**	**,**
"	雷纳德	曾是	一个	小的	惊慌	什么时候	他	听到	这	;	所以	非常	单数	,

雷纳德听到这话有些吃惊，真是太奇怪了。

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪld] [kæt] [wʊd] [pʊt] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [sliːp] ;

that	**a**	**boiled**	**cat**	**would**	**put**	**any**	**one**	**to**	**sleep**	**;**
那	一个	煮沸	猫	会	放	任何	一	到	睡觉	;

煮熟的猫都能让人昏睡过去；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˈgrɪfɪn] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	**he**	**thought**	**that**	**griffins**	**were**	**different**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**,**
但	他	想法	那	狮鹫	是	不同的	从	这	休息	的	这	世界	,

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	**,**	**of**	**course**	**,**
和	,	的	课程	,

但他认为狮鹫与世界上的其他生物不同，当然，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][duː][tuː; tə] [wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['erəs] .

nothing	was	too	hard	to	do	to	win	such	a	rich	heiress	.
没有什么	曾是	也	难的	到	做	到	赢	这样的	一个	富有的	女继承人	.

为了赢得这位富家女继承人的芳心，没有什么事是做不到的。

" - [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][kæt] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][kæt] , - [sed] [hiː; hi] ;

"	'	I	know	a	cat	,	a	maiden	cat	,	'	said	he	;
"	-	我	知道	一个	猫	,	一个	少女	猫	,	-	说	他	;

“我认识一只猫，一只处女猫，”他说；

- [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪld] [ɪn][ðə; ði]

'	but	I	feel	rather	unpleasant	at	the	thought	of	having	her	boiled	in	the
-	但	我	感觉	相当	令人不快的	在	这	想法	的	拥有	她	煮沸	在	这

['grɪfɪnz] [suːp] .

griffin's	soup	.
格里芬的	汤	.

“但是一想到要把她煮在狮鹫汤里，我就觉得很不舒服。”

[wʊd] [nɑːt][ə; eɪ][dɔːg][duː][æz; əz] [wel] ? -

Would	not	a	dog	do	as	well	?	'
会	不是	一个	狗	做	作为	出色地	?	-

养条狗不也一样吗?

" - [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [θɪŋ] ! - [sed] [mɪs] ['grɪfɪn] , [-]

"	'	Oh	,	you	mean	thing	!	'	said	Miss	Griffin	,	[	149	]
"	-	哦	,	你	意思是	事物	!	-	说	错过	格里芬	,	[	-	]

“‘哦，你这个坏东西！’格里芬小姐说道，[149]

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] , [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][kæt] ; - [its] [æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æz; əz][jʊr; jər]

pretending	to	weep	,	you	love	the	cat	;	'	it's	as	plain	to	be	seen	as	your
假装	到	哭泣	,	你	爱	这	猫	;	-	它是	作为	清楚的	到	是	已见	作为	你的

[ɪrz] ;

ears	;
耳朵	;

假装哭泣，其实你很爱这只猫；“这就像你的耳朵一样显而易见；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

更多米滕斯的故事；(More Mittens;)
第6/7页

[goʊ][ænd; ənd] ['meni] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [griːf] ! -

go	and	many	her	,	and	leave	me	here	to	die	of	grief	!	'
去	和	许多	她	,	和	离开	我	这里	到	死	的	悲伤	!	-

去吧，和她在一起吧，留下我在这里悲伤而死！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][ˌbiː 'oʊ] - [huː] [laɪk] [ten] [haɪ'iːnəz] .

and	she	began	to	cry	and	bo	-	hoo	like	ten	hyenas	.
和	她	开始	到	哭	和	波	-	呼	喜欢	十	鬣狗	.

她开始哭闹，像十只鬣狗一样嚎啕大哭。

" [ɪn] [veɪn] [ðə; ði][fɑːks] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] ;

"	In	vain	the	fox	said	that	he	did	not	care	a	straw	for	the	cat	;
"	在	徒劳	这	狐狸	说	那	他	做过	不是	关心	一个	稻草	为了	这	猫	;

狐狸徒劳地说，它一点也不在乎那只猫；

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [pʊr]

nothing	now	would	satisfy	her	but	a	solemn	promise	that	he	would	bring	poor
没有什么	现在	会	满足	她	但	一个	庄严	承诺	那	他	会	带来	贫穷的

[pʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ,

puss	to	the	cave	,
猫	到	这	洞穴	,

现在，只有他郑重承诺会把可怜的猫带到山洞里，才能让她满意。

[tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['grɪfɪnz] [suːp] . "

to	be	boiled	for	the	griffin's	soup	.	"
到	是	煮沸	为了	这	格里芬的	汤	.	"

用来煮狮鹫汤。

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ][bæd] , [bæd] , ['wɪkɪd] [fɑːks] ! " [kraɪd] ['wɪli] ;

"	Oh	!	what	a	bad	,	bad	,	wicked	fox	!	"	cried	Willie	;
"	哦	!	什么	一个	坏的	,	坏的	,	邪恶	狐狸	!	"	哭	威利	;

“哦！多么坏、多么邪恶、多么卑鄙的狐狸啊！”威利喊道；

" [ɪf] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ] [gʌn] ,

"	if	I	knew	how	to	fire	a	gun	,
"	如果	我	知道	如何	到	火	一个	枪	,

“如果我知道怎么开枪的话，

[aɪ] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wʊd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɔːf] — [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [suːp] [meɪd] [ʌv; əv]

I	would	shoot	him	—	I	would	pull	his	tail	off	—	I	would	give	him	soup	made	of
我	会	射击	他	—	我	会	拉	他的	尾巴	离开	—	我	会	给	他	汤	制成	的

[stoʊnz] [ænd; ənd] [stɪks] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] ! "

stones	and	sticks	—	that	I	would	!	"
石头	和	棍子	—	那	我	会	!	"

我会枪毙他——我会扯掉他的尾巴——我会让他喝石头和树枝熬成的汤——我一定会这么做！”

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] , ['wɪkɪd] ['feloʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

"	Yes	,	he	was	a	mean	,	wicked	fellow	,	"	said	his	mother	;
"	是的	,	他	曾是	一个	意思是	,	邪恶	同伴	,	"	说	他的	母亲	;

“是的，他是个卑鄙邪恶的家伙，”他母亲说；

" [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [end] .

"	but	wait	till	you	hear	the	end	.
"	但	等待	直到	你	听到	这	结尾	.

但请听完结尾。

" [ænd; ənd] [nəʊ] , [mɪs] ['grɪfɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [haʊ] [ðeɪ]

"	And	now	,	Miss	Griffin	and	he	had	a	grand	consultation	,	how	they
"	和	现在	,	错过	格里芬	和	他	有	一个	盛大	咨询	,	如何	他们

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'træp] [ðə; ði] [pʊr] [kæt] ,

should	entrap	the	poor	cat	,
应该	陷阱	这	贫穷的	猫	,

“现在，格里芬小姐和他进行了一次重要的商议，讨论如何才能诱捕这只可怜的猫。”

[ænd; ənd]['renəd; -nɑːd; 'rei-] [sed] [æt; ət] [læst] :

and	Reynard	said	at	last	:
和	雷纳德	说	在	最后的	:

最后，雷纳德说道：

- [ðə; ði] [best] [wei] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

'	The	best	way	will	be	to	put	a	basket	out	of	the	window	,
-	这	最好的	方式	将要	是	到	放	一个	篮子	出去	的	这	窗户	,

最好的办法是从窗户伸出一个篮子。

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːrd] ;

and	draw	it	up	by	a	cord	;
和	画	它	向上	经过	一个	绳索	;

用绳子把它拉起来；

[ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][klæp][jʊr; jər] [klɔː] [ɑːn][ðə; ði][kæt] ,

the	moment	it	arrives	at	the	window	be	sure	to	clap	your	claw	on	the	cat	,
这	片刻	它	到达	在	这	窗户	是	当然	到	拍	你的	爪	在	这	猫	,

它一到窗边，就一定要用爪子拍打它。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['terəbli] ['æktɪv] . -

for	she	is	terribly	active	.	'
为了	她	是	可怕	积极的	.	-

因为她非常活跃。

" - ['fɪdl] ! - ['ænsər] [mɪs] ['grɪfɪn] ; - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [-]

"	'	Fiddle	!	'	answered	Miss	Griffin	;	'	I	should	[	150	]
"	-	小提琴	!	-	回答	错过	格里芬	;	-	我	应该	[	-	]

“‘胡说！’格里芬小姐回答说；‘我应该[150]

[θɪŋk] [maɪ'self][ə; eɪ] [guːs] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][kæt] ! -

think	myself	a	goose	,	if	I	did	not	know	how	to	catch	a	cat	!	'
思考	我	一个	鹅	,	如果	我	做过	不是	知道	如何	到	抓住	一个	猫	!	-

如果我不知道怎么抓猫，那我简直就是只鹅！

" - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [aʊt] , - [sed] [ðə; ði][fɑːks] .

"	'	It	must	be	when	your	father	is	out	,	'	said	the	fox	.
"	-	它	必须	是	什么时候	你的	父亲	是	出去	,	-	说	这	狐狸	.

“一定是你爸爸不在家的时候，”狐狸说。

" - [oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] ; [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [wɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['evri] ['iːvnɪŋ] . -

"	'	Oh	!	certainly	;	he	takes	a	walk	,	you	know	,	every	evening	.	'
"	-	哦	!	当然	;	他	需要	一个	走	,	你	知道	,	每一个	晚上	.	-

“哦！当然；你知道，他每天晚上都会散步。”

" - [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] , - [sed] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	'	Well	,	let	it	be	to	-	morrow	,	then	,	'	said	Reynard	,	for	he	was
"	-	出色地	,	让	它	是	到	-	明天	,	然后	,	-	说	雷纳德	,	为了	他	曾是

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['treʒər] .

impatient	for	the	treasure	.
不耐烦	为了	这	宝藏	.

“‘好吧，那就等到明天吧，’雷纳德说道，因为他已经迫不及待地想要得到宝藏了。”

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] , ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːf] ;

"	This	being	arranged	,	Reynard	thought	it	time	to	make	off	;
"	这	存在	安排	,	雷纳德	想法	它	时间	到	制作	离开	;

事情安排妥当后，雷纳德觉得是时候离开了；

[hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒər] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

he	stole	down	stairs	and	tried	to	steal	some	of	the	treasure	by	the	way	,
他	偷窃	向下	楼梯	和	尝试	到	偷	一些	的	这	宝藏	经过	这	方式	,

顺便一提，他偷偷溜下楼，试图偷走一些宝物。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kæri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	it	was	too	heavy	for	him	to	carry	,	and	he	came	to	the
但	它	曾是	也	重的	为了	他	到	携带	,	和	他	来了	到	这

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

但它太重了，他扛不动，于是他得出结论：

[ðæt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] , [tuː] .

that	to	get	the	money	he	must	take	the	lady	,	too	.
那	到	得到	这	钱	他	必须	拿	这	女士	,	也	.

为了得到钱，他必须把那个女人也带走。

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæts] [haʊs] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [pleɪn] ['evri] [θɪŋ] [lʊkt] ,

"	When	he	returned	to	the	cat's	house	,	and	saw	how	plain	every	thing	looked	,
"	什么时候	他	返回	到	这	猫的	房子	,	和	锯	如何	清楚的	每一个	事物	看起来	,

“当他回到猫窝，看到一切都显得如此简单时，

['æftər] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['grɪfɪnz] [keɪv] ,

after	the	jewels	in	the	griffin's	cave	,
后	这	珠宝	在	这	格里芬的	洞穴	,

在狮鹫洞穴中发现珠宝之后，

[hiː; hi] [kwaɪt] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

he	quite	wondered	how	he	had	ever	thought	she	was	the	least	good	-	looking	,
他	相当	想知道	如何	他	有	曾经	想法	她	曾是	这	至少	好的	-	寻找	,

他很纳闷自己当初怎么会觉得她长得最不好看。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] [ə'griːəb(ə)l] .

but	he	concealed	his	wicked	intention	,	and	made	himself	particularly	agreeable	.
但	他	暗	他的	邪恶	意图	,	和	制成	他自己	特别	同意	.

但他掩饰了自己的邪恶意图，并让自己显得格外讨人喜欢。

" - ['oʊnli] [ges] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ! - [sed] [hiː; hi] . -

"	'	Only	guess	where	I	have	been	!	'	said	he	.	'
"	-	仅有的	猜测	在哪里	我	有	到过	!	-	说	他	.	-

“你们猜猜我去过哪里！”他说道。

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['neɪbər] , [ðə; ði] ['grɪfɪn] — [ə; eɪ] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

To	our	new	neighbor	,	the	griffin	—	a	most	charming	person	.
到	我们的	新的	邻居	,	这	格里芬	—	一个	最多	迷人	人	.

致我们新来的邻居，狮鹫——一位非常迷人的朋友。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪli] ['mægpaɪ] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɪb] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ]

As	for	that	silly	magpie	,	she	told	a	tremendous	fib	—	for	he	has	no
作为	为了	那	愚蠢的	鹊	,	她	讲述	一个	巨大的	纤维	—	为了	他	有	不

['dɔːtər] [æt; ət] [ɔːl] .

daughter	at	all	.
女儿	在	全部	.

至于那只愚蠢的喜鹊，她撒了一个弥天大谎——因为他根本没有女儿。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] , [maɪ] [dɪr] , [-]
He has heard of your beauty , my dear , [151]
他 有 听到 的 你的 美丽 , 我的 亲爱的 , [-]

他听说过你的美貌，亲爱的[151]

[ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
and , on my telling him we were going to be married ,
和 , 在 我的 讲述 他 我们 是 去 到 是 已婚 ,

当我告诉他我们要结婚时，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl][ænd; ənd] ['sʌpər] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
he insisted upon giving a great ball and supper , in honor of the event ,
他 坚持 之上 给予 一个 伟大的 球 和 晚餐 , 在 荣誉 的 这 事件 ,

为了庆祝这一盛事，他坚持要举办一场盛大的舞会和晚宴。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . -
and I have accepted the invitation . '
和 我 有 公认 这 邀请 . -

我已经接受了邀请。

" - [oʊ] ! [dɪr] !
" ' Oh ! dear !
" - 哦 ! 亲爱的 !

“'哦亲爱的!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃər] , [huː] [felt] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] .
of course , ' said the pretty creature , who felt highly delighted .
的 课程 , - 说 这 漂亮的 生物 , WHO 毛毡 高度 高兴极了 .

“当然可以，”那美丽的生物说道，她感到非常高兴。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [maɪ] [waɪt] ['sætn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] ['flaʊnsɪz] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
' I shall wear my white satin with the lace flounces , and , no doubt ,
- 我 将 穿 我的 白色的 缎 和 这 蕾丝 褶边 , 和 , 不 怀疑 ,

“我将穿上我的白色缎子蕾丝花边裙，毫无疑问，

[hiː; hi] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [wen] [wiː; wi] [dæns] [ðə; ði] ['lænsərz] . -
he will ask me to be his partner , when we dance the Lancers . '
他 将要 问 我 到 是 他的 伙伴 , 什么时候 我们 舞蹈 这 枪骑兵 . -

他会邀请我做他的舞伴，一起跳兰瑟舞。

" - [ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] !
" ' And only think !
" - 和 仅有的 思考 !

“只想着！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði][fɑːks] . -
what a delicate attention , ' said the fox . '
什么 一个 精美的 注意力 , - 说 这 狐狸 . -

“多么细心啊！”狐狸说道。

[æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['treʒər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði][bɔːl][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] ,
As all his treasure is on the ground floor , he gives the ball in the second story ,
作为 全部 他的 宝藏 是 在 这 地面 地面 , 他 给予 这 球 在 这 第二 故事 ,

由于他所有的财物都在一楼，他把球放在了二楼。

[soʊ][hiː; hi] [wɪl] [hæŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
so he will hang a basket out for the company ,
所以 他 将要 悬挂 一个 篮子 出去 为了 这 公司 ,

所以他会为公司挂个篮子。

[ænd; ənd] [drɔː] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [klɔː] — [haʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ! -
and draw them up with his own claw — how condescending ! '
和 画 他们 向上 和 他的 自己的 爪 — 如何 居高临下的 ! -

他竟然亲手把它们抓起来——真是太傲慢了!

" [ðə; ði][kæt] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][sə'saɪəti] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

"	The	cat	,	who	had	never	been	much	in	society	,	was	almost	crazy	with	delight
"	这	猫	,	WHO	有	绝不	到过	很多	在	社会	,	曾是	几乎	疯狂的	和	喜

,

,

,

这只猫一向不怎么喜欢社交，此刻却高兴得几乎疯了。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

at	the	prospect	of	going	to	such	a	grand	party	,	and	talked	of	nothing
在	这	前景	的	去	到	这样的	一个	盛大	派对	,	和	谈话	的	没有什么

[els] .

else	.
别的	.

一想到要去参加如此盛大的派对，他就满脑子都是这件事。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði][fɑːks] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sɔː] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend]

When	the	evening	came	,	the	fox	,	looking	out	of	the	window	,	saw	his	old	friend
什么时候	这	晚上	来了	,	这	狐狸	,	寻找	出去	的	这	窗户	,	锯	他的	老的	朋友

['bɛpoʊ] ,

Beppo	,
贝波	,

傍晚时分，狐狸向窗外望去，看到了他的老朋友贝波。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl] .

watching	for	him	as	usual	.
观看	为了	他	作为	通常	.

像往常一样关注着他。

- [ɑː] ! [ðæt] ['tɔːrment] !

'	Ah	!	that	torment	!
-	啊	!	那	折磨	!

啊！那真是折磨！

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ; [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

I	had	quite	forgotten	him	;	what	is	to	be	done	now	?
我	有	相当	被遗忘的	他	;	什么	是	到	是	完毕	现在	?

我完全把他忘了；现在该怎么办呢?

[ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [fɑːks][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] . -

If	he	once	gets	hold	of	me	,	I	shall	be	a	dead	fox	in	five	minutes	after	.	'
如果	他	一次	获得	抓住	的	我	,	我	将	是	一个	死的	狐狸	在	五	分钟	后	.	-

如果他抓住我，五分钟之内我就会变成一只死狐狸。

" [bʌt; bət] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði][fɑːks] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [-]

"	But	,	as	usual	,	the	fox	thought	of	a	cunning	[	152	]
"	但	,	作为	通常	,	这	狐狸	想法	的	一个	狡猾	[	-	]

但是，像往常一样，狐狸想到了一个狡猾的计策[152]

[trɪk] ; [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][kæt][tuː; tə][set] [aʊt] [fɜːrst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]

trick	;	he	desired	the	cat	to	set	out	first	,	and	to	wait	for	him	at
诡计	;	他	想要的	这	猫	到	放	出去	第一的	,	和	到	等待	为了	他	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	corner	.
这	角落	.

这是个计谋；他想让猫先出发，然后在街角等他。

- [juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] . -

'	You	just	leave	the	door	open	,	'	said	he	,	'	and	I	will	follow	directly	.	'
-	你	只是	离开	这	门	打开	,	-	说	他	,	-	和	我	将要	跟随	直接地	.	-

“你只要把门开着就行了，”他说，“我马上就跟进去。”

" [wen] [ðə; ði][kæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , ['bɛpoʊ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['hʌmbli] ,

"	When	the	cat	made	her	appearance	,	Beppo	walked	up	to	her	very	humbly	,
"	什么时候	这	猫	制成	她	外貌	,	贝波	步行	向上	到	她	非常	谦卑地	,

“当猫出现时，贝波非常谦卑地走到她面前。”

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	begged	her	to	allow	him	to	say	a	few	words	to	her	;
和	乞求	她	到	允许	他	到	说	一个	很少	字	到	她	;

他恳求她允许他对她说几句话；

[bʌt; bət]['renəd; -nɑːd; 'rei-][hæd; həd][soʊ] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

but	Reynard	had	so	poisoned	her	mind	against	him	,
但	雷纳德	有	所以	中毒	她	头脑	反对	他	,

但雷纳德已经彻底在她心中种下了对他的仇恨种子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

that	she	made	her	back	up	into	an	arch	,	and	I	am	sorry	to	say	,
那	她	制成	她	后退	向上	进入	一个	拱	,	和	我	是	对不起	到	说	,

她把背拱成了一个拱形，很遗憾地说，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['spɪtɪŋ] , [went] [pæst][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

with	an	action	that	looked	very	much	like	spitting	,	went	past	him	without
和	一个	行动	那	看起来	非常	很多	喜欢	吐痰	,	去	过去的	他	没有

['ænsər] .

answering	.
回答	.

她做出一个很像吐痰的动作，没有回答就从他身边走过去了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['æŋgri] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['renəd; -nɑːd; 'rei-] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

how	angry	it	made	him	with	Reynard	;	but	his	rage	was	changed
如何	生气的	它	制成	他	和	雷纳德	;	但	他的	愤怒	曾是	已更改

[tuː; tə][dʒɔɪ] ,

to	joy	,
到	喜悦	,

这让他对雷纳德非常生气；但他的怒火转为喜悦。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] . -

when	he	saw	that	the	cat	had	left	the	door	open	.	'
什么时候	他	锯	那	这	猫	有	左边	这	门	打开	.	-

当他看到猫把门敞开着时。

[naʊ] , [retʃ] ! -

Now	,	wretch	!	'
现在	,	可怜虫	!	-

现在，你这可怜虫！

[θɔːt] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] . -

thought	he	,	'	you	cannot	escape	me	.	'
想法	他	,	-	你	不能	逃脱	我	.	-

他心想：“你逃不出我的手掌心。”

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] ['kwɪkli] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

So	he	walked	in	quickly	,	at	the	door	;	but	what	was	his	surprise	,
所以	他	步行	在	迅速地	,	在	这	门	;	但	什么	曾是	他的	惊喜	,

于是他快步走了进去，来到门口；但他惊讶的是什么呢?

[tuː; tə] [siː] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] ['laɪɪŋ] [daʊn] , ['pæntɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [ænd; ənd]

to	see	Reynard	lying	down	,	panting	,	as	if	his	heart	would	break	,	and
到	看	雷纳德	说谎	向下	,	喘息	,	作为	如果	他的	心	会	休息	,	和

['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

rolling	his	eyes	,
滚动	他的	眼睛	,

看到雷纳德躺着，气喘吁吁，仿佛心都要碎了似的，还翻着白眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][kaɪnd][ʌv; əv][fɪt] .

as	if	he	was	in	the	very	worst	kind	of	fit	.
作为	如果	他	曾是	在	这	非常	最差	种类	的	合身	.

仿佛他正处于最糟糕的状态。

" - [oʊ] ! [maɪ] [frend] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] ;

"	'	Oh	!	my	friend	,	'	he	said	,	in	a	weak	,	trembling	voice	,	'	I	am	dying	;
"	-	哦	!	我的	朋友	,	-	他	说	,	在	一个	虚弱的	,	发抖	嗓音	,	-	我	是	垂死	;

“哦！我的朋友，’他用虚弱颤抖的声音说，‘我要死了；

[pʊt] [jʊr; jər] [pɔː] [ə'pɑːn] [maɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . -

put	your	paw	upon	mine	,	and	say	you	forgive	me	.	'
放	你的	爪子	之上	矿	,	和	说	你	原谅	我	.	-

把你的爪子放在我的爪子上，然后说你原谅我。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] , ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

"	In	spite	of	his	anger	,	Beppo	was	so	good	and	generous	,
"	在	尽管如此	的	他的	愤怒	,	贝波	曾是	所以	好的	和	慷慨的	,

尽管贝波很生气，但他心地善良，慷慨大方。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][baɪt][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['enəmi] . [-]

that	he	could	not	bite	a	dying	enemy	.	[	153	]
那	他	可以	不是	咬	一个	垂死	敌人	.	[	-	]

他不能咬垂死的敌人。[153]

" - [juː; jʊ] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [miːn] [trɪk] .

"	'	You	served	me	a	very	mean	trick	.
"	-	你	服务	我	一个	非常	意思是	诡计	.

你耍了我一个很卑鄙的伎俩。

[juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː]

You	left	me	to	starve	in	a	hole	,	and	you	have	made	my	cousin	dislike	me
你	左边	我	到	饿死	在	一个	洞	,	和	你	有	制成	我的	表哥	不喜欢	我

;

;

;

你把我丢在洞里饿死，还让我的表弟讨厌我；

[aɪ] [ment] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['daɪɪŋ] , [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [ə'fer] . -

I	meant	to	punish	you	,	but	if	you	are	really	dying	,	that	alters	the	affair	.	'
我	意思是	到	惩治	你	,	但	如果	你	是	真的	垂死	,	那	改变	这	事务	.	-

我本想惩罚你，但如果你真的快死了，那就另当别论了。

" - [oʊ] ! [oʊ] ! - [groʊn] [ðə; ði][fɑːks] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][pæst][help] ; [ðə; ði][kæt][hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['dɑːktər]

"	'	Oh	!	oh	!	'	groaned	the	fox	,	'	I	am	past	help	;	the	cat	has	gone	for	doctor
"	-	哦	!	哦	!	-	呻吟	这	狐狸	,	-	我	是	过去的	帮助	;	这	猫	有	已消失	为了	医生

[eɪp] ,

Ape	,
猿	,

“哦！哦！”狐狸呻吟道，“我没救了；猫去找猿医生了。”

[bʌt; bət] ['hiːl] ['nevər] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

but	he'll	never	come	in	time	.
但	地狱	绝不	来	在	时间	.

但他永远也来不及了。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] [ɑːn] [wʌnz] [deθ] - [bed] .

What	a	thing	it	is	to	have	a	bad	conscience	on	one's	death	-	bed	.
什么	一个	事物	它	是	到	有	一个	坏的	良心	在	一个人的	死亡	-	床	.

临终前良心不安，真是件痛苦的事。

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][kæt] [rɪˈtɜːrn] , [aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ]['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] . -

But	wait	till	the	cat	returns	,	I	will	do	you	justice	with	her	,	before	I	die	.	'
但	等待	直到	这	猫	返回	,	我	将要	做	你	正义	和	她	,	前	我	死	.	-

但等猫回来，我会在死前好好教训她，让你知道我的厉害。

" [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [dɔːg][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl]

"	The	good	-	natured	dog	was	very	sorry	to	see	his	enemy	in	such	a	dismal
"	这	好的	-	自然	狗	曾是	非常	对不起	到	看	他的	敌人	在	这样的	一个	惨淡

[steɪt] ,

state	,
状态	,

“这只性情善良的狗看到它的敌人如此凄惨，感到非常难过。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][kənˈsoʊl][hɪm; ɪm] .

and	he	did	his	best	to	console	him	.
和	他	做过	他的	最好的	到	安慰	他	.

他尽力安慰他。

" - [oʊ] ! [oʊ] ! - [sed] [ðə; ði][fɑːks] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] ,

"	'	Oh	!	oh	!	'	said	the	fox	,	'	I	am	burning	with	fever	,
"	-	哦	!	哦	!	-	说	这	狐狸	,	-	我	是	燃烧	和	发烧	,

“哦！哦！”狐狸说，“我发烧了，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nɪrli] [siː] [ðə; ði] [ruːts] ,

'	and	he	hung	his	tongue	out	till	you	could	nearly	see	the	roots	,
-	和	他	悬挂	他的	舌头	出去	直到	你	可以	几乎	看	这	根	,

他伸出舌头，几乎能看到舌头的根部。

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɪl] [ðeɪ] ['nɪrli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	rolled	his	eyes	,	till	they	nearly	came	out	of	the	top	of	his	head	.
和	滚动	他的	眼睛	,	直到	他们	几乎	来了	出去	的	这	顶部	的	他的	头	.

他翻了个白眼，眼珠子都快从眼眶里蹦出来了。

" - [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['wɔːtər] [hɪr] ? - [sed] ['bɛpoʊ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	'	Is	there	no	water	here	?	'	said	Beppo	,	looking	round	.
"	-	是	那里	不	水	这里	?	-	说	贝波	,	寻找	圆形的	.

“这里没有水吗？”贝波环顾四周问道。

" - [əˈlæs] , [noʊ] ! — [jes] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪn] [ðæt] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

"	'	Alas	,	no	!	—	yes	,	now	I	think	of	it	,	there	is	some	in	that	hole	in	the	wall
"	-	唉	,	不	!	—	是的	,	现在	我	思考	的	它	,	那里	是	一些	在	那	洞	在	这	墙

;

;
;

“唉，不！——是的，现在我想起来了，墙上的那个洞里有一些；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [haɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [klaɪm] [ɪn][maɪ] [wiːk] [steɪt] ;

but	it	is	so	high	I	cannot	climb	in	my	weak	state	;
但	它	是	所以	高的	我	不能	爬	在	我的	虚弱的	状态	;

但是它太高了，我身体虚弱，爬不上去；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] , [huːm] [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][soʊ] [mʌtʃ] . - [-]

and	I	dare	not	ask	you	,	whom	I	have	injured	so	much	.	'	[	154	]
和	我	敢	不是	问	你	,	谁	我	有	受伤	所以	很多	.	-	[	-	]

我不敢问你，我伤害了你这么多。[154]

" - [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['bɛpoʊ] ; - [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊlz] ['veri] [smɔːl] ,
" ' Don't mention it , ' said Beppo ; ' but the hole's very small ,
" - 不 提到 它 , - 说 贝波 ; - 但 这 洞的 非常 小的 ,

“别提了，”贝波说，“不过那个洞很小。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][maɪ][noʊz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . -
I could not put my nose through it . '
我 可以 不是 放 我的 鼻子 通过 它 . -

我根本没法把鼻子伸进去。

" - [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [stoʊn] ,
" ' I know that ; but if you climb up on that stone ,
" - 我 知道 那 ; 但 如果 你 爬 向上 在 那 石头 ,

我知道；但如果你爬上那块石头，

[ænd; ənd] [θrʌst] [jʊr; jər] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] , [juː; jʊ][kæn; kən][dɪp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
and thrust your paw into the hole , you can dip it into the water ,
和 推力 你的 爪子 进入 这 洞 , 你 能 蘸 它 进入 这 水 ,

把爪子伸进洞里，就可以把爪子伸进水里了。

[ænd; ənd][soʊ] [kuːl] [maɪ] [pʊr] [pɑːrtʃt] [tʌŋ] .
and so cool my poor parched tongue .
和 所以 凉爽的 我的 贫穷的 干渴 舌头 .

好让我的干渴舌头得到一丝清凉。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] . -
what a thing it is to have a bad conscience . '
什么 一个 事物 它 是 到 有 一个 坏的 良心 . -

良心不安真是一件糟糕的事。

" [ðə; ði] [gʊd] [dɔːg] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,
" The good dog sprang upon the stone , and , getting on his hind legs ,
" 这 好的 狗 弹簧 之上 这 石头 , 和 , 获得 在 他的 后 腿 ,

“那只好狗跳到石头上，用后腿站了起来，

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,
thrust his fore paw into the hole , when , suddenly ,
推力 他的 前 爪子 进入 这 洞 , 什么时候 , 突然 ,

他把前爪伸进洞里，突然，

['renəd; -nɑːd; 'rei-] [pʊld] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɔː] ,
Reynard pulled a string that he had concealed under the straw ,
雷纳德 拉 一个 细绳 那 他 有 暗 在下面 这 稻草 ,

雷纳德拉动了一根藏在稻草下的绳子。

[ænd; ənd] - [pɔː] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ʌp] [taɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nuːs] .
and Beppo's paw was fastened up tight , in a running noose .
和 - 爪子 曾是 系紧 向上 紧的 , 在 一个 跑步 套索 .

贝波的爪子被紧紧地绑了起来，像一个奔跑的绳索。

" - [juː; jʊ] ['vɪlən] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɑːks] [liːpt] [ʌp] ['geili] [frʌm; frəm]
" ' You villain , ' said he , turning round ; but the fox leaped up gayly from
" - 你 恶棍 , - 说 他 , 转弯 圆形的 ; 但 这 狐狸 跳跃 向上同性恋地 从
[ðə; ði] [strɔː] ,
the straw ,
这 稻草 ,

“你这个恶棍！”他转过身说道；但狐狸却欢快地从稻草堆里跳了起来。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɔːkt] [aʊt] ,

and	tying	the	string	to	a	nail	in	the	other	end	of	the	room	,	walked	out	,
和	捆绑	这	细绳	到	一个	指甲	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,	步行	出去	,

然后把绳子系在房间另一头的钉子上，走了出去。

['kraɪɪŋ] : - [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] . -

crying	:	'	Good	-	bye	,	my	dear	friend	,	I	hope	you'll	enjoy	yourself	.	'
哭泣	:	-	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	朋友	,	我	希望	你会	享受	你自己	.	-

哭着说："再见，我亲爱的朋友，希望你玩得开心。"

[soʊ][hiː; hi] [left] [ðə; ði][dɔːg][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

So	he	left	the	dog	on	his	hind	legs	,	to	take	care	of	the	house	.
所以	他	左边	这	狗	在	他的	后	腿	,	到	拿	关心	的	这	房子	.

于是他把狗留在那里，让它后腿站立，看家护院。

" ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [faʊnd] [ðə; ði][kæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Reynard	found	the	cat	waiting	for	him	.
"	雷纳德	成立	这	猫	等待	为了	他	.

"雷纳德发现那只猫正在等着他。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ,

It	was	nearly	dark	when	they	came	to	the	cave	,
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他们	来了	到	这	洞穴	,

他们到达山洞时天色已近黄昏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

but	they	could	see	the	basket	waiting	for	them	;
但	他们	可以	看	这	篮子	等待	为了	他们	;

但他们能看到等着他们的篮子；

[ðə; ði][fɑːks] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][kæt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . [-]

the	fox	assisted	the	poor	little	cat	into	it	.	[	155	]
这	狐狸	协助	这	贫穷的	小的	猫	进入	它	.	[	-	]

狐狸帮助可怜的小猫跳了进去。[155]

- [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] , - [sed] [hiː; hi] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][fɜːrst] . -

'	There	is	only	room	for	one	,	'	said	he	;	'	you	must	go	first	.	'
-	那里	是	仅有的	房间	为了	一	,	-	说	他	;	-	你	必须	去	第一的	.	-

"这里只能容纳一个人，"他说，"你必须先走。"

[ʌp] [roʊz] [ðə; ði] ['bæskɪt] ; [ðə; ði][fɑːks] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [mjuː] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

Up	rose	the	basket	;	the	fox	heard	a	piteous	mew	,	and	no	more	.
向上	玫瑰	这	篮子	;	这	狐狸	听到	一个	可怜的	喵	,	和	不	更多的	.

篮子升了起来；狐狸听到一声凄惨的喵叫，然后就什么也没听到了。

" - [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['grɪfɪnz] [suːp] , - [sed] [hiː; hi] . "

"	'	So	much	for	the	griffin's	soup	,	'	said	he	.	"
"	-	所以	很多	为了	这	格里芬的	汤	,	-	说	他	.	"

"'狮鹫汤就此告一段落了，'"他说。

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] , ['wɪkɪd] ['feloʊ] ! " [sed] ['wɪli] , ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] .

"	Oh	!	what	a	cruel	,	wicked	fellow	!	"	said	Willie	,	almost	crying	.
"	哦	!	什么	一个	残忍的	,	邪恶	同伴	!	"	说	威利	,	几乎	哭泣	.

"哦！真是个残忍邪恶的家伙！"威利说着，几乎要哭了。

" ['renəd; -nɑːd; 'rei-] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [mɪs] ['grɪfɪn] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [klɔː]

"	Reynard	waited	for	some	time	,	when	Miss	Griffin	,	waving	her	claw
"	雷纳德	等待	为了	一些	时间	,	什么时候	错过	格里芬	,	挥手	她	爪

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sed] ['tʃɪrfəli] :

from	the	window	,	said	cheerfully	:
从	这	窗户	,	说	愉快地	:

"雷纳德等了一会儿，这时格里芬小姐从窗户里挥舞着爪子，兴高采烈地说：

- ['ɔlz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['renəd; -nɑ:d; 'rei-] , [maɪ]['pɑ:pə][hæz; həz] ['i:tn] [hɪz; ɪz] [su:p] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ]

'	All's	right	,	my	dear	Reynard	,	my	papa	has	eaten	his	soup	,	and	is	now
-	一切	正确的	,	我的	亲爱的	雷纳德	,	我的	爸爸	有	吃	他的	汤	,	和	是	现在

[saʊnd] [ə'sli:p] :

sound	asleep	:
声音	睡着了	:

“没事了，我亲爱的雷纳德，我爸爸已经喝完汤了，现在睡得很香。”

['fɔ:rti] ['kænənz] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] ,

forty	cannons	going	off	at	once	,
四十	大炮	去	离开	在	一次	,

四十门大炮同时鸣放，

[wʊd] [nɑ:t] [weɪk] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [hæz; həz] [slept] [ɔ:f] [ðə; ði] [bɔɪld] [kæt] .

would	not	wake	him	till	he	has	slept	off	the	boiled	cat	.
会	不是	唤醒	他	直到	他	有	睡着了	离开	这	煮沸	猫	.

直到他把煮熟的猫的汤汁消化掉，才会叫醒他。

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pæk] [ʌp] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Come	and	help	me	to	pack	up	;	I	should	be	sorry	to	leave	a	single
来	和	帮助	我	到	盒	向上	;	我	应该	是	对不起	到	离开	一个	单身的

['daɪmənd] [bɪ'haɪnd] . -

diamond	behind	.	'
钻石	在后面	.	-

来帮我收拾行李吧；我可不想留下一颗钻石。

" - [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , - [sed] [ðə; ði] [fɑ:ks] .

"	'	So	should	I	,	'	said	the	fox	.
"	-	所以	应该	我	,	-	说	这	狐狸	.

“我也应该这么做，”狐狸说。

- [waɪ] !

'	Why	!
-	为什么	!

'为什么！

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [ʃʌt] !

the	door	is	shut	!
这	门	是	关闭	!

门关上了！

['oʊpən] [ˌaɪ 'ti:] , ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] , [tu:; tə] [jʊr; jər] [ə'doʊrər] . -

open	it	,	beautiful	creature	,	to	your	adorer	.	'
打开	它	,	美丽的	生物	,	到	你的	崇拜者	.	-

美丽的精灵，打开它，给你的爱人看看吧。

" - [ə'læs] !

"	'	Alas	!
"	-	唉	!

“'唉！

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [ðə; ði] [ki:] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['bæskɪt] ;

my	father	has	the	key	,	you	must	come	up	by	the	basket	;
我的	父亲	有	这	钥匙	,	你	必须	来	向上	经过	这	篮子	;

我父亲有钥匙，你必须从篮子那边上来；

[aɪ] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . -

I	will	let	it	down	for	you	.	'
我	将要	让	它	向下	为了	你	.	-

我会替你把它放下。

" [ðə; ði][fɑːks][dɪd][nɑːt][laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ]['bæskɪt] ,

"	The	fox	did	not	like	much	to	get	into	a	basket	,
"	这	狐狸	做过	不是	喜欢	很多	到	得到	进入	一个	篮子	,

“狐狸不太喜欢钻进篮子里，

[ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] ,

that	had	taken	his	lady	-	love	to	be	boiled	,
那	有	已采取	他的	女士	-	爱	到	是	煮沸	,

他把他心爱的女人带去煮了，

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['kɔːʃəs] [groʊ] [ræʃ] [wen] ['mʌniːz] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] :

but	the	most	cautious	grow	rash	when	money's	to	be	gained	:
但	这	最多	谨慎	生长	皮疹	什么时候	钱的	到	是	获得	:

但最谨慎的人，一旦有利可图，也会变得鲁莽：

[ænd; ənd] ['ævərɪs] [kæn; kən][træp]['iːv(ə)n][ə; eɪ][fɑːks] .

and	avarice	can	trap	even	a	fox	.
和	贪婪	能	陷阱	甚至	一个	狐狸	.

贪婪甚至能让狐狸也落入陷阱。

[soʊ][hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [-]

So	he	jumped	into	the	basket	,	and	[	156	]
所以	他	跳了起来	进入	这	篮子	,	和	[	-	]

于是他跳进了篮筐，[156]

[went] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

went	up	in	an	instant	.
去	向上	在	一个	立即的	.

瞬间升起。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] [felt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	rested	just	before	it	reached	the	window	,	and	the	fox	felt	,	with	a
它	休息	只是	前	它	达到	这	窗户	,	和	这	狐狸	毛毡	,	和	一个

[slaɪt] ['ʃʌdər] ,

slight	shudder	,
轻微	不寒而栗	,

它停在了即将到达窗户的地方，狐狸感到一阵轻微的颤抖，

[ðə; ði] [klɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kriːtʃər] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .

the	claw	of	the	hideous	creature	stroking	his	back	.
这	爪	的	这	可怕	生物	抚摸	他的	后退	.

那只丑陋生物的爪子抚摸着他的背。

" - [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [koʊt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [kə'resɪŋli] .

"	'	Oh	!	what	a	beautiful	coat	,	'	said	she	,	caressingly	.
"	-	哦	!	什么	一个	美丽的	外套	,	-	说	她	,	温柔地抚摸	.

“哦！多么漂亮的外套啊！”她爱抚着说道。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] , - [sed] [ðə; ði][fɑːks] ;

"	'	You	are	too	kind	,	'	said	the	fox	;
"	-	你	是	也	种类	,	-	说	这	狐狸	;

“你太客气了，”狐狸说；

- [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [ʌp] .

'	you	can	feel	it	better	when	I	am	once	up	.
-	你	能	感觉	它	更好的	什么时候	我	是	一次	向上	.

“等我起来之后，你就能更好地感受到了。”

[meɪk] [heɪst] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ! -

Make	haste	,	I	beseech	you	!	'
制作	匆忙	,	我	恳求	你	!	-

快点，求你了！

" - [oʊ] !
" ' O !
" - 哦 !

“哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʊʃi] [teɪl] .
what a beautiful bushy tail .
什么 一个 美丽的 茂密的 尾巴 .

多么漂亮蓬松的尾巴啊!

['nevər] [dɪd][aɪ] [siː] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
Never did I see any thing like it . '
绝不 做过 我 看 任何 事物 喜欢 它 . -

我从未见过这样的景象。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [swiːt] ['kriːtʃər] , - [sed] [ðə; ði][fɑːks] , - [bʌt; bət] [preɪ] [let]
" ' It is entirely at your service , sweet creature , ' said the fox , ' but pray let
" - 它 是 完全 在 你的 服务 , 甜的 生物 , - 说 这 狐狸 , - 但 祈祷 让
[ˌem 'iː][ɪn] . -
me in . '
我 在 . -

“我完全乐意为您效劳，亲爱的，”狐狸说，“但请让我进去吧。”

" - ['riːəli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] ; [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
" ' Really , such a beautiful tail ; I don't wonder you are proud of it . '
" - 真的 , 这样的 一个 美丽的 尾巴 ; 我 不 想知道 你 是 自豪的 的 它 . -

“真是条漂亮的尾巴；难怪你为此感到自豪。”

" - [ɑː] !
" ' Ah !
" - 啊 !

“'啊!

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [mɪs] ['grɪfɪn] , [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [pɪntʃ] [maɪ] [teɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hɑːrd] .
my beloved Miss Griffin , you flatter me , but you pinch my tail a little too hard .
我的 心爱 错过 格里芬 , 你 奉承 我 , 但 你 捏 我的 尾巴 一个 小的 也 难的 .
-
'
-

我亲爱的格里芬小姐，你过奖了，不过你捏我尾巴捏得有点太用力了。

" [skers] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [wen] [daʊn] [drɑːpt] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Scarce had he said this , when down dropped the basket , but not with the
" 稀少 有 他 说 这 , 什么时候 向下 掉落 这 篮子 , 但 不是 和 这
[fɑːks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
fox in it ;
狐狸 在 它 ;

“他话音未落，篮子就掉了下来，但里面却没有狐狸；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hæf] [wei] [daʊn] ,
he was caught by the tail , and hanging half way down ,
他 曾是 捕捉 经过 这 尾巴 , 和 绞刑 一半 方式 向下 ,

他被尾巴缠住了，半挂在地上。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pʊli] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd]
by the help of the very same sort of pulley with which he had cheated
经过 这 帮助 的 这 非常 相同的 种类 的 滑轮 和 哪个 他 有 作弊
[ðə; ði][dɔːg] .
the dog .
这 狗 .

他用的是和欺骗那条狗时一样的滑轮。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [jelpt] [aʊt] ,

You	may	imagine	his	consternation	;	he	yelped	out	,
你	可能	想象	他的	惊愕	;	他	尖叫	出去	,

你可以想象他当时的惊恐；他大声喊道：

[æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [reɪt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ə; eɪ][fɑːks] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [baɪ][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

at	a	terrible	rate	—	for	it	hurts	a	fox	exceedingly	to	be	hanged	by	his	tail	,
在	一个	糟糕的	速度	—	为了	它	疼痛	一个	狐狸	非常	到	是	绞刑	经过	他的	尾巴	,

速度非常快——因为狐狸被尾巴吊起来会非常痛苦。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [-]

with	his	head	down	[	157	]
和	他的	头	向下	[	-	]

低着头[157]

— [wen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ?

—	when	what	do	you	think	happened	?
—	什么时候	什么	做	你	思考	发生	?

你认为当时发生了什么?

[waɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [aʊt] [stɔːkt] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Why	,	the	door	opened	,	and	out	stalked	the	griffin	,	smoking	his	pipe	,	and	with	him	,
为什么	,	这	门	打开	,	和	出去	跟踪	这	格里芬	,	吸烟	他的	管道	,	和	和	他	,

门开了，狮鹫叼着烟斗走了出来，和它一起的还有.....

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

a	fashionable	crowd	of	all	the	beasts	in	the	neighborhood	.
一个	时髦	人群	的	全部	这	野兽	在	这	邻里	.

一群时髦的野兽，来自附近各个角落。

" - [hə'ləu] , ['brʌðər] ! - [sed] ['bruːɪn] , [ðə; ði] [ber] , ['læfɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ;

"	-	Hallo	,	brother	!	-	said	Bruin	,	the	bear	,	laughing	fit	to	kill	himself	;
"	-	你好	,	兄弟	!	-	说	布鲁因	,	这	熊	,	笑	合身	到	杀	他自己	;

“你好，兄弟！”熊布鲁因笑着说，笑得几乎要笑死自己；

- [huː'evər] [sɔː] [ə; eɪ][fɑːks] [hæŋd] [baɪ][ðə; ði][teɪl] [bɪ'fɔːr] ? -

-	whoever	saw	a	fox	hanged	by	the	tail	before	?	-
-	谁	锯	一个	狐狸	绞刑	经过	这	尾巴	前	?	-

谁见过被倒吊着尾巴的狐狸?

" - [juːl] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , - [sed] ['dɑːktər] [eɪp] .

"	-	You'll	have	need	of	a	physician	,	said	Doctor	Ape	.
"	-	你会	有	需要	的	一个	医生	, -	说	医生	猿	.

“你需要去看医生，”猿医生说。

" - [dəunt] [steɪ] [ðer; ðər][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː 'es] , - [sed] - , [ðə; ði] [wʊlf] .

"	-	Don't	stay	there	to	oblige	us	,	said	Gauntgrim	,	the	wolf	.
"	-	不	停留	那里	到	必须	我们	, -	说	-	,	这	狼	.

“别待在那儿来满足我们的要求，”狼高特格林说道。

" - [ə; eɪ] ['prɪti] [mætʃ] , [ɪn'diːd] !

"	-	A	pretty	match	,	indeed	!
"	-	一个	漂亮的	匹配	,	的确	!

“真是天作之合！”

[mɪs] ['grɪfɪn] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][goʊt] , [strʌtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Miss	**Griffin**	**,**	**for**	**such**	**as**	**you**	**,**	**'**	**said**	**the**	**goat**	**,**	**strutting**	**by**	**him**	**.**
错过	格里芬	,	为了	这样的	作为	你	,	-	说	这	山羊	,	昂首阔步	经过	他	.

“格里芬小姐，像你这样的人，”山羊一边说着，一边昂首阔步地从他身边走过。

" [ðə; ði][fɑːks] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**The**	**fox**	**grinned**	**with**	**pain**	**,**	**and**	**said**	**nothing**	**.**
"	这	狐狸	咧嘴一笑	和	疼痛	,	和	说	没有什么	.

狐狸痛苦地咧嘴一笑，一句话也没说。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜːrt][hɪm; ɪm][moʊst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['buːbi] [ʌv; əv]

But	**that**	**which**	**hurt**	**him**	**most**	**,**	**was**	**the**	**compassion**	**of**	**a**	**dull**	**booby**	**of**
但	那	哪个	伤害	他	最多	,	曾是	这	同情	的	一个	乏味的	鲣鱼	的

[ə; eɪ] ['dɑːŋki] ,

a	**donkey**	**,**
一个	驴	,

但最让他伤心的，却是那头愚钝的驴子的同情心。

[huː] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz]

who	**assured**	**him**	**,**	**with**	**great**	**gravity**	**,**	**that**	**he**	**saw**	**nothing**	**to**	**laugh**	**at**	**in**	**his**
WHO	保证	他	,	和	伟大的	重力	,	那	他	锯	没有什么	到	笑	在	在	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	**.**
情况	.

他非常严肃地向他保证，在他看来，他的处境没有什么可笑的。

" - [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [sed] [ðə; ði][fɑːks] , [æt; ət][læst] , - ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	**'**	**At**	**all**	**events**	**,**	**'**	**said**	**the**	**fox**	**,**	**at**	**last**	**,**	**'**	**cheated**	**and**	**betrayed**	**as**	**I**	**am**
"	-	在	全部	活动	,	-	说	这	狐狸	,	在	最后的	,	-	作弊	和	背叛	作为	我	是

,

,

,

“无论如何，”狐狸最后说道，“尽管我被欺骗和背叛了，

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg] ; [goʊ] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['dʒent(ə)lmən] . -

I	**have**	**played**	**the**	**same**	**trick**	**on**	**the**	**dog**	**;**	**go**	**laugh**	**at**	**him**	**,**	**gentlemen**	**.**	**'**
我	有	玩	这	相同的	诡计	在	这	狗	;	去	笑	在	他	,	先生们	.	-

我对那条狗也用了同样的伎俩；先生们，去嘲笑它吧。

" - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , - [wiː; wi] ['nevər] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] . -

"	**'**	**Excuse**	**me**	**,**	**'**	**said**	**the**	**griffin**	**,**	**'**	**WE**	**NEVER**	**LAUGH**	**AT**	**THE**	**HONEST**	**.**	**'**
"	-	原谅	我	,	-	说	这	格里芬	,	-	我们	绝不	笑	在	这	诚实的	.	-

“对不起，”狮鹫说，“我们从不嘲笑诚实的人。”

" - [ænd; ənd] [siː] , - [sed] [ðə; ði] [ber] , - [hɪr] [hiː; hi][ɪz] . -

"	**'**	**And**	**see**	**,**	**'**	**said**	**the**	**bear**	**,**	**'**	**here**	**he**	**is**	**.**	**'**
"	-	和	看	,	-	说	这	熊	,	-	这里	他	是	.	-

“瞧，”熊说，“他就在这里。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['bɛpoʊ] , ['æftər] [mʌtʃ] ['efərt] , [hæd; həd] [-]

"	**And**	**indeed**	**Beppo**	**,**	**after**	**much**	**effort**	**,**	**had**	**[**	**158**	**]**
"	和	的确	贝波	,	后	很多	努力	,	有	[	-	]

“而贝波经过一番努力，确实[158]

[naːd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [friːd] [hɪz; ɪz] [pɔː] ;

gnawed	**the**	**string**	**in**	**two**	**,**	**and**	**freed**	**his**	**paw**	**;**
被啃咬	这	细绳	在	二	,	和	自由	他的	爪子	;

它把绳子咬断，挣脱了爪子的束缚；

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [træk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi]

the	scent	of	the	fox	had	enabled	him	to	track	him	,	and	here	he
这	香味	的	这	狐狸	有	已启用	他	到	追踪	他	,	和	这里	他

[əˈraɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

狐狸的气味让他得以追踪到它，他终于到了这里。

[ˈbɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ɔːlˈredi] [əˈvendʒd] .

burning	for	vengeance	,	and	finding	himself	already	avenged	.
燃烧	为了	复仇	,	和	寻找	他自己	已经	复仇	.

他怒火中烧，一心复仇，却发现自己早已复仇成功。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] .

"	But	his	first	thought	was	for	his	dear	cousin	.
"	但	他的	第一的	想法	曾是	为了	他的	亲爱的	表哥	.

但他首先想到的是他亲爱的表弟。

- [ɑː] ! [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

'	Ah	!	where	is	she	?	'
-	啊	!	在哪里	是	她	?	-

“啊！她在哪儿？”

[hiː; hi][kraɪd] ; - [wɪˈðaʊt] [daʊt] [ðæt] [ˈræskl] [ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-][hæz; həz] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [trɪk]

he	cried	;	'	without	doubt	that	rascal	Reynard	has	served	her	some	trick
他	哭	;	-	没有	怀疑	那	恶棍	雷纳德	有	服务	她	一些	诡计

. -

.	'
.	-

他喊道：“毫无疑问，那个无赖雷纳德对她使了什么诡计。”

" - [aɪ] [fɪr] [soʊ] , [maɪ][oʊld] [frend] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈgrɪfɪn] ; - [bʌt; bət][dəunt][fret] .

"	'	I	fear	so	,	my	old	friend	,	'	answered	the	griffin	;	'	but	don't	fret	.
"	-	我	害怕	所以	,	我的	老的	朋友	,	-	回答	这	格里芬	;	-	但	不	烦恼	.

“恐怕是这样，我的老朋友，”狮鹫回答说；“但别担心。”

[ˈæftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] .

After	all	she	was	nothing	particular	.
后	全部	她	曾是	没有什么	特别的	.

毕竟她并没有什么特别之处。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [maɪ] [ˈdɔːtər] ,

You	shall	marry	my	daughter	,
你	将	结婚	我的	女儿	,

你将娶我的女儿。

[ænd; ənd] [səkˈsiːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈtreʒər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [boʊnz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [ˈgɑːrdɪd] [soʊ]

and	succeed	to	all	the	treasure	and	all	the	bones	that	you	once	guarded	so
和	成功	到	全部	这	宝藏	和	全部	这	骨头	那	你	一次	守卫	所以

[ˈfeɪθfəli] . -

faithfully	.	'
忠实	.	-

愿你继承你曾忠诚守护的所有宝藏和遗骸。

" - [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfeloʊ] ; - [aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtreʒər] , [ænd; ənd]

"	'	Oh	,	no	,	no	!	'	said	the	faithful	fellow	;	'	I	want	none	of	your	treasure	,	and
"	-	哦	,	不	,	不	!	-	说	这	忠实	同伴	;	-	我	想	没有任何	的	你的	宝藏	,	和

,

,
,

“哦，不，不！”那忠诚的伙伴说道，“我不要你的任何财宝，而且，

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] ['gɪni] ;

though	I	don't	mean	to	be	rude	,	your	daughter	may	go	to	Guinea	;
尽管	我	不	意思是	到	是	粗鲁的	,	你的	女儿	可能	去	到	几内亚	;

虽然我无意冒犯，但你的女儿可能会去几内亚；

[aɪ] [wɪl] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] . -

I	will	run	over	the	whole	world	,	but	I	will	find	my	dear	cousin	.	'
我	将要	跑步	超过	这	所有的	世界	,	但	我	将要	寻找	我的	亲爱的	表哥	.	-

我将跑遍全世界，也要找到我亲爱的表哥。

" - [siː] [hɜːr; hər] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæt] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	'	See	her	,	then	,	'	said	the	griffin	,	and	the	beautiful	cat	,	more	beautiful
"	-	看	她	,	然后	,	-	说	这	格里芬	,	和	这	美丽的	猫	,	更多的	美丽的

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

“那就看看她吧，”狮鹫说道，“那只美丽的猫，比以往任何时候都更加美丽。”

[rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔgz] [pɔːz] .

rushed	out	of	the	cavern	,	and	threw	herself	into	the	dog's	paws	.
匆忙	出去	的	这	洞穴	,	和	扔	她自己	进入	这	狗的	爪子	.

她冲出洞穴，扑进了狗爪子里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːks] ; [ðə; ði][kæt] [maɪt] [fər'gɪv] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,

"	It	was	all	over	with	the	fox	;	the	cat	might	forgive	some	things	,
"	它	曾是	全部	超过	和	这	狐狸	;	这	猫	可能	原谅	一些	事物	,

“狐狸的事就此结束了；猫或许会原谅一些事。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] [ə'laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['grɪfɪnz] [suːp] — ['nevər] !

but	to	be	boiled	alive	for	the	griffin's	soup	—	never	!
但	到	是	煮沸	活	为了	这	格里芬的	汤	—	绝不	!

但要被活活煮成狮鹫汤——绝不可能！

" - [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['renəd; -nɑːd; 'rei-] , - [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , [-]

"	'	And	now	,	Mr	.	Reynard	,	'	said	the	griffin	,	[	159	]
"	-	和	现在	,	先生	.	雷纳德	,	-	说	这	格里芬	,	[	-	]

“‘现在，雷纳德先生，’狮鹫说道，[159]

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['dɔːtər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][juː; jʊ] [meɪd]

'	I	wish	you	to	understand	that	I	have	no	daughter	;	it	was	me	you	made
-	我	希望	你	到	理解	那	我	有	不	女儿	;	它	曾是	我	你	制成

[lʌv] [tuː; tə] .

love	to	.
爱	到	.

“我希望你明白我没有女儿；你爱上的是我。”

['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [tel] - [teɪl] [ðə; ði]['mægpaɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

Knowing	what	a	tremendous	tell	-	tale	the	magpie	was	,	I	amused	myself	with
会心	什么	一个	巨大的	告诉	-	故事	这	鹊	曾是	,	我	觉得好笑	我	和

['tʃiːtɪŋ] [hɜːr; hər] ;

cheating	her	;
作弊	她	;

我知道喜鹊是多么善于泄露秘密，所以我便想办法欺骗它；

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -

quite	a	fashionable	amusement	—	don't	you	think	so	?	'
相当	一个	时髦	娱乐	—	不	你	思考	所以	?	-

这是一种相当时髦的娱乐方式——你不觉得吗?

" [ðə; ði][fɑːks] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [liːpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl]
" The fox made a dreadful struggle , and leaped on the ground , leaving his tail
" 这 狐狸 制成 一个 可怕 斗争 , 和 跳跃 在 这 地面 , 离开 他的 尾巴
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

“狐狸拼命挣扎，跳到地上，尾巴落在身后。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [groʊ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
It did not grow again in a hurry .
它 做过 不是 生长 再次 在 一个 匆忙 .

它并没有很快再次生长。

" - [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ,
" ' Sir , ' said the griffin ,
" - 先生 , - 说 这 格里芬 ,

“先生，”狮鹫说道，

[æz; əz][ðə; ði] [biːsts] [ɔːl] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] ['fɪgjər] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [meɪd]
as the beasts all roared with laughter at the comical figure Reynard made
作为 这 野兽 全部 咆哮 和 笑声 在 这 滑稽 数字 雷纳德 制成
, ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,
, running into the wood ,
, 跑步 进入 这 木头 ,

当野兽们看到雷纳德跑进树林时那滑稽的身影，都哄堂大笑起来。

- [ðə; ði][dɔːg][hæz; həz] ['biːtn] [ðə; ði][fɑːks] , ['kʌnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
' the dog has beaten the fox , cunning as he is .
- 这 狗 有 被打败 这 狐狸 , 狡猾 作为 他 是 .

“狗打败了狡猾的狐狸。”

[truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] . -
Truth and honesty always come out right in the end . '
真相 和 诚实 总是 来 出去 正确的 在 这 结尾 . -

真理和诚实最终总会得到回报。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [suːn] ['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n]
" You may be sure that Beppo was very soon married to his beautiful cousin
" 你 可能 是 当然 那 贝波 曾是 非常 很快 已婚 到 他的 美丽的 表哥
[ðə; ði][kæt] ,
the cat ,
这 猫 ,

“你可以肯定，贝波很快就和它美丽的表妹——那只猫——结婚了。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dɔːgz][ænd; ənd][kæts] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , ['seldəm] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli]
and though dogs and cats , as a general thing , seldom live happily
和 尽管 狗 和 猫 , 作为 一个 一般的 事物 , 很少 居住 快乐地
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

虽然一般来说，猫和狗很少能和平共处，

[ðiːz] [tuː] [pruːvd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ][ɪn] ['pɜːrfɪkt]
these two proved an exception , and lived to a good old age in perfect
这些 二 已证实 一个 例外 , 和 居住地 到 一个 好的 老的 年龄 在 完美的
['hɑːrməni] . "
harmony . "
和谐 . "

这两个人是个例外，他们幸福地活到了高龄，生活得非常融洽。

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] ! " [sed] ['wɪli] ; " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər]
" Oh ! what a delightful story ! " said Willie ; " I wish you would read it all over
" 哦 ! 什么 一个 愉快 故事 ! " 说 威利 ; " 我 希望 你 会 读 它 全部 超过
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

“哦！多么令人愉快的故事啊！”威利说；“我希望你能再读一遍；

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɪkɪd] [fɑːks][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] , ['mæmə] ,
how glad I am the wicked fox was punished at last ; and , mamma ,
如何 高兴的 我 是 这 邪恶 狐狸 曾是 受到惩罚 在 最后的 ; 和 , 妈妈 ,

我真高兴那只邪恶的狐狸终于受到了惩罚；还有，妈妈，

[haʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tʃiːt] !
how mean it is to cheat !
如何 意思是 它 是 到 欺骗 !

作弊太卑鄙了！

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] [-]
I intend to be like General Washington , I will never tell [160]
我 打算 到 是 喜欢 一般的 华盛顿 , 我 将要 绝不 告诉 [-]

我打算像华盛顿将军一样，我永远不会说[160]

[ə; eɪ][laɪ] , [ɔːr] [tʃiːt] ['enibɑːdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ][kæt] . "
a lie , or cheat anybody , not even a dog or a cat . "
一个 说谎 , 或者 欺骗 任何人 , 不是 甚至 一个 狗 或者 一个 猫 . "

撒谎，欺骗任何人，哪怕是狗或猫。

" [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
" I hope and pray that you never will , my little son , " said his mother ;
" 我 希望 和 祈祷 那 你 绝不 将要 , 我的 小的 儿子 , " 说 他的 母亲 ;

“我希望并祈祷你永远不会那样做，我的小儿子，”他的母亲说；

" [aɪ] ['pɪti] [ðoʊz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ;
" I pity those poor children who are afraid to speak the truth ;
" 我 遗憾 那些 贫穷的 孩子们 WHO 是 害怕的 到 说话 这 真相 ;

我同情那些不敢说真话的可怜孩子；

[ðeɪ] [dəunt] [kən'sɪdər] [ðæt] [wʌn] [fɔːlt] [liːdz] [tuː; tə] ['meni] [mɔːr] .
they don't consider that one fault leads to many more .
他们 不 考虑 那 一 过错 线索 到 许多 更多的 .

他们没有考虑到一个错误会导致更多错误。

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [ʃoʊ] [ɔːl] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [luːz] [baɪ] ['æktɪŋ] [laɪk]
I think even this story will show all who read it how much they lose by acting like
我 思考 甚至 这 故事 将要 展示 全部 WHO 读 它 如何 很多 他们 失去 经过 表演 喜欢
['renəd; -nɑːd; 'rei-][ðə; ði][fɑːks] ,
Reynard the fox ,
雷纳德 这 狐狸 ,

我认为，即使是这个故事也会让所有读者明白，像狐狸雷纳德那样行事会让他们损失惨重。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['bɛpoʊ] [ðə; ði]
and , if they are sensible , they will not despise the example of Beppo the
和 , 如果 他们 是 明智的 , 他们 将要 不是 鄙视 这 例子 的 贝波 这
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

而且，如果他们明智的话，就不会轻视贝波狗的例子。

[bʌt; bət] [rɪ'zɑ:lv] , ['æftər] [ðɪs] , ['nevər] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [mi:n] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ]

but	resolve	,	after	this	,	never	to	do	a	mean	thing	,	and	never	to	tell	a	lie
但	解决	,	后	这	,	绝不	到	做	一个	意思是	事物	,	和	绝不	到	告诉	一个	说谎

.

:

.

但从此以后，要下定决心永远不做卑鄙的事，永远不说谎。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['wɪli] , [aɪ] [si:] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ; [let] [ju: 'es] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] ,

But	come	,	Willie	,	I	see	your	father	at	the	gate	;	let	us	run	a	race	,
但	来	,	威利	,	我	看	你的	父亲	在	这	门	;	让	我们	跑步	一个	种族	,

来吧，威利，我看到你父亲在门口了；我们来赛跑吧。

[ænd; ənd] [si:] [wɪtʃ] [wɪl] [get] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɜ:rst] .

and	see	which	will	get	to	him	first	.
和	看	哪个	将要	得到	到	他	第一的	.

看看哪个能先找到他。

" ['wɪli] [spræŋ] [ʌp] , ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Willie	sprang	up	,	joyfully	,	and	his	mother	and	he	stepped	out	of	the
"	威利	弹簧	向上	,	欣喜地	,	和	他的	母亲	和	他	步	出去	的	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ,

window	and	,
窗户	和	,

威利高兴地跳了起来，他和妈妈一起走出了窗户，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [wʌn][fɔ:r; fər] [gʊd] ['meʒər] , [tu:] [tu:; tə] [ʃoʊ] , [θri:] [tu:; tə] [meɪk] ['redi] , [ænd; ənd]

with	a	"	one	for	good	measure	,	two	to	show	,	three	to	make	ready	,	and
和	一个	"	一	为了	好的	措施	,	二	到	展示	,	三	到	制作	准备好	,	和

[fɔ:r] [tu:; tə][dʒi:] - [oʊ] - [oʊ] ,

four	to	g	-	o	-	o	,
四	到	克	-	o	-	o	,

“一是为了以防万一，二是为了展示，三是为了准备，四是为了粘稠”，

" — [ɔ:f] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] , ['wɪli:z] ['lɪt(ə)l] [legz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [faɪn] [staɪl] , [ænd; ənd] , [tu:; tə]

"	—	off	they	started	,	Willie's	little	legs	clearing	the	ground	in	fine	style	,	and	,	to
"	—	离开	他们	开始	,	威利的	小的	腿	清理	这	地面	在	美好的	风格	,	和	,	到

[hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

his	great	delight	,
他的	伟大的	喜	,

“——他们出发了，威利的小腿轻快地腾空而起，令他非常高兴的是，

[hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] [baɪ] [ə'baʊt] [faɪv] [ja:dz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

he	won	the	race	by	about	five	yards	,	and	rushed	up	to	his	father	,	such	a
他	韩元	这	种族	经过	关于	五	码	,	和	匆忙	向上	到	他的	父亲	,	这样的	一个

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

他以大约五码的优势赢得了比赛，然后冲到他父亲身边，哈哈大笑。

['breθləs] , ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [dɪd] [wʌt] [noʊ] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [help] ['du:ɪŋ]

breathless	,	handsome	little	fellow	,	that	his	father	did	what	no	father	could	help	doing
喘不过气	,	英俊的	小的	同伴	,	那	他的	父亲	做过	什么	不	父亲	可以	帮助	正在做

,

,

,

气喘吁吁、英俊的小家伙，他的父亲做了任何父亲都无法避免的事。

[kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [geɪv] [-]

caught	him	up	in	his	arms	and	gave	[	161	]
捕捉	他	向上	在	他的	武器	和	给予	[	-	]

一把将他抱在怀里，然后[161]

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʊd] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] .

him	a	dozen	good	kisses	,	and	then	carried	him	back	.
他	一个	打	好的	吻	,	和	然后	携带	他	后退	.

给了他十几个热吻，然后把他抱了回去。

[æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ['wɪli] [toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] .

At	the	tea	-	table	Willie	told	the	story	of	the	fox	and	the	dog	.
在	这	茶	-	桌子	威利	讲述	这	故事	的	这	狐狸	和	这	狗	.

在茶桌旁，威利讲述了狐狸和狗的故事。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	wish	you	could	have	seen	his	face	,
我	希望	你	可以	有	已见	他的	脸	,

我真希望你能看到他的脸。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

as	the	different	incidents	of	the	tale	altered	the	expression	;
作为	这	不同的	事件	的	这	故事	已修改	这	表达	;

随着故事中不同事件的发生，表达方式也发生了变化；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

it	was	a	perfect	and	most	beautiful	changing	picture	,	and	his	father
它	曾是	一个	完美的	和	最多	美丽的	变化	图片	,	和	他的	父亲

[ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['spi:kɪŋ] [feɪs] [ɪk'si:dɪŋli] ,

enjoyed	his	speaking	face	exceedingly	,
享受	他的	请讲	脸	非常	,

那是一张完美而美丽的变化的画面，他的父亲非常喜欢他说话时的表情。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ['meni] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	exchanged	many	glances	of	delight	and	sympathy	with	his	mother	.
和	交换	许多	眼神	的	喜	和	同情	和	他的	母亲	.

他和母亲交换了许多充满喜悦和同情的眼神。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] ,

The	story	became	so	great	a	favorite	,	that	it	was	very	often	repeated	,
这	故事	成为	所以	伟大的	一个	最喜欢的	,	那	它	曾是	非常	经常	重复	,

这个故事非常受欢迎，经常被人们反复讲述。

[ænd; ənd] ['wɪli] [di'klɛəz] [ɪf] ['evər][hi:; hi][ɪz] ['temptɪd] [tu:; tə][du:] ['eni] [θɪŋ] [mi:n] ,

and	Willie	declares	if	ever	he	is	tempted	to	do	any	thing	mean	,
和	威利	声明	如果	曾经	他	是	受诱惑	到	做	任何	事物	意思是	,

威利宣称，如果他胆敢做出任何卑鄙的事情，

[wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['bɛpoʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃeɪm] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

one	thought	of	the	good	Beppo	will	be	enough	to	shame	him	out	of	it	.
一	想法	的	这	好的	贝波	将要	是	足够的	到	耻辱	他	出去	的	它	.

只要想起善良的贝波，就足以让他羞愧地打消这个念头。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ri:dɚz] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ?

Dear	little	readers	,	will	you	not	say	the	same	?
亲爱的	小的	读者	,	将要	你	不是	说	这	相同的	?

亲爱的小读者们，你们难道不会这么说吗?

['wɪli] [ɪz] , [laɪk] [jɔ:r'selvz] , [ə; eɪ]['ri:əl] [tʃaɪld] , [naʊ] ['lɪvɪŋ] .

Willie	is	,	like	yourselves	,	a	real	child	,	now	living	.
威利	是	,	喜欢	你们自己	,	一个	真实的	孩子	,	现在	活的	.

威利和你们一样，都是真正的孩子，现在还活着。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd][ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][fɔ:rt] ['hæmɪltən] ,

If	you	were	to	take	a	ride	on	Long	Island	,	as	far	as	Fort	Hamilton	,
如果	你	是	到	拿	一个	骑	在	长的	岛	,	作为	远的	作为	堡	汉密尔顿	,

如果你乘车游览长岛，一直到汉密尔顿堡，

[juː; jʊ] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [haʊs] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ;

you	would	pass	the	pleasant	country	house	where	he	lives	;
你	会	经过	这	令人愉快的	国家	房子	在哪里	他	生活	;

你会路过他居住的那座宜人的乡村别墅;

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] .

very	likely	he	would	be	playing	near	the	gate	.
非常	可能	他	会	是	玩耍	靠近	这	门	.

他很可能会在大门附近玩耍。

['evri] [wʌn] [ðæt] [ˈpaːsiz] , [sez] : " ['hɑːlˌoʊ; həˈloʊ] , ['wɪli] ; " [ɔːr] " [ðeəz; ðəz][maɪ] [bɔɪ] ; " [ɔːr] " [hɪr] ,

Every	one	that	passes	,	says	:	"	Hollo	,	Willie	;	"	or	"	There's	my	boy	;	"	or	"	Here	,
每一个	一	那	通过	,	说道	:	"	你好	,	威利	;	"	或者	"	有	我的	男生	;	"	或者	"	这里	,

每个路过的人都会说：“你好，威利;”或者“那是我儿子;”或者“给你，

['wɪli] , [kætʃ] [ðɪs] ['æp(ə)l] .

Willie	,	catch	this	apple	.
威利	,	抓住	这	苹果	.

威利，接住这个苹果。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] .

"	It	is	always	a	pleasant	word	,	for	every	one	loves	him	dearly	.
"	它	是	总是	一个	令人愉快的	单词	,	为了	每一个	一	爱	他	亲爱的	.

“这总是一句令人愉悦的话，因为每个人都深爱着他。”

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ][bæd] [-]

Perhaps	it	will	be	hard	to	conquer	a	bad	[	162	]
也许	它	将要	是	难的	到	征服	一个	坏的	[	-	]

或许很难战胜一个坏[162]

['hæbɪt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['traɪɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [sərˈpraɪzɪŋ] ,

habit	,	all	at	once	;	but	if	you	keep	on	trying	,	it	is	really	surprising	,
习惯	,	全部	在	一次	;	但	如果	你	保持	在	尝试	,	它	是	真的	奇怪	,

习惯一下子就养成了；但如果你坚持尝试，结果真的会令人惊讶。

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] , [tɪl] [æt; ət] [læst] ,

how	easy	it	becomes	,	till	at	last	,
如何	简单的	它	变成	,	直到	在	最后的	,

事情变得如此容易，直到最后，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['ræðər] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][bæd][ðæn; ðən] [gʊd] .

you	would	find	it	rather	more	difficult	to	be	bad	than	good	.
你	会	寻找	它	相当	更多的	难的	到	是	坏的	比	好的	.

你会发现，作恶比做好人要难得多。

[aɪ][hæv; həv] ['sɪmplɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] ,

I	have	simplified	and	extended	the	story	of	the	fox	,
我	有	简化	和	扩展	这	故事	的	这	狐狸	,

我简化并扩展了狐狸的故事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] [fɔːr; fər] [groʊn] ['piːp(ə)l] ,

which	was	written	by	a	celebrated	author	for	grown	people	,
哪个	曾是	书面	经过	一个	著名	作者	为了	生长	人们	,

这是由一位著名作家为成年人撰写的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [felt] ['sɑːri] [ðæt] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ]

because	I	felt	sorry	that	so	good	a	story	should	not	be	read	and	enjoyed	by
因为	我	毛毡	对不起	那	所以	好的	一个	故事	应该	不是	是	读	和	享受	经过

[ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [lʌv] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

those	for	whom	my	heart	is	so	brimful	of	love	—	the	children	.
那些	为了	谁	我的	心	是	所以	满满的	的	爱	—	这	孩子们	.

因为我感到遗憾，这么好的故事不应该被我心中充满爱的孩子们阅读和欣赏。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][fɜːrm] [bɪˈliːf] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ˈevər] [əˈraivz] ,

It	is	my	firm	belief	,	that	if	the	time	ever	arrives	,
它	是	我的	公司	信仰	,	那	如果	这	时间	曾经	到达	,

我坚信，如果时机真的到来，

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [groʊ] [ʌp] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [mɪˈlɛniəm] [wɪl]

when	the	children	shall	all	grow	up	good	men	and	women	,	the	millenium	will
什么时候	这	孩子们	将	全部	生长	向上	好的	男人	和	女性	,	这	千禧年	将要

[hæv; həv] [ˈʃʊrli] [kʌm] ;

have	surely	come	;
有	一定	来	;

当孩子们都长大成人，成为优秀的男女时，千禧年就一定到来了；

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [əˈbaʊt] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈgɑːdɪənz] [mʌst; məst] [help] [ðə; ði]

to	bring	that	about	,	all	the	present	parents	and	guardians	must	help	the
到	带来	那	关于	,	全部	这	展示	父母	和	守护者	必须	帮助	这

[ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ;

children	to	be	good	;
孩子们	到	是	好的	;

为了实现这一目标，所有在世的父母和监护人都必须帮助孩子们成为好孩子；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ðæt] [gʊd] [ˈpriːˌsɛpts] , [əˈfekʃənətli] [ɪmˈprest] , [gʊd]

and	it	is	also	my	opinion	,	that	good	precepts	,	affectionately	impressed	,	good
和	它	是	还	我的	观点	,	那	好的	戒律	,	亲切地	印象深刻	,	好的

[ɪgˈzæmpəlz] [set] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

examples	set	before	them	,
示例	放	前	他们	,

而且我也认为，好的教诲，用心铭记，为他们树立好的榜样，

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] — [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈbaɪb(ə)l] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

the	reading	of	good	books	—	the	Holy	Bible	first	of	all	,
这	阅读	的	好的	图书	—	这	圣	圣经	第一的	的	全部	,

阅读好书——首先是《圣经》，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] — [wɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hoʊl] [ˈfɔrists] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [rɑːdz] .

and	above	all	—	will	do	more	than	whole	forests	of	birch	rods	.
和	多于	全部	—	将要	做	更多的	比	所有的	森林	的	桦木	杆	.

而且最重要的是——比整片森林的桦树枝都更有用。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [əˈpiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈɑːnər] [ɪn] [veɪn] , [ɔːr][toʊld] [ˈstɔːriz] , [pɔːˈtreiŋ]

I	have	never	yet	appealed	to	a	child's	honor	in	vain	,	or	told	stories	,	portraying
我	有	绝不	然而	上诉	到	一个	孩子的	荣誉	在	徒劳	,	或者	讲述	故事	,	描绘

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈkwɑːlətiz] ,

noble	qualities	,
高贵	品质	,

我从未徒劳地诉诸孩子的荣誉，也从未徒劳地讲述过描绘高尚品德的故事。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈfekt] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ˈnevər] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]

without	a	good	effect	;	and	I	hope	never	to	write	one	that	will	cause	a	single
没有	一个	好的	影响	;	和	我	希望	绝不	到	写	一	那	将要	原因	一个	单身的

[rɪˈgret] ,

regret	,
后悔	,

没有产生任何好的效果；我希望永远不要写出任何会让人后悔的作品。

[ˈiːðər] [ɪn][ˌem ˈiː][ɔːr][maɪ] [ˈriːdɚz] .

either	in	me	or	my	readers	.
任何一个	在	我	或者	我的	读者	.

要么在我身上，要么在我的读者身上。

['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [wɜ:rks] .

Juvenile	Works	.
少年	作品	.

青少年作品。

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

A	PLACE	FOR	EVERYTHING	,	and	EVERYTHING	IN	ITS	PLACE	.
一个	地方	为了	一切	,	和	一切	在	它是	地方	.

物归原位，各得其所。

[baɪ] ['kʌz(ə)n] ['ælɪs] .

By	Cousin	Alice	.
经过	表哥	爱丽丝	.

表妹爱丽丝。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔ:θ] , 75c .

16mo	,	illustrated	,	cloth	,	75c	.
16mo	,	插图	,	布	,	75c	.

16开本，插图，布面精装，75美分。

[ə'merɪkən] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

AMERICAN	HISTORICAL	TALES	.
美国人	历史	故事	.

美国历史故事。

16mo , - [sents] .

16mo	,	75	cents	.
16mo	,	-	分	.

16个月，75美分。

['æpəlˌtənz] [bɔɪz] -

APPLETON'S	BOYS	'
阿普尔顿的	男孩们	-

阿普尔顿的男孩们

[ænd; ənd] ['gɜ:lz] - [ə'merɪkən] ['ænjuəl] [fɔ:r; fər] - .

AND	GIRLS	'	AMERICAN	ANNUAL	for	1860	.
和	女孩们	-	美国人	年度的	为了	-	.

以及 1860 年的《美国女孩年鉴》。

[wʌn]['vɑ:l] .

1	vol	.
1	卷	.

1卷

12mo , ['ɪləstreɪtɪd] .

12mo	,	illustrated	.
12mo	,	插图	.

12开，附图。

[klɔ:θ] , [gɪlt] , $1 - .

Cloth	,	gilt	,	$1	50	.
布	,	镀金	,	$1	-	.

布面精装，烫金，1.50美元。

[ænt] ['kɪtiz] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

AUNT	KITTY'S	TALES	.
阿姨	小猫的	故事	.

凯蒂阿姨的故事。

[baɪ][mə'ri:ə][dʒeɪ] . ['mækintɒʃ] . 12mo , - [sents] .

By	Maria	J	.	McIntosh	.	12mo	,	75	cents	.
经过	玛丽亚	J	.	麦金托什	.	12mo	,	-	分	.

作者：玛丽亚·J·麦金托什。12个月，75美分。

[ænt] ['fæniz] ['stɔːri] [bʊk] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] .

AUNT	FANNY'S	STORY	BOOK	FOR	LITTLE	BOYS	AND	GIRLS	.
阿姨	芬妮的	故事	书	为了	小的	男孩们	和	女孩们	.

芬妮阿姨的小男孩和小女孩故事书。

18mo , ['ɪləstreɪtɪd] , ['bɔrdz] , - [sents] .

18mo	,	illustrated	,	boards	,	31	cents	.
18mo	,	插图	,	板	,	-	分	.

18开本，插图，硬纸板封面，31美分。

[klɔːθ] , - [sents] .

Cloth	,	38	cents	.
布	,	-	分	.

布面，38美分。

['bærən] ['mʌnˌtʃɑːzənz] [sər'praɪzɪŋ] ['trævlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

BARON	MUNCHAUSEN'S	SURPRISING	TRAVELS	AND	ADVENTURES	.
男爵	孟乔森综合征	奇怪	旅行	和	冒险	.

蒙乔森男爵的惊奇旅行和冒险。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃn] .

A	new	and	beautiful	edition	.
一个	新的	和	美丽的	版	.

全新精美版本。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [dɪ'zaɪnz] , [baɪ] .

Illustrated	with	characteristic	designs	,	by	Crowquill	.
插图	和	特征	设计	,	经过	乌鸦笔	.

由 Crowquill 绘制，采用其标志性设计。

(['sevrəl] ['kʌlərd] .) [wʌn]['vɑːl] .

(	Several	colored	.	)	1	vol	.
(	一些	有色	.	)	1	卷	.

（多种颜色。）1卷。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

['ekstrə] [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $2 - .

Extra	cloth	,	gilt	edges	,	$2	50	.
额外的	布	,	镀金	边缘	,	$2	-	.

额外布料，烫金边，2.50 美元。

['bɜːrtrəm] [noʊ'el] .

BERTRAM	NOEL	.
伯特伦	诺埃尔	.

伯特伦·诺埃尔。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [juːθ] .

A	Story	for	Youth	.
一个	故事	为了	青年	.

一个献给青少年的故事。

[baɪ][iː] . [dʒeɪ] . [meɪ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['luːɪs] - [skuːl] [deɪz] , " & [siː] . 16mo , - [sents] .

By	E	.	J	.	May	,	author	of	"	Louis	'	School	Days	,	"	&	c	.	16mo	,	75	cents	.
经过	E	.	J	.	可能	,	作者	的	"	路易斯	-	学校	天	,	"	&	c	.	16mo	,	-	分	.

作者：EJ May，著有《路易斯的校园生活》等作品。16开本，75美分。

[blaɪnd] ['ælɪs] .

BLIND	ALICE	.
瞎的	爱丽丝	.

盲人爱丽丝。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

A	Tale	for	Good	Children	.
一个	故事	为了	好的	孩子们	.

一个献给乖孩子的故事。

[baɪ][mə'riːə][dʒeɪ] . ['mækintɒʃ] . [wʌn]['vɑːl] .

By	Maria	J	.	McIntosh	.	1	vol	.
经过	玛丽亚	J	.	麦金托什	.	1	卷	.

作者：玛丽亚·J·麦金托什。1卷。

[skwer] 16mo , - [sents] .

square	16mo	,	38	cents	.
正方形	16mo	,	-	分	.

正方形 16 个月，38 美分。

[bɔɪz] ([ðə; ði]) [æt; ət] [hoʊm] .

BOYS	(	The	)	AT	HOME	.
男孩们	(	这	)	在	家	.

男孩们在家。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] '' ['edgər] ['klɪftən] .

By	the	author	of	''	Edgar	Clifton	.
经过	这	作者	的	''	埃德加	克利夫顿	.

作者是《埃德加·克利夫顿》。

'' 16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents] .

''	16mo	,	illustrated	,	75	cents	.
''	16mo	,	插图	,	-	分	.

“16开本，插图，75美分。”

['bɔɪz] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

BOY'S	BOOK	OF	MODERN	TRAVEL	AND	ADVENTURE	.
男孩们	书	的	现代的	旅行	和	冒险	.

男孩的现代旅行与冒险书。

[baɪ] ['merɪdɪθ] [dʒoʊnz] . [wʌn] [niːt] ['vɑːl] .

By	Meredith	Johnes	.	1	neat	vol	.
经过	梅雷迪思	约翰斯	.	1	整洁的	卷	.

作者：梅雷迪思·约翰斯。 1 卷整齐。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] , 75c .

16mo	,	illustrated	,	cloth	,	75c	.
16mo	,	插图	,	布	,	75c	.

16开本，插图，布面精装，75美分。

[bɔɪz] - [ænd; ənd] ['gɝːlz] - [ə'merɪkən] ['ænjuəl] .

BOYS	'	AND	GIRLS	'	AMERICAN	ANNUAL	.
男孩们	-	和	女孩们	-	美国人	年度的	.

美国男孩女孩年鉴。

['edɪtɪd] [baɪ][tiː] . ['mɑːrtn] .

Edited	by	T	.	Martin	.
编辑	经过	T	.	马丁	.

由 T. Martin 编辑。

[wɪð; wɪθ] ['faɪnli] ['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] . [wʌn]['vɑːl] .

With	finely	colored	illustrations	.	1	vol	.
和	精细地	有色	插图	.	1	卷	.

配有精美的彩色插图。1卷。

12mo , [ɪn]['ekstrə] [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $1 - .

12mo	,	in	extra	cloth	,	gilt	edges	,	$1	50	.
12mo	,	在	额外的	布	,	镀金	边缘	,	$1	-	.

12开本，精装，烫金边，1.50美元。

['bɔɪz] ([ðə; ði]) [bɜːrθ] - [deɪ] [bʊk] : [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] , ['eseiz] , [ænd; ənd]
BOY'S (The) BIRTH - DAY BOOK : a Collection of Tales , Essays , and
男孩们 (这) 出生 - 天 书 : 一个 收藏 的 故事 , 散文 , 和
['nærətɪvz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .
Narratives of Adventures .
叙事 的 冒险 .

男孩的生日书：冒险故事、散文和叙事集。

[baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] , ['wɪljəm] ['haʊɪt] , [ɔː'gʌstəs] ['meɪhjuː] , ['tɔməs] ['mɪlər] , [dʒiː] . [ə; eɪ] .
By Mrs . S . C . Hall , William Howitt , Augustus Mayhew , Thomas Miller , G . A .
经过 太太 . S . C . 大厅 , 威廉 豪伊特 , 奥古斯都 梅休 , 托马斯 磨坊主 , G . 一个 .
['sɑːlə] , & [siː] . ,
Sala , & c . ,
萨拉 , & c . ,

由S.C. Hall夫人、William Howitt、Augustus Mayhew、Thomas Miller、G.A. Sala等人撰写。

& [siː] . [wʌn]['vɑːl] .
& c . 1 vol .
& c . 1 卷 .

等。1卷。

[kraʊn] 8vo , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
crown 8vo , illustrated with 100 engravings .
王冠 8vo , 插图 和 - 雕刻 .

皇冠八开本，配有 100 幅版画插图。

[klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $2 .
Cloth , gilt edges , $2 .
布 , 镀金 边缘 , $2 .

布面精装，烫金边，2美元。

['bɔɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
BOY'S BOOK OF INDUSTRIAL INFORMATION .
男孩们 书 的 工业的 信息 .

男孩工业信息手册。

[baɪ] [ɪ'laɪʃə] ['nɔɪs] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
By Elisha Noyce , author of Outlines of Creation .
经过 以利沙 诺伊斯 , 作者 的 概述 的 创建 .

作者：伊莱沙·诺伊斯，《创造论纲要》作者。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
Illustrated with 370 engravings .
插图 和 - 雕刻 .

配有370幅版画插图。

12mo , ['ekstrə] [klɔːθ] , $1 - .
12mo , extra cloth , $1 25 .
12mo , 额外的 布 , $1 - .

12个月，额外布料，1.25美元。

['bɔɪz] ([ðə; ði]) [oʊn] [tɔɪ] ['meɪkər] .
BOY'S (The) OWN TOY MAKER .
男孩们 (这) 自己的 玩具 制造商 .

男孩的玩具制造商。

[skwer] 16mo .
Square 16mo .
正方形 16mo .

16个月方格

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] : [ɔːr] , [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] . [wʌn]['vɑːl] .
BIBLE STORIES : or , Tales from Scripture . 1 vol .
圣经 故事 : 或者 , 故事 从 圣经 . 1 卷 .

圣经故事：或，圣经故事集。1卷。

[skwer] 12mo .
square 12mo .
正方形 12mo .

12个月的正方形。

['bɔɪz] [oʊn] [bʊk] : [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [daɪ'vɜːʃnz] , [æθ'letɪk] , [ˌsaɪən'tɪfɪk]
BOY'S OWN BOOK : a Complete Encyclopædia of all the Diversions , Athletic , Scientific
男孩们 自己的 书 : 一个 完全的 百科全书 的 全部 这 转移 , 运动 , 科学
, [ænd; ənd] ['rɪkrɪˌeɪtɪv] ,
, and Recreative ,
, 和 娱乐 ,

男孩专属书籍：涵盖所有娱乐、体育、科学和休闲活动的完整百科全书

[ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .
of Boyhood and Youth .
的 童年 和 青年 .

童年与青年时代。

[nuː] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] .
New and enlarged edition , with numerous additional illustrations .
新的 和 放大 版 , 和 很多的 额外的 插图 .

全新扩充版，新增大量插图。

[wʌn] [θɪk] ['vɑːl] . , ['ekstrə] [klɔːθ] , $2 .
1 thick vol . , extra cloth , $2 .
1 厚的 卷 . , 额外的 布 , $2 .

1 厚卷，额外布料，2 美元。

['tʃɪldrənz] ['hɑːlədeɪz] .
CHILDREN'S HOLIDAYS .
孩子们的 假期 .

儿童假期。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] .
A Story Book for the whole Year .
一个 故事 书 为了 这 所有的 年 .

一本适合全年阅读的故事书。

18mo , ['ɪləstreɪtɪd] .
18mo , illustrated .
18mo , 插图 .

18开，附图。

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 50 cents .
布 , - 分 .

布料，50美分。

['tʃaɪldz] [fɜːrst] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
CHILD'S FIRST HISTORY OF AMERICA .
孩子的 第一的 历史 的 美国 .

儿童美国历史入门读物。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['dɔːrə] .

By	the	author	of	"	Little	Dora	.
经过	这	作者	的	"	小的	多拉	.

作者是《小朵拉》的作者。

" [skwer] 18mo , [ɪn'greɪvɪŋ] .

"	Square	18mo	,	engravings	.
"	正方形	18mo	,	雕刻	.

“方形 18开本，雕版印刷。

[hæf] [klɔːθ] , - [sents] .

Half	cloth	,	25	cents	.
一半	布	,	-	分	.

半块布，25美分。

['tʃɪldrənz] ([ðə; ði]) ['pɪktʃər] ['gæləri] .

CHILDREN'S	(	The	)	PICTURE	GALLERY	.
孩子们的	(	这	)	图片	画廊	.

儿童图片画廊。

[ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] ['peintiŋz] [baɪ] ['emɪnənt] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪsts] .

Engravings	from	one	hundred	paintings	by	eminent	English	artists	.
雕刻	从	一	百	绘画	经过	杰出	英语	艺术家	.

一百幅英国著名艺术家的画作的版画。

[wʌn]['vɑːl] .

1	vol	.
1	卷	.

1卷

4to , $1 - .

4to	,	$1	50	.
4to	,	$1	-	.

4to，1.50 美元。

['dʌgləs] [fɑːrm] .

DOUGLASS	FARM	.
道格拉斯	农场	.

道格拉斯农场。

[ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][vər'dʒɪniə] .

A	Juvenile	Story	of	Life	in	Virginia	.
一个	少年	故事	的	生活	在	弗吉尼亚州	.

一部关于弗吉尼亚州青少年生活的故事。

[baɪ] ['meri] [iː] . ['brædli] .

By	Mary	E	.	Bradley	.
经过	玛丽	E	.	布拉德利	.

作者：玛丽·E·布拉德利。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] .

16mo	,	illustrated	.
16mo	,	插图	.

16开，附图。

[klɔːθ] , - [sents] .

Cloth	,	75	cents	.
布	,	-	分	.

布面，75美分。

['edgər] ['klɪftən] ; [ɔːr] , [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

EDGAR	CLIFTON	;	or	,	RIGHT	and	WRONG	.
埃德加	克利夫顿	;	或者	,	正确的	和	错误的	.

埃德加·克利夫顿；或者，对与错。

16mo , ['ɪləs] . , - [sents] .
16mo , illus . , 75 cents .
16mo , 插图 . , - 分 .

16开本，插图，75美分。

['elən] ['lezli] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] .
ELLEN LESLIE ; or , the REWARD of SELF - CONTROL .
艾伦 莱斯利 ; 或者 , 这 报酬 的 自己 - 控制 .

艾伦·莱斯利；或者，自制的奖励。

[baɪ][mə'riːə][dʒeɪ] . ['mækintɒʃ] . [wʌn]['vɑːl] .
By Maria J . McIntosh . 1 vol .
经过 玛丽亚 J . 麦金托什 . 1 卷 .

作者：玛丽亚·J·麦金托什。1卷。

[skwer] 16mo , - [sents] .
square 16mo , 38 cents .
正方形 16mo , - 分 .

正方形 16 个月，38 美分。

['eməli] ['hɜːrbərt] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] ['hæpi] [hoʊm] .
EMILY HERBERT ; or , THE HAPPY HOME .
艾米丽 赫伯特 ; 或者 , 这 快乐的 家 .

艾米莉·赫伯特；或者，幸福的家。

[baɪ][mə'riːə][dʒeɪ] . ['mækintɒʃ] . [wʌn]['vɑːl] .
By Maria J . McIntosh . 1 vol .
经过 玛丽亚 J . 麦金托什 . 1 卷 .

作者：玛丽亚·J·麦金托什。1卷。

[skwer] 12mo , - [sents] .
square 12mo , 38 cents .
正方形 12mo , - 分 .

12个月，38美分。

[ˌentə'mɑːlədʒi] [ɪn] [spɔːrt] [ænd; ənd] [ˌentə'mɑːlədʒi] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
ENTOMOLOGY in SPORT and ENTOMOLOGY in EARNEST .
昆虫学 在 运动 和 昆虫学 在 认真 .

运动昆虫学和严肃昆虫学。

[baɪ] [tuː] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪəns] . [wʌn]['vɑːl] .
By Two Lovers of the Science . 1 vol .
经过 二 恋人 的 这 科学 . 1 卷 .

两位科学爱好者著。1卷。

12mo . $1 - .
12mo . $1 25 .
12mo . $1 - .

12个月，1.25美元。

['fægət] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['faɪərsaɪd] ; [ɔːr] , [fækts] [ænd; ənd] ['fænsi] .
FAGGOTS for THE FIRESIDE ; or , FACTS and FANCY .
同性恋 为了 这 炉边 ; 或者 , 事实 和 想要 .

炉边小点心；或者，事实与幻想。

[baɪ] ['piːtər] ['pɑːrli] . [wʌn]['vɑːl] .
By Peter Parley . 1 vol .
经过 彼得 帕利 . 1 卷 .

作者：彼得·帕利。1卷。

12mo , ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] , $1 - .
12mo , beautifully illustrated , $1 12 .
12mo , 非常漂亮 插图 , $1 - .

12开本，插图精美，1.12美元。

['flɔrəns] ['ɑːrnɑːt] ; [ɔːr] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['dʒenərəs] ?
FLORENCE ARNOTT ; or , IS SHE GENEROUS ?
佛罗伦萨 阿诺特 ; 或者 , 是 她 慷慨的 ?

弗洛伦斯·阿诺特；或者，她慷慨吗?

[baɪ][mə'riːə][dʒeɪ] . ['mækintɒʃ] . [wʌn]['vɑːl] .
By Maria J . McIntosh . 1 vol .
经过 玛丽亚 J . 麦金托什 . 1 卷 .

作者：玛丽亚·J·麦金托什。1卷。

[skwer] 16mo , - [sents] .
square 16mo , 38 cents .
正方形 16mo , - 分 .

正方形 16 个月，38 美分。

['fʌni] ['stɔːri] [bʊk] ; [ə; eɪ] ['læftər] [prə'voʊkɪŋ] [bʊk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks] .
FUNNY STORY BOOK ; A LAUGHTER PROVOKING BOOK FOR YOUNG FOLKS .
有趣的 故事 书 ; 一个 笑声 挑衅 书 为了 年轻的 各位 .

有趣的儿童故事书；一本能让孩子们开怀大笑的书。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] , 75c .
16mo , illustrated , cloth , 75c .
16mo , 插图 , 布 , 75c .

16开本，插图，布面精装，75美分。

['ekstrə] [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $1 .
Extra cloth , gilt edges , $1 .
额外的 布 , 镀金 边缘 , $1 .

额外布料，烫金边，1美元。

[dʒɔːrdʒ] ['redi] ; [ɔːr] , [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['ʌðər] .
GEORGE READY ; or , HOW TO LIVE FOR OTHERS .
乔治 准备好 ; 或者 , 如何 到 居住 为了 其他的 .

乔治·雷迪；或者，如何为他人而活。

[baɪ]['rɑːbərt] - .
By Robert O'Lincoln .
经过 罗伯特 - .

作者：罗伯特·奥林肯。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] .
16mo , illustrated .
16mo , 插图 .

16开，附图。

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 75 cents .
布 , - 分 .

布面，75美分。

[gʊd] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] .
GOOD IN EVERY THING .
好的 在 每一个 事物 .

各方面都很好。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bɑːrˌwɛl] .
By Mrs . Barwell .
经过 太太 . 巴威尔 .

巴威尔夫人著。

[skwer] 16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents] .
Square 16mo , illustrated , 50 cents .
正方形 16mo , 插图 , - 分 .

方形 16开，带插图，50美分。

[greɪs] [ænd; ənd] ['klærə] ; [ɔːr] , [biː; bi][dʒʌst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒenərəs] . [wʌn]['vɑːl] .

GRACE	AND	CLARA	;	or	,	BE	JUST	,	as	WELL	AS	GENEROUS	.	1	vol	.
优雅	和	克拉拉	;	或者	,	是	只是	,	作为	出色地	作为	慷慨的	.	1	卷	.

恩典与克拉拉；或者，公正与慷慨并存。1卷。

[skwer] 16mo , - [sents] .

square	16mo	,	38	cents	.
正方形	16mo	,	-	分	.

正方形 16 个月，38 美分。

['grændˈmɑːmə] ['iːziːz] [tɔɪ] [bʊks] .

GRANDMAMMA	EASY'S	TOY	BOOKS	.
奶奶	容易的	玩具	图书	.

伊兹奶奶的玩具书。

8vo , ['kʌlərd] .

8vo	,	colored	.
8vo	,	有色	.

8开，彩色。

[pər]['dʌz(ə)n] , $1 - .

Per	dozen	,	$1	50	.
每	打	,	$1	-	.

每打1.50美元。

- [ɪˈluːmɪneɪtɪd] ['haʊshoʊld] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊks] .

HEWET'S	ILLUMINATED	HOUSEHOLD	STORIES	FOR	LITTLE	FOLKS	.
-	照明	家庭	故事	为了	小的	各位	.

休伊特儿童绘本故事集。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Beautifully	illustrated	.
非常漂亮	插图	.

插图精美。

[noʊ] . [wʌn] . [ˌsɪndəˈrelə] .

No	.	1	.	CINDERELLA	.
不	.	1	.	灰姑娘	.

第一名：灰姑娘。

" [ˌtuːˈtuː] . [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] . " [θriː] .

"	2	.	JACK	THE	GIANT	KILLER	.	"	3	.
"	2	.	杰克	这	巨大的	杀手	.	"	3	.

2.《杰克与巨人》 3.

[pʊs] [ɪn] [buːts] . " [fɔːr] .

PUSS	IN	BOOTS	.	"	4	.
猫	在	靴子	.	"	4	.

穿靴子的猫。” 4.

['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] . " [faɪv] .

LITTLE	RED	RIDING	HOOD	.	"	5	.
小的	红色的	骑术	兜帽	.	"	5	.

小红帽。” 5.

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [biːn] [stɔːk] . " [sɪks] .

JACK	AND	THE	BEAN	STALK	.	"	6	.
杰克	和	这	豆	茎	.	"	6	.

《杰克与魔豆》6.

[tɑːm] [θʌm] . " ['sɛvən] .

TOM	THUMB	.	"	7	.
汤姆	拇指	.	"	7	.

拇指汤姆。” 7.

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] .
BEAUTY AND THE BEAST .
美丽 和 这 兽 .

美女和野兽。

[ɪn] ['fænsi] ['peɪpər] ['kʌvərz] , [iːtʃ] - [sents] .
In fancy paper covers , each 25 cents .
在 想要 纸 封面 , 每个 - 分 .

精美纸质封套，每本 25 美分。

[ɪn] ['fænsi] ['bɔrdz] , [iːtʃ] - [sents] .
In fancy boards , each 50 cents .
在 想要 板 , 每个 - 分 .

精美的棋盘，每张 50 美分。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] , [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
HISTORY OF PETER THE GREAT , CZAR OF RUSSIA .
历史 的 彼得 这 伟大的 , 沙皇 的 俄罗斯 .

俄罗斯沙皇彼得大帝的历史。

[baɪ] ['serə] [eɪtʃ] . ['brædfərd] .
By Sarah H . Bradford .
经过 莎拉 H . 布拉德福德 .

作者：莎拉·H·布拉德福德。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] , - [sents] .
16mo , illustrated , cloth , 75 cents .
16mo , 插图 , 布 , - 分 .

16开本，插图，布面精装，75美分。

['haʊshoʊld] ['stɔːriz] .
HOUSEHOLD STORIES .
家庭 故事 .

家庭故事。

[kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðərz] [grim] .
Collected by the Brothers Grimm .
集 经过 这 兄弟 格林 .

由格林兄弟收集。

['nuːli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] - . [wʌn]['vɑːl] . ,
Newly translated , embellished with 240 illustrations by Wehnert . 1 vol . ,
新 翻译 , 修饰过的 和 - 插图 经过 - . 1 卷 . ,
[klɔːθ] , $2 - .
cloth , $2 00 .
布 , $2 - .

全新译本，配以韦纳特绘制的 240 幅插图。1 卷，精装，200 美元。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $2 - .
Gilt edges , $2 50 .
镀金 边缘 , $2 - .

烫金边，2.50美元。

[haʊəts] (['meri]) , ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [wɜːrks] .
HOWITT'S (MARY) , SERIES of POPULAR JUVENILE WORKS .
豪伊特的 (玛丽) , 系列 的 受欢迎的 少年 作品 .

HOWITT（玛丽）系列青少年流行作品。

- [vɑːlz] .
14 vols .
- 卷 .

14卷。

['juːnɪfɔːrm] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] , [ɪn]['ekstrə] [klɔːθ] , [niːt] [staɪl] .

uniform	,	in	a	case	,	in	extra	cloth	,	neat	style	.
制服	,	在	一个	案件	,	在	额外的	布	,	整洁的	风格	.

制服，装在箱子里，用额外的布料包裹，整洁的款式。

[haʊəts] (['meri]) , ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [vɜːrs] [bʊk] , ['kɑːmənli] [kɔːld] ['ɑːtoʊ] - ['feɪb(ə)l] [bʊk] .

HOWITT'S	(	MARY	)	,	PICTURE	AND	VERSE	BOOK	,	commonly	called	Otto	Speckter's	Fable	Book	.
豪伊特的	(	玛丽	)	,	图片	和	诗	书	,	通常	称为	奥托	-	寓言	书	.

HOWITT'S (MARY) 图画诗集，俗称奥托·斯佩克特寓言集。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [pleɪts] .

Illustrated	with	100	plates	.
插图	和	-	盘子	.

配有100幅插图。

[tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] , - [sents] .

Cheap	edition	,	50	cents	.
便宜的	版	,	-	分	.

廉价版，50美分。

[klɔːθ] , - [sents] .

Cloth	,	63	cents	.
布	,	-	分	.

布面，63美分。

[gɪlt] [liːvz] , - [sents] .

Gilt	leaves	,	75	cents	.
镀金	树叶	,	-	分	.

烫金叶子，75美分。

['dʒesi] ['greɪəm] ; [ɔːr] , [frendz] [dɪr] , [bʌt; bət] [truːθ] ['dɪrɚ] .

JESSIE	GRAHAM	;	or	,	FRIENDS	DEAR	,	BUT	TRUTH	DEARER	.
杰西	格雷厄姆	;	或者	,	朋友们	亲爱的	,	但	真相	更贵	.

杰西·格雷厄姆；或者，亲爱的朋友，但真理更珍贵。

[baɪ][mə'riːə][dʒeɪ] . ['mækintɒʃ] . [wʌn]['vɑːl] . , [skwer] 16mo , - [sents] .

By	Maria	J	.	McIntosh	.	1	vol	.	,	square	16mo	,	38	cents	.
经过	玛丽亚	J	.	麦金托什	.	1	卷	.	,	正方形	16mo	,	-	分	.

作者：玛丽亚·J·麦金托什。1卷，16开方开本，38美分。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrə] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['siːznz] .

LITTLE	DORA	;	or	,	THE	FOUR	SEASONS	.
小的	多拉	;	或者	,	这	四	季节	.

小朵拉；或，四季。

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] .

By	a	Lady	of	Charleston	.
经过	一个	女士	的	查尔斯顿	.

作者：查尔斯顿的一位女士。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents] .

Beautifully	illustrated	,	25	cents	.
非常漂亮	插图	,	-	分	.

插图精美，售价25美分。

[klɔːθ] , - [sents] .

Cloth	,	38	cents	.
布	,	-	分	.

布面，38美分。

['lɪt(ə)l] [frænk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

LITTLE	FRANK	,	and	other	TALES	.
小的	坦率	,	和	其他	故事	.

小弗兰克和其他故事。

[skwer] 16mo .

Square	16mo	.
正方形	16mo	.

16个月方格

[klɔːθ] , - [sents] .

Cloth	,	25	cents	.
布	,	-	分	.

布料，25美分。

[lɔːs] [ænd; ənd] [geɪn] ; [ɔːr] , ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [hoʊm] .

LOSS	AND	GAIN	;	or	,	MARGARET'S	HOME	.
损失	和	获得	;	或者	,	玛格丽特的	家	.

得失；或者，玛格丽特的家。

[baɪ] ['kʌz(ə)n] ['ælɪs] .

By	Cousin	Alice	.
经过	表哥	爱丽丝	.

表妹爱丽丝。

['luːɪs] - [skuːl] [deɪz] .

LOUIS	'	SCHOOL	DAYS	.
路易斯	-	学校	天	.

路易斯的校园生活。

[baɪ][iː] . [dʒeɪ] . [meɪ] .

By	E	.	J	.	May	.
经过	E	.	J	.	可能	.

作者：EJ May。

['ɪləstreɪtɪd] 16mo .

Illustrated	16mo	.
插图	16mo	.

插图版 16 个月。

- [sents] .

75	cents	.
-	分	.

75美分。

['luːɪs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

LOUISE	;	or	,	THE	BEAUTY	OF	INTEGRITY	,	and	other	TALES	.
路易丝	;	或者	,	这	美丽	的	正直	,	和	其他	故事	.

路易丝；或，正直之美及其他故事。

16mo , ['bɔrdz] , - [sents] .

16mo	,	boards	,	25	cents	.
16mo	,	板	,	-	分	.

16个月，木板，25美分。

[klɔːθ] , - [sents] .

Cloth	,	38	cents	.
布	,	-	分	.

布面，38美分。

['mækɪntɑːʃɪz] [nuː] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['laɪbreri] .

McINTOSH'S	NEW	JUVENILE	LIBRARY	.
麦金托什的	新的	少年	图书馆	.

麦金托什新少儿图书馆。

['sɛvən] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɑːlz] .
7 **beautiful** **vols** **.**
7 美丽的 卷 .

7 卷精美书籍。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] , $2 - .
In **a** **case** **,** **$2** **50** **.**
在 一个 案件 , $2 - .

一箱2.50美元。

— — — — — ['metə] [greɪ] ; [ɔːr] , [wʌt] [meɪks] [hoʊm] ['hæpi] ?
— **—** **—** **—** **—** **META** **GRAY** **;** **or** **,** **What** **Makes** **HOME** **HAPPY** **?**
— — — — — 元 灰色的 ; 或者 , 什么 制作 家 快乐的 ?

————— META GRAY；或者，什么让家更幸福?

16mo , [klɔːθ] .
16mo **,** **cloth** **.**
16mo , 布 .

16个月，布衣。

['meri] [liː] .
MARY **LEE** **.**
玛丽 李 .

玛丽·李。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
A **Story** **for** **the** **Young** **.**
一个 故事 为了 这 年轻的 .

一个写给年轻人的故事。

[baɪ] [keit] ['livəˌmɔː] . [wʌn] [niːt] ['vɑːl] .
By **Kate** **Livermore** **.** **1** **neat** **vol** **.**
经过 凯特 利弗莫尔 . 1 整洁的 卷 .

凯特·利弗莫尔著。1卷精装本。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] .
16mo **,** **illustrated** **.**
16mo , 插图 .

16开，附图。

['ekstrə] [klɔːθ] , - [sents] .
Extra **Cloth** **,** **63** **cents** **.**
额外的 布 , - 分 .

额外布料，63美分。

['mɑːrθəz] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] .
MARTHA'S **HOOKS** **and** **EYES** **.**
玛莎的 钩子 和 眼睛 .

玛莎的钩针和眼睛。

[wʌn]['vɑːl] .
1 **vol** **.**
1 卷 .

1卷

18mo , - [sents] .
18mo **,** **37** **cents** **.**
18mo , - 分 .

18个月，37美分。

- ['setləz] [ɪn] ['kænədə] .
MARRYATT'S SETTLERS IN CANADA .
- 定居者 在 加拿大 .

马里亚特在加拿大的定居者。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[ɪn][wʌn] , ['kʌlərd] , - [sents] .
in one , colored , 62 cents .
在 一 , 有色 , - 分 .

一枚彩色的，62美分。

— — — — — [siːnz] [ɪn] ['æfrɪkə] .
— — — — — SCENES IN AFRICA .
— — — — — 场景 在 非洲 .

————— 非洲风情。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[ɪn][wʌn] , ['kʌlərd] - [sents] .
in one , colored 62 cents .
在 一 , 有色 - 分 .

其中一张彩色邮票价值 62 美分。

— — — — — ['mæstəmən] ['redi] .
— — — — — MASTERMAN READY .
— — — — — 大师 准备好 .

————— MASTERMAN 准备就绪。

[θriː][vɑːlz][ɪn][wʌn] , ['kʌlərd] . - [sents] .
3 vols in one , colored . 62 cents .
3 卷 在 一 , 有色 . - 分 .

三卷合一，彩色印刷。62美分。

[ˌmɪdˈsʌmər] [feɪz] : [ɔːr] , [ðə; ðiˌ] ['hɑːlədeɪz] [æt; ət] ['wʊdˌliː] .
MIDSUMMER FAYS : or , THE HOLIDAYS at WOODLEIGH .
盛夏 费伊斯 : 或者 , 这 假期 在 伍德利 .

仲夏夜：或伍德利的假期。

[baɪ] ['suːzn] ['pɪndə] . [wʌn]['vɑːl] .
By Susan Pindar . 1 vol .
经过 苏珊 品达 . 1 卷 .

作者：苏珊·平达。1卷。

16mo , - [sents] .
16mo , 63 cents .
16mo , - 分 .

16个月，63美分。

['mɔːrtɪmərz] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .
MORTIMER'S COLLEGE LIFE .
莫蒂默的 大学 生活 .

莫蒂默的大学生活。

[wɪð; wɪθ] [niːt] [ˌilə'streiʃəns] , 16mo , [klɔːθ] , - [sents] .
With neat illustrations , 16mo , cloth , 75 cents .
和 整洁的 插图 , 16mo , 布 , - 分 .

配有精美插图，16开本，布面精装，75美分。

['ekstrə] [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $1 .

Extra	**cloth**	**,**	**gilt**	**edges**	**,**	**$1**	**.**
额外的	布	,	镀金	边缘	,	$1	.

额外布料，烫金边，1美元。

[mɪ'stɪriəs] ['stɔːri] [bʊk] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [gʊd] ['stepmʌðər] .

MYSTERIOUS	**STORY**	**BOOK**	**;**	**or**	**,**	**the**	**GOOD**	**STEPMOTHER**	**.**
神秘	故事	书	;	或者	,	这	好的	后妈	.

神秘故事书；或者，好继母。

['ɪləstreɪtɪd] , 16mo , [klɔːθ] , - [sents] .

Illustrated	**,**	**16mo**	**,**	**cloth**	**,**	**75**	**cents**	**.**
插图	,	16mo	,	布	,	-	分	.

插图本，16开，精装，75美分。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $1 .

Gilt	**edges**	**,**	**$1**	**.**
镀金	边缘	,	$1	.

烫金边，1美元。

[niːl] (['ælɪs] [biː] .) [kən'tentmənt] ['betər] [ðæn; ðən] [welθ] .

NEAL	**(**	**ALICE**	**B**	**.**	**)**	**CONTENTMENT**	**Better**	**than**	**WEALTH**	**.**
尼尔	(	爱丽丝	B	.	)	满意	更好的	比	财富	.

尼尔（爱丽丝·B.）知足胜于财富。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents] .

16mo	**,**	**illustrated**	**,**	**63**	**cents**	**.**
16mo	,	插图	,	-	分	.

16开本，带插图，63美分。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , - [sents] .

Gilt	**edges**	**,**	**90**	**cents**	**.**
镀金	边缘	,	-	分	.

烫金边，90美分。

— — ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [noʊ] [lɔːs] .

—	**—**	**PATIENT**	**WAITING**	**NO**	**LOSS**	**.**
—	—	病人	等待	不	损失	.

—— 耐心等待，无损失。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents] .

16mo	**,**	**illustrated**	**,**	**63**	**cents**	**.**
16mo	,	插图	,	-	分	.

16开本，带插图，63美分。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , - [sents] .

Gilt	**edges**	**,**	**90**	**cents**	**.**
镀金	边缘	,	-	分	.

烫金边，90美分。

— — [noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd] [æz; əz] [feɪl] .

—	**—**	**NO**	**SUCH**	**WORD**	**AS**	**FAIL**	**.**
—	—	不	这样的	单词	作为	失败	.

—— 世上没有"失败"这个词。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents] .

16mo	**,**	**illustrated**	**,**	**63**	**cents**	**.**
16mo	,	插图	,	-	分	.

16开本，带插图，63美分。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , - [sents] .

Gilt	**edges**	**,**	**90**	**cents**	**.**
镀金	边缘	,	-	分	.

烫金边，90美分。

— — " ['ɔlz] [nɑ:t] [goʊld] [ðæt] ['glitəz] , " [ɔ:r] , [ðə; ði] [jʌŋ] [,kæli'fɔ:njən] .
— — " ALL'S NOT GOLD that GLITTERS , " or , the YOUNG CALIFORNIAN .
— — " 一切 不是 金子 那 闪光 , " 或者 , 这 年轻的 加州人 .

——“闪闪发光的未必都是金子”，或者说，年轻的加州人。

[wʌn]['vɑ:l] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

16mo , ['ni:tli] ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents] .
16mo , neatly illustrated , 75 cents .
16mo , 整齐地 插图 , - 分 .

16开本，图文并茂，75美分。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $1 .
Gilt edges , $1 .
镀金 边缘 , $1 .

烫金边，1美元。

— — ['nʌθɪŋ] ['ventʃər] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] .
— — NOTHING VENTURE , NOTHING HAVE .
— — 没有什么 风险投资 , 没有什么 有 .

——不入虎穴，焉得虎子。

[wʌn]['vɑ:l] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

16mo , ['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents] .
16mo , beautifully illustrated , 63 cents .
16mo , 非常漂亮 插图 , - 分 .

16开本，插图精美，售价63美分。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , - [sents] .
Gilt edges , 90 cents .
镀金 边缘 , - 分 .

烫金边，90美分。

— — [aʊt] [ʌv; əv] [det] , [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .
— — OUT OF DEBT , OUT OF DANGER .
— — 出去 的 债务 , 出去 的 危险 .

——摆脱债务，脱离危险。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔ:θ] , - [sents] .
16mo , illustrated , cloth , 75 cents .
16mo , 插图 , 布 , - 分 .

16开本，插图，布面精装，75美分。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $1 .
Gilt edges , $1 .
镀金 边缘 , $1 .

烫金边，1美元。

— — [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
— — A PLACE for EVERYTHING .
— — 一个 地方 为了 一切 .

—— 一个容纳一切的地方。

16mo , [klɔ:θ] , - [sents]
16mo , cloth , 75 cents
16mo , 布 , - 分

16个月，布面，75美分

— — [ðə; ði] ['ku:pər] , [ɔ:r] , ['getɪŋ] ['ʌndər] [wei] .
— — THE COOPERS , or , GETTING UNDER WAY .
— — 这 库珀 , 或者 , 获得 在下面 方式 .

——库珀一家，或者，开始行动。

12mo , [klɔ:θ] , - [sents] .
12mo , cloth , 75 cents .
12mo , 布 , - 分 .

12个月，布面精装，75美分。

[naɪt] [kæps] .
NIGHT CAPS .
夜晚 大写字母 .

睡前小酌。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ænt] ['fæniz] ['krɪsməs] ['stɔ:riz] . " [wʌn]['vɑ:l] .
By the author of " Aunt Fanny's Christmas Stories . " 1 vol .
经过 这 作者 的 " 阿姨 芬妮的 圣诞节 故事 . " 1 卷 .

《芬妮阿姨的圣诞故事》作者作品。1卷。

18mo , [klɔ:θ] , - [sents] .
18mo , cloth , 50 cents .
18mo , 布 , - 分 .

18个月，布面精装，50美分。

[naɪt] [kæps] ([ðə; ði] [nu:]) .
NIGHT CAPS (The New) .
夜晚 大写字母 (这 新的) .

夜间帽子（新版）。

[toʊld][tu:; tə] ['tʃɑ:rli] .
Told to Charley .
讲述 到 查理 .

告诉了查理。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ænt] ['fæniz] ['krɪsməs] ['stɔ:riz] .
By the author of " Aunt Fanny's Christmas Stories .
经过 这 作者 的 " 阿姨 芬妮的 圣诞节 故事 .

作者著有《芬妮阿姨的圣诞故事》。

" ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
" OUTLINES OF CREATION .
" 概述 的 创建 .

“创世的轮廓。”

[baɪ] [ɪ'laɪʃə] ['nɔɪs] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['bɔɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
By Elisha Noyce , author of " The Boy's Book of Industrial Information .
经过 以利沙 诺伊斯 , 作者 的 " 这 男孩们 书 的 工业的 信息 .

作者：伊莱沙·诺伊斯，《男孩工业信息手册》的作者。

" 12mo , [prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] , ['ekstrə] [klɔ:θ] , $1 - .
" 12mo , profusely illustrated , extra cloth , $1 50 .
" 12mo , 大量地 插图 , 额外的 布 , $1 - .

“12开本，插图丰富，精装，1.50美元。

- ['prez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['si:znz] .
PARLEY'S PRESENT for ALL SEASONS .
- 展示 为了 全部 季节 .

PARLEY'S 四季皆宜的礼物。

[baɪ][es] . [dʒi:] . ['gʊˌdrɪtʃ] , (['pi:tər] ['pɑ:rli] .)
By S . G . Goodrich , (Peter Parley .)
经过 S . G . 古德里奇 , (彼得 帕利 .)

作者：SG Goodrich（Peter Parley）。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Illustrated with 16 fine engravings .
插图 和 - 美好的 雕刻 .

配有16幅精美版画。

12mo , ['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [staɪl] , $1 .
12mo , elegantly bound in a new style , $1 .
12mo , 优雅地 边界 在 一个 新的 风格 , $1 .

12开本，装帧精美，采用全新风格，售价1美元。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $1 - .
Gilt edges , $1 25 .
镀金 边缘 , $1 - .

烫金边，1.25 美元。

['pɛlz] [gaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [sək'ses] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
PELL'S GUIDE for THE YOUNG to Success and Happiness .
佩尔的 指导 为了 这 年轻的 到 成功 和 幸福 .

佩尔的青少年成功与幸福指南。

12mo , [klɔːθ] , - [sents] .
12mo , cloth , 38 cents .
12mo , 布 , - 分 .

12个月，布面精装，38美分。

['ekstrə] [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , - [sents] .
Extra cloth , gilt edges , 50 cents .
额外的 布 , 镀金 边缘 , - 分 .

多余布料，烫金边，50美分。

['filip] ['rændɔlf] .
PHILIP RANDOLPH .
菲利普 兰道夫 .

菲利普·兰道夫。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .
A Tale of Virginia .
一个 故事 的 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚的故事。

[baɪ] ['meri] ['gɜːrtruːd] .
By Mary Gertrude .
经过 玛丽 格特鲁德 .

作者：玛丽·格特鲁德。

18mo , - [sents] .
18mo , 38 cents .
18mo , - 分 .

18个月，38美分。

['pɪktʃər] ['pleʒər] [bʊk] ([ðə; ði]) .
PICTURE PLEASURE BOOK (The) .
图片 乐趣 书 (这) .

图画趣味书（The）。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['emɪnənt] ['ɑːrtɪsts] .
Illustrated by upwards of five hundred engravings from drawings by eminent artists .
插图 经过 向上 的 五 百 雕刻 从 图画 经过 杰出 艺术家 .

书中配有五百多幅著名艺术家绘制的版画插图。

4to .
4to .
4to .

4到。

[saɪz] , ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] , [ɑːn] [faɪn] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] ['fænsi] ['kʌvərz] .

size	**,**	**beautifully**	**printed**	**,**	**on**	**fine**	**paper**	**,**	**and**	**bound**	**in**	**fancy**	**covers**	**.**
尺寸	,	非常漂亮	打印	,	在	美好的	纸	,	和	边界	在	想要	封面	.

尺寸适中，印刷精美，采用优质纸张，并装订在精美的封面中。

[fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] ['sɪriːz] , [iːtʃ] $1 - .

First	**and**	**Second**	**Series**	**,**	**each**	**$1**	**25**	**.**
第一的	和	第二	系列	,	每个	$1	-	.

第一辑和第二辑，每辑 1.25 美元。

[pʊs] [ɪn] [buːts] .

PUSS	**IN**	**BOOTS**	**.**
猫	在	靴子	.

穿靴子的猫。

['faɪnli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['ɑːtoʊ] - .

Finely	**illustrated**	**by**	**Otto**	**Speckter**	**.**
精细地	插图	经过	奥托	-	.

由奥托·斯佩克特绘制精美插图。

[skwer] 18mo , ['bɔrdz] , - [sents] .

Square	**18mo**	**,**	**boards**	**,**	**25**	**cents**	**.**
正方形	18mo	,	板	,	-	分	.

方形 18 个月，木板，25 美分。

[klɔːθ] , - [sents] .

Cloth	**,**	**38**	**cents**	**.**
布	,	-	分	.

布面，38美分。

['ekstrə][gɪlt] , - [sents] .

Extra	**gilt**	**,**	**50**	**cents**	**.**
额外的	镀金	,	-	分	.

额外镀金，50美分。

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

ROBINSON	**CRUSOE**	**.**
罗宾逊	克鲁索	.

鲁滨逊漂流记。

[pɪk'tɔːriəl] [ɪ'dɪʃn] .

Pictorial	**edition**	**.**
画报	版	.

图文版。

- [pleɪts] , 8vo , $1 - .

300	**plates**	**,**	**8vo**	**,**	**$1**	**50**	**.**
-	盘子	,	8vo	,	$1	-	.

300 个盘子，8 开本，1.50 美元。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $2 .

Gilt	**edges**	**,**	**$2**	**.**
镀金	边缘	,	$2	.

烫金边，2美元。

[roʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] ['stænəp] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

ROSE	**and**	**LILLIE**	**STANHOPE**	**;**	**or**	**,**	**THE**	**POWER**	**of**	**CONSCIENCE**	**.**
玫瑰	和	莉莉	斯坦霍普	;	或者	,	这	力量	的	良心	.

罗斯和莉莉·斯坦霍普；或者，良知的力量。

[baɪ][mə'riːə][dʒeɪ] . ['mækintɒʃ] . [wʌn]['vɑːl] . , - [sents] .

By	**Maria**	**J**	**.**	**McIntosh**	**.**	**1**	**vol**	**.**	**,**	**38**	**cents**	**.**
经过	玛丽亚	J	.	麦金托什	.	1	卷	.	,	-	分	.

作者：玛丽亚·J·麦金托什。1卷，38美分。

['sɛdʒˌmʊr] ; [ɔːr] , [hoʊm] ['lesnz; 'lesənz] .
SEDGEMOOR ; or , HOME LESSONS .
莎草沼泽 ; 或者 , 家 课程 .

塞奇穆尔；或者，家庭课程。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['mænərz] .
By Mrs . Manners .
经过 太太 . 礼仪 .

礼仪夫人

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 75 cents .
布 , - 分 .

布面，75美分。

['stɔːriz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [meɪd] .
STORIES of an OLD MAID .
故事 的 一个 老的 女佣 .

老处女的故事。

[baɪ] ['mædəm] [diː][ʒɪ'rɑːrdɛn] . 16mo .
By Madame De Girardin . 16mo .
经过 夫人 德 吉拉尔丹 . 16mo .

吉拉尔丹夫人著。16个月。

['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] , - [sents] .
Illustrated , cloth , 75 cents .
插图 , 布 , - 分 .

插图本，精装，75美分。

['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['greɪstoʊn] .
SUNSHINE of GREYSTONE .
阳光 的 灰石 .

格雷斯通的阳光。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['luːɪs] - [skuːl] [deɪz] .
By the author of " Louis ' School Days .
经过 这 作者 的 " 路易斯 - 学校 天 .

作者著有《路易斯的校园生活》。

" 16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents] .
" 16mo , illustrated , 75 cents .
" 16mo , 插图 , - 分 .

“16开本，插图，75美分。”

['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnz] [fɜːrst] [bʊk] .
UNCLE JOHN'S FIRST BOOK .
叔叔 约翰的 第一的 书 .

约翰叔叔的第一本书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

更多米滕斯的故事；(More Mittens;)
第7/7页

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['prɪti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Illustrated with numerous pretty engravings .
插图 和 很多的 漂亮的 雕刻 .

配有大量精美的版画插图。

[skwer] 16mo , [niːt] [klɔːθ] , - [sents] .
Square 16mo , neat cloth , 31 cents .
正方形 16mo , 整洁的 布 , - 分 .

16个月方形，布面精良，31美分。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnz] ['sekənd] [bʊk] .
UNCLE JOHN'S SECOND BOOK .
叔叔 约翰的 第二 书 .

约翰叔叔的第二本书。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['prɪti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Illustrated with numerous pretty engravings .
插图 和 很多的 漂亮的 雕刻 .

配有大量精美的版画插图。

[skwer] 18mo , [ɪn] [niːt] [klɔːθ] , - [sents] .
Square 18mo , in neat cloth , 38 cents .
正方形 18mo , 在 整洁的 布 , - 分 .

18开本方形，布面精装，38美分。

['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .
VICAR OF WAKEFIELD .
牧师 的 韦克菲尔德 .

韦克菲尔德教区牧师。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A Tale .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ]['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] . [wʌn]['vɑːl] , 12mo , [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streiʃəns] , - [sents] .
By Oliver Goldsmith . 1 vol , 12mo , with numerous illustrations , 75 cents .
经过 奥利弗 金匠 . 1 卷 , 12mo , 和 很多的 插图 , - 分 .

作者：奥利弗·戈德史密斯。1卷，12开本，含大量插图，75美分。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

['wɔndərəz] ([ðə; ði]) : [baɪ] [siː] [ænd; ənd] [lænd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
WANDERERS (The) : by SEA and LAND , with Other Tales .
流浪者 (这) : 经过 海 和 土地 , 和 其他 故事 .

流浪者（The）：海陆之旅，以及其他故事。

[baɪ] ['piːtər] ['pɑːrli] .
By Peter Parley .
经过 彼得 帕利 .

作者：彼得·帕利。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'zaɪnz] .
Illustrated with exquisite designs .
插图 和 精美的 设计 .

配有精美插图。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

12mo . $1 - .
12mo . $1 12 .
12mo . $1 - .

12个月，12美元。

[ðə; ði] ['wiːks] [dɪ'laɪt] ; [ɔːr] , [geɪmz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] ['faɪərsaɪd] .
THE WEEK'S DELIGHT ; or , GAMES and STORIES for the PARLOR and FIRESIDE .
这 本周 喜 ; 或者 , 游戏 和 故事 为了 这 客厅 和 炉边 .

本周的乐趣；或者，客厅和壁炉旁的游戏和故事。

[wʌn] [niːt] ['vɑːljəm] .
1 neat volume .
1 整洁的 体积 .

1 册。

16mo , [ɪn'greɪvɪŋ] .
16mo , engravings .
16mo , 雕刻 .

16个月，雕版印刷。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

['wɪljəm] [tel] , [ðə; ði] ['peɪtriət] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] : [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] , [ɑːn'dreɪəs]['hoʊfɚ] ,
WILLIAM TELL , The PATRIOT OF SWITZERLAND : to which is added , Andreas Hofer ,
威廉 告诉 , 这 爱国者 的 瑞士 : 到 哪个 是 额外 , 安德烈亚斯 霍弗 ,
[ðə; ði] " [tel] " [ʌv; əv][ðə; ði][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul] .
the " Tell " of the Tyrol .
这 " 告诉 " 的 这 蒂罗尔 .

瑞士的爱国者威廉·泰尔：此外还有蒂罗尔的“泰尔”安德烈亚斯·霍费尔。

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 50 cents .
布 , - 分 .

布料，50美分。

[hæf] [klɔːθ] , - [sents] .
Half cloth , 38 cents .
一半 布 , - 分 .

半块布，38美分。

[ə; eɪ] ['wɪntər] [riːθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['flaʊərz] .
A WINTER WREATH of SUMMER FLOWERS .
一个 冬天 花圈 的 夏天 花朵 .

用夏日鲜花编织的冬日花环。

[baɪ][es] . [dʒiː] . ['gʊˌdrɪtʃ] .
By S . G . Goodrich .
经过 S . G . 古德里奇 .

由SG Goodrich提供。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['kʌlərd] [pleɪts] [baɪ] [frentʃ] ['ɑːrtɪsts] .

Illustrated	**with**	**splendid**	**colored**	**plates**	**by**	**French**	**artists**	**.**
插图	和	灿烂	有色	盘子	经过	法语	艺术家	.

配有法国艺术家绘制的精美彩色插图。

[wʌn][suː'pɜːrb]['vɑːl] .

1	**superb**	**vol**	**.**
1	高超	卷	.

1 卷精彩

8vo , ['ekstrə] [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $3 .

8vo	**,**	**extra**	**cloth**	**,**	**gilt**	**edges**	**,**	**$3**	**.**
8vo	,	额外的	布	,	镀金	边缘	,	$3	.

8开本，精装布面，烫金边，3美元。

[jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] ([ðə; ðɪ]) ; [ɔːr] , [rælf; reɪf][ænd; ənd] ['vɪktər] .

YOUNG	**STUDENT**	**(**	**The**	**)**	**;**	**or**	**,**	**RALPH**	**and**	**VICTOR**	**.**
年轻的	学生	(	这	)	;	或者	,	拉尔夫	和	胜利者	.

年轻的学生（The)；或者，拉尔夫和维克多。

[baɪ] ['mædəm] [gɪ'zoʊ] .

By	**Madame**	**Guizot**	**.**
经过	夫人	基佐	.

作者：基佐夫人。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frentʃ] , [baɪ]['sæmjuəl]['dʒæksən] . [wʌn]['vɑːl] .

From	**the**	**French**	**,**	**by**	**Samuel**	**Jackson**	**.**	**1**	**vol**	**.**
从	这	法语	,	经过	塞缪尔	杰克逊	.	1	卷	.

塞缪尔·杰克逊著，法语原版。1卷。

[ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] , - [sents] .

of	**500**	**pages**	**,**	**with**	**illustrations**	**,**	**75**	**cents**	**.**
的	-	页面	,	和	插图	,	-	分	.

500页，带插图，75美分。

['juːθs] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl] .

YOUTH'S	**CORONAL**	**.**
青年的	冠	.

青年冠状动脉。

[baɪ][eɪtʃ] . [ef] . ['guːld] , 16mo , - [sents] .

By	**H**	**.**	**F**	**.**	**Gould**	**,**	**16mo**	**,**	**63**	**cents**	**.**
经过	H	.	F	.	古尔德	,	16mo	,	-	分	.

作者：HF Gould，16个月，63美分。

— — — — ['stɔːri] [bʊk] .

—	**—**	**—**	**—**	**STORY**	**BOOK**	**.**
—	—	—	—	故事	书	.

——故事书。

16mo , - [sents] .

16mo	**,**	**75**	**cents**	**.**
16mo	,	-	分	.

16个月，75美分。

['mɪnətʃər] ['klæsɪk(ə)l] ['laɪbreri] .

MINIATURE	**CLASSICAL**	**LIBRARY**	**.**
微型	古典	图书馆	.

迷你古典图书馆。

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['elɪgənt] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .

PUBLISHED	**IN**	**ELEGANT**	**FORM**	**,**	**WITH**	**FRONTISPIECES**	**.**
已发布	在	优雅的	形式	,	和	卷首插图	.

装帧精美，附有卷首插图。

[poʊ'etɪk]['leɪkɑːn] ; [ɔːr] , ['æfəˌrɪzəmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['poʊəts] . $0 -

Poetic	Lacon	;	or	,	Aphorisms	from	the	Poets	.	$0	38
诗意的	拉孔	; 或者	,		格言	从	这	诗人	.	$0	-

诗意盎然；或，诗人格言集。$0 38

['bɑːndz]['goʊldən]['mæksəmz] . -

Bond's	Golden	Maxims	.	31
债券	金的	格言	.	-

邦德的黄金格言.31

['klɑːrks] ['skrɪptʃər] ['prɔmisiz] .

Clarke's	Scripture	Promises	.
克拉克的	圣经	承诺	.

克拉克的圣经应许。

[kəm'pliːt] -

Complete	38
完全的	-

完成 38

[ɪ'lɪzəbəθ] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ]['eksaɪlz][ʌv; əv][saɪ'bɪrɪə] . -

Elizabeth	;	or	,	the	Exiles	of	Siberia	.	31
伊丽莎白	; 或者	,		这	流亡者	的	西伯利亚	.	-

伊丽莎白；或，西伯利亚的流亡者。31

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] . -

Goldsmith's	Vicar	of	Wakefield	.	38
金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	.	-

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》38

— — ['eseiz] -

—	—	Essays	38
—	—	散文	-

—— 散文 38

['dʒɛmz][frʌm; frəm] [ə'merɪkən] ['poʊəts] . -

Gems	from	American	Poets	.	38
宝石	从	美国人	诗人	.	-

美国诗人的瑰宝。38

['hænə] [mɔːrz] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃənz] . -

Hannah	More's	Private	Devotions	.	31
汉娜	更多	私人的	虔诚	.	-

汉娜·莫尔的私人灵修。31

— — ['præktɪk(ə)l]['paɪəti] .

—	—	Practical	Piety	.
—	—	实际的	虔诚	.

—— 实践的虔诚。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . -

2	vols	.	75
2	卷	.	-

2卷75

['hiːmənz] - [də'mestɪk] [ə'fekʃənz] . -

Hemans	'	Domestic	Affections	.	31
赫曼斯	-	国内的	情感	.	-

赫曼斯的家庭情感。31

['hɔfmənz] [leiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌdsn] , & [siː] . -

Hoffman's	Lays	of	the	Hudson	,	&	c	.	38
霍夫曼的	躺下	的	这	哈德逊	,	&	c	.	-

霍夫曼的《哈德逊河歌谣》等，第38页

['dʒɑːnsənz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ræsɪləs] . -

Johnson's	**History**	**of**	**Rasselas**	**.**	**38**
强生	历史	的	拉塞拉斯	.	-

约翰逊的《拉塞拉斯史》38

['mænjuəl][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] . -

Manual	**of**	**Matrimony**	**.**	**31**
手动的	的	婚姻	.	-

婚姻手册.31

['mʊrz, 'mɔrz] ['læləˈ] [rʊk] . -

Moore's	**Lalla**	**Rookh**	**.**	**38**
摩尔	拉拉	鲁克	.	-

摩尔的拉拉·鲁克。38

— — ['melədiz] .

—	**—**	**Melodies**	**.**
—	—	旋律	.

—— 旋律。

[kəm'pliːt] -

Complete	**38**
完全的	-

完成 38

[pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] . -

Paul	**and**	**Virginia**	**.**	**31**
保罗	和	弗吉尼亚州	.	-

保罗和弗吉尼亚。31

- [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] . -

Pollok's	**Course**	**of**	**Time**	**.**	**38**
-	课程	的	时间	.	-

波洛克的《时间进程》38

[pjʊr] [goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] . -

Pure	**Gold**	**from**	**the**	**Rivers**	**of**	**Wisdom**	**.**	**38**
纯的	金子	从	这	河流	的	智慧	.	-

来自智慧之河的纯金。38

['tɑːmsənz] ['siːznz] . -

Thomson's	**Seasons**	**.**	**38**
汤姆逊的	季节	.	-

汤姆逊的四季.38

['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

Token	**of**	**the**	**Heart**	**.**
令牌	的	这	心	.

心之信物。

[duː] . [ʌv; əv] [ə'fekʃənz] .

Do	**.**	**of**	**Affections**	**.**
做	.	的	情感	.

情感之道。

[duː] . [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

Do	**.**	**of**	**Remembrance**	**.**
做	.	的	纪念	.

纪念之举。

[duː] . [ʌv; əv] [lʌv] .

Do	**.**	**of**	**Love**	**.**
做	.	的	爱	.

爱之行。

[duː] . [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
Do . **of** **Friendship** .
做 . 的 友谊 .

做友谊的事。

([faɪv][vɑːlz] .)
(5 vols .)
(5 卷 .)

(5卷)

[iːtʃ] -
Each 31
每个 -

每31

['juːsf(ə)l] ['letər] - ['raɪtər] . -
Useful Letter - Writer . 38
有用 信 - 作家 . -

实用书信写作工具.38

['wɪlsənz] ['seikrə]['prɪˌvɑːtə] . -
Wilson's Sacra Privata . 31
威尔逊的 神圣 私有 . -

威尔逊的《私人圣事》31

['jʌŋz] [naɪt] [θɔːts] . -
Young's Night Thoughts . 38
杨氏 夜晚 想法 . -

杨的夜思。38

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['stændədaiz] .
Punctuation has been standardised .
标点 有 到过 标准化 .

标点符号已经标准化。

['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
Other changes to the original publication have been made as follows :
其他 变化 到 这 原来的 发布 有 到过 制成 作为 跟随 :

对原出版物的其他修改如下:

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
WHAT CAME OF GIPSEYING changed to
什么 来了 的 吉普赛人 已更改 到

吉普赛人生活发生了什么变化

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] ['dʒipsi]
WHAT CAME OF GIPSYING
什么 来了 的 吉普赛人

吉普赛人的结局如何

[peɪdʒ] -
Page 35
页 -

第35页

[ðə; ði][fɜːrst] ['maʊθfʊl] ['teɪstɪd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

The	first	mouthfull	tasted	changed	to
这	第一的	满嘴	尝过	已更改	到

第一口尝到的味道变了

[ðə; ði][fɜːrst] ['maʊθfʊl] ['teɪstɪd]

The	first	mouthful	tasted
这	第一的	一口气	尝过

第一口尝起来.....

[peɪdʒ] -

Page	38
页	-

第38页

['mætrəs] ['nevər] , " [ænd; ənd] [hɪr] [pʊr] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

mattrasses	never	,	"	and	here	poor	changed	to
床垫	绝不	,	"	和	这里	贫穷的	已更改	到

床垫从未出现过，“而这里贫穷的人变成了

['mætrəsɪz] ['nevər] , " [ænd; ənd] [hɪr] [pʊr]

mattresses	never	,	"	and	here	poor
床垫	绝不	,	"	和	这里	贫穷的

床垫从来没有，“而且这里很穷”

[peɪdʒ] -

Page	59
页	-

第59页

[ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

shore	with	a	look	so	pitrous	changed	to
支撑	和	一个	看	所以	-	已更改	到

岸边，带着如此悲惨的表情，变成了

[ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] ['pɪtiəs]

shore	with	a	look	so	piteous
支撑	和	一个	看	所以	可怜的

岸边，带着如此可怜的神情

[peɪdʒ] -

Page	95
页	-

第95页

[lets] [bəuθ][goʊ][ʌp] [sterz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

Let's	both	go	up	stairs	changed	to
我们来吧	两个都	去	向上	楼梯	已更改	到

我们俩一起上楼吧

[lets] [bəuθ][goʊ][ʌp] - [sterz]

Let's	both	go	up	-	stairs
我们来吧	两个都	去	向上	-	楼梯

我们俩都上楼吧。

[peɪdʒ] -

Page	132
页	-

第132页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — - [aɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

with	a	hole	in	it	—	hav'nt	I	changed	to
和	一个	洞	在	它	—	-	我	已更改	到

上面有个洞——我不是已经改成

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['hævnt] [aɪ]

with	a	hole	in	it	—	haven't	I
和	一个	洞	在	它	—	还没有	我

上面有个洞——不是吗?

[peɪdʒ] -

Page	152
页	-

第152页

[sər'paɪz] , [tuː; tə] [siː] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

surpise	,	to	see	Reynard	changed	to
惊喜	,	到	看	雷纳德	已更改	到

令人惊讶的是，雷纳德变成了

[sər'praɪz] , [tuː; tə] [siː] ['renəd; -nɑːd; 'rei-]

surprise	,	to	see	Reynard
惊喜	,	到	看	雷纳德

惊喜地看到雷纳德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神